叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000001

2. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000002

3. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000003

4. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000004

5. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000005

6. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000006

7. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000007

8. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

春日少女(A Girl in Spring-Time)

['dʒesi] ['mænsɜ:rg]
Jessie **Mansergh**
杰西 曼瑟格

杰西·曼瑟格

" [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm]
" **A** **Girl** **in** **Spring** **-** **Time**
" 一个 女孩 在 春天 - 时间

《春日少女》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] .
The **Day** **Before** **the** **Holidays** **.**
这 天 前 这 假期 .

假期前一天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑ:lədeɪz] ,
It **was** **the** **day** **before** **the** **midsummer** **holidays** **,**
它 曾是 这 天 前 这 盛夏 假期 ,

那是仲夏节假期前一天，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:rm][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [sku:l] -
and **the** **girls** **of** **the** **first** **form** **were** **sitting** **together** **in** **the** **upstairs** **school** **-**
和 这 女孩们 的 这 第一的 形式 是 坐着 一起 在 这 楼上 学校 -
[ru:m] [æt; ət] - [haʊs] ,
room **at** **Milvern** **House** **,**
房间 在 - 房子 ,

一年级的女生们正一起坐在米尔文楼上的教室里。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
discussing **the** **events** **of** **the** **term** **,** **and** **the** **prospective** **pleasures** **of** **the** **next**
讨论 这 活动 的 这 学期 , 和 这 预期 快乐 的 这 下一个
[fju:] [wi:ks] .
few **weeks** **.**
很少 周 .

讨论本学期发生的事件，以及接下来几周可能带来的乐趣。

['lesnz; 'lesənz][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp]
Lessons **had** **been** **finished** **in** **the** **morning** **,** **the** **afternoon** **had** **been** **given** **up**
课程 有 到过 完成的 在 这 早晨 , 这 下午 有 到过 给定 向上
[tu:; tə] ['pækɪŋ] ,
to **packing** **,**
到 包装 ,

上午的课程结束了，下午都用来收拾行李了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ˌʌn'sju:pəvaizd] ['aʊər] [ʌv; əv] [rest] .
and **now** **they** **were** **enjoying** **a** **delightfully** **unsupervised** **hour** **of** **rest** **.**
和 现在 他们 是 享受 一个 令人愉悦 无人监管 小时 的 休息 .

现在，他们正享受着一个小时无人监管的愉快休息时间。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [slɪm] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

A	tall	,	slim	girl	was	standing	by	the	table	,	turning	out	the	contents	of	a
一个	高的	,	苗条的	女孩	曾是	常设	经过	这	桌子	,	转弯	出去	这	内容	的	一个

[desk] ,

desk	,
桌子	,

一个身材高挑苗条的女孩站在桌旁，正在翻找桌子里的东西。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

and	filling	the	waste	-	paper	basket	with	fragments	of	paper	.
和	填充	这	浪费	-	纸	篮子	和	片段	的	纸	.

并将废纸篓装满纸屑。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːk] ,

The	other	pupils	watched	the	movements	of	the	small	hands	,	and	the	sleek	,
这	其他	学生	观看	这	移动	的	这	小的	双手	,	和	这	光滑	,

其他同学注视着那双小手的动作，以及它光滑的.....

[dɑːrk] [hed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

dark	head	with	unconscious	fascination	.
黑暗的	头	和	无意识	魅力	.

黑发中带着一丝不自觉的迷恋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [trɪm] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ə'baʊt] ['bɜːrθə] - .

There	was	something	delightfully	trim	and	dainty	about	Bertha	Faucit	.
那里	曾是	某物	令人愉悦	修剪	和	纤巧	关于	伯莎	-	.

伯莎·福西特身上有一种令人愉悦的苗条和优雅的气质。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [niːt] , [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [ri'maindid]

Her	hair	was	always	neat	,	her	actions	deliberate	and	graceful	;	she	reminded
她	头发	曾是	总是	整洁的	,	她	行动	商榷	和	优美	;	她	提醒

[wʌn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sliːk] ,

one	irresistibly	of	a	sleek	,
一	无法抗拒地	的	一个	光滑	,

她的头发总是梳理得一丝不苟，举止沉稳优雅；她总让人不由自主地想起一位干练的、

[wel] - ['nəːtʃəd] ['pɪdʒɪn] ['pluːmɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [sens]

well	-	nurtured	pigeon	pluming	its	wings	in	the	sunshine	,	with	a	very	happy	sense
出色地	-	培育	鸽子	管道	它是	翅膀	在	这	阳光	,	和	一个	非常	快乐的	感觉

[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	its	own	importance	.
的	它是	自己的	重要性	.

一只被精心照料的鸽子在阳光下舒展着翅膀，脸上洋溢着幸福的自豪感。

[baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,

By	the	window	stood	another	girl	,	who	was	evidently	a	sister	,
经过	这	窗户	站立	其他	女孩	,	WHO	曾是	显然	一个	姐姐	,

窗边站着另一个女孩，显然是她的妹妹。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] ,

for	she	wore	a	dress	of	the	same	pattern	,
为了	她	穿着	一个	裙子	的	这	相同的	图案	,

因为她穿了一件同样款式的裙子，

[ænd; ənd] [held] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪk] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] .

and	held	herself	with	a	like	air	of	dignified	composure	.
和	握住	她自己	和	一个	喜欢	空气	的	凝重	镇定	.

她举手投足间都散发着一种端庄的气质。

['bɜːrθə] [ænd; ənd]['ləuis] - [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːn] [huː] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][oʊld]
Bertha and Lois Faucit were the daughters of a dean who lived in an old
伯莎 和 路易丝 - 是 这 女儿们 的 一个 院长 WHO 居住地 在 一个 老的
[kə'θiːdrəl] [taʊn] ,
cathedral town ,
大教堂 镇 ,

贝莎和洛伊斯·福西特是住在古老教堂小镇的一位院长的女儿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evri] [pɪˌkjuːli'ærəti]
and their school - fellows were accustomed to account for every peculiarity
和 他们的 学校 - 伙伴们 是 习惯 到 帐户 为了 每一个 特点
[ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] .
on this score .
在 这 分数 .

他们的同学们也习惯于解释这方面的每一个特殊之处。

“ ['diːnz] ['dɔtɚz] , [juː; jʊ] [noʊ] !
“ Dean's daughters , you know !
” 院长 女儿们 , 你 知道 !

“你知道，迪恩的女儿们！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [wʊd]
” It was ridiculous to expect that the children of such a dignitary would
” 它 曾是 荒谬的 到 预计 那 这 孩子们 的 这样的 一个 显要人物 会
[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['pɪloʊ] - [faɪts] ,
indulge in pillow - fights ,
放纵 在 枕头 - 战斗 ,

“指望这样一位显贵的子女玩枕头大战，真是荒谬至极。”

[ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] ['sʌpər] , [laɪk]['ɔːrd(ə)neri] ['frɪvələs] ['mɔːtəlz] .
and bedroom supper , like ordinary frivolous mortals .
和 卧室 晚餐 , 喜欢 普通的 轻浮 凡人 .

然后像普通轻浮的凡人一样，在卧室里吃晚餐。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,
Bertha was talking all the while she worked ,
伯莎 曾是 说 全部 这 尽管 她 工作 ,

伯莎一边工作一边说话，

['drɑːpɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd]
dropping out her words with the same delicate distinctness which characterised
下降 出去 她 字 和 这 相同的 精美的 明显 哪个 具有特征
[hɜːr; hər] ['ækʃnz] .
her actions .
她 行动 .

她说话时语速很快，语气也像她的一举一动一样，带着一种微妙而清晰的特质。

“ ['pikniks] ?
“ Picnics ?
” 野餐 ?

“野餐？”

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] !
Oh , dear me , yes !
哦 , 亲爱的 我 , 是的 !

哦，天哪，是的！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wiːk] .
We have a picnic almost every week .
我们 有 一个 野餐 几乎 每一个 星期 .

我们几乎每周都野餐。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

We	take	the	pony	carriage	and	carry	our	own	provisions	,	and	make	a
我们	拿	这	小马	运输	和	携带	我们的	自己的	条款	,	和	制作	一个

['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] .

fire	of	sticks	.
火	的	棍子	.

我们乘坐马车，携带自己的食物，用木棍生火。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ?

Have	you	ever	tried	to	boil	a	kettle	in	the	open	air	?
有	你	曾经	尝试	到	熬	一个	壶	在	这	打开	空气	?

你有没有试过在露天烧水?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

It	is	a	terrible	experience	.
它	是	一个	糟糕的	经验	.

这是一次糟糕的经历。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][soʊ][dæmp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [laɪt] ,

First	of	all	the	wood	is	so	damp	that	it	won't	light	,
第一的	的	全部	这	木头	是	所以	潮湿	那	它	惯于	光	,

首先，木头太潮湿了，根本点不着火。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [ɔːl] [smoʊkt] [ænd; ənd]['dɜːrti] ; [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][bɜːrn] ,

and	you	get	all	smoked	and	dirty	;	then	when	it	does	begin	to	burn	,
和	你	得到	全部	熏制	和	肮脏的	;	然后	什么时候	它	做	开始	到	烧伤	,

然后你会被熏得浑身脏兮兮的；接着当它开始燃烧的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kə'læpsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	you	put	the	kettle	on	the	top	,	the	whole	thing	collapses	to	the	ground	,
和	你	放	这	壶	在	这	顶部	,	这	所有的	事物	崩溃	到	这	地面	,

然后你把水壶放在上面，整个架子就塌了，掉到地上了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	you	have	to	begin	again	from	the	beginning	.
和	你	有	到	开始	再次	从	这	开始	.

你必须从头开始。

[juː; jʊ][prɑːp][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [get] ['evriθɪŋ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

You	prop	it	up	with	stones	,	and	get	everything	started	for	the	second	time	,
你	支柱	它	向上	和	石头	,	和	得到	一切	开始	为了	这	第二	时间	,

你用石头把它垫高，然后重新开始。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [seɪ] , - [wʌt] !

and	then	the	others	come	back	from	laying	the	table	and	say	,	'	What	!
和	然后	这	其他的	来	后退	从	躺下	这	桌子	和	说	,	-	什么	!

然后其他人摆完桌子回来，说："什么！"

['iznt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [jet] ?

isn't	the	water	boiling	yet	?
不是	这	水	沸腾	然而	?

水还没开吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] !

Oh	,	you	don't	know	how	to	light	a	fire	!
哦	,	你	不	知道	如何	到	光	一个	火	!

哦，你连怎么生火都不会!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['prɑːpərli] [leɪd] .

It	is	not	properly	laid	.
它	是	不是	适当地	铺设	.

它没有正确铺设。

[let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !

Let	me	show	you	!
让	我	展示	你	!

让我来给你演示一下！

- [ænd; ənd] [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [əˈgen] .

'	and	down	comes	the	whole	thing	again	.
-	和	向下	来	这	所有的	事物	再次	.

然后整个东西又塌了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [bɔɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪz] [smoʊkt] !

At	the	end	of	an	hour	the	kettle	boils	,	and	the	water	is	smoked	!
在	这	结尾	的	一个	小时	这	壶	沸腾	,	和	这	水	是	熏制	!

一个小时后，水壶烧开了，但水却冒烟了！

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [mɪlk] [ɪnˈsted] .

We	always	use	it	to	wash	our	hands	,	and	drink	milk	instead	.
我们	总是	使用	它	到	洗	我们的	双手	,	和	喝	牛奶	反而	.

我们总是用它来洗手，然后喝牛奶。

[ðɪs] [jɪr] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [juːz] [ˈfaɪər] - [ˈlaɪtəz] . ”

This	year	I	intend	to	use	fire	-	lighters	.	”
这	年	我	打算	到	使用	火	-	打火机	.	”

今年我打算使用引火剂。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [tiː] - [ˈbæskɪt] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv]

“	We	have	a	proper	tea	-	basket	for	taking	about	with	us	,	”	said	one	of
“	我们	有	一个	恰当的	茶	-	篮子	为了	采取	关于	和	我们	,	”	说	一	的

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .

the	other	girls	.
这	其他	女孩们	.

“我们有个像样的茶篮，可以随身携带，”另一个女孩说。

“ [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [hæŋz] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [læmp] [wɪtʃ] [ɪz] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɑːft] ,

“	The	kettle	hangs	over	a	lamp	which	is	protected	from	the	draught	,
“	这	壶	悬挂	超过	一个	灯	哪个	是	受保护	从	这	草稿	,

“水壶悬挂在灯上方，灯罩可以防止穿堂风吹到。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	you	can	have	boiling	water	in	ten	minutes	without	any	trouble	.
和	你	能	有	沸腾	水	在	十	分钟	没有	任何	麻烦	.

十分钟内即可轻松获得沸水。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

We	always	take	it	when	we	go	on	the	river	.
我们	总是	拿	它	什么时候	我们	去	在	这	河	.

我们每次去河上都会带上它。

[aɪ] [laɪk] [ˈboʊtɪŋ] [ˈpikniks] [best] [ʌv; əv] [ˈeni] . ”

I	like	boating	picnics	best	of	any	.	”
我	喜欢	划船	野餐	最好的	的	任何	.	”

在所有野餐方式中，我最喜欢乘船野餐。

“ [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪz] , ” [sed] [ˈelə] [ˈbenɪt] ,

“	We	go	to	the	sea	-	side	for	the	whole	of	the	holidays	,	”	said	Ella	Bennet	,
“	我们	去	到	这	海	-	边	为了	这	所有的	的	这	假期	,	”	说	艾拉	贝内特	,

“我们整个假期都去海边，”艾拉·贝内特说。

[ə; eɪ] [bɪg] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [braʊn] [her] ;

a	big	girl	with	rosy	cheeks	and	long	,	brown	hair	;
一个	大的	女孩	和	红润	脸颊	和	长的	,	棕色的	头发	;

一个脸颊红润、留着棕色长发的大女孩；

“ ['mʌðər] [θɪŋks] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [dʌz] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

“	Mother	thinks	the	bathing	does	us	so	much	good	.
”	母亲	思考	这	洗澡	做	我们	所以	很多	好的	.

“妈妈认为洗澡对我们很有好处。”

[aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [swɪm] [læst] [jɪr] .

I	learnt	to	swim	last	year	.
我	学会了	到	游泳	最后的	年	.

我去年学会了游泳。

[æn; ən][oʊld] ['fɪʃərmən] [rəud] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .

An	old	fisherman	rowed	out	in	a	boat	.
一个	老的	渔夫	划船	出去	在	一个	船	.

一位老渔夫划着小船出海了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][stræp] ['fɑːsənd] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,

I	had	a	strap	fastened	round	my	waist	,
我	有	一个	带子	系紧	圆形的	我的	腰部	,

我的腰间系着一根带子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊl] [waɪl] [aɪ] [went] ['pʌfɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

and	he	held	me	up	with	a	pole	while	I	went	puffing	round	and	round	.
和	他	握住	我	向上	和	一个	极	尽管	我	去	抽气	圆形的	和	圆形的	.

他用一根杆子撑着我，我气喘吁吁地转了好几圈。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪv] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] .

He	tried	to	teach	me	to	dive	as	well	,	but	I	was	too	nervous	.
他	尝试	到	教	我	到	潜水	作为	出色地	,	但	我	曾是	也	紧张的	.

他也想教我跳水，但我太紧张了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['vaʊd] [aɪ] ['riːəli] [wʊd] [traɪ] .

One	day	I	vowed	I	really	would	try	.
一	天	我	发誓	我	真的	会	尝试	.

有一天，我下定决心一定要努力尝试。

[aɪ] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [sɪks] [taɪmz] ['oʊvər] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] ,

I	climbed	on	to	the	edge	of	the	boat	six	times	over	,	while	he	held	me	,
我	攀登	在	到	这	边缘	的	这	船	六	时代	超过	,	尽管	他	握住	我	,

他扶着我，我六次爬到船边。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	showed	me	how	to	put	out	my	hands	,	and	each	time	I	began	to
和	显示	我	如何	到	放	出去	我的	双手	,	和	每个	时间	我	开始	到

[skwiːl] ,

squeal	,
尖叫	,

他教我如何伸出手，而我每次都开始尖叫，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

and	jumped	down	again	at	the	last	moment	.
和	跳了起来	向下	再次	在	这	最后的	片刻	.

在最后一刻又跳了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bænd] [deɪ] , [soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

It	was	band	day	,	so	there	were	hundreds	of	people	sitting	on	the	shore	,
它	曾是	乐队	天	,	所以	那里	是	数百	的	人们	坐着	在	这	支撑	,

那天是乐队演出日，所以岸边坐满了数百人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	they	roared	with	laughter	.
和	他们	咆哮	和	笑声	.

他们哄堂大笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] . ”

I	was	ashamed	to	come	out	of	the	van	.	”
我	曾是	羞愧	到	来	出去	的	这	货车	.	”

我羞于从车里出来。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

“	I	don't	care	about	the	sea	-	side	.
”	我	不	关心	关于	这	海	-	边	.

“我不在乎海边。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , ” [sed] [əˈnʌðər] [gɜːrl] .

I	like	the	country	,	”	said	another	girl	.
我	喜欢	这	国家	,	”	说	其他	女孩	.

“我喜欢这个国家，”另一个女孩说。

“ [læst] [jɪr] [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][æn; ən][oʊld] [ˈfɑːrmhaʊs] [ɪn] [ˈdɑːbiʃiə] .

“	Last	year	we	stayed	at	an	old	farmhouse	in	Derbyshire	.
”	最后的	年	我们	入住	在	一个	老的	农家	在	德比郡	.

“去年我们住在德比郡的一座老农舍里。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [oʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsiːkrət] [ˈkʌbədz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

The	walls	are	of	oak	,	and	there	are	secret	cupboards	on	the	stairs	.
这	墙壁	是	的	橡木	,	和	那里	是	秘密	橱柜	在	这	楼梯	.

墙壁是橡木做的，楼梯上有暗柜。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈledʒənd] [ðæt] [ɑːn] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]

There	is	a	legend	that	on	moonlight	nights	one	of	the	rooms	is	haunted	by	a
那里	是	一个	传奇	那	在	月光	夜晚	一	的	这	房间	是	闹鬼的	经过	一个

[ˈleɪdi][ɪn] [waɪt] ,

lady	in	white	,
女士	在	白色的	,

传说在月光皎洁的夜晚，其中一个房间里会出没一位身穿白衣的女子。

[huː] [kʌmz] [ænd; ənd][sɪts][baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈspɪnɪŋ] - [wiːl] .

who	comes	and	sits	by	an	old	spinning	-	wheel	.
WHO	来	和	坐着	经过	一个	老的	旋转	-	车轮	.

他走过来，坐在一台旧纺车旁。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [drest] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ˈpaʊdərd] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [blækt] [maɪ] [ˈaɪˌbraʊz]

One	evening	I	dressed	up	in	a	sheet	,	powdered	my	hair	,	and	blacked	my	eyebrows
一	晚上	我	穿着	向上	在	一个	床单	,	粉末状	我的	头发	,	和	变黑	我的	眉毛

,

,

,

一天晚上，我披上床单，扑上粉，画上眉毛。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][ˈlændleɪdi][tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ˌʌpˈsterz]

then	I	got	the	landlady	to	suggest	to	the	others	that	they	should	go	upstairs
然后	我	得到	这	房东	到	建议	到	这	其他的	那	他们	应该	去	楼上

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊst] .

and	look	for	the	ghost	.
和	看	为了	这	鬼	.

然后我让房东太太建议其他人上楼去找找鬼。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

They	came	up	in	a	rush	,
他们	来了	向上	在	一个	匆忙	,

他们匆匆赶来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [bent] [daʊn] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz]

and	there	I	was	spinning	away	with	my	head	bent	down	as	solemn	as
和	那里	我	曾是	旋转	离开	和	我的	头	弯曲	向下	作为	庄严	作为

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

a	judge	.
一个	法官	.

于是我低着头，像法官一样严肃地转着圈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ðen]

They	were	awfully	quiet	,	but	the	boys	crept	nearer	and	nearer	,	and	then
他们	是	非常	安静的	,	但	这	男孩们	悄悄地爬	更近	和	更近	,	和	然后

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [feɪnt] ,

pretended	to	faint	,
假装	到	头晕的	,

他们异常安静，但男孩们却悄悄地越走越近，然后假装晕倒了。

[ænd; ənd] ['tɔpld] [raɪt] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	toppled	right	over	me	.
和	倾覆	正确的	超过	我	.

然后就倒在我身上了。

['hɔːrɪd] [θɪŋz] !

Horrid	things	!
可怕的	事物	!

可怕的事情！

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪli] [oʊld] ['wʊmən] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

It	turned	out	that	the	silly	old	woman	thought	they	might	be	frightened	,
它	转向	出去	那	这	愚蠢的	老的	女士	想法	他们	可能	是	害怕	,

原来，那个傻老太太以为他们可能害怕了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .

so	she	told	them	who	it	was	before	they	came	up	.
所以	她	讲述	他们	WHO	它	曾是	前	他们	来了	向上	.

所以她在他们上来之前就告诉他们那人是谁了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] ! ”

I	was	so	cross	!	”
我	曾是	所以	叉	!	”

我当时真是气坏了！

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .

“	But	they	might	really	have	been	frightened	.
”	但	他们	可能	真的	有	到过	害怕	.

但他们可能真的被吓到了。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] — [nɑːt][baɪ][maɪ'self] ,

I	wouldn't	go	upstairs	to	see	a	ghost	for	a	million	pounds	—	not	by	myself	,
我	不会	去	楼上	到	看	一个	鬼	为了	一个	百万	磅	—	不是	经过	我	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

就算给我一百万英镑，我也不会上楼去看鬼——至少不会一个人去。

” [sed] ['neli] [greɪ] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm] .

”	said	Nellie	Grey	,	the	youngest	girl	in	the	form	.
”	说	内莉	灰色的	,	这	最小的	女孩	在	这	形式	.

“班里年纪最小的女生内莉·格雷说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Of	course	it	wouldn't	be	so	bad	if	you	had	your	brothers	with	you	.
”	的	课程	它	不会	是	所以	坏的	如果	你	有	你的	兄弟	和	你	.

“当然，如果你的兄弟们和你在一起，那就不会那么糟糕了。”

['brʌðərz] [ɑːr; ər] [greɪt] [tiːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [get] ['fraɪt(ə)nd] [ðəm'selvz] ,

Brothers	are	great	teases	,	but	they	never	get	frightened	themselves	,
兄弟	是	伟大的	预告	,	但	他们	绝不	得到	害怕	他们自己	,

兄弟俩很会捉弄人，但他们自己却从不害怕。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

so	it	is	a	comfort	to	have	them	sometimes	.
所以	它	是	一个	舒适	到	有	他们	有时	.

所以有时候有它们陪伴会让人感到安慰。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [ɪz] ['ɔːfli] [breɪv] .

My	eldest	brother	is	awfully	brave	.
我的	长子	兄弟	是	非常	勇敢的	.

我大哥非常勇敢。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] ,

He	wanted	to	be	a	sailor	,	but	Father	wouldn't	let	him	,
他	通缉	到	是	一个	水手	,	但	父亲	不会	让	他	,

他想当水手，但父亲不让他去。

[soʊ][æt; ət] ['krɪsməs] [hiː; hi] [kən'faidid] [ɪn][ˌjuː 'es][wʌn] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

so	at	Christmas	he	confided	in	us	one	night	that	he	was	going	to	run	away
所以	在	圣诞节	他	坦白	在	我们	一	夜晚	那	他	曾是	去	到	跑步	离开

.

:
.

所以在圣诞节的一天晚上，他向我们吐露了他要离家出走的想法。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

He	said	good	-	bye	,	and	divided	his	things	among	us	.
他	说	好的	-	再见	,	和	分割	他的	事物	之中	我们	.

他道别后，把他的物品分给了我们。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][peɪnt] - [bɑːks] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [tuːl]

I	got	the	paint	-	box	,	and	Minnie	the	desk	,	and	Phil	the	books	and	tool
我	得到	这	画	-	盒子	,	和	米妮	这	桌子	,	和	菲尔	这	图书	和	工具

- [tʃest] .

-	chest	.
-	胸部	.

我拿到了颜料盒，米妮拿到了桌子，菲尔拿到了书和工具箱。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

Next	morning	when	we	came	down	to	breakfast	,	there	he	was	just	the	same
下一个	早晨	什么时候	我们	来了	向下	到	早餐	,	那里	他	曾是	只是	这	相同的

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

第二天早上我们下楼吃早餐时，他和往常一样在那里。

[hiː; hi] ['hædnt] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

He	hadn't	run	away	at	all	.
他	之前没有	跑步	离开	在	全部	.

他根本没有逃跑。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] .

He	said	it	was	too	cold	.
他	说	它	曾是	也	寒冷的	.

他说太冷了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wʊdnt] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] .

But	we	wouldn't	give	the	things	back	.
但	我们	不会	给	这	事物	后退	.

但我们不会归还那些东西。

[its] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] [peɪnt] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɪg] ['pælət] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr]

It's	an	awfully	nice	paint	-	box	,	with	a	lovely	big	palette	in	a	drawer
它是	一个	非常	好的	画	-	盒子	,	和	一个	迷人的	大的	调色板	在	一个	抽屉

[ˌʌndər'niːθ] .

underneath	.
下	.

这是一个非常漂亮的颜料盒，下面的抽屉里还有一个很棒的大调色盘。

['mildrid] !

Mildred	!
米尔德里德	!

米尔德雷德!

[haʊ] ['kwaɪət][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

how	quiet	you	are	!
如何	安静的	你	是	!

你真安静!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ?

What	are	you	going	to	do	in	the	holidays	?
什么	是	你	去	到	做	在	这	假期	?

假期你打算做什么?

〞 [ðə; ði] ['spiːkər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

〞	The	speaker	turned	to	look	at	a	girl	who	was	seated	on	the	edge	of	the
〞	这	扬声器	转向	到	看	在	一个	女孩	WHO	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这

['teɪbl] [ɪt'self] ,

table	itself	,
桌子	本身	,

演讲者转头看向坐在桌子边缘的一个女孩，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [wɪtʃ]

and	everyone	in	the	room	followed	her	example	with	an	alacrity	which
和	每个人	在	这	房间	随后	她	例子	和	一个	敏捷	哪个

[ʃoʊd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

showed	how	pleasant	the	sight	was	in	their	eyes	.
显示	如何	令人愉快的	这	视线	曾是	在	他们的	眼睛	.

房间里的每个人都迅速效仿她的做法，这说明他们觉得这一幕多么赏心悦目。

['mildrid] [muə; mɔː][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

Mildred	Moore	had	just	passed	her	fourteenth	birthday	,
米尔德里德	摩尔	有	只是	通过了	她	第十四	生日	,

米尔德里德·摩尔刚刚过了十四岁生日，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

but	she	was	so	big	and	strong	that	she	looked	older	than	her	age	.
但	她	曾是	所以	大的	和	强的	那	她	看起来	老	比	她	年龄	.

但她身材高大强壮，看起来比实际年龄要大。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [legz] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Her	long	legs	nearly	reached	the	floor	,	her	hands	were	folded	in	her	lap	,
她	长的	腿	几乎	达到	这	地面	,	她	双手	是	折叠	在	她	膝	,

她修长的双腿几乎垂到地面，双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lɔːst][ɪn] ['hæpi] [deɪ] - [driːmz] .

and	she	stared	through	the	window	,	lost	in	happy	day	-	dreams	.
和	她	凝视	通过	这	窗户	,	丢失的	在	快乐的	天	-	梦境	.

她凝视着窗外，沉浸在美好的白日梦中。

['mildrid] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

Mildred	was	the	beauty	of	the	school	,	and	as	the	love	of	all	that	is
米尔德里德	曾是	这	美丽	的	这	学校	,	和	作为	这	爱	的	全部	那	是

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

米尔德雷德是学校里的美人，也是所有美好事物的化身。

[ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['gɜːrlhʊd] ,

and	bright	,	and	lovely	is	natural	to	girlhood	,
和	明亮的	,	和	迷人的	是	自然的	到	少女时代	,

明媚动人是少女的天性。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

her	companions	placed	her	on	a	pedestal	on	that	account	,
她	同伴	放置	她	在	一个	座	在	那	帐户	,

因此，她的同伴们把她捧上了神坛。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [maːrks][ʌv; əv] ['feɪvər] .

and	treated	her	with	special	marks	of	favour	.
和	治疗	她	和	特别的	标记	的	偏爱	.

并给予她特别优待。

['iːvə] ['mɜːrri] , [huː] [wʌz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['mildrid]

Eva	Murray	,	who	was	sentimental	,	was	accustomed	to	declare	that	Mildred
伊娃	默里	,	WHO	曾是	感伤的	,	曾是	习惯	到	宣布	那	米尔德里德

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔːrs] ['prɪnses] ,

was	exactly	like	a	Norse	princess	,
曾是	确切地	喜欢	一个	北欧	公主	,

性格多愁善感的伊娃·默里常常宣称米尔德雷德就像一位北欧公主。

[ænd; ənd] [wen] ['blɑːnʃ] [griːn] , [huː] [wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] , [æskt] [wʌt] [ə; eɪ] [nɔːrs] ['prɪnses]

and	when	Blanche	Green	,	who	was	practical	,	asked	what	a	Norse	princess
和	什么时候	布兰奇	绿色的	,	WHO	曾是	实际的	,	问	什么	一个	北欧	公主

[wʌz; wəz] [laɪk] ,

was	like	,
曾是	喜欢	,

务实的布兰奇·格林问，北欧公主是什么样的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] [wʌn][ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,

she	replied	that	she	had	never	met	one	in	real	life	,
她	回复	那	她	有	绝不	遇见	一	在	真实的	生活	,

她回答说，她在现实生活中从未见过这样的人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ɪn] ['pɪktʃər] ['gæləriz] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd]

but	had	seen	many	in	picture	galleries	,	that	they	always	had	grey	eyes	and
但	有	已见	许多	在	图片	画廊	,	那	他们	总是	有	灰色的	眼睛	和

['goʊldən] [her] ,

golden	hair	,
金的	头发	,

但我曾在画廊里见过很多这样的人，他们总是有着灰色的眼睛和金色的头发。

[ænd; ənd] [lʊkt] [strɔːŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɪrləs] ,

and	looked	strong	and	kind	and	fearless	,
和	看起来	强的	和	种类	和	无畏	,

他看起来坚强、善良、无畏。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,

but	also	as	if	they	could	be	awfully	disagreeable	if	they	liked	,
但	还	作为	如果	他们	可以	是	非常	令人不快的	如果	他们	喜欢	,

但好像他们如果愿意的话，也能变得非常令人讨厌似的。

— [wɪtʃ] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

—	which	settled	the	question	once	for	all	,
—	哪个	定居	这	问题	一次	为了	全部	,

——这彻底解决了这个问题。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['suːtɪd] ['mildrid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] .

for	everyone	agreed	that	the	description	suited	Mildred	to	a	T	.
为了	每个人	同意	那	这	描述	适合	米尔德里德	到	一个	T	.

大家都一致认为这个描述非常贴切地形容了米尔德。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [nɔːrs] ['prɪnses] ['tʃɪrəli] .

“	What	am	I	going	to	do	?	”	repeated	the	Norse	princess	cheerily	.
“	什么	是	我	去	到	做	?	”	重复	这	北欧	公主	兴高采烈地	.

“我该怎么办呢？”北欧公主兴高采烈地重复道。

“ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [miːn] .

“	Why	,	nothing	at	all	in	the	way	you	mean	.
“	为什么	,	没有什么	在	全部	在	这	方式	你	意思是	.

“为什么？完全不是你想的那种情况。”

[wiː; wi] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] , ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [ɔːr] [hæv; həv] ['pikniks] , [ɔːr] ['pɑːrtiz] ,

We	never	go	away	,	either	to	the	country	or	the	sea	-	side	,	or	have	picnics	,	or	parties	,
我们	绝不	去	离开	,	任何一个	到	这	国家	或者	这	海	-	边	,	或者	有	野餐	,	或者	各方	,

我们从不外出旅行，无论是去乡下还是海边，也不野餐或聚会。

[ɔːr] ['eni] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

or	any	excitements	of	that	kind	.
或者	任何	兴奋	的	那	种类	.

或任何类似的兴奋感。

[wiː; wi] [dʒʌst] [steɪ] ['kwaɪətli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wɜːrk] ,

We	just	stay	quietly	at	home	and	go	on	with	the	usual	work	,
我们	只是	停留	悄悄	在	家	和	去	在	和	这	通常	工作	,

我们只是安静地待在家里，继续做日常工作。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæts] [maɪ] ['hɑːlədeɪ] !

but	I	am	with	Mother	,	you	know	—	that's	my	holiday	!
但	我	是	和	母亲	,	你	知道	—	那就是	我的	假期	!

但我现在和妈妈在一起，你知道——这是我的假期！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] ['gɝːlz] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ,

You	have	never	seen	her	,	you	girls	;	I	wish	you	had	,
你	有	绝不	已见	她	,	你	女孩们	;	我	希望	你	有	,

你们这些女孩子都没见过她；我真希望你们见过。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] - ['mʌðərz] .

for	she	is	quite	different	to	other	peoples	'	mothers	.
为了	她	是	相当	不同的	到	其他	人民	-	母亲们	.

因为她和其他人的母亲截然不同。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːfli] ['prɪti] .

She	is	only	twenty	years	older	than	I	am	,	to	begin	with	,	and	she	is	awfully	pretty	.
她	是	仅有的	二十	年	老	比	我	是	,	到	开始	和	,	和	她	是	非常	漂亮的	.

首先，她只比我大二十岁，而且她长得非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][sɔːft] [braʊn] [her] .

She	is	a	tiny	little	thing	,	with	dark	eyes	,	and	soft	brown	hair	.
她	是	一个	微小的	小的	事物	,	和	黑暗的	眼睛	,	和	柔软的	棕色的	头发	.

她个子娇小，有着黑色的眼睛和柔软的棕色头发。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['seɪlər][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['dʒækɪt] ,

She	comes	to	meet	me	at	the	station	in	a	sailor	hat	,	and	a	little	blue	jacket	,
她	来	到	见面	我	在	这	车站	在	一个	水手	帽子	,	和	一个	小的	蓝色的	夹克	,

她戴着水手帽，穿着一件蓝色小外套来车站接我。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [skuːl] - [gɜːrl][hɜːr'self] .

looking	like	a	big	school	-	girl	herself	.
寻找	喜欢	一个	大的	学校	-	女孩	她自己	.

她自己看起来就像个大号女学生。

[aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

I'm	so	proud	of	her	!
我是	所以	自豪的	的	她	!

我真为她感到骄傲！

[læst] [taɪm] [aɪ] [went] [hoʊm] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Last	time	I	went	home	I	took	her	up	in	my	arms	and	carried	her	across	the	room	.
最后的	时间	我	去	家	我	采取	她	向上	在	我的	武器	和	携带	她	穿过	这	房间	.

上次我回家时，我把她抱起来，穿过房间。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tʃaɪld] !

She	kicked	like	anything	and	said	,	'	You	disrespectful	child	!
她	踢	喜欢	任何事物	和	说	,	-	你	不尊重	孩子	!

她拼命踢打，说道："你这个没教养的孩子！"

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !

How	dare	you	!
如何	敢	你	!

你竟敢这样！

[pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

Put	me	down	this	instant	!
放	我	向下	这	立即的	!

立刻放我下来！

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['riːəli] ['æŋgri][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['soʊfə] ,

'	but	she	wasn't	really	angry	a	bit	,	and	we	both	tumbled	over	on	to	the	sofa	,
-	但	她	不是	真的	生气的	一个	少量	,	和	我们	两个都	翻滚	超过	在	到	这	沙发	,

但她其实一点也不生气，我们俩都跌倒在沙发上。

[ænd; ənd] [læft] [tɪl] [wiː; wi] [kraɪd] .

and	laughed	till	we	cried	.
和	笑了	直到	我们	哭	.

我们笑到流泪。

[wiː; wi][duː][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [wiː; wi][get] [tə'geðər] — ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] .

We	do	enjoy	ourselves	so	much	when	we	get	together	—	Mother	and	I	.
我们	做	享受	我们自己	所以	很多	什么时候	我们	得到	一起	—	母亲	和	我	.

我和妈妈在一起的时候总是非常开心。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['loʊnli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [pʊr] [dɪr] ,

She	is	lonely	when	I	am	away	,	poor	dear	,
她	是	孤独	什么时候	我	是	离开	,	贫穷的	亲爱的	,

我不在的时候她很孤单，可怜的孩子。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

with	no	one	to	speak	to	but	the	children	,
和	不	一	到	说话	到	但	这	孩子们	,

除了孩子们，他没有其他人可以说话。

[soʊ][wiː; wi] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] .

so	we	make	up	for	it	in	the	holidays	.
所以	我们	制作	向上	为了	它	在	这	假期	.

所以我们会在假期里弥补回来。

[aɪ][sɪt][ʌp][tuː; tə] ['sʌpər] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][hɑːt] ['bʌtərd]

I	sit	up	to	supper	every	night	,	and	we	have	coffee	,	and	hot	buttered
我	坐	向上	到	晚餐	每一个	夜晚	,	和	我们	有	咖啡	,	和	热的	涂黄油的

[toʊst] ,

toast	,
吐司	,

我每天晚上都吃晚饭，我们喝咖啡，吃热乎乎的涂了黄油的吐司。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	all	sorts	of	good	things	that	are	bad	for	us	,
和	全部	排序	的	好的	事物	那	是	坏的	为了	我们	,

以及各种对我们有害但又看似美好的事物，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] [wiː; wi] [braɪb] [ðə; ðɪ] ['eldər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['peniz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ðɪ]

and	in	the	daytime	we	bribe	the	elder	children	with	pennies	to	amuse	the
和	在	这	白天	我们	贿赂	这	长老	孩子们	和	便士	到	娱乐	这

['jʌŋgər] [wʌnz] ,

younger	ones	,
年轻	一个	,

白天，我们会用零钱贿赂大一点的孩子来逗小一点的孩子开心。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

so	that	we	may	have	the	room	to	ourselves	,
所以	那	我们	可能	有	这	房间	到	我们自己	,

这样我们就可以独享这间房间了，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [taɪmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wen] [maɪ] ['skuːlɪŋ] [ɪz]['oʊvər] ,

and	talk	of	the	good	times	we	shall	have	when	my	schooling	is	over	,
和	讲话	的	这	好的	时代	我们	将	有	什么时候	我的	学校教育	是	超过	,

我们聊起了我毕业后我们将要享受的美好时光，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] !

and	I	go	home	to	stay	!
和	我	去	家	到	停留	!

我要回家待着了！

" [ðə; ðɪ]['gɝːlz] [geɪzd] [æt; ət] ['mildrid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd]

"	The	girls	gazed	at	Mildred	as	she	spoke	,	with	a	mingling	of	envy	and
"	这	女孩们	凝视	在	米尔德里德	作为	她	辐	,	和	一个	混杂	的	嫉妒	和

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

“米尔德里德说话时，女孩们注视着她，眼神中既有羡慕，也有同情。”

['envi] ,

Envy	,
嫉妒	,

嫉妒，

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [meɪd]

—	because	her	intense	delight	in	the	mere	prospect	of	being	at	home	made
—	因为	她	激烈的	喜	在	这	仅仅	前景	的	存在	在	家	制成

[ðem; ðəm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['selfɪʃnəs] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪriəd]

them	conscious	of	their	own	selfishness	in	regarding	the	holidays	as	a	period
他们	有意识的	的	他们的	自己的	自私	在	关于	这	假期	作为	一个	时期

[wen] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd]['ɑːkjupaɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fæməliz] ;

when	parents	should	occupy	themselves	in	providing	amusement	for	their	families	;
什么时候	父母	应该	占据	他们自己	在	提供	娱乐	为了	他们的	家庭	;

——因为她仅仅是想到要待在家里就感到无比高兴，这让他们意识到自己把假期看作是父母应该忙于为家人提供娱乐的时期是多么自私；

— [kəm'pæʃ(ə)n] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['mɪsɪz][muə; mɔː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

—	compassion	,	—	because	it	was	well	known	that	Mrs	Moore	was	a
—	同情	,	—	因为	它	曾是	出色地	已知	那	太太	摩尔	曾是	一个

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

——出于同情，——因为众所周知，摩尔太太是寡妇，

[ænd; ənd][soʊ] [pʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	so	poor	that	she	could	not	afford	to	leave	the	country	house	where	she
和	所以	贫穷的	那	她	可以	不是	买得起	到	离开	这	国家	房子	在哪里	她

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['nɔɪzi] ['jʌŋstəz] .

lived	with	her	half	-	dozen	noisy	youngsters	.
居住地	和	她	一半	-	打	嘈杂	年轻人	.

她穷得连离开乡间别墅的钱都没有，她和六个吵闹的孩子就住在那里。

['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

Mildred	had	been	sent	to	a	good	boarding	-	school	so	that	she	might	be	able
米尔德里德	有	到过	发送	到	一个	好的	登机	-	学校	所以	那	她	可能	是	有能力的

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] [duː] [taɪm] ,

to	teach	her	little	brother	and	sisters	in	due	time	,
到	教	她	小的	兄弟	和	姐妹	在	到期的	时间	,

米尔德雷德被送往一所不错的寄宿学校，以便将来能够教导她的弟弟妹妹们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['speʃəli] ['pɪtɪf(ə)l]['oʊvər] [ðɪs] ['prɑːspekt] .

and	the	other	girls	were	specially	pitiful	over	this	prospect	.
和	这	其他	女孩们	是	特别	可怜	超过	这	前景	.

其他女孩对此感到格外怜悯。

['meri] ['nɪkəl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənəb(ə)l] [teɪst] .

Mary	Nicoll	referred	to	the	subject	now	with	questionable	taste	.
玛丽	尼科尔	指	到	这	主题	现在	和	值得怀疑	品尝	.

玛丽·尼科尔现在以令人质疑的品味谈论这个话题。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] , ['mildrid] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

“	But	it	won't	be	much	fun	,	Mildred	,	if	you	have	to	teach	all	day	long	.
“	但	它	惯于	是	很多	乐趣	,	米尔德里德	,	如果	你	有	到	教	全部	天	长的	.

“但是米尔德里德，如果你整天都要教书，那就没什么乐趣可言了。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

You	won't	be	able	to	go	about	as	you	like	,
你	惯于	是	有能力的	到	去	关于	作为	你	喜欢	,

你不能随心所欲了，

[ɔːr][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [friː] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

or	have	any	time	free	except	in	the	evenings	.
或者	有	任何	时间	自由的	除了	在	这	晚上	.

或者除了晚上以外，有任何其他空闲时间。

[ænd; ənd] ['fænsi] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld]['lesnz; 'lesənz] [ə'gen] ,

And	fancy	having	to	go	over	all	the	wretched	old	lessons	again	,
和	想要	拥有	到	去	超过	全部	这	可怜	老的	课程	再次	,

真没想到还要重新学习那些该死的旧课程，

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪl] [teiblz] [ænd; ənd] [deɪts] ,

and	to	drill	tables	and	dates	,
和	到	钻头	表格	和	日期	,

并钻取表格和日期，

[ænd; ənd]['lætəˌtuːdz][ænd; ənd] ['lɑːndʒɪtuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['stuːpɪd] ['tʃɪldrən] .

and	latitudes	and	longitudes	into	the	brains	of	a	lot	of	stupid	children	.
和	纬度	和	经度	进入	这	大脑	的	一个	很多	的	愚蠢的	孩子们	.

把经纬度的概念灌输给很多愚蠢的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] . ”

It	will	be	worse	than	being	at	school	.	”
它	将要	是	更糟	比	存在	在	学校	.	”

“那比在学校还糟糕。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt]['stuːpɪd] .

“	Our	children	are	not	stupid	.
“	我们的	孩子们	是	不是	愚蠢的	.

我们的孩子并不愚蠢。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['niːdlz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [æt; ət][ɔːl] .

They	are	as	sharp	as	needles	,	and	I	don't	think	it	will	be	dull	at	all	.
他们	是	作为	锋利的	作为	针	,	和	我	不	思考	它	将要	是	乏味的	在	全部	.

它们像针一样锋利，我觉得一点也不会钝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [rɪ'vɜːrst] ,

It	will	be	fun	to	have	the	positions	reversed	,
它	将要	是	乐趣	到	有	这	职位	反转	,

角色互换会很有趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

and	to	do	none	of	the	work	and	all	the	fault	-	finding	.
和	到	做	没有任何	的	这	工作	和	全部	这	过错	-	寻找	.

而且自己什么都不做，只负责挑毛病。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['bʊli] [ðem; ðəm] ['fɪrfəli] .

I	shall	bully	them	fearfully	.
我	将	欺负	他们	恐惧地	.

我将让他们感到恐惧和害怕。

[kɑːnt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] — ['veri] ['prɑːpər][ænd; ənd] [stɪf] ,

Can't	you	imagine	me	—	very	proper	and	stiff	,
不能	你	想象	我	—	非常	恰当的	和	僵硬的	,

你能想象我吗——非常拘谨、一本正经?

[her] [dʌn] [ʌp] — ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] . . .

hair	done	up	—	sitting	at	the	head	of	the	table	tapping	with	a	lead	pencil	.	.	.
头发	完毕	向上	—	坐着	在	这	头	的	这	桌子	窃听	和	一个	带领	铅笔	.	.	.

- [æt; ət] - ['tɛnʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] ! . . .

'	At	-	tention	to	the	board	!	.	.	.
-	在	-	紧张	到	这	木板	!	.	.	.

头发梳理整齐——坐在桌子首位，用铅笔敲着桌面.....“立正！.....”

['ʃəuldəz] [bæk] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

Shoulders	back	,	young	ladies	,	if	you	please	!
肩膀	后退	,	年轻的	女士们	, 如果		你	请	!

女士们，请挺直肩膀!

[jʊr; jər] [dɪ'pɔ:rtmənt] [li:vz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ! . . .

Your	deportment	leaves	much	to	be	desired	!	.	.	.
你的	仪态	树叶	很多	到	是	想要的	!	.	.	.

你的举止实在令人不敢恭维!

[maɪ] [dɪr] , [gʊd] [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ]['stu:pɪd] !

My	dear	,	good	child	,	how	can	you	be	so	stupid	!
我的	亲爱的	,	好的	孩子	,	如何	能	你	是	所以	愚蠢的	!

我亲爱的乖孩子，你怎么这么笨呢!

[ju:; jʊ][traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ! -

You	try	my	patience	to	the	uttermost	!	'
你	尝试	我的	耐心	到	这	极致	!	-

你真是把我耐心磨到极限了!

" ['mildrid] [ə'kʌmpənid] [ði:z] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑ:di][ɪn]

"	Mildred	accompanied	these	remarks	with	contortions	of	the	face	and	body	in
"	米尔德里德	伴随	这些	评论	和	扭曲	的	这	脸	和	身体	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ti:tʃərz] [æt; ət] - [haʊs] ,

imitation	of	the	different	teachers	at	Milvern	House	,
模仿	的	这	不同的	教师	在	-	房子	,

“米尔德雷德一边说着这些话，一边模仿米尔文学院不同老师的面部和身体表情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [ʃoʊd] [haʊ] ['ri:əl]

and	the	bursts	of	laughter	with	which	they	were	greeted	showed	how	real
和	这	爆发	的	笑声	和	哪个	他们	是	问候	显示	如何	真实的

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] .

were	her	powers	of	mimicry	.
是	她	权力	的	模仿	.

他们所受到的阵阵笑声，证明了她的模仿能力是多么出色。

[ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [hɜ:r'self] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] , [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz]

She	joined	in	the	laughter	herself	,	then	suddenly	breaking	off	,	clasped	her	hands
她	加入	在	这	笑声	她自己	,	然后	突然	打破	离开	,	紧握	她	双手

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她也跟着笑了起来，然后突然停了下来，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [rɔkt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	rocked	to	and	fro	in	an	ecstasy	of	anticipation	.
和	摇滚	到	和	弗	在	一个	狂喜	的	预期	.

他兴奋地摇晃着身体，满心期待。

“ [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [oʊ] !

“	This	time	to	-	morrow	—	oh	!
“	这	时间	到	-	明天	—	哦	!

“明天这个时候——哦!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

I	shall	be	driving	home	from	the	station	.
我	将	是	驾驶	家	从	这	车站	.

我将开车从车站回家。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [krɔ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:mzˌhaʊsiz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

We	shall	have	passed	the	village	cross	,	and	the	almshouses	,	and	turned
我们	将	有	通过了	这	村庄	叉	,	和	这	救济院	,	和	转向

[ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði][fɑ:rm] .

the	corner	by	the	farm	.
这	角落	经过	这	农场	.

我们将经过村庄的十字架和救济院，然后拐过农场的拐角。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] — [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [fɔːr; fər] [tiː]

The	children	will	be	swarming	out	of	the	gate	—	the	table	will	be	laid	for	tea
这	孩子们	将要	是	蜂拥而至	出去	的	这	门	—	这	桌子	将要	是	铺设	为了	茶

,

,

,

孩子们会蜂拥而出——茶点已经摆好了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [oʊ] ! — [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] — [oʊ] ! —

with	a	bowl	of	roses	in	the	middle	—	oh	!	—	and	strawberries	—	oh	!	—
和	一个	碗	的	玫瑰	在	这	中间	—	哦	!	—	和	草莓	—	哦	!	—

[ænd; ənd] ['riːəl] , [truː] , [θɪk] , ['kʌntri] [kriːm] .

and	real	,	true	,	thick	,	country	cream	.
和	真实的	,	真的	,	厚的	,	国家	奶油	.

中间放着一碗玫瑰花——哦！——还有草莓——哦！——以及真正浓郁的乡村奶油。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

To	-	morrow	!
到	-	明天	!

明天！

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	believe	it	.
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [soʊ] ['bædli] [bɪ'fɔːr] .

I	don't	think	I	ever	wanted	to	go	home	so	badly	before	.
我	不	思考	我	曾经	通缉	到	去	家	所以	糟糕	前	.

我以前从未如此渴望回家。

[ðə; ði] [tɜːrm] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ˌmɪd'sʌmər] [siːmz] [soʊ] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [wen] [juː; jʊ] [dəunt]

The	term	from	Christmas	to	midsummer	seems	so	awfully	long	when	you	don't
这	学期	从	圣诞节	到	盛夏	似乎	所以	非常	长的	什么时候	你	不

[goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['iːstər] .

go	away	for	Easter	.
去	离开	为了	复活节	.

如果没有在复活节外出旅行，从圣诞节到仲夏节这段时间似乎格外漫长。

[aɪ] [ʃænt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .

I	shan't	sleep	a	wink	to	-	night	,	I	am	so	excited	.
我	不会	睡觉	一个	眨眼	到	-	夜晚	,	我	是	所以	兴奋的	.

我今晚肯定睡不着了，我太兴奋了。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	think	I	can	lie	down	at	all	.
我	不	思考	我	能	说谎	向下	在	全部	.

我感觉我根本躺不下来。

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	The	girls	were	so	absorbed	in	their	conversation	that	they	had	not	heard	the
"	这	女孩们	是	所以	吸收	在	他们的	对话	那	他们	有	不是	听到	这

[dɔːr] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] ['mɪldrədz] [læst] [spiːtʃ] ,

door	open	during	Mildred's	last	speech	,
门	打开	期间	米尔德雷德的	最后的	演讲	,

"女孩们聊得太投入了，以至于在米尔德雷德最后一次演讲时，她们都没有听到门开了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [hæd; həd] [ðʌs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	the	new	comer	had	thus	an	opportunity	of	listening	undisturbed	.
和	这	新的	角	有	因此	一个	机会	的	聆听	未受干扰	.

这样，新来者便有机会不受干扰地聆听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] ,

She	was	a	tall	,	slight	young	lady	,	with	dark	hair	,
她	曾是	一个	高的	,	轻微	年轻的	女士	,	和	黑暗的	头发	,

她是一位身材高挑纤细的年轻女子，有着一头黑发。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːtəst] [braʊn] [aɪz] [ðæt][wɜːr; wər]['evər] [siːn] .

and	the	sweetest	brown	eyes	that	were	ever	seen	.
和	这	最甜美的	棕色的	眼睛	那	是	曾经	已见	.

还有那双我见过的最甜美的棕色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [dres] , [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] ,

She	wore	a	black	dress	,	and	white	collar	and	cuffs	,
她	穿着	一个	黑色的	裙子	,	和	白色的	衣领	和	袖口	,

她身穿黑色连衣裙，搭配白色领子和袖口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [ə'pɪr] [oʊld][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ,

and	looked	as	if	she	were	trying	her	best	to	appear	old	and	dignified	,
和	看起来	作为	如果	她	是	尝试	她	最好的	到	出现	老的	和	凝重	,

她看起来好像在努力让自己显得年老而端庄。

[ænd; ənd][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

and	not	succeeding	so	well	as	she	would	have	wished	.
和	不是	成功	所以	出色地	作为	她	会	有	希望	.

但她并没有取得她所希望的那种成功。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['mɑːrgrət] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdi] [p'rɪnsəplz] ,

This	was	Miss	Margaret	,	the	younger	of	the	two	lady	principals	,
这	曾是	错过	玛格丽特	,	这	年轻	的	这	二	女士	校长	,

这是玛格丽特小姐，两位女校长中较年轻的那位。

[fə'mɪliərli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['gɝːlz][æz; əz] “ ['mɑːrdi] ” ,

familiarly	known	among	the	girls	as	“	Mardie	”	,
熟悉地	已知	之中	这	女孩们	作为	“	玛蒂	”	,

女孩们都亲切地称她为“玛蒂”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres]

because	she	was	“	such	a	darling	”	that	it	was	impossible	to	address
因为	她	曾是	“	这样的	一个	亲爱的	”	那	它	曾是	不可能的	到	地址

[hɜːr; hər][baɪ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ,

her	by	an	ordinary	,
她	经过	一个	普通的	,

因为她“如此可爱”，以至于无法用普通的称呼来称呼她。

[stɪf] , [skuːl] - ['taɪt(ə)l] .

stiff	,	school	-	mistressy	title	.
僵硬的	,	学校	-	情妇	标题	.

僵硬、像女教师一样的头衔。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , - [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [sə'riːn] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

This	afternoon	,	however	,	Mardie's	eyes	were	not	so	serene	as	usual	,
这	下午	,	然而	,	-	眼睛	是	不是	所以	安详	作为	通常	,

然而，今天下午，玛蒂的眼神却不像往常那样平静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]

and	her	face	clouded	over	in	a	noticeable	manner	as	she	listened	to
和	她	脸	阴天	超过	在	一个	显	方式	作为	她	听着	到

['mɪldrədz] ['ræpsədiːz] .

Mildred's	rhapsodies	.
米尔德雷德的	狂想曲	.

听着米尔德雷德的狂想曲，她的脸色明显阴沉了下来。

“ ['mildrid] , [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['gɝ:lz]
“ Mildred , dear , ” she said , coming forward and laying her hand on the girl's
“ 米尔德里德 , 亲爱的 , ” 她 说 , 未来 向前 和 躺下 她 手 在 这 女孩们
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“米尔德雷德，亲爱的，”她说着，走上前去，把手放在女孩的肩膀上。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
“ I want you in my room for a few minutes .
“ 我 想 你 在 我的 房间 为了 一个 很少 分钟 .

“我想让你到我房间来几分钟。”

[aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] .
I won't keep you long .
我 惯于 保持 你 长的 .

我不会耽误你太久。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ”
There is something — ”
那里 是 某物 — ”

有件事——”

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
“ You want to say to me !
“ 你 想 到 说 到 我 !

“你想对我说！

[oʊ] , ['mɑ:rdi] , [aɪ][kæn; kən] [ges] .
Oh , Mardie , I can guess .
哦 , 玛蒂 , 我 能 猜测 .

哦，玛蒂，我猜到了。

[aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] ['slɪpərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
I have left my slippers in the middle of the floor ,
我 有 左边 我的 拖鞋 在 这 中间 的 这 地面 ,

我把拖鞋留在地板中间了。

[ænd; ənd] [θroʊn] [maɪ] [kloʊðz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
and thrown my clothes all over the room .
和 抛掷 我的 衣服 全部 超过 这 房间 .

然后我把衣服扔得满屋子都是。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] ,
I know — I know quite well ,
我 知道 — 我 知道 相当 出色地 ,

我知道——我非常清楚，

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [læst] [deɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [prɪm] [ænd; ənd]['taɪdi][ɑ:n][ðə; ði] [læst] [deɪ] .
but it's the last day — I can't be prim and tidy on the last day .
但 它是 这 最后的 天 — 我 不能 是 原始 和 整齐的 在 这 最后的 天 .

但今天是最后一天——最后一天我不可能保持整洁得体。

[its] [nɑ:t][ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] !
It's not in human nature !
它是 不是 在 人类 自然 !

这不符合人性！

” ['mildrid] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rgrət] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
” Mildred took hold of Miss Margaret by the arm ,
” 米尔德里德 采取 抓住 的 错过 玛格丽特 经过 这 手臂 ,

米尔德雷德抓住玛格丽特小姐的胳膊，

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , ['kɪt(ə)n] - [laɪk]

and	rubbed	her	curly	head	against	her	shoulder	in	a	pretty	,	kitten	-	like
和	摩擦	她	卷曲	头	反对	她	肩膀	在	一个	漂亮的	,	小猫	-	喜欢

['mænər] .

manner	.
方式	.

她像小猫一样，可爱地用卷曲的脑袋蹭着肩膀。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] — "

"	To	-	morrow	morning	you	will	be	rid	of	us	altogether	,	and	then	—	"
"	到	-	明天	早晨	你	将要	是	摆脱	的	我们	共	,	和	然后	—	"

"明天早上你们就彻底摆脱我们了，然后——"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ruːm] , ['mildrid] .

"	But	it	is	not	about	your	room	,	Mildred	.
"	但	它	是	不是	关于	你的	房间	,	米尔德里德	.

"但这与你的房间无关，米尔德里德。"

[kʌm] [dɪr] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	dear	—	come	with	me	.
来	亲爱的	—	来	和	我	.

来吧，亲爱的——跟我来。

[aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][juː; jʊ] . "

I	really	want	you	.	"
我	真的	想	你	.	"

我真的很想要你。

" [aɪm] ['redi] [ðen] !

"	I'm	ready	then	!
"	我是	准备好	然后	!

"那我准备好了！"

" [ðə; ði][gɜːrl] [slɪpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mɪs] ['mɑːrgrət]

"	The	girl	slipped	lightly	to	the	ground	,	and	turned	to	follow	Miss	Margaret
"	这	女孩	滑倒了	轻轻	到	这	地面	,	和	转向	到	跟随	错过	玛格丽特

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

"女孩轻轻滑倒在地，转身跟着玛格丽特小姐走出了房间。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['kjʊriəs] , ['mɑːrdi] .

"	You	make	me	quite	curious	,	Mardie	.
"	你	制作	我	相当	好奇的	,	玛蒂	.

"你让我很好奇，玛蒂。"

[wət'evər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Whatever	can	it	be	?
任何	能	它	是	?

究竟是什么呢?

" ['tʃæptər] [tuː] .

"	Chapter	Two	.
"	章	二	.

第二章。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

A	Great	Disappointment	.
一个	伟大的	失望	.

非常失望。

[mɪs] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ,

Miss	Margaret's	room	was	on	the	third	floor	,
错过	玛格丽特的	房间	曾是	在	这	第三	地面	,

玛格丽特小姐的房间在三楼。

[ænd; ənd][dɪd] ['sɜːrvɪs] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sæŋktəm][tuː; tə] [wɪtʃ]

and	did	service	both	as	a	bedroom	and	as	a	sanctum	to	which
和	做过	服务	两个都	作为	一个	卧室	和	作为	一个	圣所	到	哪个

[ɪts] ['oʊnər] [kʊd; kəd][rɪ'taɪər][ɪn] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['liːʒər] .

its	owner	could	retire	in	rare	moments	of	leisure	.
它是	所有者	可以	退休	在	稀有的	时刻	的	闲暇	.

它既可以作为卧室，也可以作为主人在难得的闲暇时光中休憩的圣所。

[ðə; ði][bed] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['kɜːtənd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

The	bed	stood	in	a	corner	,	curtained	off	from	the	rest	of	the	room	;
这	床	站立	在	一个	角落	,	帘幕	离开	从	这	休息	的	这	房间	;

床摆放在房间的角落里，用帘子与房间的其他部分隔开；

['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] ; ['lɪt(ə)l] ['bʊkˌkeɪsɪz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æŋglz] ;

pictures	hung	on	the	walls	;	little	bookcases	fitted	into	the	angles	;
图片	悬挂	在	这	墙壁	;	小的	书柜	适配	进入	这	角度	;

墙上挂着画；角落里嵌着小书架；

[waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌp'hoʊlstərd] [siːt] , [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][waɪd] , [ænd; ənd]

while	before	the	window	was	an	upholstered	seat	,	so	long	and	wide	,	and
尽管	前	这	窗户	曾是	一个	软垫	座位	,	所以	长的	和	宽的	,	和

[lʌg'ʒʊriəsli] ['kʊʃnd] ,

luxuriously	cushioned	,
奢华地	缓冲	,

窗前是一张又长又宽、坐垫柔软舒适的软垫座椅。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl]['soʊfə] .

as	to	make	an	ideal	sofa	.
作为	到	制作	一个	理想的	沙发	.

如何打造一款理想的沙发。

[ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] - [ˌestɪ'meɪʃn] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs] ,

In	the	girls	'	estimation	Mardie's	room	was	a	paradise	,
在	这	女孩们	-	估算	-	房间	曾是	一个	天堂	,

在女孩们看来，玛蒂的房间简直就是天堂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [waɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

and	it	seemed	almost	worth	while	having	a	headache	,
和	它	似乎	几乎	值得	尽管	拥有	一个	头痛	,

似乎头疼也是值得的。

[wen] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [tʌkt] [ʌp] [wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi][ɑːn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːt] ,

when	one	could	be	tucked	up	warm	and	cosy	on	that	delightful	seat	,
什么时候	一	可以	是	塞进去	向上	温暖的	和	舒适	在	那	愉快	座位	,

当一个人可以舒舒服服地窝在那张令人愉悦的椅子里时，

['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [blaɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

shaded	from	the	sun	by	the	linen	blind	outside	the	window	,
阴影	从	这	太阳	经过	这	亚麻布	瞎的	外部	这	窗户	,

窗外亚麻百叶帘遮挡了阳光。

[jet] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [piːps] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃeltər] .

yet	catching	delicious	peeps	at	the	garden	beneath	its	shelter	.
然而	捕捉	可口的	人群	在	这	花园	下面	它是	庇护所	.

然而，在它的遮蔽下，花园里却能捕捉到美味的小鸟。

['mildrid] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz]

Mildred	**made**	**straight**	**for**	**the**	**coveted**	**position**	**and**	**leant**	**back**	**against**	**the**	**cushions**
米尔德里德	制成	直的	为了	这	令人垂涎的	位置	和	倾斜	后退	反对	这	靠垫

，

，

，

米尔德雷德径直走向她梦寐以求的位置，向后靠在了靠垫上。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] ['ræðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]

her	**hands**	**clasped**	**round**	**her**	**knees**	**in**	**an**	**attitude**	**rather**	**comfortable**	**than**
她	双手	紧握	圆形的	她	膝盖	在	一个	态度	相当	舒服的	比

['elɪgənt] .

elegant .

优雅的 .

她的双手环抱着膝盖，姿势与其说是优雅，不如说是舒适。

[fɔːr; fər][wʌns] , [haʊ'evər] , [mɪs] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'pruːf] [tuː; tə]['ɔːfər] .

For	**once**	**,**	**however**	**,**	**Miss**	**Margaret**	**had**	**no**	**reproof**	**to**	**offer**	**.**
为了	一次	,	然而	,	错过	玛格丽特	有	不	责备	到	提供	.

然而，这一次，玛格丽特小姐却没有任何责备之意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['kəːviŋ] [ðə; ði] [bæk]

She	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**about**	**the**	**awful**	**consequences**	**of**	**curving**	**the**	**back**
她	有	没有什么	到	说	关于	这	可怕	结果	的	弯曲	这	后退

[ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] ;

and contracting the chest ;

和 承包 这 胸部 ;

她对弯曲背部和收缩胸部的可怕后果只字未提；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn'kwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] , “ [maɪ] [dɪr] ['mildrid] ,

she	**did**	**not**	**even**	**inquire**	**,**	**with**	**a**	**lifting**	**of**	**the**	**eyebrows**	**,**	**“**	**My**	**dear**	**Mildred**	**,**
她	做过	不是	甚至	查询	,	和	一个	举重	的	这	眉毛	,	“	我的	亲爱的	米尔德里德	,

她甚至没有询问，只是扬了扬眉毛，“我亲爱的米尔德里德，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɔːt] [tuː; tə][sɪt] ?

is	**that**	**the**	**way**	**in**	**which**	**a**	**young**	**lady**	**ought**	**to**	**sit**	**?**
是	那	这	方式	在	哪个	一个	年轻的	女士	应该	到	坐	?

年轻女子应该这样坐吗?

” [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊz] ,

”	**She**	**only**	**gazed**	**at**	**the**	**girl's**	**face**	**and**	**wrinkled**	**her**	**brows**	**,**
”	她	仅有的	凝视	在	这	女孩们	脸	和	皱	她	眉毛	,

她只是盯着女孩的脸，皱起了眉头。

[æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

as	**if**	**puzzled**	**how**	**to**	**open**	**the**	**conversation**	**.**
作为	如果	困惑	如何	到	打开	这	对话	.

仿佛在思考如何开启对话。

“ [goʊ][ɑːn] , ['mɑːrdi] , [dɪr] ? ” [sed] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	**Go**	**on**	**,**	**Mardie**	**,**	**dear**	**?**	**”**	**said**	**her**	**pupil**	**,**	**encouragingly**	**.**
“	去	在	,	玛蒂	,	亲爱的	?	”	说	她	瞳孔	,	令人鼓舞的是	.

“加油，玛蒂，亲爱的？”她的学生鼓励道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

“	**What**	**is**	**it**	**—**	**have**	**I**	**done**	**anything**	**wrong**	**?**
“	什么	是	它	—	有	我	完毕	任何事物	错误的	?

“怎么回事？我做错什么了吗？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni]

I	don't	know	what	it	is	,	but	I'm	awfully	sorry	,	and	I'll	never	do	it	any
我	不	知道	什么	它	是	,	但	我是	非常	对不起	,	和	患病的	绝不	做	它	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我不知道那是什么，但我非常抱歉，我以后再也不会那样做了。

[dəunt][skoʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] !

Don't	scold	me	on	the	last	day	!
不	骂	我	在	这	最后的	天	!

最后一天别骂我!

[aɪl] ['prɑːmɪs] ['feɪθfəli] — ”

I'll	promise	faithfully	—	”
患病的	承诺	忠实	—	”

我将信守承诺——”

“ [dəunt] , [dɪr] !

“	Don't	,	dear	!
”	不	,	亲爱的	!

“别这样，亲爱的！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

It	isn't	anything	like	that	.
它	不是	任何事物	喜欢	那	.

根本不是那样。

” [mɪs] ['mɑːrgrət] ['streɪtnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [went]

”	Miss	Margaret	straightened	herself	with	an	expression	of	resolution	and	went
”	错过	玛格丽特	拉直	她自己	和	一个	表达	的	解决	和	去

['boʊldli] ['fɔːrwərd] .

boldly	forward	.
大胆地	向前	.

玛格丽特小姐挺直身子，神情坚定，昂首阔步地向前走去。

“ ['mildrid] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [breɪv] ?

“	Mildred	,	are	you	brave	?
”	米尔德里德	,	是	你	勇敢的	?

“米尔德雷德，你勇敢吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

Can	you	bear	a	great	disappointment	?
能	你	熊	一个	伟大的	失望	?

你能承受巨大的失望吗?

” ['mildrid] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

”	Mildred	raised	her	eyes	with	a	start	of	apprehension	.
”	米尔德里德	提高	她	眼睛	和	一个	开始	的	忧虑	.

米尔德雷德抬起头，眼中闪过一丝不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]

There	was	a	moment's	silence	,	during	which	a	curious	change	came	over	the
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	期间	哪个	一个	好奇的	改变	来了	超过	这

['gɜːrlɪʃ] [feɪs] .

girlish	face	.
少女	脸	.

一阵短暂的沉默之后，少女的脸上出现了一种奇特的变化。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði] [aɪz] ['hɑrdnd] , [ðə; ði] [lɪps] [set] [ðəm'selvz] [ɪn]

The	colour	faded	from	the	cheeks	,	the	eyes	hardened	,	the	lips	set	themselves	in
这	颜色	褪色	从	这	脸颊	,	这	眼睛	硬化	,	这	嘴唇	放	他们自己	在

[ə; eɪ] [θɪn] ,

a	thin	,
一个	薄的	,

脸颊上的血色褪去，眼神变得冷峻，嘴唇抿成一条直线。

[streɪt] [laɪn] .

straight	line	.
直的	线	.

直线。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , “ [aɪ] [kɑːnt] !

“	No	,	”	she	said	sharply	,	“	I	can't	!
“	不	,	”	她	说	尖锐地	,	“	我	不能	!

“不，”她厉声说道，“我不能！”

” [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrgrət] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] .

”	and	Miss	Margaret	looked	at	her	with	gentle	remonstrance	.
”	和	错过	玛格丽特	看起来	在	她	和	温和的	抗议	.

“玛格丽特小姐带着温和的劝诫看着她。”

“ [oʊ] , ['mildrid] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] !

“	Oh	,	Mildred	,	don't	take	it	like	that	!
“	哦	,	米尔德里德	,	不	拿	它	喜欢	那	!

“哦，米尔德雷德，别这么想！”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [dɪr] ,

I	have	had	to	bring	other	girls	into	this	room	,	dear	,
我	有	有	到	带来	其他	女孩们	进入	这	房间	,	亲爱的	,

亲爱的，我不得不把其他女孩也带进这个房间。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['trʌblz] [kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz]

and	tell	them	of	troubles	compared	to	which	this	disappointment	of	yours	is
和	告诉	他们	的	麻烦	比较的	到	哪个	这	失望	的	你的	是

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

as	nothing	—	nothing	!
作为	没有什么	—	没有什么	!

告诉他们你所经历的苦难，与这些苦难相比，你这点失望算不了什么——算不了什么！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['efi] ['braʊnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['perənts] - [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

Poor	little	Effie	Browning	,	looking	forward	to	her	parents	'	return	from	abroad	,
贫穷的	小的	艾菲	勃朗宁	,	寻找	向前	到	她	父母	-	返回	从	国外	,

可怜的小艾菲·布朗宁，盼望着父母从国外回来。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] — [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

and	counting	the	hours	to	their	arrival	—	I	had	to	show	her	the
和	计数	这	小时	到	他们的	到达	—	我	有	到	展示	她	这

['telɪgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [deθ] .

telegram	announcing	her	mother's	death	.
电报	宣布	她	母亲的	死亡	.

我数着时间等待他们的到来——我不得不给她看宣布她母亲去世的电报。

[ænd; ənd] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['fæni] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [wel] , [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] .

And	Mabel	,	and	Fanny	—	But	your	mother	is	well	,	quite	well	and	safe	.
和	梅布尔	,	和	舢	—	但	你的	母亲	是	出色地	,	相当	出色地	和	安全的	.

还有梅布尔和范妮——但是你的母亲很好，很健康也很安全。

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ber] ['eni] ['lesər] ['trʌb(ə)l] ? ”

Doesn't	that	make	you	feel	thankful	to	bear	any	lesser	trouble	?	”
不	那	制作	你	感觉	感恩	到	熊	任何	较少	麻烦	?	”

难道这不让你觉得少受些苦是件值得庆幸的事吗?

“ [noʊ] ! ” [sed] ['mildrid] [ə'gen] , [mɔːr] ['ɑːbstɪnətli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; “ [noʊ] !

“	No	!	”	said	Mildred	again	,	more	obstinately	than	before	;	“	No	!
”	不	!	”	说	米尔德里德	再次	,	更多的	顽固地	比	前	;	”	不	!

“不！”米尔德雷德再次说道，语气比之前更加固执；“不！”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] [mɪs] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .

”	She	stared	at	Miss	Margaret	with	unflinching	eyes	.
”	她	凝视	在	错过	玛格丽特	和	坚定不移	眼睛	.

她目光坚定地盯着玛格丽特小姐。

“ [ɪf] ['mʌðər] [ɪz] [wel] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [dʒʌst] [naʊ] .

“	If	Mother	is	well	,	there	is	only	one	other	trouble	which	I	could	feel	just	now	.
”	如果	母亲	是	出色地	,	那里	是	仅有的	一	其他	麻烦	哪个	我	可以	感觉	只是	现在	.

“如果母亲身体健康，那么我现在唯一能感觉到的麻烦就是母亲了。”

[ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl]

If	—	if	it	is	anything	to	prevent	me	going	home	,	I	can't	bear	it	—	it	will	kill
如果	—	如果	它	是	任何事物	到	防止	我	去	家	,	我	不能	熊	它	—	它	将要	杀

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

如果——如果有什么事阻止我回家，我无法忍受——我会死的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ! ”

I	shall	break	my	heart	!	”
我	将	休息	我的	心	!	”

我将心碎！

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
”	废话	!

“废话！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [breɪv] ,

You	are	far	too	strong	,	and	brave	,
你	是	远的	也	强的	,	和	勇敢的	,

你太坚强、太勇敢了。

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

and	sensible	to	break	your	heart	over	a	disappointment	of	a	few	weeks	,
和	明智的	到	休息	你的	心	超过	一个	失望	的	一个	很少	周	,

为几周的失望而伤心也是人之常情，

[haʊ'evər] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [feɪs] .

however	hard	it	may	be	to	face	.
然而	难的	它	可能	是	到	脸	.

然而，即使面对起来再艰难。

[kʌm] , ['mildrid] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['helpər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ;

Come	,	Mildred	,	you	know	I	rely	upon	you	to	be	my	helper	in	difficulties	;
来	,	米尔德里德	,	你	知道	我	依靠	之上	你	到	是	我的	帮手	在	困难	;

米尔德里德，你知道我遇到困难时会依靠你来帮助我；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər]

you	must	not	quarrel	with	me	,	for	we	shall	have	to	keep	each	other
你	必须	不是	争吵	和	我	,	为了	我们	将	有	到	保持	每个	其他

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

你不要和我争吵，因为我们还要互相陪伴。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['rɑ:bi] [hæz; həz]['teɪkən]['skɑ:rlət]['fi:vər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l] —

Your	little	brother	Robbie	has	taken	scarlet	fever	,	and	you	will	not	be	able	—
你的	小的	兄弟	罗比	有	已采取	猩红	发烧	,	和	你	将要	不是	是	有能力的	—

你的弟弟罗比得了猩红热，你将无法——

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

"	She	did	not	finish	the	sentence	,	for	her	pupil	interrupted	with	a	cry	of
"	她	做过	不是	结束	这	句子	,	为了	她	瞳孔	中断	和	一个	哭	的

['bɪtər] [gri:f] ,

bitter	grief	,
苦的	悲伤	,

“她话还没说完，她的学生就发出了一声悲痛欲绝的哭喊，打断了她的话。”

[ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

and	buried	her	face	in	her	hands	.
和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

It	was	one	thing	to	imagine	a	thing	,
它	曾是	一	事物	到	想象	一个	事物	,

想象一件事物是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['ɜ:rnɪst] .

and	another	to	know	that	it	was	true	in	solemn	earnest	.
和	其他	到	知道	那	它	曾是	真的	在	庄严	认真	.

另一个人则要郑重其事地确认这是真的。

['mildrid] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [æz; əz]

Mildred	had	spoken	of	the	possibility	of	not	being	able	to	go	home	as
米尔德里德	有	说	的	这	可能性	的	不是	存在	有能力的	到	去	家	作为

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪ'mædʒɪnerɪ] [kə'læmətɪ] ,

of	some	appalling	imaginary	calamity	,
的	一些	令人震惊	假想	灾害	,

米尔德雷德曾把无法回家的可能性描述成某种可怕的、想象中的灾难。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] , ['nevər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] .

but	she	had	never	,	never	thought	it	could	be	true	.
但	她	有	绝不	,	绝不	想法	它	可以	是	真的	.

但她从未想过这会是真的。

[nɑ:t][goʊ] [hoʊm] !

Not	go	home	!
不是	去	家	!

不回家！

[steɪ] [æt; ət] [sku:l] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] !

Stay	at	school	all	through	the	holidays	!
停留	在	学校	全部	通过	这	假期	!

整个假期都待在学校！

— [ðə; ði]['prɑ:spekt][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

—	the	prospect	was	so	terrible	that	it	was	impossible	to	realise	all	that	it
—	这	前景	曾是	所以	糟糕的	那	它	曾是	不可能的	到	意识到	全部	那	它

[ment] .

meant	.
意思是	.

——前景如此可怕，以至于人们根本无法意识到这意味着什么。

[ˌnevərðə'les] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Nevertheless some of the first miserable consequences were clear enough to
尽管如此 一些 的 这 第一的 悲惨的 结果 是 清除 足够的 到
[pʊr] ['mɪldrədz] [maɪnd] :
poor Mildred's mind :
贫穷的 米尔德雷德的 头脑 :

然而，一些最初的悲惨后果，可怜的米尔德雷德却看得清清楚楚：

— [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ɔːl][hɜːr; hər][bɑːksɪz] , [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [kloʊðz] [bæk] [ɪn] [drɔːrz] [ænd; ənd]
— to unpack all her boxes , to put her clothes back in drawers and
— 到 解包 全部 她 盒子 , 到 放 她 衣服 后退 在 抽屉 和
['kʌbədz] ;
cupboards ;
橱柜 ;

—把她所有的箱子都打开，把她的衣服放回抽屉和橱柜里；

[tuː; tə] [sliːp] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['dɔːrmətɔːri] ; [tuː; tə][spend][ðə; ði] [deɪz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt]
to sleep by herself in the deserted dormitory ; to spend the days lounging about
到 睡觉 经过 她自己 在 这 荒凉的 宿舍 ; 到 花费 这 天 休闲 关于
['empti] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz] ,
empty school - rooms ,
空的 学校 - 房间 ,

她独自一人睡在空荡荡的宿舍里；整天在空荡荡的教室里闲逛。

['fiːlɪŋ] ['dʌbli] ['loʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd]
feeling doubly lonely because of the remembrance of the friends who had
感觉 双倍 孤独 因为 的 这 纪念 的 这 朋友们 WHO 有
[bɪn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
been by her side but a few days before ,
到过 经过 她 边 但 一个 很少 天 前 ,

因为想起几天前还陪伴在身边的朋友们，她感到双倍的孤独。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpi] ['hoʊmz] .
and who had now dispersed to their own happy homes .
和 WHO 有 现在 分散的 到 他们的 自己的 快乐的 房屋 .

他们现在都已各自散去，回到了自己幸福的家中。

['efi] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][æt; ət] [skuːl] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
Effie Browning had spent the holidays at school once or twice ,
艾菲 勃朗宁 有 花费 这 假期 在 学校 一次 或者 两次 ,

艾菲·布朗宁曾一两次在学校度过假期。

[ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd] ['pitid] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['wiːkli] ['letərz]
and Mildred had pitied her so much that she had sent weekly letters
和 米尔德里德 有 可怜的 她 所以 很多 那 她 有 发送 每周 信件
[ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['kʌntri] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] ,
and boxes of country flowers and mosses ,
和 盒子 的 国家 花朵 和 苔藓 ,

米尔德里德非常同情她，每周都给她寄信，还寄送一箱箱乡村鲜花和苔藓。

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] .
to cheer her solitude .
到 欢呼 她 孤独 .

为了驱散她的孤独。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] !
And now she herself was to undergo this awful experience !
和 现在 她 她自己 曾是 到 经历 这 可怕 经验 !

而现在，她自己也要经历这种可怕的事情了！

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] [wʊd] [ˈfæsn] [ðer; ðər][boːksɪz][ænd; ənd][draɪv] [ɔːf][tuː; tə]

To	-	morrow	morning	the	other	girls	would	fasten	their	boxes	and	drive	off	to
到	-	明天	早晨	这	其他	女孩们	会	系	他们的	盒子	和	驾驶	离开	到

[ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

明天早上，其他女孩们会把箱子打包好，开车去车站。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] , [noʊ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] ,

but	for	her	there	would	be	no	excitement	of	farewell	,	no	railway	journey	,
但	为了	她	那里	会	是	不	激动	的	告别	,	不	铁路	旅行	,

但对她来说，不会有离别的激动，也不会有火车之旅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ][hɜːrˈself][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm]

with	the	delightful	sense	of	importance	in	travelling	by	herself	all	the	way	from
和	这	愉快	感觉	的	重要性	在	旅行	经过	她自己	全部	这	方式	从

[ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

the	junction	,
这	交汇处	,

她独自一人从路口一路旅行，心中充满了一种令人愉悦的自豪感。

[noʊ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][ɪn][ˈseɪlər][hæt][ænd; ənd] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] !

no	dear	little	mother	waiting	to	greet	her	in	sailor	hat	and	blue	serge	suit	!
不	亲爱的	小的	母亲	等待	到	迎接	她	在	水手	帽子	和	蓝色的	哔叽	套装	!

没有慈祥的小妈妈戴着水手帽，穿着蓝色斜纹布套装迎接她！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈlɔːŋɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ] ; [ðə; ðɪ] [bloʊ]

Her	heart	swelled	with	passionate	longing	,	but	she	could	not	cry	;	the	blow
她	心	肿胀	和	热情的	渴望	,	但	她	可以	不是	哭	;	这	吹

[wʌz; wəz] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] ,

was	too	sudden	,
曾是	也	突然	,

她心中充满了强烈的思念，但她哭不出来；这打击太突然了。

[tuː] [sɪˈvɪr] .

too	severe	.
也	严重	.

太严重了。

[mɪs] [ˈmɑːrgɝɪts, ˈmɑːrgrɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrli]

Miss	Margaret's	eyes	were	wet	,	however	,	as	she	looked	down	at	the	curly
错过	玛格丽特的	眼睛	是	湿的	,	然而	,	作为	她	看起来	向下	在	这	卷曲

, ['goʊldən] [hed] .

,	golden	head	.
,	金的	头	.

然而，当玛格丽特小姐低头看着那头卷曲的金发时，她的眼睛湿润了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	did	not	speak	for	a	few	minutes	,
她	做过	不是	说话	为了	一个	很少	分钟	,

她沉默了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['gɝːlz][ɑːrm][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

then	she	laid	her	hand	on	the	girl's	arm	and	pressed	it	to	attract	attention	.
然后	她	铺设	她	手	在	这	女孩们	手臂	和	按下	它	到	吸引	注意力	.

然后她把手放在女孩的胳膊上，用力按压，以引起注意。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [soʊ] ['sɑːri] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] .

“	I	am	so	sorry	for	you	—	so	sorry	,	my	poor	girl	.
“	我	是	所以	对不起	为了	你	—	所以	对不起	,	我的	贫穷的	女孩	.

“我真为你感到难过——真为你难过，我可怜的女孩。”

[siː] , [dɪr] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][wʌn][tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] .

See	,	dear	,	here	is	a	letter	which	came	inclosed	in	one	to	my	sister	.
看	,	亲爱的	,	这里	是	一个	信	哪个	来了	封闭	在	一	到	我的	姐姐	.

亲爱的，你看，这是寄给我姐姐的一封信。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] —

Your	mother	wished	us	to	break	the	news	—
你的	母亲	希望	我们	到	休息	这	消息	—

你母亲希望我们把这个消息告诉你——

〃 ['mildrid] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [græsp] .

〃	Mildred	seized	the	letter	in	an	almost	savage	grasp	.
〃	米尔德里德	查获	这	信	在	一个	几乎	野蛮的	抓牢	.

米尔德雷德几乎是野蛮地一把抓住了那封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	was	in	her	mother's	handwriting	,	and	ran	as	follows	:	—
它	曾是	在	她	母亲的	手写	,	和	跑	作为	跟随	:	—

那是她母亲的笔迹，内容如下：——

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mildrid] ,

My	darling	Mildred	,
我的	亲爱的	米尔德里德	,

我亲爱的米尔德里德，

[wen] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ['letər] , [mɪs] ['tʃɪltən] [wɪl] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət]

When	you	get	this	letter	,	Miss	Chilton	will	have	told	you	of	the	trouble	at
什么时候	你	得到	这	信	,	错过	奇尔顿	将要	有	讲述	你	的	这	麻烦	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

当你收到这封信时，奇尔顿小姐会告诉你家里的麻烦事。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['pʊrliˌ'pɔːrli][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

Poor	little	Robbie	has	been	very	poorly	for	two	days	,
贫穷的	小的	罗比	有	到过	非常	差	为了	二	天	,

可怜的小罗比已经病了两天了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['skɑːrlət]['fiːvər] .

and	this	morning	the	doctor	pronounces	it	to	be	scarlet	fever	.
和	这	早晨	这	医生	发音	它	到	是	猩红	发烧	.

今天早上医生确诊是猩红热。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

I	could	not	help	crying	when	he	told	me	,
我	可以	不是	帮助	哭泣	什么时候	他	讲述	我	,

当他告诉我这些话时，我忍不住哭了。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ][dɑːrk]

for	so	many	things	came	rushing	into	my	head	,	and	it	all	seemed	so	dark
为了	所以	许多	事物	来了	匆忙	进入	我的	头	,	和	它	全部	似乎	所以	黑暗的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

and	difficult	.
和	难的	.

很多事情涌入我的脑海，一切都显得那么黑暗和艰难。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['rɑːbi] , [ænd; ənd] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]

I	was	anxious	about	Robbie	,	and	couldn't	think	what	to	do	with	the	rest
我	曾是	焦虑的	关于	罗比	,	和	不能	思考	什么	到	做	和	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

of	the	children	;
的	这	孩子们	;

我担心罗比，也不知道该如何安置其他孩子；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hɑːlədeɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] !

and	you	,	my	darling	,	with	your	holidays	just	beginning	!
和	你	,	我的	亲爱的	,	和	你的	假期	只是	开始	!

亲爱的，你的假期才刚刚开始!

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

It	broke	my	heart	to	think	of	you	.
它	打破	我的	心	到	思考	的	你	.

想到你，我心都碎了。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ,

I	seem	to	have	lived	a	month	in	the	last	few	hours	,
我	似乎	到	有	居住地	一个	月	在	这	最后的	很少	小时	,

感觉过去几个小时我像过了一个月那么久。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [help] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

but	everyone	has	been	so	kind	,	and	help	has	come	from	all	directions	.
但	每个人	有	到过	所以	种类	,	和	帮助	有	来	从	全部	方向	.

但大家都非常友善，四面八方都伸出了援手。

['mɪsɪz] ['bjuːli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɑːs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Mrs	Bewley	and	Mrs	Ross	are	to	take	the	children	to	stay	with	them	,
太太	比尤利	和	太太	罗斯	是	到	拿	这	孩子们	到	停留	和	他们	,

贝利太太和罗斯太太要把孩子们带去和她们一起住。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n]

as	they	have	no	little	ones	of	their	own	,	and	are	not	afraid	of	infection
作为	他们	有	不	小的	一个	的	他们的	自己的	,	和	是	不是	害怕的	的	感染

.

:

.

因为他们自己没有孩子，也不怕感染。

[aɪ] [wɪl] [nɜːrs] ['rɑːbi] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːl] [ɪl] ,

I	will	nurse	Robbie	,	and	if	any	of	the	others	fall	ill	,
我	将要	护士	罗比	,	和	如果	任何	的	这	其他的	落下	患病的	,

我会照顾罗比，如果其他人生病了，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] .

they	will	be	sent	home	at	once	,	and	we	will	make	a	hospital	of	the	top	floor	.
他们	将要	是	发送	家	在	一次	,	和	我们	将要	制作	一个	医院	的	这	顶部	地面	.

他们将被立即送回家，我们将把顶楼改建成医院。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [ænd; ənd] ['rɑːbi] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['peɪʃ(ə)nt] ,

I	suppose	,	even	if	all	goes	well	,	and	Robbie	is	the	only	patient	,
我	认为	,	甚至	如果	全部	去	出色地	,	和	罗比	是	这	仅有的	病人	,

我想，即使一切顺利，罗比是唯一的病人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kwɔːrəntiːn] .

it	will	be	six	weeks	before	we	are	out	of	quarantine	.
它	将要	是	六	周	前	我们	是	出去	的	隔离	.

我们还需要六周时间才能解除隔离。

[oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [griːvd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Oh	,	my	dearest	child	,	I	am	so	grieved	for	your	disappointment	,
哦	,	我的	亲爱的	孩子	,	我	是	所以	伤心	为了	你的	失望	,

哦，我最亲爱的孩子，你感到失望，我感到非常难过。

['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər]

coming	upon	you	in	the	midst	of	your	preparations	;	but	there	is	no	help	for
未来	之上	你	在	这	中间	的	你的	准备工作	;	但	那里	是	不	帮助	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

灾难会在你准备期间降临到你身上；但你无力回天。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɑ:n][æt; ət] [skju:l] ,

you	must	stay	on	at	school	,
你	必须	停留	在	在	学校	,

你必须继续留在学校。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [send] [ju:; jʊ] .

for	there	is	no	other	place	to	which	I	can	send	you	.
为了	那里	是	不	其他	地方	到	哪个	我	能	发送	你	.

因为我没有其他地方可以把你送去。

[aɪ] [kɑ:nt] [æsk] ['i:ðər] ['mɪsɪz] ['bju:li] [ɔ:r]['mɪsɪz] [rɑ:s] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

I	can't	ask	either	Mrs	Bewley	or	Mrs	Ross	to	take	you	in	addition	to	the	other
我	不能	问	任何一个	太太	比尤利	或者	太太	罗斯	到	拿	你	在	添加	到	这	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我不能要求贝利太太或罗斯太太在照顾其他孩子之外再收留你。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

and	even	if	you	were	here	we	could	not	see	or	speak	to	each	other	,
和	甚至	如果	你	是	这里	我们	可以	不是	看	或者	说话	到	每个	其他	,

即使你在这里，我们也无法见面或交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] ,

and	it	would	be	dreadful	to	know	that	you	were	so	near	,
和	它	会	是	可怕	到	知道	那	你	是	所以	靠近	,

知道你就在附近，那该有多可怕啊。

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] .

and	not	be	able	to	be	together	.
和	不是	是	有能力的	到	是	一起	.

无法在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ju:; jʊ] , [kæn; kən][bi:; bi] , [dɪr] ,

I	am	as	disappointed	as	you	,	can	be	,	dear	,
我	是	作为	失望的	作为	你	,	能	是	,	亲爱的	,

亲爱的，我和你一样失望。

[fɔ:r; fər][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] [dɪr] ,

for	I	can't	tell	you	how	I	was	looking	forward	to	having	my	dear	,
为了	我	不能	告诉	你	如何	我	曾是	寻找	向前	到	拥有	我的	亲爱的	,

因为我无法告诉你我有多么期待拥有我亲爱的，

[bɪg][gɜ:rl] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ,

big	girl	back	again	,	but	this	is	a	trouble	which	has	come	to	us	,
大的	女孩	后退	再次	,	但	这	是	一个	麻烦	哪个	有	来	到	我们	,

大姑娘又回来了，但是这次我们遇到了麻烦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]

and	which	we	cannot	help	,	and	we	must	try	to	be	as	brave	as
和	哪个	我们	不能	帮助	,	和	我们	必须	尝试	到	是	作为	勇敢的	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

这是我们无法避免的，我们必须尽可能勇敢。

['rɑːbi] [ɪz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Robbie	**is**	**very**	**hot**	**and**	**feverish**	**to**	**-**	**day**	**.**
罗比	是	非常	热的	和	发烧	到	-	天	.

罗比今天发烧了，感觉很热。

[hiː; hi] [æskt] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ,

He	**asked**	**when**	**you**	**would**	**be**	**at**	**home**	**,**
他	问	什么时候	你	会	是	在	家	,

他问你什么时候到家，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [naʊ] .

and	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**you**	**could**	**not**	**come**	**now**	**.**
和	我	曾是	有义务	到	告诉	他	那	你	可以	不是	来	现在	.

我不得不告诉他，你现在不能来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftərwərdz] [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] , “

A	**little**	**time**	**afterwards**	**I**	**went**	**back**	**and**	**found**	**him**	**crying**	**,**	**“**
一个	小的	时间	然后	我	去	后退	和	成立	他	哭泣	,	“

过了一会儿，我回去的时候发现他在哭。

- [kɔːz] ['mili] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪf] [ˌem 'iː] !

'	**Cause**	**Millie**	**will**	**be**	**angry**	**wif**	**me**	**!**
-	原因	米莉	将要	是	生气的	妻子	我	!

因为米莉会生我的气!

” [pʊr] [wiː] [mæn] !

”	**Poor**	**wee**	**man**	**!**
”	贫穷的	哇	男人	!

“可怜的小家伙！”

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [gets] [ɑːn] [wel] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]

if	**he**	**only**	**gets**	**on**	**well**	**we**	**must**	**not**	**mind**	**any**	**disappointment**	**which**	**his**	**illness**
如果	他	仅有的	获得	在	出色地	我们	必须	不是	头脑	任何	失望	哪个	他的	疾病

[hæz; həz] [kɔːzd] .

has	**caused**	**.**
有	导致	.

只要他一切安好，我们就不必在意他的疾病带来的任何失望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ['letərz] , [dɪr] ,

I	**shall**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**send**	**you**	**letters**	**,**	**dear**	**,**
我	将	不是	是	允许	到	发送	你	信件	,	亲爱的	,

亲爱的，我将不被允许给你写信。

[bʌt; bət] [pliːz] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

but	**please**	**write**	**to**	**me**	**as**	**often**	**and**	**as**	**cheerfully**	**as**	**you**	**can**	**.**
但	请	写	到	我	作为	经常	和	作为	愉快地	作为	你	能	.

但请尽可能经常、尽可能愉快地给我写信。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd] ['letərz] [wɪl] [biː; bi] ['iːgərli]

We	**shall**	**be**	**shut**	**off**	**from**	**all**	**our**	**friends**	**,**	**and**	**letters**	**will**	**be**	**eagerly**
我们	将	是	关闭	离开	从	全部	我们的	朋友们	,	和	信件	将要	是	急切地

['welkəmd] .

welcomed	**.**
欢迎	.

我们将与所有朋友隔绝，因此会热切期盼来信。

[aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

I	**send**	**you**	**a**	**postal**	**order**	**for**	**a**	**sovereign**	**for**	**pocket**	**-**	**money**	**during**	**the**
我	发送	你	一个	邮政	命令	为了	一个	主权	为了	口袋	-	钱	期间	这

['hɑːlədeɪz] .

holidays	**.**
假期	.

我寄给你一张价值一枚金币的邮政汇票，作为你假期的零花钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

It	is	all	I	can	afford	,	darling	,	or	you	should	have	ten	times	as	much	.
它	是	全部	我	能	买得起	,	亲爱的	,	或者	你	应该	有	十	时代	作为	很多	.

亲爱的，这是我唯一能负担得起的，否则你应该拥有十倍于此的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] , [soʊ] [ˌgʊd'baɪ] , ['dɪri] .

I	have	not	another	minute	to	spare	,	so	goodbye	,	dearie	.
我	有	不是	其他	分钟	到	空闲的	,	所以	再见	,	亲爱的	.

我一分钟都抽不出来了，再见，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	shall	think	of	you	every	hour	of	the	day	.
我	将	思考	的	你	每一个	小时	的	这	天	.

我会时时刻刻想着你。

[help] [ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [breɪv] !

Help	me	by	being	brave	!
帮助	我	经过	存在	勇敢的	!

请勇敢地帮助我!

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

['mildrid] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [mɪs] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ,

Mildred	read	the	letter	through	,	folded	it	away	,	and	looked	up	at	Miss	Margaret	with	bright	,
米尔德里德	读	这	信	通过	,	折叠	它	离开	,	和	看起来	向上	在	错过	玛格丽特	和	明亮的	,

米尔德雷德读完信，把它折好，抬起头，目光明亮地望着玛格丽特小姐。

[draɪ] [aɪz] .

dry	eyes	.
干燥	眼睛	.

眼睛干涩。

“ [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [mɪs] ['mɑːrgrət] , [pliːz] ? ”

“	Can	I	go	to	my	own	room	,	Miss	Margaret	,	please	?	”
“	能	我	去	到	我的	自己的	房间	,	错过	玛格丽特	,	请	?	”

“玛格丽特小姐，我可以回自己的房间吗？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mildrid] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

“	You	can	if	you	like	,	Mildred	,	but	the	other	girls	will	be	there	in	a	moment	,
“	你	能	如果	你	喜欢	,	米尔德里德	,	但	这	其他	女孩们	将要	是	那里	在	一个	片刻	,

“如果你愿意的话，可以，米尔德雷德，但其他女孩马上就到。”

['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] .

getting	ready	for	tea	.
获得	准备好	为了	茶	.

准备喝下午茶。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?

Wouldn't	you	prefer	to	stay	here	?
不会	你	更喜欢	到	停留	这里	?

你难道不想留在这里吗?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] ;

I	will	give	you	my	writing	-	case	,	and	you	can	write	to	your	mother	;
我	将要	给	你	我的	写作	-	案件	,	和	你	能	写	到	你的	母亲	;

我会把我的笔袋给你，你可以用它给你妈妈写信;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

she	will	be	longing	to	hear	.
她	将要	是	渴望	到	听到	.

她一定很想听到这个消息。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tiː] [ʌp] [hɪr] , [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [treɪ] , [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]

You	shall	have	tea	up	here	,	a	nice	little	tray	,	and	Bertha	shall	have	it
你	将	有	茶	向上	这里	,	一个	好的	小的	托盘	,	和	伯莎	将	有	它

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

你会在这里喝茶，用一个精致的小托盘盛着，伯莎也会和你一起喝。

[ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] . ”

unless	you	prefer	to	be	alone	.	”
除非	你	更喜欢	到	是	独自的	.	”

除非你喜欢独处。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

“	I	don't	want	to	see	anyone	.
“	我	不	想	到	看	任何人	.

“我不想见任何人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

They	are	all	going	home	.
他们	是	全部	去	家	.

他们都要回家了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

It	would	make	me	feel	worse	than	ever	.
它	会	制作	我	感觉	更糟	比	曾经	.

那会让我感觉比以往任何时候都更糟糕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['hæpi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] — ”

They	are	all	happy	but	me	—	”
他们	是	全部	快乐的	但	我	—	”

除了我以外，其他人都很开心——”

“ [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [jɔːr'self] .

“	They	will	feel	your	disappointment	almost	as	much	as	you	do	yourself	.
“	他们	将要	感觉	你的	失望	几乎	作为	很多	作为	你	做	你自己	.

“他们会像你一样感受到你的失望。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [soʊ] [griːvd] ;

We	are	all	so	grieved	;
我们	是	全部	所以	伤心	;

我们都感到非常悲痛;

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] . ”

but	I	will	do	my	best	to	make	the	holidays	pleasant	for	you	,	dear	.	”
但	我	将要	做	我的	最好的	到	制作	这	假期	令人愉快的	为了	你	,	亲爱的	.	”

但我会尽我所能，让你的假期过得愉快，亲爱的。”

“ [dəunt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mɑːrdi] , [pliːz] .

“	Don't	be	kind	to	me	,	Mardie	,	please	.
“	不	是	种类	到	我	,	玛蒂	,	请	.

“玛蒂，请不要对我好。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [heitid] ['evriwʌn] !

I	can't	bear	it	—	I	feel	as	if	I	hated	everyone	!
我	不能	熊	它	—	我	感觉	作为	如果	我	憎恨	每个人	!

我无法忍受——我感觉自己好像恨透了所有人!

[waɪ] [niːd] ['rɑːbi] [teɪk] [ɪl] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ?

Why	need	Robbie	take	ill	just	now	of	all	times	in	the	year	?
为什么	需要	罗比	拿	患病的	只是	现在	的	全部	时代	在	这	年	?

为什么罗比偏偏在这个时候生病呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

He	is	a	tiresome	little	thing	.
他	是	一个	令人厌烦	小的	事物	.

他真是个烦人的小家伙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

It	is	always	the	same	way	,
它	是	总是	这	相同的	方式	,

总是这样，

— [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [faɪv] ['gɝːlz] .

—	there	is	more	trouble	with	him	than	with	all	the	five	girls	.
—	那里	是	更多的	麻烦	和	他	比	和	全部	这	五	女孩们	.

—他带来的麻烦比那五个女孩加起来都多。

[waɪ] [kɑːnt] ['mʌðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] ?

Why	can't	Mother	stay	with	us	and	send	him	away	to	be	nursed	?
为什么	不能	母亲	停留	和	我们	和	发送	他	离开	到	是	护理	?

为什么母亲不能和我们住在一起，把他送到别人家去照顾呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	are	five	of	us	,	and	only	one	of	him	.
那里	是	五	的	我们	,	和	仅有的	一	的	他	.

我们五个人，只有一个他。

[aɪ] ['wɔznt] [hoʊm] [æt; ət] ['iːstər] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [went] .

I	wasn't	home	at	Easter	,	though	almost	all	the	girls	went	.
我	不是	家	在	复活节	,	尽管	几乎	全部	这	女孩们	去	.

复活节我不在家，不过几乎所有女孩都去了。

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][sɪks] [hoʊl] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['mʌðər] .

I	can't	live	six	whole	months	longer	without	seeing	Mother	.
我	不能	居住	六	所有的	几个月	更长	没有	看到	母亲	.

我不能再忍受六个月见不到母亲的日子了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][waɪld]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ”

It	makes	me	wild	even	to	think	of	it	!	”
它	制作	我	荒野	甚至	到	思考	的	它	!	”

光是想想就让我兴奋不已!

“ [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['mildrid] .

“	Don't	think	of	it	,	Mildred	.
“	不	思考	的	它	,	米尔德里德	.

“别想这件事了，米尔德里德。”

[sɪks] [mʌnθs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'hed] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðen] .

Six	months	is	a	long	way	ahead	;	a	hundred	things	may	happen	before	then	.
六	几个月	是	一个	长的	方式	前方	;	一个	百	事物	可能	发生	前	然后	.

六个月的时间很长，在此期间可能会发生很多事情。

[dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [mʌnθs] , [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

Don't	worry	yourself	about	months	,	think	only	of	to	-	day	,	and	try	to	be
不	担心	你自己	关于	几个月	,	思考	仅有的	的	到	-	天	,	和	尝试	到	是

[braɪt] , [ænd; ənd] [breɪv] ,

bright	,	and	brave	,
明亮的	,	和	勇敢的	,

不要为几个月的事情担忧，只专注于今天，努力保持乐观和勇敢。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] . ”

and	patient	.	”
和	病人	.	”

而且很有耐心。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [wen] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

“	It	would	be	horrid	of	me	to	be	bright	when	Mother	is	in	trouble	.
“	它	会	是	可怕的	的	我	到	是	明亮的	什么时候	母亲	是	在	麻烦	.

“如果母亲遇到困难时我却表现得聪明，那将是多么糟糕的事情。”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [breɪv] [wen] ['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] ; [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]

I	can't	be	brave	when	everything	goes	wrong	;	I	can't	be	patient	when	my	heart	is
我	不能	是	勇敢的	什么时候	一切	去	错误的	;	我	不能	是	病人	什么时候	我的	心	是

['breɪkɪŋ] . ”

breaking	.	”
打破	.	”

当一切都不顺利时，我无法保持勇敢；当我的心碎欲裂时，我无法保持耐心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [dɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['hɑːrdər]['traɪəlz][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

“	It	is	hard	,	dear	,	but	there	are	harder	trials	than	this	,
“	它	是	难的	,	亲爱的	,	但	那里	是	更难	试验	比	这	,

“亲爱的，这很难，但还有比这更艰难的考验。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] — ”

which	we	have	to	bear	as	we	go	through	life	,	and	you	know	—	”
哪个	我们	有	到	熊	作为	我们	去	通过	生活	,	和	你	知道	—	”

这是我们一生中必须承受的，你知道——”

“ ['mɑːrdi] , [dəunt] [priːtʃ] !

“	Mardie	,	don't	preach	!
“	玛蒂	,	不	布道	!

“玛蒂，别说教！”

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [wɜːrs] ['trʌblz] ?

How	can	it	make	it	easier	to	know	that	other	people	have	worse	troubles	?
如何	能	它	制作	它	更轻松	到	知道	那	其他	人们	有	更糟	麻烦	?

知道其他人有更糟糕的处境，如何能让人更容易接受?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

It	makes	it	harder	,	for	I	have	to	be	sorry	for	them	as	well	as
它	制作	它	更难	,	为了	我	有	到	是	对不起	为了	他们	作为	出色地	作为

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

这让我更难过，因为我既要为他们感到难过，也要为自己感到难过。

[its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

It's	no	use	trying	to	reason	;	you	had	better	leave	me	alone	.
它是	不	使用	尝试	到	原因	;	你	有	更好的	离开	我	独自的	.

跟我讲道理也没用，你最好别来烦我。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][aɪ] — [aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] — ″ ['mɪldrədz] [vɔɪs] [broʊk] ,

If	you	say	another	word	I	—	I	—	I	shall	—	″	Mildred's	voice	broke	,
如果	你	说	其他	单词	我	—	我	—	我	将	—	″	米尔德雷德的	嗓音	打破	,

“如果你再说一个字，我——我——我就要——”米尔德雷德的声音哽咽了。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɒbz] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

she	struggled	in	vain	against	the	rising	sobs	,	and	burying	her	face	in	her
她	挣扎	在	徒劳	反对	这	上升	啜泣	,	和	埋葬	她	脸	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她徒劳地努力抑制住越来越强烈的抽泣声，并将脸埋在双手之间。

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] .

burst	into	a	storm	of	bitter	weeping	.
爆裂	进入	一个	风暴	的	苦的	哭泣	.

突然爆发出一阵撕心裂肺的痛哭。

[mɪs] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [terz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

Miss	Margaret	did	not	try	to	check	her	,	for	she	knew	that	tears	would	be	a
错过	玛格丽特	做过	不是	尝试	到	查看	她	,	为了	她	知道	那	眼泪	会	是	一个

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

玛格丽特小姐没有试图阻止她，因为她知道眼泪会让她感到解脱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] ['mildrid] [wʊd] [biː; bi]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

and	that	after	this	outburst	Mildred	would	be	calmer	and	more	reasonable	.
和	那	后	这	爆发	米尔德里德	会	是	更平静	和	更多的	合理的	.

而且，在这次情绪爆发之后，米尔德雷德会变得更加冷静和理智。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [kə'resɪŋ] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [taɪm]

She	patted	her	heaving	shoulders	and	murmured	caressing	words	from	time
她	轻拍	她	起伏	肩膀	和	低声说道	爱抚	字	从	时间

[tuː; tə][taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

她拍了拍自己起伏的肩膀，不时低声说着温柔的话语。

“ [dɪr] ['mildrid] ! [pʊr] [gɜːrl] !

“	Dear	Mildred	!	poor	girl	!
″	亲爱的	米尔德里德	!	贫穷的	女孩	!

“亲爱的米尔德雷德！可怜的女孩！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] .

I	am	so	sorry	,	—	we	are	all	so	sorry	for	you	,	dear	.
我	是	所以	对不起	,	—	我们	是	全部	所以	对不起	为了	你	,	亲爱的	.

我很抱歉，——亲爱的，我们都为你感到非常抱歉。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [dəunt][juː; jʊ] ?

You	know	that	—	don't	you	?
你	知道	那	—	不	你	?

你知道这一点，对吧?

" ['mildrid] [kraɪd] [ɑːn] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] , [bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['nɪrər] [tuː; tə] -
" Mildred cried on unrestrainedly , but by and by she nestled nearer to Mardie's
" 米尔德里德 哭 在 不受约束地 , 但 经过 和 经过 她 依偎 更近 到 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

米尔德雷德哭个不停，但渐渐地，她依偎在玛蒂身边。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] [freɪzɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɒbz] .
and a few broken phrases began to mingle with her sobs .
和 一个 很少 破碎的 短语 开始 到 交融 和 她 啜泣 .

她的抽泣声中夹杂着几句断断续续的话语。

" [oʊ] , ['mɑːrdi] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] — [tuː; tə] [biː; bi] — [soʊ] ['hɔːrɪd] !
" Oh , Mardie , I don't want — to be — so horrid !
" 哦 , 玛蒂 , 我 不 想 — 到 是 — 所以 可怕的 !

"哦，玛蒂，我不想——变得——那么可怕！"

[aɪl] [traɪ] — [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] . — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] — [haʊ] — [aɪ] [fiːl] — [ˌɪn'saɪd] !
I'll try — to be good . — But you don't know — how — I feel — inside !
患病的 尝试 — 到 是 好的 . — 但 你 不 知道 — 如何 — 我 感觉 — 里面 !

我会努力——做一个好人。——但你不知道——我内心——的感受！

[ɔːl] ['reɪdʒɪŋ] , ['despərət] !
All raging , desperate !
全部 愤怒 , 绝望的 !

怒不可遏，绝望至极！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [æz; əz] [ɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] .
It seems — as if — it can't be true .
它 似乎 — 作为 如果 — 它 不能 是 真的 .

这似乎——仿佛——不可能是真的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] .
I was so happy .
我 曾是 所以 快乐的 .

我当时非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] — [nɪr] . "
It was so — near . "
它 曾是 所以 — 靠近 . "

就差那么一点点。

" [jes] , [dɪr] , [jes] ; [bʌt; bət] , ['mildrid] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Yes , dear , yes ; but , Mildred , listen to me .
" 是的 , 亲爱的 , 是的 ; 但 , 米尔德里德 , 听 到 我 .

"是的，亲爱的，是的；但是，米尔德里德，请听我说。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɔːr] ['mʌðər] ,
I know that nothing can make up for home or Mother ,
我 知道 那 没有什么 能 制作 向上 为了 家 或者 母亲 ,

我知道没有什么能取代家和母亲，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,
but I am not going away for two or three weeks ,
但 我 是 不是 去 离开 为了 二 或者 三 周 ,

但我不会离开两三个星期，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈkəuzi][ˈlɪt(ə)l] [taɪmz] [təˈgeðər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ]

and	we	will	have	some	cosey	little	times	together	—	you	and	I	.	You
和	我们	将要	有	一些	舒适的	小的	时代	一起	—	你	和	我	.	你

[ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

shall	sleep	with	me	,
将	睡觉	和	我	,

我们将一起度过一些温馨的小时光——你和我。你将与我同眠。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈpɑːrlər] ,

we	will	have	our	meals	in	the	south	parlour	,
我们	将要	有	我们的	餐	在	这	南	客厅	,

我们将在南侧客厅用餐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ˈlɪt(ə)l] [ekspɪˈdɪʃnz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [hæv; həv] [tiː] [ɪn] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪnz]

and	we	will	go	little	expeditions	on	our	own	account	,	have	tea	in	village	inns
和	我们	将要	去	小的	探险	在	我们的	自己的	帐户	,	有	茶	在	村庄	旅馆

,

,

,

我们将自行组织一些小探险活动，在乡村客栈喝茶。

[ænd; ənd][ˈbɑːtənaɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

and	botanise	in	the	fields	.
和	植物学	在	这	字段	.

并在田野里进行植物学研究。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɘz] [ˈdɔːtər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

The	doctor's	daughter	will	be	at	home	from	school	,
这	医生的	女儿	将要	是	在	家	从	学校	,

医生的女儿今天没上学，待在家里。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

she	shall	come	and	spend	the	day	with	you	as	often	as	you	like	,
她	将	来	和	花费	这	天	和	你	作为	经常	作为	你	喜欢	,

她可以随时来陪你玩，只要你想。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɪk] [fruːt] [ænd; ənd] [meɪk] [dʒæm] .

and	you	must	help	me	to	pick	fruit	and	make	jam	.
和	你	必须	帮助	我	到	挑选	水果	和	制作	果酱	.

你必须帮我摘水果和做果酱。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [naɪs] [bʊks] [tuː] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] .

We	will	get	some	nice	books	too	,	and	read	aloud	in	the	evenings	.
我们	将要	得到	一些	好的	图书	也	,	和	读	大声	在	这	晚上	.

我们还会买一些好书，晚上一起朗读。

[ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] — [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ?

It	won't	be	so	dreadful	—	will	it	,	dear	?
它	惯于	是	所以	可怕	—	将要	它	,	亲爱的	?

不会那么可怕吧，亲爱的?

[kʌm] , [ˈmildrid] , [ɪf] [juː; jʊ][kraɪ] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .

Come	,	Mildred	,	if	you	cry	like	this	I	shall	think	you	don't	care	for	me	at	all	.
来	,	米尔德里德	,	如果	你	哭	喜欢	这	我	将	思考	你	不	关心	为了	我	在	全部	.

"

"

"

“米尔德雷德，你要是再这样哭，我会以为你根本不在乎我。”

“ [oʊ] , [ˈmɑːrdi] , [aɪ][duː] !

“	Oh	,	Mardie	,	I	do	!
"	哦	,	玛蒂	,	我	做	!

“哦，玛蒂，我愿意！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪm] — ['taɪərd][ʌv; əv] [skuːl] .

I	love	you	,	and	I	know	you	will	be	kind	,	but	I'm	—	tired	of	school	.
我	爱	你	,	和	我	知道	你	将要	是	种类	,	但	我是	—	疲劳的	的	学校	.

我爱你，我知道你会善待我，但我——厌倦了学校。

[aɪ][wɑːnt] ['mʌðər] !

I	want	Mother	!
我	想	母亲	!

我要妈妈！

[aɪ][wɑːnt] ['mʌðər] !

I	want	Mother	!
我	想	母亲	!

我要妈妈！

" [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['kɜːrli] [hed] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['mildrid] [bɜːrst] ['ɪntuː] [freʃ] [flʌdz]

"	And	down	went	the	curly	head	once	more	,	and	Mildred	burst	into	fresh	floods
"	和	向下	去	这	卷曲	头	一次	更多的	,	和	米尔德里德	爆裂	进入	新鲜的	洪水

[ʌv; əv] [terz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

“于是，她那卷曲的头发又一次垂了下来，米尔德里德再次泪如雨下。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

It	was	indeed	a	sad	ending	to	a	day	which	had	dawned	with	such
它	曾是	的确	一个	伤心	结束	到	一个	天	哪个	有	黎明	和	这样的

['reɪdiənt] ['prɑːmɪs] .

radiant	promise	.
辐射状	承诺	.

对于一个原本充满希望的一天来说，这的确是一个令人悲伤的结局。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Friends	to	the	Rescue	.
朋友们	到	这	救援	.

朋友们前来救援。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

There	was	consternation	downstairs	when	the	news	of	Mildred's	disappointment
那里	曾是	惊愕	楼下	什么时候	这	消息	的	米尔德雷德的	失望

[wʌz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] .

was	made	public	.
曾是	制成	民众	.

米尔德雷德失望的消息公开后，楼下一片哗然。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['klʌstərd] [tə'geðər] [ɪn] [gruːps] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

The	girls	clustered	together	in	groups	,	and	talked	with	bated	breath	.
这	女孩们	聚类	一起	在	团体	,	和	谈话	和	被	气息	.

女孩们三三两两地聚在一起，屏息凝神地交谈着。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ ['fɪrf(ə)l] ” [ænd; ənd] “ ['ɔːf(ə)l] ” [wɜːr; wər] [juːst] [wʊd]

The	number	of	times	that	the	words	“	fearful	”	and	“	awful	”	were	used	would
这	数字	的	时代	那	这	字	“	可怕	”	和	“	可怕	”	是	用过的	会

[hæv; həv] ['hɔːrɪfaɪd] [mɪs] ['tʃɪltən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

have	horrified	Miss	Chilton	if	she	had	been	present	,
有	惊恐万分	错过	奇尔顿	如果	她	有	到过	展示	,

如果奇尔顿小姐在场，她一定会对“可怕”和“糟糕”这两个词出现的次数感到震惊。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [əˈgriːd] [ðæt][ðer; ðər] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][moʊst] [ˈpɪtiəbl]

and	one	and	all	were	agreed	that	their	friend	was	the	most	pitiable
和	一	和	全部	是	同意	那	他们的	朋友	曾是	这	最多	可怜的

[ˈkriːtʃər] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] .

creature	upon	earth	.
生物	之上	地球	.

所有人都一致认为，他们的朋友是世上最可怜的人。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðiˈ][ˈlɪt(ə)l] [sɪksθ] - [fɔːrm][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,

Even	the	little	sixth	-	form	pupils	were	full	of	sympathy	,
甚至	这	小的	第六	-	形式	学生	是	满的	的	同情	,

就连那些高年级的小学生都充满了同情心。

[fɔːr; fər] [ˈmildrid] [tʊk] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] “ [bɪg][ˈgɜːlz] ” , [ænd; ənd]

for	Mildred	took	more	notice	of	them	than	any	of	the	“	big	girls	”	,	and
为了	米尔德里德	采取	更多的	注意	的	他们	比	任何	的	这	“	大的	女孩们	”	,	和

[ˈiːv(ə)n] [ˌkɔndɪˈsendid] ,

even	condescended	,
甚至	居高临下的	,

因为米尔德里德比任何“大女孩”都更关注她们，甚至还对她们摆出一副居高临下的态度。

[əˈpɑːn] [əˈkeɪʒn] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈhelpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪmz]

upon	occasion	,	to	spend	a	holiday	afternoon	helping	them	with	their	games
之上	场合	,	到	花费	一个	假期	下午	帮助	他们	和	他们的	游戏

[ænd; ənd] “ [ˈdresɪŋz] [ʌp] .

and	“	dressings	up	.
和	“	敷料	向上	.

有时，会在假期的下午帮助他们玩游戏和“装扮”。

” [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðiˈ] [nuːz] [ˈlɪt(ə)l][ˈnaɪnər] [ˈbɛrɛndz] [hæd; həd] [ˈskrɪbəld] [ə; eɪ]

”	Within	ten	minutes	of	hearing	the	news	little	Nina	Behrends	had	scribbled	a
”	之内	十	分钟	的	听力	这	消息	小的	妮娜	贝伦兹	有	潦草的	一个

[noʊt][ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeksərsaɪz] - [bʊk] ,

note	on	a	leaf	of	an	exercise	-	book	,
笔记	在	一个	叶子	的	一个	锻炼	-	书	,

“听到消息后不到十分钟，小妮娜·贝伦兹就在练习本的一页纸上潦草地写下了一句话。”

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ɪnˈkloʊʒər] .

and	fitted	it	into	an	envelope	together	with	a	bulky	inclosure	.
和	适配	它	进入	一个	信封	一起	和	一个	笨重	附件	.

然后把它连同笨重的封套一起装进信封里。

[ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈmɑːrgɜ-ɪts, ˈmɑːrgrɪts] [dɔːr] ,

She	trotted	upstairs	and	knocked	at	Miss	Margaret's	door	,
她	小跑	楼上	和	敲门	在	错过	玛格丽特的	门	,

她小跑上楼，敲了敲玛格丽特小姐的门。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmildrid] [piəd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðiˈ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] ,

and	when	Mildred	peered	out	into	the	passage	with	her	tear	-	stained	eyes	,
和	什么时候	米尔德里德	窥视	出去	进入	这	通道	和	她	撕	-	染色	眼睛	,

当米尔德雷德泪眼婆娑地向走廊望去时，

[ðə; ðiˈ][ˈlɪt(ə)l] [maɪt] [prest] [ðə; ðiˈ] [ˈpækɪdʒ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sˈkʌtld] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst]

the	little	mite	pressed	the	package	into	her	hands	and	scuttled	away	as	fast
这	小的	螨虫	按下	这	包裹	进入	她	双手	和	沉没	离开	作为	快速地

[æz; əz][hɜːr; hər][legz] [wʊd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] .

as	her	legs	would	carry	her	.
作为	她	腿	会	携带	她	.

小家伙把包裹塞进手里，然后飞快地跑开了。

['mildrid] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,

Mildred	**opened**	**the**	**envelope**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**bewilderment**	**,**
米尔德里德	打开	这	信封	和	一个	感觉	的	困惑	,

米尔德雷德带着困惑的心情打开了信封。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [dɪ'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [æn; ən] [eɪdʒd] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪndiə] -

which	**was**	**certainly**	**not**	**decreased**	**when**	**she**	**drew**	**forth**	**an**	**aged**	**piece**	**of**	**india**	**-**
哪个	曾是	当然	不是	减少	什么时候	她	画	前进	一个	老年人	片	的	印度	-

['rʌbər] ,

rubber	**,**
橡皮	,

当她拿出一块陈旧的印度橡胶时，这种感觉当然没有减弱。

['ʃægi] [ænd; ənd] [freɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baɪts] [ʌv; əv] ['taɪni] [tiːθ] .

shaggy	**and**	**frayed**	**at**	**the**	**ends**	**,**	**as**	**with**	**the**	**bites**	**of**	**tiny**	**teeth**	**.**
毛茸茸	和	磨损的	在	这	结束	,	作为	和	这	咬	的	微小的	牙齿	.

末端毛茸茸的，像被细小的牙齿咬过一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

She	**turned**	**to**	**the**	**note**	**for**	**an**	**explanation**	**,**	**which**	**was**	**given**	**in**	**the**
她	转向	到	这	笔记	为了	一个	解释	,	哪个	曾是	给定	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

following	**words**	**:**
下列的	字	:

她翻到纸条上寻找解释，纸条上写着：

[dɪr] ['mildrid] ,

Deer	**Mildred**	**,**
鹿	米尔德里德	,

迪尔·米尔德雷德

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] .

I	**hope**	**you**	**are**	**quite**	**well**	**.**
我	希望	你	是	相当	出色地	.

希望你一切都好。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [maɪ] - - ['ruːbə] .

I	**send**	**you**	**my**	**injy**	**-**	**ruber**	**.**
我	发送	你	我的	-	-	橡胶	.

我把我的受伤橡胶寄给你。

[ðə; ði] [θɪk] [saɪd] [rʌbz] [aʊt] .

The	**thick**	**side**	**rubs**	**out**	**.**
这	厚的	边	摩擦	出去	.

较厚的一面可以擦掉。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [hoʊm] .

I	**hope**	**it**	**will**	**comfort**	**you**	**that**	**you**	**can't**	**go**	**home**	**.**
我	希望	它	将要	舒适	你	那	你	不能	去	家	.

我希望你回不了家这件事能给你带来些许安慰。

[soʊ] [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

So	**I**	**remain**	**,**
所以	我	保持	,

所以我仍然是，

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

Your	**little**	**friend**	**,**
你的	小的	朋友	,

你的小伙伴，

['naɪnər] .
Nina **.**
妮娜 .

妮娜。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['naɪnər] !
Poor **little** **Nina** **!**
贫穷的 小的 妮娜 !

可怜的小妮娜!

[ðə; ði] “ - - ['ruːbə] ” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['treʒərz] ,
The **“** **injy** **-** **ruber** **”** **was** **one** **of** **her** **greatest** **treasures** **,**
这 “ - - 橡胶 ” 曾是 一 的 她 最 宝藏 ,

“injy-ruber”是她最珍贵的宝物之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['ɔːfərɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ] [fɪtli] [ɪk'spres]
and **it** **had** **seemed** **to** **her** **that** **no** **other** **offering** **could** **so** **fitly** **express**
和 它 有 似乎 到 她 那 不 其他 提供 可以 所以 合适地 表达
[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] .
her **love** **and** **pity** **.**
她 爱 和 遗憾 .

在她看来，没有其他礼物能如此恰当地表达她的爱和怜悯。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .
The **same** **impulse** **visited** **all** **the** **other** **girls** **in** **their** **turn** **.**
这 相同的 冲动 到访 全部 这 其他 女孩们 在 他们的 转动 .

其他女孩也都依次产生了同样的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə]
It **was** **not** **enough** **to** **sympathise** **in** **words** **,** **it** **seemed** **absolutely** **necessary** **to**
它 曾是 不是 足够的 到 同情 在 字 , 它 似乎 绝对地 必要的 到
[duː] ['sʌmθɪŋ] ;
do **something** **;**
做 某物 ;

仅仅口头上表示同情是不够的，似乎必须做些什么；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hæf][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and **before** **half** **an** **hour** **was** **over** **,**
和 前 一半 一个 小时 曾是 超过 ,

不到半小时，

['evri] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] - ['taidid] [desk] ,
every **girl** **was** **rummaging** **through** **the** **contents** **of** **a** **newly** **-** **tidied** **desk** **,**
每一个 女孩 曾是 翻找 通过 这 内容 的 一个 新 - 整理好 桌子 ,

每个女孩都在翻找刚刚整理好的书桌里的东西。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [send][tuː; tə] ['mildrid] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
in **search** **of** **some** **tribute** **which** **she** **might** **send** **to** **Mildred** **in** **her** **distress** **.**
在 搜索 的 一些 贡 哪个 她 可能 发送 到 米尔德里德 在 她 痛苦 .

她想寻找一些贡品，以便送给正处于困境中的米尔德雷德。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prez(ə)nts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Such **a** **curious** **collection** **of** **presents** **as** **it** **was** **!**
这样的 一个 好奇的 收藏 的 礼物 作为 它 曾是 !

真是些奇特的礼物啊!

['pens(ə)l][bɑːksɪz] ([mɔːr] [ɔːr] [les] ['dæmɪdʒd]) ; [blɔtid] ['blɑːtər] ;
Pencil **boxes** **(** **more** **or** **less** **damaged** **)** **;** **blotted** **blotters** **;**
铅笔 盒子 (更多的 或者较少的 损坏的) ; 印迹 吸墨纸 ;

铅笔盒（或多或少有损坏）；吸墨纸；

“ ['hæpi] ['fæməliz] ” [ʌv; əv] [dʌks] [ænd; ənd] ['ræbəts] ['kɔŋgrigeitid] [ɑ:n] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['velvɪt] ;

“	happy	families	”	of	ducks	and	rabbits	congregated	on	circles	of	velvet	;
“	快乐的	家庭	”	的	鸭子	和	兔子	聚集	在	界	的	天鹅绒	;

['foʊtəgræf] [freɪmz] ; ['kʌlərd] [sleɪt] - ['penslz] ;

photograph	frames	;	coloured	slate	-	pencils	;
照片	框架	;	有色	石板	-	铅笔	;

一群鸭子和兔子组成的“幸福家庭”聚集在天鹅绒圆圈上；相框；彩色石板铅笔；

— [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] ,

—	it	would	be	difficult	to	say	what	was	not	included	in	the	list	,
—	它	会	是	难的	到	说	什么	曾是	不是	包括	在	这	列表	,

——很难说清单中遗漏了什么。

[waɪl] ['evri] [gɪft] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] ['pɑ:rs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv]

while	every	gift	was	wrapped	in	a	separate	parcel	,	and	offered	in	terms	of
尽管	每一个	礼物	曾是	包装	在	一个	分离	包裹	,	和	提供	在	条款	的

['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] .

tenderest	affection	.
最嫩的	感情	.

每一份礼物都单独包装，饱含着最真挚的爱意。

['bɜ:rθə] - [wʌz; wəz] [dɪ'pju:tid] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ˌprezən'teiʃənz] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

Bertha	Faucit	-	was	deputed	to	carry	the	presentations	upstairs	,	and	she	found
伯莎	-	曾是	委派	到	携带	这	演示文稿	楼上	,	和	她	成立	

['mildrid] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] ,

Mildred	sitting	upon	the	window	-	seat	,
米尔德里德	坐着	之上	这	窗户	-	座位	,

贝莎·福西特奉命将演示文稿带到楼上，她发现米尔德里德正坐在窗边的长椅上。

[geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] ['drɪri] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] .

gazing	out	into	the	garden	with	dreary	,	tear	-	stained	eyes	.
凝视	出去	进入	这	花园	和	凄凉	,	撕	-	染色	眼睛	.

她用忧郁的、泪痕斑驳的眼睛凝视着花园。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔ:rs] ['prɪnses] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðɪs]

There	was	nothing	in	the	least	like	a	Norse	princess	about	her	at	this
那里	曾是	没有什么	在	这	至少	喜欢	一个	北欧	公主	关于	她	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

此刻的她，丝毫没有北欧公主的气质。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lə'gu:briəs] , [ʌn'hæpi] , ['ɪŋglɪʃ] [sku:l] -

She	looked	just	what	she	was	—	a	particularly	lugubrious	,	unhappy	,	English	school	-
她	看起来	只是	什么	她	曾是	—	一个	特别	忧郁的	,	不开心	,	英语	学校	-

[gɜ:rl] .

girl	.
女孩	.

她看起来就像她本来的样子——一个特别忧郁、不快乐的英国女学生。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [frend] ,

Her	face	lighted	up	with	a	gleam	of	pleasure	when	she	saw	her	friend	,
她	脸	照明	向上	和	一个	闪耀	的	乐趣	什么时候	她	锯	她	朋友	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，当她看到朋友时，脸上立刻绽放出喜悦的笑容。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] , [waɪl] [tiː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn]

for	she	had	been	alone	for	nearly	an	hour	,	while	tea	was	going	on
为了	她	有	到过	独自的	为了	几乎	一个	小时	,	尽管	茶	曾是	去	在

[ˌdaʊnˈsterz] ,

downstairs	,
楼下	,

因为她已经独自一人待了将近一个小时，而楼下却在喝茶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ˈsaɪləns] [əˈpresɪv] .

and	was	beginning	to	find	the	unusual	silence	oppressive	.
和	曾是	开始	到	寻找	这	异常	沉默	压迫性的	.

他开始觉得这不寻常的寂静令人窒息。

“ [oʊ] , [ˈmɪldrɪd] ! ” [kraɪd] [ˈbɜːrθə] .

“	Oh	,	Mildred	!	”	cried	Bertha	.
“	哦	,	米尔德里德	!	”	哭	伯莎	.

“哦，米尔德里德！”伯莎喊道。

“ [oʊ] , [ˈbɜːrθə] ! ” [kraɪd] [ˈmɪldrɪd] ; [ðen] [ðeɪ] [kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər]

“	Oh	,	Bertha	!	”	cried	Mildred	;	then	they	collapsed	into	silence	,	gazing	at	each	other
“	哦	,	伯莎	!	”	哭	米尔德里德	;	然后	他们	倒塌	进入	沉默	,	凝视	在	每个	其他

[wɪð; wɪθ] [ˈmelənkɑːli] [aɪz] .

with	melancholy	eyes	.
和	忧郁	眼睛	.

“哦，伯莎！”米尔德雷德喊道；然后她们陷入了沉默，忧郁地凝视着彼此。

“ [aɪ][kɑːnt] — [goʊ][hoʊm] ! ” [sed] [ˈmɪldrɪd] [æt; ət][læst] ,

“	I	can't	—	go	home	!	”	said	Mildred	at	last	,
“	我	不能	—	去	家	!	”	说	米尔德里德	在	最后的	,

“我不能——回家！”米尔德里德最后说道。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhiːvɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [gæps] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] .

speaking	with	heaving	breath	and	suspicious	gaps	between	the	words	.
请讲	和	起伏	气息	和	可疑的	差距	之间	这	字	.

说话时气喘吁吁，字里行间断断续续，令人怀疑。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði]['həʊli] — [deɪz] — [baɪ][maɪˈself] !

“	I	have	to	stay	here	all	the	holi	—	days	—	by	myself	!
“	我	有	到	停留	这里	全部	这	洒红节	—	天	—	经过	我	!

“我得一个人在这里待上整个洒红节！”

[eɪt] [wiːks] — [ˈfɪfti] - [sɪks] [deɪz] !

Eight	weeks	—	fifty	-	six	days	!
八	周	—	五十	-	六	天	!

八周零五十六天！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] !

I	think	I	shall	go	mad	—	I'm	sure	I	shall	!
我	思考	我	将	去	疯狂的	—	我是	当然	我	将	!

我觉得我会疯掉——我肯定会疯掉！

[maɪ] [hed] [fiːlz] [kwɪr] [ɔːlˈredi] ! ”

My	head	feels	queer	already	!	”
我的	头	感觉	酷儿	已经	!	”

我感觉头有点怪怪的！

“ [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] .

“	That	is	because	you	have	been	crying	.
“	那	是	因为	你	有	到过	哭泣	.

“那是因为你哭过了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['bɜːrθə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət] ,

You	will	be	better	in	the	morning	,	”	said	Bertha	,	and	her	quiet	,
你	将要	是	更好的	在	这	早晨	,	”	说	伯莎	,	和	她	安静的	,

“你明天早上就会好些，”伯莎说，她安静地……

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['suːðɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɪrz] .

matter	-	of	-	fact	voice	sounded	soothingly	in	her	friend's	ears	.
事情	-	的	-	事实	嗓音	听起来	舒缓地	在	她	朋友们	耳朵	.

她那平淡的语气在朋友耳中听起来很舒缓。

“ [siː] , ['mildrid] ,

“	See	,	Mildred	,
”	看	,	米尔德里德	,

“你看，米尔德里德，

[ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['sɑːri] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

the	girls	have	sent	you	these	little	presents	to	show	how	sorry	they	are	for
这	女孩们	有	发送	你	这些	小的	礼物	到	展示	如何	对不起	他们	是	为了

[jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

your	disappointment	.
你的	失望	.

女孩们送了你这些小礼物，以表达她们对你的失望的歉意。

[wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] [nuː] ,

We	couldn't	go	out	to	buy	anything	new	,
我们	不能	去	出去	到	买	任何事物	新的	,

我们没法出去买任何新东西，

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][juː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [freʃ] .

so	you	must	excuse	us	if	they	are	not	quite	fresh	.
所以	你	必须	原谅	我们	如果	他们	是	不是	相当	新鲜的	.

所以如果它们不是完全新鲜，请您谅解。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] , — [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [bluː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['naɪsər] ['kʌlər]

I	have	brought	my	crayons	,	—	you	said	the	blue	was	a	nicer	colour
我	有	带来	我的	蜡笔	,	—	你	说	这	蓝色的	曾是	一个	更漂亮	颜色

[ðæn; ðən] [jɔːrz] ;

than	yours	;
比	你的	;

我带了我的蜡笔，——你说蓝色比你的颜色好看；

['ləuis][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː] ['tɛksts][fɔːr; fər] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

Lois	has	chosen	two	texts	for	illuminating	,	and	there	are	all	sorts	of
路易丝	有	选定	二	文本	为了	启发性的	,	和	那里	是	全部	排序	的

[θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

things	besides	.
事物	除了	.

洛伊斯选择了两篇文本进行阐释，除此之外还有各种各样的内容。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] !

See	what	a	collection	!
看	什么	一个	收藏	!

看看这收藏！

['mægi] [bruːs] [hæz; həz] [sent] [æn; ən]['eksərsaɪz] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːst] [liːvz] [tɔːrn] [aʊt] .

Maggie	Bruce	has	sent	an	exercise	-	book	with	the	used	leaves	torn	out	.
玛吉	布鲁斯	有	发送	一个	锻炼	-	书	和	这	用过的	树叶	撕裂	出去	.

玛吉·布鲁斯寄来一本练习本，用过的书页都被撕掉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第2/8页

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][æn; ən]['ælbəm] ;

She	said	it	was	to	be	used	as	an	album	;
她	说	它	曾是	到	是	用过的	作为	一个	专辑	;

她说这将被用作专辑;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][goʊ][hoʊm][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [stæmps] ,

and	when	we	go	home	we	are	all	going	to	ask	our	fathers	for	foreign	stamps	,
和	什么时候	我们	去	家	我们	是	全部	去	到	问	我们的	父亲们	为了	外国的	邮票	,

等我们回家的时候，我们都要问爸爸要外国邮票。

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	send	them	on	to	you	.
和	发送	他们	在	到	你	.

然后把它们寄给你。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ?

Don't	you	want	to	look	at	all	the	other	things	?
不	你	想	到	看	在	全部	这	其他	事物	?

你难道不想看看其他东西吗?

〞 ['bɜːrθə] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['pɑːrslz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

〞	Bertha	had	laid	the	parcels	in	a	row	along	the	floor	,
〞	伯莎	有	铺设	这	包裹	在	一个	排	沿着	这	地面	,

贝莎把包裹沿着地板排成了一排。

[ænd; ənd] ['mildrid] [naʊ] [tʊk] [ʌp] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɑːntents] ,

and	Mildred	now	took	up	one	after	another	and	examined	the	contents	,
和	米尔德里德	现在	采取	向上	一	后	其他	和	检查	这	内容	,

于是，米尔德雷德一个接一个地拿起书，仔细查看里面的内容。

[waɪl] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][hɜːr; hər] [aɪz] [ræn]['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [terz] .

while	at	one	moment	she	laughed	,	and	at	the	next	her	eyes	ran	over	with	tears	.
尽管	在	一	片刻	她	笑了	,	和	在	这	下一个	她	眼睛	跑	超过	和	眼泪	.

她一会儿笑着，一会儿又泪流满面。

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [haʊ] [kaɪnd] !

“	How	good	of	them	all	—	how	kind	!
“	如何	好的	的	他们	全部	—	如何	种类	!

“他们都太好了——太善良了！”

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['naɪnər] ['bɛrɛndz] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - - ['ruːbə] - [bɪ'fɔːr] [tiː] .

Poor	little	Nina	Behrends	presented	me	with	her	'	injy	-	ruber	'	before	tea	.
贫穷的	小的	妮娜	贝伦兹	呈现	我	和	她	-	-	-	橡胶	-	前	茶	.

可怜的小妮娜·贝伦兹在喝茶前把她的“受伤橡胶”送给了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['dɜːrti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ,

It	is	so	dirty	that	it	would	spoil	anything	it	touched	,
它	是	所以	肮脏的	那	它	会	剧透	任何事物	它	感动	,

它非常脏，碰到的东西都会被污染。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	sweet	of	the	little	thing	to	think	of	it	.
但	它	曾是	甜的	的	这	小的	事物	到	思考	的	它	.

但想到这一点，真是令人感动。

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['kæri] .

A	note	from	Carrie	.
一个	笔记	从	凯莉	.

凯莉的一张便条。

[pʊr] [oʊld] ['elsi] — ['fænsi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] !

Poor	old	Elsie	—	fancy	sending	me	this	!
贫穷的	老的	艾尔西	—	想要	发送	我	这	!

可怜的老艾尔西——居然给我寄这个!

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [freɪm] ; [aɪl] [pʊt] [jʊr; jər] ['foʊtəgræf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːrθə] .

What	a	nice	frame	;	I'll	put	your	photograph	in	it	,	Bertha	.
什么	一个	好的	框架	;	患病的	放	你的	照片	在	它	,	伯莎	.

多么漂亮的相框啊，伯莎，我要把你的照片放进去。

[sleɪt] - ['penslz] !

Slate	-	pencils	!
石板	-	铅笔	!

石板铅笔!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [sʌmz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ?

does	she	think	I	am	going	to	do	sums	in	the	holidays	?
做	她	思考	我	是	去	到	做	总和	在	这	假期	?

她以为我会在假期里做数学题吗?

[oʊ] , ['bɜːrθə] , [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɔːrɪd] ,

Oh	,	Bertha	,	don't	think	me	horrid	,
哦	,	伯莎	,	不	思考	我	可怕的	,

哦，伯莎，别觉得我可怕。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmfərt] !

but	people	seem	to	me	to	have	a	very	queer	idea	of	comfort	!
但	人们	似乎	到	我	到	有	一个	非常	酷儿	主意	的	舒适	!

但我觉得人们对舒适的理解非常奇怪!

[mɪs] ['mɑːrgrət] [sent] [ʌp] ['strɔːberi] [dʒæm][ænd; ənd] [keɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [tiː] ,

Miss	Margaret	sent	up	strawberry	jam	and	cake	for	my	tea	,
错过	玛格丽特	发送	向上	草莓	果酱	和	蛋糕	为了	我的	茶	,

玛格丽特小姐送来了草莓酱和蛋糕，供我下午茶享用。

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][nɑːt] ['siːɪŋ] ['mʌðər] ! — [ɔːr] ['penslz] , [ɔːr] [bʊks] ,

as	if	anything	to	eat	could	make	up	for	not	seeing	Mother	!	—	or	pencils	,	or	books	,
作为	如果	任何事物	到	吃	可以	制作	向上	为了	不是	看到	母亲	!	—	或者	铅笔	,	或者	图书	,

仿佛吃什么就能弥补见不到母亲的遗憾！——或者铅笔、书本也一样。

[ɔːr] [stæmps] .

or	stamps	.
或者	邮票	.

或邮票。

[aɪ'd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]

I'd	give	all	the	stationery	in	the	world	if	I	could	only	wake	up	and	find	it
ID	给	全部	这	静止的	在	这	世界	如果	我	可以	仅有的	唤醒	向上	和	寻找	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] ,

was	a	dream	,
曾是	一个	梦	,

如果醒来发现这一切都只是一场梦，我愿意付出全世界所有的文具。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ! ”

and	that	I	was	really	going	home	!	”
和	那	我	曾是	真的	去	家	!	”

我真的要回家了！

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['bɜ:rθə] ,

“	I	don't	think	that	is	quite	the	right	way	to	look	at	it	,	”	said	Bertha	,
”	我	不	思考	那	是	相当	这	正确的	方式	到	看	在	它	,	”	说	伯莎	,

“我觉得那样看待这个问题不太合适，”伯莎说。

['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] ['elɪgəntli] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [prɪ'saɪs] , ['lɪt(ə)l] , [groʊn] -

seating	herself	elegantly	on	a	chair	,	and	speaking	in	her	precise	,	little	,	grown	-
座位	她自己	优雅地	在	一个	椅子	,	和	请讲	在	她	精确的	,	小的	,	生长	-

[ʌp] ['mænər] .

up	manner	.
向上	方式	.

她优雅地坐在椅子上，用她那精准、稚嫩、成熟的语气说话。

“ [wi:; wi][dəunt][ɪk'spekt] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] - [meɪk] [ʌp] - ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:][ɪn]

“	We	don't	expect	these	things	to	'	make	up	'	;	they	are	not	of	much	value	in
”	我们	不	预计	这些	事物	到	-	制作	向上	-	;	他们	是	不是	的	很多	价值	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“我们并不指望这些东西能起到‘弥补’作用；它们本身并没有多大价值，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] [ju:; jʊ] ,

but	you	must	think	of	their	meaning	,	and	that	is	that	we	all	love	you	,
但	你	必须	思考	的	他们的	意义	,	和	那	是	那	我们	全部	爱	你	,

但你必须想想它们的含义，那就是我们都爱你。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə]

and	are	sorry	for	you	,	and	want	to	do	everything	in	our	power	to
和	是	对不起	为了	你	,	和	想	到	做	一切	在	我们的	力量	到

[help] [ju:; jʊ] . ”

help	you	.	”
帮助	你	.	”

我们为你感到难过，并想尽一切努力帮助你。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l]['ɪndʒəlz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] !

“	Yes	,	yes	,	I	know	;	you	are	all	angels	,	and	I	am	a	wretch	!
”	是的	,	是的	,	我	知道	;	你	是	全部	天使	,	和	我	是	一个	可怜虫	!

“是的，是的，我知道；你们都是天使，而我是一个罪人！”

” [kraɪd] [pʊr] ['mildrid] ['dɪzməli] .

”	cried	poor	Mildred	dismally	.
”	哭	贫穷的	米尔德里德	令人沮丧地	.

“可怜的米尔德雷德沮丧地哭喊道。”

“ [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] .

“	I	don't	deserve	that	you	should	be	so	kind	.
”	我	不	应得	那	你	应该	是	所以	种类	.

“我不配得到你如此的善意。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] !

I	should	like	to	be	grateful	and	patient	,	but	I	can't	!
我	应该	喜欢	到	是	感激的	和	病人	,	但	我	不能	!

我应该心存感激和耐心，但我做不到！

['bɜːrθə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [æt; ət] [skuːl] [ɔːl]

Bertha	,	if	you	were	in	my	place	,	and	had	to	stay	here	at	school	all
伯莎	,	如果	你	是	在	我的	地方	,	和	有	到	停留	这里	在	学校	全部

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

伯莎，如果你处在我的位置，不得不独自一人留在学校，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ləʊɪs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ?

without	even	Lois	or	a	single	one	of	the	girls	,	what	would	you	do	?
没有	甚至	路易丝	或者	一个	单身的	一	的	这	女孩们	,	什么	会	你	做	?

即使没有露易丝，也没有其他任何一个女孩，你会怎么办？

" ['bɜːrθə] [rɪ'flektɪd] .

"	Bertha	reflected	.
"	伯莎	反映	.

“伯莎沉思道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːnɪstli] ,

“	I	think	I	should	cry	a	good	deal	at	first	,	"	she	said	honestly	,
"	我	思考	我	应该	哭	一个	好的	交易	在	第一的	,	"	她	说	诚实地	,

“我想我一开始应该好好哭一场，”她坦诚地说。

“ [ænd; ənd] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪts] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə]

“	and	lie	awake	at	nights	,	and	have	a	headache	,	but	I	should	try	to
"	和	说谎	醒	在	夜晚	,	和	有	一个	头痛	,	但	我	应该	尝试	到

[biː; bi] [rɪ'zaɪnd] .

be	resigned	.
是	辞职	.

“夜里辗转反侧，头痛欲裂，但我应该学会接受现实。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] ,

I	have	never	had	anything	very	hard	to	bear	,
我	有	绝不	有	任何事物	非常	难的	到	熊	,

我从未经历过什么难以承受的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] .

and	sometimes	I	have	almost	wished	that	I	had	.
和	有时	我	有	几乎	希望	那	我	有	.

有时我几乎希望我当初那样做了。

[aɪ] [dəunt] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	don't	mean	,	of	course	,
我	不	意思是	,	的	课程	,

我当然不是指，

[ðæt] [aɪ] [wɑːnt] ['eniwʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪl] [laɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

that	I	want	anyone	belonging	to	me	to	fall	ill	like	your	brother	.
那	我	想	任何人	属于	到	我	到	落下	患病的	喜欢	你的	兄弟	.

我希望我的所有亲人都像你哥哥一样生病。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ə'fektɪd] [maɪ'self] [ə'loʊn] ,

I	should	like	a	trouble	that	affected	myself	alone	,
我	应该	喜欢	一个	麻烦	那	做作的	我	独自的	,

我想要的是只影响我自己的麻烦。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [haʊ] [wel] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	might	see	how	well	I	could	bear	it	.
所以	那	我	可能	看	如何	出色地	我	可以	熊	它	.

这样我就可以看看自己能承受多少。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][hæd; həd]['terəb(ə)l]['traɪəlz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

I	love	to	read	about	people	who	have	had	terrible	trials	,	and	have	been
我	爱	到	读	关于	人们	WHO	有	有	糟糕的	试验	,	和	有	到过

[breɪv] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ,

brave	and	heroic	,
勇敢的	和	英勇	,

我喜欢读那些经历过可怕磨难，却依然勇敢无畏的人的故事。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	overcome	them	all	.
和	克服	他们	全部	.

并克服所有困难。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] . ”

I	have	an	ambition	to	see	if	I	could	imitate	them	.	”
我	有	一个	志向	到	看	如果	我	可以	模拟	他们	.	”

我希望自己能模仿他们。

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] , ” [sed] ['mildrid] , “ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,

“	Well	,	I	haven't	,	”	said	Mildred	,	“	not	a	bit	;	and	you	won't	like	it	either	,
“	出色地	,	我	还没有	,	”	说	米尔德里德	,	“	不是	一个	少量	;	和	你	惯于	喜欢	它	任何一个	,

“嗯，我没有，”米尔德里德说，“一点也没有；而且你也不会喜欢的。”

['bɜːrθə] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər][tɜːrn] !

Bertha	,	when	it	comes	to	your	turn	!
伯莎	,	什么时候	它	来	到	你的	转动	!

贝莎，轮到你了！

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hə'roʊɪk][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][baɪ] [jɔːr'self] [ɪn]

I	don't	see	that	there	is	much	chance	of	being	heroic	in	living	alone	by	yourself	in
我	不	看	那	那里	是	很多	机会	的	存在	英勇	在	活的	独自的	经过	你自己	在

[ə; eɪ] ['leɪdiz] - [skuːl] .

a	ladies	'	school	.
一个	女士们	-	学校	.

我不认为一个人独自住在女子学校里有什么机会成为英雄。

['hɪroʊz] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd] [pleɪgz] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kə'læmitiz] ,

Heroes	have	to	fight	against	armies	,	and	plagues	,	and	terrible	calamities	,
英雄	有	到	斗争	反对	军队	,	和	瘟疫	,	和	糟糕的	灾难	,

英雄们必须与军队、瘟疫和可怕的灾难作斗争。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['oʊnli] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	I	have	to	face	only	dullness	and	disappointment	.
和	我	有	到	脸	仅有的	乏味	和	失望	.

我所要面对的只有乏味和失望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ber] [ðem; ðəm] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . . . .

Even	if	I	bear	them	well	it	will	be	no	more	than	is	expected	of	me	.	.	.	.
甚至	如果	我	熊	他们	出色地	它	将要	是	不	更多的	比	是	预期的	的	我	.	.	.	.

即使我能忍受这一切，那也不过是人们对我的期望而已。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [hə'roʊɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

There	would	be	nothing	heroic	about	it	!
那里	会	是	没有什么	英勇	关于	它	!

这根本算不上什么英雄行为!

〞 ['bɜːrθə] [nɪt] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

〞	Bertha	knit	her	brows	in	thoughtful	fashion	.
〞	伯莎	针织	她	眉毛	在	周到	时尚	.

伯莎若有所思地皱起了眉头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	not	so	sure	,	〞	she	said	.
〞	我	是	不是	所以	当然	,	〞	她	说	.

“我不太确定,”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ]

“	I	think	it	must	be	pretty	easy	to	be	brave	when	you	are	marching
〞	我	思考	它	必须	是	漂亮的	简单的	到	是	勇敢的	什么时候	你	是	行军

[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

with	hundreds	of	other	people	,
和	数百	的	其他	人们	,

“我觉得和数百人一起游行时，勇敢应该很容易吧。”

[waɪl] [drʌmz] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][flægz] ['weɪvɪŋ] ,

while	drums	are	beating	and	flags	waving	,
尽管	鼓	是	殴打	和	旗帜	挥手	,

鼓声隆隆，旗帜飘扬，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɪŋglənd] [iks'pekts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti] ,

and	you	remember	that	England	expects	you	to	do	your	duty	,
和	你	记住	那	英格兰	预期	你	到	做	你的	责任	,

你要记住，英国期望你履行你的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wel] .

and	that	the	whole	world	will	talk	of	it	to	-	morrow	if	you	do	well	.
和	那	这	所有的	世界	将要	讲话	的	它	到	-	明天	如果	你	做	出色地	.

如果你表现出色，明天全世界都会谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mildrid] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [ə'freɪd] ,

It	would	be	quite	easy	for	you	,	Mildred	;	for	you	are	never	afraid	,
它	会	是	相当	简单的	为了	你	,	米尔德里德	;	为了	你	是	绝不	害怕的	,

对你来说这很容易，米尔德里德；因为你从不害怕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [get] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and	you	would	get	so	excited	that	you	would	hardly	know	what	you	were	doing	.
和	你	会	得到	所以	兴奋的	那	你	会	几乎	知道	什么	你	是	正在做	.

你会兴奋到几乎不知道自己在做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ;

It	will	be	much	harder	for	you	to	sit	still	here	and	be	cheerful	;
它	将要	是	很多	更难	为了	你	到	坐	仍然	这里	和	是	快乐	;

你在这里静静地坐着保持快乐会难得多;

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][hə'roʊɪk] !

and	to	do	the	hardest	thing	must	be	heroic	!
和	到	做	这	最难	事物	必须	是	英勇	!

去做最难的事才叫英雄行为!

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , ['mildrid] ; [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [raɪt] .

I	will	write	to	you	often	,	Mildred	;	all	the	girls	will	write	.
我	将要	写	到	你	经常	,	米尔德里德	;	全部	这	女孩们	将要	写	.

米尔德雷德，我会经常给你写信；所有的女孩都会写信。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv] ['letərz] . ”
You will have heaps of letters . ”
你 将要 有 堆积如山 的 信件 . ”

你会收到一大堆信件。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] .
“ That will be nice .
” 那 将要 是 好的 .

“那太好了。”

[aɪ] [lʌv] ['letərz] , ” [sed] ['mildrid] ['greɪtfəli] .
I love letters , ” said Mildred gratefully .
我 爱 信件 , ” 说 米尔德里德 感激不尽 .

“我喜欢信件，”米尔德里德感激地说。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] ,
She cheered up a little at the prospect ,
她 欢呼 向上 一个 小的 在 这 前景 ,

想到这个前景，她心情稍微好了一些。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [hæf] - ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː]
and talked to her friend for the next half - hour without relapsing into
和 谈话 到 她 朋友 为了 这 下一个 一半 - 小时 没有 复发 进入
[terz] .
tears .
眼泪 .

接下来的半个小时里，她和朋友聊得很开心，没有再哭出来。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] , [dis'figəd] [feɪs] [weid] ['hevɪli] [ɑːn]
Nevertheless , the remembrance of the poor , disfigured face weighed heavily on
尽管如此 , 这 纪念 的 这 贫穷的 , 毁容 脸 称重 重度 在
['bɜːrθəz] [hɑːrt] ,
Bertha's heart ,
伯莎的 心 ,

然而，那张可怜的、毁容的脸庞始终沉重地压在贝莎的心中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,
and she could talk of nothing else ,
和 她 可以 讲话 的 没有什么 别的 ,

她除了这件事什么也说不出来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ləuis] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['pækɪŋ] ['leɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
as she and Lois finished their packing later on the same evening .
作为 她 和 路易丝 完成的 他们的 包装 之后 在 这 相同的 晚上 .

当晚晚些时候，她和洛伊斯完成了行李打包。

“ [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wen] [pʊr] ['mildrid] [ɪz] [left] [hɪr] [ə'loʊn] ,
“ I feel quite mean to be going home when poor Mildred is left here alone ,
” 我 感觉 相当 意思是 到 是 去 家 什么时候 贫穷的 米尔德里德 是 左边 这里 独自的 ,

“我感觉自己很残忍，要是能把可怜的米尔德雷德一个人留在这里，我就回家了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] .
“ And we have such a happy time .
” 和 我们 有 这样的 一个 快乐的 时间 .

“我们玩得非常开心。”

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , [ðeɪ] [gɪv] [juː 'es]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][æsk][ɪn][ðə; ði]

Father	and	Mother	are	so	good	,	they	give	us	almost	everything	we	ask	in	the
父亲	和	母亲	是	所以	好的	,	他们	给	我们	几乎	一切	我们	问	在	这

['hɑːlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

爸爸妈妈人真好，节日里我们想要什么，他们几乎都会满足我们。

[aɪ] ['wʌndər] — ″ [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] ,

I	wonder	—	″	She	stopped	short	as	if	struck	with	a	brilliant	idea	,
我	想知道	—	″	她	停止	短的	作为	如果	击	和	一个	杰出的	主意	,

“我想知道——”她突然停住，仿佛想到了一个绝妙的主意。

[ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [aɪz] .

and	stared	into	her	sister's	eyes	.
和	凝视	进入	她	姐妹	眼睛	.

她凝视着妹妹的眼睛。

“ [aɪ] ['wʌndər] — ″ ['ekəud] ['ləuis] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɪŋ] ,

“	I	wonder	—	″	echoed	Lois	immediately	,	and	her	voice	had	the	same	ring	,
“	我	想知道	—	″	回声	路易丝	立即地	,	和	她	嗓音	有	这	相同的	戒指	,

“我想知道——”洛伊斯立刻附和道，她的声音也同样悦耳动听。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	face	the	same	curious	expression	.
她	脸	这	相同的	好奇的	表达	.

她脸上露出同样的好奇表情。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][æt; ət] - [haʊs] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mænər] [ɪn]

The	pupils	at	Milvern	House	were	often	amazed	at	the	instinctive	manner	in
这	学生	在	-	房子	是	经常	惊叹	在	这	本能	方式	在

[wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] ['sɪstər] [lept] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['miːnɪŋ] ,

which	these	two	sisters	leapt	to	an	understanding	of	each	other's	meaning	,
哪个	这些	二	姐妹	跳跃	到	一个	理解	的	每个	其他的	意义	,

米尔文学院的学生们常常对这两姐妹能够如此迅速地理解彼此的意思感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['ləuis] ['niːdɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	the	present	instance	it	was	evident	that	Lois	needed	no	explanation	of
和	这	展示	实例	它	曾是	明显	那	路易丝	需要	不	解释	的

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] “ [aɪ] ['wʌndər] . ″

that	mysterious	“	I	wonder	.	″
那	神秘	“	我	想知道	.	″

而就目前的情况来看，很明显，洛伊斯不需要任何解释就能说出那句神秘的“我想知道”。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [twɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ″ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] ['kwestʃənd]

“	We	are	twins	,	you	know	,	″	they	were	accustomed	to	say	,	when	questioned
“	我们	是	双胞胎	,	你	知道	,	″	他们	是	习惯	到	说	,	什么时候	被质问

[ə'baʊt] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,

about	this	peculiarity	,
关于	这	特点	,

当被问及这一特殊之处时，他们总是习惯性地回答：“我们是双胞胎，你知道的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [fækt][dɪd] [ɪn'diːd] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [mʌtʃ]

and	it	seemed	as	if	this	fact	did	indeed	save	them	from	much
和	它	似乎	作为	如果	这	事实	做过	的确	节省	他们	从	很多

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['eksərsaɪz] .

conversational	exercise	.
对话	锻炼	.

而这一事实似乎确实让他们免去了许多谈话的麻烦。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] ！ ” [sed] ['bɜːrθə] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ləuis]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

“	We	will	see	!	”	said	Bertha	again	,	and	Lois	nodded	her	head	and
”	我们	将要	看	！	”	说	伯莎	再次	,	和	路易丝	点头	她	头	和

[rɪ'piːtɪd] , “ [wiː; wi] [wɪl] [siː] ！

repeated	,	“	We	will	see	!
重复	,	”	我们	将要	看	！

“我们走着瞧！”伯莎又说，洛伊斯点点头，重复道：“我们走着瞧！”

” [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

”	while	her	face	lit	up	with	smiles	.
”	尽管	她	脸	点燃向上		和	微笑	.

“她的脸上绽放出灿烂的笑容。”

[bʌt; bət] ['mildrid] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['plez(ə)nt] [skiːmz] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] [ɑːn]

But	Mildred	did	not	know	what	pleasant	schemes	her	friends	were	plotting	on
但	米尔德里德	做过	不是	知道	什么	令人愉快的	方案	她	朋友们	是	绘制	在

[hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,

her	behalf	,
她	代表	,

但米尔德里德并不知道她的朋友们正在为她策划着什么有趣的计谋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [feɪs] ['daʊnwərdz] , ['kraɪɪŋ] [hɑːrt] - ['broʊkənli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] .

and	she	lay	,	face	downwards	,	crying	heart	-	brokenly	upon	her	bed	.
和	她	躺	,	脸	向下	,	哭泣	心	-	破碎地	之上	她	床	.

她面朝下躺在床上，伤心欲绝地哭泣。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Bad	News	from	Home	.
坏的	消息	从	家	.

家里传来坏消息。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mildrid] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [rɪ'membrəns] .

The	next	morning	Mildred	awoke	with	a	wail	of	despairing	remembrance	.
这	下一个	早晨	米尔德里德	醒来	和	一个	哀号	的	绝望	纪念	.

第二天早上，米尔德里德从睡梦中惊醒，发出了一声绝望的回忆哀嚎。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː]

She	hid	her	face	in	the	pillow	and	wondered	how	she	was	to	live	through
她	隐藏	她	脸	在	这	枕头	和	想知道	如何	她	曾是	到	居住	通过

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

她把脸埋进枕头里，心想自己该如何熬过这一天。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bætʃɪz] [ʌv; əv]['gɝːlz] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [æt; ət]

to	see	the	different	batches	of	girls	leave	the	house	at	ten	o'clock	,	at
到	看	这	不同的	批次	的	女孩们	离开	这	房子	在	十	点钟	,	在

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

看到不同批次的女孩们在十点钟、十一点钟离开家，

[æt; ət][wʌn] , [æt; ət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][ɪn]['sɑ:ləteri]

at	one	,	at	half	a	dozen	different	times	,	while	she	was	left	alone	in	solitary
在	一	,	在	一半	一个	打	不同的	时代	,	尽管	她	曾是	左边	独自的	在	孤

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

在一次、五六次不同的场合，当她独自一人承受着孤独的痛苦时。

[hɜ:r; hər] [frendz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [tu:] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər]

Her	friends	,	however	,	were	too	considerate	of	her	feelings	to	let	her
她	朋友们	,	然而	,	是	也	周到	的	她	情怀	到	让	她

[ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] .

experience	such	a	trial	.
经验	这样的	一个	审判	.

然而，她的朋友们非常体谅她的感受，不愿让她经历这样的考验。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['brekfəst] [mɪs] ['tʃɪltən] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][spend][ðə; ði]

Immediately	after	breakfast	Miss	Chilton	announced	that	she	was	going	to	spend	the
立即地	后	早餐	错过	奇尔顿	宣布	那	她	曾是	去	到	花费	这

[deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['taʊnʃɪp] ,

day	in	a	neighbouring	township	,
天	在	一个	邻接	乡	,

早餐后，奇尔顿小姐立即宣布她要去邻近的小镇度过一天。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] ['mildrid] [tu:; tə][get] ['redi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

and	requested	Mildred	to	get	ready	to	accompany	her	.
和	请求	米尔德里德	到	得到	准备好	到	陪伴	她	.

她要求米尔德雷德做好陪同她的准备。

[naʊ] , [mɪs] ['tʃɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['pɜ:rs(ə)n] ,

Now	,	Miss	Chilton	was	a	majestic	person	,
现在	,	错过	奇尔顿	曾是	一个	雄伟	人	,

奇尔顿小姐是一位气度非凡的人物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊmən][noʊz][ænd; ənd] [her] ['breɪdɪd] ['smu:ðli] [daʊn] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ;

with	a	Roman	nose	and	hair	braided	smoothly	down	each	side	of	her	face	;
和	一个	罗马	鼻子	和	头发	编织	顺利	向下	每个	边	的	她	脸	;

她有着罗马鼻，头发顺滑地编成辫子垂在脸颊两侧；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [derd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [di'kri:z] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

and	none	of	the	girls	dared	to	argue	concerning	her	decrees	,	as	they	did
和	没有任何	的	这	女孩们	敢于	到	争论	有关	她	法令	,	作为	他们	做过

, [ɑ:n] [ə'keɪʒn] ,

,	on	occasion	,
,	在	场合	,

女孩们再也不敢像往常那样对她的法令提出异议了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] [mɪs] ['mɑ:rgrət] .

with	the	more	popular	Miss	Margaret	.
和	这	更多的	受欢迎的	错过	玛格丽特	.

还有更受欢迎的玛格丽特小姐。

[soʊ] ['mildrid] ['mɑ:tʃt] ['mi:kli] [ˌʌp'sterz] , [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ]

So	Mildred	marched	meekly	upstairs	,	to	put	on	hat	and	jacket	,	without	uttering
所以	米尔德里德	行军	温顺地	楼上	,	到	放	在	帽子	和	夹克	,	没有	发出声音

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['proʊtest] .

a	single	protest	.
一个	单身的	反对	.

于是，米尔德雷德温顺地走上楼，戴上帽子，穿上外套，一声不吭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [oʊ] , [duː] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !

She	would	have	liked	to	say	,	“	Oh	,	do	leave	me	alone	!
她	会	有	喜欢	到	说	,	“	哦	,	做	离开	我	独自的	!

她本想说：“哦，请让我一个人待着吧！”

[aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [moʊp] ; ” [ænd; ənd] [mɪs] ['tʃɪltən] ['prɑːbəbli]

I	would	far	rather	stay	at	home	and	mope	;	”	and	Miss	Chilton	probably
我	会	远的	相当	停留	在	家	和	忧郁	;	”	和	错过	奇尔顿	大概

[gest] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

guessed	as	much	,
猜对了	作为	很多	,

我宁愿待在家里唉声叹气;”奇尔顿小姐大概也猜到了这一点。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['daʊnkæst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

though	she	took	no	notice	of	her	companion's	downcast	expression	,
尽管	她	采取	不	注意	的	她	同伴的	沮丧	表达	,

虽然她没有注意到同伴沮丧的表情，

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]

and	sat	with	the	same	unconscious	smile	upon	her	face	all	the	length	of
和	卫星	和	这	相同的	无意识	微笑	之上	她	脸	全部	这	长度	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	journey	.
这	旅行	.

在整个旅程中，她脸上始终带着那种不自觉的微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːlədeɪz] , [bʌt; bət]

She	had	some	shopping	to	do	,	in	preparation	for	her	own	holidays	,	but
她	有	一些	购物	到	做	,	在	准备	为了	她	自己的	假期	,	但

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

when	that	was	over	,
什么时候	那	曾是	超过	,

她得去买些东西，为自己的假期做准备，但当这一切结束后，

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)l] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,

she	and	her	pupil	repaired	to	the	house	of	a	friend	,
她	和	她	瞳孔	已修复	到	这	房子	的	一个	朋友	,

她和她的学生前往一位朋友的家中。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

where	they	were	to	lunch	and	spend	the	afternoon	.
在哪里	他们	是	到	午餐	和	花费	这	下午	.

他们原本要去那里吃午饭，并在那里度过下午时光。

[ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [tuː] ['dɔtɚz] [ə'baʊt] ['mɪldrədz] [oʊn] [eɪdʒ] , — [braɪt] , ['laɪvli] ['gɝːlz] ,

The	friend	had	two	daughters	about	Mildred's	own	age	,	—	bright	,	lively	girls	,
这	朋友	有	二	女儿们	关于	米尔德雷德的	自己的	年龄	,	—	明亮的	,	热闹	女孩们	,

这位朋友有两个女儿，和米尔德雷德年纪相仿——都是聪明活泼的女孩。

[huː] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] ,

who	carried	her	away	to	their	own	rooms	,	showed	her	their	possessions	,
WHO	携带	她	离开	到	他们的	自己的	房间	,	显示	她	他们的	财产	,

[kən'faidid] ['siːkrət] [plænz] ,

confided	secret	plans	,
坦白	秘密	计划	,

他们把她带到自己的房间里，向她展示了他们的财产，并向她透露了秘密计划。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['frendli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ,

and	were	altogether	so	kind	and	friendly	that	she	forgot	to	be	unhappy	,
和	是	共	所以	种类	和	友好的	那	她	忘了	到	是	不开心	,

他们都非常友善，让她忘记了不开心。

[ænd; ənd] [tʃæt] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] .

and	chatted	as	gaily	as	they	did	themselves	.
和	聊天	作为	兴高采烈地	作为	他们	做过	他们自己	.

他们像自己一样兴高采烈地聊天。

[mɪs] ['tʃɪltən] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ]

Miss	Chilton	had	probably	sounded	a	note	of	warning	in	the	letter	which
错过	奇尔顿	有	大概	听起来	一个	笔记	的	警告	在	这	信	哪个

[ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ,

announced	her	coming	,
宣布	她	未来	,

奇尔顿小姐很可能在宣布她即将到来那封信中已经发出了警告的意味。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['mildrid] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] ,

for	no	one	said	a	word	to	Mildred	on	the	subject	of	the	holidays	,
为了	不	一	说	一个	单词	到	米尔德里德	在	这	主题	的	这	假期	,

因为没有人跟米尔德雷德提起过节日的事。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [spend] [ə'nʌðər] [deɪ]

but	when	she	was	leaving	,	the	mother	invited	her	to	spend	another	day
但	什么时候	她	曾是	离开	,	这	母亲	受邀	她	到	花费	其他	天

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] ,

with	the	girls	,
和	这	女孩们	,

但临走时，母亲邀请她再和女孩们待一天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ðəm'selvz] [kɪst] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] .

and	the	girls	themselves	kissed	her	with	sympathetic	effusion	.
和	这	女孩们	他们自己	亲吻	她	和	交感神经	渗出液	.

女孩们也满怀同情地亲吻了她。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [ri:tʃt] [sku:l] [ə'gen] ,

It	was	nearly	eight	o'clock	when	the	travellers	reached	school	again	,
它	曾是	几乎	八	点钟	什么时候	这	旅行者	达到	学校	再次	,

当旅行者们再次到达学校时，已经快八点了。

[tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [træns'fɔ:md] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ju:ʒuəl] ['bʌslɪŋ] ['æspekt] .

to	find	the	house	transformed	from	its	usual	bustling	aspect	.
到	寻找	这	房子	转变	从	它是	通常	繁华	方面	.

发现房子已经从往日熙熙攘攘的景象变成了别样的模样。

[ðə; ði] ['klæsru:mz; 'klæsrʊmz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , ['sʌpər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] [saʊθ] ['pɑ:rlər]

The	classrooms	were	closed	,	supper	was	laid	in	the	cosy	little	south	parlour
这	教室	是	关闭	,	晚餐	曾是	铺设	在	这	舒适	小的	南	客厅

,

,

,

教室关门了，晚餐在温馨的小南客厅里准备好了。

[ænd; ənd] [wen] ['mildrid] [traɪd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər]

and	when	Mildred	tried	to	enter	the	dormitory	which	she	shared	with	two	other
和	什么时候	米尔德里德	尝试	到	进入	这	宿舍	哪个	她	共享	和	二	其他

['gɝ:lz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

girls	she	found	that	the	door	was	locked	,
女孩们	她	成立	那	这	门	曾是	已锁定	,

当米尔德雷德试图进入她与另外两个女孩合住的宿舍时，她发现门被锁上了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rgrət] [keɪm] ['smaɪlɪŋli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

and	Miss	Margaret	came	smilingly	forward	to	lead	the	way	to	her	own	room	.
和	错过	玛格丽特	来了	微笑着	向前	到	带领	这	方式	到	她	自己的	房间	.

玛格丽特小姐面带微笑地走上前，领着我们前往她的房间。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	have	been	as	busy	as	a	bee	all	afternoon	.
”	我	有	到过	作为	忙碌的	作为	一个	蜜蜂	全部	下午	.

“我整个下午都忙得像只蜜蜂。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['naɪsli] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] , [ænd; ənd]

Come	and	see	how	nicely	I	have	arranged	it	all	,	”	she	said	brightly	,	and
来	和	看	如何	很好	我	有	安排	它	全部	,	”	她	说	明亮地	,	和

['mildrid] ,

Mildred	,
米尔德里德	,

“快来看看我把一切都安排得多么妥当，”她兴高采烈地说，米尔德里德也跟着来了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

looking	round	,	saw	her	own	chest	of	drawers	in	one	corner	,
寻找	圆形的	,	锯	她	自己的	胸部	的	抽屉	在	一	角落	,

环顾四周，她看到自己的五斗橱放在角落里。

[hɜːr; hər] ['dresɪz] ['hæŋɪŋ] ['niːtli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] ,

her	dresses	hanging	neatly	in	the	wardrobe	,
她	连衣裙	绞刑	整齐地	在	这	衣柜	,

她的裙子整齐地挂在衣柜里。

[waɪl] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bed] [stʊd] [aʊt][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

while	a	narrow	bed	stood	out	at	right	angles	from	the	wall	.
尽管	一个	狭窄的	床	站立	出去	在	正确的	角度	从	这	墙	.

一张窄床与墙壁呈直角突出。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lʌvɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] [θɔːts]

Her	heart	swelled	at	the	sight	,	and	a	hundred	loving	,	grateful	thoughts
她	心	肿胀	在	这	视线	,	和	一个	百	爱	,	感激的	想法

[ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

arose	in	her	heart	.
出现	在	她	心	.

看到这一幕，她心中充满了喜悦，无数充满爱意和感激的念头涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [θæŋk] [mɪs] ['mɑːrgrət] [fɔːr; fər] ['sperɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tæsk][ʌv; əv]

She	longed	to	thank	Miss	Margaret	for	sparing	her	the	painful	task	of
她	渴望	到	感谢	错过	玛格丽特	为了	节省	她	这	痛苦	任务	的

['ʌn'pækiŋ] ,

unpacking	,
拆包	,

她很想感谢玛格丽特小姐，让她免去了整理行李的痛苦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃer] [ðɪs] ['prɪti] , [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] ,

and	for	letting	her	share	this	pretty	,	luxurious	room	,
和	为了	出租	她	分享	这	漂亮的	,	豪华	房间	,

感谢她让她共享这间漂亮豪华的房间，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪərn][bænd][wɜːr; wər] [pleɪst] [raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] ,

but	it	seemed	as	if	an	iron	band	were	placed	round	her	lips	,
但	它	似乎	作为	如果	一个	铁	乐队	是	放置	圆形的	她	嘴唇	,

但她的嘴唇仿佛被铁箍住了一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrdz] .

and	she	could	not	pronounce	the	words	.
和	她	可以	不是	发音	这	字	.

她发不出这些词的音。

“ [ðə; ði][bed] [spɔɪlz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

“	The	bed	spoils	the	look	of	the	room	!
”	这	床	战利品	这	看	的	这	房间	!

“这张床破坏了房间的美观！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [grʌf]
" she muttered at last , and even in her own ears her voice sounded gruff
" 她 低声说道 在 最后的 , 和 甚至 在 她 自己的 耳朵 她 嗓音 听起来 粗暴
[ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] ;
and ungracious ;
和 不友善的 ;

她最后低声嘟囔着，即使在她自己的听来，她的声音也显得粗鲁无礼；

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn][ɑːrm] [kə'resɪŋli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst]
but Miss Margaret only smiled , and slipped one arm caressingly round her waist
但 错过 玛格丽特 仅有的 微笑 , 和 滑倒了 一 手臂 温柔地抚摸 圆形的 她 腰部
.
:
.

但玛格丽特小姐只是微笑着，轻轻地将一只手臂环在了她的腰间。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

"啊，

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['goʊldɪlɑːks]
but I sha'n't think that when I wake in the morning and see my little goldilocks
但 我 不会 思考 那 什么时候 我 唤醒 在 这 早晨 和 看 我的 小的 金发姑娘
['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
lying beside me ,
说谎 旁 我 ,

但是，当我早上醒来看到我的小宝贝躺在我身边时，我不会这么想。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəːlz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] [laɪk][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] !
with her curls all over the pillow like the princess in the fairy tale !
和 她 卷发 全部 超过 这 枕头 喜欢 这 公主 在 这 仙女 故事 !

她卷曲的头发散落在枕头上，就像童话故事里的公主一样！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mildrid] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [læf] [tuː] ,
" she said , and at that Mildred was obliged to laugh too ,
" 她 说 , 和 在 那 米尔德里德 曾是 有义务 到 笑 也 ,

"她说，"米尔德里德听了这话也忍不住笑了起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] — ['mɑːrvələsli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
for she was like most other mortals — marvellously susceptible to a touch of
为了 她 曾是 喜欢 最多 其他 凡人 — 奇妙地 易受影响的 到 一个 触碰 的
['flætəri] !
flattery !
奉承 !

因为她和大多数凡人一样——很容易被奉承所打动！

" [ə; eɪ] ['veri] ['grʌmpi] ['prɪnses] !
" A very grumpy princess !
" 一个 非常 脾气暴躁 公主 !

"一位脾气很暴躁的公主！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɛnɪtəntli] .
" she said penitently .
" 她 说 忏悔地 .

她忏悔地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] , ['mɑːrdi] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am really awfully grateful , Mardie , but I can't show it .
" 我 是 真的 非常 感激的 , 玛蒂 , 但 我 不能 展示 它 .

"玛蒂，我真的非常感激你，但我无法表达出来。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['næsti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ?

You	will	excuse	me	if	I	am	nasty	for	a	day	or	two	,	won't	you	,	dear	?
你	将要	原谅	我	如果	我	是	可恶的	为了	一个	天	或者	二	,	惯于	你	,	亲爱的	?

亲爱的，如果我一两天脾气不好，你不会介意的吧?

" ['mɑːrdi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [pɜːrst] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps][ɪn]['kɑːmɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

"	Mardie	raised	her	eyebrows	and	pursed	up	her	lips	in	comical	fashion	.
"	玛蒂	提高	她	眉毛	和	攥紧	向上	她	嘴唇	在	滑稽	时尚	.

玛蒂滑稽地扬起眉毛，撅起嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['laɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] - ['mɪstrəs] ,

She	was	always	unusually	lively	for	a	school	-	mistress	,
她	曾是	总是	异常地	热闹	为了	一个	学校	-	情妇	,

作为一名女教师，她总是异常活泼。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mildrid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n]

but	already	it	seemed	to	Mildred	that	she	was	quite	a	different	person
但	已经	它	似乎	到	米尔德里德	那	她	曾是	相当	一个	不同的	人

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] " [mɪs] ['mɑːrgrət] " [ʌv; əv][tɜːrm] [taɪm] .

from	the	"	Miss	Margaret	"	of	term	time	.
从	这	"	错过	玛格丽特	"	的	学期	时间	.

但米尔德雷德觉得，她和学期中的"玛格丽特小姐"已经判若两人了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] [dres] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] ['frɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]['bɑːdɪs] ,

She	wore	a	pretty	blue	dress	,	with	lace	frillings	on	the	bodice	,
她	穿着	一个	漂亮的	蓝色的	裙子	,	和	蕾丝	褶边	在	这	紧身胸衣	,

她穿着一件漂亮的蓝色连衣裙，胸前有蕾丝花边。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [tred] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [weɪt]

and	walked	about	with	an	airy	tread	,	as	though	released	from	a	weight
和	步行	关于	和	一个	轻盈的	踏	,	作为	尽管	发布	从	一个	重量

[ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

of	responsibility	.
的	责任	.

她迈着轻快的步伐四处走动，仿佛卸下了肩上的重担。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Well	,	"	she	said	,	nodding	her	head	,	and	looking	as	mischievous	as	a
"	出色地	,	"	她	说	,	点头	她	头	,	和	寻找	作为	恶作剧	作为	一个

[gɜːrl][hɜːr'self] ,

girl	herself	,
女孩	她自己	,

"嗯，"她一边说着，一边点头，脸上带着一丝少女般的俏皮。

" [aɪl] [meɪk] [əˈlauənsiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][ˌem ˈiː] [tuː] [fɑːr] .

"	I'll	make	allowances	,	of	course	,	but	I	hope	you	won't	try	me	too	far	.
"	患病的	制作	津贴	,	的	课程	,	但	我	希望	你	惯于	尝试	我	也	远的	.

"我当然会体谅你，但我希望你不要太过分。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [taɪm] ,

I	am	a	delightful	person	out	of	school	time	,
我	是	一个	愉快	人	出去	的	学校	时间	,

课余时间我是一个很讨人喜欢的人。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['hɑːlədeɪz][tuː; tə][ðə; ðiː] [fʊl] — [ən'les] [juː; jʊ]

and	mean	to	enjoy	every	day	of	the	holidays	to	the	full	—	unless	you
和	意思是	到	享受	每一个	天	的	这	假期	到	这	满的	—	除非	你

[prɪ'vent] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'pendənt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ! "

prevent	me	I	shall	be	dependent	upon	you	!	"
防止	我	我	将	是	依赖	之上	你	!	"

我打算尽情享受假期的每一天——除非你阻止我，否则我将依赖你!

“ [aɪ] [prɪ'vent] [juː; jʊ] , — [aɪ] !
“ I prevent you , — I !
“ 我 防止 你 , — 我 !

“我阻止你，——我！

” [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,
” That seemed to put the matter in a new light ,
” 那 似乎 到 放 这 事情 在 一个 新的 光 ,

“这似乎给这件事带来了新的视角。”

[ænd; ənd] ['mildrid] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['selfɪʃnəs] .
and Mildred was overcome at the thought of her own selfishness .
和 米尔德里德 曾是 克服 在 这 想法 的 她 自己的 自私 .

米尔德雷德一想到自己的自私就感到无比沮丧。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfər] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [spɔɪl] [pʊr] - ['pleʒər] [ɪn]
Whatever she might have to suffer , she must not spoil poor Mardie's pleasure in
任何 她 可能 有 到 遭受 , 她 必须 不是 剧透 贫穷的 - 乐趣 在
[hɜːr; hər] [wel] - [ɜːrnd] [rest] .
her well - earned rest .
她 出色地 - 获得 休息 .

无论她要承受怎样的痛苦，她都不能破坏可怜的玛蒂难得的休息时光。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .
That would be inexcusable .
那 会 是 不可原谅 .

那将是不可原谅的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər] - [seɪk] .
She determined to do her utmost to be brave for Mardie's sake .
她 决定 到 做 她 极致 到 是 勇敢的 为了 - 清酒 .

为了玛蒂，她决心尽自己最大的努力变得勇敢。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [mɪs] ['tʃɪltən] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['trævlz] ,
The next day Miss Chilton departed on her travels ,
这 下一个 天 错过 奇尔顿 已离开 在 她 旅行 ,

第二天，奇尔顿小姐启程旅行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] [rɑːs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and a letter arrived from Mrs Ross giving a serious account of the little
和 一个 信 到达的 从 太太 罗斯 给予 一个 严肃的 帐户 的 这 小的
[-] [kən'dɪʃ(ə)n] .
invalid's condition .
无效的 状况 .

罗斯太太寄来一封信，信中详细描述了小病人的病情。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['mildrid] [riːd] [æŋ'zaɪəti]
She evidently tried to write as cheerfully as possible , but Mildred read anxiety
她 显然 尝试 到 写 作为 愉快地 作为 可能的 , 但 米尔德里德 读 焦虑
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ,
between the lines ,
之间 这 线条 ,

她显然试图用尽可能轻松愉快的语气写作，但米尔德雷德还是从字里行间读出了焦虑。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
and was full of compunction .
和 曾是 满的 的 愧疚 .

他充满了悔恨。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['rɑːbi] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [ɪl] ,
She had never imagined that Robbie would be really ill ,
她 有 绝不 想象 那 罗比 会 是 真的 患病的 ,

她从未想过罗比会病得很重。

[bʌt; bət][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fiːvər][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]

but	had	looked	upon	the	fever	as	a	childish	complaint	which	would	make
但	有	看起来	之上	这	发烧	作为	一个	幼稚	抱怨	哪个	会	制作

[hɪm; ɪm][hɑːt][ænd; ənd] [red] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

him	hot	and	red	for	a	few	days	,
他	热的	和	红色的	为了	一个	很少	天	,

但他一直把发烧看作是小孩子的小毛病，只会让他脸红发烫几天而已。

[ænd; ənd] [pʊt] ['evriwʌn] [els] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [wiːks] .

and	put	everyone	else	to	inconvenience	for	as	many	weeks	.
和	放	每个人	别的	到	不便	为了	作为	许多	周	.

并给其他人带来长达数周的不便。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [felt] , [bʌt; bət] [sed] ,

She	had	not	only	felt	,	but	said	,
她	有	不是	仅有的	毛毡	,	但	说	,

她不仅有这种感觉，而且还说了出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] “ ['taɪərsəm] ” [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]

that	it	was	very	“	tiresome	”	of	him	to	have	taken	ill	at	such	a	time
那	它	曾是	非常	“	令人厌烦	”	的	他	到	有	已采取	患病的	在	这样的	一个	时间

;

;

;

在这个时候生病，真是“令人恼火”。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [pʊr] [wiː] ['rɑːbi] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] ['kraɪɪŋ] , “

but	now	the	remembrance	of	poor	wee	Robbie	lying	in	bed	crying	,	“
但	现在	这	纪念	的	贫穷的	哇	罗比	说谎	在	床	哭泣	,	“

但现在，我却想起可怜的小罗比躺在床上哭泣的样子。

- [kɔːz] ['mili] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] [wɪf][hɪm; ɪm] , ” [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

'	Cause	Millie	would	be	angry	wif	him	,	”	cut	her	to	the	heart	.
-	原因	米莉	会	是	生气的	妻子	他	,	”	切	她	到	这	心	.

“因为米莉会生他的气，”这句话深深刺痛了她。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] ['endləsli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz] [nuːz] [wʌz; wəz]

The	day	seemed	endlessly	long	and	dreary	,	and	the	next	morning's	news	was
这	天	似乎	不休	长的	和	凄凉	,	和	这	下一个	早晨	消息	曾是

[wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

worse	instead	of	better	.
更糟	反而	的	更好的	.

这一天似乎漫长而沉闷，第二天早上传来的消息更糟了。

['rɑːbiːz] [laɪf] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

Robbie's	life	was	in	danger	.
罗比的	生活	曾是	在	危险	.

罗比的生命危在旦夕。

[ðə; ði]['dɑːktər] [hoʊpt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] -

The	doctor	hoped	,	however	,	that	a	change	might	take	place	within	the	next	twenty	-
这	医生	希望	,	然而	,	那	一个	改变	可能	拿	地方	之内	这	下一个	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] ,

four	hours	,
四	小时	,

然而，医生希望在接下来的24小时内情况会有所好转。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɑːs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['telɪgræf] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

and	Mrs	Ross	promised	to	telegraph	in	the	afternoon	to	allay	his	sister's
和	太太	罗斯	承诺	到	电报	在	这	下午	到	巷	他的	姐妹

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

罗斯太太答应下午发电报，以缓解他妹妹的焦虑。

[mɪs] ['mɑːrgrət] [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] ,

Miss	Margaret	looked	very	grave	,	but	she	said	little	,
错过	玛格丽特	看起来	非常	严重	,	但	她	说	小的	,

玛格丽特小姐神情十分严肃，但她很少说话。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wen] ['mildrid] [fled] [ˌʌp'sterz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn]

and	did	not	attempt	to	follow	when	Mildred	fled	upstairs	,	leaving	the	letter	in
和	做过	不是	试图	到	跟随	什么时候	米尔德里德	逃亡	楼上	,	离开	这	信	在

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

当米尔德雷德逃上楼时，他并没有试图跟上去，而是把信留在了她手中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,

There	are	times	when	we	all	prefer	to	be	alone	,
那里	是	时代	什么时候	我们	全部	更喜欢	到	是	独自的	,

有时候，我们都更喜欢独处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['mildrid] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn]

and	this	morning	Mildred	could	not	have	brought	herself	to	speak	to	anyone
和	这	早晨	米尔德里德	可以	不是	有	带来	她自己	到	说话	到	任何人

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

in	the	world	but	her	mother	.
在	这	世界	但	她	母亲	.

今天早上，米尔德里德除了母亲之外，根本无法和世界上任何人说话。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [sɪl] ,

She	lay	motionless	on	the	window	-	seat	,	her	head	resting	on	the	open	sill	,
她	躺	静止不动	在	这	窗户	-	座位	,	她	头	休息	在	这	打开	窗台	,

她一动不动地躺在窗台上，头枕在敞开的窗台上。

[ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kəːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

the	summer	breeze	stirring	the	curls	on	her	forehead	,
这	夏天	微风	搅拌	这	卷发	在	她	前额	,

夏日的微风吹拂着她额前的卷发，

[waɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tʃaɪmd] [wʌn] ['aʊər] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [krept]

while	the	clock	in	the	hall	chimed	one	hour	after	another	,	and	the	morning	crept
尽管	这	钟	在	这	大厅	齐声说道	一	小时	后	其他	,	和	这	早晨	悄悄地爬

['sloʊli] [ə'weɪ] .

slowly	away	.
缓慢地	离开	.

大厅里的钟声一小时接一小时地响起，清晨的时光缓缓流逝。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [felt] ['stjuːpifaid] ,

For	the	most	part	she	felt	stupefied	,
为了	这	最多	部分	她	毛毡	目瞪口呆	,

她大部分时间都感到茫然不知所措。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ment] ,

as	if	she	could	not	realise	all	that	the	tidings	meant	,
作为	如果	她	可以	不是	意识到	全部	那	这	消息	意思是	,

仿佛她无法理解这些消息的全部含义，

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [eɪk] .

but	every	now	and	then	her	heart	swelled	with	an	intolerable	ache	.
但	每一个	现在	和	然后	她	心	肿胀	和	一个	无法容忍	疼痛	.

但时不时地，她的心会涌起难以忍受的痛楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['rɑːbi] [hæd; həd] [kɔːzd] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [faɪv] ['sɪstər] [pʊt] [tə'geðər] ,

It	was	true	that	Robbie	had	caused	more	trouble	than	his	five	sisters	put	together	,
它	曾是	真的	那	罗比	有	导致	更多的	麻烦	比	他的	五	姐妹	放	一起	,

罗比惹出的麻烦确实比他五个姐姐加起来还多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['lʌvəbl] ['neɪtʃər] ,

but	his	exploits	had	been	of	an	innocent	,	lovable	nature	,
但	他的	漏洞	有	到过	的	一个	清白的	,	可爱的	自然	,

但他那些事迹都是天真可爱的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tempəreri] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːzd] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	when	the	temporary	annoyance	which	they	caused	was	over	,
和	什么时候	这	暂时的	烦恼	哪个	他们	导致	曾是	超过	,

当他们造成的暂时困扰过去之后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [læft] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tendər] [praɪd] .

she	and	her	mother	had	laughed	over	them	with	tender	pride	.
她	和	她	母亲	有	笑了	超过	他们	和	投标	自豪	.

她和她的母亲带着温柔的自豪笑着看着它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

He	was	such	a	manly	little	fellow	!
他	曾是	这样的	一个	男子气概	小的	同伴	!

他真是个很有男子气概的小家伙！

['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [kəm'poʊzd] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [wɪ'menkaɪnd] ,

Many	a	boy	would	have	been	spoiled	if	he	had	been	brought	up	in	a	household	composed	exclusively	of	womenkind	,
许多	一个	男生	会	有	到过	被宠坏了	如果	他	有	到过	带来	向上	在	一个	家庭	由	只	的	女性	,

如果一个男孩在完全由女性组成的家庭中长大，他很可能会被宠坏。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['rɑːbi] .

but	nothing	could	take	the	spirit	out	of	Robbie	.
但	没有什么	可以	拿	这	精神	出去	的	罗比	.

但没有什么能打倒罗比。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɑːmə'nɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['petɪkəʊts] ,

He	had	begun	to	domineer	over	his	sisters	while	he	was	still	in	petticoats	,
他	有	开始	到	专横跋扈	超过	他的	姐妹	尽管	他	曾是	仍然	在	衬裙	,

他还在穿衬裙的时候就开始欺负他的姐妹们了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] ['seɪlər] ['suːts] ,

and	now	that	he	was	promoted	to	sailor	suits	,
和	现在	那	他	曾是	推广	到	水手	西装	,

现在他晋升为水手服士兵了，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

he	gave	himself	the	airs	of	the	master	of	the	house	!
他	给予	他自己	这	播出	的	这	掌握	的	这	房子	!

他摆出一副主人的架子！

['mildrid] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

Mildred	**recalled**	**the**	**day**	**when**	**he**	**had**	**been**	**discovered**	**standing**	**before**	**a**	**mirror**	**,**
米尔德里德	召回	这	天	什么时候	他	有	到过	发现	常设	前	一个	镜子	,

米尔德雷德回忆起那天她发现他站在镜子前的样子。

['meɪkɪŋ] [waɪld] ['slæʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['sɪzərz] .

making	**wild**	**slashes**	**at**	**his**	**curls**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**cutting**	**-**	**out**	**scissors**	**.**
制作	荒野	斜杠	在	他的	卷发	和	一个	一对	的	切割	-	出去	剪刀	.

他用一把剪纸剪刀胡乱地剪着自己的卷发。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [bɔɪz] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] “ ['pɪti]

The	**explanation**	**given**	**was**	**that**	**some**	**boys**	**had**	**dared**	**to**	**call**	**him**	**“**	**pitty**
这	解释	给定	曾是	那	一些	男孩们	有	敢于	到	称呼	他	“	可怜

[gɜ:rl] !

girl	**!**
女孩	!

给出的解释是，有些男孩竟敢叫他“可怜的女孩”!

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] “

”	**and**	**he**	**couldn't**	**“**
”	和	他	不能	“

但他做不到。

- [tænd][ˌaɪ 'ti:] !

'	**tand**	**it**	**!**
-	坦德	它	!

把它拿走!

” [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['rɑ:bi] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

”	**When**	**his**	**mother**	**shed**	**tears**	**of**	**mortification**	**,**	**Robbie**	**hugged**	**her**	**with**
”	什么时候	他的	母亲	棚	眼泪	的	屈辱	,	罗比	拥抱	她	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,

sympathetic	**effusion**	**,**
交感神经	渗出液	,

“当他母亲羞愧地流下眼泪时，罗比充满同情地拥抱了她。”

[bʌt; bət] ['stɜ:rdɪli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ ['tɔri] !

but	**sturdily**	**refused**	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**“**	**torry**	**!**
但	坚固地	拒绝	到	说	那	他	曾是	”	托里	!

但他坚决拒绝说他是“torry！”

” [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃægi] [hed] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['mɪldrədz] [aɪz] : [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]

”	**A**	**vision**	**of**	**the**	**little**	**shaggy**	**head**	**rose**	**up**	**before**	**Mildred's**	**eyes**	**:**	**she**	**saw**	**the**
”	一个	想象	的	这	小的	毛茸茸	头	玫瑰	向上	前	米尔德雷德的	眼睛	:	她	锯	这

['tʃʌbi] [feɪs] ,

chubby	**face**	**,**
胖乎乎的	脸	,

“米尔德雷德眼前浮现出一个毛茸茸的小脑袋：她看到了那张胖乎乎的脸，

[ðə; ði][dɪ'faɪənt] [poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] , ['sɒbd]

the	**defiant**	**pose**	**of**	**the**	**childish**	**figure**	**,**	**and**	**stretching**	**out**	**her**	**hands**	**,**	**sobbed**
这	桀骜不驯	姿势	的	这	幼稚	数字	,	和	伸展	出去	她	双手	,	啜泣

[fɔ:rθ] [ə; eɪ]['broʊkən] [prer] .

forth	**a**	**broken**	**prayer**	**.**
前进	一个	破碎的	祷告	.

孩童的身影摆出一副不屈的姿态，伸出双手，抽泣着发出断断续续的祈祷。

“ [oʊ] , [gɑ:d] !

“	**Oh**	**,**	**God**	**!**
”	哦	,	上帝	!

“哦，上帝!

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['hev(ə)n] — [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

you	have	so	many	children	in	Heaven	—	so	many	little	boys	.
你	有	所以	许多	孩子们	在	天堂	—	所以	许多	小的	男孩们	.

你在天堂有很多孩子——很多小男孩。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] . . . [dəunt] [teɪk] ['rɑːbi] !

We	have	only	one	.	.	.	Don't	take	Robbie	!
我们	有	仅有的	一	.	.	.	不	拿	罗比	!

我们只有一个……别带走罗比！

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [nuːn] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

"	The	morning	wore	away	,	the	blazing	sun	of	noon	shone	in	through	the	open
"	这	早晨	穿着	离开	,	这	炽烈	太阳	的	中午	闪耀	在	通过	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“上午的时光渐渐消逝，正午的烈日透过敞开的窗户照射进来，

['mɪldrədz] [hed] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ðen] ['grædʒuəli] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [ə'weɪ]

Mildred's	head	throbbed	with	pain	,	then	gradually	everything	seemed	to	sink	away
米尔德雷德的	头	悸动	和	疼痛	,	然后	逐步地	一切	似乎	到	下沉	离开

[tuː; tə][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] ,

to	an	immeasurable	distance	,
到	一个	无法估量的	距离	,

米尔德雷德的头部剧烈疼痛，然后渐渐地，一切似乎都沉入了无尽的远方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]['blesɪd; blest] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

and	she	was	lost	in	blessed	unconsciousness	.
和	她	曾是	丢失的	在	蒙福	无意识	.

她陷入了幸福的昏迷之中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] ,

When	she	awoke	the	church	bell	was	chiming	for	afternoon	service	,
什么时候	她	醒来	这	教会	钟	曾是	鸣响	为了	下午	服务	,

她醒来时，教堂的钟声正响起，提醒她下午的礼拜仪式开始了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrgrət] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] ['telɪgræm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

and	Miss	Margaret	knelt	by	her	side	,	holding	an	open	telegram	in	her	hand
和	错过	玛格丽特	跪下	经过	她	边	,	保持	一个	打开	电报	在	她	手

.

:
.

玛格丽特小姐跪在她身边，手里拿着一份打开的电报。

“ [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] !

“	I	opened	it	,	darling	!
"	我	打开	它	,	亲爱的	!

“亲爱的，我打开了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .

"	she	said	;	“	I	thought	it	would	be	better	.
"	她	说	;	“	我	想法	它	会	是	更好的	.

她说：“我以为会更好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [nuːz] , ['mildrid] — [gʊd] [nuːz] !

It	is	good	news	,	Mildred	—	good	news	!
它	是	好的	消息	,	米尔德里德	—	好的	消息	!

这是好消息，米尔德雷德——真是好消息！

['rɑːbi] [ɪz] ['betər] .

Robbie	is	better	.
罗比	是	更好的	.

罗比更好。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] [naʊ] !

The	doctors	think	he	will	get	well	now	!
这	医生	思考	他	将要	得到	出色地	现在	！

医生们认为他现在应该会好起来了！

" [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌæftər'nuːn] !

"	Ah	!	that	was	a	happy	afternoon	!
"	啊	！	那	曾是	一个	快乐的	下午	！

“啊！那真是一个愉快的下午！”

['mɑːrdi] [tʊk] ['mildrid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

Mardie	took	Mildred	in	her	arms	and	kissed	and	petted	her	to	her
玛蒂	采取	米尔德里德	在	她	武器	和	亲吻	和	被宠爱	她	到	她

['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

heart's	content	,
心脏的	内容	,

玛蒂把米尔德里德抱在怀里，尽情地亲吻抚摸她。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [oʊld] ['elən] , [ðə; ði] [kʊk] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ]

then	the	door	opened	and	in	came	old	Ellen	,	the	cook	,	carrying	a	tea	-	tray
然后	这	门	打开	和	在	来了	老的	艾伦	,	这	厨师	,	携带	一个	茶	-	托盘

[wɪð; wɪθ] ['freʃli] - [meɪd] [skɔnz] ,

with	freshly	-	made	scones	,
和	新鲜的	-	制成	司康饼	,

这时门开了，老厨娘艾伦走了进来，手里端着一个茶盘，上面放着新鲜出炉的烤饼。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['ræzˌberiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [θɪk] , ['kʌntri]

a	plate	of	raspberries	from	the	garden	,	and	a	jug	of	thick	,	country
一个	盘子	的	覆盆子	从	这	花园	,	和	一个	水壶	的	厚的	,	国家

[kriːm] .

cream	.
奶油	.

一盘从花园里摘的覆盆子，还有一壶浓稠的乡村奶油。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld][soʊl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]

The	kind	old	soul	had	been	so	full	of	sympathy	that	she	had	insisted	upon
这	种类	老的	灵魂	有	到过	所以	满的	的	同情	那	她	有	坚持	之上

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [hɜːr'self] ,

carrying	it	up	the	three	flights	of	stairs	herself	,
携带	它	向上	这	三	航班	的	楼梯	她自己	,

这位善良的老太太充满了同情心，坚持要亲自把它扛上三层楼。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [pæntid] [ɪn]

although	her	breath	was	of	the	shortest	,	and	she	gasped	and	panted	in
虽然	她	气息	曾是	的	这	最短	,	和	她	倒吸一口气	和	喘息	在

[ə'lɑːrmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

alarming	fashion	.
令人担忧	时尚	.

虽然她的呼吸非常短促，而且她喘息和抽气的方式令人担忧。

['mildrid] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [wʌn] [breθ] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,

Mildred	laughed	and	cried	in	one	breath	,	and	lay	back	against	the	cushions	,
米尔德里德	笑了	和	哭	在	一	气息	,	和	躺	后退	反对	这	靠垫	,

['drɪŋkɪŋ] [tiː] ,

drinking	tea	,
喝	茶	,

米尔德雷德又哭又笑，然后靠在垫子上喝茶。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['ræzˌberiːz] [ɪn] [greɪt] [kən'tentmənt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

and	eating	raspberries	in	great	contentment	of	spirit	.
和	吃	覆盆子	在	伟大的	满意	的	精神	.

心满意足地吃着覆盆子。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈhʌŋgri] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I**	**was**	**awfully**	**hungry**	**,**	**though**	**I**	**didn't**	**know**	**it**	**.**
”	我	曾是	非常	饥饿的	,	尽管	我	没有	知道	它	.

“我当时非常饿，但我自己却不知道。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**ill**	**.**
我	感觉	作为	如果	我	有	到过	患病的	.

我感觉好像生过病似的。

[oʊ] , [ˈmɑːrdi] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [peɪn] [goʊz] ,

Oh	**,**	**Mardie**	**,**	**isn't**	**it**	**a**	**lovely**	**feeling**	**when**	**the**	**pain**	**goes**	**,**
哦	,	玛蒂	,	不是	它	一个	迷人的	感觉	什么时候	这	疼痛	去	,

哦，玛蒂，疼痛消失的时候，那种感觉真是太好了，不是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [rest] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] ! . . .

and	**you**	**can**	**just**	**rest**	**and**	**be**	**thankful**	**! . . .**
和	你	能	只是	休息	和	是	感恩	! . . .

你只需休息，心怀感恩!

[its] [wɜːrs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər][ˈbɑːdi] .

It's	**worse**	**to**	**have**	**a**	**pain**	**in**	**your**	**mind**	**than**	**in**	**your**	**body**	**.**
它是	更糟	到	有	一个	疼痛	在	你的	头脑	比	在	你的	身体	.

精神上的痛苦比身体上的痛苦更难熬。

[aɪ] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [skuːl] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz]

I	**feel**	**ashamed**	**now**	**that**	**I**	**made**	**such**	**a**	**fuss**	**about**	**staying**	**at**	**school**	**—**	**it**	**seems**
我	感觉	羞愧	现在	那	我	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	入住	在	学校	—	它	似乎

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] ,

such	**a**	**little**	**thing**	**in**	**comparison**	**,**
这样的	一个	小的	事物	在	比较	,

现在想想，当初我那么坚持留在学校真是太丢人了——相比之下，这似乎只是件小事。

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !

but	**don't**	**say**	**'**	**I**	**told**	**you**	**so**	**!**
但	不	说	-	我	讲述	你	所以	!

但别说“我早就告诉过你了！”

- [ˈmɑːrdi] , [ɔːr] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈhɔːrɪd] [əˈgen] .

'	**Mardie**	**,**	**or**	**that**	**will**	**make**	**me**	**feel**	**horrid**	**again**	**.**
-	玛蒂	,	或者	那	将要	制作	我	感觉	可怕的	再次	.

“玛蒂，否则我会再次感到难过。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][bɪg] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] . . . [ˈmɑːrdi] ,

It	**really**	**is**	**big**	**,**	**you**	**know**	**,**	**only**	**the**	**other**	**was**	**so**	**much**	**bigger**	**. . .**	**Mardie**	**,**
它	真的	是	大的	,	你	知道	,	仅有的	这	其他	曾是	所以	很多	大	. . .	玛蒂	,

它真的很大，你知道吗，只是另一个要大得多.....玛蒂

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [maɪn] ?

have	**you**	**ever**	**had**	**a**	**disappointment**	**—**	**as**	**big**	**a**	**disappointment**	**as**	**mine**	**?**
有	你	曾经	有	一个	失望	—	作为	大的	一个	失望	作为	矿	?

你有没有经历过像我这样巨大的失望?

” [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [pæst] [ˈoʊvər] [mɪs] [ˈmɑːrgɜɪts, ˈmɑːrgrɪts] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi]

”	**A**	**quiver**	**passed**	**over**	**Miss**	**Margaret's**	**face**	**,**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**she**
”	一个	颤动	通过了	超过	错过	玛格丽特的	脸	,	和	为了	一个	片刻	她

[lʊkt] [ˈveri] [sæd] .

looked	**very**	**sad**	**.**
看起来	非常	伤心	.

“玛格丽特小姐的脸上掠过一丝颤抖，那一刻她看起来非常悲伤。”

“ [oʊ] , ['mildrid] , [jes] !
“ Oh , Mildred , yes !
〃 哦 , 米尔德里德 , 是的 !

“哦，米尔德里德，是的！”

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
〃 she cried .
〃 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['evriwʌn] [hæz; həz] , [dɪr] ,
“ Everyone has , dear ,
〃 每个人 有 , 亲爱的 ,

“每个人都有，亲爱的，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
but sometimes I have been discontented enough to imagine that I have
但 有时 我 有 到过 不满 足够的 到 想象 那 我 有
[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] .
had more than my share .
有 更多的 比 我的 分享 .

但有时我会感到不满，甚至认为我已经得到了太多。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn'diːd] !
A disappointment , indeed !
一个 失望 , 的确 !

真是令人失望！

['dʌzənz] , — [skɔːrz] , — ['hʌndrədz] !
dozens , — scores , — hundreds !
几十个 , — 得分 , — 数百 !

几十个，几十个，几百个！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm][ɑːr; ər]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] ['ʌðər] . 〃
But of course some are harder to bear than others . 〃
但 的 课程 一些 是 更难 到 熊 比 其他的 . 〃

当然，有些痛苦比其他痛苦更难忍受。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌn] [naʊ] ! 〃 [sed] ['mildrid] ,
“ Tell me about one now ! 〃 said Mildred ,
〃 告诉 我 关于 一 现在 ! 〃 说 米尔德里德 ,

“现在就给我讲一个吧！”米尔德里德说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] ['kʌmfərt] .
leaning back against the cushions and settling herself to listen in comfort .
倾斜 后退 反对 这 靠垫 和 安顿 她自己 到 听 在 舒适 .

她靠在靠垫上，舒舒服服地坐下来聆听。

“ [duː] , ['mɑːrdi] !
“ Do , Mardie !
〃 做 , 玛蒂 !

“做吧，玛蒂！”

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] ;
I feel just in the humour to listen to a story ;
我 感觉 只是 在 这 幽默 到 听 到 一个 故事 ;

我今天心情正好想听个故事；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
and I know it will be interesting if you tell it .
和 我 知道 它 将要 是 有趣的 如果 你 告诉 它 .

我知道如果你讲出来，一定会很有趣。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
' The Story of a Disappointment !
- 这 故事 的 一个 失望 !

一个令人失望的故事!

- ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] .
' Something exciting that happened to you when you were young .
- 某物 激动人心 那 发生 到 你 什么时候 你 是 年轻的 .

“你小时候经历过的令人兴奋的事情。”

[naʊ] [ðen] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] !
Now then , go along !
现在 然后 , 去 沿着 !

那么，请继续前进!

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] !
Begin at once !
开始 在 一次 !

立即开始!

” ['mɑːrdi] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'dɪgnənt] .
” Mardie laughed , and then pretended to look indignant .
” 玛蒂 笑了 , 和 然后 假装 到 看 愤怒 .

玛蒂笑了，然后假装很愤慨。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn'diːd] !
“ When I was young , indeed !
” 什么时候 我 曾是 年轻的 , 的确 !

“我年轻的时候确实如此！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
What do you call me now ?
什么 做 你 称呼 我 现在 ?

你现在叫我什么?

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] [juː; jʊ][oʊld] .
When you are my age you will be very indignant if anyone calls you old .
什么时候 你 是 我的 年龄 你 将要 是 非常 愤怒 如果 任何人 呼叫 你 老的 .

等你到了我这个年纪，如果有人说你老，你会非常生气的。

[wel] [naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] !
Well now , let me see !
出色地 现在 , 让 我 看 !

好，让我看看!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] — [wel] — [nɑːt]
I'll tell you the story of a disappointment which happened to — well — not
患病的 告诉 你 这 故事 的 一个 失望 哪个 发生 到 — 出色地 — 不是
[ɪg'zæktli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
exactly to me ,
确切地 到 我 ,

我将讲述一个令人失望的故事，这个故事发生在——嗯——严格来说，并不完全发生在我身上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [frend] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
but to a very great friend whom I had known all my life .
但 到 一个 非常 伟大的 朋友 谁 我 有 已知 全部 我的 生活 .

但却是献给我一生挚友的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪŋgləmd] ,
He tried to get on in business in England ,
他 尝试 到 得到 在 在 商业 在 英格兰 ,

他试图在英国经商，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

but	it	seemed	as	if	there	was	no	opening	for	him	here	,
但	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	不	开幕	为了	他	这里	,

但似乎这里没有他的机会。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] .

and	at	last	he	made	up	his	mind	to	go	abroad	.
和	在	最后的	他	制成	向上	他的	头脑	到	去	国外	.

最后他下定决心出国。

[hiː; hi] [hɜːrd] [θruː] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn]

He	heard	through	an	advertisement	of	an	opening	in	a	tea	plantation	in
他	听到	通过	一个	广告	的	一个	开幕	在	一个	茶	种植园	在

['æsæm] (['æsæm] , ['mildrid] !

Assam	(	Assam	,	Mildred	!
阿萨姆邦	(	阿萨姆邦	,	米尔德里德	!

他从一则广告中得知阿萨姆邦一家茶园正在招聘（阿萨姆邦，米尔德里德!

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

You	know	where	it	is	,	of	course	)	,	and	though	he	hated	the	idea	of
你	知道	在哪里	它	是	,	的	课程	)	,	和	尽管	他	憎恨	这	主意	的

['liːvɪŋ] [hoʊm] ,

leaving	home	,
离开	家	,

你当然知道它在哪里)，尽管他很讨厌离开家的想法，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

he	thought	it	was	the	right	thing	to	do	.
他	想法	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	.

他认为这样做是对的。

[wel] , [hiː; hi] [went] .

Well	,	he	went	.
出色地	,	他	去	.

他走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜːrni] ,

It	was	a	long	and	expensive	journey	,
它	曾是	一个	长的	和	昂贵的	旅行	,

这是一段漫长而昂贵的旅程。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	when	he	arrived	he	found	that	things	were	not	at	all	as	they	had
和	什么时候	他	到达的	他	成立	那	事物	是	不是	在	全部	作为	他们	有

[bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] .

been	represented	.
到过	代表	.

当他到达时，却发现事情与之前所描述的完全不同。

[aɪ] [kɑːnt] ['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] ,

I	can't	enter	into	details	,
我	不能	进入	进入	细节	,

我无法透露细节。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kruːəl] [frɔːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men]

but	the	advertisement	had	been	one	of	those	cruel	frauds	by	which	young	men
但	这	广告	有	到过	一	的	那些	残忍的	欺诈	经过	哪个	年轻的	男人

[ɑːr; ər] ['temptɪd] [ə'brɔːd] ,

are	tempted	abroad	,
是	受诱惑	国外	,

但那则广告是那种在国外用来诱惑年轻人的残酷骗局之一。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] .

and	robbed	of	time	and	money	.
和	被抢劫	的	时间	和	钱	.

时间和金钱都被浪费了。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

My	friend	was	clever	enough	to	see	through	the	deception	,
我的	朋友	曾是	聪明的	足够的	到	看	通过	这	欺骗	,

我的朋友很聪明，识破了这种骗局。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	refused	to	have	anything	to	do	with	the	business	.
和	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	这	商业	.

并拒绝与该企业有任何瓜葛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

That	was	all	right	so	far	as	it	went	,	but	there	he	was	,
那	曾是	全部	正确的	所以	远的	作为	它	去	,	但	那里	他	曾是	,

事情到此为止还算可以，但他就在那里。

[ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wer] [tu:; tə] [tɜ:rn] ,

alone	in	a	strange	land	,	not	knowing	where	to	turn	,
独自的	在	一个	奇怪的	土地	,	不是	会心	在哪里	到	转动	,

孤身一人身处异乡，不知何去何从

[ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

or	what	to	do	to	earn	a	livelihood	.
或者	什么	到	做	到	赚	一个	生计	.

或者如何谋生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['plæntəz] [ɪn][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

It	was	just	about	this	time	that	the	planters	in	Ceylon	were	beginning	to
它	曾是	只是	关于	这	时间	那	这	花盆	在	锡兰	是	开始	到

[groʊ] [ðə; ði] [sɪŋ'koʊnə] - [tri:] ,

grow	the	cinchona	-	tree	,
生长	这	金鸡纳树皮	-	树	,

大约就在这个时候，锡兰的种植园主们开始种植金鸡纳树。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [noʊn] [æz; əz]['kwaɪnaɪn][ɪz] [meɪd] ;

from	the	bark	of	which	the	medicine	known	as	quinine	is	made	;
从	这	吠	的	哪个	这	药品	已知	作为	奎宁	是	制成	;

从这种树皮中提取出被称为奎宁的药物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

and	it	happened	one	day	that	my	friend	overheard	two	gentlemen	discussing	the
和	它	发生	一	天	那	我的	朋友	无意中听到	二	先生们	讨论	这

['prɑ:spekts] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ps][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['veri] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

prospects	of	the	crops	and	speaking	very	enthusiastically	about	it	.
前景	的	这	农作物	和	请讲	非常	踊跃	关于	它	.

有一天，我的朋友无意中听到两位先生在讨论农作物的前景，并且谈论得非常热情。

[hi:; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz][ɪn][æz; əz] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

He	made	inquiries	in	as	many	directions	as	he	could	,
他	制成	查询	在	作为	许多	方向	作为	他	可以	,

他尽可能地向各个方向进行了询问，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ] [saʊθ] [tu:; tə][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n][ænd; ənd]['prɑ:spekt] .

and	finally	decided	to	go	south	to	Ceylon	and	prospect	.
和	最后	决定	到	去	南	到	锡兰	和	前景	.

最后决定南下前往锡兰（今斯里兰卡）考察。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	some	money	of	his	own	,
他	有	一些	钱	的	他的	自己的	,

他自己也有一些积蓄。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	he	was	fortunate	enough	to	meet	a	man	who	had	been	in	the
和	他	曾是	幸运	足够的	到	见面	一个	男人	WHO	有	到过	在	这

['aɪlənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

island	for	years	,
岛	为了	年	,

他很幸运地遇到了一位在岛上生活多年的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['væljuəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

and	who	had	valuable	experience	.
和	WHO	有	有价值的	经验	.

并且拥有宝贵的经验。

[ðeɪ] [bɔːt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [pla:ntid][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sɪŋ'koʊnə] , [ænd; ənd]

They	bought	an	estate	between	them	,	planted	it	with	cinchona	,	and
他们	买	一个	财产	之间	他们	,	已种植	它	和	金鸡纳树皮	,	和

[wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

worked	hard	to	cultivate	it	;
工作	难的	到	培育	它	;

他们合伙买了一块地，种上了金鸡纳树，辛勤耕耘；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] , ['mildrid] ,

and	it	is	very	hard	,	Mildred	,
和	它	是	非常	难的	,	米尔德里德	,

这很难，米尔德里德。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪn] [ðoʊz] ['trɑːpɪk(ə)l] ['kʌntriz] !

for	an	Englishman	to	work	in	the	open	air	in	those	tropical	countries	!
为了	一个	英国人	到	工作	在	这	打开	空气	在	那些	热带	国家	!

对于一个英国人来说，在那些热带国家露天工作简直不可思议!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [krɑːp][tuː; tə] [reɪz] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'fel] [ɔːl][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ə'raʊnd]

It	was	a	difficult	crop	to	raise	,	and	misfortune	befell	all	the	estates	around
它	曾是	一个	难的	庄稼	到	增加	,	和	不幸	发生	全部	这	庄园	大约

.

:
.

这种作物很难种植，周围所有的庄园都遭遇了不幸。

[ðə; ði] [ruːts] - ['kæŋkəd] - , [ðə; ði] [liːvz] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] ,

The	roots	'	cankered	'	,	the	leaves	turned	red	and	dropped	off	,
这	根	-	溃疡	-	,	这	树叶	转向	红色的	和	掉落	离开	,

根部溃烂，叶子变红脱落，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌp'ruːtid] ,

so	that	the	trees	had	to	be	uprooted	,
所以	那	这	树木	有	到	是	连根拔起	,

所以这些树木不得不被连根拔起。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] .

and	very	little	if	any	of	the	bark	could	be	used	.
和	非常	小的	如果	任何	的	这	吠	可以	是	用过的	.

树皮几乎没有任何可利用之处。

[maɪ] ['frɛndz] [ɪ'steɪt] , [haʊ'evər] , ['flʌrɪʃt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

My	friend's	estate	,	however	,	flourished	more	and	more	.
我的	朋友们	财产	,	然而	,	繁荣	更多的	和	更多的	.

然而，我朋友的产业却越来越兴旺。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər]['plæntər] ,

His	partner	was	a	clever	planter	,
他的	伙伴	曾是	一个	聪明的	播种机	,

他的合伙人是一位精明的种植园主。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən]

and	they	were	not	content	to	leave	the	work	to	the	care	of	an
和	他们	是	不是	内容	到	离开	这	工作	到	这	关心	的	一个

['oʊvərsɪr] ,

overseer	,
监工	,

他们并不满足于将这项工作交给监工，

[bʌt; bət] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

but	looked	after	it	themselves	,	night	and	day	.
但	看起来	后	它	他们自己	,	夜晚	和	天	.

但他们日夜亲自照料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] ; [nɑːt][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt]

There	was	not	a	single	precaution	which	they	neglected	;	not	an	improvement
那里	曾是	不是	一个	单身的	预防	哪个	他们	被忽视的	;	不是	一个	改进

[wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ˌʌn'traɪd] ,

which	they	left	untried	,
哪个	他们	左边	未经尝试	,

他们没有忽略任何一项预防措施；没有放弃任何一项改进措施。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [pleɪs] ['flʌrɪʃt] — ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wel]

and	as	I	say	the	place	flourished	—	people	talked	about	it	—	it	became	well
和	作为	我	说	这	地方	繁荣	—	人们	谈话	关于	它	—	它	成为	出色地

[noʊn] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

known	in	the	island	.
已知	在	这	岛	.

正如我所说，这个地方繁荣起来了——人们谈论它——它在岛上变得闻名遐迩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɛ'steɪts] ,

It	was	all	the	more	valuable	because	of	the	failure	of	the	other	estates	,
它	曾是	全部	这	更多的	有价值的	因为	的	这	失败	的	这	其他	庄园	,

由于其他地产的失败，它的价值就更加凸显了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] ['riːəlaɪz] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,

and	the	sum	which	the	estate	would	realise	,	if	all	went	well	,
和	这	和	哪个	这	财产	会	意识到	,	如果	全部	去	出色地	,

如果一切顺利，遗产将获得的金额为：

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [bəuθ]['pɑːrtnərz][fɔːr; fər][laɪf] .

would	be	a	fortune	—	large	enough	to	provide	both	partners	for	life	.
会	是	一个	财富	—	大的	足够的	到	提供	两个都	合作伙伴	为了	生活	.

这将是一笔巨款——足以让夫妻二人一生无忧。

“ [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [felt] , ['mildrid] !

“	Imagine	how	they	felt	,	Mildred	!
“	想象	如何	他们	毛毡	,	米尔德里德	!

“米尔德里德，想想他们当时的感受吧！”

[haʊ] ['iːgər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] .

How	eager	they	were	;	how	delighted	.
如何	渴望的	他们	是	;	如何	高兴极了	.

他们多么渴望，多么高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ]

They	had	been	away	from	home	for	years	by	this	time	,	and	were	longing
他们	有	到过	离开	从	家	为了	年	经过	这	时间	,	和	是	渴望

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

他们此时已离家多年，渴望回家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

They	had	each	their	own	castle	in	the	air	,
他们	有	每个	他们的	自己的	城堡	在	这	空气	,

他们各自都沉浸在自己的幻想世界里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['mʌni] [wʊd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

and	it	seemed	as	if	this	money	would	build	it	on	solid	earth	.
和	它	似乎	作为	如果	这	钱	会	建造	它	在	坚硬的	地球	.

看起来，这笔钱仿佛能让它在坚实的土地上建成。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['evriθɪŋ] ['flʌrɪʃt] , [ðen] — [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] —

For	some	time	everything	flourished	,	then	—	one	morning	—
为了	一些	时间	一切	繁荣	,	然后	—	一	早晨	—

一段时间里，万物欣欣向荣，然后——一天早晨——

" [mɪs] ['mɑːrgrət] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [breθ] ; ['mildrid] [stɛərd][æt; ət] [hɜːr; hər]

"	Miss	Margaret	paused	,	and	drew	a	difficult	breath	;	Mildred	stared	at	her
"	错过	玛格丽特	暂停	,	和	画	一个	难的	气息	;	米尔德里德	凝视	在	她

[wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

with	dilated	eyes	.
和	扩张	眼睛	.

玛格丽特小姐停顿了一下，艰难地吸了一口气；米尔德里德瞪大了眼睛盯着她。

" [maɪ] [frend] [roʊt] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	friend	wrote	me	all	about	it	.
"	我的	朋友	写道	我	全部	关于	它	.

“我的朋友把事情的经过都写信告诉了我。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt] [tə'geðər] ,

They	had	finished	breakfast	and	strolled	out	together	,
他们	有	完成的	早餐	和	漫步	出去	一起	,

他们吃完早餐后，一起散步出去。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wen] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [wiːks] [wɜːr; wər] ['oʊvər] ,

talking	of	what	they	would	do	when	the	next	few	weeks	were	over	,
说	的	什么	他们	会	做	什么时候	这	下一个	很少	周	是	超过	,

谈论着接下来几周结束后他们要做什么，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [daʊn] .

and	the	money	was	paid	down	.
和	这	钱	曾是	有薪酬的	向下	.

这笔钱已经还清了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [baɪ] ['prez(ə)nts] [ɪn] [kə'lʌmboʊ] , [teɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stiːmər] ,

They	were	to	buy	presents	in	Colombo	,	take	passages	in	the	first	steamer	,
他们	是	到	买	礼物	在	科伦坡	,	拿	段落	在	这	第一的	汽船	,

他们要在科伦坡购买礼物，然后搭乘第一班轮船。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [spɔɪlz] .

and	come	home	laden	with	spoils	.
和	来	家	满载	和	战利品	.

然后满载战利品凯旋而归。

[ðə; ði]['pɑːrtnər] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ned] - — [wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk]

The	partner	—	his	name	was	'	Ned	'	—	was	picturing	the	scene	which	would	take
这	伙伴	—	他的	姓名	曾是	-	内德	-	—	曾是	想象	这	场景	哪个	会	拿

[pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt]

place	at	his	home	when	he	distributed	the	treasures	which	he	had	bought
地方	在	他的	家	什么时候	他	分布式	这	宝藏	哪个	他	有	买

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] — ['æməθɪst] [rɪŋz] ,

for	his	sisters	—	amethyst	rings	,
为了	他的	姐妹	—	紫晶	戒指	,

他的合伙人——名叫“内德”——正在想象着在他家分发他为妹妹们买的珍宝——紫水晶戒指——时的情景。

['tɔːrtəs] - [ʃel] ['brʌʃɪz] , [bræs] ['ɔrnəmənts] .

tortoise	-	shell	brushes	,	brass	ornaments	.
龟	-	壳	刷子	,	黄铜	装饰品	.

玳瑁刷，黄铜饰品。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'hed] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] .

He	walked	on	ahead	,	gesticulating	,	and	waving	his	hands	in	the	air	.
他	步行	在	前方	,	做手势	,	和	挥手	他的	双手	在	这	空气	.

他走在前面，一边做着手势，一边挥舞着双手。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	he	stopped	short	,	started	violently	,	and	stared	at	one	of	the
突然	他	停止	短的	,	开始	暴力	,	和	凝视	在	一	的	这

['kerfəli] - ['gɑːrdɪd] [sɪŋ'koʊnə] - [triːz] . “

carefully	-	guarded	cinchona	-	trees	.	“
小心	-	守卫	金鸡纳树皮	-	树木	.	“

他突然停住脚步，猛地一惊，盯着一棵被严密保护的金鸡纳树。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ned] ? - [kraɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

'	What	is	it	,	Ned	?	'	cried	his	partner	,	and	at	that	the	other	turned	his	face
-	什么	是	它	,	内德	?	-	哭	他的	伙伴	,	和	在	那	这	其他	转向	他的	脸

.

:
.

“什么事，内德？”他的同伴喊道，这时对方转过脸去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

It	had	been	all	bright	and	sparkling	a	moment	before	.
它	有	到过	全部	明亮的	和	闪闪发光	一个	片刻	前	.

就在刚才，这里还明亮闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] — [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] .

It	was	changed	now	—	like	the	face	of	an	old	,	old	man	.
它	曾是	已更改	现在	—	喜欢	这	脸	的	一个	老的	,	老的	男人	.

它现在变了——就像一张苍老老人的脸。

[maɪ] [frend] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] : [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [ʃrɪ'vəlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

My	friend	looked	and	saw	:	the	leaves	were	shrivelling	—	it	was	the
我的	朋友	看起来	和	锯	:	这	树叶	是	萎缩	—	它	曾是	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [blaɪt] !

beginning	of	the	red	blight	!
开始	的	这	红色的	枯萎病	!

我的朋友一看，发现叶子正在枯萎——这是红疫病的开始！

” [mɪs] ['mɑːrgrət] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

”	Miss	Margaret	jumped	up	from	her	seat	and	began	to	pace	the	room	.
”	错过	玛格丽特	跳了起来	向上	从	她	座位	和	开始	到	步伐	这	房间	.

玛格丽特小姐猛地从座位上站起来，开始在房间里踱步。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['braɪtnəs] ; [waɪl] ['mildrid]

Her	voice	quivered	;	her	eyes	had	a	suspicious	brightness	;	while	Mildred
她	嗓音	颤抖	;	她	眼睛	有	一个	可疑的	亮度	;	尽管	米尔德里德

[wʌz; wəz] [-zidli] ['tɪrfl] .

was	undisguisedly	tearful	.
曾是	毫不掩饰地	内牛满面	.

她的声音颤抖着；她的眼睛闪烁着可疑的光芒；而米尔德雷德则毫不掩饰地流下了眼泪。

" [oʊ] , ['mɑːrdi] !

"	Oh	,	Mardie	!
"	哦	,	玛蒂	!

"哦，玛蒂！"

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

How	awful	!
如何	可怕	!

太糟糕了！

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] , [pʊr] ['fɛloʊz] !

Oh	,	the	poor	,	poor	fellows	!
哦	,	这	贫穷的	,	贫穷的	伙伴们	!

哦，这些可怜的家伙们！

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ? "

What	did	they	do	?	"
什么	做过	他们	做	?	"

他们做了什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	There	was	nothing	to	be	done	.
"	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

"已经无计可施了。"

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

They	knew	that	by	experience	.
他们	知道	那	经过	经验	.

他们从经验中得知了这一点。

[ðə; ði] [blaɪt] [wʊd] [spred] [ænd; ənd] [spred] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

The	blight	would	spread	and	spread	until	the	whole	estate	was	destroyed	.
这	枯萎病	会	传播	和	传播	直到	这	所有的	财产	曾是	损毁	.

这种灾害会不断蔓延，直到整个庄园被摧毁。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

They	could	do	nothing	to	stop	it	.
他们	可以	做	没有什么	到	停止	它	.

他们对此无能为力。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]

They	went	back	to	the	bungalow	and	sat	there	all	day	long	—	without	speaking
他们	去	后退	到	这	平房	和	卫星	那里	全部	天	长的	—	没有	请讲

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

a	word	or	lifting	their	eyes	from	the	ground	.
一个	单词	或者	举重	他们的	眼睛	从	这	地面	.

他们回到平房，整天坐在那里——一句话也没说，眼睛也从未离开过地面。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] , [ʌn'siːsɪŋ] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] —

All	the	years	of	hard	,	unceasing	work	had	been	for	nothing	—
全部	这	年	的	难的	,	不断	工作	有	到过	为了	没有什么	—

多年来的辛勤努力都白费了——

" ['mɑːrdi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" **Mardie** **stopped** **abruptly** **.**
" 玛蒂 停止 突然 .

玛蒂突然停了下来。

" [ænd; ənd]['æftər] — ['æftərwərdz] ?
" **And** **after** **—** **afterwards** **?**
" 和 后 — 然后 ?

"然后呢——之后呢？"

" ['mɑːrdi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər]
" **Mardie** **stood** **with** **her** **back** **to** **her** **companion** **,** **as** **if** **avoiding** **her**
" 玛蒂 站立 和 她 后退 到 她 伴侣 , 作为 如果 避免 她
[glæns] .
glance **.**
瞥一眼 .

玛蒂背对着她的同伴站着，仿佛在躲避她的目光。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['taɪərd] , ['lɪstləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her **voice** **had** **a** **curiously** **tired** **,** **listless** **expression** **.**
她 嗓音 有 一个 奇怪的是 疲劳的 , 蔫 表达 .

她的声音带着一种奇怪的疲惫和无精打采的神情。

" [oʊ] ! — [ðeɪ] [dʌg] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][plænt] [tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [laɪf]['oʊvər] [ə'gen] . "
" **Oh** **!** **—** **they** **dug** **up** **the** **ground** **to** **plant** **tea** **,** **and** **began** **life** **over** **again** **.** **"**
" 哦 ! — 他们 挖 向上 这 地面 到 植物 茶 , 和 开始 生活 超过 再次 . "

"哦！——他们翻耕土地种植茶叶，重新开始了生活。"

" [bʌt; bət] , ['mɑːrdi] , [dɪr] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] !
" **But** **,** **Mardie** **,** **dear** **,** **don't** **be** **so** **sorry** **!**
" 但 , 玛蒂 , 亲爱的 , 不 是 所以 对不起 !

"但是，亲爱的玛蒂，别那么难过！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [hɑːrd] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ,
It **was** **terribly** **hard** **,** **but** **after** **all** **it** **is** **over** **,**
它 曾是 可怕 难的 , 但 后 全部 它 是 超过 ,

虽然非常艰难，但总算结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['hæpinəs] !
and **it** **did** **not** **affect** **your** **own** **personal** **happiness** **!**
和 它 做过 不是 影响 你的 自己的 个人的 幸福 !

而且这并没有影响你个人的幸福!

" ['mɑːrdi] [muːvd] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] .
" **Mardie** **moved** **the** **ornaments** **on** **the** **dressing** **-** **table** **with** **nervous** **fingers** **.**
" 玛蒂 已搬 这 装饰品 在 这 敷料 - 桌子 和 紧张的 手指 .

玛蒂紧张地用手指挪动着梳妆台上的装饰品。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It** **is** **getting** **late** **,** **"** **she** **said** **.**
" 它 是 获得 晚的 , " 她 说 .

"时间不早了，"她说。

" [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] , ['mildrid] ,
" **Put** **on** **your** **hat** **,** **Mildred** **,**
" 放 在 你的 帽子 , 米尔德里德 ,

"戴上你的帽子，米尔德里德，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌsk] .
and **let** **us** **have** **a** **stroll** **in** **the** **garden** **before** **it** **is** **dusk** **.**
和 让 我们 有 一个 漫步 在 这 花园 前 它 是 黄昏 .

趁着天黑之前，让我们在花园里散散步吧。

〃 ['tʃæptər] [faɪv] .
〃 Chapter Five .
〃 章 五 .

第五章。

['sʌnʃaɪn] [ə'gen] !
Sunshine Again !
阳光 再次 !

阳光再次普照!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔ:t] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv] ['rɑ:bi] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt]
The next day brought reassuring news of Robbie , who had had a good night
这 下一个 天 带来 令人安心 消息 的 罗比 , WHO 有 有 一个 好的 夜晚
,
,
,

第二天传来令人安心的消息，罗比昨晚睡得很好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['betər] .
and was distinctly better .
和 曾是 明显地 更好的 .

而且明显更好。

['mildrid] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd]
Mildred was devoutly thankful ; but now that the strain of anxiety was relieved
米尔德里德 曾是 虔诚地 感恩 ; 但 现在 那 这 拉紧 的 焦虑 曾是 松了口气
,
,
,

米尔德雷德由衷地感激；但现在焦虑的压力已经缓解了，

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [weɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][oʊld]
the loneliness of her position began to weigh upon her with all the old
这 孤独 的 她 位置 开始 到 称重 之上 她 和 全部 这 老的
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

她所处的孤独境地再次像往常一样，让她感到无比沉重。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
She grew tired of reading and writing letters , and the silence of the big ,
她 生长 疲劳的 的 阅读 和 写作 信件 , 和 这 沉默 的 这 大的 ,

她厌倦了读书写信，也厌倦了大海的寂静。

['empti] [haʊs] [weid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] .
empty house weighed upon her spirits .
空的 房子 称重 之上 她 烈酒 .

空荡荡的房子让她心情沉重。

“ [θri:] [deɪz] — [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] !
“ Three days — and already it seemed like a month !
〃 三 天 — 和 已经 它 似乎 喜欢 一个 月 !

“三天——感觉好像过了一个月！”

[ðen] [wʌt] [wɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fi:l] [laɪk] ?
Then what will a month feel like ?
然后 什么 将要 一个 月 感觉 喜欢 ?

那么一个月会是什么感觉呢?

[ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] ?
and two months ?
和 二 几个月 ?

两个月?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
" she asked herself in a tremor of alarm .
" 她 问 她自己 在 一个 震颤 的 警报 .

她惊恐地颤抖着问自己。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['mɑːrdi] [tuː; tə] [seɪ] , - [teɪk] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
" It is all very well for Mardie to say , ' Take one day at a time ,
" 它 是 全部 非常 出色地 为了 玛蒂 到 说 , - 拿 一 天 在 一个 时间 ,

"玛蒂说'过好每一天'固然很好，

[ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
and don't worry about the future .
和 不 担心 关于 这 未来 .

不要担心未来。

- [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [ɪn][maɪ] [pleɪs] !
' She wouldn't find it so easy in my place !
- 她 不会 寻找 它 所以 简单的 在 我的 地方 !

"如果她处在我的位置，就不会这么容易了！"

['bɜːrθə] [maɪt] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] !
Bertha might send me a letter !
伯莎 可能 发送 我 一个 信 !

贝莎可能会给我写信！

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
I didn't expect her to write the first day she was at home ,
我 没有 预计 她 到 写 这 第一的 天 她 曾是 在 家 ,

我没想到她回家第一天就写信来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sekənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
but she might have managed it the second , under the circumstances !
但 她 可能 有 管理 它 这 第二 , 在下面 这 情况 !

但在这种情况下，她第二次或许就能成功了！

" [mɪs] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːləz] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] .
" Miss Margaret was engaged with callers ; the servants busy at their work .
" 错过 玛格丽特 曾是 已订婚的 和 来电者 ; 这 仆人 忙碌的 在 他们的 工作 .

"玛格丽特小姐正在接待客人；仆人们都在忙着自己的工作。"

['mildrid] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
Mildred was at her wits ' end to know what to do with herself .
米尔德里德 曾是 在 她 智慧 - 结尾 到 知道 什么 到 做 和 她自己 .

米尔德雷德不知所措，不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] ['flætnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][stɛərd] ['gluːmɪli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
She flattened her face against the window , and stared gloomily down the drive .
她 扁平的 她 脸 反对 这 窗户 , 和 凝视 阴郁地 向下 这 驾驶 .

她把脸贴在窗户上，忧郁地望着车道。

" [tuː] [mɔːr] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrdi] .
" Two more visitors coming to see Mardie .
" 二 更多的 访客 未来 到 看 玛蒂 .

"又有两位访客来看望玛蒂。"

[ðæt] [miːnz] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]
That means another half - hour at the least before I can go downstairs to
那 方法 其他 一半 - 小时 在 这 至少 前 我 能 去 楼下 到
[hæv; həv] [tiː] .
have tea .
有 茶 .

这意味着至少还要半个小时我才能下楼喝茶。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][pɪŋk]

An	old	lady	,	and	a	young	one	in	a	light	dress	,	and	a	hat	with	pink
一个	老的	女士	,	和	一个	年轻的	一	在	一个	光	裙子	,	和	一个	帽子	和	粉色的

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

一位老太太，还有一位穿着浅色连衣裙、戴着粉色玫瑰花帽子的年轻女子。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][naɪs] !

She	doesn't	look	a	bit	nice	!
她	不	看	一个	少量	好的	!

她看起来一点也不友善!

" [prə'naʊnst] ['mildrid] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l]['spɪrɪt] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] [wen] [aɪ]

"	pronounced	Mildred	in	critical	spirit	;	"	I	shall	dress	much	better	than	that	when	I
"	发音	米尔德里德	在	批判的	精神	;	"	我	将	裙子	很多	更好的	比	那	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] [groʊn] [ʌp] .

am	grown	up	.
是	生长	向上	.

“米尔德雷德批评道：‘等我长大了，我一定会穿得比这好得多。’”

[hɜːr; hər] [buːts] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)l] ! — [oʊld] , ['ʃæbi] [θɪŋz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][grænd] [dres] .

Her	boots	are	awful	!	—	old	,	shabby	things	beneath	a	grand	dress	.
她	靴子	是	可怕	!	—	老的	,	破旧	事物	下面	一个	盛大	裙子	.

她的靴子太难看了！——华丽的礼服下竟然穿着又旧又破的靴子。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [spend] [les] [ɑːn]['faɪnəri][ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'spektəbl] [fiːt] .

I	would	rather	spend	less	on	finery	and	have	respectable	feet	.
我	会	相当	花费	较少的	在	服饰	和	有	可敬	脚	.

我宁愿少花钱买华丽的服饰，也要拥有体面的双脚。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːŋ] ; [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪz] ['krʊkɪd] !

The	old	lady	is	as	broad	as	she	is	long	;	her	bonnet	is	crooked	!
这	老的	女士	是	作为	广阔	作为	她	是	长的	;	她	引擎盖	是	歪	!

这位老太太身材又宽又长；她的帽子歪了!

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	doesn't	the	girl	put	it	straight	before	they	go	into	the	house	?
为什么	不	这	女孩	放	它	直的	前	他们	去	进入	这	房子	?

为什么女孩不在进屋前把事情说清楚呢?

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ʌn'taɪdi] !

I	wouldn't	allow	my	mother	to	be	so	untidy	!
我	不会	允许	我的	母亲	到	是	所以	凌乱	!

我绝不会允许我妈妈这么邋遢!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fɪrfəli] [hɑːt] !

She	looks	fearfully	hot	!
她	看起来	恐惧地	热的	!

她看起来性感极了!

" ['mildrid] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mildred	stared	at	the	old	lady	and	her	daughter	until	a	sweep	of	the
"	米尔德里德	凝视	在	这	老的	女士	和	她	女儿	直到	一个	扫	的	这

[draɪv] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [saɪt] ,

drive	hid	them	from	sight	,
驾驶	隐藏	他们	从	视线	,

米尔德雷德一直盯着老太太和她的女儿，直到车道尽头的一道阴影遮住了她们的视线。

[ænd; ənd][felt] [mɔːr] ['loʊnli] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	felt	more	lonely	than	ever	when	they	had	disappeared	.
和	毛毡	更多的	孤独	比	曾经	什么时候	他们	有	消失	.

他们消失后，他感到比以往任何时候都更加孤独。

[fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [nɑːt] [ə'nʌðər] [soʊl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,

For	ten	minutes	or	more	not	another	soul	could	be	seen	,
为了	十	分钟	或者	更多的	不是	其他	灵魂	可以	是	已见	,

十分钟或更长时间里，一个人影都没看到。

[ðen] [ðə; ði] ['poʊstmən] [keɪm] ['brɪskli] [trɔtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

then	the	postman	came	briskly	trotting	towards	the	house	.
然后	这	邮差	来了	轻快地	小跑	向	这	房子	.

然后邮递员轻快地小跑着朝房子走来。

['mildrid] [hɜːrd] [ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ,

Mildred	heard	the	peal	of	the	bell	,
米尔德里德	听到	这	皮尔	的	这	钟	,

米尔德雷德听到了钟声。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['faɪərd] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər]

and	became	fired	with	curiosity	to	know	whether	any	of	the	letters	were
和	成为	被解雇	和	好奇心	到	知道	无论	任何	的	这	信件	是

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她开始充满好奇，想知道这些信件中是否有写给她的。

['prɑːbəbli] , ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [poʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

Probably	,	almost	certainly	;	for	this	was	the	post	from	the	south	,
大概	,	几乎	当然	;	为了	这	曾是	这	邮政	从	这	南	,

很可能，几乎可以肯定；因为这是来自南方的邮件。

[ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɜːrlz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

in	which	direction	almost	all	the	girls	had	their	homes	.
在	哪个	方向	几乎	全部	这	女孩们	有	他们的	房屋	.

几乎所有女孩的家都位于那个方向。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [frʌm; frəm] ['bɜːrθə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

There	might	be	one	from	Bertha	among	the	number	.
那里	可能	是	一	从	伯莎	之中	这	数字	.

这其中可能有一个是伯莎的。

[haʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

How	aggravating	to	know	that	they	were	lying	in	the	letter	-	box	at	the	present
如何	加重	到	知道	那	他们	是	说谎	在	这	信	-	盒子	在	这	展示

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

想到它们此刻就躺在信箱里，真是令人恼火。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'fɔːr]

and	to	be	obliged	to	wait	until	the	visitors	took	their	departure	before
和	到	是	有义务	到	等待	直到	这	访客	采取	他们的	离开	前

['mɑːrdi] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

Mardie	could	come	out	and	unlock	it	.
玛蒂	可以	来	出去	和	开锁	它	.

而且必须等到访客离开后，玛蒂才能出来开门。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

“	He	had	five	or	six	in	his	hand	;	some	of	them	must	be	for	me
“	他	有	五	或者	六	在	他的	手	;	一些	的	他们	必须	是	为了	我

.

.
.

“他手里拿着五六个；其中一些一定是给我的。”

[sə'poʊz] [naʊ] , [dʒʌst] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wət'evər] [aɪ] [laɪkt] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tʃuːz] ?

Suppose	now	,	just	suppose	I	could	have	whatever	I	liked	—	what	should	I	choose	?
认为	现在	,	只是	认为	我	可以	有	任何	我	喜欢	—	什么	应该	我	选择	?

假设现在，假设我可以拥有任何我想要的东西——我应该选择什么?

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	letter	from	a	lawyer	to	say	I	had	come	in	for	a	fortune	of	a
一个	信	从	一个	律师	到	说	我	有	来	在	为了	一个	财富	的	一个

['mɪljən] [paʊndz] ?

million	pounds	?
百万	磅	?

律师来信说我继承了一笔一百万英镑的巨额遗产?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] .

That	would	be	rather	nice	.
那	会	是	相当	好的	.

那真是太好了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	should	I	do	with	it	,	I	wonder	?
什么	应该	我	做	和	它	,	我	想知道	?

我该拿它怎么办呢?

['mʌðər] ['kudnt] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

Mother	couldn't	come	away	with	me	just	now	,	which	would	be	a	nuisance	.
母亲	不能	来	离开	和	我	只是	现在	,	哪个	会	是	一个	滋扰	.

母亲现在不能跟我一起走，这会很麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['træv(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrdi] ,

I	think	I	would	travel	about	with	Mardie	,
我	思考	我	会	旅行	关于	和	玛蒂	,

我想我会和玛蒂一起旅行。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ][bɪg] [ɛ'steɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [seɪl] ,

and	look	at	all	the	big	estates	that	were	for	sale	,
和	看	在	全部	这	大的	庄园	那	是	为了	销售	,

看看那些待售的大型庄园吧。

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg][pɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] , [ænd; ənd]

and	buy	one	with	a	tower	and	a	beautiful	big	park	,	with	deer	,	and
和	买	一	和	一个	塔	和	一个	美丽的	大的	公园	,	和	鹿	,	和

['piːˌkɔks] ,

peacocks	,
孔雀	,

买一个带塔楼和美丽大公园的房子，里面有鹿和孔雀。

[ænd; ənd] [sʌn] - ['daiəlz][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

and	sun	-	dials	on	the	grass	.
和	太阳	-	拨号盘	在	这	草	.

草地上还有日晷。

[aɪ'd][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] , — [ðə; ðɪ][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt]

I'd	go	up	to	London	to	buy	the	furniture	,	—	the	most	artistic	furniture	that
ID	去	向上	到	伦敦	到	买	这	家具	,	—	这	最多	艺术	家具	那

[wʌz; wəz] ['evər] [siːn] .

was	ever	seen	.
曾是	曾经	已见	.

我会去伦敦买那些家具——那些我见过的最有艺术气息的家具。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [bʌt; bət]

The	drawing	-	room	and	library	should	be	left	for	Mother	to	arrange	,	but
这	绘画	-	房间	和	图书馆	应该	是	左边	为了	母亲	到	安排	,	但

[aɪ'd] ['fɪnɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

I'd	finish	all	the	rest	,
ID	结束	全部	这	休息	,

客厅和书房的布置就交给母亲吧，其他的都交给我来做。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] .

so	that	she	could	come	the	first	moment	it	was	safe	.
所以	那	她	可以	来	这	第一的	片刻	它	曾是	安全的	.

这样她就能在安全的第一时间赶来。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [nekst] [tuː; tə] [hɜːrz] .

I'd	have	a	suite	of	rooms	for	myself	next	to	hers	.
ID	有	一个	套房	的	房间	为了	我	下一个	到	她的	.

我可以在她隔壁租一套套房。

[ə; eɪ] [bɪg] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , — [bluː] , — [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wʊd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

A	big	sitting	-	room	,	—	blue	,	—	with	white	wood	arches	over	the	windows	;
一个	大的	坐着	-	房间	,	—	蓝色的	,	—	和	白色的	木头	拱门	超过	这	视窗	;

一个宽敞的起居室，蓝色的，窗户上方有白色的木拱；

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bʊkˌkeɪsɪz] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['hæŋɪŋ] [laɪk] ['liliz]

dear	little	bookcases	fitting	into	the	corners	,	and	electric	lights	hanging	like	lilies
亲爱的	小的	书柜	配件	进入	这	角落	,	和	电的	灯	绞刑	喜欢	百合花

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .

from	the	wall	.
从	这	墙	.

可爱的小书柜摆放在角落里，电灯像百合花一样从墙上垂下来。

['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'mjuːz] [maɪ'self]

Opening	out	of	that	there	would	be	another	little	room	where	I	could	amuse	myself
开幕	出去	的	那	那里	会	是	其他	小的	房间	在哪里	我	可以	娱乐	我

[æz; əz] [aɪ] [laɪkt] ,

as	I	liked	,
作为	我	喜欢	,

穿过那里，会发现还有一个小房间，我可以在那里随心所欲地消遣。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['ɔːfli] ['taɪdi] .

without	being	so	awfully	tidy	.
没有	存在	所以	非常	整齐的	.

但不要太过于整洁。

[aɪ'd] [duː] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] .

I'd	do	wood	-	carving	there	,	and	painting	,	and	sewing	.
ID	做	木头	-	雕刻	那里	,	和	绘画	,	和	缝纫	.

我会在那里做木雕、绘画和缝纫。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [meɪk] ['tɑːfi] [ænd; ənd] ['kærəmelz]

I	might	have	a	little	cooking	-	stove	in	one	corner	to	make	toffee	and	caramels
我	可能	有	一个	小的	烹饪	-	火炉	在	一	角落	到	制作	奶糖	和	焦糖

[wen'evər] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] ,

whenever	I	felt	inclined	,
每当	我	毛毡	倾斜	,

我可能会在角落里放个小炉子，想做太妃糖和焦糖的时候就做。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I'm	not	quite	decided	about	that	.
但	我是	不是	相当	决定	关于	那	.

但我还没完全决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['stɪki] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	would	be	rather	sticky	,	and	I	could	always	go	down	to	the	kitchen	.
它	会	是	相当	黏	,	和	我	可以	总是	去	向下	到	这	厨房	.

它会很粘，我可以随时下楼去厨房。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] — [pɪŋk] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

Then	there	would	be	my	bedroom	—	pink	,	—	with	the	sweetest	little	bed	,
然后	那里	会	是	我的	卧室	—	粉色的	,	—	和	这	最甜美的	小的	床	,

然后就是我的卧室——粉色的——里面有一张最可爱的小床，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [dreɪpt] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

with	curtains	draped	across	from	one	side	of	the	top	to	the	other	side	of
和	窗帘	垂坠的	穿过	从	一	边	的	这	顶部	到	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

窗帘从顶部的一侧垂到底部的另一侧。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] .

I	saw	one	like	that	once	,	and	it	was	lovely	.
我	锯	一	喜欢	那	一次	,	和	它	曾是	迷人的	.

我曾经见过一个类似的，非常漂亮。

[aɪ'd][hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [tuː] — ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['mʌðər]

I'd	have	all	sorts	of	nice	things	out	-	of	-	doors	,	too	—	horses	for	Mother
ID	有	全部	排序	的	好的	事物	出去	-	的	-	门	,	也	—	马匹	为了	母亲

[ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][raɪd] ,

and	myself	to	ride	,
和	我	到	骑	,

户外我也会有各种各样的好东西——比如给妈妈和我骑马的马，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [teɪld] ['pəuniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	long	-	tailed	ponies	for	the	children	.
和	长的	-	有尾巴的	小马	为了	这	孩子们	.

还有长尾小马给孩子们骑。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] ,

I'd	like	to	send	the	little	ones	to	boarding	-	schools	,
ID	喜欢	到	发送	这	小的	一个	到	登机	-	学校	,

我想把孩子们送去寄宿学校。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] ['mʌðər] ['wʊdnt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

but	I	am	afraid	Mother	wouldn't	consent	to	that	;	but	they	could	have
但	我	是	害怕的	母亲	不会	同意	到	那	;	但	他们	可以	有

['gʌvənɪsiz] [ænd; ənd] ['tuːtɝz] ,

governesses	and	tutors	,
家庭教师	和	导师	,

但我恐怕母亲不会同意；不过他们可以请家庭教师和辅导员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	a	school	-	room	right	at	the	other	end	of	the	house	.
和	一个	学校	-	房间	正确的	在	这	其他	结尾	的	这	房子	.

房子另一头还有一间教室。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	should	have	nothing	to	do	with	teaching	them	,	of	course	.
我	应该	有	没有什么	到	做	和	教学	他们	,	的	课程	.

我当然不应该参与他们的教学工作。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] - [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] - ,

I	should	be	called	'	The	Heiress	of	the	Grange	'	,
我	应该	是	称为	-	这	女继承人	的	这	农庄	-	,

我应该被称为“格兰奇庄园的女继承人”。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [bɑːb][æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ] .

and	all	the	village	children	would	bob	as	I	passed	by	.
和	全部	这	村庄	孩子们	会	鲍勃	作为	我	通过了	经过	.

当我经过时，村里的孩子们都会跟着点头晃脑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] .

It	would	be	rather	nice	.
它	会	是	相当	好的	.

那真是太好了。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [triːt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['evri] [jɪr] [ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

I	would	give	them	a	treat	in	the	grounds	every	year	on	my	birthday	,
我	会	给	他们	一个	对待	在	这	理由	每一个	年	在	我的	生日	,

每年我生日那天，我都会在庄园里给他们准备好吃的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] .

and	they	would	drink	my	health	.
和	他们	会	喝	我的	健康	.

他们会为我的健康干杯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] .

It	seems	a	great	deal	of	happiness	for	a	million	pounds	.
它	似乎	一个	伟大的	交易	的	幸福	为了	一个	百万	磅	.

花一百万英镑就能获得如此巨大的幸福，真是令人难以置信。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ɔː'streɪliə] [ɔːr] ['æfrɪkə] ;

I	wish	I	had	someone	to	leave	it	to	me	—	an	old	uncle	in	Australia	or	Africa	;
我	希望	我	有	某人	到	离开	它	到	我	—	一个	老的	叔叔	在	澳大利亚	或者	非洲	;

我希望有人能把遗产留给我——比如在澳大利亚或非洲的老叔叔；

['sʌmwʌn] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] .

someone	I	had	never	seen	,	then	I	could	enjoy	it	without	feeling	sorry	.
某人	我	有	绝不	已见	,	然后	我	可以	享受	它	没有	感觉	对不起	.

如果是我从未见过的人，我就可以毫无遗憾地享受这一切。

" [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [in'heritɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	The	prospect	of	inheriting	a	million	pounds	was	so	engrossing	that	it	was
"	这	前景	的	继承	一个	百万	磅	曾是	所以	引人入胜	那	它	曾是

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] ['mildrid] [pər'siːvd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	quite	a	shock	of	surprise	that	Mildred	perceived	the	old	lady	and	her
和	相当	一个	震惊	的	惊喜	那	米尔德里德	感知	这	老的	女士	和	她

['dɔːtər] [riː'treɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

daughter	retracing	their	steps	down	the	drive	.
女儿	回溯	他们的	步骤	向下	这	驾驶	.

“继承一百万英镑的前景如此令人着迷，以至于米尔德雷德看到老太太和她的女儿沿着车道往回走时，感到非常震惊和惊讶。”

[ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi] [fluː] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Downstairs	she	flew	,	two	steps	at	a	time	,
楼下	她	飞翔	,	二	步骤	在	一个	时间	,

她飞快地跑下楼，一步两级，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

and	discovered	Miss	Margaret	emptying	the	letter	-	box	of	its	contents	.
和	发现	错过	玛格丽特	清空	这	信	-	盒子	的	它是	内容	.

结果发现玛格丽特小姐正在清空信箱里的东西。

“ [oʊ] , ['mɑːrdi] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['poʊstmən] ['kʌmɪŋ] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] !
“ Oh , Mardie , I saw the postman coming , ages ago !
” 哦 , 玛蒂 , 我 锯 这 邮差 未来 , 年龄 前 !

“哦，玛蒂，我很久以前就看到邮递员来了！”

[aɪv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðæt] [kiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] ! ”
I've been dying to get that key for the last half - hour ! ”
我已经 到过 垂死 到 得到 那 钥匙 为了 这 最后的 一半 - 小时 ! ”

我这半个小时一直盼着拿到那把钥匙!

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , ['riːəli] ?
“ Have you , really ?
” 有 你 , 真的 ?

“你真的有吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [rɪ'peɪd] .
I am sorry ; but you are well repaid .
我 是 对不起 ; 但 你 是 出色地 已偿还 .

我很抱歉；但你得到了应有的回报。

[θriː] ['letərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Three letters for you , and only one for me .
三 信件 为了 你 , 和 仅有的 一 为了 我 .

给你三封信，给我只有一封。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
You are fortunate to - day . ”
你 是 幸运 到 - 天 . ”

你今天很幸运。

“ ['bɜːrθə] — ['kæri] — ['nɔrə] !
“ Bertha — Carrie — Norah !
” 伯莎 — 凯莉 — 诺拉 !

“伯莎—凯莉—诺拉！”

” ['mildrid] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['envələʊps] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [skɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
” Mildred turned over the envelopes one by one , and skipped into the drawing -
” 米尔德里德 转向 超过 这 信封 一 经过 一 , 和 跳过 进入 这 绘画 -
[ruːm] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [tred] .
room with dancing tread .
房间 和 跳舞 踏 .

米尔德雷德一个接一个地翻看信封，然后轻快地跳着脚步走进客厅。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triːt] .
“ Now for a treat .
” 现在 为了 一个 对待 .

“现在来点奖励。”

[aɪ] [lʌv] ['letərz] .
I love letters .
我 爱 信件 .

我喜欢信件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['bɜːrθəz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
I shall keep Bertha's to the last ,
我 将 保持 伯莎的 到 这 最后的 ,

我会把伯莎的留到最后。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðiːz] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
and see what these other young ladies have to say for themselves .
和 看 什么 这些 其他 年轻的 女士们 有 到 说 为了 他们自己 .

看看其他年轻女士们怎么说。

" [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrgrət] , ['hævɪŋ]

"	She	settled	herself	comfortably	in	an	armchair	,	and	Miss	Margaret	,	having
"	她	定居	她自己	舒适地	在	一个	扶手椅	,	和	错过	玛格丽特	,	拥有

[riːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [noʊt] ,

read	her	own	note	,
读	她	自己的	笔记	,

她舒服地在扶手椅里坐了下来，玛格丽特小姐读完自己的字条后，

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

watched	her	with	an	expression	of	expectant	curiosity	.
观看	她	和	一个	表达	的	怀孕	好奇心	.

他带着期待和好奇的表情注视着她。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['letərz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ;

The	two	first	letters	were	short	and	obviously	unexciting	;
这	二	第一的	信件	是	短的	和	明显地	乏味	;

前两封信很短，显然没什么吸引力；

[ðə; ði] [θɜːrd] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [ɪn'kloʊʒər] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mildrid] [stɛərd][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

the	third	contained	several	inclosures	at	which	Mildred	stared	with	puzzled	eyes	.
这	第三	包含	一些	围栏	在	哪个	米尔德里德	凝视	和	困惑	眼睛	.

第三个区域有几个围栏，米尔德雷德困惑地盯着它们看。

[wʌn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

One	looked	like	a	telegram	,
一	看起来	喜欢	一个	电报	,

其中一份看起来像电报。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [ə'meɪzmənt] ,

but	the	flash	of	fear	on	her	face	was	quickly	superseded	by	amazement	,
但	这	闪光	的	害怕	在	她	脸	曾是	迅速地	被取代	经过	惊愕	,

但她脸上闪过的恐惧很快就被惊奇所取代。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

as	she	read	the	words	of	the	message	.
作为	她	读	这	字	的	这	信息	.

她读着信息上的内容。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] ['bɜːrθəz] [oʊn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

Last	of	all	came	Bertha's	own	communication	,
最后的	的	全部	来了	伯莎的	自己的	沟通	,

最后是伯莎自己的来信。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstərd] [ðə; ði] ['riːdɚz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ə'gloʊ] , [hɜːr; hər]

and	when	that	had	been	mastered	the	reader's	cheeks	were	aglow	,	her
和	什么时候	那	有	到过	精通	这	读者的	脸颊	是	闪耀	,	她

[aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

eyes	bright	with	excitement	.
眼睛	明亮的	和	激动	.

当读者掌握了这项技能后，她的脸颊泛起了红晕，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	raised	her	head	,
她	提高	她	头	,

她抬起头，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɑːrdi] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	Mardie	staring	at	her	from	the	other	end	of	the
和	那里	曾是	玛蒂	凝视	在	她	从	这	其他	结尾	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

玛蒂正从房间的另一头盯着她看。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	smiling	as	though	she	knew	all	about	it	.
和	微笑	作为	尽管	她	知道	全部	关于	它	.

她脸上带着笑容，仿佛对这一切都了如指掌。

“ [oʊ] , ['mɑ:rdi] , [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] !

“	Oh	,	Mardie	,	the	most	wonderful	thing	!
”	哦	,	玛蒂	,	这	最多	精彩的	事物	!

“哦，玛蒂，真是太棒了！”

[its] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] - ; [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

It's	from	Mrs	Faucit	;	an	invitation	to	go	and	stay	with	them	for
它是	从	太太	-	;	一个	邀请	到	去	和	停留	和	他们	为了

[ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] !

a	whole	month	!
一个	所有的	月	!

这是福西特夫人发来的邀请函；邀请你去他们家住整整一个月！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

She	has	written	to	Mother	,	and	here	is	a	telegram	which	came	in	reply	,
她	有	书面	到	母亲	,	和	这里	是	一个	电报	哪个	来了	在	回复	,

她给母亲写了信，这是母亲的回电。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ək'sept] .

saying	that	she	is	delighted	to	allow	me	to	accept	.
说	那	她	是	高兴极了	到	允许	我	到	接受	.

她说她很高兴允许我接受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .

I	am	to	go	at	once	.
我	是	到	去	在	一次	.

我必须立刻出发。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] - [æz; əz][wel] [æz; əz][wʌn][frʌm; frəm] ['bɜ:rθə] .

There	is	a	note	from	Mrs	Faucit	as	well	as	one	from	Bertha	.
那里	是	一个	笔记	从	太太	-	作为	出色地	作为	一	从	伯莎	.

有一张福西特夫人的便条，还有一张伯莎的便条。

[soʊ][kaɪnd] !

So	kind	!
所以	种类	!

太好了！

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hoʊm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə]

She	says	they	are	to	be	at	home	for	a	month	before	taking	the	girls	to
她	说道	他们	是	到	是	在	家	为了	一个	月	前	采取	这	女孩们	到

['swɪtsərlənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] ,

Switzerland	for	a	few	weeks	,
瑞士	为了	一个	很少	周	,

她说，他们要先在家待一个月，然后再带女儿们去瑞士待几个星期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] .

and	that	it	will	be	a	great	pleasure	to	have	me	.
和	那	它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	有	我	.

他们会非常高兴能邀请到我。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] —

I	wish	—	I	wish	—
我	希望	—	我	希望	—

我希望——我希望——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːmɪk(ə)l]

"	She	stopped	short	,	staring	at	Miss	Margaret	with	an	expression	of	comical
"	她	停止	短的	,	凝视	在	错过	玛格丽特	和	一个	表达	的	滑稽

['penɪtəns] .

penitence	.
忏悔	.

她突然停住，用一种滑稽的忏悔表情盯着玛格丽特小姐。

['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] ['leɪdi] [in'kwaiəd] , " [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [naʊ] , [juː; jʊ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]

Even	when	that	lady	inquired	,	"	Well	,	what	do	you	wish	now	,	you	dissatisfied
甚至	什么时候	那	女士	询问	,	"	出色地	,	什么	做	你	希望	现在	,	你	不满

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

即使那位女士问道："那么，你这个不满的孩子，现在想要什么呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	it	was	several	minutes	before	she	replied	.
"	它	曾是	一些	分钟	前	她	回复	.

过了好几分钟她才回复。

" ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	Nothing	;	only	when	you	have	made	a	great	fuss	about	a	thing	,
"	没有什么	;	仅有的	什么时候	你	有	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	一个	事物	,

"没什么；只有当你对某件事大惊小怪的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] ,

and	it	turns	out	in	the	end	that	you	haven't	to	do	it	after	all	,
和	它	转弯	出去	在	这	结尾	那	你	还没有	到	做	它	后	全部	,

结果发现，最终你根本不需要这么做。

[juː; jʊ] [fiːl] ['ræðər] — [smɔːl] .

you	feel	rather	—	small	.
你	感觉	相当	—	小的	.

你感觉自己很渺小。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

I	wish	now	that	I	had	been	good	and	resigned	;	I	should	feel	so	much	more
我	希望	现在	那	我	有	到过	好的	和	辞职	;	我	应该	感觉	所以	很多	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

现在我真希望当初我能听话接受现实；那样我会感觉轻松得多。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ]['goʊɪŋ] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːrdi] ? "

I	suppose	my	going	won't	make	any	difference	to	you	,	Mardie	?	"
我	认为	我的	去	惯于	制作	任何	不同之处	到	你	,	玛蒂	?	"

我想我的离开对你来说应该没什么影响吧，玛蒂？

" ['oʊnli] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɜːri] [θruː] [maɪ][wɜːrk][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	Only	this	,	that	I	shall	hurry	through	my	work	as	quickly	as	possible	,
"	仅有的	这	,	那	我	将	匆忙	通过	我的	工作	作为	迅速地	作为	可能的	,

"我唯一的要求就是，我会尽快完成我的工作。"

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrn] .

and	go	away	now	instead	of	waiting	until	my	sister	returns	.
和	去	离开	现在	反而	的	等待	直到	我的	姐姐	返回	.

现在就走，别等到我姐姐回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , ['mildrid] !

I	am	delighted	,	Mildred	!
我	是	高兴极了	,	米尔德里德	!

米尔德雷德，我太高兴了！

[its] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

it's	just	as	nice	as	it	can	be	.
它是	只是	作为	好的	作为	它	能	是	.

它真是好极了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] - , [tuː] .

I	have	had	a	letter	from	Mrs	Faucit	,	too	.
我	有	有	一个	信	从	太太	-	,	也	.

我也收到了福西特夫人的来信。

[ʃiː; ʃi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt]

She	asks	you	to	go	at	once	,	but	I	am	not	sure	if	we	can	manage	that
她	问	你	到	去	在	一次	,	但	我	是	不是	当然	如果	我们	能	管理	那

.

:

.

她要求你立刻前往，但我不知道我们是否能做到。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [aɪz] .

"	She	hesitated	,	looking	at	her	pupil	with	uncertain	eyes	.
"	她	犹豫了一下	,	寻找	在	她	瞳孔	和	不确定	眼睛	.

她犹豫了一下，眼神犹豫地看着自己的学生。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['prɪti] , [bles] [hɜːr; hər] !

"	She	is	so	pretty	,	bless	her	!
"	她	是	所以	漂亮的	,	保佑	她	!

她真漂亮，真可怜！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [lʊk] [wel] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	she	was	saying	to	herself	,	"	that	she	always	manages	to	look	well	;	but	she
"	她	曾是	说	到	她自己	,	"	那	她	总是	管理	到	看	出色地	;	但	她

[ɪz] ['ʃæbi] !

is	shabby	!
是	破旧	!

她心想："她总是能把自己打扮得漂漂亮亮的；但她其实很邋遢！"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [nuː] ['dresɪz]

I	should	think	her	mother	would	wish	her	to	have	one	or	two	new	dresses
我	应该	思考	她	母亲	会	希望	她	到	有	一	或者	二	新的	连衣裙

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .

before	she	goes	.
前	她	去	.

我想她妈妈会希望她在离开之前能有一两件新衣服。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	speak	about	it	.
我	必须	说话	关于	它	.

我必须谈谈这件事。

[juː; jʊ] [siː] , ['mildrid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

You	see	,	Mildred	,	"	she	said	aloud	,	"	I	am	thinking	about	your	clothes	.
你	看	,	米尔德里德	,	"	她	说	大声	,	"	我	是	思维	关于	你的	衣服	.

"你看，米尔德里德，"她大声说道，"我在想你的衣服。"

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] [waɪl]

You	will	probably	be	asked	to	a	great	many	tennis	and	garden	parties	while
你	将要	大概	是	问	到	一个	伟大的	许多	网球	和	花园	各方	尽管

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] ,

you	are	at	The	Deanery	,
你	是	在	这	院长	,

在院长府期间，你可能会被邀请参加很多网球派对和花园派对。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən][æt; ət] [skuːl] .

and	you	will	have	to	be	more	particular	than	at	school	.
和	你	将要	有	到	是	更多的	特别的	比	在	学校	.

而且你必须比在学校时更加细致。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] ['sʌmθɪŋ]

Do	you	think	you	can	go	with	what	you	have	,	or	shall	we	get	something
做	你	思考	你	能	去	和	什么	你	有	,	或者	将	我们	得到	某物

[nuː] ?

new	?
新的	?

你觉得你现在用的东西够用吗，还是我们换个新的?

[wiː; wi] [maɪt] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	might	call	at	the	dressmaker's	to	-	morrow	.
我们	可能	称呼	在	这	裁缝的	到	-	明天	.

我们明天可能会去裁缝店看看。

〞 ['mɪldrɪd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

〞	Mildred	shook	her	head	.
〞	米尔德里德	摇晃	她	头	.

米尔德雷德摇了摇头。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
〞	哦	,	不	!

“哦，不！〞

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɑːrdi] , [ɔːr] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] .

I	must	go	as	I	am	,	Mardie	,	or	stay	at	school	.
我	必须	去	作为	我	是	,	玛蒂	,	或者	停留	在	学校	.

玛蒂，我必须照常去，或者留在学校。

[aɪ] ['wʊdnt] [æsk] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['mʌni] [dʒʌst] [naʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	wouldn't	ask	Mother	for	money	just	now	,	not	for	the	world	.
我	不会	问	母亲	为了	钱	只是	现在	,	不是	为了	这	世界	.

我现在不会向母亲要钱，就算给我全世界的钱我也不会要。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dɑːktɚz] - [bɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ekstrə] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [miːt] ,

There	will	be	doctors	'	bills	,	and	a	dozen	extra	expenses	to	meet	,
那里	将要	是	医生	-	账单	,	和	一个	打	额外的	开支	到	见面	,

还有医疗账单，以及十几项其他开支需要支付。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	she	has	a	hard	enough	time	as	it	is	.
和	她	有	一个	难的	足够的	时间	作为	它	是	.

她现在的日子已经够难过了。

[aɪ][kæn; kən] [baɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ʃuːz] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlər] [hæt] —

I	can	buy	some	little	things	—	shoes	,	and	gloves	,	and	a	sailor	hat	—
我	能	买	一些	小的	事物	—	鞋	,	和	手套	,	和	一个	水手	帽子	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] :

with	the	money	I	have	:
和	这	钱	我	有	:

我可以用我现有的钱买些小东西——鞋子、手套和水手帽:

['nɪrli] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dres] .

nearly	twenty	-	five	shillings	altogether	;	but	it	is	no	use	thinking	about	a	dress	.
几乎	二十	-	五	先令	共	;	但	它	是	不	使用	思维	关于	一个	裙子	.

总共将近二十五先令；但是现在考虑买衣服是没用的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] .

I	shall	do	very	well	.
我	将	做	非常	出色地	.

我一定会做得很好。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bluː] [kreɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daɪd] [griːn] ,

I	have	the	blue	crepe	,	and	the	brown	,	and	the	dyed	green	,
我	有	这	蓝色的	绉	,	和	这	棕色的	,	和	这	染色	绿色的	,

我有蓝色的绉纱、棕色的，还有染成绿色的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [oʊld][sɜːrdʒ][tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] [blaʊsiz] .

and	this	good	old	serge	to	wear	with	blouses	.
和	这	好的	老的	哔叽	到	穿	和	女式衬衫	.

还有这款经典的斜纹呢面料，可以搭配衬衫穿着。

[ɪf] [aɪ] [siː] ['piːp(ə)l] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [maɪ] [her] [ɔːl]['oʊvər][maɪ] [bæk] ,

If	I	see	people	examining	my	clothes	,	I	shall	shake	my	hair	all	over	my	back	,
如果	我	看	人们	检查	我的	衣服	,	我	将	摇	我的	头发	全部	超过	我的	后退	,

如果我看到有人在看我的衣服，我会把头发甩到背上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第3/8页

[ænd; ənd] [ster] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] .

and	stare	as	hard	as	I	can	,	so	that	they	will	be	obliged	to	turn	away	.
和	盯	作为	难的	作为	我	能	,	所以	那	他们	将要	是	有义务	到	转动	离开	.

. .

: :

. .

我会拼命盯着他们看，让他们不得不把目光移开……

[ɪf] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['kudnt] [aɪ] ? ”

If	we	go	into	town	to	-	morrow	,	I	could	go	on	Wednesday	,	couldn't	I	?	”
如果	我们	去	进入	镇	到	-	明天	,	我	可以	去	在	周三	,	不能	我	?	”

如果我们明天进城，我周三也可以去，对吧?

“ [seɪ] ['fraɪdeɪ] , [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] .

“	Say	Friday	,	dear	;	it	will	give	us	a	little	more	time	.
“	说	星期五	,	亲爱的	;	它	将要	给	我们	一个	小的	更多的	时间	.

“亲爱的，就说星期五吧；这样我们就能多争取一点时间了。”

” [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɜːr'self] , [mɪs] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

”	For	,	to	herself	,	Miss	Margaret	was	saying	:
”	为了	,	到	她自己	,	错过	玛格丽特	曾是	说	:

“因为，玛格丽特小姐心里想着：”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] - ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz]

“	I	will	engage	that	clever	little	sewing	-	woman	to	come	in	for	a	couple	of	days
“	我	将要	从事	那	聪明的	小的	缝纫	-	女士	到	来	在	为了	一个	夫妻	的	天

[ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dresɪz] .

and	look	over	her	dresses	.
和	看	超过	她	连衣裙	.

“我会请那位心灵手巧的小女裁缝来店里待几天，看看她的裙子。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pɜːrs] ,

She	is	quite	right	to	consider	her	mother's	purse	,
她	是	相当	正确的	到	考虑	她	母亲的	钱包	,

她考虑母亲的钱包是完全正确的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - [frendz] .

but	she	will	feel	her	own	shortcomings	when	she	is	among	the	Faucit's	friends	.
但	她	将要	感觉	她	自己的	缺点	什么时候	她	是	之中	这	-	朋友们	.

但当她身处福西特的友人之中时，她就会感受到自身的不足。

[aɪ][mʌst; məst][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	must	do	all	I	can	to	make	it	easier	for	the	child	.
我	必须	做	全部	我	能	到	制作	它	更轻松	为了	这	孩子	.

我必须尽我所能帮助孩子。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [dres] .

There	is	one	comfort	,	she	is	easy	to	dress	.
那里	是	一	舒适	,	她	是	简单的	到	裙子	.

有一点好处是，她很容易穿衣服。

” ['mildrid] [dɑːnst] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['letər] [ɪn] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['spɪrɪts] .

”	Mildred	danced	away	to	answer	her	friend's	letter	in	overflowing	spirits	.
”	米尔德里德	跳舞	离开	到	回答	她	朋友们	信	在	溢出	烈酒	.

“米尔德雷德兴高采烈地跳着舞去回复朋友的来信。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

She	had	never	before	paid	a	visit	on	her	own	account	,
她	有	绝不	前	有薪酬的	一个	访问	在	她	自己的	帐户	,

她以前从未主动来过这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪ'laɪtfəli] [groʊn] - [ʌp][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [baɪ]

and	it	seemed	delightfully	grown	-	up	to	be	going	to	a	strange	house	by
和	它	似乎	令人愉悦	生长	-	向上	到	是	去	到	一个	奇怪的	房子	经过

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

独自一人去陌生的房子，这看起来非常成熟。

[ə; eɪ] ['diːnəri] , [tuː] !

A	Deanery	,	too	!
一个	院长	,	也	!

还有一座院长官邸！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊnd] .

There	was	something	so	imposing	about	the	sound	.
那里	曾是	某物	所以	气势磅礴	关于	这	声音	.

那声音有一种令人震撼的气势。

[wʌn] ['diːnəri] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] , ['kɑːmənpleɪs] ['haʊzɪz] ,

One	Deanery	was	worth	a	dozen	ordinary	,	commonplace	houses	,
一	院长	曾是	值得	一个	打	普通的	,	平凡	房屋	,

一座教长府邸胜过十二座普通的修道院。

[dʒʌst][æz; əz] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [frendz] .

just	as	Bertha	was	worth	a	hundred	other	friends	.
只是	作为	伯莎	曾是	值得	一个	百	其他	朋友们	.

就像伯莎抵得上其他一百个朋友一样。

[dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['bɜːrθə] — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Dear	,	darling	Bertha	—	this	was	her	idea	,	of	course	!
亲爱的	,	亲爱的	伯莎	—	这	曾是	她	主意	,	的	课程	!

亲爱的贝莎——这当然是她的主意！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [ʃiːts] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər][tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl] ['mɪldrədz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

It	took	three	sheets	of	note	-	paper	to	contain	all	Mildred's	expressions	of	delight
它	采取	三	纸张	的	笔记	-	纸	到	包含	全部	米尔德雷德的	表达式	的	喜

.

:
.

用了三张便笺纸才写完米尔德雷德所有的喜悦之情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['kɔːlɪŋ]

The	next	day	was	set	apart	for	the	shopping	expedition	,	an	occasion	calling
这	下一个	天	曾是	放	除	为了	这	购物	远征	,	一个	场合	呼叫

[fɔːr; fər] ['æŋkʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

for	anxious	consideration	.
为了	焦虑的	考虑	.

第二天被专门用来进行购物之旅，这是一次需要认真考虑的事件。

[æt; ət] [mɪs] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['mildrid] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	Miss	Margaret's	suggestion	Mildred	drew	out	a	list	of	the
在	错过	玛格丽特的	建议	米尔德里德	画	出去	一个	列表	的	这

['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv]

articles	which	she	wished	to	purchase	out	of	her	twenty	-	five	shillings	of
文章	哪个	她	希望	到	购买	出去	的	她	二十	-	五	先令	的

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

在玛格丽特小姐的建议下，米尔德里德列出了一份她想用自己二十五先令的本金购买的物品清单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪptɪv] [noʊts]

It	was	neatly	written	on	a	sheet	of	note	-	paper	,	with	descriptive	notes
它	曾是	整齐地	书面	在	一个	床单	的	笔记	-	纸	,	和	描述性的	笔记

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['aɪtəmz] ,

attached	to	the	various	items	,
随附的	到	这	各种各样的	项目	,

内容工整地写在一张便笺纸上，每件物品都附有说明性注释。

[ænd; ənd] [red] [laɪnz] [ruːld] [bɪ'twiːn] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['pɪrəns] .

and	red	lines	ruled	between	,	so	that	it	presented	quite	a	superior	appearance	.
和	红色的	线条	裁决	之间	,	所以	那	它	呈现	相当	一个	优越的	外貌	.

红线将其分隔开来，使其外观显得非常高雅。

[ðə; ði] [lɪst] [ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	list	ran	as	follows	:	—
这	列表	跑	作为	跟随	:	—

列表如下：——

[nuː] [ʃuːz] (['prɪti] [wʌnz] [ðɪs] [taɪm] , — [nɑːt] [θɪk]) .

New	shoes	(	pretty	ones	this	time	,	—	not	thick	)	.
新的	鞋	(	漂亮的	一个	这	时间	,	—	不是	厚的	)	.

新鞋（这次是漂亮的，——不是厚底的）。

['slɪpərz] ([wɪð; wɪθ] ['bʌklz]) .

Slippers	(	with	buckles	)	.
拖鞋	(	和	扣环	)	.

拖鞋（带扣）。

[glʌvz] ([laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk]) .

Gloves	(	light	and	dark	)	.
手套	(	光	和	黑暗的	)	.

手套（浅色和深色）。

['rɪbənz] .

Ribbons	.
丝带	.

丝带。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ʌp] [ðə; ði][hæt] .

Something	to	do	up	the	hat	.
某物	到	做	向上	这	帽子	.

给帽子加点装饰。

['sæʃɪz] .

Sashes	.
腰带	.

腰带。

[leɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] .

Lace	things	for	evening	.
蕾丝	事物	为了	晚上	.

晚装蕾丝单品。

[sent] .
Scent **.**
香味 .

香味。

[piː] . [ef] . [em] .
P **.** **F** **.** **M** **.**
P . F . M .

盆底肌

[mɪs] ['mɑːrgrət] [riːd] [ðə; ði] ['lɪst] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Miss **Margaret** **read** **the** **list** **,** **and** **shook** **with** **laughter** **.**
错过 玛格丽特 读 这 列表 , 和 摇晃 和 笑声 .

玛格丽特小姐读了这份清单，笑得浑身颤抖。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ?
“ **Are** **you** **sure** **there** **is** **nothing** **else** **?**
“ 是 你 当然 那里 是 没有什么 别的 ?

你确定没有其他东西了吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” **she** **inquired** **.**
” 她 询问 .

她问道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pʊr] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ?
“ **How** **much** **more** **do** **you** **expect** **from** **those** **poor** **twenty** **-** **five** **shillings** **?**
“ 如何 很多 更多的 做 你 预计 从 那些 贫穷的 二十 - 五 先令 ?

你还指望那可怜的二十五先令能给你带来什么好处?

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] , [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [bai] [soʊ] [mʌtʃ] .
They **can** **never** **,** **by** **any** **possibility** **,** **be** **induced** **to** **buy** **so** **much** **.**
他们 能 绝不 , 经过 任何 可能性 , 是 诱导 到 买 所以 很多 .

他们无论如何都不可能被诱导购买这么多东西。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [piː] . [ef] . [em] . ? ”
What **is** **the** **mysterious** **P** **.** **F** **.** **M** **.** **?** **”**
什么 是 这 神秘 P . F . M . ? ”

神秘的PFM是什么?

“ [ə; eɪ] [nə'sesəti] ; [kɑːnt] [biː; bi] [krɔːst] [aʊt] .
“ **A** **necessity** **;** **can't** **be** **crossed** **out** **.**
“ 一个 必要性 ; 不能 是 交叉 出去 .

“必需品；不能被划掉。”

[oʊ] , [dɪr] , ” [groʊn] ['mildrid] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Oh **,** **dear** **,** **”** **groaned** **Mildred** **,** **“** **what** **a** **bother** **it** **is** **!**
哦 , 亲爱的 , ” 呻吟 米尔德里德 , “ 什么 一个 打扰 它 是 !

“哦，天哪，”米尔德里德呻吟道，“真是太麻烦了！”

” [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [hæf] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] ['eni]
” **She** **tore** **off** **half** **a** **sheet** **of** **paper** **this** **time** **,** **and** **did** **not** **attempt** **any**
” 她 撕裂 离开 一半 一个 床单 的 纸 这 时间 , 和 做过 不是 试图 任何
[dekə'reiʃəns] .
decorations **.**
装饰 .

“这次她撕了半张纸，没有尝试做任何装饰。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪtəmz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .
Then **she** **went** **over** **the** **items** **one** **by** **one** **,** **sighing** **heavily** **as** **she** **did** **so** **.**
然后 她 去 超过 这 项目 一 经过 一 , 叹息 重度 作为 她 做过 所以 .

然后她一件一件地检查了这些物品，一边检查一边重重地叹气。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [ʃuːz] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [ˈslɪpərz] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [glʌvz] .

“	I	can't	do	without	shoes	;	I	can't	do	without	slippers	;	I	can't	do	without	gloves	.								
”	我	不能	做	没有	鞋	;	我	不能	做	没有	拖鞋	;	我	不能	做	没有	手套	.								

“我离不开鞋子；我离不开拖鞋；我离不开手套。”

[aɪ] [maɪt] [get] [sɪlk] [wʌnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈkriːpi] - [ˈkriːpi] [ɔːl] [ˈoʊvər] .

I	might	get	silk	ones	,	of	course	,	but	they	make	me	feel	creepy	-	creepy	all	over	.							
我	可能	得到	丝绸	一个	,	的	课程	,	但	他们	制作	我	感觉	爬行	-	爬行	全部	超过	.							

我当然可能会买丝绸的，但是它们让我感觉浑身毛骨悚然。

[aɪ] [ˈdɛrənt] [tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɑːn] .

I	daren't	touch	anything	when	I	have	them	on	.
我	不敢	触碰	任何事物	什么时候	我	有	他们	在	.

戴着它们的时候我什么都不敢碰。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wæks] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ʃɑːp] [ˈwɪndoʊz] ,

I	should	look	like	one	of	those	wax	figures	in	shop	windows	,
我	应该	看	喜欢	一	的	那些	蜡	数据	在	店铺	视窗	,

我应该看起来像商店橱窗里的那些蜡像一样。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑːrmz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] !

with	my	arms	sticking	out	on	either	side	!
和	我的	武器	粘性	出去	在	任何一个	边	!

我的双臂向两侧伸出！

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [ˈrɪbənz] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː] — [wel] ,

I	can't	do	without	ribbons	;	I	can't	do	—	well	,
我	不能	做	没有	丝带	;	我	不能	做	—	出色地	,

我离不开丝带；我做不到——嗯，

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [hæt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [duː] [wɪˈðaʊt] [sent] ,

I	suppose	I	could	wear	the	old	hat	as	it	is	,	and	do	without	scent	,
我	认为	我	可以	穿	这	老的	帽子	作为	它	是	,	和	做	没有	香味	,

我想我或许可以就这么戴着那顶旧帽子，不用香水也行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæʃ] , [ænd; ənd] [ˈleɪsiz] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈprɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [æt; ət] [naɪt] ,

and	a	sash	,	and	laces	,	or	any	single	pretty	thing	to	put	on	at	night	,	
和	一个	窗扇	,	和	鞋带	,	或者	任何	单身的	漂亮的	事物	到	放	在	在	夜晚	,	

还有腰带、鞋带，或者任何一件晚上可以穿戴的漂亮小物件。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] !

but	I	don't	want	to	!
但	我	不	想	到	!

但我不想！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] . . .

They	are	the	most	interesting	things	. . .
他们	是	这	最多	有趣的	事物	. . .

它们是最有趣的事物.....

[oʊ] , [dɪr] , [hɪr] [goʊz] !

Oh	,	dear	,	here	goes	!	
哦	,	亲爱的	,	这里	去	!	

哦，天哪，开始了！

” [ænd; ənd] [lɪst] [ˈnʌmbər] [tuː] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ɔːf] [ɪn] [dɪsˈgʌstɪd] [heɪst] .

”	and	list	number	two	was	dashed	off	in	disgusted	haste	.
”	和	列表	数字	二	曾是	虚线	离开	在	厌恶	匆忙	.

“第二份清单是在厌恶和匆忙中匆匆写就的。”

[ʃuːz] .

Shoes	.
鞋	.

鞋。

['slɪpərz] .
Slippers .
拖鞋 .

拖鞋。

['seɪlər] [hæt] .
Sailor Hat .
水手 帽子 .

水手帽。

[glʌvz] .
Gloves .
手套 .

手套。

[piː] . [ef] . [em] .
P . F . M .
P . F . M .

盆底肌

“ [ðæts] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [naʊ] !
“ That's short enough now !
“ 那就是 短的 足够的 现在 !

“现在够短了！”

[ɔːl] [ðə; ði] ['frɪpərɪz] [kʌt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [nɪ'sesɪtɪz] [left] .
All the fripperies cut out , and the dull necessities left .
全部 这 花里胡哨的东西 切 出去 , 和 这 乏味的 必需品 左边 .

去掉所有花里胡哨的东西，只留下乏味的必需品。

[aɪ] [kæn; kən] [get] [ðiːz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɑːrdi] ?
I can get these , I suppose , Mardie ?
我 能 得到 这些 , 我 认为 , 玛蒂 ?

我想我可以买到这些，玛蒂?

” [mɪs] ['mɑːrgrət] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] “ [wɪð; wɪθ] [ker] ” , [ˌwerə'pɑːn] ['mildrid] ['rɪŋk(ə)ld]
” Miss Margaret believed that she could “ with care ” , whereupon Mildred wrinkled
” 错过 玛格丽特 相信 那 她 可以 “ 和 关心 ” , 于是 米尔德里德 皱
[hɜːr; hər] ['sɔːsi] [noʊz] ,
her saucy nose ,
她 风骚的 鼻子 ,

玛格丽特小姐认为她“小心点”就能做到，米尔德里德听了这话，不禁皱起了她那傲慢的鼻子。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə'gen] ,
and said she should never have any respect for twenty - five shillings again ,
和 说 她 应该 绝不 有 任何 尊重 为了 二十 - 五 先令 再次 ,

并说她以后再也不会尊重二十五先令了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
since it appeared that so very little could be obtained in exchange .
自从 它 出现 那 所以 非常 小的 可以 是 获得 在 交换 .

因为看起来能通过交换获得的收益非常少。

[ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [d'rɔːbæks]
The shopping expedition was a great success , however , in spite of all drawbacks
这 购物 远征 曾是 一个 伟大的 成功 , 然而 , 在 尽管如此 的 全部 缺点
.
:
.

尽管存在种种不足，但这次购物之旅总体上非常成功。

[ðə; ði]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][wɜːr; wər] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,

The	purchases	were	pretty	and	good	of	their	kind	,
这	购买	是	漂亮的	和	好的	的	他们的	种类	,

买的东西很漂亮，而且品质也很好。

[ænd; ənd] ['mildrid] [felt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz]

and	Mildred	felt	an	agreeable	sense	of	virtue	in	having	chosen	useful	things
和	米尔德里德	毛毡	一个	同意	感觉	的	美德	在	拥有	选定	有用	事物

['ræðər] [ðæn; ðən][ɔːrnə'ment(ə)l] .

rather	than	ornamental	.
相当	比	装饰	.

米尔德雷德为自己选择了实用物品而不是装饰品而感到一种愉悦的美德。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]

She	had	still	a	little	plan	of	her	own	which	she	was	anxious	to	execute
她	有	仍然	一个	小的	计划	的	她	自己的	哪个	她	曾是	焦虑的	到	执行

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

before	returning	home	,
前	返回	家	,

她自己还有一个小计划，很想在回家前执行一下。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ]

and	took	the	opportunity	to	make	a	request	while	waiting	for	change	in	a
和	采取	这	机会	到	制作	一个	要求	尽管	等待	为了	改变	在	一个

[lɑːrdʒ] ['dreɪpəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

large	drapery	establishment	.
大的	布料	建立	.

在一家大型窗帘店等待找零时，他趁机提出了一个要求。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['mɑːrdi] .

“	I	want	to	go	to	another	department	,	Mardie	.
“	我	想	到	去	到	其他	部门	,	玛蒂	.

“玛蒂，我想去另一个部门。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? ”

Do	you	mind	if	I	leave	you	for	a	few	minutes	?	”
做	你	头脑	如果	我	离开	你	为了	一个	很少	分钟	?	”

我可以离开你一会儿吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][get] [tuː] .

I	have	some	little	things	to	get	too	.
我	有	一些	小的	事物	到	得到	也	.

我还有一些小东西要买。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] ?

Suppose	we	arrange	to	meet	at	the	door	in	ten	minutes	from	now	?
认为	我们	安排	到	见面	在	这	门	在	十	分钟	从	现在	?

假设我们约定十分钟后在门口见面?

” ['mildrid] [dæʃt] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪm'petʃuəs] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

”	Mildred	dashed	off	in	her	usual	impetuous	fashion	,	but	presently	came	to	a
”	米尔德里德	虚线	离开	在	她	通常	浮躁	时尚	,	但	目前	来了	到	一个

['stændstɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

standstill	before	a	long	,
停顿	前	一个	长的	,

“米尔德雷德像往常一样鲁莽地冲了出去，但很快在长长的……面前停了下来。”

[glæs] - ['kʌvərd] ['kaʊntər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

glass	-	covered	counter	,	on	which	was	displayed	a	fascinating	assortment	of	silver
玻璃	-	涵盖	柜台	,	在	哪个	曾是	显示	一个	迷人	品种	的	银

[ænd; ənd] [ɪ'næm(ə)l] [gʊdz] .

and	enamel	goods	.
和	搪瓷	商品	.

玻璃柜台上陈列着琳琅满目的银器和珐琅制品。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

For	the	first	few	moments	the	assistant	in	charge	took	no	further	notice	than	a
为了	这	第一的	很少	时刻	这	助手	在	收费	采取	不	更远	注意	比	一个

[glæns] [ʌv; əv] ['kaɪndli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

glance	of	kindly	admiration	.
瞥一眼	的	亲切地	钦佩	.

最初几分钟，负责的助理只是带着友善的赞赏目光看了一眼，并没有多加注意。

[skuːl] - ['gɜːlz] [ɪn] [ʃɔːrt] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs]

School	-	girls	in	short	dresses	,	and	with	clouds	of	golden	hair	hanging	loose
学校	-	女孩们	在	短的	连衣裙	,	和	和	云	的	金的	头发	绞刑	松动的

[raʊnd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

round	their	shoulders	,
圆形的	他们的	肩膀	,

身着短裙、金色长发如云般披散在肩上的女学生

[ɑːr; ər] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ;

are	not	given	to	the	purchase	of	valuable	articles	such	as	these	;
是	不是	给定	到	这	购买	的	有价值的	文章	这样的	作为	这些	;

不屑于购买这类贵重物品；

[bʌt; bət] ['mildrid] [prə'siːdid] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

but	Mildred	proceeded	to	ask	the	price	of	one	thing	after	another	,
但	米尔德里德	继续	到	问	这	价格	的	一	事物	后	其他	,

但米尔德雷德却继续询问一件又一件东西的价格。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	an	air	of	such	serious	consideration	as	made	it	seem	likely	that	she
和	一个	空气	的	这样的	严肃的	考虑	作为	制成	它	似乎	可能	那	她

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] .

was	to	be	the	exception	to	the	rule	.
曾是	到	是	这	例外	到	这	规则	.

她神情严肃认真，让人觉得她很可能是个例外。

[ðə; ði] [glæs] [keɪs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [treɪz] [ænd; ənd] [bɑːksɪz] [brɔːt] [fɔːrθ] ,

The	glass	case	was	opened	,	little	heart	-	shaped	trays	and	boxes	brought	forth	,
这	玻璃	案件	曾是	打开	,	小的	心	-	形状	托盘	和	盒子	带来	前进	,

玻璃柜被打开，里面摆放着一些心形的小托盘和盒子。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ræpsədiːz] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['sɪlvər] - [bækt] ['mɪrɜ-z] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt]

and	such	rhapsodies	indulged	in	concerning	silver	-	backed	mirrors	that	the	assistant
和	这样的	狂想曲	沉溺其中	在	有关	银	-	支持的	镜子	那	这	助手

[felt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪl] .

felt	certain	of	a	sale	.
毛毡	肯定	的	一个	销售	.

店员对银背镜赞不绝口，以至于他确信这笔生意肯定能做成。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stretʃiŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pætərn] ,

She	was	stretching	underneath	the	glass	to	reach	a	mirror	of	another	pattern	,
她	曾是	伸展	下	这	玻璃	到	抵达	一个	镜子	的	其他	图案	,

她伸长手臂探出玻璃下方，去够另一面图案的镜子。

[wen] ['mildrid] ['sʌd(ə)nli] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [klɑ:k] , [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] “ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

when	Mildred	suddenly	glanced	up	at	a	clock	,	ejaculated	“	Oh	,	I	must	go	!
什么时候	米尔德里德	突然	瞥了一眼	向上	在	一个	钟	,	射精	“	哦	,	我	必须	去	!

米尔德雷德突然抬头看了一眼钟，脱口而出：“哦，我必须走了！”

[θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ! ” [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔ:f][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Thank	you	so	much	!	”	and	rushed	off	at	full	speed	in	another	direction	.
感谢	你	所以	很多	!	”	和	匆忙	离开	在	满的	速度	在	其他	方向	.

“非常感谢！”说完，他便全速朝另一个方向跑去。

[ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

The	ten	minutes	were	nearly	over	,
这	十	分钟	是	几乎	超过	,

十分钟快要过去了，

[ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd][nɑ:t]['eksɪkju:tɪd][ðə; ði] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][hænd] .

and	Mildred	had	not	executed	the	private	business	which	she	had	on	hand	.
和	米尔德里德	有	不是	执行	这	私人的	商业	哪个	她	有	在	手	.

米尔德雷德并没有处理她手头上的私人事务。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] ['pærəˌsɔ:lz] [hʌŋ] [ɪn] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] , [pæst] [ðə; ði] ['fænsi] [wɜ:rk]

She	turned	the	corner	where	parasols	hung	in	tempting	array	,	passed	the	fancy	work
她	转向	这	角落	在哪里	阳伞	悬挂	在	诱人的	大批	,	通过了	这	想要	工作

[wɪð; wɪθ] ['rezəlu:t] [ɪn'dɪfrəns] ,

with	resolute	indifference	,
和	坚决	漠不关心	,

她转过街角，那里悬挂着一排排诱人的阳伞，她对那些精美的作品漠不关心，态度十分坚决。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fju:məri] ['kaʊntər] [keɪm] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	making	a	dash	for	the	perfumery	counter	came	into	collision	with	a
和	制作	一个	短跑	为了	这	香水	柜台	来了	进入	碰撞	和	一个

['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ,

lady	who	was	just	turning	away	,
女士	WHO	曾是	只是	转弯	离开	,

她冲向香水柜台时，撞到了一位正要转身的女士。

['pɑ:rs(ə)l][ɪn][hænd] .

parcel	in	hand	.
包裹	在	手	.

包裹已在手。

[ðə; ði]['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] .

The	lady	lifted	her	eyes	in	surprise	.
这	女士	抬起	她	眼睛	在	惊喜	.

那位女士惊讶地抬起头。

[baɪ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] ['mɑ:rgrət] [hɜ:r'self] !

By	all	that	was	mysterious	and	unexpected	,	it	was	Miss	Margaret	herself	!
经过	全部	那	曾是	神秘	和	意外	,	它	曾是	错过	玛格丽特	她自己	!

一切都那么神秘莫测，出乎意料，竟然是玛格丽特小姐本人！

['mildrid] [blʌʃt] , ['mɑ:rdi] [læft] .

Mildred	blushed	,	Mardie	laughed	.
米尔德里德	脸红了	,	玛蒂	笑了	.

米尔德雷德脸红了，玛蒂笑了。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] , [ju:'bɪkwɪtəs] ['pɜ:rs(ə)n] ?

“	What	are	you	doing	here	,	Ubiquitous	Person	?
”	什么	是	你	正在做	这里	,	无处不在	人	?

“无处不在的人，你在这里做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ɪn] ['tæktfl] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei]
" she cried , but immediately turned aside in tactful fashion , and made her way
" 她 哭 , 但 立即地 转向 旁边 在 委婉 时尚 , 和 制成 她 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to the door .
到 这 门 .

她哭了起来，但随即巧妙地转身，走向门口。

[noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
No reference to this encounter was made on either side ,
不 参考 到 这 遇到 曾是 制成 在 任何一个 边 ,

双方均未提及此次会面。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] .
but later in the day a comical incident occurred .
但 之后 在 这 天 一个 滑稽 事件 发生 .

但当天晚些时候发生了一件滑稽的小事。

[wen] [mɪs] ['mɑːrgrət] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
When Miss Margaret went upstairs to dress for dinner ,
什么时候 错过 玛格丽特 去 楼上 到 裙子 为了 晚餐 ,

玛格丽特小姐上楼去换衣服准备吃晚饭时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
she found a small box lying upon her dressing - table ,
她 成立 一个 小的 盒子 说谎 之上 她 敷料 - 桌子 ,

她在梳妆台上发现了一个小盒子。

[ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wel] - [noʊn] ,
on the paper covering of which an inscription was written in well - known ,
在 这 纸 覆盖 的 哪个 一个 题词 曾是 书面 在 出色地 - 已知 ,
['strægli] ['raɪtɪŋ] :
straggly writing :
稀疏的 写作 :

纸张上用一种常见的潦草字体写着一段文字：

" ['mɑːrdi] , [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] , [frʌm; frəm] ['mildrid] .
" Mardie , with heaps of love and many thanks , from Mildred .
" 玛蒂 , 和 堆积如山 的 爱 和 许多 谢谢 , 从 米尔德里德 .

“来自米尔德雷德的玛蒂，带着满满的爱和深深的感谢。”

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [roʊz] [pər'fjuːm] ,
" Inside the box was a bottle of White Rose perfume ,
" 里面 这 盒子 曾是 一个 瓶子 的 白色的 玫瑰 香水 ,

盒子里装着一瓶白玫瑰香水，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɑːrgrət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
at the sight of which Miss Margaret began to laugh with mysterious enjoyment .
在 这 视线 的 哪个 错过 玛格丽特 开始 到 笑 和 神秘 享受 .

看到这一幕，玛格丽特小姐开始带着一种神秘的愉悦笑了起来。

[wen] ['mildrid] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [ʃiː; ʃi] [sed]
When Mildred appeared a few minutes later , blushing and embarrassed , she said
什么时候 米尔德里德 出现 一个 很少 分钟 之后 , 脸红 和 尴尬的 , 她 说
['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] ,
never a word of thanks ,
绝不 一个 单词 的 谢谢 ,

几分钟后，米尔德雷德面红耳赤地出现，羞愧难当，却始终没有说一句谢谢。

[bʌt; bət] [led] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [dɪˈvoʊtɪd]

but	led	her	across	the	room	towards	a	table	which	had	been	specially	devoted
但	引领	她	穿过	这	房间	向	一个	桌子	哪个	有	到过	特别	奉献

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [juːz] .

to	her	use	.
到	她	使用	.

但他领着她穿过房间，来到一张专门为她准备的桌子旁。

[ˈmɪldrɪd] [stɛərd] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] ,

Mildred	stared	around	,	and	then	began	to	laugh	in	her	turn	,
米尔德里德	凝视	大约	,	和	然后	开始	到	笑	在	她	转动	,

米尔德雷德环顾四周，然后也跟着笑了起来。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

for	there	lay	a	parcel	of	precisely	the	same	shape	and	size	as	that	which
为了	那里	躺	一个	包裹	的	恰恰	这	相同的	形状	和	尺寸	作为	那	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈdrest] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliər] ,

she	had	addressed	a	few	minutes	earlier	,
她	有	已解决	一个	很少	分钟	早些时候	,

因为那里放着一个包裹，形状和大小与她几分钟前处理的那个包裹一模一样。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkʌvər] .

and	her	own	name	was	written	on	the	cover	.
和	她	自己的	姓名	曾是	书面	在	这	覆盖	.

封面上写着她的名字。

“ [greɪt] [maɪndz] [θɪŋk] [əˈlaɪk] ! ” [kraɪd] [ˈmɑːrdi] .

“	Great	minds	think	alike	!	”	cried	Mardie	.
“	伟大的	思想	思考	同样	!	”	哭	玛蒂	.

“英雄所见略同！”玛蒂喊道。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] - [piː] . [ef] . [em] . - !

“	So	this	is	the	explanation	of	that	mysterious	'	P	.	F	.	M	.	'	!
“	所以	这	是	这	解释	的	那	神秘	-	P	.	F	.	M	.	-	!

“所以这就是神秘的‘PFM’的解释！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θæŋks] [fɔːr; fər] , [dɪr] ? ”

But	what	are	the	thanks	for	,	dear	?	”
但	什么	是	这	谢谢	为了	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你该如何感谢我呢？

“ [oʊ] , [ˈevriθɪŋ] !

“	Oh	,	everything	!
“	哦	,	一切	!

“哦，所有的一切！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈnæsti] ! ” [sed] [ˈmɪldrɪd] .

You	are	so	nice	,	you	know	,	and	I've	been	so	nasty	!	”	said	Mildred	.
你	是	所以	好的	,	你	知道	,	和	我已经	到过	所以	可恶的	!	”	说	米尔德里德	.

“你知道吗，你人真好，而我却这么刻薄！”米尔德雷德说道。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːnəri] .

The	Journey	to	the	Deanery	.
这	旅行	到	这	院长	.

前往院长府邸的旅程。

['fraɪdeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

Friday	**arrived**	**in**	**a**	**bustle**	**of**	**work**	**and**	**excitement**	**.**
星期五	到达的	在	一个	忙碌	的	工作	和	激动	.

星期五在忙碌的工作和兴奋中到来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [mɪs] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts]['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] - ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən]

For	**the**	**last**	**two**	**days**	**Miss**	**Margaret's**	**little**	**sewing**	**-**	**woman**	**had**	**taken**
为了	这	最后的	二	天	错过	玛格丽特的	小的	缝纫	-	女士	有	已采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - [ruːm] ,

possession	**of**	**the**	**work**	**-**	**room**	**,**
拥有	的	这	工作	-	房间	,

过去两天，玛格丽特小姐的小女裁缝一直霸占着工作室。

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] [wel] - [wɔːrn] ['dresɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [prest] ,

and	**Mildred's**	**well**	**-**	**worn**	**dresses**	**had**	**been**	**sponged**	**and**	**pressed**	**,**
和	米尔德雷德的	出色地	-	磨损	连衣裙	有	到过	海绵	和	按下	,

米尔德雷德那些穿旧了的裙子已经被海绵擦拭干净并熨烫平整了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hoʊlseɪl] [rɪn'juːəlz] [ʌv; əv][breɪd][ænd; ənd] ['bʌtnz] [æz; əz] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]

with	**such**	**wholesale**	**renewals**	**of**	**braid**	**and**	**buttons**	**as**	**brought**	**back**	**a**
和	这样的	批发的	续约	的	编织	和	按钮	作为	带来	后退	一个

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːst] [juːθ] .

remembrance	**of**	**their**	**lost**	**youth**	**.**
纪念	的	他们的	丢失的	青年	.

大量更新的辫子和纽扣，唤起了人们对逝去青春的回忆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .

And	**now**	**all**	**was**	**ready**	**.**
和	现在	全部	曾是	准备好	.

现在一切都准备就绪了。

['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə'naʊnst] ['fɜːrðər] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] ['rɑːbiːz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

Letters	**from**	**home**	**announced**	**further**	**improvements**	**in**	**Robbie's**	**condition**	**;**
信件	从	家	宣布	更远	改进	在	罗比的	状况	;

家信宣布罗比的病情进一步好转；

[mɪs] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːlədeɪ] ;

Miss	**Margaret**	**was**	**radiant**	**in**	**the**	**prospect**	**of**	**her**	**own**	**holiday**	**;**
错过	玛格丽特	曾是	辐射状	在	这	前景	的	她	自己的	假期	;

玛格丽特小姐一想到自己的假期就容光焕发；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] ['mɪldrədz] [ˌekspek'teɪʃn] ,

there	**was**	**nothing**	**to**	**shadow**	**Mildred's**	**expectation**	**,**
那里	曾是	没有什么	到	阴影	米尔德雷德的	期待	,

米尔德雷德的期望没有受到任何影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] ['hævɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]

and	**it**	**really**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**worth**	**while**	**having**	**those**	**days**	**of**
和	它	真的	似乎	作为	如果	它	有	到过	值得	尽管	拥有	那些	天	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

disappointment	**and**	**anxiety**	**,**
失望	和	焦虑	,

而那些令人失望和焦虑的日子似乎也真的值得了。

[soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] .

so	**delightful**	**was**	**the**	**reaction**	**.**
所以	愉快	曾是	这	反应	.

大家的反应真是太棒了。

[mɪs] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

Miss	Margaret	and	her	pupil	had	a	great	many	nice	things	to	say	to
错过	玛格丽特	和	她	瞳孔	有	一个	伟大的	许多	好的	事物	到	说	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

each	other	in	the	few	minutes	before	the	train	steamed	out	of	the	station	.
每个	其他	在	这	很少	分钟	前	这	火车	蒸	出去	的	这	车站	.

在火车驶出车站前的几分钟里，玛格丽特小姐和她的学生互相说了许多好话。

['mildrid] [hæd; həd] [sed] “ [θæŋk] [juː; jʊ] ” [soʊ] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

Mildred	had	said	“	thank	you	”	so	many	times	during	the	last	few	days	,
米尔德里德	有	说	“	感谢	你	”	所以	许多	时代	期间	这	最后的	很少	天	,

过去几天里，米尔德雷德已经说了无数次“谢谢”了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

that	there	was	little	left	to	be	done	in	that	direction	,
那	那里	曾是	小的	左边	到	是	完毕	在	那	方向	,

那个方向已经没什么可做的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

but	she	was	full	of	warm	-	hearted	affection	.
但	她	曾是	满的	的	温暖的	-	心地	感情	.

但她内心充满温暖的爱意。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrdi] .

“	I	shall	always	remember	how	good	you	have	been	to	me	,	Mardie	.
”	我	将	总是	记住	如何	好的	你	有	到过	到	我	,	玛蒂	.

“我永远都会记得你对我有多好，玛蒂。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['naɪsɪst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [nekst][tuː; tə] ['mʌðər] .

I	think	you	are	the	nicest	person	in	the	world	next	to	Mother	.
我	思考	你	是	这	最友善的	人	在	这	世界	下一个	到	母亲	.

我觉得除了妈妈之外，你是世界上最好的人。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [oʊld] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

I	shouldn't	mind	being	old	if	I	could	be	like	you	.	”
我	不应该	头脑	存在	老的	如果	我	可以	是	喜欢	你	.	”

如果能像你一样，我一点也不介意变老。

“ [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] [maɪ'self][oʊld][æt; ət][ɔːl] !

“	But	my	dear	child	,	I	don't	consider	myself	old	at	all	!
”	但	我的	亲爱的	孩子	,	我	不	考虑	我	老的	在	全部	!

“但是我亲爱的孩子，我一点也不觉得自己老了！”

[wen] [juː; jʊ][get] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

When	you	get	to	my	age	you	will	have	discovered	that	you	are	just	beginning
什么时候	你	得到	到	我的	年龄	你	将要	有	发现	那	你	是	只是	开始

[tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .

to	be	young	.
到	是	年轻的	.

等你到了我这个年纪，你就会发现自己才刚刚开始年轻。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] , — [wen] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] —

I	wonder	if	,	—	when	,	—	if	you	would	—
我	想知道	如果	,	—	什么时候	,	—	如果	你	会	—

我想知道，——何时，——如果你愿意——

” ['mɑːrdi] [tʃekt] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['mildrid] ,

”	Mardie	checked	herself	suddenly	,	and	Mildred	,
”	玛蒂	已检查	她自己	突然	,	和	米尔德里德	,

“玛蒂突然意识到自己的行为，米尔德里德也意识到了这一点。”

['sɛntɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['si:krɪts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] - ['gɜ:lz] [ɪg'zɪstəns] ,
scenting **one** **of** **those** **secrets** **which** **are** **the** **delight** **of** **a** **school** **-** **girl's** **existence** **,**
香味 一 的 那些 秘密 哪个 是 这 喜 的 一个 学校 - 女孩们 存在 ,
[kɔ:ld] [aʊt] [æn; ən] ['i:gər] :
called **out** **an** **eager** **:**
称为 出去 一个 渴望的 :

嗅到了那些令女学生无比欣喜的秘密之一，一个急切的女孩喊道：

“ [wʌt] ?
“ **What** **?**
” 什么 ?

“什么?

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[wʌt] ? ”
What **?** **”**
什么 ? ”

什么? ”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !
“ **Oh** **,** **nothing** **!**
” 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑ:kt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] ['du:ɪŋ]
I **only** **wondered** **if** **you** **would** **be** **very** **much** **shocked** **if** **I** **were** **betrayed** **into** **doing**
我 仅有的 想知道 如果 你 会 是 非常 很多 震惊 如果 我 是 背叛 进入 正在做
['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
something **very** **foolish** **and** **youthful** **one** **of** **these** **days** **.**
某物 非常 愚蠢 和 青春 一 的 这些 天 .

我只是想知道，如果有一天我被人出卖，做了件非常愚蠢、非常年轻气盛的事情，你会不会非常震惊。

” ['mildrid] [stɛərd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .
” **Mildred** **stared** **down** **from** **the** **altitude** **of** **the** **carriage** **window** **.**
” 米尔德里德 凝视 向下 从 这 高度 的 这 运输 窗户 .

米尔德雷德从马车车窗的高处向下凝视着。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['mɑ:rdi] [mi:n] ?
What **could** **Mardie** **mean** **?**
什么 可以 玛蒂 意思是 ?

Mardie 可能是什么意思?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['si:krət] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] .
There **was** **no** **secret** **about** **her** **age** **.**
那里 曾是 不 秘密 关于 她 年龄 .

她的年龄并非秘密。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['evri] [bɜ:rθ] - [deɪ] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
It **was** **inscribed** **in** **every** **birth** **-** **day** **-** **book** **in** **the** **school** **,**
它 曾是 铭文 在 每一个 出生 - 天 - 书 在 这 学校 ,

学校里每本生日纪念册上都刻着这句话。

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] [si:md] ['venərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] .
and **thirty** **seemed** **venerable** **in** **the** **estimation** **of** **fourteen** **.**
和 三十 似乎 可敬 在 这 估算 的 十四 .

在十四岁的人眼中，三十岁似乎已经德高望重了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [mɪs] ['mɑːrgrət] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

It	did	occur	to	the	girl	at	this	moment	that	Miss	Margaret	looked	unusually
它	做过	发生	到	这	女孩	在	这	片刻	那	错过	玛格丽特	看起来	异常地

['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] — [ðoʊz] [swiːt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər] [swiːtər] [ðæn; ðən]

charming	for	an	elderly	lady	—	those	sweet	eyes	of	hers	were	sweeter	than
迷人	为了	一个	老年	女士	—	那些	甜的	眼睛	的	她的	是	更甜	比

['evər] [wen] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

ever	when	lighted	by	a	happy	smile	.
曾经	什么时候	照明	经过	一个	快乐的	微笑	.

这时，女孩突然意识到，玛格丽特小姐虽然年纪大了，但看起来却格外迷人——她那双甜美的眼睛在灿烂的笑容映衬下，比以往任何时候都更加甜美。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['mɑːrdi] !

“	I	am	sure	you	will	never	be	foolish	,	Mardie	!
“	我	是	当然	你	将要	绝不	是	愚蠢	,	玛蒂	!

“我相信你永远不会犯傻，玛蒂！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['hwɪsld] , [ðə; ði] [gɑːrd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][flæg] ,

”	she	said	reassuringly	,	and	then	the	engine	whistled	,	the	guard	waved	his	flag	,
”	她	说	令人安心	,	和	然后	这	引擎	吹口哨	,	这	警卫	挥手	他的	旗帜	,

她安慰地说，然后引擎鸣响，卫兵挥舞着旗帜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ɪm'breɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

and	there	was	only	time	for	a	hurried	embrace	before	the	train	was	off	.
和	那里	曾是	仅有的	时间	为了	一个	慌忙	拥抱	前	这	火车	曾是	离开	.

火车开走前，他们只来得及匆匆拥抱一下。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['plætfɔːrm] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [saɪt] ['mɪldrədz] [hed] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	long	as	the	platform	remained	in	sight	Mildred's	head	was	out	of	the
所以	长的	作为	这	平台	剩余	在	视线	米尔德雷德的	头	曾是	出去	的	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

只要站台还在视线范围内，米尔德雷德的头就会伸出窗外；

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪld] - [feɪst] [oʊld]['leɪdi]['ɪntuː] [huːz]

then	she	sat	down	to	find	herself	confronted	by	the	mild	-	faced	old	lady	into	whose
然后	她	卫星	向下	到	寻找	她自己	面对	经过	这	温和的	-	面对	老的	女士	进入	谁

[tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

charge	she	had	been	committed	.
收费	她	有	到过	坚定的	.

然后她坐了下来，发现自己面对的是那位面容和善的老太太，她被托付给了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl][oʊld]['leɪdi][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrənsəz] [went] .

She	was	an	ideal	old	lady	so	far	as	appearances	went	.
她	曾是	一个	理想的	老的	女士	所以	远的	作为	外貌	去	.

从外表上看，她是一位理想的老太太。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ; [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['nesəld] [ə'pɑːn]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['lævəndər]

Her	hair	was	white	as	snow	;	her	chin	nestled	upon	bows	of	lavender
她	头发	曾是	白色的	作为	雪	;	她	下巴	依偎	之上	弓	的	薰衣草

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

她的头发洁白如雪；下巴搁在淡紫色丝带编成的蝴蝶结上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] ; [ˌnevərðə'les] ['mildrid] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fɪkst]

and	her	face	beamed	with	good	nature	;	nevertheless	Mildred	found	her	fixed
和	她	脸	光束	和	好的	自然	;	尽管如此	米尔德里德	成立	她	固定的

['skruːtəni][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] ,

scrutiny	a	trifle	discomposing	,
审查	一个	琐事	令人不安	,

她脸上洋溢着和蔼可亲的笑容；然而，米尔德雷德却觉得她那专注的目光有点令人不安。

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	stared	out	of	the	window	by	way	of	escape	.
和	凝视	出去	的	这	窗户	经过	方式	的	逃脱	.

他望着窗外，试图逃避现实。

[fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ɑːn] [end] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [geɪzd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'blʌʃɪŋ] [kəm'poʊʒər] ,

For	ten	minutes	on	end	the	old	lady	gazed	away	with	unblushing	composure	,
为了	十	分钟	在	结尾	这	老的	女士	凝视	离开	和	面不改色	镇定	,

老太太面无表情地凝视远方，足足持续了十分钟。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

then	suddenly	burst	into	conversation	.
然后	突然	爆裂	进入	对话	.

然后突然开始交谈起来。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Dear	me	,	my	love	,	you	have	a	great	deal	of	it	!
“	亲爱的	我	,	我的	爱	,	你	有	一个	伟大的	交易	的	它	!

“亲爱的，你拥有很多！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪndʒər][jʊr; jər] [helθ] ?

Are	you	not	afraid	that	it	may	injure	your	health	?
是	你	不是	害怕的	那	它	可能	损伤	你的	健康	?

你不担心这会损害你的健康吗?

” ['mildrid] ['ferli] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	Mildred	fairly	jumped	with	astonishment	.
”	米尔德里德	相当	跳了起来	和	惊讶	.

米尔德雷德惊讶得几乎跳了起来。

“ [ə'freɪd] ?

“	Afraid	?
“	害怕的	?

“害怕的?

[ʌv; əv] [wʌt] ?

Of	what	?
的	什么	?

什么?

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] — ”

I	beg	your	pardon	—	I	don't	understand	—	”
我	求	你的	赦免	—	我	不	理解	—	”

对不起，我不明白——”

“ [jʊr; jər] [her] , [maɪ] [dɪr] ! — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Your	hair	,	my	dear	!	—	so	much	of	it	.
“	你的	头发	,	我的	亲爱的	!	—	所以	很多	的	它	.

“亲爱的，你的头发真多啊!

[ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sæps][ðə; ði] [streŋθ] .

They	say	,	you	know	,	that	it	saps	the	strength	.
他们	说	,	你	知道	,	那	它	树液	这	力量	.

他们说，你知道，这会消耗体力。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [her] [dʒʌst] [laɪk] [jɔːrz] — [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ]

A	young	friend	of	mine	had	hair	just	like	yours	—	you	remind	me	very	much
一个	年轻的	朋友	的	矿	有	头发	只是	喜欢	你的	—	你	提醒	我	非常	很多

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] !

of	her	—	and	she	died	!
的	她	—	和	她	死亡	!

我有个年轻的朋友，头发和你一模一样——你让我想起了她——她去世了！

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Consumption	,	they	called	it	.
消耗	,	他们	称为	它	.

他们称之为消费。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [her] !

The	doctors	said	all	her	strength	went	into	her	hair	!
这	医生	说	全部	她	力量	去	进入	她	头发	!

医生说她所有的力气都用在了头发上！

〞 ['mildrid] [læft] ['merəli] .

〞	Mildred	laughed	merrily	.
〞	米尔德里德	笑了	兴高采烈地	.

米尔德雷德开怀大笑。

“ [oʊ] , [wel] !

“	Oh	,	well	!
〞	哦	,	出色地	!

“那好吧！

[its] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [streŋθ] [left] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

it's	quite	different	with	me	,	I	have	plenty	of	strength	left	over	for	myself	.
它是	相当	不同的	和	我	,	我	有	很多	的	力量	左边	超过	为了	我	.

我的情况则完全不同，我还有很多精力留给自己。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf]

I	am	as	strong	as	a	horse	,	and	have	hardly	been	ill	a	day	in	my	life
我	是	作为	强的	作为	一个	马	,	和	有	几乎	到过	患病的	一个	天	在	我的	生活

. 〞

:	〞
.	〞

我身体像马一样强壮，一生中几乎没生过病。

“ [dɪr] !

“	Dear	!
〞	亲爱的	!

“亲爱的！

[dɪr] ! 〞 [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

Dear	!	〞	ejaculated	the	old	lady	.
亲爱的	!	〞	射精	这	老的	女士	.

“天哪！”老太太惊呼道。

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː] — [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] .

“	And	with	that	complexion	too	—	pink	and	white	.
〞	和	和	那	肤色	也	—	粉色的	和	白色的	.

“而且肤色也是那样——粉红和白色。”

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] —

Now	I	should	have	been	afraid	—
现在	我	应该	有	到过	害怕的	—

现在我真应该感到害怕——

" [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [lə'guːbriəs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gɝːlz]

"	She	fell	to	shaking	her	head	in	lugubrious	fashion	,	and	watched	the	girl's
"	她	跌倒	到	摇晃	她	头	在	忧郁的	时尚	,	和	观看	这	女孩们

['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['skruːtəni] .

movements	with	anxious	scrutiny	.
移动	和	焦虑的	审查	.

她悲伤地摇了摇头，焦急地观察着女孩的一举一动。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [waɪz] [tuː; tə] [sɪt] [nekst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʌv] ?

"	Do	you	think	you	are	quite	wise	to	sit	next	the	window	,	love	?
"	做	你	思考	你	是	相当	明智的	到	坐	下一个	这	窗户	,	爱	?

“亲爱的，你觉得坐在窗边很明智吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asked	presently	.
"	她	问	目前	.

她随即问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [drɑːft] .

"	You	look	a	little	flushed	,	and	there	is	always	a	draught	.
"	你	看	一个	小的	酡	,	和	那里	是	总是	一个	草稿	.

“你脸色有点红，而且总是有风吹进来。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] ?

Won't	you	come	over	and	sit	by	me	?
惯于	你	来	超过	和	坐	经过	我	?

你愿意过来坐在我旁边吗?

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .

Just	as	you	like	,	of	course	;	but	I	assure	you	you	can't	be	too	careful	.
只是	作为	你	喜欢	,	的	课程	;	但	我	保证	你	你	不能	是	也	小心	.

当然，一切都随你便；但我向你保证，小心谨慎再怎么重要也不为过。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [klɪrd] [jʊr; jər] [θroʊt] [dʒʌst] [naʊ] .

I	noticed	that	you	cleared	your	throat	just	now	.
我	注意到	那	你	已清除	你的	喉	只是	现在	.

我注意到你刚才清了清嗓子。

[ɑː] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Ah	,	that's	just	what	a	young	friend	of	mine	used	to	say	,
啊	,	那就是	只是	什么	一个	年轻的	朋友	的	矿	用过的	到	说	,

啊，我一个年轻朋友以前也这么说过。

- [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪklɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,

'	It's	only	a	little	tickling	in	my	throat	,	'	but	it	grew	worse	and	worse	,
-	它是	仅有的	一个	小的	挠痒痒	在	我的	喉	,	-	但	它	生长	更糟	和	更糟	,

“只是喉咙有点痒，”但情况却越来越糟。

[maɪ] [dɪr] , [tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

my	dear	,	till	the	doctors	could	do	nothing	for	her	.
我的	亲爱的	,	直到	这	医生	可以	做	没有什么	为了	她	.

亲爱的，直到医生们也束手无策为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['koʊldz] — "

I	am	always	nervous	about	colds	—	"
我	是	总是	紧张的	关于	感冒	—	"

我总是很担心感冒——”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][hɜːr; hər] - [jʌŋ] [frendz] - !

"	She	has	been	very	unfortunate	in	her	'	young	friends	'	!
"	她	有	到过	非常	不幸	在	她	-	年轻的	朋友们	-	!

“她在‘年轻朋友’方面非常不幸！”

〃 ['kɑːmɛntəd] ['mildrid] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

〃	commented	Mildred	to	herself	,	but	she	made	no	reply	,
〃	评论	米尔德里德	到	她自己	,	但	她	制成	不	回复	,

“米尔德雷德自言自语道，但她没有回答。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['weɪtɪd] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] .

and	the	old	lady	waited	fully	two	minutes	before	venturing	another	remark	.
和	这	老的	女士	等待	完全	二	分钟	前	冒险	其他	评论	.

老太太足足等了两分钟才再次开口说话。

“ [jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [ænt] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['kriːtʃər] , [maɪ] [dɪr] !

“	Your	—	er	—	aunt	seems	a	very	sweet	creature	,	my	dear	!
〃	你的	—	呃	—	阿姨	似乎	一个	非常	甜的	生物	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你——呃——姑妈看起来是个非常和蔼可亲的人！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . ”

You	must	be	sorry	to	part	from	her	.	”
你	必须	是	对不起	到	部分	从	她	.	”

你一定很舍不得和她分别吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	am	.
〃	我	是	.

“我是。

['veri] !

Very	!
非常	!

非常！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] [ænt] . ”

But	she	is	not	my	aunt	.	”
但	她	是	不是	我的	阿姨	.	”

但她不是我的姑姑。

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

“	You	don't	say	so	!
〃	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪstər] , ['ʃʊrli] ?

Not	a	sister	,	surely	?
不是	一个	姐姐	,	一定	?

肯定不是妹妹吧?

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — ”

I	never	should	have	thought	it	—	”
我	绝不	应该	有	想法	它	—	”

我真不该这么想——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪstər] ['iːðər] .

“	She	is	not	a	sister	either	.
〃	她	是	不是	一个	姐姐	任何一个	.

“她也不是妹妹。”

〃 ([naʊ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər]

〃	(	Now	,	what	in	the	world	can	it	matter	to	her	whether	we	are
〃	(	现在	,	什么	在	这	世界	能	它	事情	到	她	无论	我们	是

[rɪ'leɪʃnz] [ɔːr][nɑːt] !

relations	or	not	!
关系	或者	不是	!

“现在，我们是不是亲戚对她来说又有什么关系呢！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] - ['mʌðər] -

I	suppose	I	had	better	tell	her	,	or	she	will	be	suggesting	'	mother	'
我	认为	我	有	更好的	告诉	她	,	或者	她	将要	是	建议	-	母亲	-

[nekst]) .

next	)	.
下一个	)	.

我想我最好告诉她，否则她接下来就会建议我叫她"妈妈"了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['mistrisiz] .

"	She	is	one	of	the	school	-	mistresses	.
"	她	是	一	的	这	学校	-	情妇们	.

"她是学校的女教师之一。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [skuːl] .

I	am	just	leaving	school	.
我	是	只是	离开	学校	.

我刚离开学校。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'pɪrd] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	The	old	lady	appeared	overwhelmed	by	this	intelligence	.
"	这	老的	女士	出现	不堪重负	经过	这	智力	.

"这位老太太似乎被这种智慧所震撼。"

[hɜːr; hər]['plæsɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['vænɪʃt] , [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [bɪ'keɪm] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] ,

Her	placid	expression	vanished	,	her	forehead	became	fretted	with	lines	,
她	平静	表达	消失了	,	她	前额	成为	有格纹的	和	线条	,

她平静的表情消失了，额头上布满了皱纹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'strest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['mildrid] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp]

and	she	looked	so	distressed	that	it	was	all	Mildred	could	do	to	keep
和	她	看起来	所以	苦恼	那	它	曾是	全部	米尔德里德	可以	做	到	保持

[frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .

from	bursting	into	a	fit	of	laughter	.
从	爆发	进入	一个	合身	的	笑声	.

她看起来非常痛苦，米尔德雷德竭力忍住才没笑出声来。

" [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] !

"	A	boarding	-	school	!
"	一个	登机	-	学校	!

"一所寄宿学校！"

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] !

Oh	,	my	dear	!
哦	,	我的	亲爱的	!

哦，我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['breθləs] ['iːgərnəs] , " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [kwaɪt] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [juː; jʊ]

Then	in	a	tone	of	breathless	eagerness	,	"	Now	tell	me	—	quite	in	confidence	,	you
然后	在	一个	语气	的	喘不过气	渴望	,	"	现在	告诉	我	—	相当	在	信心	,	你

[noʊ] , [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

know	,	absolutely	in	confidence	,
知道	,	绝对地	在	信心	,

然后，他用一种急切而略带喘息的语气说道："现在告诉我——绝对要保密，你知道，绝对要保密，

— [duː] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?

—	do	they	give	you	enough	to	eat	?
—	做	他们	给	你	足够的	到	吃	?

他们给你足够的食物吗?

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] — [ðə; ði] [sædist] [iks'piəriənsiz] — ”

Oh	,	my	love	,	I	could	tell	you	such	stories	—	the	saddest	experiences	—	”
哦	,	我的	爱	,	我	可以	告诉	你	这样的	故事	—	这	最悲伤的	经历	—	”

哦，我的爱人，我可以跟你讲很多这样的故事——那些最悲伤的经历——”

“ [dɪr] [jʌŋ] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] !

“	Dear	young	friends	of	her	own	,	starved	to	death	!
”	亲爱的	年轻的	朋友们	的	她	自己的	,	饥饿	到	死亡	!

“她自己的一些年轻朋友，都被饿死了！”

[aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mildrid] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

I	know	,	”	said	Mildred	to	herself	,	and	she	broke	in	hastily	upon	the
我	知道	,	”	说	米尔德里德	到	她自己	,	和	她	打破	在	草草	之上	这

[remɪ'nɪsnsɪz] ,

reminiscences	,
回忆录	,

“我知道，”米尔德雷德自言自语道，随即匆匆打断了回忆。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] - [haʊs] [æz; əz] [meɪd]

to	give	such	glowing	accounts	of	the	management	of	Milvern	House	as	made
到	给	这样的	发光	账户	的	这	管理	的	-	房子	作为	制成

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

the	old	lady	open	her	eyes	in	astonishment	.
这	老的	女士	打开	她	眼睛	在	惊讶	.

对米尔文庄园的管理如此赞誉有加，以至于老太太惊讶地睁大了眼睛。

“ [fɔːr] ['kɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Four	courses	for	dinner	,	and	a	second	helping	whenever	you	like	.
”	四	课程	为了	晚餐	,	和	一个	第二	帮助	每当	你	喜欢	.

“晚餐四道菜，想吃第二份随时都可以。”

[naʊ] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

Now	really	,	my	dear	,	you	must	write	down	the	address	of	that	school	for	me
现在	真的	,	我的	亲爱的	,	你	必须	写	向下	这	地址	的	那	学校	为了	我

.

:

.

亲爱的，你一定要把那所学校的地址写下来给我。

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] [frendz] .

I	have	so	many	young	friends	.
我	有	所以	许多	年轻的	朋友们	.

我有很多年轻的朋友。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrmz] ?

And	have	you	any	idea	of	the	terms	?
和	有	你	任何	主意	的	这	条款	?

你对这些术语有什么了解吗?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [oʊld] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

”	She	was	certainly	an	inquisitive	old	lady	,	but	she	was	very	kind	-	hearted	,
”	她	曾是	当然	一个	好奇	老的	女士	,	但	她	曾是	非常	种类	-	心地	,

“她确实是一位好奇心很强的老太太，但她心地非常善良。”

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['mildrid] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv]

and	when	one	o'clock	arrived	she	insisted	upon	Mildred	sharing	the	contents	of
和	什么时候	一	点钟	到达的	她	坚持	之上	米尔德里德	分享	这	内容	的

[hɜːr; hər] [wel] - [fɪld] ['lʌntʃən] - ['bæskɪt] .

her	well	-	filled	luncheon	-	basket	.
她	出色地	-	已填	午餐	-	篮子	.

一点钟到来时，她坚持要米尔德里德分享她装满食物的午餐篮里的东西。

[hɜːr; hər] ['endləs] ['kwestʃənz] [sɜːrvd] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] ,

Her	endless	questions	served	another	purpose	too	,	for	they	filled	up	the	time	,
她	无尽的	问题	服务	其他	目的	也	,	为了	他们	已填	向上	这	时间	,

她没完没了的问题还有另一个作用，那就是打发时间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [siːm] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

and	made	the	journey	seem	shorter	than	it	would	otherwise	have	done	.
和	制成	这	旅行	似乎	较短	比	它	会	否则	有	完毕	.

并使旅程感觉比原本要短得多。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [biː] — ,

It	came	as	quite	a	surprise	when	the	train	steamed	into	the	station	at	B	—	,
它	来了	作为	相当	一个	惊喜	什么时候	这	火车	蒸	进入	这	车站	在	B	—	,

火车驶入B—站时，着实让人有些意外。

[ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	Mildred	had	not	time	to	lower	the	window	before	it	had	come	to
和	米尔德里德	有	不是	时间	到	降低	这	窗户	前	它	有	来	到

[ə; eɪ] ['stændstɪl] .

a	standstill	.
一个	停顿	.

米尔德雷德还没来得及摇下窗户，车子就停了下来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [haʊ'evər] ,

She	caught	a	glimpse	of	her	friends	upon	the	platform	,	however	,
她	捕捉	一个	一瞥	的	她	朋友们	之上	这	平台	,	然而	,

然而，她瞥见了站台上的朋友们。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə]

and	in	another	minute	was	out	of	the	carriage	,	waving	her	hand	to
和	在	其他	分钟	曾是	出去	的	这	运输	,	挥手	她	手	到

[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

attract	attention	.
吸引	注意力	.

又过了一会儿，她就下了马车，挥着手吸引人们的注意。

['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['ləʊis] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['evɪdəntli] [ðer; ðər]

Bertha	and	Lois	were	accompanied	by	a	lady	who	was	so	evidently	their
伯莎	和	路易丝	是	伴随	经过	一个	女士	WHO	曾是	所以	显然	他们的

['mʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

mother	that	there	could	be	no	doubt	upon	the	subject	.
母亲	那	那里	可以	是	不	怀疑	之上	这	主题	.

伯莎和洛伊斯身边有一位女士，她显然是她们的母亲，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [fitʃər]

She	had	the	same	pale	complexion	and	dark	eyes	,	the	same	small	features
她	有	这	相同的	苍白	肤色	和	黑暗的	眼睛	,	这	相同的	小的	特征

[ænd; ənd] ['deɪnti] , [wel] - ['fɪnɪʃt] [ə'pɪrəns] .

and	dainty	,	well	-	finished	appearance	.
和	纤巧	,	出色地	-	完成的	外貌	.

她有着同样的苍白肤色和深邃的眼睛，同样的小巧五官和精致匀称的容貌。

[æz; əz] ['mildrid] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θriː] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðer; ðər] [trɪm] ,

As	Mildred	advanced	along	the	platform	to	meet	the	three	figures	in	their	trim	,
作为	米尔德里德	先进的	沿着	这	平台	到	见面	这	三	数据	在	他们的	修剪	,

[twiːd] ['suːts] ,

tweed	suits	,
粗花呢	西装	,

当米尔德雷德沿着站台走向那三个身着剪裁合身的粗花呢套装的人影时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['lɑːks] , ['rɪŋk(ə)ld] [glʌvz] , [ænd; ənd] [luːs] [ʃuː] -
she **became** **suddenly** **conscious** **of** **flying** **locks** **,** **wrinkled** **gloves** **,** **and** **loose** **shoe** **-**
她 成为 突然 有意识的 的 飞行 锁 , 皱 手套 , 和 松动的 鞋 -
['leɪsiz] ,
laces **,**
鞋带 ,

她突然意识到自己头发飞扬、手套皱巴巴的、鞋带松开了。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [di'fiʃənsiz] .
and **blushed** **for** **her** **own** **deficiencies** **.**
和 脸红了 为了 她 自己的 缺陷 .

她为自己的不足之处感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['bɜːrθəz] ['ræptʃərəs] " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
She **could** **not** **hear** **Bertha's** **rapturous** **"** **There** **she** **is** **!**
她 可以 不是 听到 伯莎的 欣喜若狂 " 那里 她 是 !

她听不到伯莎欣喜若狂的喊声："她在那儿！"

[lʊk] , ['mʌðər] !
Look **,** **Mother** **!**
看 , 母亲 !

妈妈，快看！

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər][ðə; ði] - [nɔːrs] ['prɪnses] ? -
Do **you** **wonder** **that** **we** **call** **her** **the** **'** **Norse** **Princess** **?** **'**
做 你 想知道 那 我们 称呼 她 这 - 北欧 公主 ? -

你是否好奇我们为什么称她为"北欧公主"?

" [ɔːr]['mɪsɪz] - " [ɪz] [ðæt] ['mildrid] ?
" **or** **Mrs** **Faucit's** **"** **Is** **that** **Mildred** **?**
" 或者 太太 - " 是 那 米尔德里德 ?

或者福西特夫人的"那是米尔德里德吗？"

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['bɜːrθə] .
She **looks** **charming** **,** **Bertha** **.**
她 看起来 迷人 , 伯莎 .

贝莎，她看起来很迷人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] ;
It **is** **a** **very** **good** **description** **;**
它 是 一个 非常 好的 描述 ;

这是一个非常贴切的描述；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər][soʊ]['kɔːrdʒəl][æz; əz][tuː; tə][set][hɜːr; hər]
" **but** **the** **greetings** **which** **she** **received** **were** **so** **cordial** **as** **to** **set** **her**
" 但 这 问候 哪个 她 已收到 是 所以 亲切 作为 到 放 她
[kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] .
completely **at** **ease** **.**
完全地 在 舒适 .

但她所收到的问候如此热情，让她感到非常安心。

[ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ['mɪsɪz] - [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
On **the** **drive** **home** **Mrs** **Faucit** **leant** **back** **in** **her** **corner** **of** **the** **carriage** **,**
在 这 驾驶 家 太太 - 倾斜 后退 在 她 角落 的 这 运输 ,

回家的路上，福西特夫人靠在车厢角落里。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][ɪn] ['smaɪlɪŋ]
and **listened** **to** **the** **conversation** **which** **went** **on** **between** **the** **three** **girls** **in** **smiling**
和 听着 到 这 对话 哪个 去 在 之间 这 三 女孩们 在 微笑
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

我静静地听着三个女孩面带微笑地交谈。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] [wɪtʃ]

She	soon	heard	enough	to	prove	that	it	was	the	attraction	of	opposites	which
她	很快	听到	足够的	到	证明	那	它	曾是	这	景点	的	相反的	哪个

[druː] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔtɝz] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,

drew	the	stranger	and	her	own	daughters	so	closely	together	,
画	这	陌生人	和	她	自己的	女儿们	所以	密切	一起	,

她很快就听到了足以证明正是异性相吸的道理，才使得这位陌生人和她自己的女儿们如此亲近。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mɪldrədz] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːrtlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

but	though	Mildred's	impetuosity	was	a	trifle	startling	,	she	was	irresistibly
但	尽管	米尔德雷德的	冲动	曾是	一个	琐事	令人震惊	,	她	曾是	无法抗拒地

[ə'træktɪd] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

attracted	,	not	only	by	her	beauty	,
吸引	,	不是	仅有的	经过	她	美丽	,

虽然米尔德雷德的冲动有点令人惊讶，但她却无法抗拒地被他吸引，不仅仅是因为他的美貌。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fræŋk] , ['oʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .

but	by	the	frank	,	open	expression	of	the	grey	eyes	.
但	经过	这	坦率	,	打开	表达	的	这	灰色的	眼睛	.

但从那双灰色眼睛坦率、开朗的表情中却能看出端倪。

“ ['plenti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] -

“	Plenty	of	spirit	,	”	she	said	to	herself	,	“	as	well	as	honest	and	true	-
“	很多	的	精神	,	”	她	说	到	她自己	,	“	作为	出色地	作为	诚实的	和	真的	-

['hɑrtɪd] !

hearted	!
心地	!

“精神饱满，”她心想，“而且诚实真挚！”

[mɪs] ['tʃɪltən] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Miss	Chilton	was	right	.
错过	奇尔顿	曾是	正确的	.

奇尔顿小姐是对的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ðə; ði]['gɝːlz] [gʊd] .

She	will	do	the	girls	good	.
她	将要	做	这	女孩们	好的	.

她会对女孩们有好处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] .

They	are	a	little	too	quiet	for	their	age	.
他们	是	一个	小的	也	安静的	为了	他们的	年龄	.

他们年纪虽小，但性格却过于安静。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] — ”

I	am	glad	I	asked	her	—	”
我	是	高兴的	我	问	她	—	”

我很高兴我问了她——”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mildrid] , [wen] ['mʌðɝz] ['letər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

“	What	did	you	think	,	Mildred	,	when	Mother's	letter	arrived	with	the	invitation	?
“	什么	做过	你	思考	,	米尔德里德	,	什么时候	母亲的	信	到达的	和	这	邀请	?

“米尔德里德，当母亲的信和邀请函一起寄到时，你是怎么想的？”

” ['ləuis] [æskt] , [ænd; ənd] ['mildrid] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ɪk'stætɪk] [rɪ'membrəns] .

”	Lois	asked	,	and	Mildred	clasped	her	hands	in	ecstatic	remembrance	.
”	路易丝	问	,	和	米尔德里德	紧握	她	双手	在	欣喜若狂	纪念	.

“洛伊斯问道，米尔德里德欣喜若狂地双手合十，陷入了回忆之中。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] !

“	Oh	-	h	,	I	can't	tell	you	!
“	哦	-	h	,	我	不能	告诉	你	!

“哦，我不能告诉你！”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] ,

I	had	just	been	longing	for	a	letter	,
我	有	只是	到过	渴望	为了	一个	信	,

我一直盼望着能收到一封信。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][wʌn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃoʊz] .

and	wondering	what	sort	of	one	I	would	have	if	I	could	chose	.
和	好奇	什么	种类	的	一	我	会	有	如果	我	可以	选择	.

我在想，如果让我选择，我会选择什么样的呢?

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

I	decided	that	I	would	hear	that	I	had	inherited	a	fortune	,
我	决定	那	我	会	听到	那	我	有	遗传	一个	财富	,

我决定要听到自己继承了一大笔遗产的消息。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] ['letər] [ə'raɪvd] .

and	I	was	just	arranging	how	to	spend	it	when	your	letter	arrived	.
和	我	曾是	只是	安排	如何	到	花费	它	什么时候	你的	信	到达的	.

我正计划着怎么花这笔钱的时候，就收到了你的信。

['lʌvli] ! ['lʌvli] !

Lovely	!	lovely	!
迷人的	!	迷人的	!

太棒了！太棒了!

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] ['mɑːrdi] ['ɔbdʒiktid] .

I	wanted	to	come	off	the	next	day	,	but	Mardie	objected	.
我	通缉	到	来	离开	这	下一个	天	,	但	玛蒂	反对	.

我本来想第二天就下班，但玛蒂反对。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	has	been	so	good	to	me	,
她	有	到过	所以	好的	到	我	,

她对我很好，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] .

and	I	was	a	perfect	horror	for	the	first	few	days	.
和	我	曾是	一个	完美的	恐怖	为了	这	第一的	很少	天	.

头几天我简直就是个十足的恐怖分子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] .

I	was	ashamed	of	myself	when	your	invitation	came	.
我	曾是	羞愧	的	我	什么时候	你的	邀请	来了	.

收到你的邀请时，我感到很惭愧。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !

Oh	,	what	a	funny	old	place	this	is	!
哦	,	什么	一个	有趣的	老的	地方	这	是	!

哦，这地方真有趣!

[wʌt] ['kjʊriəs] ['haʊzɪz] — [wʌt] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [striːts] !

What	curious	houses	—	what	narrow	little	streets	!
什么	好奇的	房屋	—	什么	狭窄的	小的	街道	!

多么奇特的房子——多么狭窄的小街道!

〞 ['mɪsɪz] - [smaɪld] .

〞	Mrs	Faucit	smiled	.
〞	太太	-	微笑	.

福西特夫人笑了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['sɪti] , ['mildrid] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	are	very	proud	of	our	old	city	,	Mildred	,	〞	she	said	.
“	我们	是	非常	自豪的	的	我们的	老的	城市	,	米尔德里德	,	〞	她	说	.

“我们为我们的老城米尔德里德感到非常自豪，”她说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] — [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

“	We	must	show	you	all	the	sights	—	the	walls	,	and	the	castle	,
”	我们	必须	展示	你	全部	这	景点	—	这	墙壁	,	和	这	城堡	,

“我们必须带你们参观所有景点——城墙和城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [striːts] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] - ['koʊtʃɪz] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	the	old	streets	down	which	the	mail	-	coaches	used	to	pass	on	their	way	to	London	.
和	这	老的	街道	向下	哪个	这	邮件	-	教练	用过的	到	经过	在	他们的	方式	到	伦敦	.

还有以前邮车开往伦敦时经过的那些古老街道。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [koʊtʃ] .

Some	of	them	are	so	narrow	that	you	would	hardly	believe	there	was	room	for	a	coach	.
一些	的	他们	是	所以	狭窄的	那	你	会	几乎	相信	那里	曾是	房间	为了	一个	教练	.

有些地方非常狭窄，你很难相信里面能容纳一辆大巴。

[ðiːz] [njuər] [striːts] [siːm] [tuː; tə][juː 'es] [kwaɪt] [waɪd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

These	newer	streets	seem	to	us	quite	wide	and	fashionable	in	comparison	.
这些	较新的	街道	似乎	到	我们	相当	宽的	和	时髦	在	比较	.

相比之下，这些新建的街道在我们看来显得相当宽敞时尚。

” ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [wiːld] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

”	Even	as	she	was	speaking	the	carriage	suddenly	wheeled	round	a	corner	,
”	甚至	作为	她	曾是	请讲	这	运输	突然	带轮子的	圆形的	一个	角落	,

“她话音未落，马车突然转弯驶过。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['diːnəri] [geɪts] .

and	turned	up	a	road	leading	to	the	Deanery	gates	.
和	转向	向上	一个	路	领导	到	这	院长	大门	.

然后拐上了一条通往院长府大门的路。

['mildrid] [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˌkjuːli:'ærətiːz][ʌv; əv][oʊld] [kə'θiːdrəl] ['sɪtiz] ,

Mildred	was	not	familiar	with	the	peculiarities	of	old	cathedral	cities	,
米尔德里德	曾是	不是	熟悉的	和	这	特殊性	的	老的	大教堂	城市	,

米尔德雷德并不熟悉古老教堂城市的特殊之处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

and	she	stared	in	bewilderment	at	the	sudden	change	of	scene	.
和	她	凝视	在	困惑	在	这	突然	改变	的	场景	.

她茫然地盯着这突如其来的景象变化。

[wʌn] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] , [ʃɑːp] - [laɪnd] ['θɜːroʊfer] ;

One	moment	they	had	been	in	a	busy	,	shop	-	lined	thoroughfare	;
一	片刻	他们	有	到过	在	一个	忙碌的	,	店铺	-	衬里	通道	;

前一刻他们还在一条熙熙攘攘、商店林立的街道上；

[ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] ['raɪzɪŋ][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

the	next	they	were	apparently	in	the	depths	of	the	country	—	avenues	of	beech	-	trees	rising	on	either	side	;
这	下一个	他们	是	显然	在	这	深度	的	这	国家	—	途径	的	山毛榉	-	树木	上升	在	任何一个	边	;

接下来，他们显然已经身处乡村腹地——道路两旁是成排的山毛榉树；

[mɔːs] ['groʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [stɪl]

moss	**growing**	**between**	**the**	**stones**	**on**	**the**	**walls**	**;**	**and**	**such**	**an**	**air**	**of**	**still**
苔藓	生长	之间	这	石头	在	这	墙壁	;	和	这样的	一个	空气	的	仍然

[sə'lemnəti] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

solemnity	**all**	**around**	**,**
严肃	全部	大约	,

墙石缝间长满了青苔；四周弥漫着一种静谧庄严的气氛。

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	**can**	**be**	**found**	**nowhere**	**in**	**the**	**world**	**but**	**in**	**the**	**precincts**	**of**	**a**
作为	能	是	成立	无处	在	这	世界	但	在	这	辖区	的	一个

[kə'θiːdrəl] .

cathedral	**.**
大教堂	.

除了大教堂之外，世界上其他任何地方都找不到这样的景象。

[ðə; ði] ['diːnəri] [ɪt'self][wʌz; wəz][ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

The	**Deanery**	**itself**	**was**	**in**	**character**	**with**	**its**	**surroundings**	**.**
这	院长	本身	曾是	在	特点	和	它是	周围环境	.

院长府邸本身与周围环境风格相符。

[ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɪm] ; ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][oʊk] ,

The	**entrance**	**hall**	**was**	**large**	**and**	**dim**	**;**	**furnished**	**in**	**oak**	**,**
这	入口	大厅	曾是	大的	和	暗淡	;	提供	在	橡木	,

门厅宽敞但光线昏暗，摆放着橡木家具。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɑːrmər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

with	**an**	**array**	**of**	**old**	**armour**	**upon**	**the**	**walls**	**.**
和	一个	大批	的	老的	盔甲	之上	这	墙壁	.

墙上挂满了各式各样的旧盔甲。

[ɪn] ['wɪntər] [taɪm] , [wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

In	**winter**	**time**	**,**	**when**	**a**	**large**	**fire**	**blazed**	**in**	**the**	**grate**	**,**	**it**	**looked**	**cheerful**	**and**
在	冬天	时间	,	什么时候	一个	大的	火	燃烧的	在	这	格特	,	它	看起来	快乐	和

[hoʊm] - [laɪk] [ɪ'nʌf] ,

home	**-**	**like**	**enough**	**,**
家	-	喜欢	足够的	,

冬天，当壁炉里燃起熊熊大火时，看起来温馨又充满家的气息。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

but	**coming**	**in**	**from**	**the**	**bright**	**summer**	**sunshine**	**the**	**effect**	**was**	**decidedly**
但	未来	在	从	这	明亮的	夏天	阳光	这	影响	曾是	绝对地

['tʃɪlɪŋ] ,

chilling	**,**
令人不寒而栗	,

但从明媚的夏日阳光下走进来，却明显感到一阵寒意。

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɔː] - ['strɪkən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

and	**Mildred's**	**eyes**	**grew**	**large**	**and**	**awe**	**-**	**stricken**	**as**	**she**	**glanced**	**around**	**.**
和	米尔德雷德的	眼睛	生长	大的	和	敬畏	-	受打击的	作为	她	瞥了一眼	大约	.

米尔德雷德环顾四周，眼睛睁得大大的，充满了敬畏之情。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] - [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

The	**next**	**moment**	**,**	**however**	**,**	**Mrs**	**Faucit**	**threw**	**open**	**a**	**door**	**to**	**the**	**right**	**,**
这	下一个	片刻	,	然而	,	太太	-	扔	打开	一个	门	到	这	正确的	,

然而，就在这时，福西特夫人猛地推开了右侧的一扇门。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	**ushered**	**her**	**guest**	**into**	**the**	**most**	**charming**	**room**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
和	引导	她	客人	进入	这	最多	迷人	房间	她	有	曾经	已见	.

她将客人迎进她见过的最迷人的房间。

[wət'evər] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['prez(ə)nt]
Whatever **of** **cheerfulness** **was** **wanting** **in** **the** **hall** **without** **was** **abundantly** **present**
任何 的 愉悦 曾是 想要 在 这 大厅 没有 曾是 大量 展示
[hɪr] .
here **.**
这里 .

大厅外所缺乏的欢乐气氛，在这里却充斥着。

[wʌn] [beɪ] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,
One **bay** **window** **looked** **out** **on** **to** **the** **lawn** **,**
一 湾 窗户 看起来 出去 在 到 这 草地 ,

其中一扇凸窗正对着草坪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][oʊld] [biːtʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
and **the** **row** **of** **old** **beeches** **in** **the** **distance** **;**
和 这 排 的 老的 山毛榉 在 这 距离 ;

远处还有一排古老的山毛榉树；

[ə'nʌðər] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [plænts] , [waɪl] ['oʊvər][ðə; ði]
another **opened** **into** **a** **conservatory** **ablaze** **with** **flowering** **plants** **,** **while** **over** **the**
其他 打开 进入 一个 温室 燃烧 和 开花 植物 , 尽管 超过 这
['mæntl] - [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] ['wɪndoʊ] ,
mantel **-** **piece** **was** **a** **third** **window** **,**
壁炉架 - 片 曾是 一个 第三 窗户 ,

另一扇窗户通向一个繁花似锦的温室，壁炉上方还有第三扇窗户。

['reɪzɪŋ] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
raising **perplexing** **questions** **in** **the** **mind** **concerning** **the** **position** **of** **the** **chimney** **.**
提高 令人费解 问题 在 这 头脑 有关 这 位置 的 这 烟囱 .

这让人不禁对烟囱的位置产生困惑。

[wer'evər] [ðə; ði] [aɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]
Wherever **the** **eye** **turned** **there** **was** **some** **beautiful** **object** **to** **hold** **it**
无论 这 眼睛 转向 那里 曾是 一些 美丽的 目的 到 抓住 它
[ɪn'trænst] ,
entranced **,**
着迷 ,

目光所及之处，皆是令人着迷的美丽事物。

[ænd; ənd] ['mildrid] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
and **Mildred** **was** **just** **saying** **to** **herself** **,**
和 米尔德里德 曾是 只是 说 到 她自己 ,

米尔德雷德当时只是自言自语道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] !
“ **I** **shall** **have** **one** **of** **my** **drawing** **-** **rooms** **furnished** **exactly** **like** **this** **!**
“ 我 将 有 一 的 我的 绘画 - 房间 提供 确切地 喜欢 这 !

“我要把我的一个客厅布置得跟这完全一样！”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [wer]
” **when** **she** **became** **aware** **that** **someone** **was** **seated** **in** **an** **armchair** **close** **to** **where**
” 什么时候 她 成为 意识到的 那 某人 曾是 坐着 在 一个 扶手椅 关闭 到 在哪里
[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
she **herself** **was** **standing** **.**
她 她自己 曾是 常设 .

“当她意识到有人坐在离她不远的扶手椅上时。”

“ [wel] , ['leɪdi] ['serə] , [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] .
“ **Well** **,** **Lady** **Sarah** **,** **we** **have** **brought** **back** **our** **little** **friend** **.**
“ 出色地 , 女士 莎拉 , 我们 有 带来 后退 我们的 小的 朋友 .

“莎拉夫人，我们已经把我们的小朋友带回来了。”

[ðɪs] [ɪz] ['mildrid] .
This is Mildred .
这 是 米尔德里德 .

这是米尔德雷德。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [ɪn] ['seɪfti] .
She has accomplished her journey in safety .
她 有 完成 她 旅行 在 安全 .

她已安全完成旅程。

['mildrid] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər] [gest] , ['leɪdi] ['serə] ['mʌŋktən] . ”
Mildred , I must introduce you to our other guest , Lady Sarah Monckton . ”
米尔德里德 , 我 必须 介绍 你 到 我们的 其他 客人 , 女士 莎拉 蒙克顿 . ”

米尔德雷德，我必须向你介绍一下我们的另一位客人，莎拉·蒙克顿夫人。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? ” ['mɜ˞:mɜ˞d] ['mildrid] [pə'laɪtli] .
“ How do you do ? ” murmured Mildred politely .
“ 如何 做 你 做 ? ” 低声说道 米尔德里德 礼貌地 .

“你好吗？”米尔德雷德礼貌地低声问道。

['leɪdi] ['serə] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪ] - ['glæsɪz] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] [stɪk] ,
Lady Sarah put up a pair of eye - glasses mounted on a tortoise - shell stick ,
女士 莎拉 放 向上 一个 一对 的 眼睛 - 眼镜 安装 在 一个 龟 - 壳 戳 ,

莎拉夫人挂起一副装在玳瑁杆上的眼镜。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['krɪtɪkli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
and stared at her critically from head to foot .
和 凝视 在 她 关键 从 头 到 脚 .

然后他从头到脚仔细地打量了她一番。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [klɪk] ,
Then she dropped them with a sharp click ,
然后 她 掉落 他们 和 一个 锋利的 点击 ,

然后她把它们扔在地上，发出清脆的“咔哒”一声。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ,
as if what she saw was not worth the trouble of regarding ,
作为 如果 什么 她 锯 曾是 不是 值得 这 麻烦 的 关于 ,

仿佛她所看到的景象不值得她费心去看似的。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r'self][tu:; tə]['mɪsɪz] - [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [kə˛mɪzə'reɪʃn] .
and addressed herself to Mrs Faucit in accents of commiseration .
和 已解决 她自己 到 太太 - 在 口音 的 怜悯 .

她用同情的语气向福西特夫人讲话。

“ [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['ʃɑ:kɪŋli] ['taɪərd] !
“ My dear , you look shockingly tired !
“ 我的 亲爱的 , 你 看 令人震惊地 疲劳的 !

“亲爱的，你看上去非常疲惫！”

[treɪn] [leɪt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [aɪ] [sə'poʊz] !
Train late , as usual , I suppose !
火车 晚的 , 作为 通常 , 我 认为 !

看来火车又像往常一样晚点了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['sɜ:rvɪs] .
It is always the way with this wretched service .
它 是 总是 这 方式 和 这 可怜 服务 .

这家糟糕的服务公司总是这样。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['plætfɔːrm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l]

I	know	nothing	more	exhausting	than	hanging	about	a	platform	waiting	for	people
我	知道	没有什么	更多的	精疲力竭	比	绞刑	关于	一个	平台	等待	为了	人们

[huː] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [taɪm] .

who	are	behind	their	time	.
WHO	是	在后面	他们的	时间	.

没有什么比在站台上闲逛等待那些落后于时间的人更让人疲惫的了。

['bɜːrθə] [lʊks] [waɪt] [tuː] .

Bertha	looks	white	too	.
伯莎	看起来	白色的	也	.

贝莎看起来也很白。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	have	had	no	tea	,	of	course	.
你	有	有	不	茶	,	的	课程	.

你当然没喝茶。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ”

You	must	be	longing	for	it	?	”
你	必须	是	渴望	为了	它	?	”

你一定很渴望它吧?

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

“	Oh	!	I	am	always	ready	for	tea	,	but	we	had	only	a	few	minutes	to
“	哦	!	我	是	总是	准备好	为了	茶	,	但	我们	有	仅有的	一个	很少	分钟	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

“哦！我随时都想喝茶，但我们只有几分钟的等待时间。”

[sɪt] [daʊn] , ['mɪldrɪd] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʌn]['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

Sit	down	,	Mildred	dear	,	you	must	be	the	hungry	one	after	your	long	journey	.
坐	向下	,	米尔德里德	亲爱的	,	你	必须	是	这	饥饿的	一	后	你的	长的	旅行	.

坐下吧，亲爱的米尔德里德，长途跋涉之后，你一定饿了吧。

[dʒeɪmz] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

James	will	bring	in	the	tray	in	another	moment	.
詹姆斯	将要	带来	在	这	托盘	在	其他	片刻	.

詹姆斯马上就会把托盘端进来。

” ['mɪsɪz] - [smaɪld] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['mænər] ,

”	Mrs	Faucit	smiled	in	an	encouraging	manner	,
”	太太	-	微笑	在	一个	鼓励	方式	,

福西特夫人面带鼓励的微笑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd]

for	she	had	seen	a	blank	expression	overspread	the	girl's	face	as	she	listened
为了	她	有	已见	一个	空白的	表达	蔓延	这	女孩们	脸	作为	她	听着

[tuː; tə] ['leɪdi] ['sɛrəz] [ri'maːks] .

to	Lady	Sarah's	remarks	.
到	女士	莎拉的	评论	.

因为她看到，当女孩听萨拉夫人讲话时，她的脸上露出了茫然的表情。

“ [ʃiː; ʃi] [spiːks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [fɔːlt] !

“	She	speaks	as	if	it	were	my	fault	!
“	她	说话	作为	如果	它	是	我的	过错	!

“她说话的口气好像是我的错一样！”

” ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	Mildred	was	saying	to	herself	.
”	米尔德里德	曾是	说	到	她自己	.

米尔德雷德自言自语道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] ?

“	**How**	**could**	**I**	**help**	**it**	**if**	**the**	**train**	**was**	**late**	**?**
”	如何	可以	我	帮助	它	如果	这	火车	曾是	晚的	?

“火车晚点，我能怎么办呢？”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [sed] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

She	**never**	**even**	**said**	**,**	**'**	**How**	**do**	**you**	**do**	**?**
她	绝不	甚至	说	,	-	如何	做	你	做	?

她甚至从未说过“你好吗？”

- [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ?

'	**I**	**wonder**	**who**	**she**	**can**	**be**	**?**
-	我	想知道	WHO	她	能	是	?

我想知道她会是谁?

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [ster] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌns] [ˈhævɪŋ] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

”	**It**	**was**	**her**	**turn**	**to**	**stare**	**now**	**,**	**and**	**once**	**having**	**begun**	**to**	**look**	**at**
”	它	曾是	她	转动	到	盯	现在	,	和	一次	拥有	开始	到	看	在

[ˈleɪdi] [ˈserə] ,

Lady	**Sarah**	**,**
女士	莎拉	,

“现在轮到她凝视了，一旦开始注视莎拉夫人，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] ,

it	**was**	**difficult**	**to**	**turn**	**away**	**,**
它	曾是	难的	到	转动	离开	,

很难转身离开。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði]

for	**such**	**an**	**extraordinary**	**looking**	**individual**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**in**	**the**
为了	这样的	一个	非凡的	寻找	个人	她	有	绝不	已见	前	在	这

[hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

whole	**course**	**of**	**her**	**life**	**.**
所有的	课程	的	她	生活	.

她一生中从未见过如此外貌奇特的人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wɑːn][ænd; ənd] [ˈhægərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [net] - [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] ;

Her	**face**	**was**	**wan**	**and**	**haggard**	**,**	**and**	**a**	**perfect**	**net**	**-**	**work**	**of**	**wrinkles**	**;**
她	脸	曾是	万	和	枯槁	,	和	一个	完美的	网	-	工作	的	皱纹	;

她面色苍白憔悴，皱纹密布；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sə:ˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [laɪt] - [braʊn] [her] , [kɜːrld] [ænd; ənd]

but	**it**	**was**	**surmounted**	**by**	**a**	**profusion**	**of**	**light**	**-**	**brown**	**hair**	**,**	**curled**	**and**
但	它	曾是	克服	经过	一个	丰富	的	光	-	棕色的	头发	,	卷曲	和

[weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] ;

waved	**in**	**the**	**latest**	**fashion**	**;**
挥手	在	这	最新的	时尚	;

但最引人注目的是一头浓密的浅棕色头发，烫成了当时最流行的卷发和波浪发；

[hɜːr; hər] [ˈskɪni] [hændz] [ˈglitəd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] [ˈkʌlər] ,

her	**skinny**	**hands**	**glittered**	**with**	**rings**	**,**	**and**	**her**	**dress**	**was**	**light**	**in**	**colour**	**,**
她	瘦骨嶙峋的	双手	闪闪发光	和	戒指	,	和	她	裙子	曾是	光	在	颜色	,

[ænd; ənd] [ɪˈlæbərətli] [trɪmd] .

and	**elaborately**	**trimmed**	**.**
和	精心	修剪过的	.

她纤细的手上戴着闪闪发光的戒指，她的裙子颜色浅淡，装饰精致。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪst] , [waɪd] [sliːvz] ,

She	**had**	**a**	**small**	**waist**	**,**	**wide**	**sleeves**	**,**
她	有	一个	小的	腰部	,	宽的	袖子	,

她腰肢纤细，袖子宽大。

[ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['frɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] .

and	high	-	heeled	shoes	peeping	out	from	beneath	the	frills	of	her	skirt	.
和	高的	-	高跟鞋	鞋	偷窥	出去	从	下面	这	褶边	的	她	裙子	.

裙摆下露出一双高跟鞋。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

If	it	had	not	been	for	her	face	,	she	might	have	passed	for	a
如果	它	有	不是	到过	为了	她	脸	,	她	可能	有	通过了	为了	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

fashionable	young	lady	,
时髦	年轻的	女士	,

如果不是因为她的长相，她或许会被人误认为是一位时髦的年轻女士。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

but	her	face	was	beyond	the	reach	of	art	,
但	她	脸	曾是	超过	这	抵达	的	艺术	,

但她的容貌已超出了艺术的描绘范围。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

and	looked	pitifully	out	of	keeping	with	its	surroundings	.
和	看起来	可怜地	出去	的	保持	和	它是	周围环境	.

它与周围环境显得格格不入，十分可怜。

['kʌntri] - [bred] ['mildrid] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] .

Country	-	bred	Mildred	could	not	conceal	her	amazement	.
国家	-	繁殖	米尔德里德	可以	不是	隐藏	她	惊愕	.

出身乡下的米尔德里德无法掩饰她的惊讶。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [hɜːr; hər] ['goʊldən] [her] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ['oʊvər]

She	sat	on	her	high	-	backed	chair	,	her	golden	hair	falling	in	a	shower	over
她	卫星	在	她	高的	-	支持的	椅子	,	她	金的	头发	坠落	在	一个	淋浴	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她坐在高背椅上，金色的长发如瀑布般倾泻在肩上。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['waɪdər] [ðæn; ðən] ['evər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [træns'fɪkst] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

her	grey	eyes	wider	than	ever	as	she	stared	transfixed	at	this	extraordinary
她	灰色的	眼睛	更广泛	比	曾经	作为	她	凝视	呆若木鸡	在	这	非凡的

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

她灰色的眼睛睁得比以往任何时候都大，目不转睛地盯着这非凡的景象。

['iːv(ə)n] [wen] [tiː] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] ,

Even	when	tea	was	handed	round	,
甚至	什么时候	茶	曾是	递交	圆形的	,

即使在分发茶水的时候，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kæst] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [glɑːnsiz] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kʌp] ,

she	continued	to	cast	surreptitious	glances	over	the	brim	of	her	cup	,
她	持续	到	投掷	偷偷摸摸的	眼神	超过	这	帽檐	的	她	杯子	,

她不时偷偷地从杯沿上方瞥一眼。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [iːt] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	to	eat	bread	-	and	-	butter	with	divided	attention	.
和	到	吃	面包	-	和	-	黄油	和	分割	注意力	.

吃面包黄油时注意力分散。

['mɪsɪz] - ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Mrs	Faucit	noticed	her	absorption	,	and	tried	to	engage	her	in	conversation	,
太太	-	注意到	她	吸收	,	和	尝试	到	从事	她	在	对话	,

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

福西特夫人注意到她全神贯注，便试图与她交谈，但徒劳无功。

['mildrid] ['mɜ:mɜ-d] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] ['ænsər] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] ,

Mildred	murmured	a	polite	little	answer	of	half	a	dozen	words	,
米尔德里德	低声说道	一个	有礼貌的	小的	回答	的	一半	一个	打	字	,

米尔德雷德礼貌地低声回答了大约六个字。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] ['leɪdi] ['serə] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	turned	back	to	stare	at	Lady	Sarah	with	fascinated	curiosity	.
和	转向	后退	到	盯	在	女士	莎拉	和	着迷	好奇心	.

然后他转过身，带着着迷的好奇心盯着莎拉夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp]

It	was	a	relief	to	her	hostess	when	the	girl	refused	a	second	cup
它	曾是	一个	宽慰	到	她	女主人	什么时候	这	女孩	拒绝	一个	第二	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

女孩拒绝再要第二杯茶，这让她的女主人松了一口气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [ˌʌp'sterz] .

and	she	lost	no	time	in	suggesting	an	adjournment	upstairs	.
和	她	丢失的	不	时间	在	建议	一个	休会	楼上	.

她立即提议楼上休会。

“ ['bɜːrθə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mildrid] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [naʊ] .

“	Bertha	,	I	am	sure	Mildred	will	be	glad	to	go	to	her	own	room	now	.
“	伯莎	,	我	是	当然	米尔德里德	将要	是	高兴的	到	去	到	她	自己的	房间	现在	.

“伯莎，我相信米尔德里德现在一定很高兴能回自己的房间去。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [dɪr] ?

Will	you	show	the	way	,	dear	?
将要	你	展示	这	方式	,	亲爱的	?

亲爱的，你能带路吗?

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] ,

We	will	not	expect	to	see	you	again	until	dinner	-	time	,
我们	将要	不是	预计	到	看	你	再次	直到	晚餐	-	时间	,

我们预计晚餐时间之前不会再见到您。

[æz; əz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] !

as	I	know	you	will	enjoy	being	alone	!
作为	我	知道	你	将要	享受	存在	独自的	!

我知道你会享受独处的时光!

” [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['mildrid] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

”	Outside	in	the	hall	Mildred	stood	still	,	and	pointed	through	the	closed	door	with
”	外部	在	这	大厅	米尔德里德	站立	仍然	,	和	尖	通过	这	关闭	门	和

[æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] .

an	outstretched	finger	.
一个	伸展	手指	.

“米尔德雷德站在门外的走廊里，一动不动，伸出一根手指着紧闭的门。

“ [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] — [ðæt] ? ” “

“	What	in	the	world	is	—	That	?	”	“
“	什么	在	这	世界	是	—	那	?	”	“

“那到底是什么东西？”

- [ðæt] !
' **That** !
- 那 !

'那!

- [wʌt] ?
' **What** ?
- 什么 ?

'什么?

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['leɪdi] ['serə] ?
Do **you** **mean** **lady** **Sarah** **?**
做 你 意思是 女士 莎拉 ?

您指的是莎拉女士吗?

[oʊ] , ['mildrid] , [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] !
Oh **,** **Mildred** **,** **do** **be** **careful** **!**
哦 , 米尔德里德 , 做 是 小心 !

哦，米尔德雷德，你一定要小心!

" ['kɔːrəst] [ðə; ði] [twɪnz] .
" **chorused** **the** **twins** **.**
" 齐声说道 这 双胞胎 .

“双胞胎异口同声地说。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [aʊt] .
" **She** **might** **come** **out** **.**
" 她 可能 来 出去 .

她可能会出来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] !
She **might** **open** **the** **door** **and** **hear** **you** **!**
她 可能 打开 这 门 和 听到 你 !

她可能会开门听到你说话!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪdi] ['serə] ['mʌŋktən] .
She **is** **Lady** **Sarah** **Monckton** **.**
她 是 女士 莎拉 蒙克顿 .

她是莎拉·蒙克顿夫人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd][ɪn]['ɪndiə] .
Her **husband** **died** **in** **India** **.**
她 丈夫 死亡 在 印度 .

她的丈夫在印度去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ,
He **was** **a** **sort** **of** **connection** **of** **Father's** **,**
他 曾是 一个 种类 的 联系 的 父亲的 ,

他是父亲的一种联系人，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] . "
so **she** **comes** **here** **once** **or** **twice** **a** **year** **to** **consult** **him** **about** **her** **affairs** **.** **"**
所以 她 来 这里 一次 或者 两次 一个 年 到 咨询 他 关于 她 事务 . "

所以她每年来这里一两次，向他咨询她的事情。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] !
" **A** **sort** **of** **connection** **!**
" 一个 种类 的 联系 !

“一种联系！”

[wʌt] [sɔːrt] ?
What **sort** **?**
什么 种类 ?

哪种?

[nɪr] [ɔːr][fɑːr] ?
Near or far ?
靠近 或者 远的 ?

近还是远?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ?
Do you know her well ?
做 你 知道 她 出色地 ?

你很了解她吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?
Shall I hurt your feelings if I say anything disagreeable ?
将 我 伤害 你的 情怀 如果 我 说 任何事物 令人不快的 ?

如果我说了一些让你不高兴的话，你会伤心吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪm][soʊ][glæd] .
I'm so glad .
我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] — [aɪ] — [dəunt] — [laɪk] — [hɜːr; hər] — [æt; ət][ɔːl] !
I'll tell you then — I — don't — like — her — at all !
患病的 告诉 你 然后 — 我 — 不 — 喜欢 — 她 — 在 全部 !

那我告诉你——我——一点——也——不喜欢——她!

〞 [ðə; ði] ['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
〞 The sisters looked at each other and smiled .
〞 这 姐妹 看起来 在 每个 其他 和 微笑 .

姐妹俩对视一眼，笑了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['skeɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
They had evidently expected something more scathing in the way of denunciation ,
他们 有 显然 预期的 某物 更多的 尖刻 在 这 方式 的 谴责 ,

他们显然期待的是更严厉的谴责。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'dem] ['mildrid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .
and were not inclined to condemn Mildred for her opinion .
和 是 不是 倾斜 到 谴责 米尔德里德 为了 她 观点 .

他们并不倾向于谴责米尔德雷德的观点。

“ [wel] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Well , no ; of course not .
〞 出色地 , 不 ; 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] !
Nobody could !
无人 可以 !

谁也做不到!

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['traɪəl] ! 〞 [sed] ['bɜːrθə] ['pensɪvli] .
We always look upon her as a Trial ! 〞 said Bertha pensively .
我们 总是 看 之上 她 作为 一个 审判 ! 〞 说 伯莎 若有所思地 .

“我们一直把她视为考验！”伯莎若有所思地说。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['mʌðər] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['strɪktɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [left]

“	She	makes	Mother	ever	so	much	stricter	than	she	would	be	if	she	were	left
“	她	制作	母亲	曾经	所以	很多	更严格	比	她	会	是	如果	她	是	左边

[əˈloʊn] ,

alone	,
独自的	,

“她让母亲比独自一人时更加严厉，”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈprɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [naɪs] .

and	thinks	it	improper	for	a	young	lady	to	do	anything	that	is	nice	.
和	思考	它	不当	为了	一个	年轻的	女士	到	做	任何事物	那	是	好的	.

他认为年轻女孩做任何好事都是不合适的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [ðæt] [jʊr; jər] ['vɪzɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

We	were	sorry	that	your	visits	should	have	come	together	,	but	it	could	not
我们	是	对不起	那	你的	访问	应该	有	来	一起	,	但	它	可以	不是

[biː; bi] [helpt] .

be	helped	.
是	帮助	.

很遗憾你们的来访时间碰巧重叠了，但这也没办法。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ! ”

Perhaps	she	won't	interfere	so	much	when	we	have	a	visitor	!	”
也许	她	惯于	干扰	所以	很多	什么时候	我们	有	一个	游客	!	”

也许有客人来的时候她就不会那么爱管闲事了！

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] !

“	She	has	taken	a	dislike	to	me	,	so	I	expect	I	shall	have	the	benefit	!
“	她	有	已采取	一个	不喜欢	到	我	,	所以	我	预计	我	将	有	这	益处	!

“她讨厌我，所以我估计我会从中受益！”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['glaʊəd] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['glæsɪz] ?

Didn't	you	see	the	way	she	glowered	at	me	through	those	awful	glasses	?
没有	你	看	这	方式	她	怒目而视	在	我	通过	那些	可怕	眼镜	?

你没看到她透过那副难看的眼镜怒视着我吗?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

Why	does	she	look	like	that	?
为什么	做	她	看	喜欢	那	?

她为什么长成那样?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [feɪs] , [ɔːr][æn; ən][oʊld][wʌn][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [kloʊðz] ?

Is	she	a	young	woman	with	an	old	face	,	or	an	old	one	with	young	clothes	?
是	她	一个	年轻的	女士	和	一个	老的	脸	,	或者	一个	老的	一	和	年轻的	衣服	?

她是一位面容苍老的年轻女子，还是一位穿着年轻衣服的老人?

[waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ?

Why	can't	she	be	contented	to	be	one	thing	at	a	time	?
为什么	不能	她	是	满足	到	是	一	事物	在	一个	时间	?

为什么她就不能一次只做一件事呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] ? ”

Is	she	going	to	make	a	long	visit	?	”
是	她	去	到	制作	一个	长的	访问	?	”

她会待很久吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['dresɪz] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She	has	brought	a	maid	and	heaps	of	dresses	,	so	I	suppose	she	is	.
她	有	带来	一个	女佣	和	堆积如山	的	连衣裙	,	所以	我	认为	她	是	.

她带了个女仆和一大堆衣服，所以我猜她应该是来了。

['mʌðər] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trʌblz] ,

Mother	says	we	must	remember	that	she	is	very	old	,	and	has	had	a	great	many	troubles	,
母亲	说道	我们	必须	记住	那	她	是	非常	老的	,	和	有	有	一个	伟大的	许多	麻烦	,

母亲说我们必须记住她年纪很大了，而且经历了很多苦难。

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] — ”

and	try	not	to	annoy	her	—	”
和	尝试	不是	到	烦人	她	—	”

尽量不要惹她生气——”

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] !

“	Your	mother	is	a	dear	!
”	你的	母亲	是	一个	亲爱的	!

“你妈妈真好！”

” ['mildrid] [kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

”	Mildred	cried	enthusiastically	.
”	米尔德里德	哭	踊跃	.

米尔德雷德激动地喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] ['leɪdi] ['serə] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

“	I	will	be	nice	to	Lady	Sarah	to	please	her	,
”	我	将要	是	好的	到	女士	莎拉	到	请	她	,

“我会对莎拉夫人很好，让她高兴。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	don't	believe	she	is	at	all	inclined	to	be	nice	to	me	.
但	我	不	相信	她	是	在	全部	倾斜	到	是	好的	到	我	.

但我并不认为她会对我好。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] .

We	will	see	.
我们	将要	看	.

我们会看到。

” ['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

”	Chapter	Seven	.
”	章	七	.

第七章。

['leɪdi] ['serə] .

Lady	Sarah	.
女士	莎拉	.

莎拉夫人。

['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] ,

Mildred	had	been	a	week	at	The	Deanery	,
米尔德里德	有	到过	一个	星期	在	这	院长	,

米尔德雷德在院长府已经待了一周了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'lɔɪd] ,

and	if	her	enjoyment	during	that	time	had	not	been	entirely	unalloyed	,
和	如果	她	享受	期间	那	时间	有	不是	到过	完全	纯正的	,

如果说她那段时间的快乐并非完全纯粹，

[ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈserə] ,

the	**fault**	**lay**	**without**	**question**	**with**	**Lady**	**Sarah**	**,**
这	过错	躺	没有	问题	和	女士	莎拉	,

毫无疑问，过错在于莎拉夫人。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd]

for	**all**	**the**	**members**	**of**	**the**	**family**	**vied**	**with**	**each**	**other**	**as**	**to**	**who**	**could**
为了	全部	这	成员	的	这	家庭	竞争	和	每个	其他	作为	到	WHO	可以

[ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gest] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkaɪndnəs] .

show	**the**	**young**	**guest**	**the**	**most**	**kindness**	**.**
展示	这	年轻的	客人	这	最多	仁慈	.

全家人都争相对这位年轻的客人表示最友善的款待。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [diːn] [hɪmˈself] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [nɔːrs] [ˈprɪnses] ” , [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Even	**the**	**Dean**	**himself**	**fell**	**a**	**victim**	**to**	**the**	**“**	**Norse**	**Princess**	**”**	**,**	**much**	**to**	**his**
甚至	这	院长	他自己	跌倒	一个	受害者	到	这	“	北欧	公主	”	,	很多	到	他的

[ˈwaɪfs] [əˈmjuːzmənt] ,

wife's	**amusement**	**,**
妻子的	娱乐	,

就连院长本人也成了“北欧公主”的猎物，这让他的妻子觉得十分有趣。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnˈnoʊtɪsɪŋ] [ʌv; əv] [men] .

for	**he**	**was**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**the**	**most**	**unnoticing**	**of**	**men**	**.**
为了	他	曾是	,	作为	一个	规则	,	这	最多	不经意间	的	男人	.

因为他通常是个最不引人注目的人。

[ˈmildrid] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðæt] [ˈbɜːrθəz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] “ [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ]

Mildred	**had**	**written**	**to**	**her**	**mother**	**that**	**Bertha's**	**father**	**was**	**“**	**exactly**	**like**	**a**
米尔德里德	有	书面	到	她	母亲	那	伯莎的	父亲	曾是	“	确切地	喜欢	一个

[diːn] .

Dean	**.**
院长	.

米尔德雷德曾写信给她的母亲说，伯莎的父亲“简直就像一位院长”。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪteri] [bɪˈfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ,

”	**She**	**had**	**never**	**met**	**such**	**a**	**dignitary**	**before**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
”	她	有	绝不	遇见	这样的	一个	显要人物	前	,	它	是	真的	,

“的确，她以前从未见过这样一位显贵。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈstuːdiəs] ,

but	**she**	**had**	**an**	**impression**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**look**	**wise**	**and**	**studious**	**,**
但	她	有	一个	印象	那	他	应该	到	看	明智的	和	好学的	,

但她觉得他应该看起来睿智好学。

[ænd; ənd] [diːn] - [fʊlˈfɪld] [ðiːz] [riˈkwaiəmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] .

and	**Dean**	**Faucit**	**fulfilled**	**these**	**requirements**	**to**	**the**	**uttermost**	**.**
和	院长	-	已完成	这些	要求	到	这	极致	.

迪安·福西特完全满足了这些要求。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [laɪnz] ;

He	**had**	**a**	**thin**	**face**	**,**	**with**	**grave**	**eyes**	**set**	**in**	**a**	**net**	**-**	**work**	**of**	**lines**	**;**
他	有	一个	薄的	脸	,	和	严重	眼睛	放	在	一个	网	-	工作	的	线条	;

他脸型消瘦，眼神严肃，眼角布满皱纹；

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈstʌdi] - [desk] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

his	**shoulders**	**were**	**bowed**	**with**	**poring**	**over**	**the**	**study**	**-**	**desk**	**;**	**and**	**he**	**was**
他的	肩膀	是	鞠躬	和	泡	超过	这	学习	-	桌子	;	和	他	曾是

, [mɔːrˈoʊvər] ,

,	**moreover**	**,**
,	而且	,

他埋头于书桌前，双肩微微耸起；而且，他……

[soʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['seprət] [ə'tempts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

so	absent	-	minded	that	he	made	two	separate	attempts	before	he	succeeded	in
所以	缺席的	-	有思想	那	他	制成	二	分离	尝试	前	他	成功了	在

['græspɪŋ] ['mɪldrədz] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

grasping	Mildred's	hand	on	the	occasion	of	their	first	introduction	.
抓握	米尔德雷德的	手	在	这	场合	的	他们的	第一的	介绍	.

他心不在焉，在与米尔德雷德初次见面时，竟然两次尝试才成功抓住她的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

She	had	been	several	days	in	the	house	before	he	had	the	vaguest	idea	of
她	有	到过	一些	天	在	这	房子	前	他	有	这	最模糊	主意	的

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

她进屋好几天后，他才对她的长相有了模糊的印象。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl]

but	one	morning	it	chanced	that	he	raised	his	eyes	from	the	breakfast	-	table
但	一	早晨	它	偶然	那	他	提高	他的	眼睛	从	这	早餐	-	桌子

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

to	complain	of	the	sunlight	which	was	pouring	in	at	the	window	;
到	抱怨	的	这	阳光	哪个	曾是	浇注	在	在	这	窗户	;

但有一天早上，他碰巧从餐桌上抬起头来，抱怨阳光从窗户射进来；

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [sæt] ['mildrid] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ə; eɪ][sɔːft] [pɪŋk]

and	right	opposite	sat	Mildred	,	her	eyes	dancing	with	happiness	,	a	soft	pink
和	正确的	对面的	卫星	米尔德里德	,	她	眼睛	跳舞	和	幸福	,	一个	柔软的	粉色的

[flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

flush	on	her	cheeks	,
冲洗	在	她	脸颊	,

米尔德里德就坐在她对面，双眼闪烁着幸福的光芒，脸颊上泛起淡淡的粉红色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] .

and	her	hair	shining	like	threads	of	gold	.
和	她	头发	灼灼	喜欢	线程	的	金子	.

她的头发闪闪发光，如同金丝一般。

[ðə; ði] [diːn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['kjʊriəs] ,

The	Dean	started	,	and	drew	his	brows	together	,	staring	at	her	in	curious	,
这	院长	开始	,	和	画	他的	眉毛	一起	,	凝视	在	她	在	好奇的	,

[ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] .

short	-	sighted	fashion	.
短的	-	目击者	时尚	.

院长愣了一下，皱起眉头，用一种好奇而短视的眼神盯着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

He	was	so	accustomed	to	the	dim	light	of	the	Cathedral	,
他	曾是	所以	习惯	到	这	暗淡	光	的	这	大教堂	,

他早已习惯了大教堂昏暗的灯光。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðæt] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ]

and	to	the	pale	faces	of	his	wife	and	children	,	that	Mildred	,	with
和	到	这	苍白	面孔	的	他的	妻子	和	孩子们	,	那	米尔德里德	,	和

[hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlərɪŋ] ,

her	bright	colouring	,
她	明亮的	染色	,

而对于他面色苍白的妻子和孩子们来说，米尔德里德，那红润的肤色，

[siːmd] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪt'self] .

seemed	the	embodiment	of	the	sunshine	itself	.
似乎	这	实施例	的	这	阳光	本身	.

仿佛就是阳光的化身。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , ['skruːtɪˌnaɪzd][hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

He	fumbled	for	his	glasses	,	scrutinised	her	furtively	from	time	to	time
他	笨手笨脚	为了	他的	眼镜	,	仔细审查	她	偷偷摸摸	从	时间	到	时间

[æz; əz][ðə; ði] [miːl] ['prəugrest] ,

as	the	meal	progressed	,
作为	这	一顿饭	进展	,

用餐期间，他摸索着找到眼镜，并不时偷偷打量她。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	when	it	was	over	,	lingered	behind	to	speak	of	her	to	his	wife
和	什么时候	它	曾是	超过	,	徘徊不去	在后面	到	说话	的	她	到	他的	妻子

.

:

.

结束后，他留下来和妻子谈论她。

“ [ðæt] [frend] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] [siːmz] [tuː; tə][hiː; hi] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dɪr] !

“	That	friend	of	Bertha's	seems	to	he	—	er	—	a	nice	little	girl	,	dear	!
”	那	朋友	的	伯莎的	似乎	到	他	—	呃	—	一个	好的	小的	女孩	,	亲爱的	!

“伯莎的那个朋友看起来——呃——是个可爱的小女孩，亲爱的！”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] ['veri] ['plezntli] .

There	is	something	in	her	face	which	affects	me	very	pleasantly	.
那里	是	某物	在	她	脸	哪个	影响	我	非常	愉快	.

她脸上有一种让我感觉非常愉悦的气质。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm]

I	—	er	—	I	hope	you	are	doing	all	you	can	to	give	her	a	pleasant	time
我	—	呃	—	我	希望	你	是	正在做	全部	你	能	到	给	她	一个	令人愉快的	时间

.

:

.

我……呃……我希望你尽一切努力让她过得愉快。

[duː][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊk] [pleɪts] ?

Do	you	—	er	—	think	she	would	like	to	look	at	my	book	plates	?
做	你	—	呃	—	思考	她	会	喜欢	到	看	在	我的	书	盘子	?

你觉得她会想看看我的藏书票吗?

” ['mɪsɪz] - [læft] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	Mrs	Faucit	laughed	,	and	slipped	her	hand	inside	his	arm	.
”	太太	-	笑了	,	和	滑倒了	她	手	里面	他的	手臂	.

福西特夫人笑了，并将手伸进了他的胳膊里。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] !

“	No	,	my	dear	old	man	!
”	不	,	我的	亲爱的	老的	男人	!

“不，我亲爱的老头子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	I	don't	think	she	would	like	it	all	.
”	我	不	思考	她	会	喜欢	它	全部	.

“我觉得她不会喜欢这一切。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [prə'faʊndli] [bɔːrd] .

I	think	she	would	be	profoundly	bored	.
我	思考	她	会	是	深刻地	无聊的	.

我觉得她会非常无聊。

[liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] .

Leave	her	to	the	girls	.
离开	她	到	这	女孩们	.

把她留给女孩们吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [tə'geðər] . ”

They	are	as	happy	as	the	day	is	long	,	wandering	about	together	.	”
他们	是	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	,	漫游	关于	一起	.	”

他们形影不离，快乐无比。

“ [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] !

“	Ah	,	well	,	you	know	best	!
”	啊	, 出色地	,		你	知道	最好的	!

“啊，好吧，您最清楚！”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] .

but	I	should	like	the	child	to	enjoy	herself	.
但	我	应该	喜欢	这	孩子	到	享受	她自己	.

但我希望孩子玩得开心。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðæt] ['serə] ['mʌŋktən] — [eɪ] ?

It	has	struck	me	once	or	twice	that	Sarah	Monckton	—	eh	?
它	有	击	我	一次	或者	两次	那	莎拉	蒙克顿	—	嗯	?

我曾一两次觉得莎拉·蒙克顿——嗯?

— [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [aɪm] [ə'freɪd] .

—	not	quite	so	sympathetic	to	the	young	folks	as	she	might	be	,	I'm	afraid	.
—	不是	相当	所以	交感神经	到	这	年轻的	各位	作为	她	可能	是	,	我是	害怕的	.

恐怕她对年轻人的同情心不如她本该有的那么强。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

There	was	something	at	dinner	the	other	night	—	I	didn't	hear	it	all	,
那里	曾是	某物	在	晚餐	这	其他	夜晚	—	我	没有	听到	它	全部	,

那天晚上吃饭的时候发生了一些事——我没听到全部内容，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] — . [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ]

but	I	had	an	impression	—	an	impression	—	.	It	distressed	me	very	much
但	我	有	一个	印象	—	一个	印象	—	.	它	苦恼	我	非常	很多

.

:

.

但我有一种感觉——一种感觉——。这让我非常不安。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] - [ɪn'dʒɔɪmənt] . ”

I	—	er	—	hope	she	doesn't	interfere	with	the	girls	'	enjoyment	.	”
我	—	呃	—	希望	她	不	干扰	和	这	女孩们	-	享受	.	”

我……呃……希望她不要影响女孩们的兴致。

“ [oʊ] , [noʊ] ! [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] , [dɪr] .

“	Oh	,	no	!	Don't	worry	yourself	,	dear	.
”	哦	,	不	!	不	担心	你自己	,	亲爱的	.

“哦，不！亲爱的，别担心。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['hæpi] , ” [prəu'testid]['mɪsɪz] - ['suːðɪŋli] ;

They	are	quite	happy	,	”	protested	Mrs	Faucit	soothingly	;
他们	是	相当	快乐的	,	”	抗议	太太	-	舒缓地	;

“他们很开心，”福西特夫人安抚道；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	when	her	husband	had	returned	to	his	study	she	sighed	a	little	,
但	什么时候	她	丈夫	有	返回	到	他的	学习	她	叹了口气	一个	小的	,

但当她丈夫回到书房时，她轻轻叹了口气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ['iːzi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led]

as	though	she	were	not	altogether	so	easy	in	her	mind	as	she	had	led
作为	尽管	她	是	不是	共	所以	简单的	在	她	头脑	作为	她	有	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

him	to	believe	.
他	到	相信	.

仿佛她并没有他想象中那么心思细腻。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [wʌz; wəz]

The	scene	at	the	dinner	-	table	to	which	the	Dean	had	referred	was
这	场景	在	这	晚餐	-	桌子	到	哪个	这	院长	有	指	曾是

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [freʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['meməri] .

uncomfortably	fresh	in	her	own	memory	.
不舒服地	新鲜的	在	她	自己的	记忆	.

院长提到的餐桌上的情景，在她记忆中仍然历历在目，令人感到不适。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪzn] [θruː] ['mɪldrədz] ['hɔːrɪfaɪd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['serə] [ɪn]

It	had	arisen	through	Mildred's	horrified	surprise	at	the	sight	of	Lady	Sarah	in
它	有	出现	通过	米尔德雷德的	惊恐万分	惊喜	在	这	视线	的	女士	莎拉	在

['iːvnɪŋ] [dres] ,

evening	dress	,
晚上	裙子	,

这件事的起因是米尔德雷德看到身着晚礼服的莎拉夫人时，感到无比震惊和恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] .

and	the	unconscious	manner	in	which	she	showed	her	disapproval	.
和	这	无意识	方式	在	哪个	她	显示	她	不赞成	.

以及她无意识地表达不满的方式。

['mɪsɪz] - [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

Mrs	Faucit	made	up	her	mind	that	she	would	take	an	early	opportunity	of
太太	-	制成	向上	她	头脑	那	她	会	拿	一个	早期的	机会	的

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ster] [æt; ət][ðə; ði]

suggesting	to	her	young	visitor	that	she	had	better	not	stare	at	the
建议	到	她	年轻的	游客	那	她	有	更好的	不是	盯	在	这

[oʊld]['leɪdi][ɪn][soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['mænər] ,

old	lady	in	so	marked	a	manner	,
老的	女士	在	所以	标记	一个	方式	,

福西特夫人下定决心，要找个机会早点提醒这位年轻的访客，最好不要用那种明显的眼神盯着老太太看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

but	she	was	too	late	,
但	她	曾是	也	晚的	,

但她为时已晚。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['leɪdi] ['serə] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk]

for	before	the	meal	was	over	Lady	Sarah	suddenly	laid	her	knife	and	fork
为了	前	这	一顿饭	曾是	超过	女士	莎拉	突然	铺设	她	刀	和	叉

[ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] ,

on	her	plate	,
在	她	盘子	,

饭菜还没吃完，莎拉夫人就突然把刀叉放在盘子里。

[ænd; ənd] [træns'fɪkst] ['mildrid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fraʊn] .

and	transfixed	Mildred	with	an	awful	frown	.
和	呆若木鸡	米尔德里德	和	一个	可怕	皱眉	.

米尔德雷德脸上露出了可怕的表情。

“ [wel] , [mɪs] [muə; mɔː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

“	Well	,	Miss	Moore	,	what	is	it	all	about	?
“	出色地	,	错过	摩尔	,	什么	是	它	全部	关于	?

“那么，摩尔小姐，这到底是怎么回事呢？”

[preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

Pray	**let**	**me**	**hear**	**what**	**is**	**wrong**	**,**	**so**	**that**	**I**	**may**	**put**	**it**	**right**	**at**	**once**	**.**
祈祷	让	我	听到	什么	是	错误的	,	所以	那	我	可能	放	它	正确的	在	一次	.

请让我知道哪里出了问题，以便我立即纠正。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ˈdɪnər] , [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [ɑːn] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

If	**I**	**am**	**to**	**have**	**my**	**dinner**	**,**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**cannot**	**go**	**on**	**any**	**longer**	**.**
如果	我	是	到	有	我的	晚餐	,	这	种类	的	事物	不能	去	在	任何	更长	.

如果我想吃晚饭，这种事就不能再继续下去了。

" [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [stɑːrt] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] .

"	**The**	**girl's**	**start**	**of**	**amazement**	**was**	**painful**	**to**	**behold**	**.**
"	这	女孩们	开始	的	惊愕	曾是	痛苦	到	看哪	.

“看到女孩惊讶的表情，真是让人心疼。”

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [strʌk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈɪgnərənt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈfens] .

The	**sharp**	**voice**	**struck**	**her**	**like**	**a**	**blow**	**,**	**and**	**she**	**was**	**absolutely**	**ignorant**	**as**	**to**	**her**	**offence**	**.**
这	锋利的	嗓音	击	她	喜欢	一个	吹	,	和	她	曾是	绝对地	无知	作为	到	她	罪行	.

那尖锐的声音如同重击一般击中了她，而她却丝毫不知道自己犯了什么错。

“ [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] !

“	**I**	**—**	**I**	**don't**	**understand**	**!**
"	我	—	我	不	理解	!

“我——我不明白！”

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? ”

What	**have**	**I**	**done**	**?**	**”**
什么	有	我	完毕	?	"

我做了什么?

“ [ˈoʊnli] [kept] [jʊr; jər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [juː; jʊ] [sæt] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

“	**Only**	**kept**	**your**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**me**	**from**	**the**	**moment**	**you**	**sat**	**down**	**until**	**now**	**.**
"	仅有的	保留	你的	眼睛	固定的	之上	我	从	这	片刻	你	卫星	向下	直到	现在	.

从你坐下到现在，你的目光一直都只盯着我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [moʊst] [ɪl] - [bred] [tuː; tə] [ster] [ɪn] [ðæt] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˈmænər] .

It	**is**	**most**	**ill**	**-**	**bred**	**to**	**stare**	**in**	**that**	**undisguised**	**manner**	**.**
它	是	最多	患病的	-	繁殖	到	盯	在	那	不加掩饰的	方式	.

以那种毫不掩饰的方式盯着别人看，是非常没教养的行为。

[preɪ] ,

Pray	**,**
祈祷	,

祈祷，

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪn] [maɪ] [əˈpɪrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈeniwʌn] [els] ?

is	**there**	**anything**	**extraordinary**	**in**	**my**	**appearance**	**that**	**you**	**find**	**it**	**so**	**impossible**	**to**	**look**	**at**	**anyone**	**else**	**?**
是	那里	任何事物	非凡的	在	我的	外貌	那	你	寻找	它	所以	不可能的	到	看	在	任何人	别的	?

我的外貌有什么特别之处，让你如此无法将目光投向别人吗?

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ˈmɪldrədz] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .

"	**The**	**blood**	**rushed**	**into**	**Mildred's**	**cheeks**	**,**	**but**	**she**	**made**	**no**	**reply**	**.**
"	这	血	匆忙	进入	米尔德雷德的	脸颊	,	但	她	制成	不	回复	.

“米尔德雷德的脸颊泛起了红晕，但她没有回答。”

“	[ɪz][ðer; ðər]	['eniθɪŋ]	[ɪk'strɔ:rdəneri]	[ɪn][maɪ]	[ə'pɪrəns]	,	[aɪ][æsk][ju:; jʊ]	?	”	[rɪ'pi:tɪd]	['leɪdi]	['serə]
“	**Is**	**there**	**anything**	**extraordinary**	**in**	**my**	**appearance**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**?**	**”**	**repeated**	**Lady**	**Sarah**
”	是	那里	任何事物	非凡的	在	我的	外貌	,	我	问	你	?	”	重复	女士	莎拉

['ʃrɪlli]	.
shrilly	**.**
尖锐地	.

“请问，我的外貌有什么特别之处吗？”萨拉夫人尖声问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]	[ə'vɔɪd]	['ænsər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	,
It	**was**	**impossible**	**to**	**avoid**	**answering**	**a**	**second**	**time**	**,**
它	曾是	不可能的	到	避免	回答	一个	第二	时间	,

根本不可能避免再次回答。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[ðə; ði]	['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z][wɜ:r; wər]	['tremblɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]	[θɔ:t]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[maɪt]
but	**while**	**the**	**listeners**	**were**	**trembling**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**what**	**might**
但	尽管	这	听众	是	发抖	在	这	想法	的	什么	可能

['hæpən]	[nekst]	,
happen	**next**	**,**
发生	下一个	,

但当听众们想到接下来可能发生的事情而瑟瑟发抖时，

['mildrid]	[reɪzd]	[hɜ:r; hər]	[hed]	,	[ænd; ənd]	['ænsər]	,	[wɪð; wɪθ]	['sʌd(ə)nli]	-	[ri:'geɪnd]	[kəm'poʊʒər]	:
Mildred	**raised**	**her**	**head**	**,**	**and**	**answered**	**,**	**with**	**suddenly**	**-**	**regained**	**composure**	**:**
米尔德里德	提高	她	头	,	和	回答	,	和	突然	-	恢复	镇定	:

米尔德雷德抬起头，突然恢复了镇定，回答道：

“	[aɪ][dɪd][nɑ:t]	[noʊ]	[aɪ][wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	.
“	**I**	**did**	**not**	**know**	**I**	**was**	**staring**	**.**
”	我	做过	不是	知道	我	曾是	凝视	.

“我不知道自己一直在盯着别人看。”

[aɪ]	[hoʊp]	[ju:; jʊ]	[wɪl]	[fər'gɪv]	[ˌem 'i:]	—	[aɪ][ˌeɪ 'em]	['veri]	['sɑ:ri]	[ɪf]	[aɪ][hæv; həv]	[bɪn]	[ru:d]	.
I	**hope**	**you**	**will**	**forgive**	**me**	**—**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**if**	**I**	**have**	**been**	**rude**	**.**
我	希望	你	将要	原谅	我	—	我	是	非常	对不起	如果	我	有	到过	粗鲁的	.

希望您能原谅我——如果我刚才失礼了，我深感抱歉。

”	[ʃi:; ʃi]	[spoʊk]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['sɜ:rt(ə)n]	[greɪv]	['dɪgnəti]	,	[wɪtʃ]	[sæt]	[wel]	[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]	,
”	**She**	**spoke**	**with**	**a**	**certain**	**grave**	**dignity**	**,**	**which**	**sat**	**well**	**upon**	**her**	**,**
”	她	辐	和	一个	肯定	严重	尊严	,	哪个	卫星	出色地	之上	她	,

她说话时带着一种庄重的尊严，这与她的气质很相称。

[ænd; ənd]	['leɪdi]	['serə]	[kʊd; kəd][nɑ:t]	[du:]	['ʌðərwaɪz]	[ðæn; ðən]	[ək'sept]	[æn; ən][ə'pɑ:lədʒi]	[soʊ]	['greɪsfəli]
and	**Lady**	**Sarah**	**could**	**not**	**do**	**otherwise**	**than**	**accept**	**an**	**apology**	**so**	**gracefully**
和	女士	莎拉	可以	不是	做	否则	比	接受	一个	道歉	所以	优雅地

['ɔ:fərd]	.
offered	**.**
提供	.

萨拉夫人别无选择，只能接受这份如此优雅的道歉。

[ˌnevərðə'les]	[ðə; ði]	[mɑ:rkt]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði][gɜ:rl]	[hæd; həd]	[ə'vɔɪdɪd]	['ænsər]	[hɜ:r; hər]
Nevertheless	**the**	**marked**	**way**	**in**	**which**	**the**	**girl**	**had**	**avoided**	**answering**	**her**
尽管如此	这	标记	方式	在	哪个	这	女孩	有	避免	回答	她

['kwestʃən]	[wʌz; wəz]	,	[ɪf]	['pɑ:səb(ə)l]	,
question	**was**	**,**	**if**	**possible**	**,**
问题	曾是	,	如果	可能的	,

然而，女孩刻意回避回答她问题的方式，如果可能的话，是……

[mɔ:r]	['gɔ:lɪŋ]	[ðæn; ðən][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ə'fens]	,
more	**galling**	**than**	**the**	**original**	**offence**	**,**
更多的	令人恼火	比	这	原来的	罪行	,

比最初的罪行更令人愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfrendli] .

and	the	glances	which	she	sent	across	the	table	were	the	reverse	of	friendly	.
和	这	眼神	哪个	她	发送	穿过	这	桌子	是	这	撤销	的	友好的	.

她越过桌子投来的目光，丝毫没有友善之意。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈmildrid] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈsɛrəz] [aɪz] .

From	this	time	forth	it	seemed	impossible	for	Mildred	to	do	anything	right	in	Lady	Sarah's	eyes	.
从	这	时间	前进	它	似乎	不可能的	为了	米尔德里德	到	做	任何事物	正确的	在	女士	莎拉的	眼睛	.

从此以后，在莎拉夫人眼里，米尔德雷德做什么似乎都不对。

[ˈbɜːrθə] [ænd; ənd][ˈləuis][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tʌŋ] ,

Bertha	and	Lois	were	allowed	to	go	on	their	way	undisturbed	,	while	the	sharp	tongue	,
伯莎	和	路易丝	是	允许	到	去	在	他们的	方式	未受干扰	,	尽管	这	锋利的	舌头	,

伯莎和洛伊斯被允许继续前行，不受干扰，而那张伶牙俐齿的人，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [vent] [ɪts] [spliːn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]

which	had	been	wont	to	vent	its	spleen	upon	them	half	a	dozen	times	a	day	,	,	,
哪个	有	到过	惯于	到	发泄	它是	脾	之上	他们	一半	一个	打	时代	一个	天	,		,

它以前每天都要对他们发泄五六次怒气，

[faʊnd] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈkrɪtɪˌsaɪz] [ðer; ðər] [frend] .

found	occupation	in	criticising	their	friend	.
成立	职业	在	批评	他们的	朋友	.

他们发现自己的消遣就是批评朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rʌf] , [ˈklʌmzi] , [ˈɔːkwərd] , [ˈleɪdi] [ˈserə] [dɪˈklerd] .

She	was	rough	,	clumsy	,	awkward	,	Lady	Sarah	declared	.
她	曾是	粗糙的	,	笨拙	,	尴尬的	,	女士	莎拉	声明	.

“她粗鲁、笨拙、不合群，”莎拉夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] ;

She	came	into	a	room	like	a	whirlwind	;
她	来了	进入	一个	房间	喜欢	一个	旋风	;

她像一阵旋风般走进房间；

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

she	ran	up	and	downstairs	more	like	a	schoolboy	than	a	young	lady	.
她	跑	向上	和	楼下	更多的	喜欢	一个	男生	比	一个	年轻的	女士	.

她上上下下地跑来跑去，更像个小学生，而不是个淑女。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] — [ðæt] [ˈklaʊdi] , [ˈgoʊldən] [her] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

As	to	her	hair	—	that	cloudy	,	golden	hair	which	the	others	so	much	admired	,
作为	到	她	头发	—	那	多云	,	金的	头发	哪个	这	其他的	所以	很多	钦佩	,

至于她那头——其他人都无比羡慕的——金色云雾般的头发，

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlektʃərz] [pʊr] [ˈmildrid] [rɪˈsiːvd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .

—	there	was	no	end	to	the	lectures	poor	Mildred	received	on	this	subject	.
—	那里	曾是	不	结尾	到	这	讲座	贫穷的	米尔德里德	已收到	在	这	主题	.

可怜的米尔德雷德没完没了地听人讲这个道理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfəli] [ʌn'taɪdi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] [æz; əz][noʊ]['leɪdi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

It	was	disgracefully	untidy	—	such	a	head	of	hair	as	no	lady	could	possibly
它	曾是	可耻地	凌乱	—	这样的	一个	头	的	头发	作为	不	女士	可以	可能

['rekənsaɪl] [hɜːr'self][tuː; tə] [pə'zesɪŋ] .

reconcile	herself	to	possessing	.
调和	她自己	到	拥有	.

她的发型极其凌乱，任何一位女士都无法接受自己拥有这样的头发。

[ɪn] [veɪn] ['mildrid] [prəu'testid] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ʌn'taɪdinəs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

In	vain	Mildred	protested	that	the	so	-	called	untidiness	was	natural	,
在	徒劳	米尔德里德	抗议	那	这	所以	-	称为	邋遢	曾是	自然的	,

米尔德里德徒劳地抗议说，所谓的凌乱是自然现象。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ɔːr] ['dæmpɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'duːs] [ðoʊz] [rɪ'beljəs] [weɪvz]

and	that	no	amount	of	brushing	or	damping	could	reduce	those	rebellious	waves
和	那	不	数量	的	刷牙	或者	减震	可以	减少	那些	叛逆的	波浪

[tuː; tə]['ɔːrdər] .

to	order	.
到	命令	.

无论如何梳理或打磨，都无法使那些桀骜不驯的波浪服帖。

['leɪdi] ['serə] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns]

Lady	Sarah	arched	her	eyebrows	,	and	wished	she	might	only	have	a	chance
女士	莎拉	拱形	她	眉毛	,	和	希望	她	可能	仅有的	有	一个	机会

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] .

of	trying	.
的	尝试	.

莎拉夫人挑了挑眉，心想自己或许只有一次尝试的机会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [ɪ'nʌf] .

She	would	guarantee	to	make	it	smooth	enough	.
她	会	保证	到	制作	它	光滑的	足够的	.

她保证会做得足够顺畅。

['mildrid] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [flʌʃt] [ɪn'dɪgnəntli] .

Mildred	bit	her	lip	and	flushed	indignantly	.
米尔德里德	少量	她	唇	和	酡	愤慨地	.

米尔德雷德咬着嘴唇，气得满脸通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]

It	was	on	the	tip	of	her	tongue	to	say	that	she	would	be	happy	to
它	曾是	在	这	提示	的	她	舌头	到	说	那	她	会	是	快乐的	到

[grænt][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

grant	the	opportunity	,
授予	这	机会	,

她几乎就要脱口而出，她很乐意提供这个机会。

[rʌn] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['fæləsi]

run	upstairs	for	her	brushes	,	and	force	the	old	lady	to	prove	the	fallacy
跑步	楼上	为了	她	刷子	,	和	力量	这	老的	女士	到	证明	这	谬论

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtmənts] ;

of	her	statements	;
的	她	声明	;

她跑上楼去拿画笔，强迫老太太证明她的说法是错误的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] ,

but	she	restrained	herself	,
但	她	克制	她自己	,

但她克制住了自己。

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈefərt] [wen] [ˈmɪsɪz] - [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt]

and	felt	more	than	repaid	for	the	effort	when	Mrs	Faucit	followed	her	out
和	毛毡	更多的	比	已偿还	为了	这	努力	什么时候	太太	-	随后	她	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtər] ,

of	the	room	a	few	moments	later	,
的	这	房间	一个	很少	时刻	之后	,

几分钟后，福西特夫人跟着她走出了房间，这让她觉得自己的努力得到了丰厚的回报。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈtempər] [dʒʌst] [naʊ] , [dɪr] .

“	I	was	so	glad	to	see	you	keep	your	temper	just	now	,	dear	.
“	我	曾是	所以	高兴的	到	看	你	保持	你的	脾气	只是	现在	,	亲爱的	.

“亲爱的，我很高兴看到你刚才没有发脾气。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

It	was	trying	for	you	,
它	曾是	尝试	为了	你	,

这对你来说很煎熬。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] .

for	of	course	we	all	know	that	what	you	said	was	perfectly	true	.
为了	的	课程	我们	全部	知道	那	什么	你	说	曾是	完美	真的	.

我们当然都知道你说的完全正确。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [smuːð] ,

You	couldn't	possibly	make	your	hair	smooth	,
你	不能	可能	制作	你的	头发	光滑的	,

你不可能让头发变得柔顺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɑːr] [ˈprɪtiːɚ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,

and	it	would	be	a	pity	if	you	could	—	it	is	far	prettier	as	it	is	,
和	它	会	是	一个	遗憾	如果	你	可以	—	它	是	远的	更漂亮	作为	它	是	,

如果你能改变它，那就太可惜了——它现在的样子要漂亮得多。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [ˈhɑːrdli] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈserə] .

but	I	don't	want	you	to	think	too	hardly	of	poor	Lady	Sarah	.
但	我	不	想	你	到	思考	也	几乎	的	贫穷的	女士	莎拉	.

但我不想让你对可怜的莎拉夫人有太深的怨恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第4/8页

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ,
You must remember that she is old and ailing ,
你 必须 记住 那 她 是 老的 和 生病 ,

你必须记住，她年老体弱。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] .
and has had a lonely life in spite of all her riches .
和 有 有 一个 孤独 生活 在 尽管如此 的 全部 她 财富 .

尽管她拥有巨额财富，却一直过着孤独的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] [wen] [wʌn][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [freɪl] ,
It is difficult to be amiable when one is old and frail ,
它 是 难的 到 是 可亲 什么时候 一 是 老的 和 脆弱 ,

年老体弱时，很难保持和蔼可亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
but it is very easy when you are young and happy .
但 它 是 非常 简单的 什么时候 你 是 年轻的 和 快乐的 .

但年轻快乐的时候，这一切都很容易。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mildrid] ? ”
Isn't it , Mildred ? ”
不是 它 , 米尔德里德 ? ”

是不是，米尔德雷德?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mildrid] ['sloʊli] .
“ I don't know , ” said Mildred slowly .
“ 我 不 知道 , ” 说 米尔德里德 缓慢地 .

“我不知道，”米尔德雷德缓缓说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [kwɪk] - ['tempərd] .
“ It isn't for me , because I am so quick - tempered .
“ 它 不是 为了 我 , 因为 我 是 所以 快的 - 淬火 .

“这不适合我，因为我脾气太急躁了。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['dredf(ə)l] [aɪ] [fiːl] [wen] ['eniwʌn] [veksiz][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
You don't know how dreadful I feel when anyone vexes me like that .
你 不 知道 如何 可怕 我 感觉 什么时候 任何人 烦恼 我 喜欢 那 .

你不知道当有人那样惹我生气时，我有多么难受。

[maɪ] [blʌd] [ɔːl] [goʊz] [fɪz] !
My blood all goes fizz !
我的 血 全部 去 嘶嘶 !

我的血液都沸腾了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [help] ['ænsər] [bæk] . ”
It seems as if I couldn't help answering back . ”
它 似乎 作为 如果 我 不能 帮助 回答 后退 . ”

我好像忍不住要反驳。

“ [wel] , [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [wen] [juː; jʊ][duː][kən'troʊl] [jɔːr'self] !
“ Well , that makes it all the better when you do control yourself !
” 出色地 , 那 制作 它 全部 这 更好的 什么时候 你 做 控制 你自己 !

“嗯，如果你能控制自己，那就更好了！”

〃 ['mɪsɪz] - ['ænsər] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , [ə'mjuːzd] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

〃	Mrs	Faucit	answered	,	laughing	a	little	in	her	gentle	,	amused	fashion	;	and
〃	太太	-	回答	,	笑	一个	小的	在	她	温和的	,	觉得好笑	时尚	;	和

['mildrid] [ræn] [ˌʌp'sterz] ,

Mildred	ran	upstairs	,
米尔德里德	跑	楼上	,

福西特夫人回答道，带着她特有的温柔和愉悦的笑意；米尔德里德随即跑上了楼。

['fiːlɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ['vɜːrtʃuəs] .

feeling	delightfully	virtuous	.
感觉	令人愉悦	有德行的	.

感觉自己无比善良。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɑːn]

At	that	moment	she	was	prepared	to	declare	that	no	amount	of	aggravation	on
在	那	片刻	她	曾是	准备	到	宣布	那	不	数量	的	加重	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['serə] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] ['heɪstɪli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

the	part	of	Lady	Sarah	should	ever	induce	her	to	answer	hastily	in	return	.
这	部分	的	女士	莎拉	应该	曾经	诱导	她	到	回答	草草	在	返回	.

当时她准备宣布，无论莎拉夫人如何激怒她，她都绝不会仓促地予以答复。

['tʃæptər] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɑːspekt] .

An	Exciting	Prospect	.
一个	激动人心	前景	.

前景令人振奋。

[wen] ['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] ,

When	Mildred	had	been	staying	for	a	fortnight	at	the	Deanery	,
什么时候	米尔德里德	有	到过	入住	为了	一个	两星期	在	这	院长	,

米尔德雷德在院长府邸住了两周后，

[ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] ['bɜːrθə] [ænd; ənd]['ləuis][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

a	letter	arrived	one	morning	which	filled	Bertha	and	Lois	with	delight	,
一个	信	到达的	一	早晨	哪个	已填	伯莎	和	路易丝	和	喜	,

一天早晨，一封信送到了，信中的内容让伯莎和洛伊斯欣喜不已。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɪg'zʌltəntli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “

inasmuch	as	it	contained	an	invitation	to	what	they	exultantly	described	as	“
因此	作为	它	包含	一个	邀请	到	什么	他们	欣喜若狂	描述	作为	“

[ðə; ði]['pɪknɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

the	picnic	of	the	year	.
这	野餐	的	这	年	.

因为它包含了他们兴高采烈地称之为“年度野餐”的邀请。

〃 [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'tendid] ['sevrəl] ['tenɪs] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd]

〃	The	girls	had	already	attended	several	tennis	parties	,	and	had	organised
〃	这	女孩们	有	已经	参加	一些	网球	各方	,	和	有	有组织的

[smɔːl] [ɪks'kəːʃənz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

small	excursions	on	their	own	account	,
小的	短途旅行	在	他们的	自己的	帐户	,

“这些女孩之前已经参加过几次网球聚会，并且自己组织过一些小型旅行。”

['draɪvɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]

driving	off	in	the	pony	carriage	to	spend	an	afternoon	in	the	country	in	charge
驾驶	离开	在	这	小马	运输	到	花费	一个	下午	在	这	国家	在	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gʌvərnəs] ,

of	the	children's	governess	,
的	这	孩子们的	家庭教师	,

乘坐马车前往乡下，在女家庭教师的照看下度过一个下午。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪknɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [skeɪl] .

but	this	picnic	was	to	be	on	a	very	different	scale	.
但	这	野餐	曾是	到	是	在	一个	非常	不同的	规模	.

但这次野餐的规模要大不相同。

['mɪsɪz] ['nuːlənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [geɪv] [wʌn] ['evri] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][duː]

Mrs	Newland	,	it	appeared	,	gave	one	every	summer	,	and	understood	how	to	do
太太	纽兰	,	它	出现	,	给予	一	每一个	夏天	,	和	理解	如何	到	做

[θɪŋz] [ɪn]['prɑːpər] [staɪl] .

things	in	proper	style	.
事物	在	恰当的	风格	.

纽兰夫人似乎每年夏天都会举办一次这样的活动，而且她懂得如何以恰当的方式举办活动。

[hɜːr; hər] [gests] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] ,

Her	guests	were	to	assemble	at	the	station	at	a	certain	hour	,
她	客人	是	到	集合	在	这	车站	在	一个	肯定	小时	,

她的客人们需要在某个时间到车站集合。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][baɪ][reɪl] ,

as	the	first	stage	of	the	journey	was	by	rail	,
作为	这	第一的	阶段	的	这	旅行	曾是	经过	轨	,

由于旅程的第一阶段是乘坐火车，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

but	a	couple	of	coaches	were	to	be	in	readiness	to	convey	them	the
但	一个	夫妻	的	教练	是	到	是	在	准备就绪	到	传达	他们	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

remainder	of	the	way	.
余	的	这	方式	.

但有几辆大巴随时待命，将他们送往目的地。

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['nesəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Their	destination	was	a	lovely	little	village	,	nestled	among	the	hills	,
他们的	目的地	曾是	一个	迷人的	小的	村庄	,	依偎	之中	这	丘陵	,

他们的目的地是一个坐落在群山环抱中的可爱小村庄，

[wer] [ə; eɪ] ['rɪvər] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʊdz] , [ænd; ənd] [delz] ,

where	a	river	wound	in	and	out	,	and	there	were	woods	,	and	dells	,
在哪里	一个	河	伤口	在	和	出去	,	和	那里	是	树林	,	和	戴尔斯	,

[ænd; ənd] ['wɔtəː,fɔls] ,

and	waterfalls	,
和	瀑布	,

河流蜿蜒流淌，那里有树林、山谷和瀑布。

[ænd; ənd]['kævərnz] ; ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [maɪnd][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	caverns	;	everything	in	fact	that	the	most	exacting	mind	could	desire	for	a
和	洞穴	;	一切	在	事实	那	这	最多	严格	头脑	可以	欲望	为了	一个

[wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['pɪknɪk] .

well	-	regulated	picnic	.
出色地	-	受监管	野餐	.

还有洞穴；事实上，这里拥有最挑剔的头脑所能想到的一切，足以满足一次井然有序的野餐。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pi:p(ə)l] — [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] !
“ And such delightful people — quite grown up !
“ 和 这样的 愉快 人们 — 相当 生长 向上 !

“而且这些人真是太可爱了——完全成熟了！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɪknɪk] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bɜ:rθə] ['æŋkʃəsli] .
You must not imagine that it is a children's picnic , ” explained Bertha anxiously .
你 必须 不是 想象 那 它 是 一个 孩子们的 野餐 , ” 解释 伯莎 焦虑地 .

“你千万别以为这是儿童野餐，”贝尔塔焦急地解释道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ðer; ðər] .
“ We are always the youngest there .
“ 我们 是 总是 这 最小的 那里 .

“我们总是那里最年轻的。”

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ][æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:ˌlændz] [ɑ:r; ər] ['veri] [oʊld]
We would not be allowed to go at all except that the Newlands are very old
我们 会 不是 是 允许 到 去 在 全部 除了 那 这 新兰兹 是 非常 老的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

如果不是因为纽兰兹一家是我们的老朋友，我们根本不可能去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðər] ['ʃæpəroʊnz] [ˌju: 'es][hɜ:r'self] .
and that Mother chaperones us herself .
和 那 母亲 监护人 我们 她自己 .

而且母亲会亲自陪同我们。

['mɪsɪz] ['nu:lənd] [teɪks] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri]
Mrs Newland takes two or three of the servants with her , and they carry
太太 纽兰 需要 二 或者 三 的 这 仆人 和 她 , 和 他们 携带
['hæmpərz] ,
hampers ,
礼篮 ,

纽兰太太带着两三个仆人，他们提着篮子。

[ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [waɪl] [wi:; wi] [ə'mju:z] [ɑ:r'selvz] .
and clear away the things while we amuse ourselves .
和 清除 离开 这 事物 尽管 我们 娱乐 我们自己 .

趁我们自娱自乐的时候，把东西收拾干净。

[wi:; wi][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət]
We sit on the rocks in the middle of the river , and come home late at
我们 坐 在 这 岩石 在 这 中间 的 这 河 , 和 来 家 晚的 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我们坐在河中央的岩石上，深夜才回家。

['sɪŋɪŋ] [pɑ:rt] ['sɔŋz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn][ænd; ənd] [gɪ'tɑ:r]
singing part songs on the top of the coach , with mandolin and guitar
歌唱 部分 歌曲 在 这 顶部 的 这 教练 , 和 曼陀林 和 吉他
[ə'kʌmpənimənt] .
accompaniments .
伴奏 .

在马车顶上，他们用曼陀林和吉他伴奏，唱着合唱歌曲。

[oʊ] , [its] ['lʌvli] !
Oh , it's lovely !
哦 , 它是 迷人的 !

哦，真漂亮！

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] , ['mildrid] !

You	will	enjoy	yourself	,	Mildred	!
你	将要	享受	你自己	,	米尔德里德	!

你会玩得很开心的，米尔德雷德!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	There	was	no	question	about	that	,
"	那里	曾是	不	问题	关于	那	,

这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər] ['mildrid] [hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn]

for	Mildred	had	the	faculty	of	enjoying	every	little	pleasure	which	came	in
为了	米尔德里德	有	这	学院	的	享受	每一个	小的	乐趣	哪个	来了	在

[hɜːr; hər] [wei] ,

her	way	,
她	方式	,

因为米尔德里德天生就懂得享受生活中遇到的每一件小事带来的快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [d'rɔːbæks] [wɪtʃ]

and	that	with	a	whole	-	heartedness	and	forgetfulness	of	drawbacks	which
和	那	和	一个	所有的	-	真心	和	健忘	的	缺点	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃerd] [baɪ] [fjuː] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

would	have	been	shared	by	few	girls	of	her	age	.
会	有	到过	共享	经过	很少	女孩们	的	她	年龄	.

而且她全心全意，忘却了缺点，这种品质在同龄女孩中很少见。

['bɜːrθə] [ænd; ənd]['ləuis][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [faʊnd]

Bertha	and	Lois	had	a	private	consultation	the	first	time	they	found
伯莎	和	路易丝	有	一个	私人的	咨询	这	第一的	时间	他们	成立

[ðəm'selvz] [ə'loʊn] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

themselves	alone	after	the	arrival	of	the	invitation	.
他们自己	独自的	后	这	到达	的	这	邀请	.

收到邀请函后，贝莎和洛伊斯第一次单独相处时，进行了一次私人咨询。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][mɪl][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['mɪsɪz] [nuːləndz] ['pɪknɪk] ,

"	I	am	so	glad	Mil	is	to	be	with	us	for	Mrs	Newland's	picnic	,
"	我	是	所以	高兴的	米尔	是	到	是	和	我们	为了	太太	纽兰兹	野餐	,

"我很高兴米尔能和我们一起参加纽兰太太的野餐，

" [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

"	said	the	former	.
"	说	这	以前的	.

"前者说道。"

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	I	want	her	to	see	all	the	people	,	and	I	want	them	to	see	her	.
"	我	想	她	到	看	全部	这	人们	,	和	我	想	他们	到	看	她	.

"我希望她能见到所有人，也希望所有人能见到她。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['tʃætər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] ,

She	will	chatter	away	and	not	be	in	the	least	shy	,
她	将要	喋喋不休	离开	和	不是	是	在	这	至少	害羞的	,

她会滔滔不绝地说个不停，一点也不害羞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dʌz] [seɪ] [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] !

and	they	will	be	charmed	with	her	,	for	she	does	say	such	funny	things	!
和	他们	将要	是	迷住了	和	她	,	为了	她	做	说	这样的	有趣的	事物	!

他们都会被她迷住，因为她说的话非常滑稽有趣!

['iːv(ə)n] ['fɑːðər] [hæz; həz][tuː; tə] [læf] ['sʌmtaɪmz] .

Even	Father	has	to	laugh	sometimes	.
甚至	父亲	有	到	笑	有时	.

就连父亲有时也会笑出来。

[ɜːr; ər] — ['ləuis] !
Er — Lois !
呃 — 路易丝 !

呃——洛伊斯!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] . ”
I wonder what she is going to wear . ”
我 想知道 什么 她 是 去 到 穿 . ”

我想知道她会穿什么。

“ [soʊ][duː][aɪ] ! ” [sed] ['ləuis] ['kɑːmli] .
“ So do I ! ” said Lois calmly .
“ 所以 做 我 ! ” 说 路易丝 平静地 .

“我也是!”洛伊斯平静地说。

“ [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ,
“ I've been wondering about that ever since the invitation came ,
“ 我已经 到过 好奇 关于 那 曾经 自从 这 邀请 来了 ,

“自从收到邀请函以来，我就一直在想这个问题。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,
and yet I don't see why we should ,
和 然而 我 不 看 为什么 我们 应该 ,

但我看不出我们为什么要这样做。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ['dresɪz] ,
for she has nothing with her but the old school dresses ,
为了 她 有 没有什么 和 她 但 这 老的 学校 连衣裙 ,

因为她身上除了旧校服之外什么都没有。

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [tʃɔɪs] ?
so how can there be any choice ?
所以 如何 能 那里 是 任何 选择 ?

那还有什么选择余地呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['ʃæbi] .
She is certainly very shabby .
她 是 当然 非常 破旧 .

她确实很邋遢。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['prɪti] [kloʊðz] .
It must be horrid to have no pretty clothes .
它 必须 是 可怕的 到 有 不 漂亮的 衣服 .

没有漂亮的衣服一定很糟糕。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] . ”
I suppose they are very poor . ”
我 认为 他们 是 非常 贫穷的 . ”

我想他们一定很穷。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
“ Oh , yes , I know they are !
“ 哦 , 是的 , 我 知道 他们 是 !

“哦，是的，我知道他们是！”

['mildrid] [meɪks] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mildred makes no secret of it .
米尔德里德 制作 不 秘密 的 它 .

米尔德雷德对此毫不掩饰。

[pʊr] [dɪr] !
Poor dear !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [wel] - [kəˈnektɪd] , [tuː] , ″ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['diːnz]
it **is** **hard** **for** **her** **,** **when** **she** **is** **so** **well** **-** **connected** **,** **too** **,** **″** **returned** **the** **dean's**
它 是 难的 为了 她 , 什么时候 她 是 所以 出色地 - 连接 , 也 , ″ 返回 这 院长
['eldɪst] ['dɔːtər] ,
eldest **daughter** **,**
长子 女儿 ,

“对她来说，这很困难，因为她的人脉也很广，”院长的大女儿回答说。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fʌni] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
in **her** **funny** **,** **consequential** **,** **little** **voice** **.**
在 她 有趣的 , 后果 , 小的 嗓音 .

用她那滑稽、意味深长的小嗓音。

“ [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [noʊn] [mæn] — [aɪ] [fər'get]
“ **Her** **grandmother** **was** **the** **daughter** **of** **a** **very** **well** **-** **known** **man** **—** **I** **forget**
″ 她 祖母 曾是 这 女儿 的 一个 非常 出色地 - 已知 男人 — 我 忘记
[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
who **he** **was** **,**
WHO 他 曾是 ,

“她的祖母是一位非常有名的人的女儿——我忘了他是谁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
but **she** **told** **me** **one** **day** **,** **and** **I** **know** **it** **was** **someone** **important** **.**
但 她 讲述 我 一 天 , 和 我 知道 它 曾是 某人 重要的 .

但有一天她告诉我，我知道那是一个很重要的人。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ['perənts] - [kənˈsent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər]
She **married** **without** **her** **parents** **'** **consent** **,** **and** **they** **never** **acknowledged** **her**
她 已婚 没有 她 父母 - 同意 , 和 他们 绝不 已确认 她
['æftərwərdz] .
afterwards **.**
然后 .

她未经父母同意就结婚了，婚后父母也从未承认过她。

[wen] ['mɪldrədz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] [wɪʃt] [tuː; tə][əˈdɑːpt][hɜːr; hər]
When **Mildred's** **mother** **was** **grown** **up** **,** **one** **of** **the** **aunts** **wished** **to** **adopt** **her**
什么时候米尔德雷德的 母亲 曾是 生长 向上 , 一 的 这 姑姑们 希望 到 采纳 她
[æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
as **a** **companion** **,**
作为 一个 伴侣 ,

米尔德雷德的母亲长大后，其中一位姑妈想收养她做伴侣。

[bʌt; bət]['mɪsɪz][muə; mɔ:][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ,
but **Mrs** **Moore** **refused** **to** **go** **,**
但 太太 摩尔 拒绝 到 去 ,

但摩尔太太拒绝去。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]
because **she** **would** **have** **had** **to** **promise** **to** **have** **nothing** **more** **to** **do**
因为 她 会 有 有 到 承诺 到 有 没有什么 更多的 到 做
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] .
with **her** **parents** **.**
和 她 父母 .

因为她必须承诺从此与父母断绝一切关系。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [əˈfendɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The **old** **lady** **was** **dreadfully** **offended** **,** **and** **they** **have** **never** **heard** **of** **her**
这 老的 女士 曾是 极其糟糕 被冒犯了 , 和 他们 有 绝不 听到 的 她
[sɪns] [ðæt] [deɪ] . ″
since **that** **day** **.** **″**
自从 那 天 . ″

老太太非常生气，从那天起，他们就再也没听到过她的消息。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] ['leɪdiz] [wiː; wi][kʊd; kəd]

“	And	a	good	thing	,	too	,	if	she	was	like	some	old	ladies	we	could
”	和	一个	好的	事物	,	也	,	如果	她	曾是	喜欢	一些	老的	女士们	我们	可以

['menʃ(ə)n] !

mention	!
提到	!

“如果她像我们能举出的例子中的某些老太太那样，那也是一件好事！”

” [sed] ['ləuis] ['ʃɑːrpli] , [hwer'æt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [fɜːrst] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [said] .

”	said	Lois	sharply	,	whereat	her	sister	first	laughed	,	and	then	sighed	.
”	说	路易丝	尖锐地	,	哪里	她	姐姐	第一的	笑了	,	和	然后	叹了口气	.

“洛伊斯厉声说道，她妹妹先是笑了，然后叹了口气。

“ [oʊ] , [wel] , [its] [noʊ] [juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] !

“	Oh	,	well	,	it's	no	use	saying	anything	about	that	!
”	哦	,	出色地	,	它是	不	使用	说	任何事物	关于	那	!

“哦，好吧，说这些也没用了！”

[wʌt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] — ['mɪldrədz] [dres] ?

What	were	we	talking	about	before	—	Mildred's	dress	?
什么	是	我们	说	关于	前	—	米尔德雷德的	裙子	?

我们之前在聊什么来着——米尔德雷德的裙子?

[wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['kʌmfərt] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [swiːt] .

Well	,	there	is	one	comfort	—	she	always	looks	sweet	.
出色地	,	那里	是	一	舒适	—	她	总是	看起来	甜的	.

不过，有一点令人欣慰——她总是看起来很甜美。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [ðer; ðər] ,

I	dare	say	she	will	look	one	of	the	nicest	there	,
我	敢	说	她	将要	看	一	的	这	最友善的	那里	,

我敢说她会是那里最漂亮的人之一。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] [nuːləndz] [frendz] [ɑːr; ər] [soʊ] [smɑːrt] .

though	Mrs	Newland's	friends	are	so	smart	.
尽管	太太	纽兰兹	朋友们	是	所以	聪明的	.

虽然纽兰太太的朋友们都很聪明。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['dresɪz] .

Don't	say	anything	to	her	about	our	new	dresses	.
不	说	任何事物	到	她	关于	我们的	新的	连衣裙	.

不要跟她说起我们的新裙子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	might	make	her	feel	uncomfortable	.
它	可能	制作	她	感觉	不舒服	.

这可能会让她感到不舒服。

” [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɪn] ['mɪldrədz] ['mænər] , [haʊ'evər] ,

”	There	were	no	signs	of	discomfiture	in	Mildred's	manner	,	however	,
”	那里	是	不	标志	的	沮丧	在	米尔德雷德的	方式	,	然而	,

然而，米尔德雷德的举止中丝毫没有流露出不安的迹象。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['dresɪz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [taʊn] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ɑːn] .

when	the	new	dresses	arrived	from	town	a	week	later	on	.
什么时候	这	新的	连衣裙	到达的	从	镇	一个	星期	之后	在	.

一周后，新裙子从镇上运到了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

She	had	been	romping	with	the	children	in	the	garden	,
她	有	到过	嬉戏	和	这	孩子们	在	这	花园	,

她当时正在花园里和孩子们玩耍。

[ænd; ənd] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz]

and	came	dancing	in	through	the	open	window	of	the	library	to	find	Mrs
和	来了	跳舞	在	通过	这	打开	窗户	的	这	图书馆	到	寻找	太太

- ,

Faucit	,
-	,

然后他跳着舞从图书馆敞开的窗户进来，发现福西特夫人

['leɪdi] ['serə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː] [lɑːrdʒ]

Lady	Sarah	,	and	the	two	girls	grouped	round	the	table	on	which	lay	two	large
女士	莎拉	,	和	这	二	女孩们	分组	圆形的	这	桌子	在	哪个	躺	二	大的

['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] .

cardboard	boxes	.
纸板	盒子	.

莎拉夫人和两个女孩围坐在桌子旁，桌子上放着两个大纸箱。

[ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ['ræpɪŋz] [struːn] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	lids	were	thrown	open	,	the	tissue	paper	wrappings	strewn	over	the	floor	,
这	盖子	是	抛掷	打开	,	这	组织	纸	包装	散落的	超过	这	地面	,

[ænd; ənd] ['mildrid] ,

and	Mildred	,
和	米尔德里德	,

盖子被猛地掀开，包装纸散落在地板上，米尔德里德

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

looking	at	the	contents	,	gave	a	cry	of	pleasure	and	comprehension	.
寻找	在	这	内容	,	给予	一个	哭	的	乐趣	和	理解	.

看到里面的内容，他发出了一声欣喜和领悟的欢呼。

“ [nuː] ['dresɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪknɪk] !

“	New	dresses	for	the	picnic	!
“	新的	连衣裙	为了	这	野餐	!

“野餐要穿新裙子！”

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

Oh	,	how	lovely	!
哦	,	如何	迷人的	!

哦，真可爱！

[duː][let][ˌem 'iː] [lʊk] ,

Do	let	me	look	,
做	让	我	看	,

请让我看看。

” — [ænd; ənd]['leɪdi] ['sɛrəz] [aɪ] - ['glæsɪz] [went] [ʌp][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self]

”	—	and	Lady	Sarah's	eye	-	glasses	went	up	in	horrified	fashion	as	she	swung	herself
”	—	和	女士	莎拉的	眼睛	-	眼镜	去	向上	在	惊恐万分	时尚	作为	她	摇摆	她自己

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] .

on	to	the	corner	of	the	table	in	her	anxiety	to	have	a	good	view	.
在	到	这	角落	的	这	桌子	在	她	焦虑	到	有	一个	好的	看法	.

“——萨拉夫人惊恐地抬起眼镜，焦急地跳到桌角上，想要看得更清楚些，她感到十分害怕。

[ðə; ði] [nuː] ['dresɪz] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər]

The	new	dresses	were	charming	,	everything	that	the	heart	of	girlhood	could	desire
这	新的	连衣裙	是	迷人	,	一切	那	这	心	的	少女时代	可以	欲望

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

for	the	occasion	;
为了	这	场合	;

这些新裙子很漂亮，完全符合少女在这个场合的所有愿望；

[sɔːft] , ['kriːmi] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['lemən] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frentʃɪˌfaɪd]
soft , creamy white , with lemon - coloured ribbons arranged in the most Frenchified
柔软的 , 奶油状 白色的 , 和 柠檬 - 有色 丝带 安排 在 这 最多 法式风格
[staɪl] ,
style ,
风格 ,

柔和的乳白色，配以柠檬色丝带，以最具法式风格的方式排列。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg] ['leghɔːrn] [hæts][tuː; tə] [mætʃ] .
and with big leghorn hats to match .
和 和 大的 来航鸡 帽子 到 匹配 .

还配有与之相配的大号来亨鸡帽子。

['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['serə] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɒnlʊkəz]
Even Lady Sarah smiled approval , but the exclamations of the other onlookers
甚至 女士 莎拉 微笑 赞同 , 但 这 感叹词 的 这 其他 旁观者
[wɜːr; wər] ['fiːb(ə)l] ,
were feeble ,
是 微弱 ,

就连萨拉夫人也露出了赞许的微笑，但其他旁观者的惊叹声却很微弱。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['mɪldrədz] [ɪk'stætɪk] ['ræpsədiːz] .
as compared with Mildred's ecstatic rhapsodies .
作为 比较的 和 米尔德雷德的 欣喜若狂 狂想曲 .

与米尔德雷德欣喜若狂的狂想曲相比。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['dɑːliŋz] !
“ Oh , the darlings !
“ 哦 , 这 亲爱的们 !

“哦，亲爱的们！

[oʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtiːz] !
Oh , the beauties !
哦 , 这 美女 !

哦，这些美女！

[ɑːnt] [ðeɪ] [swiːt] ?
Aren't they sweet ?
不是 他们 甜的 ?

它们是不是很可爱?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌki] ['lɪt(ə)l]['baʊz, 'boʊz][æt; ət][ðə; ði] ['elbəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪŋkli]
Look at the ducky little bows at the elbows , and the little crinkly
看 在 这 小鸭子 小的 弓 在 这 肘部 , 和 这 小的 皱巴巴的
['ruːʃɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [nek] !
ruchings at the neck !
褶皱 在 这 脖子 !

瞧瞧肘部可爱的小蝴蝶结，还有领口处可爱的褶皱！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæʃɪz] ! — [oʊ] , ['gʊdnəs] , [wʌt] [jaːdz] [ʌv; əv] ['rɪbən] ! — [ænd; ənd] ['jeloʊ] [sɪlk]
And the sashes ! — oh , goodness , what yards of ribbon ! — and yellow silk
和 这 腰带 ! — 哦 , 善良 , 什么 码 的 丝带 ! — 和 黄色的 丝绸
['frɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] — [oʊ] - [eɪtʃ] !
frills round the bottom — oh - h !
褶边 圆形的 这 底部 — 哦 - h !

还有腰带！——哦，天哪，用了好几码长的丝带！——还有底部的黄色丝绸褶边——哦！

[ænd; ənd][ðə; ði][hæts] — ['bɜːrθə] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æn; ən]['eɪndʒl] !
And the hats — Bertha , you will look an angel !
和 这 帽子 — 伯莎 , 你 将要 看 一个 天使 !

还有帽子——贝莎，你戴上它看起来就像个天使！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !

If	I	had	a	dress	like	that	I	should	sit	up	all	night	—	I'm	sure	I	should	!
如果	我	有	一个	裙子	喜欢	那	我	应该	坐	向上	全部	夜晚	—	我是	当然	我	应该	!

如果我有一件那样的裙子，我肯定会熬夜——我肯定我会！

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

I	could	never	bring	myself	to	take	it	off	.
我	可以	绝不	带来	我	到	拿	它	离开	.

我始终舍不得把它摘下来。

[oʊ] - [eɪtʃ] !

Oh	-	h	!
哦	-	h	!

哦！

" ['mɪsɪz] - [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] , [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪti] .

"	Mrs	Faucit	looked	at	the	fair	,	flushed	face	with	mingled	approval	and	pity	.
"	太太	-	看起来	在	这	公平的	,	酡	脸	和	混合	赞同	和	遗憾	.

福西特夫人看着那张红扑扑的脸，眼中既有赞许，又有怜悯。

“ [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] !

“	Poor	,	dear	child	!
"	贫穷的	,	亲爱的	孩子	!

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm]

"	she	said	to	herself	as	she	left	the	room	in	answer	to	a	summons	from
"	她	说	到	她自己	作为	她	左边	这	房间	在	回答	到	一个	传票	从

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ;

a	servant	;
一个	仆人	;

她一边自言自语，一边应仆人的召唤离开了房间；

“ ['veri] [fjuː] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['envi] .

“	very	few	girls	of	her	age	would	be	so	entirely	free	from	envy	.
"	非常	很少	女孩们	的	她	年龄	会	是	所以	完全	自由的	从	嫉妒	.

“很少有像她这个年纪的女孩能像她一样完全没有嫉妒之心。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

I	wish	I	had	ventured	to	order	a	dress	for	her	at	the	same	time	;
我	希望	我	有	冒险	到	命令	一个	裙子	为了	她	在	这	相同的	时间	;

我真希望当时也给她订了一件裙子；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	afraid	she	might	not	like	it	.
但	我	曾是	害怕的	她	可能	不是	喜欢	它	.

但我担心她可能不喜欢。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] ?

I	wonder	what	she	is	going	to	wear	?
我	想知道	什么	她	是	去	到	穿	?

我想知道她会穿什么？

" [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	The	same	question	had	occurred	to	another	person	,
"	这	相同的	问题	有	发生	到	其他	人	,

“另一个人也想到了同样的问题，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] ,

and	not	being	possessed	of	the	same	delicacy	of	mind	as	the	dean's	wife	,
和	不是	存在	拥有	的	这	相同的	美味	的	头脑	作为	这	院长	妻子	,

而且他不像院长夫人那样心思细腻，

['leɪdi] ['serə] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['grætɪfaɪd] .

Lady	**Sarah**	**saw**	**no**	**reason**	**why**	**her**	**curiosity**	**should**	**not**	**be**	**gratified**	**.**
女士	莎拉	锯	不	原因	为什么	她	好奇心	应该	不是	是	满意	.

萨拉夫人认为没有理由不满足自己的好奇心。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz][jʊr; jər] [dres] [tu:; tə] [ə'raɪv] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	**And**	**when**	**is**	**your**	**dress**	**to**	**arrive**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**.**
"	和	什么时候	是	你的	裙子	到	到达	?	"	她	询问	.

"你的礼服什么时候到？"她问道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	**What**	**have**	**you**	**ordered**	**for**	**yourself**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**
"	什么	有	你	订购	为了	你自己	,	我的	亲爱的	?	"

"亲爱的，你给自己点了些什么？"

" [aɪ] — [aɪ] ['ɔ:rdərd] !

"	**I**	**—**	**I**	**ordered**	**!**
"	我	—	我	订购	!

"我——我点的餐！"

" ['mildrid] ['ferli] [gɑ:spt] .

"	**Mildred**	**fairly**	**gasped**	**.**
"	米尔德里德	相当	倒吸一口气	.

米尔德雷德几乎倒吸了一口气。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] " ['ɔ:rdərɪŋ] " ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [su:'pri:mli] [rɪ'dɪkjələs] .

The	**idea**	**of**	**"**	**ordering**	**"**	**anything**	**was**	**so**	**supremely**	**ridiculous**	**.**
这	主意	的	"	订购	"	任何事物	曾是	所以	至高无上	荒谬的	.

"订购"任何东西的想法都极其荒谬。

" [aɪ] ['hævnt] ['ɔ:rdərd] ['eniθɪŋ] ! "

"	**I**	**haven't**	**ordered**	**anything**	**!**	**"**
"	我	还没有	订购	任何事物	!	"

"我什么都没点！"

" [ɪn'di:d] !

"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

"的确！

[ju:; jʊ] [brɔ:t] [jʊr; jər] [dres] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .

You	**brought**	**your**	**dress**	**with**	**you**	**,**	**I**	**presume**	**.**
你	带来	你的	裙子	和	你	,	我	怙	.

我想你把裙子带来了吧。

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['mildrid] ,

Still	**I**	**think**	**,**	**Miss**	**Mildred**	**,**
仍然	我	思考	,	错过	米尔德里德	,

但我仍然认为，米尔德雷德小姐

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑ:nɚd] [jʊr; jər] ['hoʊstəs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

that	**you**	**might**	**have**	**honoured**	**your**	**hostess**	**by**	**making**	**the**	**same**	**preparation**	**for**
那	你	可能	有	荣幸	你的	女主人	经过	制作	这	相同的	准备	为了

[jɔ:r'self] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔtɚz] . "

yourself	**which**	**she**	**thinks**	**it**	**necessary**	**to**	**make**	**for**	**her**	**own**	**daughters**	**.**	**"**
你自己	哪个	她	思考	它	必要的	到	制作	为了	她	自己的	女儿们	.	"

你本可以像女主人对待自己的女儿那样，为自己做好同样的准备，以此来表达你的敬意。"

" [waɪ] , [dɪr] [ˌem 'i:] , " [kraɪd] ['mildrid] ,

"	**Why**	**,**	**dear**	**me**	**,**	**"**	**cried**	**Mildred**	**,**
"	为什么	,	亲爱的	我	,	"	哭	米尔德里德	,

"哎呀，我的天哪！"米尔德里德喊道。

[stɪl] [tuː] [mʌtʃ] ['swɑːloʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

still	too	much	swallowed	up	with	amazement	at	the	extraordinary	suggestion
仍然	也	很多	吞咽	向上	和	惊愕	在	这	非凡的	建议

[tuː; tə][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

to	have	room	for	indignation	.
到	有	房间	为了	愤慨	.

仍然沉浸在对这个非凡提议的惊叹之中，以至于没有余力感到愤慨。

“ [waɪ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ'd][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

“	Why	,	dear	me	,	I'd	be	only	too	delighted	to	order	a	dozen	if	I	could	;
”	为什么	,	亲爱的	我	,	ID	是	仅有的	也	高兴极了	到	命令	一个	打	如果	我	可以	;

“哎呀，如果可以的话，我真想订购一打；

[bʌt; bət] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

but	where	on	earth	should	I	get	the	money	to	pay	for	them	?
但	在哪里	在	地球	应该	我	得到	这	钱	到	支付	为了	他们	?

但我究竟该从哪里弄来钱来支付这些东西呢?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	never	had	a	dress	like	that	in	my	life	.
我	绝不	有	一个	裙子	喜欢	那	在	我的	生活	.

我这辈子都没穿过那样的裙子。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] ! ”

I	don't	suppose	I	ever	shall	have	one	!	”
我	不	认为	我	曾经	将	有	一	!	”

我想我永远也不会拥有一个!

“ [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [æsk] ?

“	Then	what	are	you	going	to	wear	,	if	one	may	ask	?
”	然后	什么	是	你	去	到	穿	,	如果	一	可能	问	?

那么，请问您打算穿什么呢?

” [pʊr] ['mildrid] [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [kreɪp] [dres] .

”	Poor	Mildred	smoothed	down	the	folds	of	the	blue	crepe	dress	.
”	贫穷的	米尔德里德	平滑	向下	这	折叠	的	这	蓝色的	绉	裙子	.

可怜的米尔德雷德抚平了蓝色绉纱连衣裙的褶皱。

[ðə; ði] [rɑːmp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

The	romp	in	the	garden	had	not	improved	its	condition	;
这	欢蹦乱跳	在	这	花园	有	不是	改进	它是	状况	;

在花园里嬉戏玩耍并没有改善它的状况;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sædli] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

it	was	looking	sadly	crumpled	and	out	of	condition	,	but	it	had
它	曾是	寻找	令人遗憾的是	皱巴巴的	和	出去	的	状况	,	但	它	有

[bɪn] [wɑːʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

been	washed	a	dozen	times	,
到过	洗过	一个	打	时代	,

它看起来皱巴巴的，破旧不堪，但已经被洗过十几次了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [næk] [ʌv; əv] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]

and	had	a	delightful	knack	of	issuing	from	the	ordeal	a	softer
和	有	一个	愉快	诀窍	的	发行	从	这	考验	一个	更柔和

[ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	more	becoming	shade	than	before	.
和	更多的	成为	阴影	比	前	.

而且他还有种令人愉悦的本领，能从磨难中蜕变成比以前更柔和、更合适的肤色。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [æk'sesəri] , [ɔːl'redi] [plænd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]
With certain little accessories , already planned , she did not despair of a satisfactory
和 肯定 小的 配件 , 已经 计划 , 她 做过 不是 绝望 的 一个 令人满意的
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

有了事先计划好的一些小配件，她对取得满意的结果并不感到绝望。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] - [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-][tuː; tə][get] [ʌp]
I thought Mrs Faucit would be so kind as to allow the laundress to get up
我 想法 太太 - 会 是 所以 种类 作为 到 允许 这 洗衣妇 到 得到 向上
[ðɪs] [dres] .
this dress .
这 裙子 .

我原以为福西特夫人会好心允许洗衣妇把这件裙子脱下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['suːtəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — ”
It is the only suitable thing I have , and I was going to — ”
它 是 这 仅有的 合适的 事物 我 有 , 和 我 曾是 去 到 — ”

这是我唯一合适的东西，而且我本来打算——”

“ ['suːtəb(ə)l] !
“ Suitable !
“ 合适的 !

“合适的！

[ðæt] [θɪŋ] !
That thing !
那 事物 !

那东西！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn]
Do you mean to say that you seriously intend to wear the dress you have on
做 你 意思是 到 说 那 你 严重地 打算 到 穿 这 裙子 你 有 在
[tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] ['nuːlənd] ?
to a picnic given by Mrs Newland ?
到 一个 野餐 给定 经过 太太 纽兰 ?

你是说你真的打算穿着身上这件裙子去参加纽兰夫人举办的野餐吗?

” ['ləuis][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .
” Lois bit her lip and turned aside .
” 路易丝 少量 她 唇 和 转向 旁边 .

洛伊斯咬着嘴唇，转过身去。

['bɜːrθə] [bɪ'gæn] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪnti] [waɪt] [foʊldz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['krʌmpld]
Bertha began hastily to cover up the dainty white folds which showed the crumpled
伯莎 开始 草草 到 覆盖 向上 这 纤巧 白色的 折叠 哪个 显示 这 皱巴巴的
[bluː] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'feɪvərəbl] ['kɑːntræst] .
blue in such unfavourable contrast .
蓝色的 在 这样的 不利 对比 .

贝莎赶紧遮住精致的白色褶皱，因为白色褶皱与皱巴巴的蓝色形成了非常难看的对比。

['mildrid] [dru:pt] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['smoʊldərɪŋ] [kɑ:m] [wɪtʃ]
Mildred drooped her eyelids , and answered with that smouldering calm which
米尔德里德 下垂 她 眼睑 , 和 回答 和 那 闷烧 冷静的 哪个
[ˌpri'si:dz] [ə; eɪ] [stɔ:rm] .
precedes a storm .
之前 一个 风暴 .

米尔德雷德垂下眼睑，用暴风雨前那种阴郁的平静回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ I am .
” 我 是 .

“我是。

[ðæt] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . ”
That is certainly my intention . ”
那 是 当然 我的 意图 . ”

那当然是我的本意。”

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['betər] [dres] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər]
“ And you mean to say you have no better dress than that in your
” 和 你 意思是 到 说 你 有 不 更好的 裙子 比 那 在 你的
[pə'zeʃn] ? ”
possession ? ”
拥有 ? ”

“你是说你没有比这更好的裙子了吗？”

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [best] [dres] .
“ This is my best dress .
” 这 是 我的 最好的 裙子 .

“这是我最漂亮的裙子。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['betər] . ”
I have no better . ”
我 有 不 更好的 . ”

我没有更好的办法了。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:rdroʊb] !
“ And your mother actually allowed you to come away with such a wardrobe !
” 和 你的 母亲 实际上 允许 你 到 来 离开 和 这样的 一个 衣柜 !

“你妈妈居然允许你把这样的衣橱带回家！”

[prɪ'pɑ:stərəs] , [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] !
Preposterous , I call it !
荒谬 , 我 称呼 它 !

简直荒谬至极！

['pi:p(ə)l] [hu:] ['kænɑ:t] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [rɪ'spektəbli] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ək'sept]
People who cannot provide for themselves respectably have no business to accept
人们 WHO 不能 提供 为了 他们自己 体面地 有 不 商业 到 接受
[ˌɪnvi'teiʃənz] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] !
invitations , in my opinion !
邀请函 , 在 我的 观点 !

在我看来，那些无法体面地养活自己的人根本不应该接受邀请！

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪdi] ['serə] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk]

"	Now	it	happened	that	this	morning	Lady	Sarah	had	risen	with	a	bad	headache
"	现在	它	发生	那	这	早晨	女士	莎拉	有	升起	和	一个	坏的	头痛

,

,

,

“今天早上，莎拉夫人起床后就头痛得厉害，”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːlt] -

one	of	the	consequences	of	which	had	been	to	make	her	even	more	fault	-
一	的	这	结果	的	哪个	有	到过	到	制作	她	甚至	更多的	过错	-

['faɪndɪŋ] [tɔːrdz] ['mildrid] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

finding	towards	Mildred	than	usual	.
寻找	向	米尔德里德	比	通常	.

其后果之一是，她对米尔德雷德的挑剔程度比平时更高了。

[ðə; ði][oʊld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [ri'zjuːmd] ['æftər] ['brekfəst] ;

The	old	discussion	about	her	hair	had	been	resumed	after	breakfast	;
这	老的	讨论	关于	她	头发	有	到过	恢复	后	早餐	;

早餐后，关于她头发的旧话题又重新开始了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ; [fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

she	had	been	reproved	for	leaving	the	door	open	;	for	shutting	the	door	,
她	有	到过	责备	为了	离开	这	门	打开	;	为了	关闭	这	门	,

[fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː] ['laʊdli] ;

for	speaking	too	loudly	;
为了	请讲	也	高声	;

她曾因未关好门、关门、说话声音太大而受到责备；

[fɔːr; fər] ['mʌmblɪŋ] [soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ; [fɔːr; fər][wʌn]

for	mumbling	so	indistinctly	that	it	was	impossible	to	hear	;	for	one
为了	喃喃自语	所以	模糊不清	那	它	曾是	不可能的	到	听到	;	为了	一

[ɪ'mædʒɪneri] [ə'fens] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

imaginary	offence	after	another	,
假想	罪行	后	其他	,

因为含糊不清地嘟囔着，根本听不清；因为一个又一个莫须有的罪名，

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd]['teɪkən]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]

until	finally	she	had	run	away	in	despair	and	taken	refuge	with	the	children	in
直到	最后	她	有	跑步	离开	在	绝望	和	已采取	避难所	和	这	孩子们	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

最后，她绝望地逃走了，躲到花园里的孩子们身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'nɔɪəns] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

It	was	not	only	the	present	annoyance	,	therefore	,	it	was	the	accumulated
它	曾是	不是	仅有的	这	展示	烦恼	,	所以	,	它	曾是	这	积累

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

irritation	of	the	morning	,
刺激	的	这	早晨	,

因此，这不仅仅是眼前的烦恼，而是早晨积攒下来的烦躁。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

with	which	the	girl	had	to	fight	at	this	moment	,
和	哪个	这	女孩	有	到	斗争	在	这	片刻	,

这是女孩此刻必须与之斗争的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] .

and	the	conflict	was	too	hard	for	her	strength	.
和	这	冲突	曾是	也	难的	为了	她	力量	.

这场冲突对她来说太过残酷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [went] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][ɔːl]['oʊvər] ,

As	she	herself	would	have	described	it	,	she	went	hot	and	cold	all	over	,
作为	她	她自己	会	有	描述	它	,	她	去	热的	和	寒冷的	全部	超过	,

正如她自己所描述的那样，她忽冷忽热。

['sʌmθɪŋ] [went] “ [fɪz] ” [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ,

something	went	“	fizz	”	in	her	brain	,
某物	去	“	嘶嘶	”	在	她	脑	,

她脑子里好像有什么东西“嗡嗡”作响，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['leɪdi]

and	the	next	moment	she	leapt	down	from	the	table	and	confronted	Lady
和	这	下一个	片刻	她	跳跃	向下	从	这	桌子	和	面对	女士

['serə] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

Sarah	with	flaming	cheeks	and	eyes	ablaze	with	anger	.
莎拉	和	炽盛	脸颊	和	眼睛	燃烧	和	愤怒	.

下一刻，她从桌子上跳下来，脸颊通红，双眼燃烧着怒火，直面莎拉夫人。

“ [ænd; ənd] — [huː] — [æskt] — [jʊr; jər] — [ə'pɪnjən] ?

“	And	—	who	—	asked	—	your	—	opinion	?
“	和	—	WHO	—	问	—	你的	—	观点	?

“谁问过你的意见？”

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌt] [aɪ] [wer] ?

What	business	is	it	of	yours	what	I	wear	?
什么	商业	是	它	的	你的	什么	我	穿	?

我穿什么关你什么事?

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ]['mɪsɪz] - ,

I	didn't	come	here	on	your	invitation	—	I	was	asked	by	Mrs	Faucit	,
我	没有	来	这里	在	你的	邀请	—	我	曾是	问	经过	太太	-	,

我不是应你的邀请来的——是福西特夫人邀请我的。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	so	long	as	she	is	satisfied	you	have	no	right	to	say	a	word	.
和	所以	长的	作为	她	是	使满意	你	有	不	正确的	到	说	一个	单词	.

只要她满意，你就无权多嘴。

[haʊ] [der] [juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] ?

How	dare	you	find	fault	with	my	mother	before	my	face	?
如何	敢	你	寻找	过错	和	我的	母亲	前	我的	脸	?

你竟敢当着我的面指责我母亲?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [raɪt] [tuː; tə][duː] ?

How	dare	you	question	what	she	thinks	right	to	do	?
如何	敢	你	问题	什么	她	思考	正确的	到	做	?

你竟敢质疑她认为正确的事情?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʌn'kaɪnd] , [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , — [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] !

you	—	you	unkind	,	interfering	,	—	disagreeable	old	woman	!
你	—	你	不友善	,	干扰	,	—	令人不快的	老的	女士	!

你——你这个刻薄、爱管闲事、令人讨厌的老太太!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

”	There	was	an	awful	silence	.
”	那里	曾是	一个	可怕	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

['leɪdi] ['serə] [ə'pɪrd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [hɜːr; hər][dʒɔː] [fel] , [hɜːr; hər] [aɪz]
Lady Sarah appeared transfixed with astonishment ; her jaw fell , her eyes
女士 莎拉 出现 呆若木鸡 和 惊讶 ; 她 颚 跌倒 , 她 眼睛
[prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
protruded from their sockets .
突出 从 他们的 插座 .

莎拉夫人惊愕不已，目瞪口呆，双眼瞪得老大。

[ðə; ðɪ] [twɪnz] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] - , [ə'restɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv]
The twins instinctively clasped hands , and Mrs Faucit , arrested , in the act of
这 双胞胎 本能地 紧握 双手 , 和 太太 - , 被捕 , 在 这 行为 的
[ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
re - entering the room ,
关于 - 进入 这 房间 ,

双胞胎本能地牵起了手，而福西特夫人正要重新走进房间，却被当场抓住了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [wɜːrdz] , [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,
by the sound of the last few words , stood motionless in the doorway ,
经过 这 声音 的 这 最后的 很少 字 , 站立 静止不动 在 这 门口 ,

听着最后几个字，他一动不动地站在门口。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [peɪnd] [sər'praɪz] .
her face eloquent of pained surprise .
她 脸 雄辩 的 痛苦 惊喜 .

她脸上流露出痛苦的惊讶之情。

['mɪldrɪd] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
Mildred glanced from one to the other .
米尔德里德 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

米尔德雷德的目光在他们之间来回移动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌfəkeɪtɪŋ]
She was trembling from head to foot , her heart beat with suffocating
她 曾是 发抖 从 头 到 脚 , 她 心 打 和 令人窒息的
[θrɔbz] .
throbs .
悸动 .

她浑身颤抖，心跳剧烈得令人窒息。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ;
For one moment she succeeded in maintaining her attitude of defiance ;
为了 一 片刻 她 成功了 在 保持 她 态度 的 蔑视 ;

她一度成功地保持了反抗的态度；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ðɪ] [greɪv] ['skruːtəni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] - [aɪz] ,
but when she met the grave scrutiny of Mrs Faucit's eyes ,
但 什么时候 她 遇见 这 严重 审查 的 太太 - 眼睛 ,

但当她面对福西特夫人严肃的目光时，

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
she burst into a storm of tears and rushed from the room .
她 爆裂 进入 一个 风暴 的 眼泪 和 匆忙 从 这 房间 .

她突然嚎啕大哭，冲出了房间。

[riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd][set][ɪn] ,
Reaction had set in ,
反应 有 放 在 ,

反应已经开始，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [æz; əz]

and	her	own	irritation	was	as	nothing	to	the	shock	which	followed	as
和	她	自己的	刺激	曾是	作为	没有什么	到	这	震惊	哪个	随后	作为

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] — [freʃ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] - [preɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

she	realised	that	—	fresh	from	Mrs	Faucit's	praise	and	her	own	congratulations
她	意识到	那	—	新鲜的	从	太太	-	称赞	和	她	自己的	恭喜！

，

，

，

而她自己的恼怒与随之而来的震惊相比，简直微不足道。她意识到——就在她刚刚得到福西特夫人赞扬和她自己祝贺之后——

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

—	she	had	given	way	to	an	outburst	of	temper	which	must	have
—	她	有	给定	方式	到	一个	爆发	的	脾气	哪个	必须	有

['hɔːrɪfaɪd] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

horrified	all	who	heard	it	.
惊恐万分	全部	WHO	听到	它	.

——她突然爆发了脾气，这一定让所有听到的人都感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]['soʊfə][ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz]

She	crouched	down	on	a	corner	of	her	bedroom	sofa	and	sobbed	as
她	蹲着	向下	在	一个	角落	的	她	卧室	沙发	和	啜泣	作为

[ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

if	her	heart	would	break	.
如果	她	心	会	休息	.

她蜷缩在卧室沙发的一角，放声痛哭，仿佛心都要碎了。

[ðə; ði][oʊld][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['drægd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

The	old	intolerable	pangs	of	homesickness	woke	up	again	and	dragged	at	her	heart	;
这	老的	无法容忍	疼痛	的	思乡之情	觉醒	向上	再次	和	拖拽	在	她	心	;

久违的、难以忍受的思乡之痛再次袭来，揪着她的心；

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	longing	for	her	own	place	,	her	own	people	,	above	all	,
这	渴望	为了	她	自己的	地方	,	她	自己的	人们	,	多于	全部	,

她最渴望的是属于自己的家园，属于自己的人民。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] ['mʌðər] [huː] ['ɔːlweɪz] ['sɪmpəˌθaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

for	the	precious	mother	who	always	sympathised	and	understood	.
为了	这	宝贵的	母亲	WHO	总是	同情	和	理解	.

献给那位总是体谅和理解我的慈母。

[pər'hæps]['mɪsɪz] - [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

Perhaps	Mrs	Faucit	would	be	so	disgusted	that	she	would	send	her	straight	back	to	school	.
也许	太太	-	会	是	所以	厌恶	那	她	会	发送	她	直的	后退	到	学校	.

或许福西特夫人会对此感到非常厌恶，直接把她送回学校。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv] - ['lʌvɪŋ]

at	this	moment	the	thought	of	the	quiet	house	and	of	Mardie's	loving
在	这	片刻	这	想法	的	这	安静的	房子	和	的	-	爱

['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'welkəm] .

kindness	was	by	no	means	unwelcome	.
仁慈	曾是	经过	不	方法	不受欢迎	.

此刻，想到安静的房子和玛蒂的慈爱，真是令人感到无比欣慰。

[æt; ət] [sku:l] , [æt; ət] [li:st] ,

At	school	,	at	least	,
在	学校	,	在	至少	,

至少在学校里是这样。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][kaɪnd] — [ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rvənt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]

everyone	was	kind	—	the	very	servants	went	out	of	their	way	to	give	her
每个人	曾是	种类	—	这	非常	仆人	去	出去	的	他们的	方式	到	给	她

['pleʒər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['terəb(ə)l] ['leɪdi] ['serə] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θru:] [goʊld] -

pleasure	—	there	was	no	terrible	Lady	Sarah	to	stare	at	her	through	gold	-
乐趣	—	那里	曾是	不	糟糕的	女士	莎拉	到	盯	在	她	通过	金子	-

[rɪmd] [aɪ] - ['glæsɪz] ,

rimmed	eye	-	glasses	,
带边	眼睛	-	眼镜	,

每个人都很友善——就连仆人们都竭尽所能地取悦她——没有可怕的莎拉夫人戴着金边眼镜盯着她看。

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd][faɪnd] [fɔ:lt] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	criticise	and	find	fault	from	morning	till	night	.
和	批评	和	寻找	过错	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚都在批评指责。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ,

It	was	in	reality	less	than	ten	minutes	,
它	曾是	在	现实	较少的	比	十	分钟	,

实际上不到十分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['aʊərz] [tu:; tə] ['mildrid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [tu:; tə][æd'mɪt] ['bɜ:rθə]

but	it	seemed	like	hours	to	Mildred	before	the	door	opened	to	admit	Bertha
但	它	似乎	喜欢	小时	到	米尔德里德	前	这	门	打开	到	承认	伯莎

[ænd; ənd]['ləuis] ,

and	Lois	,
和	路易丝	,

但米尔德雷德感觉过了好几个小时，门才打开，让伯莎和洛伊斯进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv]

and	a	fresh	outburst	of	sobbing	was	the	only	notice	which	she	took	of
和	一个	新鲜的	爆发	的	啜泣	曾是	这	仅有的	注意	哪个	她	采取	的

[ðer; ðər] ['entrəns] .

their	entrance	.
他们的	入口	.

她唯一注意到他们进来的，是一阵新的抽泣声。

['bɜ:rθə] [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .

Bertha	slipped	an	arm	round	her	waist	.
伯莎	滑倒了	一个	手臂	圆形的	她	腰部	.

伯莎将一只胳膊搭在她的腰上。

['ləuis] [snɪft] [ɪn] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

Lois	sniffed	in	sympathy	from	afar	.
路易丝	嗅了嗅	在	同情	从	远方	.

洛伊斯远远地同情地抽了抽鼻子。

“ ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] , [mɪl] !
“ Never mind her , Mil !
” 绝不 头脑 她 , 米尔 !

“别理她，米尔！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dəunt][kraɪ] .
“ Don't cry .
” 不 哭 .

别哭。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] [kreɪp] ,
You couldn't possibly have anything prettier than the blue crepe ,
你 不能 可能 有 任何事物 更漂亮 比 这 蓝色的 绉 ,

没有什么比蓝色薄饼更漂亮的了。

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mildrid] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['iːgər] ['proʊtest] .
” but at this Mildred raised her face in eager protest .
” 但 在 这 米尔德里德 提高 她 脸 在 渴望的 反对 .

但米尔德雷德听到这话，立刻抬起头来表示强烈抗议。

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] !
“ Oh , I'm not crying about that !
” 哦 , 我是 不是 哭泣 关于 那 !

“哦，我才不会为此哭泣呢！”

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['fjʊriəs] .
I don't care a rap about the dress , but — but she made me so furious .
我 不 关心 一个 说唱 关于 这 裙子 , 但 — 但 她 制成 我 所以 狂怒 .

我一点也不在乎那件裙子，但是——但是她让我非常生气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][siː] - ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
It had been going on all morning , and I c - couldn't bear it any longer .
它 有 到过 去 在 全部 早晨 , 和 我 c - 不能 熊 它 任何 更长 .

这件事已经持续了一整个上午，我再也忍受不了了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] .
I am so ashamed .
我 是 所以 羞愧 .

我感到非常羞愧。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I can't bear to think of it .
我 不能 熊 到 思考 的 它 .

我简直不敢想这件事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I don't know what I said .
我 不 知道 什么 我 说 .

我不知道我说了什么。

” [ðə; ði] [twɪnz] [iks'tʃeindʒd] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] .
” The twins exchanged furtive glances .
” 这 双胞胎 交换 鬼鬼祟祟 眼神 .

双胞胎交换了一个意味深长的眼神。

“ [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [æn; ən] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] , [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmən] - ! ” [ˈwɪspəd] [ˈbɜːrθə]

“	You	called	her	'	an	interfering	,	disagreeable	old	woman	'	!	”	whispered	Bertha
”	你	称为	她	-	一个	干扰	,	令人不快的	老的	女士	-	!	”	低声说道	伯莎

[wɪð; wɪθ] [ˈbeɪtɪd] [breθ] ,

with	bated	breath	,
和	被	气息	,

“你竟然说她是‘爱管闲事、令人讨厌的老太太’！”伯莎屏住呼吸低声说道。

[ˈglænsɪŋ] [hæf] [ˈfɪrfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

glancing	half	fearfully	at	the	door	as	she	spoke	.
瞥了一眼	一半	恐惧地	在	这	门	作为	她	辐	.

说话间，她半是害怕地瞥了一眼门口。

“ [aɪ] — [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] !

“	I	—	I	felt	as	if	the	world	were	coming	to	an	end	!
”	我	—	我	毛毡	作为	如果	这	世界	是	未来	到	一个	结尾	!

“我……我感觉好像世界末日要来了！”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] !

As	if	the	ceiling	would	fall	down	over	our	heads	!
作为	如果	这	天花板	会	落下	向下	超过	我们的	头部	!

仿佛天花板会突然塌下来砸到我们头上似的！

[oʊ] , [mɪl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] !

Oh	,	Mil	,	you	should	have	seen	her	face	!
哦	,	米尔	,	你	应该	有	已见	她	脸	!

哦，米尔，你应该看看她当时的表情！

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniwʌn] [lʊk] [soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	never	saw	anyone	look	so	astonished	in	my	life	,
我	绝不	锯	任何人	看	所以	惊讶	在	我的	生活	,

我这辈子都没见过这么惊讶的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈæŋgri] .

but	the	curious	part	of	it	is	that	I	don't	think	she	was	angry	.
但	这	好奇的	部分	的	它	是	那	我	不	思考	她	曾是	生气的	.

但奇怪的是，我觉得她当时并没有生气。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

She	knew	she	had	no	right	to	speak	as	she	had	done	,
她	知道	她	有	不	正确的	到	说话	作为	她	有	完毕	,

她知道自己没有权利那样说话。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ədˈmaɪəd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdɪgnənt] .

and	I	believe	she	admired	you	for	being	indignant	.
和	我	相信	她	钦佩	你	为了	存在	愤怒	.

我相信她欣赏你的义愤填膺。

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [frendz] [ˈæftər] [ðɪs] . ”

Perhaps	you	will	be	better	friends	after	this	.	”
也许	你	将要	是	更好的	朋友们	后	这	.	”

或许这件事之后你们会成为更好的朋友。

“ [noʊ] , [wiː; wi] [wəʊnt] ! ” [sed] [ˈmildrid] , [ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ˈstʌbərnli] ; “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wəʊnt] ,

“	No	,	we	won't	!	”	said	Mildred	,	setting	her	chin	stubbornly	;	“	because	I	won't	,
”	不	,	我们	惯于	!	”	说	米尔德里德	,	环境	她	下巴	固执地	;	“	因为	我	惯于	,

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

if	she	will	.
如果	她	将要	.

“不，我们不会！”米尔德雷德固执地抬起下巴说，“因为如果她会，我也不会。”

[aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

I'll	never	forgive	her	.
患病的	绝不	原谅	她	.

我永远不会原谅她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['leɪdi] ['serə]

It	is	not	Lady	Sarah
它	是	不是	女士	莎拉

她不是莎拉夫人。

[aɪ] [ker] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] .

I	care	about	—	it	is	your	mother	.
我	关心	关于	—	它	是	你的	母亲	.

我关心的是——那是你的母亲。

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ʃɑːkt] !

Oh	,	I	can't	forget	her	face	,	she	looked	so	shocked	!
哦	,	我	不能	忘记	她	脸	,	她	看起来	所以	震惊	!

哦，我忘不了她当时的表情，她看起来太震惊了！

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] .

She	stared	at	me	with	such	horrified	eyes	.
她	凝视	在	我	和	这样的	惊恐万分	眼睛	.

她用惊恐的眼神盯着我。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfli] ['æŋgri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

Is	she	awfully	angry	,	do	you	think	?	”
是	她	非常	生气的	,	做	你	思考	?	”

你觉得她是不是非常生气?

“ [aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	I	haven't	spoken	to	her	.
”	我	还没有	说	到	她	.

“我还没跟她说过话。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][juː; jʊ] [left] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm]

She	sent	us	out	of	the	room	directly	after	you	left	,	but	she	didn't	seem
她	发送	我们	出去	的	这	房间	直接地	后	你	左边	,	但	她	没有	似乎

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

你离开后，她立刻把我们也赶出了房间，但她看起来并不生气。

['oʊnli]['kwaɪət][ænd; ənd] [griːvd] . ”

only	quiet	and	grieved	.	”
仅有的	安静的	和	伤心	.	”

只有沉默和悲伤。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	Oh	,	oh	,	oh	!	what	shall	I	do	?
”	哦	,	哦	,	哦	!	什么	将	我	做	?

“哦，哦，哦！我该怎么办？”

[aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [griːvd] !

I	hate	people	to	be	grieved	!
我	恨	人们	到	是	伤心	!

我讨厌看到别人悲伤!

[aɪ] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] !

I	detest	it	!
我	厌恶	它	!

我讨厌它!

[its] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .

It's	fifty	thousand	times	worse	than	being	angry	.
它是	五十	千	时代	更糟	比	存在	生气的	.

这比生气糟糕五万倍。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'fend] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [pɑːrt] ,

If	people	are	angry	you	can	defend	yourself	and	take	your	own	part	,
如果	人们	是	生气的	你	能	保卫	你自己	和	拿	你的	自己的	部分	,

如果有人生气，你可以为自己辩护，表明你的立场。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [griːvd] - [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [fiːl] [ə; eɪ] [retʃ] ,

but	if	they	are	'	grieved	'	you	can	only	feel	a	wretch	,
但	如果	他们	是	-	伤心	-	你	能	仅有的	感觉	一个	可怜虫	,

但如果他们感到“悲伤”，你只会觉得自己像个可怜虫。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

as	if	you	had	no	right	to	live	.
作为	如果	你	有	不	正确的	到	居住	.

仿佛你没有生存的权利。

[oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	dear	,	what	will	she	think	of	me	!
哦	,	亲爱的	,	什么	将要	她	思考	的	我	!

哦，天哪，她会怎么看我！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ] ['tempər] [soʊ] [wel] ,

It	was	only	the	other	day	she	was	saying	that	I	kept	my	temper	so	well	,
它	曾是	仅有的	这	其他	天	她	曾是	说	那	我	保留	我的	脾气	所以	出色地	,

就在前几天她还说我控制脾气很好呢。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dɪs'greɪst] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['evər] !

and	now	I've	disgraced	myself	for	ever	!
和	现在	我已经	蒙羞的	我	为了	曾经	!

现在我永远都蒙羞了！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

She	will	never	,	never	forgive	me	!
她	将要	绝不	,	绝不	原谅	我	!

她永远、永远不会原谅我！

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɜːlz] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

”	Before	the	girls	could	say	anything	by	way	of	comfort	,
”	前	这	女孩们	可以	说	任何事物	经过	方式	的	舒适	,

“女孩们还没来得及说些安慰的话，

['mɪsɪz] - [hɜːr'self] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn]

Mrs	Faucit	herself	entered	the	room	and	walked	straight	towards	the	couch	on
太太	-	她自己	进入	这	房间	和	步行	直的	向	这	长椅	在

[wɪtʃ] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

which	Mildred	was	sitting	.
哪个	米尔德里德	曾是	坐着	.

福西特夫人亲自走进房间，径直走向米尔德雷德坐着的沙发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,

She	looked	pale	and	distressed	,
她	看起来	苍白	和	苦恼	,

她脸色苍白，神情痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm][raʊnd][ðə; ði]['gɜ:lz][weɪst][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli]
but **the** **manner** **in** **which** **she** **put** **her** **arm** **round** **the** **girl's** **waist** **was** **certainly**
但 这 方式 在 哪个 她 放 她 手臂 圆形的 这 女孩们 腰部 曾是 当然
[nɑ:t] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['æŋgər] .
not **suggestive** **of** **anger** **.**
不是 暗示性的 的 愤怒 .

但她搂着女孩腰的方式，绝对没有流露出生气的神情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['veri] ['sɑ:ri] [ðæt] [ðɪs] [si:n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] , ['mildrid] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" **I** **am** **so** **very** **sorry** **that** **this** **scene** **should** **have** **occurred** **,** **Mildred** **,** **"** **she** **said** **;**
" 我 是 所以 非常 对不起 那 这 场景 应该 有 发生 , 米尔德里德 , " 她 说 ;

"米尔德里德，我非常抱歉发生了这样的事，"她说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:k][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['serə] ,
" **but** **I** **have** **been** **having** **a** **talk** **with** **Lady** **Sarah** **,**
" 但 我 有 到过 拥有 一个 讲话 和 女士 莎拉 ,

但我一直在和莎拉夫人谈这件事，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [teɪks] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .
and **she** **takes** **all** **the** **blame** **upon** **herself** **.**
和 她 需要 全部 这 责备 之上 她自己 .

她把所有责任都揽在了自己身上。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,
She **is** **sorry** **that** **she** **spoke** **as** **she** **did** **,**
她 是 对不起 那 她 辐 作为 她 做过 ,

她对自己的言辞感到后悔。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
and **I** **think** **she** **will** **be** **more** **considerate** **of** **your** **feelings** **for** **the** **future** **.**
和 我 思考 她 将要 是 更多的 周到 的 你的 情怀 为了 这 未来 .

而且我认为她以后会更加体谅你的感受。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n] [fi:l] [prə'vəukt] ,
I **said** **the** **other** **day** **that** **I** **knew** **you** **must** **often** **feel** **provoked** **,**
我 说 这 其他 天 那 我 知道 你 必须 经常 感觉 挑衅 ,

我前几天说过，我知道你肯定经常感到被激怒。

[ænd; ənd] [haʊ] [pli:zd] [aɪ] [felt] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'troʊld] [jʊr; jər] ['tempər] .
and **how** **pleased** **I** **felt** **to** **know** **that** **you** **controlled** **your** **temper** **.**
和 如何 高兴 我 毛毡 到 知道 那 你 受控 你的 脾气 .

得知你控制住了自己的脾气，我感到非常欣慰。

[aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [said] ['hevɪli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ][bɪ'gæn] !
I **wish** **,** **dear** **,** **"** **she** **sighed** **heavily** **,** **"** **I** **wish** **you** **had** **gone** **on** **as** **you** **began** **!**
我 希望 , 亲爱的 , " 她 叹了口气 重度 , " 我 希望 你 有 已消失 在 作为 你 开始 !

"我真希望，亲爱的，"她重重地叹了口气，"你当初开始的时候就一直坚持下去了！"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]
It **would** **have** **been** **a** **great** **relief** **to** **me** **;** **but** **perhaps** **it** **was** **too** **much**
它 会 有 到过 一个 伟大的 宽慰 到 我 ; 但 也许 它 曾是 也 很多
[tu:; tə][ɪk'spekt] .
to **expect** **.**
到 预计 .

那对我来说将是莫大的安慰；但或许这是我的奢望。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] . "
You **are** **young** **and** **impulsive** **.** **"**
你 是 年轻的 和 冲动 . "

你年轻气盛，做事冲动。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [meɪk] [iks'kju:ziz] !
“ Oh , no , no ! don't make excuses !
“ 哦 , 不 , 不 ! 不 制作 借口 !

“哦，不，不！别找借口了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” ['sɒbd] ['mildrid] ['pɛnɪtəntli] .
I am a wretch , I know I am ! ” sobbed Mildred penitently .
我 是 一个 可怜虫 , 我 知道 我 是 ! ” 啜泣 米尔德里德 忏悔地 .

“我真是个可怜虫，我知道我是！”米尔德里德忏悔地抽泣着说。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] ['ru:dli] [tu:; tə][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [soʊ][oʊld] ,
“ It was hateful of me to speak rudely to a guest of yours — so old ,
“ 它 曾是 可恶 的 我 到 说话 粗鲁地 到 一个 客人 的 你的 — 所以 老的 ,
[tu:] .
too .
也 .

“我竟然对您的客人——而且年纪还那么大——出言不逊，真是太可恶了。”

['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] .
Mother would be miserable if she knew .
母亲 会 是 悲惨的 如果 她 知道 .

如果母亲知道了，她会非常伤心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['mædnɪŋ] !
But it was so maddening !
但 它 曾是 所以 令人抓狂 !

但这太令人恼火了！

[aɪ] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
I bore it as long as she found fault with me ,
我 钻孔 它 作为 长的 作为 她 成立 过错 和 我 ,

只要她还在挑我的毛病，我就一直忍着。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['krɪtɪ,saɪz] ['mʌðər] — ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [dres] [ˌem 'i:] ['prɑ:pərli] ,
but when she began criticising Mother — saying that she didn't dress me properly ,
但 什么时候 她 开始 批评 母亲 — 说 那 她 没有 裙子 我 适当地 ,

但当她开始批评母亲——说母亲没有给我穿合适的衣服时，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , — [aɪ] ['kudnt] [ki:p] ['kwaɪət] ['eni]
and had no right to allow me to come here , — I couldn't keep quiet any
和 有 不 正确的 到 允许 我 到 来 这里 , — 我 不能 保持 安静的 任何
[lɔ:ŋgər] — [aɪ] ['kudnt] !
longer — I couldn't !
更长 — 我 不能 !

他们没有权利让我来这里，——我再也无法保持沉默了——我再也无法保持沉默了！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [tu:] ['fjʊriəs] .
It made me too furious .
它 制成 我 也 狂怒 .

这让我非常愤怒。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɪk'sploʊd] . ”
I was obliged to explode . ”
我 曾是 有义务 到 爆炸 . ”

我当时不得不爆发。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
” 我 知道 !

“我知道！

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðə; ði]['gɝːlz] - ['dresɪz] [wɜːr; wər]['evər] [brɔːt] [daʊn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
I am sorry the girls ' dresses were ever brought down — that was the beginning
我 是 对不起 这 女孩们 - 连衣裙 是 曾经 带来 向下 — 那 曾是 这 开始
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
of it all .
的 它 全部 .

我很遗憾女孩们的裙子被扯了下来——那是一切的开端。

['mildrid] , [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] ['leɪdi] ['serə] [sed] [ɑːn] [ðæt]
Mildred , dear , I hope you won't think any more of what Lady Sarah said on that
米尔德里德 , 亲爱的 , 我 希望 你 惯于 思考 任何 更多的 的 什么 女士 莎拉 说 在 那
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

亲爱的米尔德雷德，我希望你不要再想起莎拉夫人在那件事上说的话了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['prɪti] [jʊr; jər] [dres] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [ə'raɪvd] ,
I noticed how pretty your dress looked when you first arrived ,
我 注意到 如何 漂亮的 你的 裙子 看起来 什么时候 你 第一的 到达的 ,

我注意到你刚到的时候，你的裙子很漂亮。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪknɪk] .
and we will see that it is made fresh and bright again for the picnic .
和 我们 将要 看 那 它 是 制成 新鲜的 和 明亮的 再次 为了 这 野餐 .

我们会看到它再次变得清新亮丽，为野餐做好准备。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝːlz]
It came into my mind to order a dress for you like the ones which the girls
它 来了 进入 我的 头脑 到 命令 一个 裙子 为了 你 喜欢 这 一个 哪个 这 女孩们
[ɑːr; ər][tuː; tə] [wer] ,
are to wear ,
是 到 穿 ,

我突然想到可以给你订做一件像女孩们穿的那种裙子。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I was not sure if you would like it ,
但 我 曾是 不是 当然 如果 你 会 喜欢 它 ,

但我不太确定你是否会喜欢。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər]
or if it would seem as if I were dissatisfied with what your mother
或者如果 它 会 似乎 作为 如果 我 是 不满 和 什么 你的 母亲
[hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .
had provided .
有 假如 .

或者，如果我看起来好像对你母亲提供的东西不满意的话。

" ['mildrid] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber] - [laɪk] [hʌg] .
" Mildred threw her arms round the speaker with one of her bear - like hugs .
" 米尔德里德 扔 她 武器 圆形的 这 扬声器 和 一 的 她 熊 - 喜欢 拥抱 .

米尔德雷德用她那熊抱般的手臂紧紧抱住了说话的人。

" [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" All , you know !
" 全部 , 你 知道 !

“你们都知道！”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !

you	understand	!
你	理解	!

你明白了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] .

"	she	cried	;	"	you	are	so	different	.
"	她	哭	;	"	你	是	所以	不同的	.

她哭着说："你和以前完全不一样了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .

It	was	sweet	and	lovely	of	you	to	think	of	it	,	but	I'd	rather	not	.
它	曾是	甜的	和	迷人的	的	你	到	思考	的	它	,	但	ID	相当	不是	.

你能想到这一点真是太好了，但我还是不想这么做。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][oʊld] [kloʊðz] , [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər]

If	people	don't	care	to	have	me	in	my	old	clothes	,	I'd	rather	stay	away	altogether
如果	人们	不	关心	到	有	我	在	我的	老的	衣服	,	ID	相当	停留	离开	共

.

:

.

如果人们不喜欢我穿旧衣服，那我宁愿完全远离。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['evər][soʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ][bɑːks] — [nuː] [glʌvz] , —

But	I	have	ever	so	many	pretty	things	stored	away	in	my	box	—	new	gloves	,	—
但	我	有	曾经	所以	许多	漂亮的	事物	存储	离开	在	我的	盒子	—	新的	手套	,	—

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

但我盒子里存放着好多漂亮的东西——新手套、丝带等等。

— [ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər] .

—	a	lace	collar	.
—	一个	蕾丝	衣领	.

—蕾丝领。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] .

I	can	make	myself	quite	respectable	.
我	能	制作	我	相当	可敬	.

我可以让自己显得相当体面。

[dəunt][biː; bi] ['wɜːrid]

Don't	be	worried
不	是	担心

别担心

, ['mɪsɪz] - , [pliːz] !

,	Mrs	Faucit	,	please	!
,	太太	-	,	请	!

福西特夫人，拜托了！

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt][veks][juː; jʊ] [ə'gen] .

I'll	try	to	be	good	and	not	vex	you	again	.
患病的	尝试	到	是	好的	和	不是	烦恼	你	再次	.

我会尽量乖，不再惹你生气了。

[duː] [pliːz] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪŋkəlz] .

Do	please	take	your	forehead	out	of	crinkles	.
做	请	拿	你的	前额	出去	的	皱纹	.

请把额头上的皱纹舒展开来。

" ['mɪsɪz] - [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði]['goʊldən] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ]
" Mrs Faucit laughed at that , and stroked the golden head with a caressing
" 太太 - 笑了 在 那 , 和 抚摸 这 金的 头 和 一个 爱抚
[hænd] .
hand .
手 .

福西特夫人听了哈哈大笑，用爱抚的手抚摸着那金色的头发。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] ,
She had grown very fond of her young visitor during the last few weeks ,
她 有 生长 非常 喜爱 的 她 年轻的 游客 期间 这 最后的 很少 周 ,

在过去的几周里，她渐渐喜欢上了这位年轻的访客。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['koʊksɪŋ] [weɪz] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
and found her coaxing ways quite irresistible .
和 成立 她 哄骗 方式 相当 无法抗拒 .

他发现自己完全无法抗拒她的哄骗手段。

" [dɪr] ['mildrid] !
" Dear Mildred !
" 亲爱的 米尔德里德 !

"亲爱的米尔德雷德!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [pʊr] ['mildrid] !
" she cried , " Poor Mildred !
" 她 哭 , " 贫穷的 米尔德里德 !

她哭着说："可怜的米尔德里德！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [spɔɪld] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
I am so sorry that your visit should be spoiled in this way ,
我 是 所以 对不起 那 你的 访问 应该 是 被宠坏了 在 这 方式 ,

很抱歉您的访问以这种方式被破坏了。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [dɪr] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][ə'vɔɪd] [hɑ:rʃ]
but remember what I told you the other day , dear , and try to avoid harsh
但 记住 什么 我 讲述 你 这 其他 天 , 亲爱的 , 和 尝试 到 避免 残酷的
[d'ʒʌdʒmənts] .
judgments .
判决 .

但亲爱的，记住我那天跟你说的话，尽量避免妄下判断。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['serə] [tu:; tə][hæv; həv] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]
It is a great concession for Lady Sarah to have acknowledged herself in the
它 是 一个 伟大的 让步 为了 女士 莎拉 到 有 已确认 她自己 在 这
[rɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ;
wrong in a dispute with a girl of your age ;
错误的 在 一个 争议 和 一个 女孩 的 你的 年龄 ;

萨拉夫人能够承认自己在与你这个年纪的女孩的争执中犯了错，这是一种很大的让步；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [haʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fɔ:r'berɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
you must show how generous and forbearing you can be in return .
你 必须 展示 如何 慷慨的 和 忍耐 你 能 是 在 返回 .

你必须展现出你能够给予的慷慨和宽容作为回报。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['ri:əli] [gʊd] [frendz] .
I hope that after this you may be really good friends .
我 希望 那 后 这 你 可能 是 真的 好的 朋友们 .

我希望之后你们能成为非常好的朋友。

" ['mildrid] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɜːrθə]

" Mildred said nothing , but her lips closed with an expression which Bertha

" 米尔德里德 说 没有什么 , 但 她 嘴唇 关闭 和 一个 表达 哪个 伯莎

[ænd; ənd]['ləuis] ['rɛkəg,naɪzd] .

and Lois recognised .

和 路易丝 已确认 .

米尔德雷德什么也没说，但她的嘴唇紧闭，脸上露出一种伯莎和洛伊斯都认得的表情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [skuːl] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

They had seen it at school on more than one memorable occasion .

他们 有 已见 它 在 学校 在 更多的 比 一 难忘 场合 .

他们在学校里不止一次见过它，那次经历给他们留下了深刻的印象。

['mildrid] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Mildred was the dearest girl in the world ,

米尔德里德 曾是 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 ,

米尔德雷德是世界上最可爱的女孩，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [wen] [hɜːr; hər][ˌænɪ'mɑːsəti][hæd; həd] [bɪn]

but she did not find it easy to forgive when her animosity had been

但 她 做过 不是 寻找 它 简单的 到 原谅 什么时候 她 敌意 有 到过

[ə'raʊzd] .

aroused .

被唤醒 .

但当她的敌意被激起时，她很难原谅别人。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter Nine .

章 九 .

第九章。

[ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] .

The French Maid .

这 法语 女佣 .

法国女仆。

[noʊ] ['fɜːrðər] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

No further reference was made to the unpleasant scene in the library .

不 更远 参考 曾是 制成 到 这 令人不快的 场景 在 这 图书馆 .

之后再也没有提及图书馆里那令人不快的场景。

['leɪdi] ['serə] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] ['niːðər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [nɔːr][tuː; tə] [dɪ'mænd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

Lady Sarah seemed disposed neither to offer nor to demand any sort of apology .

女士 莎拉 似乎 处置 两者都不 到 提供 也不 到 要求 任何 种类 的 道歉 .

萨拉夫人似乎既不打算主动道歉，也不打算要求道歉。

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] , [haʊ'evər] ,

Unnoticed by the girl , however ,

未被察觉 经过 这 女孩 , 然而 ,

然而，女孩却并未察觉。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] ['skruːtɪˌnaɪzd][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər][goʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

she constantly scrutinised her through her gold eye - glasses with a curiosity

她 不断地 仔细审查 她 通过 她 金子 眼睛 - 眼镜 和 一个 好奇心

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kaɪndli] .

which was almost kindly .

哪个 曾是 几乎 亲切地 .

她透过金色的眼镜，带着近乎友善的好奇心，不断地打量着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn]

It	seemed	an	impossibility	for	the	old	lady	to	refrain	from	interfering	in
它	似乎	一个	不可能	为了	这	老的	女士	到	避免	从	干扰	在

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	affairs	of	others	,
这	事务	的	其他的	,

这位老太太似乎无法克制自己不去干涉别人的事情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ['mildrid] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ]

but	for	the	next	few	days	Mildred	was	allowed	to	go	her	own	way
但	为了	这	下一个	很少	天	米尔德里德	曾是	允许	到	去	她	自己的	方式

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

undisturbed	,
未受干扰	,

但在接下来的几天里，米尔德里德被允许不受打扰地做自己想做的事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

while	she	devoted	her	attention	to	the	daughters	of	the	house	.
尽管	她	奉献	她	注意力	到	这	女儿们	的	这	房子	.

她将全部精力都投入到照顾家中的女儿们上。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] ['mɪsɪz] - [ðæt] [lɔɪzɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][left] ,

She	assured	Mrs	Faucit	that	Lois's	right	shoulder	was	higher	than	the	left	,
她	保证	太太	-	那	洛伊斯的	正确的	肩膀	曾是	更高	比	这	左边	,

她向福西特夫人保证，洛伊斯的右肩比左肩高。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ['evri] [ˌæftər'nuːn]

and	insisted	that	she	should	be	made	to	lie	down	for	two	hours	every	afternoon
和	坚持	那	她	应该	是	制成	到	说谎	向下	为了	二	小时	每一个	下午

;

;
;

并坚持要求她每天下午躺下两个小时；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] ,

she	gave	it	as	her	opinion	that	,	as	the	girls	were	now	fifteen	,
她	给予	它	作为	她	观点	那	,	作为	这	女孩们	是	现在	十五	,

她认为，既然这些女孩现在已经十五岁了，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] ; [ænd; ənd] [læst] ,

they	should	not	be	allowed	to	go	about	unattended	by	a	chaperone	;	and	last	,
他们	应该	不是	是	允许	到	去	关于	无人看管	经过	一个	监护人	;	和	最后的	,

他们不应该被允许在没有监护人陪同的情况下四处走动；最后，

[ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [diːn] [ə; eɪ] [prə'spektəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [skuːl] ,

and	worst	of	all	,	she	showed	the	Dean	a	prospectus	of	a	German	school	,
和	最差	的	全部	,	她	显示	这	院长	一个	招股说明书	的	一个	德语	学校	,

更糟糕的是，她还给院长看了一份德国学校的招生简章。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] .

to	which	she	advised	they	should	be	sent	at	once	.
到	哪个	她	建议	他们	应该	是	发送	在	一次	.

她建议立即将他们送去。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] ,

The	twins	were	in	despair	,
这	双胞胎	是	在	绝望	,

这对双胞胎感到绝望。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtiŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm]

and	many	were	the	indignation	meetings	which	were	held	in	the	school	-	room
和	许多	是	这	愤慨	会议	哪个	是	握住	在	这	学校	-	房间

[ɔːr][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ˌoʊvər'hed] ,

or	the	bedrooms	overhead	,
或者	这	卧室	开销	,

于是，许多表达愤慨的集会都在教室里或楼上的卧室里举行。

[waɪl] [pʊr] ['mɪsɪz] - [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [bəuθ] ['pɑːrtiz]

while	poor	Mrs	Faucit	exhausted	herself	in	the	effort	to	smooth	down	both	parties
尽管	贫穷的	太太	-	筋疲力尽的	她自己	在	这	努力	到	光滑的	向下	两个都	各方

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

and	to	keep	her	husband	in	ignorance	of	what	was	passing	before	his
和	到	保持	她	丈夫	在	无知	的	什么	曾是	通过	前	他的

['veri] [aɪz] .

very	eyes	.
非常	眼睛	.

可怜的福西特夫人竭尽全力安抚双方，并让她的丈夫对眼前发生的一切一无所知。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

Meantime	the	date	of	the	picnic	drew	nearer	and	nearer	,
与此同时	这	日期	的	这	野餐	画	更近	和	更近	,

与此同时，野餐的日期也越来越近了。

[ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃnz] ['mildrid] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	in	connection	with	her	own	preparations	Mildred	met	with	an
和	在	联系	和	她	自己的	准备工作	米尔德里德	遇见	和	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [se'siːl]

unexpected	display	of	kindness	on	the	part	of	no	less	a	person	than	Cécile
意外	展示	的	仁慈	在	这	部分	的	不	较少的	一个	人	比	塞西尔

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

而米尔德雷德在准备自己的事宜时，意外地得到了塞西尔本人的善意帮助。

[ðə; ði] [bluː] [dres] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] ['lʊkɪŋ] ['krɪspər] [ænd; ənd] ['freʃər] [ðæn; ðən]

The	blue	dress	returned	from	the	laundress	looking	crisper	and	fresher	than
这	蓝色的	裙子	返回	从	这	洗衣妇	寻找	更脆	和	更清新	比

['evər] [ɪn][ɪts] ['nuːli] - ['aiənd] [foʊldz] ,

ever	in	its	newly	-	ironed	folds	,
曾经	在	它是	新	-	熨烫过的	折叠	,

那件蓝色连衣裙从洗衣房拿回来，熨烫得笔挺，看起来比以往任何时候都更加挺括清新。

[ænd; ənd] [wen] ['mildrid] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [se'siːl]

and	when	Mildred	went	up	to	her	room	the	same	afternoon	she	beheld	Cécile
和	什么时候	米尔德里德	去	向上	到	她	房间	这	相同的	下午	她	观看	塞西尔

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] - ['frɪlz] [raʊnd] [nek]

seated	by	the	dressing	-	table	busily	engaged	in	sewing	the	lace	-	frills	round	neck
坐着	经过	这	敷料	-	桌子	忙碌地	已订婚的	在	缝纫	这	蕾丝	-	褶边	圆形的	脖子

[ænd; ənd] [sliːvz] .

and	sleeves	.
和	袖子	.

当天下午，米尔德雷德回到自己的房间时，看到塞西尔坐在梳妆台旁，正忙着缝制领口和袖口的蕾丝花边。

“ [waɪ] , [se'siːl] — [juː; jʊ] !

“	Why	,	Cécile	—	you	!
“	为什么	,	塞西尔	—	你	!

“为什么，塞西尔——是你！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg]
" she exclaimed , and the Frenchwoman raised her shoulders with a shrug
" 她 惊呼 , 和 这 法国女人 提高 她 肩膀 和 一个 耸肩
[ʌv; əv]['prəʊtest] .
of protest .
的 反对 .

"她惊呼道，"那位法国女子耸了耸肩表示抗议。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" Ah , Mademoiselle , what would you have ?
" 啊 , 小姐 , 什么 会 你 有 ?

"啊，小姐，您想要什么呢？"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kerləs] , [ðiːz] ['sɜːrvənt] .
They are so careless , these servants .
他们 是 所以 粗心 , 这些 仆人 .

这些仆人真是太粗心了。

['meri] [wʊd] ['aɪərn][ðə; ði] [leɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [dres] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
Mary would iron the lace as it was , sewn in the dress , but I say ,
玛丽 会 铁 这 蕾丝 作为 它 曾是 , 缝制的 在 这 裙子 , 但 我 说 ,

玛丽会把缝在裙子上的蕾丝熨平，但我说，

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][soʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
' No , it is impossible so to do it well .
- 不 , 它 是 不可能的 所以 到 做 它 出色地 .

不，这是不可能的，要做好这件事。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , - [aɪ] [seɪ] , - [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
You take it off , ' I say , ' and I shall sew it on .
你 拿 它 离开 , - 我 说 , - 和 我 将 缝 它 在 .

"你把它脱下来，"我说，"我来把它缝上去。"

[mædəmwə'zel] ['mildrid] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk][wɪð; wɪθ] ['frɪlz] [ʌn'taɪdi] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]
Mademoiselle Mildred shall not go to the picnic with frills untidy while I am in
小姐 米尔德里德 将 不是 去 到 这 野餐 和 褶边 凌乱 尽管 我 是 在
[ðə; ði] [haʊs] . - "
the house . ' "
这 房子 . - "

"米尔德雷德小姐在我待在家里的时候，不准穿着凌乱的褶边去野餐。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [se'siːl] .
" But that is very kind of you , Cécile .
" 但 那 是 非常 种类 的 你 , 塞西尔 .

"塞西尔，你真是太好了。"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] ['mildrid] ['wɔːrmli] .
I'm sure I am awfully obliged , " said Mildred warmly .
我是 当然 我 是 非常 有义务 , " 说 米尔德里德 热情地 .

"我真是感激不尽，"米尔德里德热情地说。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]
She leant up against the corner of the dressing - table and watched the play of
她 倾斜 向上 反对 这 角落 的 这 敷料 - 桌子 和 观看 这 玩 的
[ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .
the nimble fingers with admiring eyes .
这 灵活 手指 和 钦佩 眼睛 .

她倚在梳妆台的角落，用欣赏的目光看着那双灵巧的手指在台上舞动。

" [haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] !
" How quickly you do it , and how well !
" 如何 迅速地 你 做 它 , 和 如何 出色地 !

"你做得真快，而且做得真好！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [pliːt] [ðə; ði] [leɪs] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['tiːni] ['lɪt(ə)l] [foʊldz] .

It	would	take	me	about	a	month	to	pleat	the	lace	into	those	teeny	little	folds	.
它	会	拿	我	关于	一个	月	到	褶裥	这	蕾丝	进入	那些	蝇头	小的	折叠	.

我大概需要一个月的时间才能把蕾丝打成那些细小的褶皱。

[aɪ] [dʒʌst] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

I	just	run	it	up	and	draw	the	string	,
我	只是	跑步	它	向上	和	画	这	细绳	,

我只需把它运行起来，然后画出绳子即可。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] ['naɪsər] [ðɪs] [weɪ] .

but	of	course	it	is	far	nicer	this	way	.
但	的	课程	它	是	远的	更漂亮	这	方式	.

当然，这样更好。

[ðə; ði] [oʊld] [dres] [lʊks] [kwaɪt] [nuː] [ə'gen] .

The	old	dress	looks	quite	new	again	.
这	老的	裙子	看起来	相当	新的	再次	.

这件旧裙子看起来焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] .

It	seems	to	enjoy	being	washed	.
它	似乎	到	享受	存在	洗过	.

它似乎很享受被清洗的感觉。

" [se'siːl] [held] [ðə; ði] [skɜːrt] [æt; ət] ['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

"	Cécile	held	the	skirt	at	arm's	-	length	,	looking	at	it	with	critical	eyes	.
"	塞西尔	握住	这	裙子	在	武器	-	长度	,	寻找	在	它	和	批判的	眼睛	.

塞西尔伸直手臂拿着裙子，用挑剔的目光打量着它。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] — [sɔːft] [ænd; ənd] [fʊl] — [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪd] [tuː; tə] [suːt]

“	It	is	a	pretty	colour	—	soft	and	full	—	just	the	right	shade	to	suit
"	它	是	一个	漂亮的	颜色	—	柔软的	和	满的	—	只是	这	正确的	阴影	到	套装

[mædəməzɛlz] [kəm'plekʃ(ə)n] .

Mademoiselle's	complexion	.
小姐的	肤色	.

“这是一个很漂亮的颜色——柔和而饱满——正是适合小姐肤色的色调。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪs] ['kɑːlər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [er] [kwaɪt] [ʃiːk]

When	it	has	the	sash	and	the	lace	collar	it	will	have	an	air	quite	chic
什么时候	它	有	这	窗扇	和	这	蕾丝	衣领	它	将要	有	一个	空气	相当	时尚

,

,

,

配上腰带和蕾丝领子，会显得非常别致。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] .

but	it	could	still	be	improved	.
但	它	可以	仍然	是	改进	.

但它仍有改进空间。

[ɪf] [mædəmwə'zel] [wɪl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['stɪf(ə)n] [ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] — [wʌt]

If	Mademoiselle	will	,	I	shall	stiffen	the	sleeves	and	make	them	more	—	what
如果	小姐	将要	,	我	将	变硬	这	袖子	和	制作	他们	更多的	—	什么

[juː; jʊ] [seɪ] ? — ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] !

you	say	?	—	fashionable	!
你	说	?	—	时髦	!

如果小姐愿意，我会把袖子加固一下，让它们更——您说呢？——更时髦！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [soʊ] . "

It	would	be	much	better	so	.	"
它	会	是	很多	更好的	所以	.	"

那样会好得多。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ I don't know , I'm sure .
“ 我 不 知道 , 我是 当然 .

“我不知道，我确定。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [taɪm] , [se'siːl] ? ” [æskt] ['mildrid] ['daʊtfəli] .
It would be very nice , but have you time , Cécile ? ” asked Mildred doubtfully .
它 会 是 非常 好的 , 但 有 你 时间 , 塞西尔 ? ” 问 米尔德里德 怀疑地 .

“那当然很好，但是你有时间吗，塞西尔？”米尔德雷德疑惑地问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['leɪdi] ['serə] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
“ You have work to do for Lady Sarah , and I should not like to interfere with that .
“ 你 有 工作 到 做 为了 女士 莎拉 , 和 我 应该 不是 喜欢 到 干扰 和 那 .

“你还有萨拉夫人的工作要做，我不想干涉你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] , [bʌt; bət] — ”
It is very kind of you to offer , but — ”
它 是 非常 种类 的 你 到 提供 , 但 — ”

非常感谢您的好意，但是——”

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] ['aʊərz] [tuː; tə][maɪ'self] — ['aʊərz] !
“ Oh , indeed , I have hours to myself — hours !
“ 哦 , 的确 , 我 有 小时 到 我 — 小时 !

“哦，的确，我有好几个小时的空闲时间——好几个小时！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ɑːn'wiː][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] .
I am killed with ennui in this quiet house .
我 是 被杀 和 厌倦 在 这 安静的 房子 .

在这间安静的房子里，我感到无比厌倦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
It would be a charity to give me occupation .
它 会 是 一个 慈善机构 到 给 我 职业 .

给我一份工作就是我的恩惠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kwaɪt] ['ɜːrli] ; [ɪf] [mædəmwə'zel] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [dres] [ɑːn] [naʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] ,
It is still quite early ; if Mademoiselle would put the dress on now , for one little minute ,
它 是 仍然 相当 早期的 ; 如果 小姐 会 放 这 裙子 在 现在 , 为了 一 小的 分钟 ,

现在时间还早，如果小姐能现在穿上裙子，哪怕只有一分钟，

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [siː] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [stɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
I could then see what is required , and put in a stitch here and there .
我 可以 然后 看 什么 是 必需的 , 和 放 在 一个 缝 这里 和 那里 .

这样我就可以看到需要做什么，然后这里缝一针，那里缝一针。

” ['mildrid] [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɪŋgərz] .
” Mildred unfastened her dress with mechanical fingers .
” 米尔德里德 解开 她 裙子 和 机械的 手指 .

米尔德雷德用机械般的手指解开了裙子的扣子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['sɛrəz] [meɪd] ,
She was bewildered by this sudden display of amiability on the part of Lady Sarah's maid ,
她 曾是 困惑 经过 这 突然 展示 的 和蔼 在 这 部分 的 女士 莎拉的 女佣 ,

萨拉夫人的女仆突然表现出的这种和蔼可亲让她感到困惑不解。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ˌmɪs'dʒʌdʒmənt] .

and	filled	with	remorse	for	her	former	misjudgments	.
和	已填	和	悔恨	为了	她	以前的	误判	.

她对自己之前的错误判断充满了懊悔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [se'siːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst]

She	had	taken	a	dislike	to	Cécile	from	the	moment	when	they	had	first
她	有	已采取	一个	不喜欢	到	塞西尔	从	这	片刻	什么时候	他们	有	第一的

[met] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] [ʃɑːrp] [aɪ] [hæd; həd] [skænd] [hɜːr; hər]

met	in	the	corridor	and	the	Frenchwoman's	sharp	eye	had	scanned	her
遇见	在	这	走廊	和	这	法国女人的	锋利的	眼睛	有	扫描	她

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

从她们在走廊里第一次见面，法国女人用她那双锐利的眼睛从头到脚打量她开始，她就对塞西尔产生了反感。

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər][ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ] [ɪts]['vælјuː] .

as	if	taking	in	every	detail	of	her	attire	and	appraising	its	value	.
作为	如果	采取	在	每一个	细节	的	她	服装	和	评估	它是	价值	.

仿佛在仔细观察她身上的每一件衣服，并评估其价值。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] ['bɜːrθəz] [ruːm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

Once	or	twice	,	moreover	,	upon	entering	Bertha's	room	unexpectedly	,
一次	或者	两次	,	而且	,	之上	进入	伯莎的	房间	不料	,

此外，还有一两次，在意外闯入伯莎的房间时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [se'siːl] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

she	had	discovered	Cécile	turning	over	the	ornaments	upon	the	dressing	-	table	,
她	有	发现	塞西尔	转弯	超过	这	装饰品	之上	这	敷料	-	桌子	,

她发现塞西尔正在翻动梳妆台上的饰品。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	had	not	felt	altogether	inclined	to	believe	the	explanation	that	she	was
和	有	不是	毛毡	共	倾斜	到	相信	这	解释	那	她	曾是

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ;

looking	to	see	if	there	was	anything	she	could	do	for	mademoiselle	;
寻找	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	她	可以	做	为了	小姐	;

而且她并不完全相信她所说的，她只是想看看自己能不能为小姐做点什么；

[jet] [ɪf] [se'siːl] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr'self] ,

yet	if	Cécile	were	now	so	anxious	to	serve	herself	,
然而	如果	塞西尔	是	现在	所以	焦虑的	到	服务	她自己	,

但如果塞西尔现在如此急于为自己服务，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['bɜːrθə] ?

why	should	she	not	have	been	equally	well	-	disposed	to	Bertha	?
为什么	应该	她	不是	有	到过	同样地	出色地	-	处置	到	伯莎	?

她为什么不能同样善待伯莎呢?

['mildrid] ['ɑːrgjuːd] [aʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [waɪl]

Mildred	argued	out	this	question	with	herself	as	she	stood	before	the	glass	while
米尔德里德	争论	出去	这	问题	和	她自己	作为	她	站立	前	这	玻璃	尽管

- ['klevər] ['fɪŋgərz] ['bizid] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dres] ,

Cécile's	clever	fingers	busied	themselves	about	her	dress	,
-	聪明的	手指	忙碌	他们自己	关于	她	裙子	,

米尔德雷德站在玻璃前，反复思索着这个问题，而塞西尔灵巧的手指则忙着整理她的裙子。

['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɪn] [hɪr] , [ə; eɪ][pɪn][ðer; ðər] ,

putting	in	a	pin	here	,	a	pin	there	,
推杆	在	一个	别针	这里	,	一个	别针	那里	,

这里插个别针，那里插个别针，

[ə'tʃi:vɪŋ] [ˌðer'baɪ] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [wɪtʃ] [si:md] ['ɔ:lməʊst] [mɪ'rækjələs] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz]

achieving	thereby	an	improvement	which	seemed	almost	miraculous	in	the	girl's
实现	从而	一个	改进	哪个	似乎	几乎	神奇	在	这	女孩们

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [aɪz] .

unsophisticated	eyes	.
不谙世事的	眼睛	.

因此取得的进步，在女孩单纯的眼中几乎堪称奇迹。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [se'si:l] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [ri'ma:ks] .

While	she	worked	Cécile	kept	up	a	string	of	flattering	remarks	.
尽管	她	工作	塞西尔	保留	向上	一个	细绳	的	奉承	评论	.

塞西尔在工作时不停地说着奉承的话。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fæsn] [ðə; ði] [her] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bæk] .

“	I	must	fasten	the	hair	up	for	a	moment	to	see	the	back	.
“	我	必须	系	这	头发	向上	为了	一个	片刻	到	看	这	后退	.

“我得先把头发扎起来一会儿，才能看到后背。”

[ɑ:] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [her] !

Ah	,	the	beautiful	hair	!
啊	,	这	美丽的	头发	!

啊，这头发真漂亮！

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɑ:'fjʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [deɪ] !

what	a	coiffure	it	will	make	some	day	!
什么	一个	发型	它	将要	制作	一些	天	!

将来它一定会成为一款很棒的发型！

[si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌkɔ:rə'net] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwi:nz] !

See	how	it	goes	itself	into	a	coronet	like	a	queen's	!
看	如何	它	去	本身	进入	一个	冠	喜欢	一个	女王的	!

瞧它是如何变成像女王一样的冠冕的！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [fɪt] [ə; eɪ] [dres] [wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['mɑ:d(ə)l] .

It	is	easy	to	fit	a	dress	when	one	has	the	perfect	model	.
它	是	简单的	到	合身	一个	裙子	什么时候	一	有	这	完美的	模型	.

只要找到合适的模特，试穿裙子就很容易。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bæk] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] , [mædəmwə'zel] .

You	have	the	back	like	an	arrow	,	Mademoiselle	.
你	有	这	后退	喜欢	一个	箭	,	小姐	.

小姐，你的背像箭一样漂亮。

[moʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz] [get] ['ɪntu:][ðə; ði][bæd]['hæbɪts][æt; ət] [sku:l] , [ænd; ənd] [bend] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

Most	young	ladies	get	into	the	bad	habits	at	school	,	and	bend	their	shoulders
最多	年轻的	女士们	得到	进入	这	坏的	习惯	在	学校	,	和	弯曲	他们的	肩膀

[laɪk] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

like	old	women	,
喜欢	老的	女性	,

大多数年轻女孩在学校养成不良习惯，像老太太一样驼背。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] .

but	you	are	not	so	.
但	你	是	不是	所以	.

但你并非如此。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [hu:] [wʊd] [gɪv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [tu:; tə]

There	are	many	princesses	who	would	give	thousands	of	pounds	to
那里	是	许多	公主们	WHO	会	给	数千	的	磅	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [jɔ:rz] . ”

have	a	figure	like	yours	.	”
有	一个	数字	喜欢	你的	.	”

许多公主都愿意花费数千英镑来拥有像你这样的身材。”

“	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['veri]	['sɪli]	['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]	,	[ðen]	,	”	[sed]	['mildrid]	['brʌskli]	.
“ They	**must**	**be**	**very**	**silly**	**princesses**	**,**	**then**	**,**	**” said**	**Mildred**	**brusquely**	**.**		
”	他们	必须	是	非常	愚蠢的	公主们	,	然后	,	”	说	米尔德里德	粗暴地	.

“那她们一定是些很傻的公主，”米尔德里德生硬地说。

[haʊ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[get]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[se'siːl]	—	[ðæt]	[ðə; ðɪ]
How	**was**	**it**	**that**	**she**	**could**	**not**	**get**	**over**	**her**	**dislike**	**to**	**Cécile**	**—**	**that**	**the**
如何	曾是	它	那	她	可以	不是	得到	超过	她	不喜欢	到	塞西尔	—	那	这

[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[θɪn]	['fɪŋgərz]	,
touch	**of**	**her**	**thin**	**fingers**	**,**
触碰	的	她	薄的	手指	,

她为何始终无法克服对塞西尔的厌恶——尤其是她纤细手指的触碰，

[ðə; ðɪ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[glæs]	[brɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['ʃɪvər]	[ʌv; əv]
the	**sight**	**of**	**her**	**face**	**in**	**the**	**glass**	**brought**	**with**	**them**	**a**	**shiver**	**of**
这	视线	的	她	脸	在	这	玻璃	带来	和	他们	一个	颤抖	的

[rɪ'pʌlʃ(ə)n]	?
repulsion	**?**
排斥	?

透过玻璃看到她的脸，让他们不禁感到一阵厌恶?

[se'siːl]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[geɪn]	[baɪ]	['spendɪŋ]	[taɪm]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	[rɪ'nuːəl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[skuːl]	-	['gɝːlz]
Cécile	**had**	**nothing**	**to**	**gain**	**by**	**spending**	**time**	**on**	**the**	**renewal**	**of**	**a**	**school**	**-**	**girl's**
塞西尔	有	没有什么	到	获得	经过	开支	时间	在	这	续期	的	一个	学校	-	女孩们

[frɑːk]	,
frock	**,**
连衣裙	,

塞西尔花时间去修补一个女学生的连衣裙，对她来说没有任何好处。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	['ðerfɔːr]	['oʊnli]	[biː; bi]	['æktʃuˌeɪtɪd]	[baɪ]	['kaɪndnəs]	.
and	**could**	**therefore**	**only**	**be**	**actuated**	**by**	**kindness**	**.**
和	可以	所以	仅有的	是	驱动	经过	仁慈	.

因此，它只能由善意驱动。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eniwʌn]	[els]	[huː]	[hæd; həd]	[dʌn]	[hɜːr; hər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɜːrvɪs]	['mildrid]	[wʊd]
If	**it**	**had**	**been**	**anyone**	**else**	**who**	**had**	**done**	**her**	**such**	**a**	**service**	**Mildred**	**would**
如果	它	有	到过	任何人	别的	WHO	有	完毕	她	这样的	一个	服务	米尔德里德	会

[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌoʊvər'floʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[θæŋks]	,
have	**been**	**overflowing**	**with**	**thanks**	**,**
有	到过	溢出	和	谢谢	,

如果换作其他人帮她做这样的事，米尔德雷德一定会感激涕零。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[mɪ'stɪrɪəs]	['riːz(ə)n]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[siːmd]	[kloʊzd]	[ə'genst]	['leɪdi]	['sɛrəz]
but	**for**	**some**	**mysterious**	**reason**	**her**	**heart**	**seemed**	**closed**	**against**	**Lady**	**Sarah's**
但	为了	一些	神秘	原因	她	心	似乎	关闭	反对	女士	莎拉的

[meɪd]	.
maid	**.**
女佣	.

但不知何故，她似乎对莎拉夫人的女仆心存戒备。

[ɔːl]	[ðə; ðɪ]	[seɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['nɔɪd]	[æt; ət]	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ɪn'grætɪtuːd]	,
All	**the**	**same**	**she**	**was**	**annoyed**	**at**	**herself**	**for**	**such**	**ingratitude**	**,**
全部	这	相同的	她	曾是	恼怒	在	她自己	为了	这样的	忘恩负义	,

尽管如此，她还是对自己的忘恩负义感到懊恼。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['gælənt]	['efərt]	[tuː; tə]	['kæri]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['frendli]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
and	**made**	**a**	**gallant**	**effort**	**to**	**carry**	**on**	**a**	**friendly**	**conversation**	**.**
和	制成	一个	英勇	努力	到	携带	在	一个	友好的	对话	.

他努力与对方进行友好的交谈。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [meɪd][tuː; tə]['meni] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [se'siːl] , [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['leɪdi] ['serə]
“ Have you been maid to many other ladies , Cécile , before coming to Lady Sarah
” 有 你 到过 女佣 到 许多 其他 女士们 , 塞西尔 , 前 未来 到 女士 莎拉
?
?
?

“塞西尔，在来侍奉萨拉夫人之前，你是不是侍奉过很多其他夫人？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
You have been with her only a short time , I think .
你 有 到过 和 她 仅有的 一个 短的 时间 , 我 思考 .

我想，你和她在一起的时间应该不长。

” [se'siːl] [said] [lə'guːbriəsli] .
” Cécile sighed lugubriously .
” 塞西尔 叹了口气 悲伤地 .

塞西尔悲伤地叹了口气。

“ [θriː] [mʌnθs] , [mædəmwə'zel] .
“ Three months , Mademoiselle .
” 三 几个月 , 小姐 .

“三个月，小姐。”

[oʊ] , [sʌtʃ] [lɔːŋ] , [sloʊ] [mʌnθs] !
Oh , such long , slow months !
哦 , 这样的 长的 , 慢的 几个月 !

哦，多么漫长、缓慢的几个月啊！

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ðə; ði][taɪm][soʊ] [lɔːŋ] .
Never before have I known the time so long .
绝不 前 有 我 已知 这 时间 所以 长的 .

我从未经历过如此漫长的时光。

[bɪ'fɔːr] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] ['lʌndən] .
Before then I was with two beautiful young ladies in London .
前 然后 我 曾是 和 二 美丽的 年轻的 女士们 在 伦敦 .

在那之前，我曾和两位漂亮的年轻女士在伦敦待过。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['evri] [naɪt] — [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔːlz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
They went out every night — to two or three balls very often ,
他们 去 出去 每一个 夜晚 — 到 二 或者 三 球 非常 经常 ,

他们几乎每晚都出去——经常参加两到三个舞会，

— [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ə'maɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .
— and always they were the most admired among the guests .
— 和 总是 他们 是 这 最多 钦佩 之中 这 客人 .

——而且他们总是最受宾客们赞赏的。

[mɪs] ['ædəlain] ['mærid] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] .
Miss Adeline married an officer and went to India .
错过 阿德琳 已婚 一个 官 和 去 到 印度 .

阿德琳小姐嫁给了一位军官，去了印度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] — [ðə; ði] [seɪm] [her] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] — [juː; jʊ] [maɪt]
She was like you , Mademoiselle — the same hair , the same eyes — you might
[biː; bi][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
be her sister .
是 她 姐姐 .

她和你很像，小姐——一样的头发，一样的眼睛——你可能就是她的姐妹。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː] .

She	would	that	I	should	go	to	India	too	.
她	会	那	我	应该	去	到	印度	也	.

她希望我也去印度。

- [oʊ] , [se'siːl] !

'	Oh	,	Cécile	!
-	哦	,	塞西尔	!

“哦，塞西尔！”

- [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

'	she	say	,	'	what	shall	I	do	without	you	?
-	她	说	,	-	什么	将	我	做	没有	你	?

她说：“没有你我该怎么办？”

[noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [suːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .

No	one	shall	ever	suit	me	as	you	have	done	.
不	一	将	曾经	套装	我	作为	你	有	完毕	.

没有人能像你一样让我满意。

- [bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪsk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [fə'tiːg] .

'	But	I	dare	not	risk	the	journey	,	the	heat	,	the	fatigue	.
-	但	我	敢	不是	风险	这	旅行	,	这	热	,	这	疲劳	.

但我不敢冒着旅途的艰辛、酷热和疲惫的风险。

[ðen] [mɪs] ['ɪdɪθ] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mæmə] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ]

Then	Miss	Edith	shared	the	same	maid	with	her	mama	,	and	I	came	to	my
然后	错过	伊迪丝	共享	这	相同的	女佣	和	她	妈妈	,	和	我	来了	到	我的

['leɪdi] [hɪr] .

lady	here	.
女士	这里	.

后来，伊迪丝小姐和她妈妈共用一个女仆，我就来到了我这位夫人这里。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

Ah	,	what	a	difference	!
啊	,	什么	一个	不同之处	!

啊，差别真大！

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] — [noʊ] [laɪf] , [noʊ] [sʌn] .

The	house	of	Madame	,	it	is	like	a	grave	—	no	life	,	no	sun	.
这	房子	的	夫人	,	它	是	喜欢	一个	严重	—	不	生活	,	不	太阳	.

夫人的房子就像一座坟墓——没有生命，没有阳光。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] — ['lʌntʃən]

With	my	young	ladies	it	was	all	excitement	from	morning	till	night	—	luncheon
和	我的	年轻的	女士们	它	曾是	全部	激动	从	早晨	直到	夜晚	—	午餐

['pɑːrtiz] , [ˌæftər'nuːn] ['pɑːrtiz] ,

parties	,	afternoon	parties	,
各方	,	下午	各方	,

和我的年轻姑娘们在一起，从早到晚都充满了兴奋——午餐聚会、下午茶聚会，

['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] , [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [trist] , [bʌt; bət] [naʊ]

evening	parties	,	one	thing	after	another	,	and	no	time	to	feel	triste	,	but	now
晚上	各方	,	一	事物	后	其他	,	和	不	时间	到	感觉	悲伤	,	但	现在

[ɔːl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

all	is	changed	.
全部	是	已更改	.

晚间聚会接踵而至，根本没有时间感到悲伤，但现在一切都改变了。

[wiː; wi] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ten]

We	drive	in	a	closed	carriage	for	amusement	,	and	go	to	bed	at	ten
我们	驾驶	在	一个	关闭	运输	为了	娱乐	,	和	去	到	床	在	十

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

我们乘坐封闭式马车游玩，晚上十点就睡觉。

[dʒʌst] [wen] [maɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][bɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

just	when	my	ladies	were	dressing	for	their	balls	,	and	the	evening	should
只是	什么时候	我的	女士们	是	敷料	为了	他们的	球	,	和	这	晚上	应该

[bɪ'gɪn] . ”

begin	.	”
开始	.	”

正当我的女士们盛装打扮准备参加舞会，晚会即将开始时。”

“ [wel] , [bʌt; bət] , [se'siːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] , ” [sed] ['mildrid]

“	Well	,	but	,	Cécile	,	I	should	think	you	would	like	it	better	,	”	said	Mildred
“	出色地	,	但	,	塞西尔	,	我	应该	思考	你	会	喜欢	它	更好的	,	”	说	米尔德里德

['gaɪl.ləs.li] ,

guilelessly	,
天真无邪	,

“不过，塞西尔，我想你会更喜欢它，”米尔德雷德天真无邪地说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

“	because	if	they	did	not	come	home	until	two	or	three	in	the	morning	it	must
“	因为	如果	他们	做过	不是	来	家	直到	二	或者	三	在	这	早晨	它	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] ['taɪərɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

have	been	terribly	tiring	sitting	up	for	so	long	,
有	到过	可怕	令人疲惫	坐着	向上	为了	所以	长的	,

“因为如果他们凌晨两三点才回家，那么长时间不睡觉一定非常疲惫。”

[ænd; ənd] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] .

and	very	bad	for	your	health	.
和	非常	坏的	为了	你的	健康	.

而且对你的健康非常不利。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ]

Now	you	can	go	to	bed	at	eleven	and	have	nothing	to	disturb	you
现在	你	能	去	到	床	在	十一	和	有	没有什么	到	打扰	你

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

until	the	next	morning	.
直到	这	下一个	早晨	.

现在你可以晚上十一点上床睡觉，直到第二天早上都不会有人打扰你。

” [se'siːl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət]

”	Cécile	lifted	her	head	from	her	work	and	darted	a	keen	glance	at
”	塞西尔	抬起	她	头	从	她	工作	和	飞镖	一个	敏锐的	瞥一眼	在

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .

the	girl's	face	.
这	女孩们	脸	.

塞西尔从工作中抬起头，锐利地瞥了一眼女孩的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Her	eyes	were	small	and	light	,
她	眼睛	是	小的	和	光	,

她的眼睛小而明亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mildrid] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	it	seemed	to	Mildred	as	if	at	this	moment	there	was	something
和	它	似乎	到	米尔德里德	作为	如果	在	这	片刻	那里	曾是	某物

[ʌn'plezntli] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

unpleasantly	cunning	in	their	expression	,
令人不快的	狡猾	在	他们的	表达	,

米尔德雷德觉得，此刻他们的表情中似乎带着某种令人不快的狡诈。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

but	perhaps	it	was	only	the	result	of	the	strong	light	which	fell	upon	her
但	也许	它	曾是	仅有的	这	结果	的	这	强的	光	哪个	跌倒	之上	她

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

through	the	open	window	.
通过	这	打开	窗户	.

但或许这只是透过敞开的窗户照射在她身上的强光所致。

“ [oʊ] , [mædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][rest] ,

“	Oh	,	Mademoiselle	,	it	is	one	thing	to	rest	,
“	哦	,	小姐	,	它	是	一	事物	到	休息	,

“哦，小姐，休息是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	another	to	allow	some	one	else	to	do	the	same	.
和	其他	到	允许	一些	一	别的	到	做	这	相同的	.

另一个则允许其他人做同样的事情。

[maɪ]['leɪdi] [goʊz][tuː; tə][bed][bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

My	lady	goes	to	bed	but	not	to	sleep	.
我的	女士	去	到	床	但	不是	到	睡觉	.

我的夫人上床睡觉，但并不睡觉。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [krɔːs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][soʊ] [krɔːs] !

She	lies	awake	for	hours	,	and	she	is	cross	sometimes	,	but	so	cross	!
她	谎言	醒	为了	小时	,	和	她	是	叉	有时	,	但	所以	叉	!

她常常几个小时都睡不着觉，有时还会生气，但真的非常生气！

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [soʊ] [ʃrɪl] , [soʊ] [laʊd] , [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [kə'læməti] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

She	speaks	so	shrill	,	so	loud	,	one	would	suppose	a	calamity	should	happen	.
她	说话	所以	尖锐	,	所以	大声	,	一	会	认为	一个	灾害	应该	发生	.

她说话声音尖锐刺耳，声音洪亮，仿佛随时都会发生灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nəːvs] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] .

It	is	bad	for	the	nerves	to	hear	such	sounds	in	the	night	-	time	.
它	是	坏的	为了	这	神经	到	听到	这样的	声音	在	这	夜晚	-	时间	.

夜间听到这样的声音会对神经造成伤害。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

I	have	been	afraid	for	Mademoiselle	lest	she	should	be	disturbed	.
我	有	到过	害怕的	为了	小姐	免得	她	应该	是	不安	.

我一直担心小姐会受到打扰。

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['kwaɪət] — ”

Her	windows	are	so	near	,	and	when	the	house	is	quiet	—	”
她	视窗	是	所以	靠近	,	和	什么时候	这	房子	是	安静的	—	”

她的窗户离得很近，当房子里安静下来的时候——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	you	need	not	be	afraid	for	me	!
“	哦	,	你	需要	不是	是	害怕的	为了	我	!

“哦，你不必为我担心！”

[aɪ] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] [wen] [aɪ] [wʌns] [bɪ'gɪn] .

I	sleep	like	a	top	when	I	once	begin	.
我	睡觉	喜欢	一个	顶部	什么时候	我	一次	开始	.

一旦开始睡觉，我就能睡得像个婴儿一样香甜。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['dredf(ə)l] ['θʌndər] - ['stɔrmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [skuːl] ,

Sometimes	we	have	had	dreadful	thunder	-	storms	in	the	night	at	school	,
有时	我们	有	有	可怕	雷	-	暴风雨	在	这	夜晚	在	学校	,

有时学校晚上会遇到可怕的雷暴雨，

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] ,

and	half	the	girls	have	been	sitting	up	shivering	in	their	dressing	-	gowns	,
和	一半	这	女孩们	有	到过	坐着	向上	瑟瑟发抖	在	他们的	敷料	-	礼服	,

一半的女孩都穿着睡袍，坐在那里瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	I	have	known	nothing	about	them	until	the	morning	.
但	我	有	已知	没有什么	关于	他们	直到	这	早晨	.

但我直到早上才知道这些事。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['leɪdi] ['sɛrəz] [ruːm] ,

Besides	,	it	is	such	a	long	way	round	to	get	to	Lady	Sarah's	room	,
除了	,	它	是	这样的	一个	长的	方式	圆形的	到	得到	到	女士	莎拉的	房间	,

此外，去莎拉夫人的房间要绕很远的路。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [soʊ] [nɪr] .

that	I	never	realised	before	that	her	windows	were	so	near	.
那	我	绝不	意识到	前	那	她	视窗	是	所以	靠近	.

我以前从未意识到她的窗户离我这么近。

" ['mildrid] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Mildred	craned	her	head	as	she	spoke	to	look	out	of	the	window	.
"	米尔德里德	起重机	她	头	作为	她	辐	到	看	出去	的	这	窗户	.

米尔德雷德说话时伸长脖子看向窗外。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['leɪdi] ['sɛrəz] [ruːm] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

As	she	had	said	,	the	entrance	to	Lady	Sarah's	room	was	some	distance	along	the	corridor	,
作为	她	有	说	,	这	入口	到	女士	莎拉的	房间	曾是	一些	距离	沿着	这	走廊	,

正如她所说，莎拉夫人的房间入口在走廊的一段距离处。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [bʌt; bət] ,

and	round	a	corner	,	but	,
和	圆形的	一个	角落	,	但	,

转过一个弯，但是，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [wɔːl] ,

as	it	was	situated	in	a	wing	of	the	house	which	stood	out	at	right	angles	from	the	main	wall	,
作为	它	曾是	位于	在	一个	翼	的	这	房子	哪个	站立	出去	在	正确的	角度	从	这	主要的	墙	,

因为它位于房屋的一个侧翼，该侧翼与主墙呈直角突出。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] ['mɪldrədz] [oʊn] .

the	window	was	but	a	few	yards	from	Mildred's	own	.
这	窗户	曾是	但	一个	很少	码	从	米尔德雷德的	自己的	.

那扇窗户离米尔德雷德自己的窗户只有几码远。

“ [aɪ]['nevər] ['riəlaizd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['driːmɪli] ，

“	I	never	realised	that	I	was	so	near	！	”	repeated	the	girl	dreamily	，
”	我	绝不	意识到	那	我	曾是	所以	靠近	！	”	重复	这	女孩	梦幻般地	，

“我竟然从来没意识到我离得这么近！”女孩梦呓般地重复道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] [se'siːl] [fraund] [ænd; ənd]

and	as	she	busied	herself	with	the	folds	of	the	skirt	Cécile	frowned	and
和	作为	她	忙碌	她自己	和	这	折叠	的	这	裙子	塞西尔	皱眉	和

[bɪt][hɜːr; hər][lɪp] ，

bit	her	lip	，
少量	她	唇	，

当塞西尔忙着整理裙摆时，她皱起了眉头，咬了咬嘴唇。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [rɪ'mɑːrk] .

as	though	annoyed	with	herself	for	an	incautious	remark	.
作为	尽管	恼怒	和	她自己	为了	一个	不谨慎	评论	.

仿佛对自己不谨慎的言论感到懊恼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

“	I	am	glad	you	have	not	been	disturbed	.
”	我	是	高兴的	你	有	不是	到过	不安	.

“很高兴你没有受到打扰。”

[aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ，

I	feared	it	might	be	so	，
我	害怕	它	可能	是	所以	，

我担心情况会是这样。

[bʌt; bət] [ɪf] [mædəmwə'zel] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [taɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] —

but	if	Mademoiselle	should	any	time	hear	a	noise	in	the	night	she	will	understand	—
但	如果	小姐	应该	任何	时间	听到	一个	噪音	在	这	夜晚	她	将要	理解	—

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

she	will	go	to	sleep	again	quite	satisfied	.
她	将要	去	到	睡觉	再次	相当	使满意	.

但如果小姐在夜里听到任何动静，她就会明白——她会心满意足地再次入睡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪn][maɪ]['leɪdiːz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ， ['redi] [tuː; tə][goʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] . ”

I	am	always	there	in	my	lady's	dressing	-	room	，	ready	to	go	when	she	calls	.	”
我	是	总是	那里	在	我的	女士的	敷料	-	房间	，	准备好	到	去	什么时候	她	呼叫	.	”

我时刻守候在女主人更衣室里，随时准备在她召唤时出发。

“ [oʊ] ， [jes] ， [aɪl] [rɪ'membər] ！ ” [sed] ['mildrid] ['iːzəli] ；

“	Oh	，	yes	，	I'll	remember	！	”	said	Mildred	easily	；
”	哦	，	是的	，	患病的	记住	！	”	说	米尔德里德	容易地	；

“哦，是的，我会记住的！”米尔德雷德轻松地说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] .

“	but	I	am	not	in	the	least	likely	to	hear	.
”	但	我	是	不是	在	这	至少	可能	到	听到	.

但我一点也不可能听到。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][bed] .

I	can't	understand	how	people	can	go	on	talking	after	they	are	in	bed	.
我	不能	理解	如何	人们	能	去	在	说	后	他们	是	在	床	.

我无法理解人们躺在床上怎么还能继续聊天。

[wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][aɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ，

When	I	go	home	for	the	holidays	I	sleep	with	my	mother	，
什么时候	我	去	家	为了	这	假期	我	睡觉	和	我的	母亲	，

假期回家时，我会和妈妈一起睡。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

and	I	have	so	much	to	say	that	I	try	hard	to	keep	awake	,	but	I	can't	.
和	我	有	所以	很多	到	说	那	我	尝试	难的	到	保持	醒	,	但	我	不能	.

我有很多话想说，所以我努力保持清醒，但我做不到。

[wiː; wi] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] ['sʌmθɪŋ] ,

We	talk	for	a	little	time	,	then	she	says	something	,
我们	讲话	为了	一个	小的	时间	,	然后	她	说道	某物	,

我们聊了一会儿，然后她说了些什么。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	I	repeat	it	over	and	over	to	myself	,	trying	to	understand	what	it
和	我	重复	它	超过	和	超过	到	我	,	尝试	到	理解	什么	它

[miːnz] .

means	.
方法	.

我一遍又一遍地默念这句话，试图理解它的含义。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [griːk] ,

It	is	probably	the	simplest	thing	in	the	world	,	but	it	seems	like	Greek	,
它	是	大概	这	最简单的	事物	在	这	世界	,	但	它	似乎	喜欢	希腊语	,

这或许是世界上最简单的事，但说起来却像天书一样难。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

and	while	I	am	still	trying	to	puzzle	it	out	,
和	尽管	我	是	仍然	尝试	到	谜	它	出去	,

虽然我仍在努力弄明白，

[aɪ] [fɔːl] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] . ”

I	fall	asleep	and	remember	nothing	more	till	the	next	day	.	”
我	落下	睡着了	和	记住	没有什么	更多的	直到	这	下一个	天	.	”

我睡着了，之后什么都不记得了，直到第二天早上才想起来。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
“	哦	,	是的	!

“哦是的！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɪz][oʊld] .

but	you	are	young	and	my	lady	is	old	.
但	你	是	年轻的	和	我的	女士	是	老的	.

但你还年轻，而我的夫人年纪大了。

[sliːp] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Sleep	does	not	come	to	her	as	to	you	,
睡觉	做	不是	来	到	她	作为	到	你	,

她不像你那样容易入睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] ['eniwʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] .

and	she	is	so	that	she	cannot	bear	anyone	to	have	what	she	has	not	.
和	她	是	所以	那	她	不能	熊	任何人	到	有	什么	她	有	不是	.

她就是这样，无法容忍任何人拥有她没有的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] .

If	she	is	miserable	,	it	is	her	pleasure	that	I	also	should	suffer	.
如果	她	是	悲惨的	,	它	是	她	乐趣	那	我	还	应该	遭受	.

如果她痛苦，她也乐见我受苦。

” ['mildrid] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][meɪd][ɪn] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

”	Mildred	knitted	her	brows	and	stared	at	the	maid	in	disapproving	fashion	.
”	米尔德里德	针织	她	眉毛	和	凝视	在	这	女佣	在	不赞同	时尚	.

米尔德雷德皱起眉头，不满地瞪着女仆。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [se'siːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['boʊldli] .

“	I	don't	think	you	ought	to	talk	like	that	,	Cécile	,	”	she	said	boldly	.
”	我	不	思考	你	应该	到	讲话	喜欢	那	,	塞西尔	,	”	她	说	大胆地	.

“塞西尔，我觉得你不应该那样说话，”她大胆地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['peɪɪŋ] ['leɪdi] ['serə] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

“	You	are	always	paying	Lady	Sarah	compliments	to	her	face	,
”	你	是	总是	付费	女士	莎拉	赞美	到	她	脸	,

“你总是当面恭维莎拉夫人，

[soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

so	you	ought	not	to	abuse	her	behind	her	back	.
所以	你	应该	不是	到	虐待	她	在后面	她	后退	.

所以你不应该在背后辱骂她。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [krɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Besides	,	I	don't	think	she	is	cross	to	you	.
除了	,	我	不	思考	她	是	叉	到	你	.

此外，我觉得她并没有生你的气。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['kɪndər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

She	seems	kinder	to	you	than	to	other	people	.
她	似乎	幼儿园	到	你	比	到	其他	人们	.

她对你似乎比对其他人更友善。

[wiː; wi][ɔːl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

We	all	notice	it	.	”
我们	全部	注意	它	.	”

我们都注意到了。

“ [ɑː] , [jes] ! ” [rɪ'plaɪd] [se'siːl] ['skɔːrnfəli] ; “ [maɪ]['leɪdi][kæn; kən][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

“	Ah	,	yes	!	”	replied	Cécile	scornfully	;	“	my	lady	can	be	amiable	enough	when	it
”	啊	,	是的	!	”	回复	塞西尔	轻蔑地	;	“	我的	女士	能	是	可亲	足够的	什么时候	它

['suːts] ;

suits	;
西装	;

“啊，是的！”塞西尔轻蔑地回答道；“我的夫人如果觉得合适，也可以很和蔼可亲；

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æz; əz] ['mɪstrəs] — [ɑː] ,

but	to	live	with	all	day	long	,	to	have	her	as	mistress	—	ah	,
但	到	居住	和	全部	天	长的	,	到	有	她	作为	情妇	—	啊	,

但是要整天和她生活在一起，让她做我的情妇——啊，

[mædəmwə'zel] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] !

Mademoiselle	thinks	she	can	understand	what	that	means	!
小姐	思考	她	能	理解	什么	那	方法	!

小姐认为她能理解那是什么意思！

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

But	wait	a	little	time	,
但	等待	一个	小的	时间	,

但请稍等片刻，

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] - [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɪz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

wait	until	Mrs	Faucit	shall	go	away	and	my	lady	is	left	in	charge	,
等待	直到	太太	-	将	去	离开	和	我的	女士	是	左边	在	收费	,

等到福西特夫人离开，我的夫人接管一切之后，

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

then	you	shall	see	!
然后	你	将	看	!

到那时你就会明白了！

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ðen] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndərˈgoʊ] !

You	will	feel	for	me	then	for	what	I	undergo	!
你	将要	感觉	为了	我	然后	为了	什么	我	经历	!

到那时，你就会体会到我所经历的一切了！

" ['mɪldrədz] [aɪz] ['waidnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Mildred's	eyes	widened	in	astonishment	.
"	米尔德雷德的	眼睛	扩大	在	惊讶	.

米尔德雷德惊讶地睁大了眼睛。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

"	But	she	is	not	going	away	!
"	但	她	是	不是	去	离开	!

但她不会离开！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

What	do	you	mean	by	saying	such	a	thing	?
什么	做	你	意思是	经过	说	这样的	一个	事物	?

你这么说是什么意思?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] [əˈweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

How	could	she	go	away	when	she	has	visitors	in	the	house	,
如何	可以	她	去	离开	什么时候	她	有	访客	在	这	房子	,

家里有客人，她怎么能离开呢?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ?

and	her	children	are	home	for	the	holidays	?
和	她	孩子们	是	家	为了	这	假期	?

她的孩子们都回家过节了吗?

" [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ɪm'bærəst] .

"	The	Frenchwoman	flushed	and	looked	strangely	embarrassed	.
"	这	法国女人	酡	和	看起来	奇怪的	尴尬的	.

“那位法国女子脸红了，看起来有些尴尬。”

" [oʊ] , [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	,	I	mean	nothing	—	nothing	!
"	哦	,	我	意思是	没有什么	—	没有什么	!

“哦，我的意思是没什么——没什么！”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] .

I	had	the	impression	that	it	was	said	.
我	有	这	印象	那	它	曾是	说	.

我感觉有人说过这句话。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [mædəmwə'zel] .

The	servants	talk	among	themselves	,	Mademoiselle	.
这	仆人	讲话	之中	他们自己	,	小姐	.

小姐，仆人们在窃窃私语。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [best] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

But	you	know	best	—	you	are	of	the	family	.
但	你	知道	最好的	—	你	是	的	这	家庭	.

但你最清楚——你也是这个家庭的一员。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	has	been	a	mistake	.
它	有	到过	一个	错误	.

这是一个错误。

[siː] , [ðen] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

See	,	then	,	Mademoiselle	,	I	have	made	what	I	can	.
看	,	然后	,	小姐	,	我	有	制成	什么	我	能	.

你看，小姐，我已经尽力了。

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [dres] [ɪz] ['betər] ? ”

Do	you	find	the	dress	is	better	?	”
做	你	寻找	这	裙子	是	更好的	?	”

你觉得这条裙子更好看吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] , [se'siːl] .

“	It	looks	ever	so	much	nicer	,	Cécile	.
”	它	看起来	曾经	所以	很多	更漂亮	,	塞西尔	.

“塞西尔，它看起来漂亮多了。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .

I	can't	imagine	what	you	have	done	to	make	such	an	improvement	.
我	不能	想象	什么	你	有	完毕	到	制作	这样的	一个	改进	.

我无法想象你做了什么才能取得如此大的进步。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . ”

I	am	awfully	obliged	to	you	for	all	your	trouble	.	”
我	是	非常	有义务	到	你	为了	全部	你的	麻烦	.	”

我非常感谢您费心帮忙。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [mædəmwə'zel] , [nɑːt] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] .

“	It	is	nothing	,	Mademoiselle	,	not	worth	speaking	about	.
”	它	是	没有什么	,	小姐	,	不是	值得	请讲	关于	.

“小姐，这没什么大不了的，不值得一提。”

[wen] [ðə; ði] [leɪs] [ɪz][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] — [bɪg] , [fʊl] ['baʊz, 'boʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

When	the	lace	is	on	and	the	ribbon	—	big	,	full	bows	instead	of	the	little	,
什么时候	这	蕾丝	是	在	和	这	丝带	—	大的	,	满的	弓	反而	的	这	小的	,

当蕾丝和丝带都穿上时——用大而饱满的蝴蝶结代替小蝴蝶结，

[oʊld] [wʌnz] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [aɪ] [meɪk] .

old	ones	—	you	shall	see	what	a	difference	I	make	.
老的	一个	—	你	将	看	什么	一个	不同之处	我	制作	.

老家伙们——你们将会看到我带来的改变。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ][wʌn][kæn; kən][taɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]

They	will	say	no	one	can	tie	a	bow	like	a	Frenchwoman	;	and	even	in
他们	将要	说	不	一	能	领带	一个	弓	喜欢	一个	法国女人	;	和	甚至	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

他们会说，没有人能像法国女人那样系蝴蝶结；即使在巴黎，

[wer] [aɪ] [lɜːrn] [maɪ] ['bɪznəs] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] [laɪk][ˌem 'iː] .

where	I	learn	my	business	,	no	one	in	the	room	could	make	one	like	me	.
在哪里	我	学习	我的	商业	,	不	一	在	这	房间	可以	制作	一	喜欢	我	.

在我学习这门生意的地方，房间里没有人能像我一样把生意做得这么好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第5/8页

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [ɑːn][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['dresɪz] .

I	had	them	always	to	arrange	,	on	the	handsomest	dresses	.
我	有	他们	总是	到	安排	,	在	这	最英俊的	连衣裙	.

我总是要把它们摆放在最漂亮的裙子上。

[mædəmwə'zel] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['baʊz, 'boʊz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] —

Mademoiselle	shall	see	the	lovely	bows	I	shall	make	—
小姐	将	看	这	迷人的	弓	我	将	制作	—

小姐将会看到我所编造的美丽蝴蝶结——

" [se'siːl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['sætn] ['rɪbən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz]

"	Cécile	lifted	a	roll	of	shimmering	,	satin	ribbon	from	the	table	as
"	塞西尔	抬起	一个	卷	的	闪闪发光	,	缎	丝带	从	这	桌子	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

she	spoke	,
她	辐	,

塞西尔一边说话，一边从桌上拿起一卷闪闪发光的缎带。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ja:dz] ,

and	shaking	out	a	length	of	two	or	three	yards	,
和	摇晃	出去	一个	长度	的	二	或者	三	码	,

抖出两三码长的东西，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

began	to	gather	it	up	in	her	fingers	.
开始	到	收集	它	向上	在	她	手指	.

她开始用手指将它拢起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪbən] , [sɔːft][ænd; ənd] [θɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['tekstʃər] ,

It	was	a	beautiful	ribbon	,	soft	and	thick	,	and	of	the	richest	texture	,
它	曾是	一个	美丽的	丝带	,	柔软的	和	厚的	,	和	的	这	最富有的	质地	,

那是一条漂亮的丝带，柔软厚实，质感极佳。

[bʌt; bət] ['mildrid] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʃɑːrp]

but	Mildred	flushed	as	she	looked	at	it	,	and	her	voice	sounded	sharp
但	米尔德里德	酡	作为	她	看起来	在	它	,	和	她	嗓音	听起来	锋利的

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .

and	disapproving	.
和	不赞同	.

但米尔德雷德看到它时脸红了，她的声音听起来尖锐而不满。

" [wʌt] ['rɪbən] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	ribbon	is	that	?
"	什么	丝带	是	那	?

"那是什么丝带？"

[its] [nɑːt] [maɪn] !

It's	not	mine	!
它是	不是	矿	!

这不是我的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [dres] , [se'siːl] ! "

You	are	not	going	to	put	that	on	my	dress	,	Cécile	!	"
你	是	不是	去	到	放	那	在	我的	裙子	,	塞西尔	!	"

塞西尔，你休想把那东西印到我的裙子上!

“ [bʌt; bət] [jes] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː][soʊ] .

“	But	yes	,	Mademoiselle	,	I	was	told	to	do	so	.
”	但	是的	,	小姐	,	我	曾是	讲述	到	做	所以	.

“但是，小姐，我被告知要这样做。”

[maɪ]['leɪdi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

My	lady	rang	the	bell	and	asked	what	I	did	.
我的	女士	响铃	这	钟	和	问	什么	我	做过	.

夫人按响了门铃，问我做了什么。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['mildrid] ,

When	I	said	I	helped	with	the	dress	of	Mademoiselle	Mildred	,
什么时候	我	说	我	帮助	和	这	裙子	的	小姐	米尔德里德	,

我说我帮米尔德雷德小姐做了礼服，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['rɪbən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [drɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

she	took	the	ribbon	from	her	drawer	and	asked	if	it	should	be	useful	.
她	采取	这	丝带	从	她	抽屉	和	问	如果	它	应该	是	有用	.

她从抽屉里拿出丝带，问它是否有用。

- [juːz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Use	what	you	will	,	'	she	say	to	me	.
-	使用	什么	你	将要	,	-	她	说	到	我	.

“你想用什么就用什么吧，”她对我说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪbən] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] .

It	is	a	beautiful	ribbon	,	Mademoiselle	,	and	goes	well	with	the	lace	.
它	是	一个	美丽的	丝带	,	小姐	,	和	去	出色地	和	这	蕾丝	.

小姐，这条丝带很漂亮，和蕾丝很搭。

[juː; jʊ] [lʊk] [nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] — ”

You	look	not	satisfied	,	but	believe	me	,	when	you	see	it	arranged	,	you	will	agree	—	”
你	看	不是	使满意	,	但	相信	我	,	什么时候	你	看	它	安排	,	你	将要	同意	—	”

你看上去不太满意，但相信我，当你看到布置好的样子，你就会同意的——”

“ [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I	wasn't	thinking	about	that	.
”	我	不是	思维	关于	那	.

“我当时没想那么多。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [se'siːl] ,

I	dare	say	it	would	look	very	nice	,	but	I	can't	take	it	,	Cécile	,
我	敢	说	它	会	看	非常	好的	,	但	我	不能	拿	它	,	塞西尔	,

我敢说它看起来会很漂亮，但我不能接受，塞西尔。

” [sed] [ðə; ði][gɜːrl]['fɜːrmli] .

”	said	the	girl	firmly	.
”	说	这	女孩	牢牢	.

“她说，”女孩坚定地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [spɔɪld] .

“	I	am	glad	you	have	not	cut	it	up	,	for	it	will	not	be	spoiled	.
”	我	是	高兴的	你	有	不是	切	它	向上	,	为了	它	将要	不是	是	被宠坏了	.

“我很高兴你没有把它切开，这样它就不会坏掉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['leɪdi] ['serə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ,

I	am	much	obliged	to	Lady	Sarah	,	and	you	may	tell	her	so	,
我	是	很多	有义务	到	女士	莎拉	,	和	你	可能	告诉	她	所以	,

我非常感谢莎拉夫人，请您转达我的谢意。

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][ju:z][maɪ][oʊn] [θɪŋz] .

but	I	prefer	to	use	my	own	things	.
但	我	更喜欢	到	使用	我的	自己的	事物	.

但我更喜欢用自己的东西。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['rɪbən] [ɪz] [tu:] ['ʃæbi] , [aɪ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] ;

If	the	old	ribbon	is	too	shabby	,	I	can	do	without	altogether	;
如果	这	老的	丝带	是	也	破旧	,	我	能	做	没有	共	;

如果旧丝带太破旧，我可以完全不用；

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][aɪ][wəʊnt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] .

but	it's	no	use	putting	that	on	,	for	I	won't	wear	it	.
但	它是	不	使用	推杆	那	在	,	为了	我	惯于	穿	它	.

但穿上也没用，因为我不会穿。

" [se'si:l] [stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɝ:lz] [sɪn'serəti] .

"	Cécile	stared	in	amazement	,	but	there	was	no	mistaking	the	girl's	sincerity	.
"	塞西尔	凝视	在	惊愕	,	但	那里	曾是	不	误会	这	女孩们	诚意	.

塞西尔惊讶地瞪大了眼睛，但她丝毫没有怀疑女孩的真诚。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['æŋg(ə)l] ,

Her	eyes	were	bright	with	anger	,	she	held	her	head	at	a	defiant	angle	,
她	眼睛	是	明亮的	和	愤怒	,	她	握住	她	头	在	一个	桀骜不驯	角度	,

她双眼怒火中烧，昂着头，摆出一副挑衅的姿态。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [prest] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪn] ['skɑ:rlət][laɪn] .

and	her	lips	were	pressed	into	a	thin	scarlet	line	.
和	她	嘴唇	是	按下	进入	一个	薄的	猩红	线	.

她的嘴唇被压成了一条细细的鲜红色线条。

['mildrid] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['leɪdi] ['serə] [hæd; həd] ['eni] [ʃer] [wət'evər] [ɪn] -

Mildred	was	disgusted	to	hear	that	Lady	Sarah	had	any	share	whatever	in	Cécile's	-
米尔德里德	曾是	厌恶	到	听到	那	女士	莎拉	有	任何	分享	任何	在	-	

['sɜ:rvɪsɪz] .

services	.
服务	.

米尔德雷德听到萨拉夫人竟然参与了塞西尔的任何服务，感到非常厌恶。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ək'septɪd] [ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz]

She	wished	with	all	her	heart	that	she	had	not	accepted	the	Frenchwoman's
她	希望	和	全部	她	心	那	她	有	不是	公认	这	法国女人的

['ɔ:fər] .

offer	.
提供	.

她由衷地希望自己没有接受那位法国女人的提议。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [dres] [lʊkt] [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'spektəbl] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

Now	if	the	dress	looked	at	all	respectable	on	the	day	of	the	picnic	,
现在	如果	这	裙子	看起来	在	全部	可敬	在	这	天	的	这	野餐	,

如果那件裙子在野餐当天看起来还算得体的话，

['leɪdi] ['serə] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['kredɪt][tu:; tə][hɜ:r'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər]

Lady	Sarah	would	take	the	credit	to	herself	,	because	she	had	allowed	her
女士	莎拉	会	拿	这	信用	到	她自己	,	因为	她	有	允许	她

[meɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] ;

maid	to	make	alterations	;
女佣	到	制作	变化	;

萨拉夫人会把功劳归于自己，因为她允许女仆进行修改；

[ænd; ənd] [haʊ] [der] [ʃi:; ʃi] [send] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

and	how	dare	she	send	contributions	of	her	own	,
和	如何	敢	她	发送	贡献	的	她	自己的	,

她怎么敢自己也投稿呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	give	instructions	as	to	what	was	to	be	done	with	them	,
和	给	指示	作为	到	什么	曾是	到	是	完毕	和	他们	,

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] !

without	asking	permission	!
没有	问	允许	!

未经允许，就指示如何处置他们!

[se'si:l] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [er] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Cécile	was	quite	awed	by	the	young	lady's	air	of	indignation	,
塞西尔	曾是	相当	敬畏	经过	这	年轻的	女士的	空气	的	愤慨	,

塞西尔对这位年轻女士的愤慨神情感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['rɪbən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['proʊtest] .

and	carried	away	the	white	ribbon	without	a	word	of	protest	.
和	携带	离开	这	白色的	丝带	没有	一个	单词	的	反对	.

他一声不吭地带走了白丝带。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

She	evidently	informed	her	mistress	of	what	had	occurred	,
她	显然	知情的	她	情妇	的	什么	有	发生	,

她显然把发生的事情告诉了她的女主人。

[fɔ:r; fər]['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] ['leɪdi] ['serə] [di'teind] ['mildrid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]

for	after	dinner	the	same	evening	Lady	Sarah	detained	Mildred	on	her	way	to
为了	后	晚餐	这	相同的	晚上	女士	莎拉	被拘留	米尔德里德	在	她	方式	到

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

当晚晚餐后，莎拉夫人拦住了前往花园的米尔德雷德。

[tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	question	her	on	the	subject	.
到	问题	她	在	这	主题	.

就此事询问她。

“ [soʊ] , [mɪs] ['mildrid] ,

“	So	,	Miss	Mildred	,
“	所以	,	错过	米尔德里德	,

“那么，米尔德里德小姐，

[maɪ][meɪd] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['rɪbən] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər]

my	maid	tells	me	that	you	refused	to	use	the	ribbon	which	I	gave	her
我的	女佣	讲述	我	那	你	拒绝	到	使用	这	丝带	哪个	我	给予	她

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dres] .

for	your	dress	.
为了	你的	裙子	.

我的女佣告诉我，你拒绝使用我送给她的那条装饰你裙子的丝带。

[ɪz] [ðæt] [tru:] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”

Is	that	true	,	may	I	ask	?	”
是	那	真的	,	可能	我	问	?	”

请问这是真的吗?

“ [jes] , [kwaɪt] [tru:] .

“	Yes	,	quite	true	.
“	是的	,	相当	真的	.

“是的，完全正确。”

[aɪ][toʊld] [se'si:l] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:fər] ,

I	told	Cécile	to	tell	you	that	I	was	very	much	obliged	for	the	offer	,
我	讲述	塞西尔	到	告诉	你	那	我	曾是	非常	很多	有义务	为了	这	提供	,

我让塞西尔转告你，我非常感谢你的好意。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [oʊn] [θɪŋz] . ”

but	that	I	preferred	to	wear	my	own	things	.	”
但	那	我	首选	到	穿	我的	自己的	事物	.	”

但我更喜欢穿自己的衣服。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˌɪndɪˈpendənt] .

“	You	are	very	independent	.
”	你	是	非常	独立的	.

你非常独立。

[wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] [ˈrɪbən] [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfænsi] ?

Was	the	ribbon	not	to	your	fancy	?
曾是	这	丝带	不是	到	你的	想要	?

你不喜欢这条丝带吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] ? ”

Have	you	one	of	your	own	which	you	prefer	?	”
有	你	一	的	你的	自己的	哪个	你	更喜欢	?	”

你有没有自己更喜欢的版本?

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈnaɪsər] ! ”

“	Oh	,	no	,	it	was	beautiful	;	it	could	not	have	been	nicer	!	”
”	哦	,	不	,	它	曾是	美丽的	;	它	可以	不是	有	到过	更漂亮	!	”

“哦，不，太美了；简直不能更好了！”

“ [jʊr; jər] [oʊn] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] ? ”

“	Your	own	is	not	so	good	?	”
”	你的	自己的	是	不是	所以	好的	?	”

“你自己的水平不太好吗?”

“ [nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [gʊd] , [ˈleɪdi] [ˈserə] !

“	Not	nearly	so	good	,	Lady	Sarah	!
”	不是	几乎	所以	好的	,	女士	莎拉	!

“萨拉夫人，远没那么好！”

” [seˈsiːl] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈmildrid] [hæd; həd][ðə; ðiˈ] [gʊd] , [streɪt] [bæk] ,

”	Cécile	might	well	have	said	that	Mildred	had	the	good	,	straight	back	,
”	塞西尔	可能	出色地	有	说	那	米尔德里德	有	这	好的	,	直的	后退	,

“塞西尔很可能会说米尔德雷德的背部线条优美笔直。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

if	she	had	seen	her	at	this	moment	.
如果	她	有	已见	她	在	这	片刻	.

如果她此刻看到了她。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd][ðə; ðiˈ] [ˈstʌbərn] [lʊk] [wɪtʃ]

Her	cheeks	were	flushed	,	but	her	mouth	had	the	stubborn	look	which
她	脸颊	是	酡	,	但	她	嘴	有	这	固执的	看	哪个

[hɜːr; hər] [frendz] [nuː] [soʊ] [wel] .

her	friends	knew	so	well	.
她	朋友们	知道	所以	出色地	.

她双颊泛红，但嘴角却带着朋友们都非常熟悉的倔强神情。

“ [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [ðen] , [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]

“	You	refuse	,	then	,	simply	because	you	object	to	receiving	anything	from	me
”	你	拒绝	,	然后	,	简单地	因为	你	目的	到	接收	任何事物	从	我

? ”

?	”
?	”

“那么，你拒绝仅仅是因为你不想从我这里得到任何东西吗?”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['serə] , [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [wer] [maɪ] [oʊn]
“ I am much obliged to you , Lady Sarah , but I prefer to wear my own
“ 我 是 很多 有义务 到 你 , 女士 莎拉 , 但 我 更喜欢 到 穿 我的 自己的
[θɪŋz] . ”
things . ”
事物 . ”

“非常感谢您的好意，莎拉夫人，但我更喜欢穿自己的衣服。”

“ [oʊ] , [wel] , [wel] ! ” [said] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪrəli] ; “ [aɪ][wəʊnt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ Oh , well , well ! ” sighed the other wearily ; “ I won't argue with you , my dear .
“ 哦 , 出色地 , 出色地 ! ” 叹了口气 这 其他 疲劳 ; “ 我 惯于 争论 和 你 , 我的 亲爱的 .

“哦，好吧，好吧！”另一个人疲惫地叹了口气；“亲爱的，我不会和你争论的。”

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Do as you please .
做 作为 你 请 .

随你便。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
I meant to do you a kindness , but , if you choose to take it in this way ,
我 意思是 到 做 你 一个 仁慈 , 但 , 如果 你 选择 到 拿 它 在 这 方式 ,

我本意是想帮你，但是，如果你选择这样理解的话，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
there is no use saying anything about it .
那里 是 不 使用 说 任何事物 关于 它 .

对此说什么都没用。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] .
Don't let me keep you .
不 让 我 保持 你 .

别让我留住你。

[rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .
Run away to your friends .
跑步 离开 到 你的 朋友们 .

快跑去找你的朋友。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn]
” She turned towards the window as she spoke , and the sun shone full on
” 她 转向 向 这 窗户 作为 她 辐 , 和 这 太阳 闪耀 满的 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“她一边说话一边转向窗外，阳光直射在她的脸上。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [oʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [hændz] [krɔːst]
It looked tired and grey , and very , very old ; and the thin hands crossed
它 看起来 疲劳的 和 灰色的 , 和 非常 , 非常 老的 ; 和 这 薄的 双手 交叉
[ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
on her lap ,
在 她 膝 ,

它看起来疲惫灰暗，非常非常古老；她纤细的双手交叠放在膝上，

[haʊ] ['ʃrɪvld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! — [ðeɪ] ['trembld] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
how shrivelled they were ! — they trembled all the time as though they could not
如何 干瘪 他们 是 ! — 他们 颤抖 全部 这 时间 作为 尽管 他们 可以 不是
[kiːp] [stɪl] .
keep still .
保持 仍然 .

它们多么干瘪啊！——它们不停地颤抖，仿佛无法保持静止。

['mildrid] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Mildred	**walked**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**,**	**a**	**pang**	**of**	**compunction**	**at**	**her**	**heart**	**.**
米尔德里德	步行	出去	进入	这	花园	,	一个	疼痛	的	愧疚	在	她	心	.

米尔德雷德走到花园里，心中涌起一阵愧疚。

['dredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][oʊld] ! — [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [wɪ'ðaʊt] ['spektəklz] ; [tu:; tə]

Dreadful	**to**	**be**	**so**	**old**	**!**	**—**	**not**	**to**	**be**	**able**	**to**	**see**	**without**	**spectacles**	**;**	**to**
可怕	到	是	所以	老的	!	—	不是	到	是	有能力的	到	看	没有	眼镜	;	到

[hɪr] ,

hear	**,**
听到	,

年纪大了真可怕！——不戴眼镜就看不见；听不见，

— [ən'les] ['pi:p(ə)l] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ; [tu:; tə] [wɔ:k] , — [ən'les]

—	**unless**	**people**	**spoke**	**at**	**the**	**pitch**	**of**	**their**	**voices**	**;**	**to**	**walk**	**,**	**—**	**unless**
—	除非	人们	辐	在	这	沥青	的	他们的	声音	;	到	走	,	—	除非

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [stɪk] ;

supported	**by**	**a**	**stick**	**;**
有	经过	一个	戳	;

除非人们用他们的声音说话；行走，除非拄着拐杖；

[tu:; tə] [fi:l] [koʊld]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [deɪ] ; [tu:; tə] [fi:l] ['taɪərd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

to	**feel**	**cold**	**even**	**on**	**the**	**hottest**	**day**	**;**	**to**	**feel**	**tired**	**the**	**first**	**thing**	**in**	**the**
到	感觉	寒冷的	甚至	在	这	最热门	天	;	到	感觉	疲劳的	这	第一的	事物	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ;

morning	**;**
早晨	;

即使在最热的天气里也感觉冷；早上起来就感觉疲倦；

— [haʊ] ['dredf(ə)l] !

—	**how**	**dreadful**	**!**
—	如何	可怕	!

——太可怕了！

['leɪdi] ['serə] [hæd; həd] [lʊkt] [sæd] [tu:] — [nɑ:t] ['mɪrli] [krɔ:s] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [ænd; ənd]

Lady	**Sarah**	**had**	**looked**	**sad**	**too**	**—**	**not**	**merely**	**cross**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**but**	**really**	**and**
女士	莎拉	有	看起来	伤心	也	—	不是	仅仅	叉	,	作为	通常	,	但	真的	和

['tru:li][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] .

truly	**sad**	**and**	**lonely**	**.**
真的	伤心	和	孤独	.

莎拉夫人看起来也很悲伤——不仅仅是像往常那样生气，而是真正地悲伤和孤独。

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɪriəsli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd]

Suppose	**she**	**had**	**seriously**	**meant**	**to**	**be**	**kind**	**—**	**to**	**show**	**that**	**she**	**regretted**
认为	她	有	严重地	意思是	到	是	种类	—	到	展示	那	她	后悔

[hɜ:r; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][ðə; ði][pæst] ?

her	**interference**	**in**	**the**	**past**	**?**
她	干涉	在	这	过去的	?

假设她是真心想表达善意——想表明她后悔过去干涉他人？

['mɪldrədz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

Mildred's	**face**	**clouded**	**over**	**as**	**this**	**thought**	**passed**	**through**	**her**	**mind**	**,**
米尔德雷德的	脸	阴天	超过	作为	这	想法	通过了	通过	她	头脑	,

想到这里，米尔德雷德的脸色阴沉了下来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] [frendz] [hɜ:r; hər][lɪps] ['stɪfnd] ['ɪntu:]

but	**before**	**she**	**crossed**	**the**	**lawn**	**to**	**join**	**her**	**friends**	**her**	**lips**	**stiffened**	**into**
但	前	她	交叉	这	草地	到	加入	她	朋友们	她	嘴唇	僵硬	进入

[ðə; ði][oʊld] ,

the	**old**	**,**
这	老的	,

但就在她穿过草坪去和朋友们会合之前，她的嘴唇僵硬地恢复了往日的模样。

['ɑːbstɪnət] [laɪn] .
obstinate line .
顽固 线 .

顽固的线条。

“ [aɪ][dəunt] [ker] .
“ I don't care .
” 我 不 关心 .

我不在乎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][send][ɪn][hɜːr; hər][skræps][ʌv; əv]['faɪnəri] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [maɪ]
She had no right to send in her scraps of finery , without even asking my
她 有 不 正确的 到 发送 在 她 碎屑 的 服饰 , 没有 甚至 问 我的
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

她没有权利未经我允许就把她那些零碎的华服寄过来。

[ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mʌðər] ['dɪdnt] [prə'vaɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['prɑːpərli] , [tuː] !
And after saying that Mother didn't provide for me properly , too !
和 后 说 那 母亲 没有 提供 为了 我 适当地 , 也 !

而且他还说母亲也没有好好供养我!

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['sɑːri] ; [aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] !
No , I am not a bit sorry ; I would do the same thing over again !
不 , 我 是 不是 一个 少量 对不起 ; 我 会 做 这 相同的 事物 超过 再次 !

不，我一点也不后悔；我会再做一遍!

” ['tʃæptər] [ten] .
” Chapter Ten .
” 章 十 .

第十章。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] .
An Unexpected Departure .
一个 意外 离开 .

一次意想不到的离开。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪknɪk][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl]
The day before the eventful picnic the family were seated round the breakfast - table
这 天 前 这 多事 野餐 这 家庭 是 坐着 圆形的 这 早餐 - 桌子
,
,
,

在这次意义非凡的野餐会的前一天，一家人围坐在餐桌旁吃早餐。

[wen] [ðə; ði] [diːn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,
when the Dean looked up from a letter which he had just been reading ,
什么时候 这 院长 看起来 向上 从 一个 信 哪个 他 有 只是 到过 阅读 ,
[ænd; ənd] [sed] ['maɪldli] ,
and said mildly ,
和 说 轻微地 ,

院长从他正在阅读的一封信中抬起头来，温和地说：

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'kwest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :
and as if he were making the most natural request in the world :
和 作为 如果 他 是 制作 这 最多 自然的 要求 在 这 世界 :

仿佛他提出的请求是世界上最自然不过的事情：

“ ['evlɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [get] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [ðə; ði] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [ðɪs]

“	Evelyn	,	will	you	get	ready	to	go	up	to	town	by	the	five	o'clock	train	this
”	伊芙琳	,	将要	你	得到	准备好	到	去	向上	到	镇	经过	这	五	点钟	火车	这

[ˌæftər'nuːn] ?

afternoon	?
下午	?

“伊芙琳，你准备好今天下午五点钟乘火车进城吗？”

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [fɔːr; fər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	Archbishop	has	appointed	our	interview	for	three	o'clock	to	-	morrow	.
这	大主教	有	任命	我们的	面试	为了	三	点钟	到	-	明天	.

大主教已安排我们明天下午三点接受采访。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [pæk] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] .

You	had	better	pack	for	two	or	three	nights	.
你	有	更好的	盒	为了	二	或者	三	夜晚	.

你最好带上两到三晚的行李。

” ['mɪsɪz] - [geɪv] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

”	Mrs	Faucit	gave	an	irrepressible	start	of	consternation	.
”	太太	-	给予	一个	不可抑制的	开始	的	惊愕	.

福西特夫人顿时表现出难以抑制的惊恐。

[wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

Was	ever	anything	so	unfortunate	!
曾是	曾经	任何事物	所以	不幸	!

真是太不幸了！

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ;

The	interview	with	the	Archbishop	had	been	talked	of	for	months	past	;
这	面试	和	这	大主教	有	到过	谈话	的	为了	几个月	过去的	;

与大主教的会面事宜已讨论数月之久；

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] ;

half	a	dozen	letters	had	been	exchanged	on	the	subject	within	the	last	fortnight	;
一半	一个	打	信件	有	到过	交换	在	这	主题	之内	这	最后的	两星期	;

过去两周内，双方就此事交换了六封信件；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

the	question	which	was	to	be	discussed	was	of	pressing	importance	.
这	问题	哪个	曾是	到	是	讨论	曾是	的	紧迫	重要性	.

即将讨论的问题至关重要。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ,

She	realised	at	once	that	the	appointment	must	be	kept	,
她	意识到	在	一次	那	这	预约	必须	是	保留	,

她立刻意识到必须赴约。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] —

but	her	heart	sank	as	she	looked	at	the	three	young	faces	beside	her	—
但	她	心	沉没	作为	她	看起来	在	这	三	年轻的	面孔	旁	她	—

[ə'gæst] ,

aghast	,
惊愕	,

但当她看到身旁三张年轻的脸庞时，她的心顿时沉了下去——惊恐万分。

[ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

and	speechless	with	horror	.
和	无言	和	恐怖	.

吓得说不出话来。

“ [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
“ Oh ! is it really to - morrow ?
“ 哦 ! 是 它 真的 到 - 明天 ?

“哦！真的是明天吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , [dɪr] ?
“ Are you quite sure , dear ?
” 是 你 相当 当然 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你真的确定吗？”

[lʊk] [əˈgen] !
Look again !
看 再次 !

再看看！

[juː; jʊ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [meɪk] [mɪˈsteɪks] [ɪn][ðə; ði] [deɪt] .
you so often make mistakes in the date .
你 所以 经常 制作 错误 在 这 日期 .

你经常在日期上出错。

[dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ˈwenzdeɪ] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] , [ɔːr] [ˈwenzdeɪ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] ?
Does he say Wednesday the sixteenth , or Wednesday the twenty - third ?
做 他 说 周三 这 第十六 , 或者 周三 这 二十 - 第三 ?

他说的是16号星期三，还是23号星期三?

” [ðə; ði] [diːn] [piəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈletər] [wʌns] [mɔːr] .
” The Dean peered at his letter once more .
” 这 院长 窥视 在 他的 信 一次 更多的 .

院长又仔细看了看他的信。

“ [hiː; hi] [sez] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [nekst] , [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈɪnstənt] .
“ He says : I shall be able to meet you on Wednesday next , sixteenth instant .
” 他 说道 : 我 将 是 有能力的 到 见面 你 在 周三 下一个 , 第十六 立即的 .

他说：“我将于下周三，也就是本月十六日，与您见面。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
It is certainly to - morrow .
它 是 当然 到 - 明天 .

当然是明天。

[waɪ] , [ˈevlɪn] ; [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] — [ɜːr; ər] — ? ”
Why , Evelyn ; is there any reason why — er — ? ”
为什么 , 伊芙琳 ; 是 那里 任何 原因 为什么 — 呃 — ? ”

为什么，伊芙琳？有什么原因吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [nuːləndz] [ˈpɪknɪk] .
“ It is the day of Mrs Newland's picnic .
” 它 是 这 天 的 太太 纽兰兹 野餐 .

今天是纽兰夫人野餐的日子。

[aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] — ”
I have accepted her invitation — ”
我 有 公认 她 邀请 — ”

我接受了她的邀请——”

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] !
“ Oh , is that all !
” 哦 , 是 那 全部 !

“哦，就这些吗！”

〞 [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

〞	Her	husband	drew	a	sigh	of	relief	.
〞	她	丈夫	画	一个	叹	的	宽慰	.

她的丈夫松了一口气。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] .

“	You	must	write	,	of	course	,	and	explain	your	absence	.
〞	你	必须	写	,	的	课程	,	和	解释	你的	缺席	.

“当然，你必须写信解释你的缺席原因。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] .

She	will	understand	,	and	it	will	be	a	relief	to	you	,	dear	.
她	将要	理解	,	和	它	将要	是	一个	宽慰	到	你	,	亲爱的	.

她会理解的，亲爱的，你也会松一口气。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][maɪ'self] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	—	er	—	I	have	some	recollection	of	being	at	a	picnic	myself	years	ago	.
我	—	呃	—	我	有	一些	回忆	的	存在	在	一个	野餐	我	年	前	.

我——呃——我依稀记得几年前自己也参加过一次野餐。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'keɪʒn] !

Uncomfortable	occasion	!
不舒服	场合	!

尴尬的场合！

[ɜːr; ər] — ['ɪrwɪg] — [miːlz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] — ['bæskəts][tuː; tə] ['kæri] .

Er	—	earwigs	—	meals	on	the	grass	—	baskets	to	carry	.
呃	—	蠼螋	—	餐	在	这	草	—	篮子	到	携带	.

呃——蠼螋——草地上的食物——用来装食物的篮子。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['taɪərd] .

You	would	have	been	very	tired	.
你	会	有	到过	非常	疲劳的	.

你当时一定很累。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] !

Much	more	comfortable	at	the	Métropole	!
很多	更多的	舒服的	在	这	大都会	!

在大都会酒店住起来舒服多了！

〞 ['mɪsɪz] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'sɜːrn] .

〞	Mrs	Faucit	could	not	restrain	a	smile	in	spite	of	her	concern	.
〞	太太	-	可以	不是	抑制	一个	微笑	在	尽管如此	的	她	忧虑	.

尽管福西特夫人内心充满担忧，但她还是忍不住露出了笑容。

“ [dʒʌst][soʊ] , ['ɔːstən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət]

“	Just	so	,	Austin	;	but	that	is	not	the	light	in	which	the	young	people	look	at
〞	只是	所以	,	奥斯汀	;	但	那	是	不是	这	光	在	哪个	这	年轻的	人们	看	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“没错，奥斯汀；但年轻人却不是这样看待这件事的。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʃæpəroʊn] [ðə; ði]['gɝːlz] .

I	was	to	chaperone	the	girls	.
我	曾是	到	监护人	这	女孩们	.

我的职责是陪同这些女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] .

I	am	thinking	of	them	,	not	of	myself	.
我	是	思维	的	他们	,	不是	的	我	.

我想到的是他们，而不是我自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

It	will	be	a	great	disappointment	.
它	将要	是	一个	伟大的	失望	.

这将令人非常失望。

〞 [ðə; ði] [diːn] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][ɪn][tɜːrn] .

〞	The	Dean	put	up	his	eye	-	glasses	,	and	stared	at	the	three	girls	in	turn	.
〞	这	院长	放	向上	他的	眼睛	-	眼镜	,	和	凝视	在	这	三	女孩们	在	转动	.

院长摘下眼镜，依次打量着三个女孩。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔtɝz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

His	own	daughters	were	white	with	suppressed	emotion	,
他的	自己的	女儿们	是	白色的	和	被抑制	情感	,

他的女儿们脸色苍白，压抑着自己的情绪。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] [feɪs] [wʌz; wəz]['trædʒɪk][ɪn][ɪts] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] .

but	Mildred's	face	was	tragic	in	its	agony	of	suspense	.
但	米尔德雷德的	脸	曾是	悲惨	在	它是	痛苦	的	悬念	.

但米尔德雷德的脸上却洋溢着悬念带来的痛苦和悲伤。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [greɪt] , [greɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

She	did	not	say	a	word	,	but	she	turned	her	great	,	grey	eyes	upon	him	,
她	做过	不是	说	一个	单词	,	但	她	转向	她	伟大的	,	灰色的	眼睛	之上	他	,

她一言不发，只是将她那双灰色的大眼睛转向了他。

['pɪtiəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [siːz] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [naɪf] [ɪn]

piteous	as	those	of	a	child	who	sees	a	surgeon	standing	over	her	,	knife	in
可怜的	作为	那些	的	一个	孩子	WHO	看到	一个	外科医生	常设	超过	她	,	刀	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

就像一个孩子看到外科医生手持手术刀站在她面前时那样可怜；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [met] [ðæt] [glæns] [ðə; ði] [diːn] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv]

and	as	he	met	that	glance	the	Dean	rumpled	his	hair	in	perturbation	of
和	作为	他	遇见	那	瞥一眼	这	院长	皱巴巴的	他的	头发	在	扰动	的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

当他与那目光相遇时，院长心神不宁地抓了抓头发。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
〞	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] .

this	is	very	distressing	.
这	是	非常	令人痛心	.

这令人非常沮丧。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Disappointed	,	are	they	?
失望的	,	是	他们	?

他们很失望吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['evlɪn] !

I	don't	want	the	children	to	be	disappointed	,	Evelyn	!
我	不	想	这	孩子们	到	是	失望的	,	伊芙琳	!

伊芙琳，我不想让孩子们失望!

[let] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

Let	them	enjoy	themselves	.
让	他们	享受	他们自己	.

让他们玩得开心。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [let][ðem; ðəm][goʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

If	they	appreciate	that	sort	of	thing	,	let	them	go	by	all	means	.
如果	他们	欣赏	那	种类	的	事物	,	让	他们	去	经过	全部	方法	.

如果他们欣赏这种做法，那就让他们走吧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [steɪ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] ?

Why	should	they	stay	away	because	you	are	obliged	to	do	so	?
为什么	应该	他们	停留	离开	因为	你	是	有义务	到	做	所以	?

他们为什么要因为你有义务这样做就远离你?

['mɪsɪz] ['nuːlənd] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] . ”

Mrs	Newland	will	look	after	them	.	”
太太	纽兰	将要	看	后	他们	.	”

纽兰夫人会照顾他们的。

“ [maɪ] [dɪr] [diːn] !

“	My	dear	Dean	!
“	我的	亲爱的	院长	!

“我亲爱的院长！”

” ['leɪdi] ['serə] [ʃʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [ˌsɜːrvi'et] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n]

”	Lady	Sarah	shook	out	her	serviette	,	and	raised	her	voice	to	an	even
”	女士	莎拉	摇晃	出去	她	餐巾纸	,	和	提高	她	嗓音	到	一个	甚至

['ʃrɪlər] [noʊt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

shriller	note	than	usual	.
更尖锐	笔记	比	通常	.

萨拉夫人抖了抖餐巾，提高了嗓门，声音比平时更加尖锐。

“ [maɪ] [dɪr] [diːn] , [juː; jʊ][dəunt]['riːələɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

“	My	dear	Dean	,	you	don't	realise	what	you	are	saying	.
“	我的	亲爱的	院长	,	你	不	意识到	什么	你	是	说	.

“我亲爱的院长，你没有意识到你在说什么。”

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃɪldrən] ['eni] [lɔːŋgər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] [ðer; ðər][læst] ['bɜːrθdeɪ] .

The	girls	are	not	children	any	longer	;	they	were	fifteen	their	last	birthday	.
这	女孩们	是	不是	孩子们	任何	更长	;	他们	是	十五	他们的	最后的	生日	.

这些女孩不再是孩子了；她们上次过生日时已经十五岁了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] ['jɪrz] , [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][sə'saɪəti] .

In	another	two	years	,	or	three	at	the	outside	,	they	will	be	in	society	.
在	其他	二	年	,	或者	三	在	这	外部	,	他们	将要	是	在	社会	.

再过两年，或者最多三年，他们就能融入社会了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wɪ'ðaʊt]

You	cannot	possibly	allow	them	to	go	to	a	large	affair	of	this	sort	without
你	不能	可能	允许	他们	到	去	到	一个	大的	事务	的	这	种类	没有

[ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] .

a	chaperone	.
一个	监护人	.

你绝对不能允许他们在没有监护人的情况下参加这种大型活动。

['mɪsɪz] ['nuːlənd] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [gests] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

Mrs	**Newland**	**will**	**be**	**occupied**	**with**	**her**	**guests**	**,**	**and**	**will**	**have**	**no**	**time**	**to**
太太	纽兰	将要	是	占领	和	她	客人	,	和	将要	有	不	时间	到

[lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

look	**after**	**them**	**.**
看	后	他们	.

纽兰夫人将忙于招待客人，没有时间照顾他们。

[ɪf] ['evlɪn] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [let][ðə; ði]['gɜːlz] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

If	**Evelyn**	**is**	**obliged**	**to**	**go**	**away**	**,**	**let**	**the**	**girls**	**stay**	**at**	**home**	**.**
如果	伊芙琳	是	有义务	到	去	离开	,	让	这	女孩们	停留	在	家	.

如果伊芙琳必须离开，就让女孩们留在家里吧。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [ber] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

They	**can**	**surely**	**bear**	**a**	**little**	**disappointment**	**.**
他们	能	一定	熊	一个	小的	失望	.

他们肯定能承受一些失望。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪgə(r)] [wʌnz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [ber] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [laɪf] ! ”

They	**will**	**have**	**bigger**	**ones**	**than**	**this**	**to**	**bear**	**as**	**they**	**go**	**through**	**life**	**!**	**”**
他们	将要	有	大	一个	比	这	到	熊	作为	他们	去	通过	生活	!	”

他们未来还会面临比这更大的挑战!

“ [truː] , ['serə] , — [kwaɪt] [truː] ;

“	**True**	**,**	**Sarah**	**,**	**—**	**quite**	**true**	**;**
“	真的	,	莎拉	,	—	相当	真的	;

“没错，莎拉，——完全正确；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

but	**that**	**is**	**the**	**more**	**reason**	**why**	**I**	**wish**	**to**	**postpone**	**them**	**as**	**long**	**as**
但	那	是	这	更多的	原因	为什么	我	希望	到	推迟	他们	作为	长的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

但这更让我希望尽可能推迟这些事情发生。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [mɪs] [ðer; ðər] ['pleʒər] , ['evlɪn] !

I	**don't**	**want**	**the**	**girls**	**to**	**miss**	**their**	**pleasure**	**,**	**Evelyn**	**!**
我	不	想	这	女孩们	到	错过	他们的	乐趣	,	伊芙琳	!

伊芙琳，我不想让女孩们错过她们的快乐!

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?

Can	**nothing**	**be**	**done**	**?**
能	没有什么	是	完毕	?

难道真的无计可施了吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn] , [dɪr] ?

Can't	**you**	**think**	**of**	**some**	**plan**	**,**	**dear**	**?**
不能	你	思考	的	一些	计划	,	亲爱的	?

亲爱的，你就不能想个办法吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['klevər] .

you	**are**	**so**	**clever**	**.**
你	是	所以	聪明的	.

你真聪明。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?

Is	**there**	**no**	**other**	**alternative**	**?**
是	那里	不	其他	选择	?

难道没有其他办法吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaındli] [di:n] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

"	And	the	kindly	Dean	looked	at	his	wife	with	a	face	full	of	anxiety	.
"	和	这	亲切地	院长	看起来	在	他的	妻子	和	一个	脸	满的	的	焦虑	.

“仁慈的院长满脸焦虑地看着他的妻子。”

['mɪsɪz] - [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] [swi:t] ,

Mrs	Faucit	smiled	back	at	him	in	the	peculiarly	sweet	,
太太	-	微笑	后退	在	他	在	这	奇特地	甜的	,

福西特夫人用一种特别甜美的微笑回以他一个微笑，

[ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ɛrəl] ,

reassuring	manner	which	she	reserved	for	himself	and	for	Erroll	,
令人安心	方式	哪个	她	预订的	为了	他自己	和	为了	埃罗尔	,

她用那种令人安心的方式对待他和埃罗尔，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] ,

the	youngest	member	of	the	family	—	a	mischievous	little	rascal	,
这	最小的	成员	的	这	家庭	—	一个	恶作剧	小的	恶棍	,

家中最小的成员——一个调皮捣蛋的小家伙，

[hu:] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

who	employed	himself	in	getting	into	trouble	all	day	long	,
WHO	受雇	他自己	在	获得	进入	麻烦	全部	天	长的	,

他整天以惹麻烦为生，

[ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tendər] ['mə:siz] ['æftər] [i:tʃ] [freʃ]

and	in	rushing	to	throw	himself	upon	his	mother's	tender	mercies	after	each	fresh
和	在	匆忙	到	扔	他自己	之上	他的	母亲的	投标	怜悯	后	每个	新鲜的

[ɪk'splɔɪt] .

exploit	.
开发	.

每次完成新的壮举后，他都会急忙奔向母亲的温柔慈爱。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] ['ʃʊrli] [hɪt][ɑ:n][sʌm; səm][plæn] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] !

“	I	think	we	might	surely	hit	on	some	plan	between	us	!
"	我	思考	我们	可能	一定	打	在	一些	计划	之间	我们	!

“我想我们肯定能想出一些办法！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	she	said	brightly	.
"	她	说	明亮地	.

她兴高采烈地说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['klevər] ['pi:p(ə)l] !

“	Such	a	number	of	clever	people	!
"	这样的	一个	数字	的	聪明的	人们	!

“这么多聪明人！”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə'nʌðər]

For	instance	,	it	ought	not	to	be	altogether	impossible	to	provide	another
为了	实例	,	它	应该	不是	到	是	共	不可能的	到	提供	其他

['ʃæpəroʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] .

chaperone	for	the	girls	.
监护人	为了	这	女孩们	.

例如，为女孩们安排另一位监护人并非完全不可能。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][self][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

There	are	more	people	than	my	important	self	in	the	town	,
那里	是	更多的	人们	比	我的	重要的	自己	在	这	镇	,

镇上比我这个自以为是的人多得多。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['nuːlənd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	Mrs	Newland	will	be	quite	willing	to	accept	a	representative	under	the
和	太太	纽兰	将要	是	相当	愿意的	到	接受	一个	代表	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

circumstances	.	”
情况	.	”

在这种情况下，纽兰夫人非常愿意接受一位代表。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] , ['evlɪn] ,

“	If	you	mean	me	,	Evelyn	,
“	如果	你	意思是	我	,	伊芙琳	,

“如果你指的是我，伊芙琳，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .

I	am	not	at	all	sure	that	I	feel	equal	to	the	exertion	.
我	是	不是	在	全部	当然	那	我	感觉	平等的	到	这	用力	.

我完全不确定自己是否能胜任这样的工作强度。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

If	they	were	going	to	drive	from	door	to	door	,
如果	他们	是	去	到	驾驶	从	门	到	门	,

如果他们打算挨家挨户开车拜访，

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [ɪn][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ;

and	have	lunch	in	an	hotel	in	reasonable	fashion	,	it	would	be	different	;
和	有	午餐	在	一个	酒店	在	合理的	时尚	,	它	会	是	不同的	;

如果在酒店里以合理的方式享用午餐，情况就会有所不同；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

but	with	so	many	changes	,	and	the	whole	day	to	be	spent	in	the	open
但	和	所以	许多	变化	,	和	这	所有的	天	到	是	花费	在	这	打开

[er] — ”

air	—	”
空气	—	”

但是变化这么多，而且一整天都要在户外度过——”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['serə] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

“	Oh	,	my	dear	Sarah	,	I	never	thought	of	such	a	thing	for	a	moment	!
“	哦	,	我的	亲爱的	莎拉	,	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	为了	一个	片刻	!

“哦，我亲爱的莎拉，我一刻也没有想到过这种事！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] .

It	would	be	too	much	to	ask	.
它	会	是	也	很多	到	问	.

这要求太高了。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [fə'tiːgd] .

You	would	be	terribly	fatigued	.
你	会	是	可怕	疲劳	.

你会感到非常疲惫。

” ['mɪsɪz] - [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['ekoʊ] [ʌv; əv] [θriː] ['seprət] [gɑːsps][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

”	Mrs	Faucit	had	caught	the	echo	of	three	separate	gasps	of	consternation	,
”	太太	-	有	捕捉	这	回声	的	三	分离	喘息	的	惊愕	,

福西特夫人听到了三声不同的惊愕的抽气声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['emfəsɪs] .

and	she	spoke	with	unusual	emphasis	.
和	她	辐	和	异常	强调	.

她说话时语气异常重。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , no , indeed !
“ 哦 , 不 , 的确 !

“哦，不，确实如此！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] [ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ɪf] [mɪs] ['tɜːrnər] [teɪks] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
I think it will answer all purposes if Miss Turner takes the girls in charge .
我 思考 它 将要 回答 全部 目的 如果 错过 车工 需要 这 女孩们 在 收费 .

我认为如果特纳小姐负责管理这些女孩，就能达到所有目的。

['mɪsɪz] ['nuːlənd] [noʊz] [hɜːr; hər] ,
Mrs Newland knows her ,
太太 纽兰 知道 她 ,

纽兰夫人认识她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [lʊk] ['eni] ['fɜːrðər] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [soʊ]
and it would be a pity to look any further when we have someone so
和 它 会 是 一个 遗憾 到 看 任何 更远 什么时候 我们 有 某人 所以
['suːtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
suitable in the house .
合适的 在 这 房子 .

既然家里已经有了这么合适的人选，再去寻找其他人就太可惜了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'reɪndʒmənt] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['gɝːlz] ?
That will be a very good arrangement , won't it , girls ?
那 将要 是 一个 非常 好的 安排 , 惯于 它 , 女孩们 ?

那将是一个非常好的安排，对吧，姑娘们?

” [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['gɝːlz] - [lɪps][wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] .
” Then for the first time the girls ' lips were opened , and they spoke .
” 然后 为了 这 第一的 时间 这 女孩们 - 嘴唇 是 打开 , 和 他们 辐 .

“然后，女孩们第一次张开了嘴，她们开口说话了。”

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spens] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['skersli]
Up till now the tension of suspense had been so great that they seemed scarcely
向上 直到 现在 这 紧张 的 悬念 有 到过 所以 伟大的 那 他们 似乎 几乎
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] .
able to breathe .
有能力的 到 呼吸 .

直到现在，紧张的气氛一直笼罩着他们，让他们几乎无法呼吸。

“ [oʊ] , [jes] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ”
“ Oh , yes , Mother , it will be delightful ! ”
“ 哦 , 是的 , 母亲 , 它 将要 是 愉快 ! ”

“哦，是的，母亲，那一定会很棒！”

“ [oʊ] , [jes] , ['mɪsɪz] - , ['splendɪd] !
“ Oh , yes , Mrs Faucit , splendid !
“ 哦 , 是的 , 太太 - , 灿烂 !

“哦，是的，福西特夫人，太棒了！”

[mɪs] ['tɜːrnər] [wɪl] [biː; bi]['naɪsər][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [jɔːr'self] .
Miss Turner will be nicer than anyone if you can't go yourself .
错过 车工 将要 是 更漂亮 比 任何人 如果 你 不能 去 你自己 .

如果你不能亲自去，特纳小姐会比任何人都好。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ?
But are you really obliged to go away ?
但 是 你 真的 有义务 到 去 离开 ?

但你真的非走不可吗?

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ? ”

Why	**can't**	**you**	**stay**	**at**	**home**	**when**	**it**	**is**	**only**	**for**	**two**	**days**	**?**	**”**
为什么	不能	你	停留	在	家	什么时候	它	是	仅有的	为了	二	天	?	”

只是两天而已，为什么不能待在家里呢?

“ [maɪ] [dɪr] [mɪl] !

“	**My**	**dear**	**Mil**	**!**
”	我的	亲爱的	米尔	!

“我亲爱的米尔!

[ænd; ənd] [ə'laʊ] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [hɪm'self] !

and	**allow**	**Father**	**to**	**go**	**by**	**himself**	**!**
和	允许	父亲	到	去	经过	他自己	!

让父亲独自前往!

” ['bɜːrθə] [wækst] [kwaɪt] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

”	**Bertha**	**waxed**	**quite**	**mischievous**	**in**	**the**	**relief**	**of**	**the**	**moment**	**.**
”	伯莎	打蜡	相当	恶作剧	在	这	宽慰	的	这	片刻	.

“贝莎在如释重负的那一刻变得相当顽皮。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər] [hiː; hi][ɪz] !

“	**You**	**don't**	**know**	**what**	**an**	**absent**	**-**	**minded**	**creature**	**he**	**is**	**!**
”	你	不	知道	什么	一个	缺席的	-	有思想	生物	他	是	!

你根本不知道他有多么心不在焉!

[ɪf] ['mʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

If	**Mother**	**were**	**not**	**there**	**to**	**look**	**after**	**him**	**,**
如果	母亲	是	不是	那里	到	看	后	他	,

如果母亲不在身边照顾他，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	**would**	**go**	**to**	**meet**	**the**	**Archbishop**	**without**	**a**	**hat**	**on**	**his**	**head**	**,**
他	会	去	到	见面	这	大主教	没有	一个	帽子	在	他的	头	,

他去觐见大主教时，头上竟然不戴帽子。

[ɔːr][stænd] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] ['bʊkstɔːl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

or	**stand**	**gloating**	**over**	**an**	**old**	**bookstall**	**in**	**the**	**street**	**,**	**until**	**he**	**forgot**	**all**	**about**	**his**
或者	站立	幸灾乐祸	超过	一个	老的	书摊	在	这	街道	,	直到	他	忘了	全部	关于	他的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	**.**
预约	.

或者站在街边一个旧书摊前得意洋洋，直到他完全忘记了自己的约会。

['mʌðər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

Mother	**has**	**to**	**be**	**very**	**careful**	**not**	**to**	**let**	**him**	**out**	**of**	**her**	**sight**	**.**
母亲	有	到	是	非常	小心	不是	到	让	他	出去	的	她	视线	.

母亲必须非常小心，不能让他离开自己的视线。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

She	**writes**	**down**	**all**	**that**	**he**	**wants**	**to**	**say**	**on**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**,**
她	写	向下	全部	那	他	想要	到	说	在	一个	片	的	纸	,

她把他想说的话都写在一张纸上。

[ænd; ənd] [liːdz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	**leads**	**him**	**up**	**to**	**the**	**very**	**door**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	线索	他	向上	到	这	非常	门	的	这	房间	.

然后领着他走到房间门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] : - [naʊ] , ['ɔːstən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ?

Then	**she**	**says**	**:**	**'**	**Now**	**,**	**Austin**	**,**	**do**	**you**	**know**	**whom**	**you**	**are**	**going**	**to**	**see**	**?**
然后	她	说道	:	-	现在	,	奥斯汀	,	做	你	知道	谁	你	是	去	到	看	?

然后她说：“奥斯汀，你知道你要见谁吗？”

- ['fɑːðər] [stɛəz] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [sez] : - [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [aɪ] ['riːəli] [ɜːr; ər] — .

' **Father** **stares** **blankly** **,** **and** **says** **:** ' **Er** **—** **er** **—** **I** **really** **er** **—** **.**

- 父亲 凝视 茫然地 , 和 说道 : - 呃 — 呃 — 我 真的 呃 — .

"父亲茫然地盯着，说道："呃——呃——我真的呃——。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] : - [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] — ['goʊɪŋ] — [tuː; tə] — [siː] — [ðə; ði] — [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] !

' **And** **then** **she** **says** **very** **slowly** **and** **distinctly** **:** ' **You** **—** **are** **—** **going** **—** **to** **—** **see** **—** **the** **—** **Archbishop** **!**

- 和 然后 她 说道 非常 缓慢地 和 明显地 : - 你 — 是 — 去 — 到 — 看 — 这 — 大主教 !

然后她非常缓慢而清晰地说：'你——要——去——见——大主教！'

[juː; jʊ] — [wɑːnt] — [tuː; tə] — [siː] — [hɪm; ɪm] — ['veri] — ['bædli] — [ɪn'diːd] .

You **—** **want** **—** **to** **—** **see** **—** **him** **—** **very** **—** **badly** **—** **indeed** **.**

你 — 想 — 到 — 看 — 他 — 非常 — 糟糕 — 的确 .

你非常非常想见到他。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] !

Here **is** **a** **list** **of** **the** **things** **you** **want** **to** **say** **!**

这里 是 一个 列表 的 这 事物 你 想 到 说 !

以下是你想说的话！

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌsts] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [puʃiz] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

' **Then** **she** **thrusts** **the** **paper** **into** **his** **hands** **,** **pushes** **him** **inside** **the** **door** **,**

- 然后 她 推力 这 纸 进入 他的 双手 , 推动 他 里面 这 门 ,

然后她把纸塞到他手里，把他推进门里。

[ænd; ənd] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and **shuts** **it** **firmly** **behind** **him** **.**

和 关闭 它 牢牢 在后面 他 .

然后他用力地把门关上了。

[ɪts] [kwaɪt] [truː] !

It's **quite** **true** **!**

它是 相当 真的 !

确实如此！

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

I **know** **,** **because** **I** **have** **been** **with** **them** **.** **"**

我 知道 , 因为 我 有 到过 和 他们 . "

我知道，因为我曾和他们在一起。

" [eɪ] ? [eɪ] ? [eɪ] ?

" **Eh** **?** **eh** **?** **eh** **?**

" 嗯 ? 嗯 ? 嗯 ?

"嗯？嗯？嗯？"

[wʌt] [ðɪs] !

What **this** **!**

什么 这 !

这是什么！

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

what's **all** **this** **?**

是什么 全部 这 ?

这是什么？

" [ðə; ði] [diːn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

" **The** **Dean** **pushed** **his** **chair** **from** **the** **table** **,**

" 这 院长 推动 他的 椅子 从 这 桌子 ,

院长把椅子从桌边推开，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd]

and	stared	at	his	daughter	with	a	comical	expression	of	amused
和	凝视	在	他的	女儿	和	一个	滑稽	表达	的	觉得好笑

[ɪm'bærəsmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

embarrassment	upon	his	face	.
尴尬	之上	他的	脸	.

他盯着女儿，脸上带着滑稽的、既好笑又尴尬的表情。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['serə] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

"	Upon	my	word	,	Sarah	,	I	believe	you	are	right	!
"	之上	我的	单词	,	莎拉	,	我	相信	你	是	正确的	!

"莎拉，我发誓，我相信你是对的！"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] !

The	children	are	growing	up	—	they	are	growing	up	!
这	孩子们	是	生长	向上	—	他们	是	生长	向上	!

孩子们正在长大——他们真的在长大！

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] !

I	—	I	never	heard	such	an	accusation	in	my	life	!
我	—	我	绝不	听到	这样的	一个	指控	在	我的	生活	!

我——我这辈子都没听过这样的指控！

['æbsənt] - ['maɪndɪd] !

Absent	-	minded	!
缺席的	-	有思想	!

恍惚！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'diːd] , [mɪs] ['bɜːrθə] ?

Am	I	indeed	,	Miss	Bertha	?
是	我	的确	,	错过	伯莎	?

我真的是伯莎小姐吗?

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [jʌŋ] ['leɪdi] !

I	see	a	great	deal	more	than	you	imagine	,	young	lady	!
我	看	一个	伟大的	交易	更多的	比	你	想象	,	年轻的	女士	!

我看到的比你想象的要多得多，小姑娘！

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

"	His	lips	were	twitching	,	his	grave	eyes	twinkling	with	amusement	.
"	他的	嘴唇	是	抽搐	,	他的	严重	眼睛	闪烁	和	娱乐	.

他的嘴唇微微抽动，严肃的眼神中闪过一丝玩味的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] [huːz] [feɪm] [wʌz; wəz][wɜːrld] - [waɪd] ;

He	was	a	Dean	and	a	scholar	whose	fame	was	world	-	wide	;
他	曾是	一个	院长	和	一个	学者	谁	名声	曾是	世界	-	宽的	;

他是一位院长，也是一位享誉全球的学者；

[huː] [roʊt] [bʊks] [ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mildrid] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

who	wrote	books	the	very	names	of	which	Mildred	was	unable	to	understand	,
WHO	写道	图书	这	非常	姓名	的	哪个	米尔德里德	曾是	无法	到	理解	,

他写了一些书，但米尔德雷德连书名都看不懂。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [soʊ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

but	he	had	shown	himself	so	considerate	of	the	young	people's	enjoyment	,
但	他	有	所示	他自己	所以	周到	的	这	年轻的	人们的	享受	,

[hiː; hi] [lʊkt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

he	looked	,	at	the	moment	,
他	看起来	,	在	这	片刻	,

但他如此体贴年轻人的喜好，此刻他看起来.....

[soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [sweld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

so	kindly	and	mischievous	that	a	sudden	wave	of	affection	swelled	within	the
所以	亲切地	和	恶作剧	那	一个	突然	海浪	的	感情	肿胀	之内	这

['gɜ:lz] [hɑ:rt] .

girl's	heart	.
女孩们	心	.

他既善良又调皮，这让女孩心中突然涌起一股喜爱之情。

[ʌp] [ʃi:; ʃi] [lept] , [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Up	she	leapt	,	and	bounding	across	the	room	to	his	side	,
向上	她	跳跃	,	和	边界	穿过	这	房间	到	他的	边	,

她纵身跃起，飞快地穿过房间，来到他身边。

[θru:] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['ræptʃərəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

threw	her	long	arms	round	his	neck	,	and	kissed	him	rapturously	upon	the
扔	她	长的	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	亲吻	他	欣喜若狂	之上	这

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她伸出修长的双臂环住他的脖子，热情地吻上了他的嘴唇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['lɪbərti] [tu:; tə] [teɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] [mɔ:r]

It	was	an	extraordinary	liberty	to	take	,	but	what	followed	was	more
它	曾是	一个	非凡的	自由	到	拿	,	但	什么	随后	曾是	更多的

[ɪk'strɔ:rdəneri] [stɪl] ,

extraordinary	still	,
非凡的	仍然	,

这的确是一项非同寻常的举动，但接下来发生的事情更加非同寻常。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:n] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ə'lækrəti] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [wʌn]

for	the	Dean	returned	the	salute	with	the	utmost	alacrity	,	and	keeping	one
为了	这	院长	返回	这	礼炮	和	这	极致	敏捷	,	和	保持	一

[ɑ:rm] [raʊnd] ['mɪldrədz] [weɪst] ,

arm	round	Mildred's	waist	,
手臂	圆形的	米尔德雷德的	腰部	,

院长以最快的速度回礼，同时一只手臂还搂着米尔德雷德的腰。

[twɜ:ld] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['perələsli] , —

twirled	off	with	her	towards	the	door	in	something	that	was	perilously	,	—
旋转	离开	和	她	向	这	门	在	某物	那	曾是	危险地	,	—

['perələsli] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊlkə] !

perilously	like	a	polka	!
危险地	喜欢	一个	波尔卡舞	!

她带着我旋转着朝门口走去，那动作危险地——危险地像跳波尔卡舞！

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

When	he	reached	the	doorway	,	and	saw	the	old	butler	coming	along	the	passage
什么时候	他	达到	这	门口	,	和	锯	这	老的	管家	未来	沿着	这	通道

,

,

,

当他走到门口，看到老管家沿着走廊走过来时，

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [fri:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,

he	shook	himself	free	in	a	moment	,	and	shuffled	off	to	the	study	,
他	摇晃	他自己	自由的	在	一个	片刻	,	和	洗牌	离开	到	这	学习	,

他随即挣脱开来，拖着脚步走向书房。

['lʊkɪŋ] [æz; əz]['soʊbər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [ɪn][hɪz; ɪz]

looking	as	sober	as	if	he	had	never	indulged	in	a	game	of	romps	in	his
寻找	作为	清醒	作为	如果	他	有	绝不	沉溺其中	在	一个	游戏	的	嬉戏	在	他的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

他看起来一本正经，仿佛这辈子从未参与过任何嬉戏打闹的游戏；

[bʌt; bət] [wen] ['mildrid] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz]

but	when	Mildred	turned	back	into	the	room	the	twins	were	clapping	their	hands
但	什么时候	米尔德里德	转向	后退	进入	这	房间	这	双胞胎	是	鼓掌	他们的	双手

[ɪn] [dɪ'laɪt] ,

in	delight	,
在	喜	,

但当米尔德雷德转身回到房间时，双胞胎正高兴地拍着手。

['leɪdi] ['serə] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] ['mɪsɪz] - [wʌz; wəz] ['læfɪŋ]

Lady	Sarah	struggling	in	vain	to	restrain	a	smile	,	while	Mrs	Faucit	was	laughing
女士	莎拉	挣扎	在	徒劳	到	抑制	一个	微笑	,	尽管	太太	-	曾是	笑

['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

softly	to	herself	,
轻轻	到	她自己	,

萨拉夫人竭力忍住笑意，但徒劳无功，而福西特夫人则独自轻声笑着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	a	glimmer	of	tears	in	her	eyes	.
和	一个	微光	的	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝泪光。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] [terz] , [haʊ'evər] ,

There	are	two	sorts	of	tears	,	however	,
那里	是	二	排序	的	眼泪	,	然而	,

然而，眼泪有两种：

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

and	these	of	the	Dean's	wife	were	certainly	not	those	of	sorrow	.
和	这些	的	这	院长	妻子	是	当然	不是	那些	的	悲哀	.

院长夫人的这些话语，当然不是悲伤的话语。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][hɜːr'self] ,

Perhaps	she	was	thinking	of	the	days	when	she	was	a	girl	herself	,
也许	她	曾是	思维	的	这	天	什么时候	她	曾是	一个	女孩	她自己	,

或许她是在回忆自己还是女孩时的日子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['læŋki] ['skuːlbɔɪ] [huː] [spent] [ðə; ði] [və'keiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz]

and	of	a	certain	lanky	schoolboy	who	spent	the	vacations	with	her	brothers
和	的	一个	肯定	瘦长的	男生	WHO	花费	这	假期	和	她	兄弟

,

,
,

还有一位身材瘦长的男学生，他假期都和她的兄弟们一起度过。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [wʊd] [hæv; həv]

and	who	behaved	in	such	harum	-	scarum	fashion	that	an	onlooker	would	have
和	WHO	表现	在	这样的	哈鲁姆	-	疤痕	时尚	那	一个	旁观者	会	有

[bɪn] ['redi] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

been	ready	to	prophesy	anything	of	him	,
到过	准备好	到	预言	任何事物	的	他	,

他的行为举止如此荒唐可笑，以至于旁观者都会对他做出任何预言。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊbər] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

rather	than	that	he	should	have	developed	into	a	sober	dignitary	of	the
相当	比	那	他	应该	有	发达	进入	一个	清醒	显要人物	的	这

[tʃɜːrtʃ] !

church	!
教会	!

相反，他本应成长为教会中一位沉稳的显要人物!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] - .

But	a	day	of	busy	preparation	lay	before	Mrs	Faucit	.
但	一个	天	的	忙碌的	准备	躺	前	太太	-	.

但摆在福西特夫人面前的是一天忙碌的准备工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [deɪ] - [driːmz] , [soʊ] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['serə] ,

She	had	no	time	to	waste	in	day	-	dreams	,	so	excusing	herself	to	Lady	Sarah	,
她	有	不	时间	到	浪费	在	天	-	梦境	,	所以	借口	她自己	到	女士	莎拉	,

她没有时间浪费在白日梦上，于是向莎拉夫人告辞。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['gɝːlz] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

she	carried	the	girls	upstairs	to	her	room	,
她	携带	这	女孩们	楼上	到	她	房间	,

她抱着女孩们上楼回了自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lektʃər] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [fɔːr; fər]

where	she	proceeded	to	read	them	a	gentle	lecture	on	their	behaviour	for
在哪里	她	继续	到	读	他们	一个	温和的	演讲	在	他们的	行为	为了

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

the	next	few	days	.
这	下一个	很少	天	.

接下来的几天里，她对他们的行为进行了一番温和的训诫。

“ [naʊ] [duː] , [dɪrz] , [traɪ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] !

“	Now	do	,	dears	,	try	to	help	me	while	I	am	away	!
”	现在	做	,	亲爱的们	,	尝试	到	帮助	我	尽管	我	是	离开	!

“亲爱的们，在我离开的这段时间里，请尽量帮助我！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	shall	be	miserable	if	I	feel	that	things	are	not	going	on	well	at	home	,
我	将	是	悲惨的	如果	我	感觉	那	事物	是	不是	去	在	出色地	在	家	,

如果我觉得家里情况不妙，我会很痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	it	all	depends	upon	you	.
和	它	全部	取决于	之上	你	.

这一切都取决于你。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪndz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,

Make	up	your	minds	that	you	will	not	allow	little	things	to	annoy	you	,
制作	向上	你的	思想	那	你	将要	不是	允许	小的	事物	到	烦人	你	,

下定决心，不要让小事影响你的心情。

[ænd; ənd][set] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] .

and	set	yourselves	to	be	cheerful	and	forbearing	.
和	放	你们自己	到	是	快乐	和	忍耐	.

你们要保持乐观宽容的态度。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	rest	will	follow	as	a	matter	of	course	.
这	休息	将要	跟随	作为	一个	事情	的	课程	.

其余的事情自然会随之而来。

['bɜːrθə] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][juː; jʊ] — [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] .

Bertha	**,**	**I**	**leave**	**the**	**children**	**to**	**you**	**—**	**see**	**that**	**they**	**are**	**happy**	**.**
伯莎	,	我	离开	这	孩子们	到	你	—	看	那	他们	是	快乐的	.

伯莎，孩子们就交给你照顾了——你要好好照顾他们。

[ɪf] ['eni] ['æksɪdənt][ɔːr] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , ['telɪgræf] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

If	**any**	**accident**	**or**	**sudden**	**illness**	**should**	**happen**	**,**	**telegraph**	**at**	**once**	**for**	**me**	**.**
如果	任何	事故	或者	突然	疾病	应该	发生	,	电报	在	一次	为了	我	.

如果发生任何意外或突发疾病，请立即发电报通知我。

['ləuis] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Lois	**,**	**you**	**must**	**take**	**my**	**place**	**in**	**the**	**house**	**.**
路易丝	,	你	必须	拿	我的	地方	在	这	房子	.

洛伊斯，你必须代替我住在家里。

[lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Look	**after**	**the**	**flowers**	**,**
看	后	这	花朵	,

好好照料这些花儿。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪz] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][æt; ət][ɔːl]

and	**see**	**that**	**a**	**fire**	**is**	**lit**	**in**	**the**	**small**	**drawing**	**-**	**room**	**if**	**the**	**weather**	**is**	**at**	**all**
和	看	那	一个	火	是	点燃	在	这	小的	绘画	-	房间	如果	这	天气	是	在	全部

['tʃɪli] .

chilly	**.**
寒冷	.

如果天气稍凉，就确保在小客厅里生起火。

['mildrid] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] .

Mildred	**,**	**I**	**have**	**a**	**task**	**for**	**you**	**too**	**.**
米尔德里德	,	我	有	一个	任务	为了	你	也	.

米尔德里德，我也有个任务要交给你。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

I	**wonder**	**if**	**you**	**can**	**guess**	**what**	**it**	**is**	**?**
我	想知道	如果	你	能	猜测	什么	它	是	?

我想知道你是否能猜到它是什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['leɪdi] ['serə] [ɪn][jʊr; jər] [ker] !

I	**am**	**going**	**to**	**leave**	**Lady**	**Sarah**	**in**	**your**	**care**	**!**
我	是	去	到	离开	女士	莎拉	在	你的	关心	!

我要把莎拉夫人托付给你照顾!

[jes] , ['riːəli] , [dɪr] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Yes	**,**	**really**	**,**	**dear**	**—**	**I**	**mean**	**it**	**!**
是的	,	真的	,	亲爱的	—	我	意思是	它	!

是的，亲爱的——我是认真的!

[aɪ][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [waɪl] [aɪ]

I	**ask**	**you**	**as**	**a**	**favour**	**to**	**look**	**upon**	**her**	**as**	**your**	**special**	**charge**	**while**	**I**
我	问	你	作为	一个	偏爱	到	看	之上	她	作为	你的	特别的	收费	尽管	我

[ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

am	**away**	**—**	**to**	**see**	**that**	**she**	**is**	**comfortable**	**and**	**has**	**all**	**she**	**wants**	**.**
是	离开	—	到	看	那	她	是	舒服的	和	有	全部	她	想要	.

我请求你帮忙，在我离开期间特别照顾她——确保她过得舒适，满足她的一切需求。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [oʊld] , ['mildrid] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [əp'riːʃɪeɪts]

She	**is**	**very**	**old**	**,**	**Mildred**	**,**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**sharp**	**manner**	**,**	**she**	**appreciates**
她	是	非常	老的	,	米尔德里德	,	和	在	尽管如此	的	她	锋利的	方式	,	她	感谢

['kaɪndnəs] .

kindness	**.**
仁慈	.

米尔德雷德年纪很大了，尽管她说话尖刻，但她很欣赏别人的善意。

[naʊ] [rɪ'membər] , [dɪr] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ! ”
Now remember , dear , I trust you ! ”
现在 记住 ，亲爱的， 我 相信 你 ！ ”

亲爱的，记住，我相信你！

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [groʊn] ['mildrid] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] !
“ Oh , dear ! ” groaned Mildred ; “ I wish you wouldn't !
” 哦 ，亲爱的！ ” 呻吟 米尔德里德 ； ” 我 希望 你 不会 !

“哦，天哪！”米尔德雷德呻吟道；“我希望你不要这样！”

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .
I don't like it a bit .
我 不 喜欢 它 一个 少量 .

我一点也不喜欢。

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['suːnər] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] — [meint] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['mɪsɪz] - ,
I'd much sooner arrange the flowers — mayn't I arrange the flowers , Mrs Faucit ,
ID 很多 很快 安排 这 花朵 — 可能不会 我 安排 这 花朵 , 太太 - ,
[pliːz] ,
please ,
请 ,

我宁愿去插花——福西特夫人，我能去插花吗?

[ænd; ənd][let]['ləuis] [lʊk] ['æftər]['leɪdi] ['serə] ?
and let Lois look after Lady Sarah ?
和 让 路易丝 看 后 女士 莎拉 ?

让洛伊斯照顾莎拉夫人?

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] !
You said yourself I had quite a gift for arranging flowers !
你 说 你自己 我 有 相当 一个 礼物 为了 安排 花朵 !

你自己也说过我很有插花天赋!

” [ðen] , [æz; əz]['mɪsɪz] - ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf]['ɪntuː] [freʃ]
” Then , as Mrs Faucit only smiled and shook her head , she went off into fresh
” 然后 , 作为 太太 - 仅有的 微笑 和 摇晃 她 头 , 她 去 离开 进入 新鲜的
[læmen'teiʃənz] .
lamentations .
哀歌 .

“然后，福西特夫人只是微笑着摇了摇头，便开始新一轮的哀叹。”

“ [its] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .
“ It's perfectly miserable that you have to go away at all .
” 它是 完美 悲惨的 那 你 有 到 去 离开 在 全部 .

“你不得不离开，这本身就是一件非常糟糕的事情。”

[θɪŋz] [duː] ['hæpən] [soʊ] ['næstɪli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
Things do happen so nastily in this world !
事物 做 发生 所以 令人厌恶地 在 这 世界 !

这个世界上真的会发生很多糟糕的事情!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] ['rɑːbi] [fel] [ɪl] ,
Just as I was going home Robbie fell ill ,
只是 作为 我 曾是 去 家 罗比 跌倒 患病的 ,

我正要回家的时候，罗比病倒了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɪknɪk] [ðɪs] ['letər] [ə'raivz] !
and now the very day before the picnic this letter arrives !
和 现在 这 非常 天 前 这 野餐 这 信 到达 !

偏偏就在野餐前一天，这封信到了!

[its] ['hɔːrɪd] .
It's horrid .
它是 可怕的 .

太可怕了。

[seˈsiːl] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [wʊd] !
Cécile said you were going away , but I never believed you would !
塞西尔 说 你 是 去 离开 , 但 我 绝不 相信 你 会 !

塞西尔说你要离开，但我从不相信你会真的离开!

" ['mɪsɪz] - [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
" Mrs Faucit looked up sharply .
" 太太 - 看起来 向上 尖锐地 .

福西特夫人猛地抬起头。

" [seˈsiːl] [sed] !
" Cécile said !
" 塞西尔 说 !

"塞西尔说！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [seˈsiːl] !
" Cécile !
" 塞西尔 !

"塞西尔!

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [preɪ] ?
What did she know about it , pray ?
什么 做过 她 知道 关于 它 , 祈祷 ?

她对此究竟了解多少?

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The date of the interview was so uncertain that I have never spoken of it in the house .
这 日期 的 这 面试 曾是 所以 不确定 那 我 有 绝不 说 的 它 在 这 房子 .

面试日期一直不确定，所以我从来没在家里提起过这件事。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪˈfɜːrd] ,
I hoped that , as it had been so often deferred ,
我 希望 那 , 作为 它 有 到过 所以 经常 延期 ,

我希望，正如它一再被推迟的那样，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
it might not come off until the end of the holidays .
它 可能 不是 来 离开 直到 这 结尾 的 这 假期 .

可能要到假期结束才能取下来。

[wʌt] [dɪd] [seˈsiːl] [seɪ] ? "
What did Cécile say ? "
什么 做过 塞西尔 说 ? "

塞西尔说了什么?

" [oʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ! " [rɪˈplaɪd] ['mildrid] ['iːzəli] .
" Oh , not much ! " replied Mildred easily .
" 哦 , 不是 很多 ! " 回复 米尔德里德 容易地 .

"哦，没什么！"米尔德雷德轻松地回答道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['leɪdi] ['serə] [wʌz; wəz] [laɪk] [wen] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

“	Something	about	finding	out	what	Lady	Sarah	was	like	when	you	went	away	and
”	某物	关于	寻找	出去	什么	女士	莎拉	曾是	喜欢	什么时候	你	去	离开	和

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

she	was	left	in	charge	.
她	曾是	左边	在	收费	.

“我想了解一下，当你离开时，莎拉夫人被留下来掌管一切，她会是什么样子。”

[aɪ] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

I	said	you	were	not	going	away	,	and	she	muttered	something	about	hearing	the
我	说	你	是	不是	去	离开	,	和	她	低声说道	某物	关于	听力	这

['sɜ:rvənt] [tɔ:k] .

servants	talk	.
仆人	讲话	.

我说你不能走，她嘟囔着说听到仆人们在说话。

[aɪ] ['ri:əli] [fər'get] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

I	really	forget	what	it	was	.
我	真的	忘记	什么	它	曾是	.

我真的忘了那是什么了。

” ['mɪsɪz] - ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [pər'tɜ:rbd] .

”	Mrs	Faucit	wrinkled	her	brows	,	and	looked	perturbed	.
”	太太	-	皱	她	眉毛	,	和	看起来	忐忑	.

福西特夫人皱起了眉头，看起来很不安。

[haʊ] [kʊd; kəd] [se'si:l] [noʊ] [ʌv; əv] [plænz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [dɪ'skʌst] [bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ?

How	could	Cécile	know	of	plans	which	had	only	been	discussed	between	husband	and	wife	?
如何	可以	塞西尔	知道	的	计划	哪个	有	仅有的	到过	讨论	之间	丈夫	和	妻子	?

塞西尔怎么会知道只有夫妻俩讨论过的计划呢?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [di:n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] ,

Could	it	be	that	the	Dean	,	in	his	carelessness	,
可以	它	是	那	这	院长	,	在	他的	疏忽	,

难道是院长疏忽大意造成的?

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

had	left	a	letter	on	the	subject	lying	about	,
有	左边	一个	信	在	这	主题	说谎	关于	,

他留下了一封关于此事的信，随意地放在周围。

[ænd; ənd] [ðæt] [se'si:l] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ?

and	that	Cécile	had	been	unprincipled	enough	to	read	the	contents	?
和	那	塞西尔	有	到过	毫无原则的	足够的	到	读	这	内容	?

而塞西尔竟然毫无原则地读了里面的内容?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

It	was	the	only	explanation	of	which	she	could	think	,
它	曾是	这	仅有的	解释	的	哪个	她	可以	思考	,

这是她唯一能想到的解释。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] ['leɪdi] ['serə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .

and	it	was	sufficiently	unpleasant	to	send	her	downstairs	to	interview	Lady	Sarah	with	a	fresh	weight	on	her	mind	.
和	它	曾是	足够	令人不快的	到	发送	她	楼下	到	面试	女士	莎拉	和	一个	新鲜的	重量	在	她	头脑	.

这件事让她心情很不好，于是让她下楼去采访莎拉夫人，而她心里还怀着新的重担。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['serə] ?

“	Will	you	be	kind	enough	to	take	care	of	the	keys	for	me	,	Sarah	?
”	将要	你	是	种类	足够的	到	拿	关心	的	这	钥匙	为了	我	,	莎拉	?

“莎拉，你能帮我保管一下钥匙吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['væljuəblz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] ,

“	There	are	a	good	many	valuables	in	the	chest	in	the	strong	-	room	,
”	那里	是	一个	好的	许多	贵重物品	在	这	胸部	在	这	强的	-	房间	,

“保险库的箱子里有很多贵重物品，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	I	should	feel	more	comfortable	if	you	were	in	charge	.
和	我	应该	感觉	更多的	舒服的	如果	你	是	在	收费	.

如果你负责，我会感觉更安心。

[dʒeɪmz] [wɪl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [niːdz] ,

James	will	apply	to	you	for	anything	he	needs	,
詹姆斯	将要	申请	到	你	为了	任何事物	他	需求	,

詹姆斯需要什么都会向你求助。

[ænd; ənd] [preɪ] [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	pray	do	not	hesitate	to	give	him	your	instructions	in	return	.
和	祈祷	做	不是	犹豫	到	给	他	你的	指示	在	返回	.

请您务必及时向他提出您的指示。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

['mɪldrɪd] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [se'siːl] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ]

Mildred	has	just	been	telling	me	that	Cécile	spoke	to	her	some	days	ago
米尔德里德	有	只是	到过	讲述	我	那	塞西尔	辐	到	她	一些	天	前

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] !

of	our	leaving	home	!
的	我们的	离开	家	!

米尔德雷德刚刚告诉我，塞西尔几天前跟她谈过我们离开家的事！

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	imagine	how	she	can	have	known	about	it	.
我	不能	想象	如何	她	能	有	已知	关于	它	.

我无法想象她是怎么知道这件事的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][maɪ][fɜːrst] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] , ['serə] .

I	am	afraid	I	have	never	got	over	my	first	dislike	to	that	woman	,	Sarah	.
我	是	害怕的	我	有	绝不	得到	超过	我的	第一的	不喜欢	到	那	女士	,	莎拉	.

恐怕我始终无法消除对莎拉这个女人的最初反感。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['preɪɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	don't	like	her	prying	ways	,	and	I	don't	like	her	manner	to	you	.
我	不	喜欢	她	窥探	方式	,	和	我	不	喜欢	她	方式	到	你	.

我不喜欢她爱打听别人隐私的方式，也不喜欢她对你的态度。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,

You	are	not	given	to	spoiling	your	servants	,
你	是	不是	给定	到	破坏	你的	仆人	,

你并不溺爱你的仆人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laʊɪŋ] [se'siːl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ;

but	it	seems	to	me	that	you	are	allowing	Cécile	to	get	the	upper	hand	;
但	它	似乎	到	我	那	你	是	允许	塞西尔	到	得到	这	上	手	;

但我觉得你这是让塞西尔占了上风；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [goʊz][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

and	if	that	goes	on	,	it	will	be	a	great	mistake	.
和	如果	那	去	在	,	它	将要	是	一个	伟大的	错误	.

如果这种情况继续下去，那将是一个巨大的错误。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] !

She	does	not	impress	me	as	a	woman	whom	it	is	safe	to	indulge	!
她	做	不是	令人印象深刻	我	作为	一个	女士	谁	它	是	安全的	到	放纵	!

她给我的印象并不像是一个可以放心放纵的女人！

" ['leɪdi] ['serə] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

"	Lady	Sarah	gave	an	impatient	toss	to	her	head	.
"	女士	莎拉	给予	一个	不耐烦	折腾	到	她	头	.

萨拉夫人不耐烦地甩了甩头。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['evlɪn] !

"	Oh	,	my	dear	Evelyn	!
"	哦	,	我的	亲爱的	伊芙琳	!

“哦，我亲爱的伊芙琳！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] .

"	she	cried	;	"	it	is	easy	for	you	to	talk	.
"	她	哭	;	"	它	是	简单的	为了	你	到	讲话	.

她哭着说：“你说话很容易。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

You	have	your	husband	and	children	,	and	are	not	dependent	upon	a
你	有	你的	丈夫	和	孩子们	,	和	是	不是	依赖	之上	一个

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

你有丈夫和孩子，并不依赖佣人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	am	!
我	是	!

我是！

[se'siːl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['mɪzəri] ,

Cécile	has	it	in	her	power	to	make	my	comfort	or	misery	,
塞西尔	有	它	在	她	力量	到	制作	我的	舒适	或者	苦难	,

塞西尔有能力让我感到舒适或痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [ˌʌndə'stændz] [maɪ] [ri'kwaiəmənt] .

and	she	is	a	capable	woman	,	who	understands	my	requirements	.
和	她	是	一个	有能力的	女士	,	WHO	明白	我的	要求	.

她是一位能干的女性，了解我的要求。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [meɪdz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl]

I	have	suffered	so	much	from	inefficient	maids	that	I	cannot	afford	to	quarrel
我	有	遭受	所以	很多	从	效率低下	女佣	那	我	不能	买得起	到	争吵

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] ['riːəli] ['suːts][ˌem 'iː] !

with	one	who	really	suits	me	!
和	一	WHO	真的	西装	我	!

我之前受够了那些不称职的女佣，所以现在遇到一个真正适合我的女佣，我可不想跟她闹矛盾！

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

"	She	evidently	did	not	appreciate	her	friend's	interference	,
"	她	显然	做过	不是	欣赏	她	朋友们	干涉	,

“她显然不领情，不高兴朋友插手。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['riəlaizd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	Mrs	Faucit	realised	that	there	was	no	more	to	be	said	on	the	subject
和	太太	-	意识到	那	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	在	这	主题

.

:

.

福西特夫人意识到，这个问题已经没有什么可说的了。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

Chapter	Eleven	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]['pɪknɪk][æt; ət][læst] .

The	Picnic	at	Last	.
这	野餐	在	最后的	.

终于可以野餐了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mildrid] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [θruː]

The	next	morning	Mildred	awoke	to	find	the	sun	pouring	into	her	room	through
这	下一个	早晨	米尔德里德	醒来	到	寻找	这	太阳	浇注	进入	她	房间	通过

[ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊz] .

the	uncurtained	windows	.
这	未遮挡的窗帘	视窗	.

第二天早上，米尔德里德醒来发现阳光透过没有窗帘的窗户洒进她的房间。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sliːpi] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membrəns] [ə'woʊk] .

A	moment	of	sleepy	confusion	,	and	then	remembrance	awoke	.
一个	片刻	的	困	困惑	,	和	然后	纪念	醒来	.

一阵昏昏欲睡的迷糊之后，记忆涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] — [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	the	day	of	the	picnic	—	the	all	-	important	day	which	had	been
它	曾是	这	天	的	这	野餐	—	这	全部	-	重要的	天	哪个	有	到过

[dremt] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] ,

dreamt	of	so	long	,
梦见	的	所以	长的	,

那天是野餐的日子——一个人们期盼已久的、至关重要的日子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	with	such	ardent	anticipation	.
和	和	这样的	热心	预期	.

怀着如此热烈的期待。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	jumped	out	of	bed	and	ran	to	the	window	,
她	跳了起来	出去	的	床	和	跑	到	这	窗户	,

她从床上跳起来，跑到窗边。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

to	see	if	the	sky	fulfilled	the	promise	of	the	sunshine	.
到	看	如果	这	天空	已完成	这	承诺	的	这	阳光	.

看看天空是否兑现了阳光的承诺。

[wel] , [nɑːt] [kwaɪt] !

Well	,	not	quite	!
出色地	,	不是	相当	!

嗯，也不完全是！

[ðə; ði] [bluː] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['ɑːmɪnəs] [klaʊdz] ,

the	blue	was	broken	by	ominous	clouds	,
这	蓝色的	曾是	破碎的	经过	不祥的	云	,

蓝色被不祥的乌云打破。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [tuː] ['ræpɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

which	the	wind	drove	along	at	a	speed	too	rapid	to	be	reassuring	.
哪个	这	风	驾驶	沿着	在	一个	速度	也	迅速的	到	是	令人安心	.

风吹动着它，速度快得令人不安。

['mildrid] [nuː] [ðæt] ['reɪdiənt] ['mɔːrnɪŋz] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [næk] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn]

Mildred	knew	that	radiant	mornings	had	an	unpleasant	knack	of	settling	down
米尔德里德	知道	那	辐射状	早晨	有	一个	令人不快的	诀窍	的	安顿	向下

['ɪntuː] ['gluːmi] [deɪz] ,

into	gloomy	days	,
进入	阴沉	天	,

米尔德雷德知道，阳光灿烂的早晨往往会悄然转瞬变成阴沉沉的日子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə]

but	she	was	so	anxious	to	think	the	best	that	she	would	not	allow	herself	to
但	她	曾是	所以	焦虑的	到	思考	这	最好的	那	她	会	不是	允许	她自己	到

[dwel] [ə'pɑːn] [ʌn'plez(ə)nt] [trʊθs] .

dwell	upon	unpleasant	truths	.
住	之上	令人不快的	真相	.

但她一心只想往好处想，所以不愿让自己去想那些令人不快的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] ['eniwʌn] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts][tuː; tə] [dres] [ɪn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [bleɪz] [ʌv; əv]

It	was	enough	to	put	anyone	in	good	spirits	to	dress	in	that	delicious	blaze	of
它	曾是	足够的	到	放	任何人	在	好的	烈酒	到	裙子	在	那	可口的	火焰	的

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

沐浴在灿烂的阳光下，足以让人心情愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [tʊk] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['ɔːspɪsɪz]

and	the	meeting	at	the	breakfast	-	table	took	place	under	the	brightest	auspices
和	这	会议	在	这	早餐	-	桌子	采取	地方	在下面	这	最亮的	庇护

.

:
.

早餐桌上的会面是在非常良好的氛围下进行的。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['skrʌmpʃəs] [deɪ] ?

“	Isn't	it	a	perfectly	scrumptious	day	?
”	不是	它	一个	完美	美味的	天	?

“今天真是个美味无比的日子啊！”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][skɪp] [ænd; ənd] [dæns] ? ” [kraɪd] ['mildrid] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

Doesn't	it	make	you	want	to	skip	and	dance	?	”	cried	Mildred	enthusiastically	.
不	它	制作	你	想	到	跳过	和	舞蹈	?	”	哭	米尔德里德	踊跃	.

“难道你不想跟着音乐蹦蹦跳跳吗？”米尔德雷德兴奋地喊道。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [laɪk] [ðɪs] — [its] [soʊ][ɪn'spaɪərɪŋ]

“	I	feel	as	if	I	could	do	anything	when	the	sun	shines	like	this	—	it's	so	inspiring
”	我	感觉	作为	如果	我	可以	做	任何事物	什么时候	这	太阳	闪耀	喜欢	这	—	它是	所以	鼓舞人心

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [strɔːŋ] ,

—	it	makes	you	feel	so	strong	,
—	它	制作	你	感觉	所以	强的	,

“我觉得当阳光像这样普照的时候，我好像无所不能——这太鼓舞人心了——它让你感觉自己无比强大。”

[ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [wel] .

and	light	,	and	well	.
和	光	,	和	出色地	.

光线充足，一切安好。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][maɪ] [weɪ] .

I	could	jump	over	a	mountain	,	I	believe	,	if	there	was	one	in	my	way	.
我	可以	跳	超过	一个	山	,	我	相信	,	如果	那里	曾是	一	在	我的	方式	.

我相信，如果前面有座山挡着我，我可以跳过去。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [stuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] [hɜːr; hər]

"	She	gave	a	spring	over	a	stool	as	she	spoke	,	by	way	of	illustrating	her
"	她	给予	一个	春天	超过	一个	凳子	作为	她	辐	,	经过	方式	的	图示	她

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“她一边说话一边从凳子上跳起来，以此来形象地说明她的话。”

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪk'splɔɪts] [hæd; həd][nɑːt] ['leɪdi] ['serə]

and	might	possibly	have	proceeded	to	further	exploits	had	not	Lady	Sarah
和	可能	可能	有	继续	到	更远	漏洞	有	不是	女士	莎拉

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

entered	the	room	at	that	moment	and	taken	her	seat	at	the	head	of
进入	这	房间	在	那	片刻	和	已采取	她	座位	在	这	头	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

如果不是莎拉夫人这时走进房间，坐在了桌子的主位上，他或许还会继续作恶。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [brɪsk] [tred] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [les] [laɪnd]

She	walked	with	an	unusually	brisk	tread	,	and	her	face	looked	less	lined
她	步行	和	一个	异常地	轻快	踏	,	和	她	脸	看起来	较少的	衬里

[ænd; ənd]['taɪərd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	tired	than	usual	.
和	疲劳的	比	通常	.

她走路的步伐异常轻快，脸上的皱纹和疲惫感也比平时少了很多。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

The	brilliant	morning	had	evidently	its	effect	upon	her	as	well	as	on	the
这	杰出的	早晨	有	显然	它是	影响	之上	她	作为	出色地	作为	在	这

['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

younger	members	of	the	household	,
年轻	成员	的	这	家庭	,

显然，这灿烂的早晨不仅影响了她，也影响了家中的年轻成员。

[ænd; ənd][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ræpsədiːz]

and	so	amiable	did	she	appear	that	the	girls	went	on	with	their	rhapsodies
和	所以	可亲	做过	她	出现	那	这	女孩们	去	在	和	他们的	狂想曲

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

undeterred	by	her	presence	.
毫不气馁	经过	她	在场	.

她看起来如此和蔼可亲，以至于女孩们丝毫没有因为她的存在而分心，继续唱着她们的歌。

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] , [ænd; ənd][dʒoʊkt][ɪn] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['spɪrɪts] ,

They	laughed	,	and	chattered	,	and	joked	in	overflowing	spirits	,
他们	笑了	,	和	喋喋不休	,	和	开玩笑	在	溢出	烈酒	,

他们欢声笑语，谈笑风生，兴致高昂。

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] ['serə] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn]

and	when	Lady	Sarah	found	a	chance	to	put	in	a	question	about	the	scene
和	什么时候	女士	莎拉	成立	一个	机会	到	放	在	一个	问题	关于	这	场景

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd] ['ænsər] [fɜːrst] ,

of	the	day's	excursion	there	was	a	race	to	see	who	could	answer	first	,
的	这	天	短途旅行	那里	曾是	一个	种族	到	看	WHO	可以	回答	第一的	,

当莎拉夫人找到机会询问当天郊游的情况时，大家开始比赛看谁能最先回答。

[ænd; ənd] [juːz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːlətɪvz] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	use	the	greatest	number	of	superlatives	in	doing	so	.
和	使用	这	最	数字	的	最高级	在	正在做	所以	.

并且尽可能多地使用最高级形容词。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] ? — [oʊ] , [ɪk'skwɪzɪt] !

“	A	pretty	place	?	—	Oh	,	exquisite	!
“	一个	漂亮的	地方	?	—	哦	,	精美的	!

“一个漂亮的地方？——哦，真是美极了！”

[ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] !

The	most	beautiful	little	village	that	was	ever	seen	!
这	最多	美丽的	小的	村庄	那	曾是	曾经	已见	!

这是我见过的最美丽的小村庄！

[ə; eɪ] ['rɪvər] ? — [jes] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['splæʃɪŋ] ['oʊvər] ['rɑːks] ,

A	river	?	—	Yes	,	indeed	,	the	prettiest	river	in	the	world	,	splashing	over	rocks	,
一个	河	?	—	是的	,	的确	,	这	最漂亮的	河	在	这	世界	,	溅起水花	超过	岩石	,

一条河？——没错，的确是世界上最美丽的河流，水花飞溅在岩石上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] [pæðz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] !

and	with	the	sweetest	little	shady	paths	on	either	side	!
和	和	这	最甜美的	小的	阴凉	路径	在	任何一个	边	!

两旁还有最可爱的小树荫小径！

[æn; ən] [ɪn] ? — ['ræðər] !

An	inn	?	—	Rather	!
一个	客栈	?	—	相当	!

一家旅馆？——还不错！

[laɪk] [æn; ən] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [oʊk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [bluː] ['tʃaɪnə] [ɪn] ['kɔːrnər] ['kʌbədz] .

Like	an	inn	in	a	picture	—	oak	walls	,	and	blue	china	in	corner	cupboards	.
喜欢	一个	客栈	在	一个	图片	—	橡木	墙壁	,	和	蓝色的	中国	在	角落	橱柜	.

就像画中的旅馆一样——橡木墙壁，角落橱柜里摆放着蓝色瓷器。

[wɔːks] ? — ['evriwer] !

Walks	?	—	Everywhere	!
散步	?	—	到处	!

散步？——到处都行！

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] [wer] ['evri] [step] [ʌv; əv]

In	every	direction	?	—	Impossible	to	take	a	wrong	turning	where	every	step	of
在	每一个	方向	?	—	不可能的	到	拿	一个	错误的	转弯	在哪里	每一个	步	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

the	country	was	beautiful	!
这	国家	曾是	美丽的	!

往哪个方向走？——不可能走错路，因为这个国家的每一步都风景如画！

” ['æftər] [ðiːz] ['ræpsədiːz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ['leɪdi] ['sɛrəz] [feɪs] [bɪ'gæn]

”	After	these	rhapsodies	had	continued	for	several	moments	Lady	Sarah's	face	began
”	后	这些	狂想曲	有	持续	为了	一些	时刻	女士	莎拉的	脸	开始

[tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

to	assume	an	expression	of	curiosity	,
到	认为	一个	表达	的	好奇心	,

“在这些狂喜之词持续了几分钟之后，莎拉夫人的脸上开始浮现出好奇的表情。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['mentəli]

and	she	glanced	out	of	the	window	from	time	to	time	,	as	if	mentally
和	她	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	从	时间	到	时间	,	作为	如果	精神上

[kən'sɪdərɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] .

considering	some	question	.
考虑	一些	问题	.

她不时地向窗外望去，仿佛在思考某个问题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [lʊk] [loʊ] .

“	I	am	not	quite	sure	about	the	day	,	the	clouds	look	low	.
”	我	是	不是	相当	当然	关于	这	天	,	这	云	看	低的	.

“我不太确定今天天气如何，云层看起来很低。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] ['setld] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self]

If	it	were	more	settled	I	really	think	I	should	like	to	come	with	you	myself
如果	它	是	更多的	定居	我	真的	思考	我	应该	喜欢	到	来	和	你	我

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɜːrnər] .

instead	of	Miss	Turner	.
反而	的	错过	车工	.

如果情况更稳定一些，我真的想亲自和你一起去，而不是和特纳小姐一起去。

” [hæd; həd][ə; eɪ] [bɑːm] - [ʃel] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪts] ['ɔkjuːpənts][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

”	Had	a	bomb	-	shell	suddenly	exploded	in	the	room	its	occupants	could	hardly
”	有	一个	炸弹	-	壳	突然	爆炸了	在	这	房间	它是	居住者	可以	几乎

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] ,

have	been	more	bewildered	than	they	were	by	the	utterance	of	these	few	,
有	到过	更多的	困惑	比	他们	是	经过	这	发声	的	这些	很少	,

“即便房间里突然爆炸了一枚炸弹，里面的人也未必会比听到这几个人的话更加困惑不解。”

['kwaɪətli] - ['spoʊkən] [wɜːrdz] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

quietly	-	spoken	words	,	“	I	should	like	to	go	with	you	myself	.
悄悄	-	说	字	,	“	我	应该	喜欢	到	去	和	你	我	.

轻声说道：“我真想亲自和你一起去。”

” [ðə; ði]['gɝːlz] [held] [ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd] [felt] ['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

”	The	girls	held	their	breath	,	and	felt	stupefied	with	horror	.
”	这	女孩们	握住	他们的	气息	,	和	毛毡	目瞪口呆	和	恐怖	.

“女孩们屏住了呼吸，惊恐万分，不知所措。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dremt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'stætɪk] [dɪ'skrɪpʃn]

They	had	never	dreamt	that	this	would	be	the	result	of	their	ecstatic	description
他们	有	绝不	梦见	那	这	会	是	这	结果	的	他们的	欣喜若狂	描述

;

;

;

他们做梦也没想到，他们欣喜若狂的描述竟会带来这样的结果；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] [wʌz; wəz] ['setld] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl]

they	had	imagined	that	the	subject	of	a	chaperone	was	settled	once	for	all
他们	有	想象	那	这	主题	的	一个	监护人	曾是	定居	一次	为了	全部

,

,

,

他们原以为监护人的问题已经彻底解决了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] .

and	it	was	a	terrible	awakening	.
和	它	曾是	一个	糟糕的	唤醒	.

这是一次可怕的觉醒。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

Bertha	**was**	**the**	**first**	**to**	**recover**	**her**	**composure**	**.**
伯莎	曾是	这	第一的	到	恢复	她	镇定	.

伯莎第一个恢复了镇定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]

She	**had**	**a**	**strong**	**consciousness**	**of**	**the**	**importance**	**of**	**her**	**position**	**as**
她	有	一个	强的	意识	的	这	重要性	的	她	位置	作为

[ðə; ði] ['diːnz] ['eldɪst] ['dɔːtər] ,

the	**Dean's**	**eldest**	**daughter**	**,**
这	院长	长子	女儿	,

她非常清楚自己作为院长长女的重要地位。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃɜːrk] [hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

and	**in**	**her**	**mother's**	**absence**	**was**	**determined**	**not**	**to**	**shirk**	**her**	**responsibility**
和	在	她	母亲的	缺席	曾是	决定	不是	到	推脱	她	责任

.

:
.

在她母亲不在的情况下，她决心不推卸自己的责任。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['leɪdi] ['serə] , [mɪs] ['tɜːrnər] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] .

“	**But**	**—**	**but**	**,**	**Lady**	**Sarah**	**,**	**Miss**	**Turner**	**has**	**been**	**asked**	**.**
“	但	—	但	,	女士	莎拉	,	错过	车工	有	到过	问	.

“但是——但是，莎拉夫人，特纳小姐已经被问到了。”

['mʌðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['nuːlənd] .

Mother	**has**	**written**	**to**	**Mrs**	**Newland**	**.**
母亲	有	书面	到	太太	纽兰	.

母亲给纽兰夫人写了信。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ?

Do	**you**	**think**	**it**	**would**	**do**	**to**	**alter**	**the**	**arrangement**	**?**
做	你	思考	它	会	做	到	改变	这	安排	?

你觉得改变一下安排可以吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɜːrnɪstlɪ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['serə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

”	**she**	**asked**	**earnestly**	**,**	**and**	**Lady**	**Sarah**	**tossed**	**her**	**head**	**in**	**derision**	**.**
”	她	问	切实	,	和	女士	莎拉	抛掷	她	头	在	嘲笑	.

“她恳切地问道，莎拉夫人却不屑地甩了甩头。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [tɔːk] !

“	**My**	**dear**	**child**	**,**	**what**	**nonsense**	**you**	**talk**	**!**
“	我的	亲爱的	孩子	,	什么	废话	你	讲话	!

“我亲爱的孩子，你在胡说八道些什么！”

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] ['nuːlənd] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ək'septɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [mɪs] ['tɜːnɚz]

I	**think**	**Mrs**	**Newland**	**would**	**have**	**little**	**hesitation**	**in**	**accepting**	**me**	**in**	**Miss**	**Turner's**
我	思考	太太	纽兰	会	有	小的	犹豫	在	接受	我	在	错过	特纳的

[pleɪs] ;

place	**;**
地方	;

我认为纽兰夫人会毫不犹豫地接受我代替特纳小姐；

[aɪ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] . ”

I	**would**	**explain**	**it**	**to**	**her**	**myself**	**.**	**”**
我	会	解释	它	到	她	我	.	”

我会亲自向她解释。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

“	**But**	**we**	**go**	**for**	**a**	**walk**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**a**	**long**	**walk**	**.**
“	但	我们	去	为了	一个	走	在	这	下午	,	一个	长的	走	.

“但我们下午会去散步，走很长一段路。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] ['taɪərd] . ”
You would be terribly tired . ”
你 会 是 可怕 疲劳的 . ”

你会非常疲惫。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
“ Nothing of the sort .
” 没有什么 的 这 种类 .

“绝非如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] ['pærəlaɪzd] [jet] .
I am not quite paralysed yet .
我 是 不是 相当 瘫痪 然而 .

我还没完全瘫痪。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Say no more on that score , if you please .
说 不 更多的 在 那 分数 , 如果 你 请 .

请就此打住，不要再多说了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
I am able and willing , and shall be glad of the chance of seeing the
我 是 有能力的 和 愿意的 , 和 将 是 高兴的 的 这 机会 的 看到 这
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

我有能力也有意愿，并且很高兴有机会去看看这个地方；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] —
but , of course if you prefer the governess —
但 , 的 课程 如果 你 更喜欢 这 家庭教师 —

当然，如果您更喜欢女家庭教师——

” [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] ?
” What could be said in answer to such a question as this ?
” 什么 可以 是 说 在 回答 到 这样的 一个 问题 作为 这 ?

对于这样的问题，我们该如何回答呢?

[ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] [fər'bɪdɪŋ] [ə; eɪ]['kændɪd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
The usages of polite society forbidding a candid avowal of the truth ,
这 用法 的 有礼貌的 社会 禁止 一个 坦率 承认 的 这 真相 ,

礼貌社会的习俗禁止坦率地承认真相。

['bɜːrθə] [kʊd; kəd]['oʊnli]['proʊtest] ['fiːbli] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [vɔɪs] .
Bertha could only protest feebly in a weak , broken - spirited voice .
伯莎 可以 仅有的 反对 虚弱地 在 一个 虚弱的 , 破碎的 - 精神抖擞 嗓音 .

伯莎只能用虚弱、沮丧的声音无力地抗议。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] .
“ Very well , then , we will consider it settled .
” 非常 出色地 , 然后 , 我们 将要 考虑 它 定居 .

“很好，那我们就认为这件事已经解决了。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,
We do not leave the house until half - past eleven ,
我们 做 不是 离开 这 房子 直到 一半 - 过去的 十一 ,

我们直到十一点半才出门。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .
by that time I shall see what the day is going to do .
经过 那 时间 我 将 看 什么 这 天 是 去 到 做 .

到那时，我就能知道今天会发生什么了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaʊd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

It	is	beginning	to	cloud	over	,	and	I	don't	like	the	look	of	the	sky	.
它	是	开始	到	云	超过	,	和	我	不	喜欢	这	看	的	这	天空	.

天开始阴了，我不喜欢这阴沉的天空。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ˈeni] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [reɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [rɪsk] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv]

If	it	shows	any	disposition	to	rain	I	shall	certainly	not	risk	an	attack	of
如果	它	演出	任何	处置	到	雨	我	将	当然	不是	风险	一个	攻击	的

[ˈruːmətɪzəm] [baɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][dæmp] [græs] ,

rheumatism	by	walking	on	damp	grass	,
风湿病	经过	步行	在	潮湿	草	,

如果天气有下雨的迹象，我肯定不会冒险在潮湿的草地上行走，以免引发风湿病。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [faɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [kʌmz] [raʊnd] .

but	if	it	keeps	fine	I	shall	be	ready	when	the	carriage	comes	round	.
但	如果	它	保持	美好的	我	将	是	准备好	什么时候	这	运输	来	圆形的	.

但如果一切顺利，等马车来的时候我就能做好准备了。

[mɪs] [ˈtɜːrnər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

Miss	Turner	will	no	doubt	be	very	glad	to	stay	at	home	.
错过	车工	将要	不	怀疑	是	非常	高兴的	到	停留	在	家	.

特纳小姐无疑会非常乐意待在家里。

〞 [ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [kæn; kən][biː; bi] [ˈbetər]

〞	She	swept	from	the	room	,	and	the	scene	which	followed	can	be	better
〞	她	扫荡	从	这	房间	,	和	这	场景	哪个	随后	能	是	更好的

[ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] .

imagined	than	described	.
想象	比	描述	.

她拂袖而去，接下来的情景与其说是描述不如说是想象。

[ˈmɪldrɪd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [əˈfleɪm] ,

Mildred	paced	up	and	down	,	her	cheeks	aflame	,
米尔德里德	踱步	向上	和	向下	,	她	脸颊	燃烧	,

米尔德雷德来回踱步，双颊绯红。

[hɜːr; hər][lɪps] [prest] [təˈgeðər] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈæŋgri] [wɜːrdz] .

her	lips	pressed	together	to	keep	back	a	torrent	of	angry	words	.
她	嘴唇	按下	一起	到	保持	后退	一个	激流	的	生气的	字	.

她紧紧抿着嘴唇，努力克制住即将脱口而出的愤怒之语。

[ˈləuis][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] [ˈaʊtraɪt] , [waɪl] [ˈbɜːrθə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

Lois	had	hard	work	not	to	cry	outright	,	while	Bertha	sat	down	on	a	chair	,
路易丝	有	难的	工作	不是	到	哭	直接	,	尽管	伯莎	卫星	向下	在	一个	椅子	,

洛伊斯努力克制自己不哭出来，而伯莎则坐在了椅子上。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪˈsper] .

and	clasped	her	hands	in	despair	.
和	紧握	她	双手	在	绝望	.

她绝望地双手紧握。

〝 [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ! — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] !

〝	I	know	what	it	means	!	—	I	know	what	it	means	!
〝	我	知道	什么	它	方法	!	—	我	知道	什么	它	方法	!

〝我知道它的意思了！——我知道它的意思了！〞

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][wʌns] [bɪˈfɔːr] .

She	went	with	us	once	before	.
她	去	和	我们	一次	前	.

她之前跟我们一起去过一次。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wer] ['mʌfləz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ;

She	made	me	stay	beside	her	all	day	long	,	and	wear	mufflers	round	my	neck	;
她	制成	我	停留	旁	她	全部	天	长的	,	和	穿	消音器	圆形的	我的	脖子	;

她让我整天待在她身边，还让我脖子上围着围巾；

[ænd; ənd] [sɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

and	sit	inside	the	coach	coming	home	.
和	坐	里面	这	教练	未来	家	.

然后坐在回家的长途汽车里。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪs] [æt; ət] [lʌntʃ] , [ɔːr] [seɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] — [ɔːr] — [ɔːr] — [duː] ['eniθɪŋ] [naɪs] !

She	wouldn't	let	me	have	an	ice	at	lunch	,	or	sail	on	the	lake	—	or	—	or	—	do	anything	nice	!
她	不会	让	我	有	一个	冰	在	午餐	,	或者	帆	在	这	湖	—	或者	—	或者	—	做	任何事物	好的	!

她不让我午餐吃冰块，也不让我去湖上航行——或者——或者——做任何美好的事情！

[aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

I'd	just	as	soon	give	it	up	at	once	,	and	stay	at	home	.
ID	只是	作为	很快	给	它	向上	在	一次	,	和	停留	在	家	.

我宁愿立刻放弃，待在家里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [spɔɪld] !

It	will	be	all	spoiled	!
它	将要	是	全部	被宠坏了	!

一切都毁了！

[aɪ] ['ʃænt] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] !

I	sha'n't	enjoy	it	a	bit	!
我	不会	享受	它	一个	少量	!

我一点也不喜欢！

〞 [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [terz] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ['mildrid] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

〞	She	was	very	near	tears	herself	,	but	for	once	in	her	life	Mildred	made	no	response	.
〞	她	曾是	非常	靠近	眼泪	她自己	,	但	为了	一次	在	她	生活	米尔德里德	制成	不	回复	.

“她自己也几乎要哭了，但米尔德里德生平第一次没有做出任何反应。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hæf] - [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

There	was	a	strange	,	half	-	triumphant	smile	upon	her	lips	,
那里	曾是	一个	奇怪的	,	一半	-	凯	微笑	之上	她	嘴唇	,

她嘴角挂着一丝奇特的、半是得意的微笑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	she	continued	to	pace	up	and	down	the	room	,
和	她	持续	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	,

她继续在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌlæmen'teiʃənz] .

and	to	take	no	part	in	her	friend's	lamentations	.
和	到	拿	不	部分	在	她	朋友们	哀歌	.

她没有参与朋友的哀悼。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['ləuis] [went] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'dʒektɪd] [miːn] ,

By	and	by	Bertha	and	Lois	went	away	,	with	dejected	mien	,
经过	和	经过	伯莎	和	路易丝	去	离开	,	和	垂头丧气	面容	,

不久，伯莎和洛伊斯垂头丧气地离开了。

[tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] .

to	attend	to	the	various	duties	with	which	they	had	been	charged	.
到	出席	到	这	各种各样的	职责	和	哪个	他们	有	到过	带电	.

履行他们被委派的各项职责。

[ˈbɜːrθə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ,

Bertha	to	the	nursery	,
伯莎	到	这	苗圃	,

贝莎去育婴室，

[tuː; tə] [gɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	give	orders	that	some	little	friends	should	be	invited	to	take	tea	with	the
到	给	订单	那	一些	小的	朋友们	应该	是	受邀	到	拿	茶	和	这

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

下令邀请一些小朋友来和孩子们一起喝茶，

[ˈləuis][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Lois	to	arrange	the	basket	of	flowers	which	the	gardener	brought	up	to	the
路易丝	到	安排	这	篮子	的	花朵	哪个	这	园丁	带来	向上	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

洛伊斯负责摆放园丁送到屋里的那篮鲜花。

[əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði][skaɪ] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈmænər] ,

About	ten	o'clock	the	sky	clouded	over	in	a	threatening	manner	,
关于	十	点钟	这	天空	阴天	超过	在	一个	威胁	方式	,

大约十点钟的时候，天空阴云密布，似乎要下雨了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈleɪdi] [ˈsɛrəz] [ˈprɑːfəsi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊlˈfɪld] ,

and	it	seemed	as	if	Lady	Sarah's	prophecy	was	about	to	be	fulfilled	,
和	它	似乎	作为	如果	女士	莎拉的	预言	曾是	关于	到	是	已完成	,

看来莎拉夫人的预言即将应验。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] ,

but	when	the	carriage	came	round	to	the	door	at	half	-	past	eleven	,
但	什么时候	这	运输	来了	圆形的	到	这	门	在	一半	-	过去的	十一	,

但当马车在十一点半到达门口时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈgen] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈsplendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [felt] [wɔːrm][ænd; ənd]

the	sun	was	shining	again	in	all	its	splendour	,	and	the	air	felt	warm	and
这	太阳	曾是	灼灼	再次	在	全部	它是	辉煌	,	和	这	空气	毛毡	温暖的	和

[ˈfreɪgrənt] .

fragrant	.
香	.

阳光再次灿烂地照耀着大地，空气温暖而芬芳。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mildrid] [sɪns] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Neither	of	the	girls	had	seen	anything	of	Mildred	since	parting	from	her
两者都不	的	这	女孩们	有	已见	任何事物	的	米尔德里德	自从	离别	从	她

[ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

in	the	breakfast	-	room	,
在	这	早餐	-	房间	,

自从在早餐室与米尔德丽德分别后，两个女孩就再也没见过她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈstrəuliŋ] [ˈliːʒərli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] ,

but	at	the	last	moment	she	came	strolling	leisurely	across	the	hall	,
但	在	这	最后的	片刻	她	来了	漫步	悠闲	穿过	这	大厅	,

但就在最后一刻，她悠闲地穿过大厅走了过来。

['lʊkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] [meɪd] [ðem; ðəm][hoʊld][ðer; ðər]

looking	such	a	picture	of	youth	and	beauty	as	made	them	hold	their
寻找	这样的	一个	图片	的	青年	和	美丽	作为	制成	他们	抓住	他们的

[breθ] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

breath	in	admiration	.
气息	在	钦佩	.

她那青春靓丽的容貌令众人屏息凝神，赞叹不已。

[ðə; ði] [bluː] [dres] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['deɪnti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɔːrn][fɔːr; fər]

The	blue	dress	looked	as	fresh	and	dainty	as	if	it	was	being	worn	for
这	蓝色的	裙子	看起来	作为	新鲜的	和	纤巧	作为	如果	它	曾是	存在	磨损	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

那件蓝色连衣裙看起来清新雅致，仿佛是第一次穿一样。

[ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [sæʃ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

a	soft	white	sash	was	twisted	round	the	waist	,
一个	柔软的	白色的	窗扇	曾是	扭曲	圆形的	这	腰部	,

一条柔软的白色腰带缠绕在腰间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ɑːks] - [aɪ] ['deɪziz] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [raʊnd] [ðə; ði]

and	a	bunch	of	ox	-	eye	daisies	tucked	into	the	folds	of	muslin	round	the
和	一个	束	的	牛	-	眼睛	雏菊	塞进去	进入	这	折叠	的	细棉布	圆形的	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

领口周围的薄纱褶皱里还别着一束牛眼菊。

[ðə; ði]['goʊldən] [her] [fel] [ɪn] ['weɪvi] ['mæsɪz] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,

The	golden	hair	fell	in	wavy	masses	down	her	back	,
这	金的	头发	跌倒	在	波浪状	群众	向下	她	后退	,

金色的长发如波浪般垂落在她的背上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [hæt] ['dɪpt] ['fɔːrwərd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] .

and	the	shady	hat	dipped	forward	over	her	charming	face	.
和	这	阴凉	帽子	浸入	向前	超过	她	迷人	脸	.

那顶遮阳帽向前倾，遮住了她迷人的脸庞。

[ðə; ði] ['diːnz] ['dɔtɜ-z] [lʊkt] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

The	Dean's	daughters	looked	colourless	and	insignificant	beside	her	,
这	院长	女儿们	看起来	无色	和	微不足道	旁	她	,

院长的女儿们在她身边显得黯淡无光，微不足道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪrəns] ,

but	they	were	too	radiantly	happy	to	care	about	their	own	appearance	,
但	他们	是	也	光芒四射	快乐的	到	关心	关于	他们的	自己的	外貌	,

但他们脸上洋溢着幸福的笑容，根本不在乎自己的外表。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['tɜːrnər] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

for	it	was	Miss	Turner	who	came	forward	to	seat	herself	beside	them	in	the
为了	它	曾是	错过	车工	WHO	来了	向前	到	座位	她自己	旁	他们	在	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

因为是特纳小姐主动上前，坐在了他们旁边的马车里。

[waɪl] ['leɪdi] ['serə] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɛə'welz] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪl] -
while Lady Sarah stood within the porch speaking her farewells in tones of ill -
尽管 女士 莎拉 站立 之内 这 门廊 请讲 她 告别 在 音调 的 患病的 -
[kən'siːld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
concealed irritation .
暗 刺激 .

莎拉夫人站在门廊里，用难以掩饰的恼怒语气道别。

" [moʊst] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !
" Most rash and foolish I call it !
" 最多 皮疹 和 愚蠢 我 称呼 它 !

"我称之为最鲁莽、最愚蠢的行为！"

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [reɪn] [dɪ'stɪŋktli] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ] ,
I heard the rain distinctly , I tell you , and not satisfied with hearing ,
我 听到 这 雨 明显地 , 我 告诉 你 , 和 不是 使满意 和 听力 ,

我清楚地听到了雨声，我告诉你，而且我并不满足于仅仅听到雨声，

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [felt] ['sevrəl] [drɑːps] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] .
I put my head out of the window and felt several drops upon my face .
我 放 我的 头 出去 的 这 窗户 和 毛毡 一些 滴 之上 我的 脸 .

我把头伸出窗外，感觉脸上落了好几滴水。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] ? — [noʊ] ?
Have you taken umbrellas and mackintoshes ? — No ?
有 你 已采取 雨伞 和 麦金托什 ? — 不 ?

你们带了雨伞和雨衣吗？——没有？

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ləuis] , [preɪ] , [dəunt] [meɪk] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .
Now , my dear Lois , pray , don't make objections to everything I say .
现在 , 我的 亲爱的 路易丝 , 祈祷 , 不 制作 反对意见 到 一切 我 说 .

亲爱的洛伊斯，请不要对我说的每句话都提出异议。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
Your mother is away , and I feel the responsibility on my shoulders .
你的 母亲 是 离开 , 和 我 感觉 这 责任 在 我的 肩膀 .

你母亲不在家，我觉得责任都落在我肩上了。

[mɪs] ['tɜːrnər] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ]
Miss Turner , will you be good enough to see that umbrellas and mackintoshes
错过 车工 , 将要 你 是 好的 足够的 到 看 那 雨伞 和 麦金托什
[ɑːr; ər] ['teɪkən] ,
are taken ,
是 已采取 ,

特纳小姐，您能帮忙照看一下，确保雨伞和雨衣都被收起来吗？

[ænd; ənd] [gʊd] [θɪk] [kloʊk] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [koʊld] ?
and good thick cloaks in case of cold ?
和 好的 厚的 斗篷 在 案件 的 寒冷的 ?

还有厚实的斗篷以防寒冷？

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
You will be starved to death on the coach coming home .
你 将要 是 饥饿 到 死亡 在 这 教练 未来 家 .

你会在回家的长途汽车上饿死的。

" [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" The echo of the fretful voice followed the carriage as it drove away from
" 这 回声 的 这 烦躁 嗓音 随后 这 运输 作为 它 驾驶 离开 从
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

"焦躁不安的声音回荡在马车驶离门口的路上。"

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɜːrθə] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	as	Bertha	waved	her	hand	,	a	shadow	of	compunction	fell	over	her
和	作为	伯莎	挥手	她	手	,	一个	阴影	的	愧疚	跌倒	超过	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

贝莎挥了挥手，脸上却浮现出一丝愧疚的神色。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

"	She	is	disappointed	!
"	她	是	失望的	!

她很失望！

[pʊr] [oʊld]['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['loʊnli] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

Poor	old	lady	;	she	looks	lonely	,	standing	there	.
贫穷的	老的	女士	;	她	看起来	孤独	,	常设	那里	.

可怜的老太太，她孤零零地站在那里。

[ʃiː; ʃi] ['dɛrənt] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] ,

She	daren't	come	because	of	her	rheumatism	;	but	just	look	at	that	sky	,
她	不敢	来	因为	的	她	风湿病	;	但	只是	看	在	那	天空	,

她因为风湿病不敢来；但是看看那天空，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] ; [soʊ] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	imagine	anyone	saying	that	it	had	been	raining	;	so	positive	about	it	,
和	想象	任何人	说	那	它	有	到过	下雨	;	所以	积极的	关于	它	,

[tuː] .

too	.
也	.

想象一下，有人竟然说一直在下雨；而且还对此如此乐观。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] . "

She	must	have	been	dreaming	.	"
她	必须	有	到过	做梦	.	"

她一定是在做梦。

" [wel] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] , ['bɜːrθə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	Well	,	for	goodness	sake	don't	begin	to	be	miserable	now	,	Bertha	,	because
"	出色地	,	为了	善良	清酒	不	开始	到	是	悲惨的	现在	,	伯莎	,	因为

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] !

she	is	not	coming	!
她	是	不是	未来	!

"好吧，贝莎，千万别现在就开始难过，因为她不会来了！"

[tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Two	hours	ago	you	were	nearly	crying	because	she	was	.
二	小时	前	你	是	几乎	哭泣	因为	她	曾是	.

两个小时前，你差点因为她哭了而哭出来。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [steɪ] [æt; ət]

You	said	you	wouldn't	enjoy	yourself	at	all	,	and	would	just	as	soon	stay	at
你	说	你	不会	享受	你自己	在	全部	,	和	会	只是	作为	很快	停留	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

你说过你一点也不喜欢这里，宁愿待在家里。

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][dəunt]['grʌmb(ə)l] ['eni] [mɔːr] !

For	goodness	sake	be	cheerful	,	and	don't	grumble	any	more	!
为了	善良	清酒	是	快乐	,	和	不	叽	任何	更多的	!

看在上帝的份上，高兴点，别再抱怨了！

" ['mɪldrədz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ]['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Mildred's	voice	sounded	so	irritable	that	her	friends	stared	at	her	in	surprise	.
"	米尔德雷德的	嗓音	听起来	所以	易怒的	那	她	朋友们	凝视	在	她	在	惊喜	.

米尔德雷德的声音听起来非常烦躁，以至于她的朋友们都惊讶地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

She	looked	exceedingly	pretty	and	charming	,	but	not	quite	like	herself	all	the	same
她	看起来	非常	漂亮的	和	迷人	,	但	不是	相当	喜欢	她自己	全部	这	相同的

.

:

.

她看起来非常漂亮迷人，但却不太像她自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [leɪ] ,

It	was	difficult	to	say	wherein	the	difference	lay	,
它	曾是	难的	到	说	其中	这	不同之处	躺	,

很难说区别究竟在哪里。

[jet] [bəuθ]['ləuis][ænd; ənd] ['bɜːrθə] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

yet	both	Lois	and	Bertha	recognised	it	at	once	.
然而	两个都	路易丝	和	伯莎	已确认	它	在	一次	.

然而，洛伊斯和伯莎都立刻认出了这一点。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɪg'zuːbərənt] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

The	air	of	exuberant	happiness	,	which	was	one	of	her	chief	characteristics	,
这	空气	的	旺盛	幸福	,	哪个	曾是	一	的	她	首席	特征	,

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

她身上那种洋溢着幸福的笑容，曾是她的主要特征之一，如今却消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪnd] , ['wɜːrid] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

She	looked	strained	,	worried	,	ill	at	ease	.
她	看起来	紧张	,	担心	,	患病的	在	舒适	.

她看上去很紧张，很担忧，很不自在。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] ['kjʊriəs] [dɪ'preʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər]

All	through	the	earlier	part	of	the	day	this	curious	depression	seemed	to	hang	over
全部	通过	这	早些时候	部分	的	这	天	这	好奇的	沮丧	似乎	到	悬挂	超过

['mɪldrədz] ['spɪrɪts] .

Mildred's	spirits	.
米尔德雷德的	烈酒	.

当天早些时候，这种奇怪的低落情绪似乎一直笼罩着米尔德雷德。

[æt; ət] ['evri] ['kwaɪət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æn; ən] ['iːgər] " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] ? "

At	every	quiet	opportunity	she	whispered	an	eager	"	Are	you	enjoying	yourself	?	"
在	每一个	安静的	机会	她	低声说道	一个	渴望的	"	是	你	享受	你自己	?	"

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɪr] ;

into	her	friend's	ear	;
进入	她	朋友们	耳朵	;

她抓住每一个安静的机会，急切地在朋友耳边轻声问道："你玩得开心吗？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['bɜːrθə] ?

"	You	are	enjoying	yourself	,	aren't	you	,	Bertha	?
"	你	是	享受	你自己	,	不是	你	,	伯莎	?

"你玩得很开心，对吧，伯莎？"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

"	but	it	was	not	until	lunch	was	laid	out	upon	the	grass	,
"	但	它	曾是	不是	直到	午餐	曾是	铺设	出去	之上	这	草	,

但直到午餐摆放在草地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['skræmb(ə)l][fɔːr; fər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

and	the	merry	scramble	for	knives	and	forks	had	begun	,
和	这	欢乐	争夺	为了	刀具	和	叉子	有	开始	,

于是，一场争抢刀叉的欢乐场面开始了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][fʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .

that	she	herself	seemed	able	to	enter	into	the	fun	with	a	whole	heart	.
那	她	她自己	似乎	有能力的	到	进入	进入	这	乐趣	和	一个	所有的	心	.

她本人似乎也能全心全意地投入到其中的乐趣中。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɑːnwərd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['meri] [self] ,

From	that	time	onward	she	was	her	own	merry	self	,
从	那	时间	向前	她	曾是	她	自己的	欢乐	自己	,

从那以后，她就恢复了往日的快乐模样。

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] [fʊl'fɪld] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr]

and	Bertha	had	the	pleasure	of	seeing	her	prophecy	fulfilled	,	for	before
和	伯莎	有	这	乐趣	的	看到	她	预言	已完成	,	为了	前

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

the	afternoon	was	over	,
这	下午	曾是	超过	,

伯莎欣喜地看到自己的预言成真，因为在下午结束之前，

['mɪldrɪd] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [bluː] [dres] [ænd; ənd] ['renəveɪtɪd] [hæt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

Mildred	,	in	her	old	blue	dress	and	renovated	hat	,	had	become	the	principal
米尔德里德	,	在	她	老的	蓝色的	裙子	和	翻新	帽子	,	有	变得	这	主要的

['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .

personage	in	the	party	.
人士	在	这	派对	.

米尔德里德穿着她那件旧蓝色连衣裙，戴着一顶翻新的帽子，成了聚会上的主要人物。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd]

The	ladies	were	charmed	with	her	because	she	was	so	pretty	,	and
这	女士们	是	迷住了	和	她	因为	她	曾是	所以	漂亮的	,	和

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['wɪnsəm] ,

had	such	winsome	,
有	这样的	迷人的	,

女士们都被她迷住了，因为她长得非常漂亮，而且很有魅力。

['koʊksɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [skuːl] - [gɜːrl] ,

coaxing	little	ways	;	the	gentlemen	,	because	she	was	a	thorough	school	-	girl	,
哄骗	小的	方式	;	这	先生们	,	因为	她	曾是	一个	彻底	学校	-	女孩	,

用一些小伎俩哄骗男士们；因为她是个十足的乖乖女，

[friː] [frʌm; frəm] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] - ['leɪdɪɪʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

free	from	every	trace	of	young	-	ladyish	affectation	.
自由的	从	每一个	痕迹	的	年轻的	-	淑女	做作	.

丝毫没有年轻女孩的矫揉造作。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [reɪs] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

It	delighted	them	to	see	her	race	up	the	hillsides	,
它	高兴极了	他们	到	看	她	种族	向上	这	山坡	,

看到她飞奔上山，他们都很高兴。

[ɔːr][skɪp][frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [bed] ,

or	skip	from	rock	to	rock	across	the	river	bed	,
或者	跳过	从	岩石	到	岩石	穿过	这	河	床	,

或者从河床上的一块石头跳到另一块石头上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [draɪv] ,

and	when	the	time	came	for	the	return	drive	,
和	什么时候	这	时间	来了	为了	这	返回	驾驶	,

当返程打球的时间到了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['strʌg(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][siːt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði][koʊtʃ] .

there	was	quite	a	struggle	for	the	seat	by	her	side	in	the	coach	.
那里	曾是	相当	一个	斗争	为了	这	座位	经过	她	边	在	这	教练	.

在长途汽车上，她旁边的座位可是费了不少劲才抢到。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][huː] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn]['mɪldrədz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

The	gentleman	who	gained	it	was	,	in	Mildred's	estimation	,	the	most	interesting
这	绅士	WHO	获得	它	曾是	,	在	米尔德雷德的	估算	,	这	最多	有趣的

[ʌv; əv][ðə; ði]['nʌmbər] .

of	the	number	.
的	这	数字	.

在米尔德雷德看来，获得这个奖项的那位先生是这些人中最有趣的一位。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [θɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['bægi] [foʊldz]

He	was	very	tall	,	and	so	thin	that	his	clothes	hung	upon	him	in	baggy	folds
他	曾是	非常	高的	,	和	所以	薄的	那	他的	衣服	悬挂	之上	他	在	宽松的	折叠

.

:
.

他个子很高，但很瘦，衣服松松垮垮地挂在他身上。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [draɪd] -

His	skin	was	burnt	to	a	dull	brown	colour	,	and	had	a	curious	dried	-
他的	皮肤	曾是	烧焦的	到	一个	乏味的	棕色的	颜色	,	和	有	一个	好奇的	干燥	-

[ʌp] [ə'pɪrəns] ,

up	appearance	,
向上	外貌	,

他的皮肤被烧成了暗褐色，看起来干瘪得有些奇怪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] - [laɪk] [gliːm] .

but	his	blue	eyes	shone	with	a	boy	-	like	gleam	.
但	他的	蓝色的	眼睛	闪耀	和	一个	男生	-	喜欢	闪耀	.

但他那双蓝眼睛里闪烁着孩童般的光芒。

['mildrid] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , [bʌt; bət]

Mildred	could	not	make	up	her	mind	whether	he	were	old	or	young	,	but
米尔德里德	可以	不是	制作	向上	她	头脑	无论	他	是	老的	或者	年轻的	,	但

[æz; əz][hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

as	he	remarked	,
作为	他	评论	,

米尔德雷德无法确定他究竟是老还是年轻，但正如他所说，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] -

in	the	course	of	conversation	,	that	he	had	just	returned	from	a	fifteen	-
在	这	课程	的	对话	,	那	他	有	只是	返回	从	一个	十五	-

['jɪrz] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

years	sojourn	in	Ceylon	,
年	旅居	在	锡兰	,

在交谈中，他提到自己刚从锡兰（今斯里兰卡）结束了长达十五年的旅居生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋgləndˌ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] ,

and	that	he	had	left	England	shortly	after	his	twenty	-	first	birthday	,
和	那	他	有	左边	英格兰	不久	后	他的	二十	-	第一的	生日	,

他刚过完21岁生日不久就离开了英国。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kælkjuleɪt][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

she	was	able	to	calculate	his	age	with	little	difficulty	.
她	曾是	有能力的	到	计算	他的	年龄	和	小的	困难	.

她毫不费力地就算出了他的年龄。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

“	I	am	interested	in	Ceylon	.
”	我	是	感兴趣的	在	锡兰	.

我对锡兰很感兴趣。

[duː] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	tell	me	all	about	it	!
做	告诉	我	全部	关于	它	!

快跟我说说所有细节!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hwer'æt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [lɑːrdʒ]['ɔːrdər] .

Whereat	her	companion	smiled	,	and	said	that	was	a	“	large	order	.
哪里	她	伴侣	微笑	,	和	说	那	曾是	一个	”	大的	命令	.

而她的同伴笑着说，那可是“一大笔订单”。

” [hiː; hi] [prə'siːdid] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['iːzi] , ['tʃæti] ['mænər] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]

”	He	proceeded	,	however	,	in	easy	,	chatty	manner	to	give	some	interesting
”	他	继续	,	然而	,	在	简单的	,	健谈	方式	到	给	一些	有趣的

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

accounts	of	the	country	,
账户	的	这	国家	,

然而，他随后以轻松健谈的方式，讲述了一些关于这个国家的有趣故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'ventʃəz] [ˌðer'ɪn] .

and	his	own	adventures	therein	.
和	他的	自己的	冒险	其中	.

以及他自己的冒险经历。

[hiː; hi][toʊld] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv] [haʊ] ['dɑːrknəs] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,

He	told	,	for	instance	,	of	how	darkness	fell	suddenly	upon	the	land	,
他	讲述	,	为了	实例	,	的	如何	黑暗	跌倒	突然	之上	这	土地	,

例如，他讲述了黑暗如何突然降临大地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [striːmz] [sweld] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ; [haʊ]

and	the	tiny	streams	swelled	in	an	hour	to	the	magnitude	of	a	river	;	how
和	这	微小的	溪流	肿胀	在	一个	小时	到	这	震级	的	一个	河	;	如何

,

,
,

小溪在一小时内就涨成了河流的规模；怎么会这样?

[wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɛndz] ['bʌŋgəloʊ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][ɔɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['læntərn]

when	returning	from	a	friend's	bungalow	one	evening	,	the	oil	in	his	lantern
什么时候	返回	从	一个	朋友们	平房	一	晚上	,	这	油	在	他的	灯笼

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] ,

had	given	out	,
有	给定	出去	,

一天晚上，他从朋友的小屋回来时，发现油灯里的油没了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	he	had	been	compelled	to	crawl	on	hands	and	knees	along	the
和	他	有	到过	被迫	到	爬行	在	双手	和	膝盖	沿着	这

['deɪndʒərəs] [roʊd] ;

dangerous	road	;
危险的	路	;

他被迫手脚并用地沿着危险的道路爬行;

[haʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [sneɪks] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn]

how	,	on	the	borders	of	a	forest	,	he	had	seen	two	snakes	standing	erect	in
如何	,	在	这	边界	的	一个	森林	,	他	有	已见	二	蛇	常设	直立	在

['dedli] ['kɑːmbæt] ,

deadly	combat	,
致命	战斗	,

他如何在森林边缘看到两条蛇直立着进行殊死搏斗，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] ,

and	could	remember	a	flight	of	white	butterflies	,
和	可以	记住	一个	航班	的	白色的	蝴蝶	,

我还能记得看到一群白色蝴蝶飞舞的情景。

[θriː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['densəti] [ðæt] [ðeɪ] [əb'skjuəd][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz]

three	miles	in	length	and	of	such	density	that	they	obscured	the	sun	as
三	英里	在	长度	和	的	这样的	密度	那	他们	模糊不清	这	太阳	作为

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] .

with	a	cloud	.
和	一个	云	.

绵延三英里，密度极高，遮蔽了阳光，如同乌云一般。

[hiː; hi][toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elifənts] , [tuː] ;

He	told	stories	of	his	elephants	,	too	;
他	讲述	故事	的	他的	大象	,	也	;

他还讲述了他的大象的故事；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [tiː] - ['fækt(ə)ri][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

how	they	had	worked	for	him	in	building	the	big	tea	-	factory	on	which	he
如何	他们	有	工作	为了	他	在	建筑	这	大的	茶	-	工厂	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,

had	been	engaged	,
有	到过	已订婚的	,

他们是如何为他建造他所承接的那座大型茶叶厂的，

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [stoʊnz] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn]

dragging	the	heavy	stones	up	the	hillsides	,	and	pushing	them	into	their	own
拖拽	这	重的	石头	向上	这	山坡	,	和	推动	他们	进入	他们的	自己的

[pər'tɪkjələr] [niːʃ] ,

particular	niche	,
特别的	小众市场	,

将沉重的石头拖上山坡，并将它们推入各自的凹槽中，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑːndərəs] [fiːt] .

with	their	ponderous	feet	.
和	他们的	沉重的	脚	.

它们迈着沉重的步伐。

[haʊ] ['stedəli] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [pər'sɪstəns] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æt; ət] [fɔːr]

How	steadily	they	worked	,	and	with	what	persistence	,	until	the	bell	rang	at	four
如何	稳步	他们	工作	,	和	和	什么	持久性	,	直到	这	钟	响铃	在	四

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

他们多么勤奋、多么坚持不懈地工作，直到四点钟的钟声响起。

[wen] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [teɪl] , ['æmb(ə)l] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [laɪnz] ,

when	they	instantly	turned	tail	,	ambled	off	to	their	lines	,
什么时候	他们	即刻	转向	尾巴	,	漫步	离开	到	他们的	线条	,

他们立刻转身，慢悠悠地走回自己的队伍。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðiː][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	**refused**	**to**	**do**	**a**	**stroke**	**of**	**work**	**until**	**the**	**next**	**morning**	**.**
和	拒绝	到	做	一个	中风	的	工作	直到	这	下一个	早晨	.

直到第二天早上才肯开始工作。

“ [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] !

“	**Fifteen**	**years**	**!**
”	十五	年	!

“十五年了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第6/8页

" [hiː; hi] [said] ; " [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] !

"	he	sighed	;	"	fifteen	years	!
"	他	叹了口气	;	"	十五	年	!

他叹了口气；“十五年了！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] .

It	is	a	good	slice	out	of	a	man's	life	.
它	是	一个	好的	片	出去	的	一个	男人的	生活	.

这是对一个男人人生的一个精彩片段的展现。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] ,

When	I	went	out	,
什么时候	我	去	出去	,

我出去的时候，

[aɪ][hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]

I	had	dreams	of	making	my	fortune	in	a	few	years	and	coming	home	to
我	有	梦境	的	制作	我的	财富	在	一个	很少	年	和	未来	家	到

[spend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

spend	it	in	England	,
花费	它	在	英格兰	,

我曾梦想几年内发大财，然后回到英国挥霍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['fɔːrtʃən] ['meɪkɪŋ] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

but	the	days	of	rapid	fortune	making	are	over	,
但	这	天	的	迅速的	财富	制作	是	超过	,

但快速致富的时代已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [end] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

and	I	shall	probably	end	my	life	in	Ceylon	.
和	我	将	大概	结尾	我的	生活	在	锡兰	.

我大概会在锡兰结束我的一生。

[aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [mɪs] ['mildrid] ,

I	wasn't	much	older	than	you	are	now	,	Miss	Mildred	,
我	不是	很多	老	比	你	是	现在	,	错过	米尔德里德	,

米尔德雷德小姐，我小时候的年纪也比你现在大不了多少。

[wen] [maɪ] ['gɑːrdiən] [pækt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

when	my	guardian	packed	me	off	to	an	office	in	the	city	,
什么时候	我的	监护人	包装	我	离开	到	一个	办公室	在	这	城市	,

当我的监护人把我送到城里的一间办公室时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] ['kɑːpiŋ] ['letərz] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl]

and	I	was	obliged	to	sit	copying	letters	at	a	desk	from	morning	till
和	我	曾是	有义务	到	坐	复制	信件	在	一个	桌子	从	早晨	直到

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我不得不从早到晚坐在书桌前抄写信件。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[haʊ] [aɪ] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː] .

how	I	hated	it	.
如何	我	憎恨	它	.

我多么讨厌它啊。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [əˈbrɔːd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] ,

I	made	up	my	mind	to	go	abroad	the	moment	I	was	twenty	-	one	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	去	国外	这	片刻	我	曾是	二十	-	一	,

我二十一岁那年就下定决心要出国。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kleɪm] [maɪ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [aɪ] [felt] [ˈprɪti] [bæd] [æt; ət]

and	could	claim	my	money	,	but	when	the	time	came	,	I	felt	pretty	bad	at
和	可以	宣称	我的	钱	,	但	什么时候	这	时间	来了	,	我	毛毡	漂亮的	坏的	在

['liːvɪŋ] .

leaving	.
离开	.

我可以拿回我的钱，但到了离开的时候，我却感到非常难过。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [tʃʌm] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [pleɪd] ,

I	had	a	special	chum	,	with	whom	I	lived	and	worked	,	and	played	,
我	有	一个	特别的	密友	,	和	谁	我	居住地	和	工作	,	和	玩	,

我有一个特别要好的朋友，我们一起生活、工作、玩耍。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ˈevri] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .

and	shared	every	joy	and	sorrow	.
和	共享	每一个	喜悦	和	悲哀	.

他们彼此分享了所有的喜怒哀乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [rentʃ] [tuː; tə] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwʌn]

It	was	a	terrible	wrench	to	part	from	him	—	and	from	someone
它	曾是	一个	糟糕的	扳手	到	部分	从	他	—	和	从	某人

[els] — [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [waɪf] !

else	—	the	lady	who	is	now	my	wife	!
别的	—	这	女士	WHO	是	现在	我的	妻子	!

与他以及另一个人——我现在的妻子——分别，真是令人痛苦万分！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [dres] ,

You	have	been	introduced	to	her	,	I	think	;	there	she	is	in	the	blue	dress	,
你	有	到过	介绍	到	她	,	我	思考	;	那里	她	是	在	这	蓝色的	裙子	,

我想你已经见过她了；她就穿着那件蓝色连衣裙。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [koʊtʃ] . ”

sitting	in	the	front	of	the	other	coach	.	”
坐着	在	这	正面	的	这	其他	教练	.	”

坐在另一辆教练车的前排。

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn] [hæt] ?

“	With	the	brown	hat	?
“	和	这	棕色的	帽子	?

“戴着棕色帽子的那位？”

[jes] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Yes	,	I	know	;	I	like	her	.
是的	,	我	知道	;	我	喜欢	她	.

是的，我知道；我喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈɔːfli] [swiːt] .

She	looks	awfully	sweet	.
她	看起来	非常	甜的	.

她看起来非常甜美。

" ['mildrid] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [aɪz] ['twɪŋkəld]
" Mildred nodded her head decisively , and her companion's eyes twinkled
" 米尔德里德 点头 她 头 果断地 , 和 她 同伴的 眼睛 闪烁
[ɪn] [rɪ'spɑːns] .
in response .
在 回复 .

米尔德雷德果断地点了点头，她的同伴的眼睛闪闪发光地回应着。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

[ʃiːz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
she's quite satisfactory .
她是 相当 令人满意的 .

她相当令人满意。

['buliz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ;
Bullies me a little now and then , you know — between ourselves ;
欺凌者 我 一个 小的 现在 和 然后 , 你 知道 — 之间 我们自己 ;

他偶尔会欺负我一下，你知道——我们私下里是这么说的;

[bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] .
but one can't have everything in this wicked world .
但 一 不能 有 一切 在 这 邪恶 世界 .

但在这个残酷的世界里，人不可能拥有一切。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [duː] [taɪm] .
Well , you see , she came out to me in due time .
出色地 , 你 看 , 她 来了 出去 到 我 在 到期的 时间 .

你看，她最终还是向我坦白了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
But before there was any talk of that , another curious thing had happened .
但 前 那里 曾是 任何 讲话 的 那 , 其他 好奇的 事物 有 发生 .

但在讨论这些之前，发生了另一件奇怪的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['bʌŋgəloʊ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] ,
I was sitting in front of my bungalow one afternoon , very low and homesick ,
我 曾是 坐着 在 正面 的 我的 平房 一 下午 , 非常 低的 和 想家 ,

一天下午，我坐在我的平房前，情绪低落，非常想家。

[ænd; ənd]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] .
and tired to death after a long day's work .
和 疲劳的 到 死亡 后 一个 长的 天 工作 .

一天工作下来，累得筋疲力尽。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,
I was wondering if I should ever live to get back to the old country ,
我 曾是 好奇 如果 我 应该 曾经 居住 到 得到 后退 到 这 老的 国家 ,

我一直在想，我是否能活着回到故乡。

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] [ə'gen] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
or to see my friends again , when suddenly a man came round the corner of the
或者 到 看 我的 朋友们 再次 , 什么时候 突然 一个 男人 来了 圆形的 这 角落 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

或者说，正想着再次见到我的朋友们，突然，一个男人从路口走了过来。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði]['gɑːrdn] [pæθ] .

and	marched	up	the	garden	path	.
和	行军	向上	这	花园	小路	.

然后沿着花园小路走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	an	Englishman	—	that	was	seen	at	the	first	glance	;	he	was
他	曾是	一个	英国人	—	那	曾是	已见	在	这	第一的	瞥一眼	;	他	曾是

[tɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːd] ,

tall	,	and	broad	,
高的	,	和	广阔	,

他是个英国人——这一点一眼就能看出来；他身材高大魁梧。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	had	a	peculiar	way	of	holding	his	shoulders	.
和	有	一个	奇特	方式	的	保持	他的	肩膀	.

他的肩膀姿势很奇特。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] ,

I	stared	at	him	,	not	knowing	if	I	were	awake	or	asleep	,
我	凝视	在	他	,	不是	会心	如果	我	是	醒	或者	睡着了	,

我盯着他看，分不清自己是醒着还是睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	when	he	was	within	a	dozen	yards	,	he	raised	his	head	to	look	at
和	什么时候	他	曾是	之内	一个	打	码	,	他	提高	他的	头	到	看	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当他走到离我不到十几码的地方时，他抬起头看着我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃʌm] ! — [ðə; ði] ['veri] ['feloʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv]

and	it	was	my	chum	!	—	the	very	fellow	I	had	been	thinking	of	five
和	它	曾是	我的	密友	!	—	这	非常	同伴	我	有	到过	思维	的	五

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

minutes	before	,
分钟	前	,

竟然是我的朋友！——就是五分钟前我还在想的那个人！

[ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [ə'gen] ! ″

and	despairing	of	ever	seeing	again	!	″
和	绝望	的	曾经	看到	再次	!	″

并且绝望地认为再也见不到他了！

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
″	好的	亲切	!

我的天哪！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

What	did	you	do	?
什么	做过	你	做	?

你做了什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	did	you	say	?
什么	做过	你	说	?

你说什么?

″ ['mɪstər]['mjʊr] [smaɪld] .

″	Mr	Muir	smiled	.
″	先生	缪尔	微笑	.

穆尔先生笑了。

“ [duː] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做?

[seɪ] ?
Say ?
说 ?

说?

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] - [hə'loʊ] !
I called out ' Halloa !
我 称为 出去 - 喊叫 !

我喊道：“哈喽！”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] - [hə'loʊ] !
' and he called out ' Halloa !
- 和 他 称为 出去 - 喊叫 !

他喊道：“哈罗亚！”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .
' and we shook hands and went into the bungalow .
- 和 我们 摇晃 双手 和 去 进入 这 平房 .

我们握手后，一起走进了平房。

[ðæt] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That seems strange to you , doesn't it ?
那 似乎 奇怪的 到 你 , 不 它 ?

你觉得这很奇怪，对吧?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [hæd; həd]
If you had been in my place , and one of your school - fellows had
如果 你 有 到过 在 我的 地方 , 和 一 的 你的 学校 - 伙伴们 有
[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
appeared upon the scene ,
出现 之上 这 场景 ,

如果你处在我的位置，而你的一个同学突然出现在现场，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['ræðər] ['dɪfrəntli] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ! ”
you would have behaved rather differently , I imagine ! ”
你 会 有 表现 相当 不同 , 我 想象 ! ”

我想你的反应肯定会截然不同!

“ ['ræðər] ! ” [kraɪd] ['mildrid] ; “ [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kɑːm] !
“ Rather ! ” cried Mildred ; “ I can't think how you can have been so calm !
“ 相当 ! ” 哭 米尔德里德 ; “ 我 不能 思考 如何 你 能 有 到过 所以 冷静的 !

“真是的！”米尔德雷德喊道，“我真想不明白你怎么能这么冷静！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['bɜːrθə] ['kʌmɪŋ] , [aɪ'd][hæv; həv] [huːpt] [laɪk]
If I had been there , and had seen Bertha coming , I'd have whooped like
如果 我 有 到过 那里 , 和 有 已见 伯莎 未来 , ID 有 欢呼 喜欢
[ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,
a red Indian ,
一个 红色的 印度 ,

如果当时我在场，看到伯莎走过来，我肯定会像印第安人一样欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['smʌðəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
and rushed down , and simply smothered her with kisses .
和 匆忙 向下 , 和 简单地 窒息 她 和 吻 .

然后冲下来，用亲吻将她淹没。

[men] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːfli] [koʊld] - ['blʌdɪd] . ”

Men	must	be	awfully	cold	-	blooded	.	”
男人	必须	是	非常	寒冷的	-	血腥	.	”

男人一定非常冷血。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I	don't	know	about	that	.
”	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wʌnz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

There	are	different	ways	of	expressing	one's	emotion	.
那里	是	不同的	方式	的	表达	一个人的	情感	.

表达情感的方式有很多种。

[ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [goʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['sʌmtaɪmz] .

A	grip	of	the	hand	goes	a	long	way	sometimes	.
一个	紧握	的	这	手	去	一个	长的	方式	有时	.

有时候，握住对方的手就能起到很大的作用。

[wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] .

Well	,	I	was	fortunate	,	you	see	,	for	I	had	my	chum	with	me	once	more	.
出色地	,	我	曾是	幸运	,	你	看	,	为了	我	有	我的	密友	和	我	一次	更多的	.

嗯，我很幸运，因为我的朋友又一次陪在我身边了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	had	been	as	lonely	without	me	as	I	without	him	,
他	有	到过	作为	孤独	没有	我	作为	我	没有	他	,

没有我，他和我没有他一样孤独。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] .

and	had	made	up	his	mind	to	come	and	join	me	.
和	有	制成	向上	他的	头脑	到	来	和	加入	我	.

他已经下定决心要来和我一起生活。

[wiː; wi] [bɔːt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fækt(ə)ri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

We	bought	an	estate	between	us	,	and	now	have	a	factory	of	our
我们	买	一个	财产	之间	我们	,	和	现在	有	一个	工厂	的	我们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我们合伙买下了一处庄园，现在我们拥有了自己的工厂。

[aɪ] [wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	was	grieved	to	see	these	good	people	drinking	Chinese	tea	this	evening	.
我	曾是	伤心	到	看	这些	好的	人们	喝	中国人	茶	这	晚上	.

今晚看到这些好心人喝中国茶，我感到很伤心。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['waɪzˌeɪkərz] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [daɪ'dʒestʃən] ,

I	believe	some	wiseacres	pretend	that	it	is	good	for	the	digestion	,
我	相信	一些	智者	假装	那	它	是	好的	为了	这	消化	,

我相信有些自作聪明的人会假装它对消化有益。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['plæntəz] [ɪn] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ?

but	what	is	that	compared	with	encouraging	the	poor	planters	in	Ceylon	?
但	什么	是	那	比较的	和	鼓励	这	贫穷的	花盆	在	锡兰	?

但与鼓励锡兰贫困种植园主相比，这又算得了什么呢?

[rɪ'membər] , [mɪs] ['mildrid] ,

Remember	,	Miss	Mildred	,
记住	,	错过	米尔德里德	,

记住，米尔德里德小姐

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪndiən] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] . ”

I	rely	upon	you	to	drink	nothing	but	Indian	tea	for	the	rest	of	your	life	.	”
我	依靠	之上	你	到	喝	没有什么	但	印度	茶	为了	这	休息	的	你的	生活	.	”

我希望你余生只喝印度茶。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ！ ” ['prɑːmɪst] ['mildrid] ['redɪli] .

“	Oh	,	I	will	!	”	promised	Mildred	readily	.
”	哦	,	我	将要	！	”	承诺	米尔德里德	容易	.

“哦，我会的！”米尔德雷德爽快地答应道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	I	am	quite	interested	in	Ceylon	now	,	because	of	you	,
”	我	是	相当	感兴趣的	在	锡兰	现在	,	因为	的	你	,

“因为你，我现在对锡兰很感兴趣。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['plæntər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

and	of	another	planter	who	was	a	friend	of	a	great	friend	of	mine	.
和	的	其他	播种机	WHO	曾是	一个	朋友	的	一个	伟大的	朋友	的	矿	.

还有一位种植园主，他是我一位好朋友的朋友。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

She	told	me	a	story	about	him	only	a	few	weeks	ago	.
她	讲述	我	一个	故事	关于	他	仅有的	一个	很少	周	前	.

就在几周前，她给我讲了一个关于他的故事。

[hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][juː; jʊ] .

He	wasn't	so	fortunate	as	you	.
他	不是	所以	幸运	作为	你	.

他没你那么幸运。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [groʊ] ['kwaɪnaɪn] — [sɪŋ'koʊnə] , [juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

He	was	quite	alone	,	and	he	tried	to	grow	quinine	—	cinchona	,	you	call	it	,	don't	you	?
他	曾是	相当	独自的	,	和	他	尝试	到	生长	奎宁	—	金鸡纳树皮	,	你	称呼	它	,	不	你	?

他当时孤身一人，尝试种植奎宁——你们管它叫金鸡纳树皮，对吧?

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɛ'steɪts] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [blaɪt] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ,

All	the	other	estates	suffered	from	blight	,	except	his	,
全部	这	其他	庄园	遭受	从	枯萎病	,	除了	他的	,

除了他的庄园外，其他所有庄园都遭受了枯萎病的侵袭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ,

and	he	was	promised	ever	so	much	money	for	it	—	a	fortune	—	but	just	when	he	was	so	happy	,
和	他	曾是	承诺	曾经	所以	很多	钱	为了	它	—	一个	财富	—	但	只是	什么时候	他	曾是	所以	快乐的	,

他被承诺会得到一大笔钱——一大笔财富——但就在他最高兴的时候，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː] ,

thinking	of	coming	home	,	the	disease	came	on	his	estate	too	,
思维	的	未来	家	,	这	疾病	来了	在	他的	财产	也	,

想着回家，结果疾病也蔓延到了他的庄园。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	everything	died	away	before	his	eyes	.
和	一切	死亡	离开	前	他的	眼睛	.

眼前的一切都消失了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] ,

All	his	work	was	lost	,	he	had	to	begin	over	again	,
全部	他的	工作	曾是	丢失的	,	他	有	到	开始	超过	再次	,

他所有的心血都付诸东流，不得不从头再来。

[ænd; ənd] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [plænt] [tiː] [ɪn'sted] . ”

and	dig	up	the	land	to	plant	tea	instead	.	”
和	挖	向上	这	土地	到	植物	茶	反而	.	”

然后把地翻过来种茶。”

“ [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] !

“	Now	,	I	wonder	who	told	you	that	story	!
“	现在	,	我	想知道	WHO	讲述	你	那	故事	!

“现在，我想知道是谁告诉你这个故事的！”

” ['mɪstər] ['mjʊr] [kraɪd] .

”	Mr	Muir	cried	.
”	先生	缪尔	哭	.

穆尔先生哭了。

“ [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] .

“	I	knew	a	fellow	who	had	exactly	the	same	experience	.
“	我	知道	一个	同伴	WHO	有	确切地	这	相同的	经验	.

“我认识一个人，他的经历和你完全一样。”

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Curiously	enough	,	he	came	home	in	the	ship	with	me	.
奇怪的是	足够的	,	他	来了	家	在	这	船	和	我	.

奇怪的是，他和我一起乘船回家了。

[wiː; wi] ['oʊnli] ['lændɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

We	only	landed	a	week	ago	.
我们	仅有的	登陆	一个	星期	前	.

我们一周前才抵达。

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] ? ”

Do	you	mind	telling	the	name	of	your	informant	?	”
做	你	头脑	讲述	这	姓名	的	你的	线人	?	”

请问您介意透露一下线人的姓名吗?

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	No	,	of	course	not	.
“	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [skuːl] - ['mistrisiz] — [mɪs] ['mɑːrgrət] ['tʃɪltən] .

It	was	one	of	my	school	-	mistresses	—	Miss	Margaret	Chilton	.
它	曾是	一	的	我的	学校	-	情妇们	—	错过	玛格丽特	奇尔顿	.

那是我以前的一位女老师——玛格丽特·奇尔顿小姐。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] [kiːp] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] — ['bɜːrθə] ,

She	and	her	eldest	sister	keep	the	school	to	which	we	all	go	—	Bertha	,
她	和	她	长子	姐姐	保持	这	学校	到	哪个	我们	全部	去	—	伯莎	,

[ænd; ənd] ['ləuis] ,

and	Lois	,
和	路易丝	,

她和她的大姐继续经营着我们都上的那所学校——伯莎和洛伊斯。

[ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wʌn] [deɪ] ,

and	I	.	We	were	talking	of	disappointments	one	day	,
和	我	.	我们	是	说	的	失望	一	天	,

有一天，我和他聊起了令人失望的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

and	she	told	me	this	story	as	an	illustration	.
和	她	讲述	我	这	故事	作为	一个	插图	.

她给我讲了这个故事作为例子。

〞 ['mɪstər]['mjʊr] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [ə'mjuːzd]

〞	Mr	Muir	threw	back	his	head	,	and	began	to	laugh	in	a	soft	,	amused
〞	先生	缪尔	扔	后退	他的	头	,	和	开始	到	笑	在	一个	柔软的	,	觉得好笑

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

“穆尔先生仰头，轻声笑了起来，带着几分戏谑的意味。”

[moʊst] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] .

most	mystifying	to	the	hearer	.
最多	神秘的	到	这	听者	.

令听者感到最为困惑。

“ [tɔːk] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

“	Talk	of	coincidences	!
〞	讲话	的	巧合	!

真是巧合啊！

〞 [hiː; hi] [kraɪd] .

〞	he	cried	.
〞	他	哭	.

他哭着说。

“ [tɔːk] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

“	Talk	of	coincidences	!
〞	讲话	的	巧合	!

真是巧合啊！

[waɪ] , [mɪs] ['mildrid] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Why	,	Miss	Mildred	,	it	is	the	very	man	of	whom	I	was	speaking	.
为什么	,	错过	米尔德里德	,	它	是	这	非常	男人	的	谁	我	曾是	请讲	.

“哎呀，米尔德雷德小姐，他正是我要说的那个人。”

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ?

Isn't	that	a	curious	thing	?
不是	那	一个	好奇的	事物	?

这难道不是一件很奇怪的事吗?

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [tuː] — [ə'baʊt] [mɪs]

I	knew	him	intimately	,	and	he	has	told	me	stories	too	—	about	Miss
我	知道	他	亲密	,	和	他	有	讲述	我	故事	也	—	关于	错过

['mɑːrgrət] ['tʃɪltən] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

Margaret	Chilton	among	other	people	.
玛格丽特	奇尔顿	之中	其他	人们	.

我与他关系很亲密，他也给我讲过一些故事——其中就包括玛格丽特·奇尔顿小姐和其他人的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [skuːl] - ['mɪstrəs] ?

And	she	is	your	school	-	mistress	?
和	她	是	你的	学校	-	情妇	?

她是你的女老师?

[tel] [ˌem ˈiː] [nəʊ] , [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

Tell	me	now	,	what	is	she	like	?
告诉	我	现在	,	什么	是	她	喜欢	?

现在告诉我，她是什么样的人?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] . ”

I	have	heard	so	much	about	her	that	I	am	interested	to	hear	.	”
我	有	听到	所以	很多	关于	她	那	我	是	感兴趣的	到	听到	.	”

我听过很多关于她的事，很想听听她本人怎么说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! ”

“	She	is	a	darling	!	”
”	她	是	一个	亲爱的	!	”

她真是个小可爱!

“ [ɜːr; ər] — [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ! ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈmjʊr] [ˈdraɪli] .

“	Er	—	so	I	was	given	to	understand	!	”	said	Mr	Muir	drily	.
”	呃	—	所以	我	曾是	给定	到	理解	!	”	说	先生	缪尔	干巴巴地	.

“呃——我得到的解释就是这样！”穆尔先生冷冷地说。

“ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [əˈpɪrəns] ?

“	And	as	to	appearance	?
”	和	作为	到	外貌	?

至于外貌呢?

[dɑːrk][ɔːr] [fer] , [tɔːl][ɔːr] [ʃɔːrt] , [pleɪn][ɔːr] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ?

Dark	or	fair	,	tall	or	short	,	plain	or	good	-	looking	?
黑暗的	或者	公平的	,	高的	或者	短的	,	清楚的	或者	好的	-	寻找	?

肤色深浅、个子高矮、相貌平平还是惊艳?

” [ˈmildrid] [rɪˈflektɪd] .

”	Mildred	reflected	.
”	米尔德里德	反映	.

米尔德雷德沉思道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [braʊn] [aɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] .

“	She	has	brown	eyes	,	”	she	said	slowly	.
”	她	有	棕色的	眼睛	,	”	她	说	缓慢地	.

“她有一双棕色的眼睛，”她缓缓说道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [dɪˈskrɪpʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ;

“	Oh	,	you	may	think	that	is	not	a	good	description	,	but	it	is	;
”	哦	,	你	可能	思考	那	是	不是	一个	好的	描述	,	但	它	是	;

“哦，你可能觉得这个描述不够好，但它确实很好；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [juː; jʊ] [siː] - [aɪz] , [juː; jʊ][dəunt] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [els] .

because	when	you	see	Mardie's	eyes	,	you	don't	notice	anything	else	.
因为	什么时候	你	看	-	眼睛	,	你	不	注意	任何事物	别的	.

因为当你看到玛蒂的眼睛时，你就不会注意到其他任何事物了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [klɪr] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][juː; jʊ]

They	are	so	clear	,	and	sweet	,	and	lovely	,	and	they	look	straight	at	you
他们	是	所以	清除	,	和	甜的	,	和	迷人的	,	和	他们	看	直的	在	你

,

,

,

它们如此清澈、甜美、可爱，而且它们直视着你。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

as	if	they	could	see	through	and	through	,
作为	如果	他们	可以	看	通过	和	通过	,

仿佛他们能看穿一切。

[bʌt; bət][soʊ]['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

but	**so**	**gently**	**and**	**kindly**	**that**	**you**	**don't**	**mind**	**it**	**a**	**bit**	**.**
但	所以	轻轻地	和	亲切地	那	你	不	头脑	它	一个	少量	.

但方式如此温柔和善，你一点也不介意。

〞 ['mildrid] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

〞	**Mildred**	**opened**	**her**	**own**	**eyes**	**at**	**her**	**companion**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
〞	米尔德里德	打开	她	自己的	眼睛	在	她	伴侣	作为	她	辐	,

“米尔德雷德一边说着话，一边睁开眼睛看着她的同伴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

with	**a**	**comical**	**imitation**	**of**	**Miss**	**Margaret's**	**expression**	**,**	**which**	**made**	**him**
和	一个	滑稽	模仿	的	错过	玛格丽特的	表达	,	哪个	制成	他

[læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

laugh	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
笑	在	尽管如此	的	他自己	.

他滑稽地模仿玛格丽特小姐的表情，这让他不由自主地笑了起来。

“ [aɪ] [siː] !

“	**I**	**see**	**!**
〞	我	看	!

“我懂了！

[aɪ] [siː] !

I	**see**	**!**
我	看	!

我懂了！

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mɪs] ['tʃɪltən]

I	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**I**	**were**	**to**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**meeting**	**Miss**	**Chilton**
我	不应该	想知道	如果	我	是	到	有	这	乐趣	的	会议	错过	奇尔顿

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] .

one	**of**	**these**	**fine**	**days**	**.**
一	的	这些	美好的	天	.

如果有一天我有幸见到奇尔顿小姐，我也不会感到奇怪。

[ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

If	**I**	**do**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**shall**	**recognise**	**her**	**by**	**the**	**description**	**.**
如果	我	做	,	我	是	当然	我	将	认出	她	经过	这	描述	.

如果我这么做，我相信我能根据描述认出她。

〞 [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

〞	**At**	**this**	**point**	**the**	**coach**	**drew**	**up**	**before**	**the**	**railway**	**station**	**,**
〞	在	这	观点	这	教练	画	向上	前	这	铁路	车站	,

这时，马车停在了火车站前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs] ['hoʊmz] .

and	**the**	**party**	**separated**	**to**	**return**	**to**	**their**	**various**	**homes**	**.**
和	这	派对	分开	到	返回	到	他们的	各种各样的	房屋	.

于是，一行人各自散去，返回家中。

['mɪstər]['mjʊr] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪr] ,

Mr	**Muir**	**whispered**	**a**	**word**	**or**	**two**	**in**	**his**	**wife's**	**ear**	**,**
先生	缪尔	低声说道	一个	单词	或者	二	在	他的	妻子的	耳朵	,

穆尔先生在他妻子耳边低语了几句，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz]

and	they	came	together	to	the	window	of	the	carriage	in	which	the	girls
和	他们	来了	一起	到	这	窗户	的	这	运输	在	哪个	这	女孩们

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

were	seated	,
是	坐着	,

于是他们一起走到女孩们所坐的马车窗前。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] .

to	wish	them	a	last	farewell	.
到	希望	他们	一个	最后的	告别	.

向他们作最后的告别。

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [mɪs] ['mildrid] !

“	Au	revoir	,	Miss	Mildred	!
“	奥	再见	,	错过	米尔德里德	!

“再见，米尔德里德小姐！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

”	he	cried	,	his	blue	eyes	twinkling	with	amusement	.
”	他	哭	,	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	和	娱乐	.

“他喊道，蓝色的眼睛里闪烁着玩味的光芒。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

“	I	am	not	going	to	say	good	-	bye	,	for	I	expect	to	meet	you	again	,
”	我	是	不是	去	到	说	好的	-	再见	,	为了	我	预计	到	见面	你	再次	,

“我不会说再见，因为我相信我们还会再见面。”

[ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn] . ”

on	a	still	more	interesting	occasion	.	”
在	一个	仍然	更多的	有趣的	场合	.	”

在一个更有趣的场合。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! ” [rɪ'tɜːrnd]

“	I	haven't	the	least	idea	what	you	mean	,	but	I	hope	we	shall	!	”	returned
“	我	还没有	这	至少	主意	什么	你	意思是	,	但	我	希望	我们	将	!	”	返回

['mildrid] .

Mildred	.
米尔德里德	.

“我一点也不明白你的意思，但我希望我们能明白！”米尔德雷德回答道。

['tʃæptər] [twelv] .

Chapter	Twelve	.
章	十二	.

第十二章。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

A	Terrible	Experience	.
一个	糟糕的	经验	.

一次糟糕的经历。

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [riːtʃt] [hoʊm] [ðeɪ] [faʊnd] ['leɪdi] ['serə] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

When	the	girls	reached	home	they	found	Lady	Sarah	awaiting	them	in	the	drawing	-
什么时候	这	女孩们	达到	家	他们	成立	女士	莎拉	等待中	他们	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

女孩们回到家时，发现莎拉夫人正在客厅里等她们。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd]

Her	hands	were	lying	idly	on	her	lap	,	a	white	shawl	was	wrapped	round
她	双手	是	说谎	闲散地	在	她	膝	,	一个	白色的	披肩	曾是	包装	圆形的

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她的双手无力地放在膝上，肩上披着一条白色披肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪərd] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [feɪs] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv]

and	the	sight	of	her	tired	,	dispirited	face	brought	with	it	a	throb	of
和	这	视线	的	她	疲劳的	,	颓废	脸	带来	和	它	一个	搏动	的

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

compunction	.
愧疚	.

看到她疲惫、沮丧的脸，我心中涌起一阵愧疚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['ræpsədiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɔːl]

It	was	not	easy	to	continue	the	rhapsodies	in	which	they	had	indulged	all
它	曾是	不是	简单的	到	继续	这	狂想曲	在	哪个	他们	有	沉溺其中	全部

[ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ,

the	way	from	the	station	in	the	presence	of	one	who	had	,
这	方式	从	这	车站	在	这	在场	的	一	WHO	有	,

在一位曾……的人面前，他们很难继续从车站一路以来沉浸在的那种狂热之中。

[soʊ] ['evɪdəntli] , [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

so	evidently	,	found	the	day	long	and	uninteresting	.
所以	显然	,	成立	这	天	长的	和	无聊	.

显然，他觉得这一天漫长而无聊。

['leɪdi] ['serə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ,

Lady	Sarah	,	however	,	had	many	questions	to	ask	,
女士	莎拉	,	然而	,	有	许多	问题	到	问	,

然而，萨拉夫人却有很多问题要问。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kəm'pleɪnt] .

and	received	each	answer	with	an	echo	of	the	old	complaint	.
和	已收到	每个	回答	和	一个	回声	的	这	老的	抱怨	.

得到的每一个答复都与之前的抱怨如出一辙。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	If	I	had	only	gone	with	you	!
“	如果	我	有	仅有的	已消失	和	你	!

“如果我当初和你一起去就好了！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][noʊ][hɑːrm] .

It	has	been	a	beautiful	day	,	I	should	have	taken	no	harm	.
它	有	到过	一个	美丽的	天	,	我	应该	有	已采取	不	伤害	.

今天天气真好，我真不该受伤。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ʃaʊər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

If	it	had	not	been	for	that	unfortunate	shower	I	should	have	seen	it	all	,
如果	它	有	不是	到过	为了	那	不幸	淋浴	我	应该	有	已见	它	全部	,

如果不是那场不幸的阵雨，我本该看到这一切的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['wiərɪŋ] [tuː; tə] [deθ] . ”

instead	of	sitting	here	the	whole	day	long	,	wearying	to	death	.	”
反而	的	坐着	这里	这	所有的	天	长的	,	令人疲惫	到	死亡	.	”

而不是整天坐在这里，累死累死。”

“ [dɪr] ['leɪdi] ['serə] , ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [draɪv] ?

“	Dear	Lady	Sarah	,	haven't	you	been	a	drive	?
“	亲爱的	女士	莎拉	,	还没有	你	到过	一个	驾驶	?

“亲爱的莎拉女士，您最近没开车吗？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [draɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ? ″

Why	**didn't**	**you**	**order**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**go**	**a**	**nice**	**long**	**drive**	**into**	**the**	**country**	**?**	**″**
为什么	没有	你	命令	这	运输	,	和	去	一个	好的	长的	驾驶	进入	这	国家	?	″

你为什么不租辆马车，去乡下兜兜风呢?

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['draɪvɪŋ] [baɪ] [jɔːr'self] ?

“	**What**	**is**	**the**	**use**	**of**	**driving**	**by**	**yourself**	**?**
″	什么	是	这	使用	的	驾驶	经过	你自己	?

“独自开车有什么用？”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['bɜːrθə] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

No	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Bertha**	**,**	**I**	**prefer**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**.**
不	,	感谢	你	,	伯莎	,	我	更喜欢	到	停留	在	家	.

不，谢谢你，贝莎，我更喜欢待在家里。

[se'siːl] ?

Cécile	**?**
塞西尔	?

塞西尔?

[noʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] .

no	**—**	**not**	**for**	**worlds**	**.**
不	—	不是	为了	世界	.

不——为了世界，绝无可能。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] [nəːvs] .

I	**think**	**something**	**must**	**be**	**wrong**	**with**	**the**	**girl's**	**nerves**	**.**
我	思考	某物	必须	是	错误的	和	这	女孩们	神经	.

我觉得这女孩一定是神经出了问题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz]

It	**seems**	**as**	**if**	**it**	**were**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**sit**	**still**	**the**	**last**	**few**	**days**
它	似乎	作为	如果	它	是	不可能的	为了	她	到	坐	仍然	这	最后的	很少	天

.

:
.

这几天她似乎一直坐立不安。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪdʒɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] -

It	**fidgets**	**me**	**to**	**be**	**near**	**a**	**person**	**who**	**jumps**	**up**	**and**	**down**	**like**	**a**	**Jack**	**-**
它	小动作	我	到	是	靠近	一个	人	WHO	跳跃	向上	和	向下	喜欢	一个	杰克	-

[ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .

in	**-**	**the**	**-**	**box**	**.**
在	-	这	-	盒子	.

靠近一个像弹簧玩具一样上蹿下跳的人会让我感到不安。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['sʌpər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [maɪ] [dɪrz] .

There	**is**	**some**	**supper**	**waiting**	**for**	**you**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**my**	**dears**	**.**
那里	是	一些	晚餐	等待	为了	你	在	这	用餐	-	房间	,	我的	亲爱的们	.

亲爱的们，餐厅里有晚餐等着你们。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][get] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

You	**had**	**better**	**take**	**it**	**and**	**let**	**us**	**get**	**off**	**to**	**bed**	**.**
你	有	更好的	拿	它	和	让	我们	得到	离开	到	床	.

你最好拿着，让我们去睡觉。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

The	**day**	**has**	**been**	**long**	**enough**	**.**
这	天	有	到过	长的	足够的	.

今天真是漫长的一天。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ə'bi:diəntli] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [θru:] [ðer; ðər] [mi:l] ,

"	The	girls	turned	away	obediently	and	hurried	through	their	meal	,
"	这	女孩们	转向	离开	顺从地	和	慌忙	通过	他们的	一顿饭	,

女孩们顺从地转过身，匆匆吃完饭。

[nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [helpt] .

not	to	delay	the	old	lady	any	longer	than	could	be	helped	.
不是	到	延迟	这	老的	女士	任何	更长	比	可以	是	帮助	.

不能再耽误老太太的时间了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl] ['ʌndər]

They	had	been	successful	in	getting	their	own	way	,	and	,	as	is	usual	under
他们	有	到过	成功的	在	获得	他们的	自己的	方式	,	和	,	作为	是	通常	在下面

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

他们成功地达到了目的，而且，正如在这种情况下通常发生的那样，

['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['selfɪʃnəs] ,

conscience	was	beginning	to	reproach	them	for	selfishness	,
良心	曾是	开始	到	责备	他们	为了	自私	,

良心开始谴责他们的自私行为，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]

and	to	suggest	that	it	might	have	been	possible	to	have	had	their
和	到	建议	那	它	可能	有	到过	可能的	到	有	有	他们的

[oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

own	enjoyment	,
自己的	享受	,

并暗示他们或许也曾有过自己的享乐经历，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] ['leɪdi] ['serə] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:rz]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

and	to	have	allowed	Lady	Sarah	to	have	had	hers	into	the	bargain	.
和	到	有	允许	女士	莎拉	到	有	有	她的	进入	这	便宜货	.

而且还允许莎拉夫人也得到她应得的那一份。

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [went] ['ɪntu:] ['mɪldrədz] ['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

When	the	twins	went	into	Mildred's	bedroom	to	say	good	-	night	,
什么时候	这	双胞胎	去	进入	米尔德雷德的	卧室	到	说	好的	-	夜晚	,

当双胞胎走进米尔德雷德的卧室道晚安时，

['bɜ:rθə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ði:z] ['sentɪmənts] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] .

Bertha	could	not	refrain	from	putting	these	sentiments	into	words	.
伯莎	可以	不是	避免	从	推杆	这些	情感	进入	字	.

伯莎忍不住将这些感受说了出来。

" [pʊr] ['leɪdi] ['serə] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [lʊk] [dʌl] !

"	Poor	Lady	Sarah	,	she	does	look	dull	!
"	贫穷的	女士	莎拉	,	她	做	看	乏味的	!

"可怜的莎拉夫人，她看起来真没精神！"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊnli] [deɪ] .

She	has	had	a	lonely	day	.
她	有	有	一个	孤独	天	.

她今天过得很孤独。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [fi:l] ['ræðər] — [mi:n] . "

I	must	say	I	feel	rather	—	mean	.	"
我	必须	说	我	感觉	相当	—	意思是	.	"

我必须说，我感觉自己有点——刻薄。

“ [aɪ] [fiːl] [miːn] [tuː] , ” [sed] ['ləuis] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mildrid] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

“	I	feel	mean	too	,	”	said	Lois	;	but	at	this	Mildred	interrupted	with	an
”	我	感觉	意思是	也	,	”	说	路易丝	;	但	在	这	米尔德里德	中断	和	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt]['prouˌtest] .

impatient	protest	.
不耐烦	反对	.

“我也觉得很刻薄，”洛伊斯说；但米尔德里德不耐烦地打断了她，抗议道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [miːn] [ə'baʊt] ?

“	What	in	the	world	have	you	to	feel	mean	about	?
”	什么	在	这	世界	有	你	到	感觉	意思是	关于	?

你到底有什么可怨恨的?

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

You	have	done	nothing	.
你	有	完毕	没有什么	.

你什么都没做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .

It	was	not	your	fault	.
它	曾是	不是	你的	过错	.

这不是你的错。

[juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] . ”

You	did	nothing	to	prevent	her	going	.	”
你	做过	没有什么	到	防止	她	去	.	”

你没有采取任何措施阻止她离开。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

“	No	,	but	I	didn't	want	her	to	come	,	even	when	she	said	it	would	be	a
”	不	,	但	我	没有	想	她	到	来	,	甚至	什么时候	她	说	它	会	是	一个

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“不，但我不想让她来，即使她说那将是一件乐事。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ventid] ; [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]

I	was	glad	when	she	was	prevented	;	I	thought	the	shower	was	quite	a
我	曾是	高兴的	什么时候	她	曾是	阻止	;	我	想法	这	淋浴	曾是	相当	一个

['prɑːvɪdəns] . ”

providence	.	”
普罗维登斯	.	”

她被阻止后我很高兴；我觉得那场淋浴真是个意外之喜。

“ [dəunt] , ['bɜːrθə] ! ” [kraɪd] ['mildrid] ['ʃɑːrpli] .

“	Don't	,	Bertha	!	”	cried	Mildred	sharply	.
”	不	,	伯莎	!	”	哭	米尔德里德	尖锐地	.

“别这样，伯莎！”米尔德里德厉声喊道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd] [pɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər]

Her	face	flushed	to	a	vivid	pink	,	she	seemed	to	struggle	with	herself	for
她	脸	酡	到	一个	生动	粉色的	,	她	似乎	到	斗争	和	她自己	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

她的脸涨得通红，似乎一时之间有些不知所措。

[ðen] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] , “ [lʊk] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

then	said	decisively	,	“	Look	here	,	I	am	going	to	tell	you	something	.
然后	说	果断地	,	“	看	这里	,	我	是	去	到	告诉	你	某物	.

然后果断地说：“听着，我要告诉你一件事。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] , [bʌt; bət] [its] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

You	will	be	shocked	,	but	it's	done	now	,	and	can't	be	undone	,
你	将要	是	震惊	,	但	它是	完毕	现在	,	和	不能	是	未完成	,

你会感到震惊，但事情已经发生了，无法挽回。

[soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	there	is	no	use	saying	anything	about	it	.
所以	那里	是	不	使用	说	任何事物	关于	它	.

所以说什么也没用。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʃaʊər] .

There	was	no	shower	.
那里	曾是	不	淋浴	.

没有淋浴设施。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] .

It	was	a	trick	.
它	曾是	一个	诡计	.

这是个圈套。

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [hoʊz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

I	played	the	hose	upon	her	window	.
我	玩	这	软管	之上	她	窗户	.

我用软管对着她的窗户吹风。

" [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðə; ði] [twɪnz] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

"	A	gasp	of	horror	sounded	through	the	room	as	the	twins	uttered	a
"	一个	喘气	的	恐怖	听起来	通过	这	房间	作为	这	双胞胎	说出	一个

[ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] ['kwestʃən] , " [juː; jʊ] — [wʌt] ? "

simultaneous	question	,	"	You	—	what	?	"
同时	问题	,	"	你	—	什么	?	"

房间里响起一声惊恐的倒吸冷气，双胞胎异口同声地问道："你——什么？"

" [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [hoʊz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

"	I	played	the	hose	upon	her	window	.
"	我	玩	这	软管	之上	她	窗户	.

"我用软管对着她的窗户吹气。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	tell	you	all	about	it	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['pleʒər] [wʌz; wəz]

You	had	both	been	crying	in	the	dining	-	room	,	saying	that	your	pleasure	was
你	有	两个都	到过	哭泣	在	这	用餐	-	房间	,	说	那	你的	乐趣	曾是

[spɔɪld] ,

spoiled	,
被宠坏了	,

你们俩在餐厅里哭着说，你们的快乐被破坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ] [bɪt] .

and	that	you	wouldn't	enjoy	yourselves	a	bit	.
和	那	你	不会	享受	你们自己	一个	少量	.

而且你们一点也不会觉得开心。

[ðen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Then	you	went	out	of	the	room	and	I	strolled	into	the	garden	.
然后	你	去	出去	的	这	房间	和	我	漫步	进入	这	花园	.

然后你走出了房间，我漫步走进了花园。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] ['leɪdi] ['serə] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

I	heard	a	noise	at	the	window	and	saw	Lady	Sarah	standing	in	her	room	.
我	听到	一个	噪音	在	这	窗户	和	锯	女士	莎拉	常设	在	她	房间	.

我听到窗外有动静，看到莎拉夫人站在她的房间里。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

I	didn't	want	her	to	see	me	,	so	I	slipped	behind	a	clump	of	trees	,
我	没有	想	她	到	看	我	,	所以	我	滑倒了	在后面	一个	丛	的	树木	,

我不想让她看到我，于是躲到了一丛树后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊz] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] ['redi] .

and	the	hose	was	lying	on	the	ground	all	ready	.
和	这	软管	曾是	说谎	在	这	地面	全部	准备好	.

软管已经平放在地上了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	darted	into	my	head	in	a	moment	that	I	could	make	her	think	it	was
它	飞镖	进入	我的	头	在	一个	片刻	那	我	可以	制作	她	思考	它	曾是

['reɪnɪŋ] ,

raining	,
下雨	,

我脑海中突然闪过一个念头：我可以让她以为下雨了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] ,

and	I	took	it	up	and	played	it	gently	on	the	panes	,
和	我	采取	它	向上	和	玩	它	轻轻地	在	这	窗格	,

我拿起它，轻轻地在窗玻璃上弹奏。

— [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

—	just	like	the	very	beginning	of	a	shower	.
—	只是	喜欢	这	非常	开始	的	一个	淋浴	.

就像刚开始洗澡时一样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ;

By	and	by	I	heard	the	window	open	and	saw	her	stretch	out	her	hand	;
经过	和	经过	我	听到	这	窗户	打开	和	锯	她	拉紧	出去	她	手	;

过了一会儿，我听到窗户开了，看到她伸出了手；

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [flɪk] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bæθ] .

then	I	gave	a	flick	round	the	corner	,	so	that	she	got	quite	a	nice	little	bath	.
然后	我	给予	一个	轻弹	圆形的	这	角落	,	所以	那	她	得到	相当	一个	好的	小的	洗澡	.

然后我轻轻一甩，她就转过身去，好好地洗了个澡。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['pætərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

The	window	shut	with	a	bang	,	and	I	went	on	pattering	until	it	was	all
这	窗户	关闭	和	一个	砰	,	和	我	去	在	打节拍	直到	它	曾是	全部

['oʊvər][drɑːps] .

over	drops	.
超过	滴	.

窗户砰的一声关上了，我继续敲打着，直到所有的水滴都落光了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] — ″

She	stood	in	the	background	looking	out	—	″
她	站立	在	这	背景	寻找	出去	—	″

她站在远处向外望去——″

“ [oʊ] , ['mildrid] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['diːnz] ['dɔtɜ-z] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] ['kɔːrəs] ; “ [oʊ] , ['mildrid] !

“	Oh	,	Mildred	!	”	echoed	the	Dean's	daughters	in	horrified	chorus	;	“	Oh	,	Mildred	!
″	哦	,	米尔德里德	！	″	回声	这	院长	女儿们	在	惊恐万分	合唱	；	″	哦	，	米尔德里德	！

“哦，米尔德雷德！”院长的女儿们惊恐地齐声说道；“哦，米尔德雷德！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
how could you , how dare you ?
如何 可以 你 , 如何 敢 你 ?

你怎么能这样？你怎敢这样？

[sə'poʊz] ['eniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] . ”
Suppose anyone had seen you . ”
认为 任何人 有 已见 你 . ”

假设有人看见你了呢？

“ [oʊ] , [aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Oh , I took good care of that !
“ 哦 , 我 采取 好的 关心 的 那 !

“哦，我处理得很好！”

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] — [ɪk'sept] ['ɛrəl] . ”
No one saw me at all — except Erroll . ”
不 一 锯 我 在 全部 — 除了 埃罗尔 . ”

除了埃罗尔，没有人看见我。

“ ['ɛrəl] ?
“ Erroll ?
“ 埃罗尔 ?

“埃罗尔？”

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][wɔːrn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [tel] ?
And did you warn him not to tell ?
和 做过 你 警告 他 不是 到 告诉 ?

你警告过他不要说出去吗？

” ['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Mildred shook her head .
” 米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德雷德摇了摇头。

“ [noʊ] ; ['mʌðər] ['nevər] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ No ; Mother never allows us to tell the children anything like that .
“ 不 ; 母亲 绝不 允许 我们 到 告诉 这 孩子们 任何事物 喜欢 那 .

“不，母亲从来不允许我们跟孩子们说这样的话。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [dɪ'siːtf(ə)l] .
She says it makes them deceitful .
她 说道 它 制作 他们 欺骗性的 .

她说这会让他们变得虚伪。

[hiː; hi] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [duː] . ”
He will forget all about it ; children always do . ”
他 将要 忘记 全部 关于 它 ; 孩子们 总是 做 . ”

他会把这件事忘得一干二净的；小孩子总是这样。

“ [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'get] .
“ They generally remember when you want them to forget .
“ 他们 一般来说 记住 什么时候 你 想 他们 到 忘记 .

“当你希望他们忘记的时候，他们往往会记住。”

[oʊ] , ['mildrid] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , Mildred , I wish you hadn't done it !
哦 , 米尔德里德 , 我 希望 你 之前没有 完毕 它 !

哦，米尔德雷德，我真希望你没这么做！

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

I	don't	like	it	a	bit	.
我	不	喜欢	它	一个	少量	.

我一点也不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] . ”

It	makes	me	feel	worse	than	ever	.	”
它	制作	我	感觉	更糟	比	曾经	.	”

这让我感觉比以往任何时候都更糟糕。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [laɪk][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][duː] , ” [ri'tɔːtid] ['mildrid] ['mɪzrəbli] .

“	You	can't	feel	anything	like	as	bad	as	I	do	,	”	retorted	Mildred	miserably	.
“	你	不能	感觉	任何事物	喜欢	作为	坏的	作为	我	做	,	”	反驳	米尔德里德	惨痛地	.

“你不可能像我一样难过，”米尔德里德痛苦地反驳道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	was	sorry	the	moment	after	I	had	done	it	.
“	我	曾是	对不起	这	片刻	后	我	有	完毕	它	.

“做完这件事之后，我立刻就后悔了。”

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn]

I	went	upstairs	and	stayed	in	my	own	room	,	for	I	thought	I	had	done
我	去	楼上	和	入住	在	我的	自己的	房间	,	为了	我	想法	我	有	完毕

[ɪ'nʌf] ['mɪstʃɪf] ,

enough	mischief	,
足够的	恶作剧	,

我上楼回到自己的房间，因为我觉得我已经作恶够多了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	had	better	keep	out	of	the	way	.
和	有	更好的	保持	出去	的	这	方式	.

最好还是别碍事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['tɜːrnər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['serə]

I	was	really	disappointed	to	see	Miss	Turner	in	the	carriage	instead	of	Lady	Sarah
我	曾是	真的	失望的	到	看	错过	车工	在	这	运输	反而	的	女士	莎拉

.

:

.

看到马车里坐着的是特纳小姐而不是莎拉夫人，我感到非常失望。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][soʊ] ;

I	thought	I	shouldn't	enjoy	myself	at	all	—	it	worried	me	so	;
我	想法	我	不应该	享受	我	在	全部	—	它	担心	我	所以	;

我当时觉得我根本不应该享受这一切——这让我非常担心；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][gɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] .

but	then	I	got	interested	and	forgot	all	about	it	—	until	we	came	home	.
但	然后	我	得到	感兴趣的	和	忘了	全部	关于	它	—	直到	我们	来了	家	.

但后来我对此产生了兴趣，就把这件事完全忘了——直到我们回家。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪspər] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl]

”	Her	voice	sank	into	a	disconsolate	whisper	,	“	I	don't	know	what	your	mother	will
”	她	嗓音	沉没	进入	一个	沮丧的	耳语	,	“	我	不	知道	什么	你的	母亲	将要

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

她的声音渐渐低沉下来，变成一种沮丧的低语：“我不知道你妈妈会怎么想。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [tuː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [deɪz] [mɔːr] ;

when	she	put	her	into	my	charge	,	too	,	but	there	are	two	days	more	;
什么时候	她	放	她	进入	我的	收费	,	也	,	但	那里	是	二	天	更多的	;

她把她也交给我照顾，但还有两天时间；

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fli] [naɪs] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ʌp] . ”

I'm	going	to	be	awfully	nice	,	and	try	if	I	can't	make	up	.	”
我是	去	到	是	非常	好的	,	和	尝试	如果	我	不能	制作	向上	.	”

我会非常友善，如果弥补不了，我会尽力而为。

“ [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][traɪ] , ” [sed] ['bɜ:rθə] ['hɑ:rtɪli] .

“	We	will	all	try	,	”	said	Bertha	heartily	.
”	我们	将要	全部	尝试	,	”	说	伯莎	衷心地	.

“我们都会尽力的，”伯莎热情地说。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['mildrid] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'strest] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [æd'mɪt] ,

She	saw	that	Mildred	was	even	more	distressed	than	she	would	admit	,
她	锯	那	米尔德里德	曾是	甚至	更多的	苦恼	比	她	会	承认	,

她看出米尔德雷德比她承认的还要痛苦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	was	anxious	to	say	something	comforting	before	retiring	for	the	night	.
和	曾是	焦虑的	到	说	某物	令人感到安慰	前	退休	为了	这	夜晚	.

在就寝前，他很想说些安慰的话。

“ [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:rz][tu:; tə] -

“	We	have	had	our	good	time	to	-	day	,	she	shall	have	hers	to	-
”	我们	有	有	我们的	好的	时间	到	-	天	,	她	将	有	她的	到	-

['mɔ:roʊ] .

morrow	.
明天	.

“我们今天玩得很开心，她明天也会玩得很开心。”

[dəunt] ['wɜ:ri] ['eni] [mɔ:r] , [mɪl] [dɪr] ,

Don't	worry	any	more	,	Mil	dear	,
不	担心	任何	更多的	,	米尔	亲爱的	,

别再担心了，亲爱的米尔。

[bʌt; bət][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]

but	try	to	think	of	something	nice	that	we	can	do	for	her	as	a
但	尝试	到	思考	的	某物	好的	那	我们	能	做	为了	她	作为	一个

[sər'praɪz] [bɪ'fɔ:r] ['mʌðər] [kʌmz] [bæk] . ”

surprise	before	Mother	comes	back	.	”
惊喜	前	母亲	来	后退	.	”

但我们可以想想，在妈妈回来之前，我们可以为她做些什么惊喜。

“ [its] ['ɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][skoʊld][ˌem 'i:] , ['bɜ:rθə] .

“	It's	awfully	good	of	you	not	to	scold	me	,	Bertha	.
”	它是	非常	好的	的	你	不是	到	骂	我	,	伯莎	.

“伯莎，你没有责备我，真是太好了。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ][soʊ] .

I	know	you	must	be	disgusted	with	me	,	though	you	won't	say	so	.
我	知道	你	必须	是	厌恶	和	我	,	尽管	你	惯于	说	所以	.

我知道你一定很厌恶我，虽然你不会说出来。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jɔ:r'self] . ”

You	would	never	have	done	such	a	thing	yourself	.	”
你	会	绝不	有	完毕	这样的	一个	事物	你自己	.	”

你本人绝不会做这种事。

“ [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

“	No	,	because	I	am	never	in	a	hurry	.
”	不	,	因为	我	是	绝不	在	一个	匆忙	.

“不，因为我从不着急。”

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] , [gʊd] [ɔːr] [bæd] .

I	take	a	long	time	to	make	up	my	mind	about	anything	,	good	or	bad	.
我	拿	一个	长的	时间	到	制作	向上	我的	头脑	关于	任何事物	,	好的	或者	坏的	.

我做任何事，无论是好是坏，都需要很长时间才能下定决心。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv]

If	you	had	waited	five	minutes	to	think	about	it	,	you	would	never	have
如果	你	有	等待	五	分钟	到	思考	关于	它	,	你	会	绝不	有

[pleɪd] [ðæt] [hoʊz] ;

played	that	hose	;
玩	那	软管	;

如果你再等五分钟考虑一下，你就不会玩那把水管了；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [mɪl] , [sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

but	never	mind	,	Mil	,	some	time	there	will	be	a	brave	thing	to	do	,
但	绝不	头脑	,	米尔	,	一些	时间	那里	将要	是	一个	勇敢的	事物	到	做	,

不过没关系，米尔，总有一天会有勇敢的事情要做的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈrɪskt] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	you	will	have	risked	your	life	and	done	it	,
和	你	将要	有	冒险	你的	生活	和	完毕	它	,

你将冒着生命危险完成这件事，

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] .

while	I	am	still	trembling	on	the	brink	.
尽管	我	是	仍然	发抖	在	这	边缘	.

而我仍在崩溃的边缘颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] [bəuθ] [weɪz] , [juː; jʊ] [siː] !

It	works	both	ways	,	you	see	!
它	作品	两个都	方式	,	你	看	!

你看，这事儿是双向的！

〃 [ˈbɜːrθə] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] [frend] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈgreɪʃəs] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] ,

〃	Bertha	patted	her	friend	on	the	arm	with	an	air	of	gracious	condescension	,
〃	伯莎	轻拍	她	朋友	在	这	手臂	和	一个	空气	的	亲切	居高临下	,

贝莎带着一种亲切而居高临下的语气拍了拍朋友的手臂。

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [gʊd] - [naɪt] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	bidding	her	an	affectionate	good	-	night	,	returned	to	her	own	room	.
和	投标	她	一个	亲热	好的	-	夜晚	,	返回	到	她	自己的	房间	.

她亲切地向她道了晚安，然后回到了自己的房间。

[left] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ˈmildrid] [brˈgæn] [tuː; tə] [ʌnˈdres] [ɪn] [ˈlɪstləs] , [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈfæʃ(ə)n] .

Left	to	herself	,	Mildred	began	to	undress	in	listless	,	disconsolate	fashion	.
左边	到	她自己	,	米尔德里德	开始	到	脱衣服	在	蔫	,	沮丧的	时尚	.

独自一人时，米尔德雷德开始无精打采、垂头丧气地脱衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [ɪgˈzɜːʃənz] , [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]

She	was	tired	with	the	day's	exertions	,	and	sorely	troubled	about	the
她	曾是	疲劳的	和	这	天	努力	,	和	非常	麻烦	关于	这

[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

escapade	of	the	morning	.
恶作剧	的	这	早晨	.

她因一天的劳作而疲惫不堪，并且对早上的那次意外经历感到非常不安。

[ˈleɪdi] [ˈsɛrəz] [feɪs] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] .

Lady	Sarah's	face	haunted	her	.
女士	莎拉的	脸	闹鬼的	她	.

莎拉夫人的脸一直萦绕在她心头。

[ɪf] ['bɜːrθə] [ænd; ənd]['ləuis][wɜːr; wər] [ʃɑːkt] , [wʌt] , [oʊ] !

If	Bertha	and	Lois	were	shocked	,	what	,	oh	!
如果	伯莎	和	路易丝	是	震惊	,	什么	,	哦	!

如果伯莎和洛伊斯感到震惊，那该多好啊！

[wʌt] , [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] ?

what	,	would	be	their	mother's	feelings	?
什么	,	会	是	他们的	母亲的	情怀	?

他们的母亲会作何感想?

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðɪs] [taɪm] , ” ['mildrid] [said] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	She	will	be	grieved	in	earnest	this	time	,	”	Mildred	sighed	to	herself	.
“	她	将要	是	伤心	在	认真	这	时间	,	”	米尔德里德	叹了口气	到	她自己	.

“这一次她一定会非常伤心，”米尔德雷德暗自叹了口气。

“ [oʊ] , ['gʊdnəs] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] !

“	Oh	,	goodness	,	I	wonder	why	it	is	that	I	am	always	getting	into	trouble	!
“	哦	,	善良	,	我	想知道	为什么	它	是	那	我	是	总是	获得	进入	麻烦	!

“哦，天哪，我真想知道为什么我总是惹麻烦！”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] . . .

I	mean	to	be	good	,	I	have	the	best	intentions	.	.	.
我	意思是	到	是	好的	,	我	有	这	最好的	意图	.	.	.

我本意是想做好事，我的出发点是好的.....

['mɪsɪz] - [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Mrs	Faucit	will	look	at	me	as	she	did	that	day	when	I	flew	into	a	passion	.
太太	-	将要	看	在	我	作为	她	做过	那	天	什么时候	我	飞翔	进入	一个	热情	.

福西特夫人会像那天我情绪激动时那样看着我。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [laɪk] [ðæt] .

I	hate	to	be	looked	at	like	that	.
我	恨	到	是	看起来	在	喜欢	那	.

我讨厌别人那样看着我。

[greɪt] , ['sɑːləm] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər]['broʊkən] !

Great	,	solemn	eyes	,	as	if	her	heart	were	broken	!
伟大的	,	庄严	眼睛	,	作为	如果	她	心	是	破碎的	!

她有着一双深邃而忧郁的眼睛，仿佛心碎了一般！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] . . .

And	it	was	all	my	fault	this	time	.	.	.
和	它	曾是	全部	我的	过错	这	时间	.	.	.

这次全都是我的错.....

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] .

I	wish	I	could	be	calm	and	deliberate	.
我	希望	我	可以	是	冷静的	和	商榷	.

我希望自己能够冷静沉着。

[aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['twenti] [tuː; tə][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

I'll	begin	to	-	morrow	,	and	count	twenty	to	myself	before	I	say	a	single	word	.
患病的	开始	到	-	明天	,	和	数数	二十	到	我	前	我	说	一个	单身的	单词	.

我明天就开始，开口说话前先在心里默数二十。

” [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] ,

”	She	crept	into	bed	and	laid	her	head	upon	the	pillows	with	a	weary	sigh	,
”	她	悄悄地爬	进入	床	和	铺设	她	头	之上	这	枕头	和	一个	厌倦	叹	,

她蹑手蹑脚地爬上床，疲惫地叹了口气，把头枕在枕头上。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ][lɪdz] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['taɪərd]

but	sleep	was	long	in	coming	,	and	even	when	the	lids	closed	over	the	tired
但	睡觉	曾是	长的	在	未来	,	和	甚至	什么时候	这	盖子	关闭	超过	这	疲劳的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但睡意迟迟不来，即使疲惫的双眼终于闭上，

[ðə; ðɪ] [grəunz] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] [lɪps] , [ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪz] [ʌv; əv]

the	groans	which	forced	themselves	through	the	closed	lips	,	the	nervous	twitches	of
这	呻吟	哪个	强制	他们自己	通过	这	关闭	嘴唇	,	这	紧张的	抽搐	的

[ðə; ðɪ] [lɪmz] ,

the	limbs	,
这	四肢	,

从紧闭的双唇间挤出的呻吟，以及四肢的神经质抽搐，

[ʃoʊd] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] [pər'suːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

showed	that	an	uneasy	conscience	pursued	her	into	the	land	of	dreams	.
显示	那	一个	不安	良心	追击	她	进入	这	土地	的	梦境	.

这表明，不安的良心一直伴随着她进入梦乡。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [slept] ['mɪldrɪd] ['nevər] [nuː] ,

How	long	she	slept	Mildred	never	knew	,
如何	长的	她	睡着了	米尔德里德	绝不	知道	,

米尔德雷德始终不知道她睡了多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

but	it	seemed	as	if	at	one	moment	she	was	lost	in	unconsciousness	,
但	它	似乎	作为	如果	在	一	片刻	她	曾是	丢失的	在	无意识	,

但似乎有一瞬间她陷入了昏迷。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] — [waɪd] , [waɪd] [əˈweɪk] , — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	at	the	next	she	was	awake	—	wide	,	wide	awake	,	—	with	her	heart
和	在	这	下一个	她	曾是	醒	—	宽的	,	宽的	醒	,	—	和	她	心

['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] ,

beating	like	a	sledge	-	hammer	,
殴打	喜欢	一个	雪橇	-	锤	,

下一刻她就醒了——彻底醒了——心跳得像重锤一样。

[ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['tʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] .

and	an	unusual	chilling	of	fear	in	her	veins	.
和	一个	异常	令人不寒而栗	的	害怕	在	她	静脉	.

她血管里涌起一股异乎寻常的恐惧感。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Something	had	aroused	her	—	what	was	it	?
某物	有	被唤醒	她	—	什么	曾是	它	?

她似乎被什么东西激起了欲望——究竟是什么呢?

[ðə; ðɪ]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ʃrɪl] , ['pɪtiəs] , [bɪ'siːtʃɪŋ] .

The	echo	of	the	sound	rang	in	her	ears	,	shrill	,	piteous	,	beseeching	.
这	回声	的	这	声音	响铃	在	她	耳朵	,	尖锐	,	可怜的	,	恳求	.

那声音的回声在她耳边回荡，尖锐、凄惨、哀求。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

What	could	it	have	been	?
什么	可以	它	有	到过	?

那会是什么呢?

['mɪldrɪd] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Mildred	sat	up	in	bed	and	looked	searchingly	round	the	room	.
米尔德里德	卫星	向上	在	床	和	看起来	仔细地	圆形的	这	房间	.

米尔德雷德从床上坐起来，环顾四周。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['kɔ:rnər] .

The	light	was	high	enough	to	show	the	furthest	corner	.
这	光	曾是	高的	足够的	到	展示	这	最远	角落	.

灯光足够高，可以照到最远的角落。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	door	was	closed	,	the	window	as	she	had	left	it	,
这	门	曾是	关闭	,	这	窗户	作为	她	有	左边	它	,

门关着，窗户也和她离开时一样。

[ðə; ði] [sæʃ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ;

the	sash	opened	a	few	inches	at	the	bottom	;
这	窗扇	打开	一个	很少	英寸	在	这	底部	;

窗扇底部开了几英寸；

[ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] ['saʊndɪd] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

the	tick	of	the	little	clock	on	the	mantel	-	piece	sounded	clearly	in	the	silence	.
这	打钩	的	这	小的	钟	在	这	壁炉架	-	片	听起来	清楚地	在	这	沉默	.

壁炉架上小钟的滴答声在寂静中清晰可闻。

[ɔ:l] [lʊkt] [soʊ][kɑ:m] , [soʊ] ['pi:sf(ə)l] , [soʊ] [seɪf] ,

All	looked	so	calm	,	so	peaceful	,	so	safe	,
全部	看起来	所以	冷静的	,	所以	和平	,	所以	安全的	,

一切看起来都那么平静、那么安宁、那么安全。

[ðæt] ['mildrid] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['bɜ:roʊ] [daʊn] [ə'gen]

that	Mildred	drew	a	breath	of	relief	and	was	preparing	to	burrow	down	again
那	米尔德里德	画	一个	气息	的	宽慰	和	曾是	准备	到	洞穴	向下	再次

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

among	the	clothes	,
之中	这	衣服	,

米尔德雷德松了口气，正准备再次钻进衣服堆里去。

[wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [lept] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪrɪəs] [saʊnd] .

when	her	heart	leapt	at	a	repetition	of	the	same	mysterious	sound	.
什么时候	她	心	跳跃	在	一个	重复	的	这	相同的	神秘	声音	.

当那神秘的声音再次响起时，她的心猛地一跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	no	mistaking	it	this	time	.
那里	曾是	不	误会	它	这	时间	.

这次绝对没错。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtər] ,

It	was	the	sound	of	a	voice	raised	in	a	wail	of	such	bitter	,
它	曾是	这	声音	的	一个	嗓音	提高	在	一个	哀号	的	这样的	苦的	,

那声音带着无比的苦涩哀嚎，

['helpləs] ['pli:dɪŋ] [æz; əz] [left] [ðə; ði] ['lɪsənər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəsnəs] .

helpless	pleading	as	left	the	listener	trembling	with	nervousness	.
无助	恳求	作为	左边	这	听众	发抖	和	紧张	.

无助的恳求让听者紧张得浑身颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [frendz] ['si:tɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [saɪdz] ,

In	the	broad	light	of	day	,	with	friends	seated	by	our	sides	,
在	这	广阔	光	的	天	,	和	朋友们	坐着	经过	我们的	侧面	,

在光天化日之下，朋友们坐在我们身边，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈkiːnli] [ə; eɪ][saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [telz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ɪn]

it	is	difficult	to	realise	how	keenly	a	sound	such	as	this	tells	upon	the	nerves	in
它	是	难的	到	意识到	如何	敏锐地	一个	声音	这样的	作为	这	讲述	之上	这	神经	在

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	dark	silence	of	the	night	,
这	黑暗的	沉默	的	这	夜晚	,

很难想象在漆黑寂静的夜晚，这样的声音会对人的神经造成多么强烈的刺激。

[bʌt; bət] [ˈmildrid] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪrləs] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

but	Mildred	was	of	a	fearless	nature	,	and	after	the	first	shock	of
但	米尔德里德	曾是	的	一个	无畏	自然	,	和	后	这	第一的	震惊	的

[sərˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

但米尔德里德生性无畏，在最初的震惊过后，

[hɜːr; hər] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑːrm] ,

her	impulse	was	to	find	out	the	source	of	the	alarm	,
她	冲动	曾是	到	寻找	出去	这	来源	的	这	警报	,

她的第一反应是找出警报的来源。

[nɑːt][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [hed] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ænd; ənd] [stʌf] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz][ɪn][hɜːr; hər]

not	to	hide	her	head	under	the	bedclothes	and	stuff	her	fingers	in	her
不是	到	隐藏	她	头	在下面	这	床上用品	和	东西	她	手指	在	她

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

不要把头埋在被子里，也不要把手指塞进耳朵里。

[æz; əz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

as	many	another	girl	would	have	done	in	her	place	.
作为	许多	其他	女孩	会	有	完毕	在	她	地方	.

换作其他很多女孩，也会这么做。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [krept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ]

She	slipped	out	of	bed	,	crept	across	the	room	to	the	window	,	and	kneeling
她	滑倒了	出去	的	床	,	悄悄地爬	穿过	这	房间	到	这	窗户	,	和	跪着

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

她悄悄溜下床，蹑手蹑脚地穿过房间走到窗边，跪在地板上，

[əˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] .

applied	her	ear	to	the	open	space	,	listening	intently	.
应用	她	耳朵	到	这	打开	空间	,	聆听	专注地	.

她将耳朵贴近空旷的地方，仔细聆听。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [ɪn]

The	windows	of	the	house	were	dark	and	lifeless	,	but	as	she	waited	,	in
这	视窗	的	这	房子	是	黑暗的	和	无生命	,	但	作为	她	等待	,	在

[ˈstreɪnɪŋ] [ˈsaɪləns] ,

straining	silence	,
紧张	沉默	,

房子里的窗户漆黑一片，毫无生气，但她屏息凝神地等待着。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmildrid] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

it	seemed	to	Mildred	that	a	faint	murmur	of	voices	reached	her	ear	.
它	似乎	到	米尔德里德	那	一个	头晕的	低语	的	声音	达到	她	耳朵	.

米尔德雷德觉得耳边传来一阵微弱的低语声。

[naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] ['mɜːrmər] , [naʊ] [ə; eɪ]['broʊkən] ['efərt] [ʌv; əv]['proʊtest] , [ðen] [ə'gen] [ðə; ði]

Now	a	long	level	murmur	,	now	a	broken	effort	of	protest	,	then	again	the
现在	一个	长的	等级	低语	,	现在	一个	破碎的	努力	的	反对	,	然后	再次	这

[smuːð] [loʊ] [vɔɪs] .

smooth	low	voice	.
光滑的	低的	嗓音	.

先是一阵悠长的低语，然后是断断续续的抗议，接着又是平静的低语。

['mildrid] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Mildred	turned	her	eye	from	one	side	to	the	other	,
米尔德里德	转向	她	眼睛	从	一	边	到	这	其他	,

米尔德雷德的目光从一边转向另一边，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'lɔːŋd] .

calling	to	mind	the	different	rooms	to	which	the	windows	belonged	.
呼叫	到	头脑	这	不同的	房间	到	哪个	这	视窗	属于	.

让人联想起这些窗户所属的不同房间。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [deɪ] ['nɜːrsəri] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hɜːr; hər] [oʊn]

Below	the	breakfast	-	room	,	above	the	day	nursery	,	to	the	right	her	own
以下	这	早餐	-	房间	,	多于	这	天	苗圃	,	到	这	正确的	她	自己的

['dresɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

dressing	-	room	,	to	the	left	,
敷料	-	房间	,	到	这	左边	,

早餐室下方，托儿所上方，右侧是她自己的更衣室，左侧是.....

[ɪn][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [wɪŋ] , ['leɪdi] ['sɛrəz] [ruːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] .

in	the	projecting	wing	,	Lady	Sarah's	room	and	that	of	her	maid	.
在	这	投影	翼	,	女士	莎拉的	房间	和	那	的	她	女佣	.

在突出的侧翼，是莎拉夫人和她女仆的房间。

['mildrid] [hæd; həd] ['nevər] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mildred	had	never	realised	before	how	she	was	cut	off	from	the	rest	of	the
米尔德里德	有	绝不	意识到	前	如何	她	曾是	切	离开	从	这	休息	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

米尔德雷德以前从未意识到自己与家中其他人是如何隔绝的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] - [neɪmd] [ruːm]

but	the	conviction	that	the	voices	must	come	from	this	last	-	named	room
但	这	定罪	那	这	声音	必须	来	从	这	最后的	-	命名	房间

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

brought	with	it	a	throb	of	relief	.
带来	和	它	一个	搏动	的	宽慰	.

但确信这些声音一定来自最后一个房间后，心中涌起一阵如释重负的感觉。

[se'siːl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪtəbli] ['weɪkfl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] -

Cécile	had	said	that	her	mistress	was	often	irritably	wakeful	during	the	night	-
塞西尔	有	说	那	她	情妇	曾是	经常	易怒地	清醒	期间	这	夜晚	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

塞西尔曾说过，她的女主人经常在夜里烦躁不安地醒着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ə'lɑːrm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	had	warned	her	of	a	possible	alarm	like	the	present	.
和	有	警告	她	的	一个	可能的	警报	喜欢	这	展示	.

并且曾警告过她可能会出现类似现在这样的警报。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['leɪdi] ['serə] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪd] ,

If	it	was	only	Lady	Sarah	scolding	her	maid	,
如果	它	曾是	仅有的	女士	莎拉	责骂	她	女佣	,

如果只是莎拉夫人训斥她的女仆，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] [ænd; ənd] [sliːp]

there	was	no	reason	why	she	should	not	go	back	to	bed	and	sleep
那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	不是	去	后退	到	床	和	睡觉

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

她没有任何理由不回去好好睡一觉。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [niːl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

but	in	spite	of	this	conclusion	she	continued	to	kneel	by	the	window	,
但	在	尽管如此	的	这	结论	她	持续	到	下跪	经过	这	窗户	,

尽管如此，她仍然跪在窗边。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [kraɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['riːzənd] [ə'weɪ] .

for	the	remembrance	of	those	two	cries	was	not	easily	reasoned	away	.
为了	这	纪念	的	那些	二	哭泣	曾是	不是	容易地	有理智的	离开	.

因为那两声呼喊的记忆很难轻易抹去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

She	had	not	been	able	to	distinguish	the	words	,
她	有	不是	到过	有能力的	到	区分	这	字	,

她听不清那些词。

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [mɪr] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

but	the	tone	could	not	be	accounted	for	by	mere	irritability	.
但	这	语气	可以	不是	是	已记录	为了	经过	仅仅	易怒	.

但这种语气不能简单地用烦躁来解释。

['mildrid] [hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [toʊnz] [ʌv; əv] ['leɪdi]

Mildred	had	had	ample	opportunity	of	studying	the	different	tones	of	Lady
米尔德里德	有	有	充足	机会	的	学习	这	不同的	音调	的	女士

['sɛrəz] [vɔɪs] ,

Sarah's	voice	,
莎拉的	嗓音	,

米尔德雷德有很多机会仔细研究莎拉夫人声音的不同音调。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðɪs] [noʊt] [bɪ'fɔːr] .

but	she	had	never	heard	this	note	before	.
但	她	有	绝不	听到	这	笔记	前	.

但她以前从未听过这种音符。

[se'siːl] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] , [bʌt; bət] ['mildrid] , [laɪk]

Cécile	had	declared	that	her	mistress	treated	her	harshly	,	but	Mildred	,	like
塞西尔	有	声明	那	她	情妇	治疗	她	严厉地	,	但	米尔德里德	,	喜欢

['evriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

everyone	else	in	the	house	,
每个人	别的	在	这	房子	,

塞西尔声称她的女主人对她很苛刻，但米尔德雷德和屋里的其他人一样，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

had	been	inclined	to	think	that	the	opposite	view	of	the	situation	would	be
有	到过	倾斜	到	思考	那	这	对面的	看法	的	这	情况	会	是

['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] ,

nearer	the	truth	,
更近	这	真相	,

我一直倾向于认为，对情况的相反看法可能更接近事实。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [siːmd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] [meɪd] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]

for	the	old	lady	seemed	in	dread	of	the	clever	maid	,	and	fearful	of
为了	这	老的	女士	似乎	在	恐惧	的	这	聪明的	女佣	,	和	可怕	的

[ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] .

offending	her	.
犯罪	她	.

因为老太太似乎很害怕那个聪明的女仆，生怕得罪她。

[ðə; ði][oʊld] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] ,

The	old	distrust	of	the	Frenchwoman	,
这	老的	怀疑	的	这	法国女人	,

对法国女人由来已久的不信任

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑːtn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]

which	had	been	temporarily	forgotten	because	of	her	kindness	in	the	matter
哪个	有	到过	暂时地	被遗忘的	因为	的	她	仁慈	在	这	事情

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [dres] ,

of	the	blue	dress	,
的	这	蓝色的	裙子	,

因为她在蓝裙子这件事上的善意，这件事暂时被遗忘了。

[ə'woʊk] [ə'freʃ] [ɪn] ['mɪldrədz] [brest] ;

awoke	afresh	in	Mildred's	breast	;
醒来	重新	在	米尔德雷德的	胸部	;

在米尔德雷德的胸膛里重新苏醒过来；

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]

she	bent	her	head	forward	and	strained	her	ears	to	overhear	what	was
她	弯曲	她	头	向前	和	紧张	她	耳朵	到	无意中听到	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['fɜːrðər] [ruːm] .

going	on	within	that	further	room	.
去	在	之内	那	更远	房间	.

她低下头，竖起耳朵，想偷听隔壁房间里发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

It	seemed	as	if	she	had	been	kneeling	by	the	window	for	a	long	time	,
它	似乎	作为	如果	她	有	到过	跪着	经过	这	窗户	为了	一个	长的	时间	,

她似乎已经在窗边跪了很久了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔːr] ['sʌd(ə)nli] , ['ʃɑːrpli] , [ðə; ði][kraɪ]

but	it	was	in	reality	only	a	few	minutes	,	before	suddenly	,	sharply	,	the	cry
但	它	曾是	在	现实	仅有的	一个	很少	分钟	,	前	突然	,	尖锐地	,	这	哭

[ræŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

rang	out	again	,
响铃	出去	再次	,

但实际上仅仅过了几分钟，突然间，那声尖锐的叫喊声再次响起。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kwɪkli] ['staɪf(ə)ld] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪsənər] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]

to	be	as	quickly	stifled	,	but	not	before	the	listener	had	recognised	the
到	是	作为	迅速地	窒息	,	但	不是	前	这	听众	有	已确认	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

声音很快被压制住，但在此之前，听者已经认出了这个声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	the	word	which	it	was	struggling	to	say	.
和	这	单词	哪个	它	曾是	挣扎	到	说	.

以及它努力想说出口的那个词。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈsɛrəz] [vɔɪs] .
” It was Lady Sarah's voice .
” 它 曾是 女士 莎拉的 嗓音 .

“那是莎拉夫人的声音。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn]
She was in trouble , someone was ill - treating her , so that she was fain
她 曾是 在 麻烦 , 某人 曾是 患病的 - 治疗 她 , 所以 那 她 曾是 欣然
[tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [pʊr] ,
to raise her poor ,
到 增加 她 贫穷的 ,

她遇到了麻烦，有人虐待她，所以她不得不抚养她贫困的孩子。

[ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][help] .
quivering voice in an appeal for help .
颤抖 嗓音 在 一个 上诉 为了 帮助 .

颤抖的声音发出求救声。

[ˈmildrid] [lept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Mildred leapt to her feet ,
米尔德里德 跳跃 到 她 脚 ,

米尔德雷德猛地站了起来，

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt]
while the blood rushed into her cheeks and her heart began to beat
尽管 这 血 匆忙 进入 她 脸颊 和 她 心 开始 到 打
[ˈfjʊriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

她的双颊瞬间涨红，心脏也开始剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She was not in the least frightened .
她 曾是 不是 在 这 至少 害怕 .

她一点也不害怕。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [ˈtraɪʌmf] .
What she felt at that moment was something almost like triumph .
什么 她 毛毡 在 那 片刻 曾是 某物 几乎 喜欢 胜利 .

那一刻，她感受到的几乎是一种胜利的喜悦。

[ˈleɪdi] [ˈserə] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]
Lady Sarah had been committed to her charge , and she was now in
女士 莎拉 有 到过 坚定的 到 她 收费 , 和 她 曾是 现在 在
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

莎拉夫人被委以重任，现在她身处险境。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈdiːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ;
Here was a chance of redeeming her misdoings of the day before ;
这里 曾是 一个 机会 的 赎回 她 不当行为 的 这 天 前 ;

这是她弥补前一天过错的机会；

[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈθretnd] [ˈdeɪndʒər] !

an	opportunity	of	saving	her	from	threatened	danger	!
一个	机会	的	保存	她	从	威胁	危险	!

这是将她从危险中拯救出来的机会!

[ˈmɪldrɪd] [slɪpt] [ɑːn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]

Mildred	slipped	on	dressing	-	gown	and	slippers	and	laid	her	hand	on	the
米尔德里德	滑倒了	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	和	铺设	她	手	在	这

[nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

knob	of	the	door	.
旋钮	的	这	门	.

米尔德雷德穿上睡袍和拖鞋，把手放在门把手上。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][feɪnt] ['rʌslɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt]

Before	she	had	time	to	open	it	,	however	,	a	faint	rustling	from	without
前	她	有	时间	到	打开	它	,	然而	,	一个	头晕的	沙沙声	从	没有

[ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

attracted	her	attention	;
吸引	她	注意力	;

然而，在她来得及打开它之前，外面传来一阵轻微的沙沙声，引起了她的注意；

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

she	listened	,
她	听着	,

她听着，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	could	discern	the	almost	imperceptible	sound	of	footsteps	coming	along	the
和	可以	辨别	这	几乎	难以察觉的	声音	的	脚步声	未来	沿着	这

['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['sɛrəz] [ruːm] ,

corridor	from	Lady	Sarah's	room	,
走廊	从	女士	莎拉的	房间	,

他能分辨出从莎拉夫人的房间沿着走廊传来的几乎难以察觉的脚步声。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	towards	her	own	.
和	向	她	自己的	.

并朝着她自己的方向发展。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ðeɪ] [pɔːzd] ,

Outside	her	door	they	paused	,
外部	她	门	他们	暂停	,

他们停在她门外，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bɪ'treɪ]

and	it	seemed	as	if	the	beating	of	her	heart	must	surely	betray
和	它	似乎	作为	如果	这	殴打	的	她	心	必须	一定	背叛

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

仿佛她的心跳一定会暴露她的行踪。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] , [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [skəːts] ['groʊɪŋ] ['feɪntər]

But	no	,	they	moved	on	again	,	the	swish	of	the	trailing	skirts	growing	fainter
但	不	,	他们	已搬	在	再次	,	这	嗖嗖	的	这	尾随	裙子	生长	较暗

[ænd; ənd] ['feɪntər] ,

and	fainter	,
和	较暗	,

但是，她们并没有就此离开，裙摆的沙沙声越来越弱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

until	it	died	away	in	the	distance	.
直到	它	死亡	离开	在	这	距离	.

直到它在远处消失。

['mildrid] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Mildred	opened	the	door	and	peered	cautiously	into	the	passage	.
米尔德里德	打开	这	门	和	窥视	谨慎地	进入	这	通道	.

米尔德雷德打开门，小心翼翼地向走廊里张望。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt]

All	was	dark	and	silent	,	but	on	the	wall	above	the	staircase	a	faint	light
全部	曾是	黑暗的	和	沉默的	,	但	在	这	墙	多于	这	楼梯	一个	头晕的	光

['flikəd] ,

flickered	,
闪烁	,

四周一片漆黑寂静，但楼梯上方的墙上闪烁着微弱的光芒。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,

now	here	,	now	there	,
现在	这里	,	现在	那里	,

一会儿在这里，一会儿在那里

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ['kærid] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]

as	if	reflected	from	a	candle	carried	in	the	hand	of	someone	descending	to
作为	如果	反映	从	一个	蜡烛	携带	在	这	手	的	某人	下降	到

[ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'niːθ] .

the	hall	beneath	.
这	大厅	下面	.

仿佛是从下方大厅里有人手中拿着的蜡烛反射出来的。

['mildrid] ['dɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hɜːr; hər] [θɪk] [pædɪd] ['slɪpərz] ['eɪdɪŋ] [hɜːr; hər]

Mildred	darted	in	pursuit	along	the	passage	,	her	thick	padded	slippers	aiding	her
米尔德里德	飞镖	在	追逐	沿着	这	通道	,	她	厚的	带衬垫	拖鞋	协助	她

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

characteristic	lightness	of	movement	,
特征	亮度	的	移动	,

米尔德雷德沿着走廊追了上去，她那厚厚的拖鞋更衬托出她轻盈的步伐。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [vjuː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

so	that	she	reached	a	point	where	she	could	get	the	desired	view	without	making	a
所以	那	她	达到	一个	观点	在哪里	她	可以	得到	这	想要的	看法	没有	制作	一个

[saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['wɑːtʃfl] [ɪrz] .

sound	that	could	have	been	heard	by	the	most	watchful	ears	.
声音	那	可以	有	到过	听到	经过	这	最多	警惕	耳朵	.

这样一来，她就能在不发出任何声音的情况下，获得想要的视角，即使是最警觉的耳朵也听不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It	was	as	she	thought	.
它	曾是	作为	她	想法	.

正如她所料。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , ['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪm]

Someone	was	creeping	downstairs	,	candle	in	hand	,	and	feeble	as	the	flame
某人	曾是	爬行	楼下	,	蜡烛	在	手	,	和	微弱	作为	这	火焰

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

有人蹑手蹑脚地走下楼，手里拿着蜡烛，烛火微弱无力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [sliːk] [hed] , [ðə; ði] [slaɪt] , ['sɪnjuəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['leɪdi]
it **was** **sufficient** **to** **light** **up** **the** **sleek** **head** **,** **the** **slight** **,** **sinuous** **figure** **of** **Lady**
它 曾是 充足的 到 光 向上 这 光滑 头 , 这 轻微 , 蜿蜒 数字 的 女士
['sɛrəz] [meɪd] .
Sarah's **maid** **.**
莎拉的 女佣 .

灯光足以照亮莎拉夫人女仆光滑的脑袋和纤细婀娜的身姿。

['mildrid] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
Mildred **pressed** **her** **lips** **together** **with** **a** **look** **of** **comprehension** **,**
米尔德里德 按下 她 嘴唇 一起 和 一个 看 的 理解 ,

米尔德雷德抿紧嘴唇，脸上露出恍然大悟的表情。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [feɪst] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɜːr; hər] [steps] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [spiːd]
and **immediately** **faced** **round** **to** **retrace** **her** **steps** **with** **even** **more** **speed**
和 立即地 面对 圆形的 到 回溯 她 步骤 和 甚至 更多的 速度
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than **before** **.**
比 前 .

然后她立刻转身，以比之前更快的速度原路返回。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ʃɔːrt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
This **time** **she** **did** **not** **stop** **short** **at** **her** **own** **room** **,**
这 时间 她 做过 不是 停止 短的 在 她 自己的 房间 ,

这一次，她没有止步于自己的房间。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['sɛrəz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['entərd] .
but **turned** **into** **the** **further** **passage** **from** **which** **Lady** **Sarah's** **room** **was** **entered** **.**
但 转向 进入 这 更远 通道 从 哪个 女士 莎拉的 房间 曾是 进入 .

但却变成了通往莎拉夫人房间的那条通道。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
The **key** **was** **in** **the** **lock** **,**
这 钥匙 曾是 在 这 锁 ,

钥匙在锁里。

[fɔːr; fər] [seˈsiːl] [hæd; həd] ['kerfəli] ['fɑːsənd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself]
for **Cécile** **had** **carefully** **fastened** **the** **old** **lady** **in** **the** **room** **before** **she** **herself**
为了 塞西尔 有 小心 系紧 这 老的 女士 在 这 房间 前 她 她自己
[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
had **taken** **her** **departure** **,**
有 已采取 她 离开 ,

因为塞西尔在离开之前，已经小心翼翼地把老太太锁在了房间里。

[bʌt; bət] ['mildrid] [geɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [smaɪl] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
but **Mildred** **gave** **a** **fine** **smile** **of** **contempt** **as** **she** **drew** **it** **out** **,**
但 米尔德里德 给予 一个 美好的 微笑 的 鄙视 作为 她 画 它 出去 ,

但米尔德雷德在说出这句话时，脸上露出了轻蔑的微笑。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
and **slipped** **it** **into** **the** **pocket** **of** **her** **dressing** **-** **gown** **.**
和 滑倒了 它 进入 这 口袋 的 她 敷料 - 袍 .

然后把它塞进了睡袍的口袋里。

[əˈnʌðər] ['moʊmənt]
Another **moment**
其他 片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
and **she** **was** **within** **the** **room** **,**
和 她 曾是 之内 这 房间 ,

她当时就在房间里。

['stændɪŋ] [baɪ] ['leɪdi] ['sɛrəz] [bed] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ]

standing	by	Lady	Sarah's	bed	and	gazing	upon	the	face	which	lay	on	the	pillow
常设	经过	女士	莎拉的	床	和	凝视	之上	这	脸	哪个	躺	在	这	枕头

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

with	startled	eyes	.
和	惊慌	眼睛	.

他站在莎拉夫人的床边，惊恐地凝视着枕头上那张脸。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] .

At	the	first	glance	it	seemed	altogether	strange	and	unfamiliar	.
在	这	第一的	瞥一眼	它	似乎	共	奇怪的	和	陌生	.

乍一看，它显得非常陌生和怪异。

['leɪdi] ['sɛrəz] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] — [ðiːz] ['stræglɪŋ] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [waɪt]

Lady	Sarah's	hair	was	brown	and	luxurious	—	these	straggling	locks	were	white
女士	莎拉的	头发	曾是	棕色的	和	豪华	—	这些	零散的	锁	是	白色的

[æz; əz] [snoʊ] ;

as	snow	;
作为	雪	;

莎拉夫人的头发是棕色的，浓密亮丽——而这些稀疏的头发却像雪一样白；

['leɪdi] ['serə] [hæd; həd] [wel] - [mɑːrkt] [braʊz] [ænd; ənd] ['regjələr] [tiːθ] ,

Lady	Sarah	had	well	-	marked	brows	and	regular	teeth	,
女士	莎拉	有	出色地	-	标记	眉毛	和	常规的	牙齿	,

莎拉夫人眉形清晰，牙齿整齐。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] ,

but	when	she	lifted	the	handkerchief	which	covered	the	face	,
但	什么时候	她	抬起	这	手帕	哪个	涵盖	这	脸	,

但当她掀开盖在脸上的手帕时，

[ðə; ði] [braʊz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [fel] [ɪn] [ə'raʊnd] ['tuːθləs] [gʌmz] .

the	brows	were	missing	and	the	lips	fell	in	around	toothless	gums	.
这	眉毛	是	丢失的	和	这	嘴唇	跌倒	在	大约	无牙	牙龈	.

眉毛缺失，嘴唇向内塌陷，露出没有牙齿的牙龈。

['mildrid] [stʊd] [træns'fɪkst] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

Mildred	stood	transfixed	,	but	even	as	she	gazed	,	she	became	aware	of	a	faint	,
米尔德里德	站立	呆若木鸡	,	但	甚至	作为	她	凝视	,	她	成为	意识到的	的	一个	头晕的	,

['sɪkli] ['oʊdər] ,

sickly	odour	,
病弱的	气味	,

米尔德雷德呆立在那里，目不转睛，但就在她凝视的同时，她也察觉到一股淡淡的、令人作呕的气味。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

which	seemed	to	rise	from	the	handkerchief	which	she	held	in	her	hand	.
哪个	似乎	到	上升	从	这	手帕	哪个	她	握住	在	她	手	.

那东西似乎是从她手中拿着的手帕里升起的。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æz; əz] [ðə; ði]

She	raised	it	to	her	face	and	shuddered	with	disgust	as	the
她	提高	它	到	她	脸	和	颤抖	和	厌恶	作为	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dentists] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə] [maɪnd] .

remembrance	of	a	dentist's	operating	-	room	came	swiftly	to	mind	.
纪念	的	一个	牙医	操作	-	房间	来了	迅速地	到	头脑	.

她把它举到脸前，脑海中迅速浮现出牙医手术室的景象，不禁感到一阵恶心。

[ðæt] ['wɪkɪd] [se'siːl] !

That	wicked	Cécile	!
那	邪恶	塞西尔	!

那个恶毒的塞西尔！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['juːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['leɪdi] ['serə] [ʌn'kɑːnʃəs] ?

Had	she	been	using	something	to	make	Lady	Sarah	unconscious	?
有	她	到过	使用	某物	到	制作	女士	莎拉	无意识	?

她是不是用了什么东西让莎拉夫人昏迷了?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] ,

And	was	that	the	reason	why	she	lay	so	still	,
和	曾是	那	这	原因	为什么	她	躺	所以	仍然	,

这就是她一动不动躺着的原因吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ?

and	made	no	attempt	to	open	her	eyes	?
和	制成	不	试图	到	打开	她	眼睛	?

她没有试图睁开眼睛吗?

['mildrid] [derd] [nɑːt][tɜːrn] [ʌp] [ðə; ðɪ][gæs][ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [laɪt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt]

Mildred	dared	not	turn	up	the	gas	in	case	the	light	might	be	seen	from	without
米尔德里德	敢于	不是	转动	向上	这	气体	在	案件	这	光	可能	是	已见	从	没有

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

and	excite	suspicion	,
和	激发	怀疑	,

米尔德里德不敢调高煤气灯的亮度，以免外面的人看到灯光引起怀疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [piəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][sɔːlts] [ə'mʌŋ]

but	she	peered	about	the	dressing	-	table	,	discovered	a	bottle	of	salts	among
但	她	窥视	关于	这	敷料	-	桌子	,	发现	一个	瓶子	的	盐	之中

[ðə; ðɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] ,

the	litter	of	silver	ornaments	,
这	垃圾	的	银	装饰品	,

但她探头看了看梳妆台，在一堆银饰中发现了一瓶盐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plentiəs] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	with	the	aid	of	this	and	a	plenteous	sprinkling	of	water	,
和	和	这	援助	的	这	和	一个	丰富的	洒	的	水	,

借助此物并大量洒水，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

managed	to	arouse	the	old	lady	to	consciousness	.
管理	到	引起	这	老的	女士	到	意识	.

成功唤醒了老太太。

[ðə; ðɪ] ['flætnd] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['serə] [stɛərd] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] ['driːmi]

The	flattened	eyelids	opened	,	and	Lady	Sarah	stared	upwards	with	dreamy
这	扁平的	眼睑	打开	,	和	女士	莎拉	凝视	向上	和	梦幻般的

[aɪz] ,

unrecognising	eyes	,
不认识	眼睛	,

她扁平的眼睑睁开，莎拉夫人用迷离而茫然的眼神仰望着上方。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [roʊbz] [ænd; ənd]

for	in	the	uncertain	light	the	figure	of	the	girl	in	her	white	robes	and
为了	在	这	不确定	光	这	数字	的	这	女孩	在	她	白色的	长袍	和

['floʊɪŋ] ['goʊldən] [her] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['vɪzɪtənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] -

flowing	golden	hair	seemed	more	like	a	heavenly	visitant	than	a	flesh	-	and	-
流动	金的	头发	似乎	更多的	喜欢	一个	天上	贵宾	比	一个	肉	-	和	-

[blʌd] [gɜːrl] .

blood	girl	.
血	女孩	.

在昏暗的光线下，身穿白色长袍、金色长发飘逸的少女，看起来更像是一位天上的使者，而不是一个血肉之躯的少女。

“ [huː] , — [huː] , — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who , — who , — what are you ?
“ WHO , — WHO , — 什么 是 你 ?

“你是谁？你是什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['mildrid] [bent] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
” she muttered , and Mildred bent nearer with a reassuring smile .
” 她 低声说道 , 和 米尔德里德 弯曲 更近 和 一个 令人安心 微笑 .

“她低声说道，米尔德雷德弯下腰，带着安慰的微笑靠近了她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['mildrid] !
“ It is I — Mildred !
” 它 是 我 — 米尔德里德 !

“是我——米尔德雷德！”

['mildrid] [muə; mɔː] .
Mildred Moore .
米尔德里德 摩尔 .

米尔德里德·摩尔。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I heard you call and came to see what was wrong .
我 听到 你 称呼 和 来了 到 看 什么 曾是 错误的 .

我听到你的呼唤，就过来看看发生了什么事。

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['leɪdi] ['serə] .
Don't be frightened , Lady Sarah .
不 是 害怕 , 女士 莎拉 .

别害怕，莎拉夫人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] ['mildrid] !
You know me — you know Mildred !
你 知道 我 — 你 知道 米尔德里德 !

你认识我——你认识米尔德里德!

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .
I will take care of you — No one shall do you any harm .
我 将要 拿 关心 的 你 — 不 一 将 做 你 任何 伤害 .

我会照顾你——没有人会伤害你。

” ['leɪdi] ['serə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [deɪzd] , [bɪ'wɪldərd] [aɪz] ,
” Lady Sarah continued to stare with those dazed , bewildered eyes ,
” 女士 莎拉 持续 到 盯 和 那些 茫然 , 困惑 眼睛 ,

“萨拉夫人依然用那双茫然、困惑的眼睛凝视着，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [flæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]
then suddenly the light of understanding flashed over her face , her fingers
然后 突然 这 光 的 理解 闪光灯 超过 她 脸 , 她 手指
[klɑːspt] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm] ,
clasped the girl's arm ,
紧握 这 女孩们 手臂 ,

突然间，她脸上闪过一丝恍然大悟的光芒，手指紧紧抓住了女孩的手臂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['waɪldli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and she glanced wildly from side to side .
和 她 瞥了一眼 疯狂地 从 边 到 边 .

她慌乱地左右张望。

“ [se'siːl] ?
“ Cécile ?
” 塞西尔 ?

“塞西尔？”

[se'siːl] ? ″
Cécile ? ″
塞西尔 ? ″

塞西尔?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , ['leɪdi] ['serə] .
“ She is not here , Lady Sarah .
″ 她 是 不是 这里 , 女士 莎拉 .

“莎拉夫人，她不在这里。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] .
She has gone downstairs .
她 有 已消失 楼下 .

她下楼了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] . ″
I saw her go , and came in here at once to look after you . ″
我 锯 她 去 , 和 来了 在 这里 在 一次 到 看 后 你 . ″

我看见她走了，就立刻进来照顾你。

“ [gɔːn] ?
“ Gone ?
″ 已消失 ?

“走了吗？ ″

[ˌdaʊn'sterz] ?
Downstairs ?
楼下 ?

楼下?

″ ['leɪdi] ['serə] [pʊʃt] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
″ Lady Sarah pushed the girl away , and drawing herself up in the bed ,
″ 女士 莎拉 推动 这 女孩 离开 , 和 绘画 她自己 向上 在 这 床 ,

萨拉夫人推开女孩，在床上挺直身子，

[bɪ'gæn] ['groʊpɪŋ] ['hɜːrɪdli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
began groping hurriedly beneath her pillow .
开始 摸索 匆匆 下面 她 枕头 .

她开始慌乱地在枕头底下摸索。

“ [ðə; ði] [kiː] ?
“ The key ?
″ 这 钥匙 ?

关键是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] !
It is gone — she has taken it !
它 是 已消失 — 她 有 已采取 它 !

它不见了——她拿走了!

[oʊ] , ['mildrid] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .
Oh , Mildred , the key of the safe in the strong - room .
哦 , 米尔德里德 , 这 钥匙 的 这 安全的 在 这 强的 - 房间 .

哦，米尔德雷德，金库保险箱的钥匙。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
I had it here .
我 有 它 这里 .

我把它放在这里了。

[aɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] .
I slept with it under my pillow .
我 睡着了 和 它 在下面 我的 枕头 .

我把它放在枕头底下睡觉。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

She	tried	to	take	it	from	me	,	and	I	wouldn't	give	it	up	.	—	She	is	a
她	尝试	到	拿	它	从	我	,	和	我	不会	给	它	向上	.	—	她	是	一个

[θiːf] ,

thief	,
贼	,

她想从我这儿抢走，但我没肯给。——她是个小偷。

['mildrid] , [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Mildred	,	a	cunning	,	wicked	woman	,	and	when	she	could	not	get	it	from
米尔德里德	,	一个	狡猾	,	邪恶	女士	,	和	什么时候	她	可以	不是	得到	它	从

[ˌem 'iː][baɪ] [fɔːrs] ,

me	by	force	,
我	经过	力量	,

米尔德雷德是个狡猾邪恶的女人，当她无法用武力从我这里得到它时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['klɔːrəfɔːrm] [ɑːn] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ] [feɪs] .

she	put	chloroform	on	that	handkerchief	and	held	it	over	my	face	.
她	放	氯仿	在	那	手帕	和	握住	它	超过	我的	脸	.

她把氯仿倒在那块手帕上，然后捂住了我的脸。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kɔmplisiz] [ˌdaʊn'sterz] .

She	has	accomplices	downstairs	.
她	有	同谋	楼下	.

她在楼下有同伙。

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

They	will	open	the	safe	and	get	away	before	anyone	knows	they	are	here	.
他们	将要	打开	这	安全的	和	得到	离开	前	任何人	知道	他们	是	这里	.

他们会打开保险箱，在任何人发现他们之前逃走。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['væljuəblz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ðer; ðər] [bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] - .

There	are	valuables	of	my	own	there	besides	Mrs	Faucit's	.
那里	是	贵重物品	的	我的	自己的	那里	除了	太太	-	.

除了福西特夫人的物品外，那里还有我自己的贵重物品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

We	shall	never	see	them	again	,	and	I	was	left	in	charge	.
我们	将	绝不	看	他们	再次	,	和	我	曾是	左边	在	收费	.

我们将再也见不到他们了，而我则被留下来负责此事。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

The	wicked	woman	!
这	邪恶	女士	!

恶毒的女人!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

She	has	been	scheming	for	this	.
她	有	到过	心计	为了	这	.

她一直在为此谋划。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['kruːəl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['deɪndʒərəs] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,

Oh	,	she	is	cruel	,	she	is	dangerous	—	she	will	kill	you	,	child	,
哦	,	她	是	残忍的	,	她	是	危险的	—	她	将要	杀	你	,	孩子	,

哦，她很残忍，很危险——她会杀了你的，孩子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][faindz][juː; jʊ] [hɪr] .

if	she	comes	back	and	finds	you	here	.
如果	她	来	后退	和	发现	你	这里	.

如果她回来发现你在这里。

" ['mildrid] [læft] ['ʃɔ:rtli] , [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] ['dʒestʃər] : "
" Mildred laughed shortly , and threw back her hair with a scornful gesture : "
" 米尔德里德 笑了 不久 , 和 扔 后退 她 头发 和 一个 轻蔑的 手势 : "
[nɑ:t][ʃi:; ʃi] , [ɪn'di:d] !
Not she , indeed !
不是 她 , 的确 !

米尔德雷德轻笑一声，不屑地甩了甩头发："可不是她！"

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
She would be far more afraid of me than I should be of her .
她 会 是 远的 更多的 害怕的 的 我 比 我 应该 是 的 她 .

她会比我更害怕她。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , ['leɪdi] ['serə] ?
But what is to be done , Lady Sarah ?
但 什么 是 到 是 完毕 , 女士 莎拉 ?

但是，萨拉夫人，我们该怎么办呢?

[wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪkli] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] .
We must do something quickly ; there is no time to be lost .
我们 必须 做 某物 迅速地 ; 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

我们必须尽快采取行动，时间紧迫，刻不容缓。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd]['weɪkən] ['bɜ:rθə] — [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] — [mɪs] ['tɜ:rnər] ? "
Shall I go and waken Bertha — the servants — Miss Turner ? "
将 我 去 和 唤醒 伯莎 — 这 仆人 — 错过 车工 ? "

我该去叫醒伯莎——那些女仆——还有特纳小姐吗?

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['wɪmɪn] !
" A lot of nervous women !
" 一个 很多 的 紧张的 女性 !

"很多紧张的女性！"

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðeɪ] [du:] ?
What good would they do ?
什么 好的 会 他们 做 ?

他们这样做有什么好处?

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɔ:f]['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get]
They would go off into hysterics , and give the alarm before you could get
他们 会 去 离开 进入 癔症 , 和 给 这 警报 前 你 可以 得到
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

他们会歇斯底里地大叫，在你下楼之前就拉响警报。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] , [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['gɝ:lz][æz; əz][ju:; jʊ]
And if you went down , what could you do , children and girls as you
和 如果 你 去 向下 , 什么 可以 你 做 , 孩子们 和 女孩们 作为 你
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,

如果你们倒下了，你们又能怎么办呢？你们可是孩子，还是女孩啊！

[ə'genst] [oʊld] ['præktɪst] [hændz] ?
against old practised hands ?
反对 老的 已实践 双手 ?

对抗经验丰富的老手?

[se'si:l] [hæz; həz] ['nevər] [plænd] [ðɪs] [baɪ][hɜ:r'self] .
Cécile has never planned this by herself .
塞西尔 有 绝不 计划 这 经过 她自己 .

塞西尔从未独自策划过这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ˌdaʊn'sterz] , [ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər] .

There	are	two	or	three	men	downstairs	,	she	let	out	as	much	in	her	anger	.
那里	是	二	或者	三	男人	楼下	,	她	让	出去	作为	很多	在	她	愤怒	.

“楼下有两三个男人，”她气愤地说道。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][dʒeɪmz] . . .

If	you	could	find	James	.	.	.
如果	你	可以	寻找	詹姆斯	.	.	.

如果你能找到詹姆斯.....

” ['leɪdi] ['serə] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hægərd] [aɪz] .

”	Lady	Sarah	broke	off	,	and	stared	into	the	girl's	face	with	her	haggard	eyes	.
”	女士	莎拉	打破	离开	,	和	凝视	进入	这	女孩们	脸	和	她	枯槁	眼睛	.

“莎拉夫人停了下来，用她那双憔悴的眼睛盯着女孩的脸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tent] , ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	an	intent	,	questioning	gaze	,	but	the	girl	did	not	shrink	before	it	.
它	曾是	一个	意图	,	提问	目光	,	但	这	女孩	做过	不是	收缩	前	它	.

那是一种专注而充满疑问的目光，但女孩并没有因此而退缩。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] , [æz; əz] [ɪf] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	nodded	her	head	gravely	,	as	if	recognising	the	force	of	the
她	点头	她	头	严重地	,	作为	如果	识别	这	力量	的	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

她郑重地点了点头，仿佛意识到了这个建议的分量。

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	accepting	the	responsibility	which	it	thrust	upon	her	,
和	接受	这	责任	哪个	它	推力	之上	她	,

并接受了它强加给她的责任，

[fɔːr; fər]['dʒeɪmzɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

for	James's	room	was	cut	off	from	the	rest	of	the	house	,
为了	詹姆斯的	房间	曾是	切	离开	从	这	休息	的	这	房子	,

因为詹姆斯的房间与房子的其他部分隔绝开来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

and	to	reach	it	it	was	necessary	to	descend	to	the	ground	floor	,
和	到	抵达	它	它	曾是	必要的	到	下降	到	这	地面	地面	,

要到达那里，必须先下到一楼。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] -

and	go	along	the	whole	length	of	the	passage	leading	to	the	servants	'
和	去	沿着	这	所有的	长度	的	这	通道	领导	到	这	仆人	-

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

沿着通往仆人厅的整个通道走。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [dʒeɪmz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] ! ”

“	Yes	,	of	course	;	James	would	be	the	best	!	”
”	是的	,	的	课程	;	詹姆斯	会	是	这	最好的	!	”

“当然，詹姆斯是最合适的人选！”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [sliːps] ? ”

“	You	know	where	he	sleeps	?	”
”	你	知道	在哪里	他	睡觉	?	”

你知道他睡在哪儿吗?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
” 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

” ['leɪdi] ['serə] [lent] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
” Lady Sarah leant her head against the pillow , trembling violently .
” 女士 莎拉 倾斜 她 头 反对 这 枕头 , 发抖 暴力 .

萨拉夫人将头靠在枕头上，浑身剧烈颤抖。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,
“ You would have to go downstairs ,
” 你 会 有 到 去 楼下 ,

你得下楼去，

[tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [dɔːr] — [ðeɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] —
to pass within a few yards of the strong - room door — they might see you —
到 经过 之内 一个 很少 码 的 这 强的 - 房间 门 — 他们 可能 看 你 —
[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ?
and if they did ?
和 如果 他们 做过 ?

靠近金库门几码远——他们可能会看到你——如果他们看到了呢?

— [noʊ] , [noʊ] !
— No , no !
— 不 , 不 !

—不，不!

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] .
I cannot let you go .
我 不能 让 你 去 .

我不能让你走。

[pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child , poor child !
贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，可怜的孩子!

[jʊr; jər] ['seɪfti] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] .
Your safety is of more value than anything they can take .
你的 安全 是 的 更多的 价值 比 任何事物 他们 能 拿 .

你的安全比他们能夺走的任何东西都更有价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] . ”
It is too great a risk . ”
它 是 也 伟大的 一个 风险 . ”

风险太大了。

“ [dɪr] ['leɪdi] ['serə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .
“ Dear Lady Sarah , I am not afraid .
” 亲爱的 女士 莎拉 , 我 是 不是 害怕的 .

“亲爱的莎拉女士，我不害怕。”

[aɪ] [wɪl] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌns] [daʊn] ,
I will creep along so quietly that they will never hear me , and once down ,
我 将要 潜行者 沿着 所以 悄悄 那 他们 将要 绝不 听到 我 , 和 一次 向下 ,

我会悄悄地爬过去，悄无声息，他们永远不会听到我的声音，一旦到了目的地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
it will not take me a minute to run along the passage .
它 将要 不是 拿 我 一个 分钟 到 跑步 沿着 这 通道 .

我跑完这段路用不了多久。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ][mʌst; məst] !

Don't	**try**	**to**	**prevent**	**me**	**,**	**I**	**must**	**go**	**—**	**I**	**must**	**!**
不	尝试	到	防止	我	,	我	必须	去	—	我	必须	!

不要试图阻止我，我必须去——我必须去！

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] ['kwaɪətli] [hɪr] [waɪl] ['mɪsɪz] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɔbd] .

I	**couldn't**	**stay**	**quietly**	**here**	**while**	**Mrs**	**Faucit**	**was**	**being**	**robbed**	**.**
我	不能	停留	悄悄	这里	尽管	太太	-	曾是	存在	被抢劫	.

眼睁睁看着福西特夫人被抢劫，我不可能袖手旁观。

[siː] !

See	**!**
看	!

看！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [se'siːl] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

here	**is**	**the**	**key**	**,**	**Cécile**	**left**	**it**	**in**	**the**	**lock**	**.**
这里	是	这	钥匙	,	塞西尔	左边	它	在	这	锁	.

钥匙在这里，塞西尔把它留在锁里了。

[get] [ʌp] [ænd; ənd] ['fæsn] [jɔːr'self] [ɪn] , [ænd; ənd][dəunt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Get	**up**	**and**	**fasten**	**yourself**	**in**	**,**	**and**	**don't**	**open**	**the**	**door**	**until**	**I**	**come**	**back**	**.**
得到	向上	和	系	你自己	在	,	和	不	打开	这	门	直到	我	来	后退	.

起来，系好安全带，在我回来之前别开门。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['nɜːrvəs] ? ”

You	**won't**	**be**	**nervous**	**?**	**”**
你	惯于	是	紧张的	?	”

你不会紧张吗?

“ [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] — [noʊ] , [noʊ] ! — [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mildrid] .

“	**Not**	**for**	**myself**	**—**	**no**	**,**	**no**	**!**	**—**	**but**	**for**	**you**	**,**	**Mildred**	**.**
”	不是	为了	我	—	不	,	不	!	—	但	为了	你	,	米尔德里德	.

“不是为了我自己——不，不！——而是为了你，米尔德雷德。”

[noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

No	**,**	**you**	**shall**	**not**	**go**	**,**	**I**	**will**	**not**	**allow**	**it**	**!**
不	,	你	将	不是	去	,	我	将要	不是	允许	它	!

不，你不能去，我绝不允许！

[jʊr; jər] ['mʌðər] — ”

Your	**mother**	**—**	**”**
你的	母亲	—	”

你的母亲-”

“ ['mʌðər] [wʊd] [goʊ][hɜːr'self] .

“	**Mother**	**would**	**go**	**herself**	**.**
”	母亲	会	去	她自己	.

“母亲会亲自去。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['breɪvəst]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	**is**	**the**	**bravest**	**little**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**.**
她	是	这	最勇敢的	小的	生物	在	这	世界	.

她是世界上最勇敢的小家伙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

I	**am**	**not**	**afraid**	**.**
我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**they**	**see**	**me**	**I**	**will**	**make**	**a**	**dash**	**for**	**it**	**,**
如果	他们	看	我	我	将要	制作	一个	短跑	为了	它	,

如果他们看见我，我就拔腿就跑。

[ænd; ənd] [skriːm] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

and	scream	at	the	pitch	of	my	voice	.
和	尖叫	在	这	沥青	的	我的	嗓音	.

然后对我的声音发出尖叫。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [hɪr] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt] ,

You	will	hear	,	the	others	will	hear	,	the	whole	house	will	be	in	a	tumult	,
你	将要	听到	,	这	其他的	将要	听到	,	这	所有的	房子	将要	是	在	一个	骚乱	,

你会听到，其他人也会听到，整个房子都会一片混乱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

and	they	will	be	glad	to	escape	and	let	me	alone	.
和	他们	将要	是	高兴的	到	逃脱	和	让	我	独自的	.

他们会很高兴逃走，让我一个人待着。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][let][ðem; ðəm][get] [ə'weɪ] .

But	I	want	to	take	them	by	surprise	,	and	not	let	them	get	away	.
但	我	想	到	拿	他们	经过	惊喜	,	和	不是	让	他们	得到	离开	.

但我想要出其不意地攻击他们，不让他们逃脱。

[aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] .

I'm	going	now	.
我是	去	现在	.

我现在要走了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [weɪst] .

There	is	not	a	minute	to	waste	.
那里	是	不是	一个	分钟	到	浪费	.

一分钟都不能浪费。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Be	careful	how	you	shut	the	door	.
是	小心	如何	你	关闭	这	门	.

关门时要小心。

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Don't	be	frightened	.
不	是	害怕	.

别害怕。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [noʊ] [nɔɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl][ɪz] [wel] .

If	you	hear	no	noise	you	will	know	all	is	well	.
如果	你	听到	不	噪音	你	将要	知道	全部	是	出色地	.

如果没有听到任何声音，就说明一切正常。

〞 ['mildrid] [druː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

〞	Mildred	drew	the	folds	of	her	gown	round	her	,	and	stepped	out	into	the
〞	米尔德里德	画	这	折叠	的	她	袍	圆形的	她	,	和	步	出去	进入	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

米尔德雷德拉紧长袍的褶皱，走进了走廊。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pɔːd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ,

The	lamps	were	out	,	but	the	moonlight	poured	in	by	the	long	windows	,
这	灯	是	出去	,	但	这	月光	倾倒	在	经过	这	长的	视窗	,

灯都熄了，但月光透过长长的窗户倾泻而入。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['stʌmbliŋ] .

and	saved	her	from	all	danger	of	stumbling	.
和	已保存	她	从	全部	危险	的	踉跄	.

并使她免于跌倒的危险。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Round	**the**	**corner**	**,**	**past**	**the**	**door**	**of**	**her**	**own**	**room**	**,**
圆形的	这	角落	,	过去的	这	门	的	她	自己的	房间	,

绕过拐角，经过她自己房间的门，

[ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʃiː; ʃi] [krept] ,

along	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**staircase**	**she**	**crept**	**,**
沿着	到	这	头	的	这	楼梯	她	悄悄地爬	,

她蹑手蹑脚地爬到楼梯顶端，

[soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] ;

so	**far**	**with**	**nothing**	**more**	**than**	**consciousness**	**of**	**excitement**	**and**	**enterprise**	**;**
所以	远的	和	没有什么	更多的	比	意识	的	激动	和	企业	;

目前为止，除了兴奋和进取的意识之外，别无其他；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,

but	**here**	**the**	**dangerous**	**part**	**of**	**her**	**mission**	**began**	**,**
但	这里	这	危险的	部分	的	她	使命	开始	,

但她任务中危险的部分才刚刚开始。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [drɔː] [breθ] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

and	**she**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**draw**	**breath**	**and**	**consider**	**how**	**she**
和	她	暂停	为了	一个	片刻	到	画	气息	和	考虑	如何	她

[hæd; həd] [best] [proʊ'siːd] .

had	**best**	**proceed**	**.**
有	最好的	继续	.

她停顿了一会儿，深吸一口气，思考接下来该如何最好地进行下去。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [flaɪts] [ʌv; əv][sɪks] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	**staircase**	**descended**	**in**	**flights**	**of**	**six**	**steps**	**at**	**a**	**time**	**,**
这	楼梯	下降	在	航班	的	六	步骤	在	一个	时间	,

楼梯每次向下延伸六级台阶。

['dʊrɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'niːθ] .

during	**two**	**of**	**which**	**only**	**she**	**would**	**be**	**within**	**sight**	**from**	**the**	**hall**	**beneath**	**.**
期间	二	的	哪个	仅有的	她	会	是	之内	视线	从	这	大厅	下面	.

其中有两段时间，只有她一人能从下面的大厅里看到。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [kriːkt] .

One	**of**	**the**	**steps**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**creaked**	**.**
一	的	这	步骤	,	她	知道	,	嘎吱作响	.

她知道，其中一级台阶发出吱嘎声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	**was**	**it**	**?**
哪个	曾是	它	?

到底是哪一个?

[ɪn] [wɪtʃ] [flaɪt] ?

In	**which**	**flight**	**?**
在	哪个	航班	?

哪个航班?

['stuːpɪd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] !

Stupid	**not**	**to**	**remember**	**when**	**she**	**had**	**noticed**	**it**	**so**	**many**	**,**	**many**	**times**	**!**
愚蠢的	不是	到	记住	什么时候	她	有	注意到	它	所以	许多	,	许多	时代	!

真是愚蠢，她明明注意到过那么多次，竟然都记不起来了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [tred] [iːtʃ] [step] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]

There	was	only	one	thing	for	it	;	to	tread	each	step	as	lightly	as
那里	曾是	仅有的	一	事物	为了	它	;	到	踏	每个	步	作为	轻轻	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

唯一的办法就是：每一步都尽可能轻柔地走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

and	to	trust	that	the	thieves	might	be	so	busily	engaged	that	they	would	not
和	到	相信	那	这	窃贼	可能	是	所以	忙碌地	已订婚的	那	他们	会	不是

['noʊtɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] .

notice	such	a	gentle	sound	.
注意	这样的	一个	温和的	声音	.

而且相信窃贼们可能正忙于其他事情，不会注意到如此轻微的声音。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['wʊlən] ['slɪpərz] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ðen] ['sloʊli] , ['kɔːʃəsli]

She	bent	down	to	fasten	the	woollen	slippers	more	closely	,	then	slowly	,	cautiously
她	弯曲	向下	到	系	这	羊毛	拖鞋	更多的	密切	,	然后	缓慢地	,	谨慎地

[bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] .

began	the	descent	.
开始	这	下降	.

她弯下腰把羊毛拖鞋系得更紧些，然后慢慢地、小心翼翼地开始往下走。

[noʊ] [step] [kriːkt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

No	step	creaked	beneath	her	feet	,
不	步	嘎吱作响	下面	她	脚	,

她脚下的台阶没有发出任何吱嘎声。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

but	when	she	reached	the	bottom	of	the	second	flight	of	stairs	,
但	什么时候	她	达到	这	底部	的	这	第二	航班	的	楼梯	,

但当她走到第二段楼梯底部时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'liːf] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

it	was	not	relief	but	disappointment	which	she	felt	,
它	曾是	不是	宽慰	但	失望	哪个	她	毛毡	,

她感受到的不是解脱，而是失望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɔɪnt] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [pæst] ,

for	she	realised	that	the	dangerous	point	must	now	be	passed	,
为了	她	意识到	那	这	危险的	观点	必须	现在	是	通过了	,

因为她意识到，危险的节点必须过去了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'niːθ] .

while	she	was	in	sight	of	anyone	who	might	be	standing	in	the	hall	beneath	.
尽管	她	曾是	在	视线	的	任何人	WHO	可能	是	常设	在	这	大厅	下面	.

当时她正处于楼下走廊里任何人的视线范围内。

[sə'poʊz] [se'siːl] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kɔmplisiz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Suppose	Cécile	had	stationed	one	of	her	accomplices	outside	the	door	of	the
认为	塞西尔	有	驻	一	的	她	同谋	外部	这	门	的	这

[strɔːŋ] - [ruːm] ,

strong	-	room	,
强的	-	房间	,

假设塞西尔安排了一名同伙守在金库门口，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ?

to	guard	against	possible	discovery	?
到	警卫	反对	可能的	发现	?

为了防止被发现?

[sə'poʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][step] ['fɔːrwərd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɜːrli] ['ræskl] ,

Suppose	**with**	**the**	**next**	**step**	**forward**	**she**	**found**	**herself**	**confronted**	**by**	**a**	**burly**	**rascal**	**,**
认为	和	这	下一个	步	向前	她	成立	她自己	面对	经过	一个	魁梧的	恶棍	,

假设她再往前走一步，就遇到一个身材魁梧的恶棍，

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['saɪləns][hɜːr; hər][kraɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [prest]

ready	**to**	**spring**	**forward**	**and**	**silence**	**her**	**cries**	**with**	**a**	**heavy**	**hand**	**pressed**
准备好	到	春天	向前	和	沉默	她	哭泣	和	一个	重的	手	按下

['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] ?

over	**her**	**lips**	**?**
超过	她	嘴唇	?

准备好扑上前去，用一只重手捂住她的嘴唇，让她停止哭泣吗?

['mildrid] [set][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['ɑːbstɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stept]

Mildred	**set**	**her**	**teeth**	**with**	**the**	**old**	**obstinate**	**expression**	**,**	**and**	**stepped**
米尔德里德	放	她	牙齿	和	这	老的	顽固	表达	,	和	步

[dɪ'tɜːrmɪndli] ['fɔːrwərd] .

determinedly	**forward**	**.**
坚定地	向前	.

米尔德雷德咬紧牙关，摆出一副固执的表情，坚定地向前迈了一步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

She	**had**	**known**	**from**	**the**	**outset**	**that**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**amount**	**of**
她	有	已知	从	这	开端	那	那里	曾是	一个	肯定	数量	的

['deɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ;

danger	**in**	**her**	**mission**	**;**
危险	在	她	使命	;

她从一开始就知道自己的任务存在一定的危险性；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] .

she	**was**	**not**	**to**	**be**	**dismayed**	**by**	**the**	**first**	**alarm**	**.**
她	曾是	不是	到	是	沮丧	经过	这	第一的	警报	.

她并没有因为第一次警报而气馁。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt]

Another	**moment**
其他	片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl]

and	**she**	**was**	**within**	**sight**	**of**	**the**	**strong**	**-**	**room**	**,**	**to**	**discover**	**,**	**with**	**a**	**thrill**
和	她	曾是	之内	视线	的	这	强的	-	房间	,	到	发现	,	和	一个	刺激

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

of	**relief**	**,**
的	宽慰	,

她已经能看到金库了，顿时如释重负，兴奋地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ðer; ðər] [spɔɪl] [tuː; tə][hæv; həv]

that	**the**	**thieves**	**were**	**too**	**busily**	**engaged**	**getting**	**together**	**their**	**spoil**	**to**	**have**
那	这	窃贼	是	也	忙碌地	已订婚的	获得	一起	他们的	剧透	到	有

[taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['sentri] .

time	**to**	**play**	**sentry**	**.**
时间	到	玩	哨兵	.

盗贼们忙着搜刮赃物，根本没时间站岗放哨。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] ; ['mildrid] [held][hɜːr; hər] [breθ] ,

A	**faint**	**light**	**shone**	**from**	**within**	**the**	**half**	**-**	**closed**	**door**	**;**	**Mildred**	**held**	**her**	**breath**	**,**
一个	头晕的	光	闪耀	从	之内	这	一半	-	关闭	门	;	米尔德里德	握住	她	气息	,

半掩的门内透出微弱的光线；米尔德雷德屏住了呼吸。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	,	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['klɪkɪŋ]	,
and	**could**	**hear**	**a**	**murmur**	**of**	**voices**	**,**	**an**	**occasional**	**clicking**	**,**
和	可以	听到	一个	低语	的	声音	,	一个	偶然	点击	,

还能听到低语声，偶尔还有咔哒声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第7/8页

[æz; əz][ʌv; əv] [stiːl] ['ɪnstrʊmənts] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] ['sʌbstəns] .

as	of	steel	instruments	upon	a	hard	substance	.
作为	的	钢	仪器	之上	一个	难的	物质	.

如同钢制器械敲击坚硬物质一般。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][trɑːd] [les] ['kerfəli]

In	the	rush	of	indignation	which	the	sound	brought	with	it	she	trod	less	carefully
在	这	匆忙	的	愤慨	哪个	这	声音	带来	和	它	她	践踏	较少的	小心

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

那声音带来的愤怒让她脚步不再像之前那样小心翼翼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

and	the	creak	which	followed	filled	her	with	dismay	.
和	这	吱嘎声	哪个	随后	已填	她	和	沮丧	.

随后传来的吱嘎声让她感到十分沮丧。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[haʊ] ['laʊdli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] !

how	loudly	it	sounded	in	the	stillness	!
如何	高声	它	听起来	在	这	寂静	!

在寂静中，它的声音竟如此响亮!

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [stʊd] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	dared	not	move	a	step	,	but	stood	crouched	against	the	wall	,
她	敢于	不是	移动	一个	步	,	但	站立	蹲着	反对	这	墙	,

她不敢挪动一步，只是蜷缩着身子靠墙站着。

[hɜːr; hər] [gaʊn] ['gæðərd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

her	gown	gathered	up	in	her	hand	,
她	袍	聚集	向上	在	她	手	,

她手里拢着自己的长袍，

['redi] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][æn; ən][ə'lɑːrm][tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ænd; ənd]

ready	at	the	first	sign	of	an	alarm	to	rush	back	to	the	upper	floor	and
准备好	在	这	第一的	符号	的	一个	警报	到	匆忙	后退	到	这	上	地面	和

[raʊz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [baɪ][hɜːr; hər][kraɪz] ;

rouse	the	servants	by	her	cries	;
唤醒	这	仆人	经过	她	哭泣	;

只要一有警报响起，她就会立刻冲回楼上，用哭喊声叫醒仆人们;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɪl]

but	there	was	no	cessation	of	work	within	the	strong	-	room	,	the	voices	still
但	那里	曾是	不	停止	的	工作	之内	这	强的	-	房间	,	这	声音	仍然

['wɪspəd] [tə'geðər] ,

whispered	together	,
低声说道	一起	,

但金库内的工作并未停止，人们依然低声交谈。

[ðə; ði] [klɪk] , [klɪk] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

the	click	,	click	went	on	as	before	.
这	点击	,	点击	去	在	作为	前	.

点击声和之前一样继续响起。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ɪn] [ˈmɪldrədz] [ɪrz] [hæd; həd][ɪn] [riˈæləti] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt]

What	had	sounded	so	sharply	in	Mildred's	ears	had	in	reality	been	a	very	faint
什么	有	听起来	所以	尖锐地	在	米尔德雷德的	耳朵	有	在	现实	到过	一个	非常	头晕的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

米尔德雷德耳中听起来那么尖锐的声音，实际上却非常微弱。

[ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ,

scarcely	perceptible	at	a	distance	of	a	few	yards	,
几乎	可感知的	在	一个	距离	的	一个	很少	码	,

在几码之外几乎看不见，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['muːvmənts] [priˈventid] [ˌaɪ ˈtiːd][frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	the	noise	made	by	their	own	movements	prevented	it	from	reaching	the
和	这	噪音	制成	经过	他们的	自己的	移动	阻止	它	从	到达	这

[ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] .

ears	of	the	thieves	.
耳朵	的	这	窃贼	.

他们自己的动作产生的声响阻止了窃贼听到声音。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiːd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl] [freʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

The	fact	that	it	had	not	been	noticed	gave	the	girl	fresh	courage	,
这	事实	那	它	有	不是	到过	注意到	给予	这	女孩	新鲜的	勇气	,

这件事没有被人注意到，反而给了女孩新的勇气。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] ,

so	that	she	almost	ran	down	the	few	steps	that	remained	,
所以	那	她	几乎	跑	向下	这	很少	步骤	那	剩余	,

所以她几乎是跑着下了剩下的几级台阶。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pædɪd] [fiːt] ['fɔːlɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

her	little	padded	feet	falling	noiselessly	upon	the	carpet	.
她	小的	带衬垫	脚	坠落	无声	之上	这	地毯	.

她那双毛茸茸的小脚无声地落在地毯上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɪtˈself] ;

She	stood	now	in	the	hall	itself	;
她	站立	现在	在	这	大厅	本身	;

她现在就站在大厅里；

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] ['dʒeɪmzɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

a	sharp	turn	to	the	right	would	take	her	towards	James's	bedroom	,
一个	锋利的	转动	到	这	正确的	会	拿	她	向	詹姆斯的	卧室	,

向右急转弯就能让她朝着詹姆斯的卧室走去。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][kæst] [əˈnʌðər]

but	before	moving	forward	she	turned	with	instinctive	curiosity	to	cast	another
但	前	移动	向前	她	转向	和	本能	好奇心	到	投掷	其他

[glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .

glance	at	the	door	of	the	strong	-	room	.
瞥一眼	在	这	门	的	这	强的	-	房间	.

但在继续前进之前，她出于本能的好奇心，又转身看了一眼金库的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [kloʊzd] , — [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [kloʊzd] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	half	-	closed	,	—	more	than	half	-	closed	;	the	moonlight	shone	on	the
它	曾是	一半	-	关闭	,	—	更多的	比	一半	-	关闭	;	这	月光	闪耀	在	这

['pɑːlɪʃt] ['hænd(ə)l] ,

polished	handle	,
抛光	处理	,

它半开着——不，应该说是半开着；月光洒在光滑的把手上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [bræs] [boʊlts] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

and	on	the	great	brass	bolts	above	and	below	.
和	在	这	伟大的	黄铜	螺栓	多于	和	以下	.

以及上方和下方巨大的黄铜螺栓。

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wʌns] [slɪpt] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk][fɔːr; fər]

If	these	were	once	slipped	into	position	it	would	be	an	impossible	task	for
如果	这些	是	一次	滑倒了	进入	位置	它	会	是	一个	不可能的	任务	为了

[ðoʊz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

those	inside	the	room	to	make	their	escape	,
那些	里面	这	房间	到	制作	他们的	逃脱	,

如果这些装置被安装到位，房间里的人将不可能逃脱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ]['aɪərn][baːz] .

for	the	window	was	small	,	and	protected	by	iron	bars	.
为了	这	窗户	曾是	小的	,	和	受保护	经过	铁	酒吧	.

因为窗户很小，而且有铁栅栏保护。

[ɪf] [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [θiːvz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] !

If	the	bolts	were	fastened	the	thieves	would	be	caught	like	rats	in	a	trap	!
如果	这	螺栓	是	系紧	这	窃贼	会	是	捕捉	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	!

如果把螺栓拧紧，窃贼就会像老鼠掉进陷阱一样被抓住！

['mildrid] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] , ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

Mildred	stood	like	a	figure	carved	in	stone	,	staring	fixedly	at	the	door	;
米尔德里德	站立	喜欢	一个	数字	雕刻	在	石头	,	凝视	固定地	在	这	门	;

米尔德雷德像石头雕刻的人物一样站在那里，目不转睛地盯着门口；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] , [ðə; ði] [blʌd] ['tiŋgld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

her	heart	was	beating	like	a	sledge	-	hammer	,	the	blood	tingled	to	her
她	心	曾是	殴打	喜欢	一个	雪橇	-	锤	,	这	血	刺痛	到	她

['fɪŋgər] ['ɛndz] .

finger	ends	.
手指	结束	.

她的心脏跳得像重锤一样，血液涌到指尖，一阵阵刺痛感传来。

[səˈpoʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [dʒeɪmz] !

Supposing	she	went	on	and	tried	to	awaken	James	!
假如	她	去	在	和	尝试	到	觉醒	詹姆斯	!

假设她继续尝试叫醒詹姆斯！

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [maɪt] [biː; bi] [lɔkt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpər] ;

His	door	might	be	locked	;	he	was	an	old	man	,	probably	a	heavy	sleeper	;
他的	门	可能	是	已锁定	;	他	曾是	一个	老的	男人	,	大概	一个	重的	轨枕	;

他的房门可能锁着；他年纪大了，可能睡得很沉；

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ðə; ði] [θiːvz]

by	the	time	he	was	aroused	and	had	put	on	his	clothes	the	thieves
经过	这	时间	他	曾是	被唤醒	和	有	放	在	他的	衣服	这	窃贼

[maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !

might	have	escaped	!
可能	有	逃脱	!

等他兴奋起来穿好衣服的时候，小偷可能已经逃走了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ; [æt; ət]['eni]['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [aʊt] ,

They	were	hard	at	work	;	at	any	moment	they	might	come	out	,
他们	是	难的	在	工作	;	在	任何	片刻	他们	可能	来	出去	,

他们正在努力工作；随时都可能出来。

— [bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] [boʊlts][wɜːr; wər] [slɪpt] !

—	but	if	those	bolts	were	slipped	!
—	但	如果	那些	螺栓	是	滑倒了	!

——但如果那些螺栓松动了呢！

— [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [breɪn] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən]

—	A	sudden	impulse	leapt	into	the	girl's	brain	and	refused	to	be	shaken
—	一个	突然	冲动	跳跃	进入	这	女孩们	脑	和	拒绝	到	是	摇晃

[ɔːf] .

off	.
离开	.

—一个突如其来的冲动涌入女孩的脑海，挥之不去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [liːp] ['fɔːrwərd] , [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] ,

A	dozen	steps	to	the	right	,	a	leap	forward	,	one	hand	on	the	knob	,
一个	打	步骤	到	这	正确的	,	一个	飞跃	向前	,	一	手	在	这	旋钮	,

向右走十几步，向前跃一步，一只手放在门把手上，

[ə'nʌðər] [reɪzd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [bræs] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] , [ə; eɪ] [swɪft] , [ɪm'petʃuəs]

another	raised	to	shoot	the	bar	of	brass	into	its	place	,	a	swift	,	impetuous
其他	提高	到	射击	这	酒吧	的	黄铜	进入	它是	地方	,	一个	迅速	,	浮躁

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

另一根铜棒被举起，迅速而果断地射入到位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] [θiːvz] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]

and	the	thing	would	be	done	,	the	thieves	caught	red	-	handed	,	and	Mrs
和	这	事物	会	是	完毕	,	这	窃贼	捕捉	红色的	-	递交	,	和	太太

- ['treʒərz] [seɪvd] !

Faucit's	treasures	saved	!
-	宝藏	已保存	!

这样一来，事情就办成了，窃贼被当场抓获，福西特太太的珍宝也保住了！

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mildrid] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒeɪmz][ɔːr]

“	And	I	can	do	it	,	”	said	Mildred	to	herself	,	“	as	well	as	James	or
“	和	我	能	做	它	,	”	说	米尔德里德	到	她自己	,	“	作为	出色地	作为	詹姆斯	或者

['eniwʌn] [els] ;

anyone	else	;
任何人	别的	;

“而且我也可以做到，”米尔德里德自言自语道，“就像詹姆斯或任何其他人一样；

['betər] [pər'hæps] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [smɔːl] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [naʊ] [ænd; ənd]

better	perhaps	,	for	I	am	small	and	light	,	and	they	are	busy	now	and
更好的	也许	,	为了	我	是	小的	和	光	,	和	他们	是	忙碌的	现在	和

[ˌʌnsə'spɪʃəs] .

unsuspicious	.
不带怀疑的	.

或许这样更好，因为我个子小，体重轻，而且他们现在很忙，没有起疑心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] .

It	is	the	right	time	,	perhaps	the	only	time	.
它	是	这	正确的	时间	,	也许	这	仅有的	时间	.

现在正是时候，或许是唯一的时机。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][get] [tuː] ['nɜːrvəs] ,

I	can	do	it	—	I	will	do	it	,	before	I	get	too	nervous	,
我	能	做	它	—	我	将要	做	它	,	前	我	得到	也	紧张的	,

我可以做到——我会做到的，趁我还没太紧张。

— [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] !

—	before	I	have	time	to	think	!
—	前	我	有	时间	到	思考	!

——还没等我思考！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

"	She	was	nervous	enough	as	it	was	,	poor	child	,
"	她	曾是	紧张的	足够的	作为	它	曾是	,	贫穷的	孩子	,

“她本来就够紧张的了，可怜的孩子。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv]

for	the	fear	of	failure	was	in	her	heart	,	and	a	terrible	dread	of
为了	这	害怕	的	失败	曾是	在	她	心	,	和	一个	糟糕的	恐惧	的

[ðoʊz] ['wɪkɪd] [men] ;

those	wicked	men	;
那些	邪恶	男人	;

因为她心中充满对失败的恐惧，以及对那些邪恶之人的极度恐惧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [self] - [pəˈzeʃn] [left] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɔːr]

but	she	had	enough	self	-	possession	left	to	know	that	it	must	be	now	or
但	她	有	足够的	自己	-	拥有	左边	到	知道	那	它	必须	是	现在	或者

['nevər] ,

never	,
绝不	,

但她仍然保持着足够的理智，知道必须抓住时机，否则就永远没有机会了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['weɪvərɪŋ] .

and	to	allow	herself	no	time	for	wavering	.
和	到	允许	她自己	不	时间	为了	摇摆不定	.

并且不给自己任何动摇的时间。

[seˈsiːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [əˈkɔmplisiz] ,

Cécile	and	her	two	accomplices	,
塞西尔	和	她	二	同谋	,

塞西尔和她的两个同伙，

['raɪflɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv][ɪts] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] [təˈgeðər] [ɪn] [kənˈviːniənt]

rifling	the	safe	of	its	treasures	and	packing	the	spoil	together	in	convenient
膛线	这	安全的	的	它是	宝藏	和	包装	这	剧透	一起	在	方便的

['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [əˈweɪ] ,

fashion	for	carrying	away	,
时尚	为了	携带	离开	,

他洗劫了保险箱，将赃物打包好以便带走。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['stiːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [step] [baɪ] [step] ,

were	all	unconscious	of	the	white	figure	in	the	hall	stealing	forward	step	by	step	,
是	全部	无意识	的	这	白色的	数字	在	这	大厅	偷窃	向前	步	经过	步	,

所有人都没有注意到大厅里有个白色身影正一步步悄悄靠近。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ,

the	white	face	looking	out	from	the	veil	of	golden	hair	,
这	白色的	脸	寻找	出去	从	这	面纱	的	金的	头发	,

从金色的发丝间探出一张苍白的脸庞，

[ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [strɔːŋ] [bræs] [nɑːbz]

the	outstretched	hands	creeping	nearer	and	nearer	to	those	two	strong	brass	knobs
这	伸展	双手	爬行	更近	和	更近	到	那些	二	强的	黄铜	旋钮

.

:

.

伸出的手越来越靠近那两个坚硬的黄铜旋钮。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgəːgliŋ] [ˌes oʊ ˈbiː][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [sweld] [ɪn] [ˈmɪldrədz] [θroʊt] [æt; ət] [ðæt] [læst] [ˈkruːʃ(ə)l]

A	little	gurgling	sob	of	emotion	swelled	in	Mildred's	throat	at	that	last	crucial
一个	小的	淙淙	哭泣	的	情感	肿胀	在	米尔德雷德的	喉	在	那	最后的至关重要的	

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

在那最后的关键时刻，米尔德雷德喉咙里涌起一阵轻微的、含糊不清的啜泣声。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [gliːmd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ,

her	teeth	gleamed	between	her	parted	lips	,
她	牙齿	闪闪发光	之间	她	分手了	嘴唇	,

她微张的嘴唇间露出闪亮的牙齿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi] [paʊnst] [əˈpɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

then	with	a	spring	like	that	of	a	wild	animal	she	pounced	upon	the	handle	,
然后	和	一个	春天	喜欢	那	的	一个	荒野	动物	她	猛扑	之上	这	处理	,

然后她像野兽一样猛扑向把手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] ['lɪntl] ,

and	with	strength	born	of	excitement	slammed	the	door	against	the	lintel	,
和	和	力量	出生	的	激动	猛烈抨击	这	门	反对	这	楣	,

他兴奋地使出浑身解数，猛地将门撞在门楣上。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði][bɪg] [bræs] [bɑːr]['ɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	shot	the	big	brass	bar	into	position	.
和	射击	这	大的	黄铜	酒吧	进入	位置	.

然后将那根粗大的黄铜棒射到指定位置。

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [æz; əz][ðə; ði] [θiːvz] [θruː] [ðəmˈselvz] [əˈgenst]

A	howl	of	rage	sounded	from	within	as	the	thieves	threw	themselves	against
一个	嗥	的	愤怒	听起来	从	之内	作为	这	窃贼	扔	他们自己	反对

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [fɔːrs] ,

the	door	with	desperate	force	,
这	门	和	绝望的	力量	,

一阵愤怒的嚎叫从门内传来，盗贼们拼命地用力撞击着大门。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['mildrid] [bent] ['daʊnwərdz] , [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði]['sekənd] ['fæsnɪŋ] , [ænd; ənd] [fluː] [ɔːf][tuː; tə][əˈweɪkən]

Mildred	bent	downwards	,	secured	the	second	fastening	,	and	flew	off	to	awaken
米尔德里德	弯曲	向下	,	安全	这	第二	紧固	,	和	飞翔	离开	到	觉醒

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

米尔德雷德弯下腰，扣好第二个扣子，然后飞奔去叫醒詹姆斯。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] , [reɪdʒ][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,

secure	in	the	knowledge	that	,	rage	and	struggle	as	they	might	,
安全的	在	这	知识	那	,	愤怒	和	斗争	作为	他们	可能	,

他们深知，无论他们如何愤怒挣扎，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊk] [dɔːr] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑːrd]

the	strong	oak	door	shut	them	out	from	escape	as	surely	as	the	barred
这	强的	橡木	门	关闭	他们	出去	从	逃脱	作为	一定	作为	这	禁止

['wɪndoʊ] [ɪt'self] .

window	itself	.
窗户	本身	.

那扇厚重的橡木门和那扇装有铁栅栏的窗户一样，牢牢地将他们挡在了逃生之外。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

['æftər] [ðə; ði] ['rɑːbəri] .

After	the	Robbery	.
后	这	抢劫	.

抢劫之后。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːnəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

There	was	no	sleep	for	the	inhabitants	of	The	Deanery	during	the	remainder
那里	曾是	不	睡觉	为了	这	居民	的	这	院长	期间	这	余

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [naɪt] .

of	that	exciting	night	.
的	那	激动人心	夜晚	.

在那个激动人心的夜晚剩余的时间里，院长府邸的居民们彻夜未眠。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbl] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli]

The	sudden	banging	of	the	strong	-	room	door	,	with	the	babel	which	immediately
这	突然	砰砰作响	的	这	强的	-	房间	门	,	和	这	巴别塔	哪个	立即地

['fɑːloʊd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

followed	from	within	,
随后	从	之内	,

金库大门突然被猛地推开，紧接着里面传来一阵嘈杂声。

[wʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

would	in	themselves	have	been	enough	to	alarm	the	household	;
会	在	他们自己	有	到过	足够的	到	警报	这	家庭	;

仅此一点就足以引起全家人的恐慌；

[bʌt; bət] ['mildrid] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .

but	Mildred	was	determined	to	leave	nothing	to	chance	.
但	米尔德里德	曾是	决定	到	离开	没有什么	到	机会	.

但米尔德里德决心不放过任何机会。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dʒeɪmzɪz] [ruːm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['hʌrɪŋ] [fɔːrθ]

She	arrived	at	James's	room	just	in	time	to	meet	that	faithful	servant	hurrying	forth
她	到达的	在	詹姆斯的	房间	只是	在	时间	到	见面	那	忠实	仆人	匆忙	前进

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] ['fɑːsənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ə'taɪər] ,

with	a	greatcoat	fastened	over	his	night	attire	,
和	一个	大衣	系紧	超过	他的	夜晚	服装	,

她赶到詹姆斯的房间时，正好看到那位忠实的仆人匆匆走出来，他身上披着一件大衣，罩在睡衣外面。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

and	while	he	rushed	across	the	garden	to	arouse	the	coachman	,	she	turned
和	尽管	他	匆忙	穿过	这	花园	到	引起	这	马车夫	,	她	转向

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

back	into	the	hall	,
后退	进入	这	大厅	,

当他冲过花园去叫醒马车夫时，她转身回到了大厅。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ][waɪld] [tæ'tu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gɔ:ŋ] .

and	began	to	beat	a	wild	tattoo	upon	the	gong	.
和	开始	到	打	一个	荒野	纹身	之上	这	锣	.

然后开始用狂野的节奏敲击锣。

[wen] ['bɜ:rθə] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]

When	Bertha	came	rushing	downstairs	a	moment	later	,	followed	by	a	flock	of
什么时候	伯莎	来了	匆忙	楼下	一个	片刻	之后	,	随后	经过	一个	群	的

['terəfaɪd] ['wɪmɪn] - ['sɜ:rvənt] ,

terrified	women	-	servants	,
恐惧	女性	-	仆人	,

片刻之后，贝莎冲下楼来，身后跟着一群惊恐万分的女仆。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] .

she	was	horrified	by	the	sight	which	she	beheld	.
她	曾是	惊恐万分	经过	这	视线	哪个	她	观看	.

她被眼前所见的景象吓坏了。

[ðer; ðər] [stʊd] ['mildrid] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɜ:r; hər] [her] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [feɪs]

There	stood	Mildred	in	her	white	dressing	-	gown	,	her	hair	hung	round	her	face
那里	站立	米尔德里德	在	她	白色的	敷料	-	袍	,	她	头发	悬挂	圆形的	她	脸

[ɪn][waɪld][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

in	wild	confusion	,
在	荒野	困惑	,

米尔德丽德身穿白色睡袍站在那里，头发凌乱地披散在脸上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gli:md] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [swʌŋ] [ðə; ði] [stɪks] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

her	eyes	gleamed	,	her	long	arms	swung	the	sticks	through	the	air	,
她	眼睛	闪闪发光	,	她	长的	武器	摇摆	这	棍子	通过	这	空气	,

她双眼闪闪发光，修长的双臂挥舞着棍棒。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

and	brought	them	down	upon	the	gong	with	a	fierceness	of	triumph	,
和	带来	他们	向下	之上	这	锣	和	一个	凶猛	的	胜利	,

他们带着胜利的狂野，将他们押到锣前。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɑ:nlʊkər] .

which	had	in	it	something	uncanny	to	the	gentle	onlooker	.
哪个	有	在	它	某物	不可思议	到	这	温和的	旁观者	.

对于温和的旁观者来说，这其中蕴含着某种诡异的气息。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] ['mildrid] [muə; mɔ:] — ['prɪti] , ['meri] ['mildrid] , [soʊ] ['redi] [tu:; tə]

She	looked	strangely	unlike	Mildred	Moore	—	pretty	,	merry	Mildred	,	so	ready	to
她	看起来	奇怪的	与此不同	米尔德里德	摩尔	—	漂亮的	,	欢乐	米尔德里德	,	所以	准备好	到

[ti:z] [ænd; ənd] [pleɪg] ,

tease	and	plague	,
逗	和	瘟疫	,

她看起来和米尔德里德·摩尔截然不同——米尔德里德漂亮、快乐，总是喜欢戏弄和捉弄人。

[tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] , [ænd; ənd] [ti:z] [ə'gen] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

to	kiss	and	make	friends	,	and	tease	again	all	in	a	moment	.
到	吻	和	制作	朋友们	,	和	逗	再次	全部	在	一个	片刻	.

一会儿亲吻，一会儿交朋友，一会儿又互相逗弄。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

She	was	so	carried	away	by	the	terrible	excitement	of	the	moment	that	she
她	曾是	所以	携带	离开	经过	这	糟糕的	激动	的	这	片刻	那	她

[hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd] ,

had	no	eyes	for	what	was	going	on	around	,
有	不	眼睛	为了	什么	曾是	去	在	大约	,

她当时完全被那种可怕的兴奋冲昏了头脑，对周围发生的事情视而不见。

[ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ]

and	seemed	perfectly	oblivious	of	the	fact	that	her	friends	were	standing	by
和	似乎	完美	浑然不觉	的	这	事实	那	她	朋友们	是	常设	经过

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她似乎完全没有意识到她的朋友们就站在她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] ['bɜːrθəz] [maɪnd] [ðæt] ['mildrid] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] ,

It	flashed	through	Bertha's	mind	that	Mildred	was	going	mad	,
它	闪光灯	通过	伯莎的	头脑	那	米尔德里德	曾是	去	疯狂的	,

伯莎脑海中突然闪过一个念头：米尔德雷德快疯了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ə'piːl] .

and	she	seized	hold	of	the	swinging	arms	in	an	agony	of	appeal	.
和	她	查获	抓住	的	这	摇摆	武器	在	一个	痛苦	的	上诉	.

她痛苦地抓住摆动的手臂，发出恳求。

“ ['mildrid] ， ['mildrid] — [dəunt] !

“	Mildred	,	Mildred	—	don't	!
“	米尔德里德	,	米尔德里德	—	不	!

“米尔德雷德，米尔德雷德——别这样！”

[oʊ] ， [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

Oh	,	what	are	you	doing	?
哦	,	什么	是	你	正在做	?

哦，你在做什么?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — ['bɜːrθə] !

We	are	all	here	;	I	am	here	—	Bertha	!
我们	是	全部	这里	;	我	是	这里	—	伯莎	!

我们都在这里；我也在这里——伯莎!

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[dəunt] [ster] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !

Don't	stare	like	that	,	you	frighten	me	!
不	盯	喜欢	那	,	你	吓唬	我	!

别那样盯着我看，你吓到我了!

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mildrid] ， [dɪr] ? ”

You	understand	what	I	am	saying	,	don't	you	,	Mildred	,	dear	?	”
你	理解	什么	我	是	说	,	不	你	,	米尔德里德	,	亲爱的	?	”

你明白我的意思，对吧，亲爱的米尔德里德?

“ [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] , ” [bɪ'gæn] ['mildrid] ['blæŋkli] .

“	I	—	I	—	I	,	”	began	Mildred	blankly	.
“	我	—	我	—	我	,	”	开始	米尔德里德	茫然地	.

“我——我——我，”米尔德雷德茫然地开口说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [dʒeɪmz]
She turned her head and looked at the strong - room door , before which James
她 转向 她 头 和 看起来 在 这 强的 - 房间 门 , 前 哪个 詹姆斯
[stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] ,
stood on guard ,
站立 在 警卫 ,

她转过头，看向金库的门，詹姆斯正站在门前守卫。

[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːsmən] ;
waiting the return of the coachman with the policemen ;
等待 这 返回 的 这 马车夫 和 这 警察 ;

和警察一起等待马车夫回来；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] - [ˈsɜːrvənt] [ˈhʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ; [læst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn]
then at the group of women - servants huddled on the stairs ; last of all in
然后 在 这 团体 的 女性 - 仆人 蜷缩着 在 这 楼梯 ; 最后的 的 全部 在
[hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [feɪs] ,
her friend's face ,
她 朋友们 脸 ,

然后目光转向蜷缩在楼梯上的女佣们；最后转向她朋友的脸。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] .
white and anxious , and overflowing with sympathy .
白色的 和 焦虑的 , 和 溢出 和 同情 .

面色苍白，神情焦虑，充满同情心。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , [dəunt][juː; jʊ] , [mɪl] ?
“ You understand me , don't you , Mil ?
“ 你 理解 我 , 不 你 , 米尔 ?

“你明白我的意思，对吧，米尔？”

” [ˈbɜːrθə] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmɪldrədz] [tens] [ˈætɪtuːd] [rɪˈlækst] .
” Bertha repeated gently , and at that Mildred's tense attitude relaxed .
” 伯莎 重复 轻轻地 , 和 在 那 米尔德雷德的 紧张 态度 轻松 .

“伯莎轻声重复道，米尔德雷德紧张的神情这才放松下来。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][wʌn] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
She put her hand to her head as one awakening from a dream ,
她 放 她 手 到 她 头 作为 一 唤醒 从 一个 梦 ,

她像从梦中醒来一样，用手扶着头。

[ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈbɜːrθə] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and clutching Bertha by the arms , burst into a flood of tears .
和 紧握 伯莎 经过 这 武器 , 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她紧紧抓住贝莎的胳膊，嚎啕大哭起来。

“ [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
“ Take me away !
“ 拿 我 离开 !

“带我走吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] ; “ [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
” she sobbed ; “ take me away !
” 她 啜泣 ; “ 拿 我 离开 !

她抽泣着说：“带我走吧！”

” [ænd; ənd] [ˈbɜːrθə] [led][hɜːr; hər] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər]
” and Bertha led her forward into the breakfast - room , followed by a murmur
” 和 伯莎 引领 她 向前 进入 这 早餐 - 房间 , 随后 经过 一个 低语
[ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] .
of sympathy from the onlookers .
的 同情 从 这 旁观者 .

“于是伯莎领着她走进早餐室，旁观者们发出了一阵同情的低语。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [tuː; tə]

James	had	found	time	to	give	a	brief	account	of	what	had	taken	place	to
詹姆斯	有	成立	时间	到	给	一个	简短的	帐户	的	什么	有	已采取	地方	到

[hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈsɜːrvənt] ,

his	fellow	-	servants	,
他的	同伴	-	仆人	,

詹姆斯抽出时间向他的同工们简要地讲述了所发生的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	they	were	filled	with	wonder	and	admiration	.
和	他们	是	已填	和	想知道	和	钦佩	.

他们充满了惊奇和钦佩。

“ [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɔːl][baɪ][hɜːrˈself] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] — [ðæt] [tʃaɪld] !

“	To	come	down	all	by	herself	,	in	the	dead	of	night	—	that	child	!
“	到	来	向下	全部	经过	她自己	,	在	这	死的	的	夜晚	—	那	孩子	!

“那个孩子，竟然在深夜独自一人下来！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] !

She	is	brave	and	no	mistake	!
她	是	勇敢的	和	不	错误	!

她很勇敢，这一点毋庸置疑！

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈprɪti] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	always	liked	her	—	she	has	such	pretty	ways	of	her
我	总是	喜欢	她	—	她	有	这样的	漂亮的	方式	的	她

我一直很喜欢她——她举止优雅，很有魅力。

[oʊn] , — [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .

own	,	—	but	I	never	thought	she	would	come	out	like	this	.
自己的	,	—	但	我	绝不	想法	她	会	来	出去	喜欢	这	.

我自己也没想到她会以这种方式出现。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [soʊ] [ˈkerləs] - [laɪk] !

She	seemed	so	careless	-	like	!
她	似乎	所以	粗心	-	喜欢	!

她看起来好漫不经心啊！

[pʊr] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbiːtɪŋ] [ðæt] [gɔːŋ] !

Poor	child	,	to	see	her	beating	that	gong	!
贫穷的	孩子	,	到	看	她	殴打	那	锣	!

可怜的孩子，看到她敲锣！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

She	didn't	know	what	she	was	doing	.
她	没有	知道	什么	她	曾是	正在做	.

她不知道自己在做什么。

[its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌpˈset] [ˈeniwʌn] .

It's	enough	to	upset	anyone	.
它是	足够的	到	沮丧的	任何人	.

这足以让任何人感到愤怒。

[tuː; tə] [ˈfæsn] [ðæt] [ˈhevi] [dɔːr] [hɜːrˈself] !

To	fasten	that	heavy	door	herself	!
到	系	那	重的	门	她自己	!

让她自己去关上那扇沉重的门！

" [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [əˈnʌðər] [tɜːrn] , [ænd; ənd] ['bizid] [ɪtˈself] [ɪn] [diˈnaunsɪŋ] [seˈsiːl]

"	Then	the	conversation	took	another	turn	,	and	busied	itself	in	denouncing	Cécile
"	然后	这	对话	采取	其他	转动	,	和	忙碌	本身	在	谴责	塞西尔

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪləniːz] .

and	her	villainies	.
和	她	恶棍	.

"然后谈话转向了另一个方向，开始谴责塞西尔和她的恶行。

" [ðə; ði] [dɪˈsiːtf(ə)l] , ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] !

"	The	deceitful	,	wicked	creature	!
"	这	欺骗性的	,	邪恶	生物	!

"这个诡诈邪恶的家伙！"

[ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smuːð] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈsiːtf(ə)l] [weɪz] !

That's	the	end	of	her	smooth	tongue	and	her	deceitful	ways	!
那就是	这	结尾	的	她	光滑的	舌头	和	她	欺骗性的	方式	!

她的巧舌如簧和欺骗伎俩到此为止了！

['meɪkɪŋ] [ɪksˈkjuːziz][tuː; tə] [poʊk] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][tɜːrn] ,

Making	excuses	to	poke	about	all	the	rooms	in	turn	,
制作	借口	到	戳	关于	全部	这	房间	在	转动	,

找借口依次查看所有房间，

[ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][help] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd]

and	pretending	to	help	when	it	was	nothing	else	than	curiosity	and
和	假装	到	帮助	什么时候	它	曾是	没有什么	别的	比	好奇心	和

['wɪkɪd] ['skiːmɪŋ] !

wicked	scheming	!
邪恶	心计	!

假装帮忙，实则只是出于好奇和邪恶的阴谋！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

I	saw	her	with	a	letter	of	the	master's	in	her	hand	one	evening	,
我	锯	她	和	一个	信	的	这	硕士学位	在	她	手	一	晚上	,

一天晚上，我看到她手里拿着主人的一封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	said	she	had	been	sent	to	find	it	.
和	她	说	她	有	到过	发送	到	寻找	它	.

她说她是奉命来寻找它的。

[soʊ] ['laɪkli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

So	likely	,	when	he	had	half	a	dozen	servants	of	his	own	in	the	house	!
所以	可能	,	什么时候	他	有	一半	一个	打	仆人	的	他的	自己的	在	这	房子	!

很有可能，因为他家里就有六个自己的仆人！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ['iːðər] ,

Now	she	will	have	a	spell	in	prison	for	a	change	—	not	the	first	one	either	,
现在	她	将要	有	一个	拼写	在	监狱	为了	一个	改变	—	不是	这	第一的	一	任何一个	,

现在她要坐牢了——而且这也不是她第一次坐牢了。

[ɔːr][aɪm][mɪˈsteɪkən] .

or	I'm	mistaken	.
或者	我是	错误	.

或者我弄错了。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mildrid] ,

To	think	,	if	it	hadn't	been	for	Miss	Mildred	,
到	思考	,	如果	它	之前没有	到过	为了	错过	米尔德里德	,

想想看，如果不是米尔德雷德小姐，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væljuəblz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] !

she	would	have	been	off	with	the	pick	of	the	valuables	in	the	house	!
她	会	有	到过	离开	和	这	挑选	的	这	贵重物品	在	这	房子	!

她本可以把房子里最值钱的东西都带走！

〃 [soʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,

〃	So	on	and	so	on	,
〃	所以	在	和	所以	在	,

如此等等，

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [suːðd]

while	within	the	breakfast	-	room	the	heroine	of	the	occasion	was	being	soothed
尽管	之内	这	早餐	-	房间	这	女英雄	的	这	场合	曾是	存在	舒缓

[ænd; ənd] ['petɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

and	petted	to	her	heart's	content	,
和	被宠爱	到	她	心脏的	内容	,

与此同时，在早餐室内，这位女主角正被人们温柔地抚摸和安抚，享受着这份惬意。

[mɪs] ['tɜːrnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Miss	Turner	and	the	two	girls	hanging	round	her	,
错过	车工	和	这	二	女孩们	绞刑	圆形的	她	,

特纳小姐和她身边的两个女孩，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [moʊst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

and	vieing	with	each	other	as	to	who	could	do	most	for	her	comfort	.
和	竞争	和	每个	其他	作为	到	WHO	可以	做	最多	为了	她	舒适	.

他们互相竞争，看谁能为她做得最好。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

In	spite	of	her	agitation	,	however	,
在	尽管如此	的	她	搅动	,	然而	,

尽管她情绪激动，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mildrid] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ˌʌp'sterz] ,

it	was	Mildred	who	was	the	first	to	think	of	the	old	lady	upstairs	,
它	曾是	米尔德里德	WHO	曾是	这	第一的	到	思考	的	这	老的	女士	楼上	,

最先想到楼上老太太的是米尔德雷德。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kwɪk] “ [huː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['serə] ? ” [meɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [stɑːrt] [ɪn] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

and	her	quick	“	Who	is	with	Lady	Sarah	?	”	made	the	governess	start	in	compunction	.
和	她	快的	“	WHO	是	和	女士	莎拉	?	”	制成	这	家庭教师	开始	在	愧疚	.

她脱口而出的“谁和莎拉小姐在一起？”让女家庭教师顿时感到懊悔。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	my	dear	,	I	am	so	glad	you	reminded	me	!
“	哦	,	我的	亲爱的	,	我	是	所以	高兴的	你	提醒	我	!

“哦，亲爱的，我太高兴你提醒我了！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	am	ashamed	to	say	I	forgot	all	about	her	.
我	是	羞愧	到	说	我	忘了	全部	关于	她	.

我很惭愧地说，我把她完全忘了。

[wʌn] [ɪz] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [se'siːl] .

One	is	so	accustomed	to	depend	upon	Cécile	.
一	是	所以	习惯	到	依赖	之上	塞西尔	.

人们已经习惯了依赖塞西尔。

〞 [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərli] [oʊld] [kʊk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

〞	She	hurried	away	,	sending	the	motherly	old	cook	to	take	her	place	beside	the
〞	她	慌忙	离开	,	发送	这	母性	老的	厨师	到	拿	她	地方	旁	这

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

她匆匆离开，派慈祥的老厨娘代替她站在女孩们身边。

[waɪl] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [rɪ'freʃmənt]

while	the	cook	in	her	turn	despatched	the	kitchen	-	maid	to	provide	refreshment
尽管	这	厨师	在	她	转动	已派送	这	厨房	-	女佣	到	提供	清爽

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

for	the	household	.
为了	这	家庭	.

与此同时，厨娘派女佣为全家人提供茶点。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sevrəl] [tiː] - ['pɑːrtiz]

So	it	came	to	pass	that	at	three	o'clock	in	the	morning	several	tea	-	parties
所以	它	来了	到	经过	那	在	三	点钟	在	这	早晨	一些	茶	-	各方

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] ['diːnəri] ,

were	being	held	in	The	Deanery	,
是	存在	握住	在	这	院长	,

于是，凌晨三点，院长府里举行了好几场茶话会。

[ðə; ði] [gests] [ðeər'æt] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðer; ðər] [ə'nɑːmələs] ['gɑːrmənts] .

the	guests	thereat	presenting	a	motley	appearance	in	their	anomalous	garments	.
这	客人	那里	呈现	一个	杂乱无章	外貌	在	他们的	异常的	服装	.

到场的宾客们穿着奇装异服，呈现出五花八门的景象。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'raɪvd] ,

When	the	policemen	arrived	,
什么时候	这	警察	到达的	,

警察到达时，

['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['mildrid] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptʃər]

Bertha	and	Mildred	refused	to	go	out	into	the	hall	to	see	the	capture
伯莎	和	米尔德里德	拒绝	到	去	出去	进入	这	大厅	到	看	这	捕获

[ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] ;

of	the	thieves	;
的	这	窃贼	;

伯莎和米尔德里德拒绝到大厅去看抓捕窃贼的场面；

[bʌt; bət]['ləuis][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

but	Lois	could	not	restrain	her	curiosity	,
但	路易丝	可以	不是	抑制	她	好奇心	,

但露易丝无法抑制自己的好奇心。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪg] , ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [men]

and	came	back	with	a	thrilling	account	of	the	two	big	,	wicked	-	looking	men
和	来了	后退	和	一个	惊险	帐户	的	这	二	大的	,	邪恶	-	寻找	男人

[huː] [wɜːr; wər] - [ə'kɔmplisiz] ,

who	were	Cécile's	accomplices	,
WHO	是	-	同谋	,

然后他带回了关于塞西尔的两个身材高大、面目狰狞的男人的惊险描述，这两个男人是塞西尔的同伙。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [se'siːl] [hɜːr'self] , ['lʊkɪŋ] 〝 [soʊ] [waɪt] , [soʊ] ['terəfaɪd] , [soʊ] , — [soʊ][oʊld] ,

and	of	Cécile	herself	,	looking	〝	so	white	,	so	terrified	,	so	,	—	so	old	,
和	的	塞西尔	她自己	,	寻找	〝	所以	白色的	,	所以	恐惧	,	所以	,	—	所以	老的	,

而塞西尔本人看起来〝脸色苍白，惊恐万分，如此苍老，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] !

that	I	was	obliged	to	be	sorry	for	her	,	though	I	tried	to	be	angry	!
那	我	曾是	有义务	到	是	对不起	为了	她	,	尽管	我	尝试	到	是	生气的	!

尽管我努力想生气，但我还是不得不为她感到难过！

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [slept] ['kwaɪətli] ,

I	expect	she	wishes	now	that	she	had	gone	to	bed	,	and	slept	quietly	,
我	预计	她	愿望	现在	那	她	有	已消失	到	床	,	和	睡着了	悄悄	,

我想她现在一定很后悔当时没有上床睡觉，而是好好睡了一觉。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ! ” [kən'kluːdid] ['ləuis] ['kweɪntli] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mɪstrəs] [kʊk] ['lɪftɪd]

like	a	good	Christian	!	”	concluded	Lois	quaintly	;	and	at	that	Mistress	Cook	lifted
喜欢	一个	好的	基督教	!	”	结束	路易丝	古雅地	;	和	在	那	情妇	厨师	抬起

[ʌp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

up	her	voice	,
向上	她	嗓音	,

“就像个虔诚的基督徒！”洛伊斯古怪地总结道；这时，库克太太提高了嗓门，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][set] [əˈbaʊt]

and	remarked	that	it	would	be	a	good	thing	if	they	were	all	to	set	about
和	评论	那	它	会	是	一个	好的	事物	如果	他们	是	全部	到	放	关于

['duːɪŋ] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [dɪ'leɪ] .

doing	that	without	delay	.
正在做	那	没有	延迟	.

并表示，如果他们都能立即着手去做这件事，那将是一件好事。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [wɜːrk][hæz; həz][tuː; tə]

“	It	is	nearly	four	o'clock	,	”	she	said	,	“	and	to	-	morrow's	work	has	to
“	它	是	几乎	四	点钟	,	”	她	说	,	“	和	到	-	明天	工作	有	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

“快四点了，”她说，“明天的工作还得做。”

[θiːvz] [ɔːr][noʊ] [θiːvz] .

thieves	or	no	thieves	.
窃贼	或者	不	窃贼	.

有没有小偷都无所谓。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['oʊpənd] ,

The	mistress	will	get	a	telegram	the	moment	the	office	is	opened	,
这	情妇	将要	得到	一个	电报	这	片刻	这	办公室	是	打开	,

办公室一开门，女主人就会收到电报。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] , [ɔːr][aɪm] [mɪ'steɪkən] .

and	she	will	be	home	by	the	first	train	,	or	I'm	mistaken	.
和	她	将要	是	家	经过	这	第一的	火车	,	或者	我是	错误	.

她会搭乘第一班火车回家，如果我没记错的话。

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['betər] [get] [ɔːf] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,

You	young	ladies	had	better	get	off	to	bed	at	once	,
你	年轻的	女士们	有	更好的	得到	离开	到	床	在	一次	,

你们这些小姑娘最好马上回床上睡觉。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˌʌp'set][ðæn; ðən]['evər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['goʊsts] !

or	she	will	be	more	upset	than	ever	if	she	finds	you	looking	like	ghosts	!
或者	她	将要	是	更多的	沮丧的	比	曾经	如果	她	发现	你	寻找	喜欢	鬼魂	!

否则，如果她发现你看起来像鬼一样，她会比以前更加生气！

〞 [mɪs] ['tɜːrnər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['wɔːrmli] ['sekəndid][ðə; ði]

〞	Miss	Turner	returned	to	the	room	at	this	moment	,	and	warmly	seconded	the
〞	错过	车工	返回	到	这	房间	在	这	片刻	,	和	热情地	附议	这

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

“这时，特纳小姐回到了房间，并热情地附议了这项提议。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['meri] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['haʊsmeɪd] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['serə] ,

She	had	left	Mary	,	the	pleasant	-	faced	housemaid	,	in	charge	of	Lady	Sarah	,
她	有	左边	玛丽	,	这	令人愉快的	-	面对	保姆	,	在	收费	的	女士	莎拉	,

她把面容和善的女仆玛丽留给了萨拉夫人照看。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [fraɪt] ,

who	was	nervous	and	unstrung	after	her	fright	,
WHO	曾是	紧张的	和	未上弦	后	她	惊吓	,

她受到惊吓后变得紧张不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ʃer] ['mɪldrədz] [bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	herself	proposed	to	share	Mildred's	bed	for	the	remainder	of	the
和	她	她自己	建议的	到	分享	米尔德雷德的	床	为了	这	余	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她主动提出当晚和米尔德雷德同床共枕。

[ðə; ði] [twɪnz] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .

the	twins	being	left	to	keep	each	other	company	.
这	双胞胎	存在	左边	到	保持	每个	其他	公司	.

双胞胎只能互相陪伴。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

Mildred	was	thankful	to	accept	the	offer	,
米尔德里德	曾是	感恩	到	接受	这	提供	,

米尔德雷德很感激地接受了这份工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [wiːk] [ðæt] [hɜːr; hər] [legz]

for	the	strain	upon	her	nerves	had	left	her	so	weak	that	her	legs
为了	这	拉紧	之上	她	神经	有	左边	她	所以	虚弱的	那	她	腿

['trembld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

trembled	beneath	her	as	she	ascended	the	staircase	.
颤抖	下面	她	作为	她	上升	这	楼梯	.

由于神经紧张，她变得非常虚弱，以至于上楼梯时双腿都在颤抖。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tɜːrnər] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Even	with	Miss	Turner	lying	beside	her	,
甚至	和	错过	车工	说谎	旁	她	,

即使特纳小姐躺在她身边，

[sliːp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

sleep	refused	to	come	until	the	sun	was	high	in	the	heavens	,
睡觉	拒绝	到	来	直到	这	太阳	曾是	高的	在	这	天	,

直到太阳高挂天空，我才睡着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'niːθ] .

and	the	noises	of	the	day	rose	from	the	garden	beneath	.
和	这	噪音	的	这	天	玫瑰	从	这	花园	下面	.

白日里的各种声响从下面的花园里传来。

[ðen] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] [laɪt] [ænd; ənd]

Then	at	last	,	in	the	blissful	sense	of	security	brought	about	by	light	and
然后	在	最后的	,	在	这	幸福的	感觉	的	安全	带来	关于	经过	光	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

最后，在阳光和光明带来的幸福安全感中，

[ðə; ði] ['taɪərd] [lɪdz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] , ['restfl] ['slʌmbər] .

the	tired	lids	closed	,	and	she	fell	into	a	deep	,	restful	slumber	.
这	疲劳的	盖子	关闭	,	和	她	跌倒	进入	一个	深的	,	宁静	睡眠	.

她疲惫的眼皮缓缓合上，进入了深度、安稳的睡眠。

[mɪs] ['tɜ:rnər] [roʊz] [ænd; ənd] [krept] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ;

Miss	Turner	rose	and	crept	softly	from	the	room	;
错过	车工	玫瑰	和	悄悄地爬	轻轻	从	这	房间	;

特纳小姐起身，轻轻地溜出了房间；

['bɜ:rθə] [ænd; ənd] ['ləuis] [pi:pt] [ɪn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ; ['meri] [prɪ'perd] [tu:]

Bertha	and	Lois	peeped	in	at	intervals	of	half	an	hour	;	Mary	prepared	two
伯莎	和	路易丝	偷窥	在	在	间隔	的	一半	一个	小时	;	玛丽	准备	二

['temptɪŋ] ['brekfəst] - [treɪz] ,

tempting	breakfast	-	trays	,
诱人的	早餐	-	托盘	,

伯莎和洛伊斯每隔半小时就探头进来看看；玛丽准备了两份诱人的早餐托盘。

[wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [daʊn] [ʌn'tʌtʃt] , [fɔ:r; fər] ['mildrid] [slept] [laɪk]

one	after	the	other	,	and	carried	them	down	untouched	,	for	Mildred	slept	like
一	后	这	其他	,	和	携带	他们	向下	未受触碰	,	为了	米尔德里德	睡着了	喜欢

[ðə; ði] ['sev(ə)n] ['sli:pɚz] ,

the	seven	sleepers	,
这	七	卧铺	,

一个接一个地抬下来，毫发无损，因为米尔德雷德像那七个沉睡者一样睡着了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] [wel] - [ɜ:rnd] [rest] .

and	no	one	had	the	heart	to	shorten	the	well	-	earned	rest	.
和	不	一	有	这	心	到	缩短	这	出色地	-	获得	休息	.

谁也不忍心缩短这来之不易的休息时间。

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ə; eɪ] [kæb] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Shortly	before	one	o'clock	a	cab	drove	up	to	the	door	,
不久	前	一	点钟	一个	出租车	驾驶	向上	到	这	门	,

临近一点钟的时候，一辆出租车停在了门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - ['hɜ:rid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	Dean	and	Mrs	Faucit	hurried	into	the	house	.
和	这	院长	和	太太	-	慌忙	进入	这	房子	.

院长和福西特夫人匆匆走进屋子。

[ðeɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [pər'tɜ:rbd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [tu:; tə]

They	looked	anxious	and	perturbed	,	and	had	a	great	many	questions	to
他们	看起来	焦虑的	和	忐忑	,	和	有	一个	伟大的	许多	问题	到

[æsk] — [nɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ,

ask	—	not	about	the	silver	,
问	—	不是	关于	这	银	,

他们看起来焦虑不安，有很多问题要问——但都与银器无关。

[haʊˈevər] , — [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənderi] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwelfer]

however	,	—	that	seemed	quite	a	secondary	consideration	,	—	but	about	the	welfare
然而	,	—	那	似乎	相当	一个	次要	考虑	,	—	但	关于	这	福利

[ʌv; əv] [ˈmildrid] , [ˈleɪdi] [ˈserə] ,

of	Mildred	,	Lady	Sarah	,
的	米尔德里德	,	女士	莎拉	,

然而，——这似乎是次要的考虑因素，——而是关于米尔德里德和萨拉夫人的福祉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ,

and	the	children	,	and	as	to	what	had	been	done	with	that	poor	,
和	这	孩子们	,	和	作为	到	什么	有	到过	完毕	和	那	贫穷的	,

[ʌnˈhæpi] [seˈsiːl] .

unhappy	Cécile	.
不开心	塞西尔	.

还有孩子们，以及可怜的、不幸的塞西尔后来怎么样了。

[mɪs] [ˈtɜːrnər] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [æz; əz]

Miss	Turner	assured	them	in	reply	that	the	children	were	as	happy	and	as
错过	车工	保证	他们	在	回复	那	这	孩子们	是	作为	快乐的	和	作为

[ˈnɔːti] [æz; əz] [ˈevər] ;

naughty	as	ever	;
淘气	作为	曾经	;

特纳小姐回复他们说，孩子们和以前一样快乐、一样淘气；

[ðæt] [ˈleɪdi] [ˈserə] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

that	Lady	Sarah	was	rather	nervous	,	but	otherwise	none	the	worse	for	her
那	女士	莎拉	曾是	相当	紧张的	,	但	否则	没有任何	这	更糟	为了	她

[ədˈventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

萨拉夫人虽然有些紧张，但除此之外，她的这次冒险并没有给她带来其他什么伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmildrid] [hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] [əˈsliːp] [sɪns] [ˈsev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	that	Mildred	had	been	sound	asleep	since	seven	o'clock	in	the	morning	.
和	那	米尔德里德	有	到过	声音	睡着了	自从	七	点钟	在	这	早晨	.

米尔德雷德从早上七点就睡得很香。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] — [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] !

“	I	must	go	up	and	see	her	at	once	—	the	dear	child	!
“	我	必须	去	向上	和	看	她	在	一次	—	这	亲爱的	孩子	!

“我必须马上上去看看她——这个可怜的孩子！”

[ðə; ði] [dɪr] , [breɪv] [tʃaɪld] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] - [ˈwɔːrmli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ˌʌpˈsterz] , [ðə; ði]

the	dear	,	brave	child	!	”	cried	Mrs	Faucit	warmly	;	and	she	hurried	upstairs	,	the
这	亲爱的	,	勇敢的	孩子	!	”	哭	太太	-	热情地	;	和	她	慌忙	楼上	,	这

[diːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,

Dean	following	,
院长	下列的	,

“亲爱的、勇敢的孩子！”福西特夫人热情地喊道；然后她匆匆上楼，院长跟在后面。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈmiːnɪŋ] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [tredɪŋ] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd]

shaking	his	head	in	meaning	manner	,	and	treading	on	tiptoe	as	he	entered
摇晃	他的	头	在	意义	方式	,	和	踩踏	在	脚尖	作为	他	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他意味深长地摇了摇头，踮着脚尖走进房间。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .

and	advanced	to	the	bedside	.
和	先进的	到	这	床头	.

然后走到床边。

['mildrid] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp] , [hɜːr; hər] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən] ['tæŋglz] ;

Mildred	lay	fast	asleep	,	her	hair	falling	over	the	pillow	in	shining	golden	tangles	;
米尔德里德	躺	快速地	睡着了	,	她	头发	坠落	超过	这	枕头	在	灼灼	金的	缠结	;

米尔德雷德睡得很沉，金色的秀发如瀑布般垂落在枕头上，闪闪发光。

[waɪl] [wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tʌkt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

while	one	arm	was	thrown	over	the	counterpane	,	the	other	tucked	under	her
尽管	一	手臂	曾是	抛掷	超过	这	床罩	,	这	其他	塞进去	在下面	她

[hed] ,

head	,
头	,

她一只胳膊搭在床罩上，另一只胳膊枕在头下。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːm] .

so	that	her	cheek	rested	in	the	hollow	of	her	palm	.
所以	那	她	脸颊	休息	在	这	空洞的	的	她	棕榈	.

于是，她的脸颊便枕在了掌心的凹陷处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]

There	were	dark	shadows	beneath	her	eyes	;	and	she	looked	so	white	and
那里	是	黑暗的	阴影	下面	她	眼睛	;	和	她	看起来	所以	白色的	和

[spent] ,

spent	,
花费	,

她眼下有很重的黑眼圈；她看起来脸色苍白，精疲力竭。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['reɪdiənt] [self] , [ðæt] ['mɪsɪz] - [aɪz] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

so	unlike	her	usual	radiant	self	,	that	Mrs	Faucit's	eyes	overflowed	with	tears	,
所以	与此不同	她	通常	辐射状	自己	,	那	太太	-	眼睛	溢出	和	眼泪	,

她与平日里光彩照人的模样截然不同，以至于福西特夫人的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

and	she	bent	involuntarily	to	press	a	kiss	upon	her	lips	.
和	她	弯曲	不由自主	到	按	一个	吻	之上	她	嘴唇	.

她不由自主地俯身，在她唇上印下一个吻。

[ðə; ði] [skriːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mildrid] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] ['hɪrər] ['ferli] [liːp] [bæk]

The	scream	with	which	Mildred	started	up	in	bed	made	the	two	hearers	fairly	leap	back
这	尖叫	和	哪个	米尔德里德	开始	向上	在	床	制成	这	二	听众	相当	飞跃	后退

[ɪn] [ə'meɪzmənt] .

in	amazement	.
在	惊愕	.

米尔德雷德突然从床上惊醒，发出了一声尖叫，吓得两个听见的人都吓得往后跳了一步。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [nəːvs] ,

The	sudden	awakening	was	too	much	for	the	disordered	nerves	,
这	突然	唤醒	曾是	也	很多	为了	这	混乱	神经	,

突然醒来对紊乱的神经来说太过刺激。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['naɪtmer] [dredz] .

and	the	soft	touch	had	brought	with	it	a	hundred	nightmare	dreads	.
和	这	柔软的	触碰	有	带来	和	它	一个	百	恶梦	脏辫	.

而那温柔的触碰却带来了无数噩梦般的恐惧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	she	saw	who	was	standing	beside	her	,	she	calmed	down	in	a	moment	,
什么时候	她	锯	WHO	曾是	常设	旁	她	,	她	平静下来	向下	在	一个	片刻	,

当她看到站在她身边的人时，立刻平静了下来。

[ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][ɪn] [ˌʃeɪm'feɪst] ['mænər] .

and	apologised	in	shamefaced	manner	.
和	道歉	在	羞愧	方式	.

他羞愧地道了歉。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	Mrs	Faucit	,	I	am	so	sorry	I	startled	you	!
”	哦	,	太太	-	,	我	是	所以	对不起	我	惊慌	你	!

“哦，福西特夫人，真抱歉吓到您了！”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] — [aɪ]

I	had	just	shut	my	eyes	,	and	I	thought	it	was	—	something	dreadful	—	I
我	有	只是	关闭	我的	眼睛	,	和	我	想法	它	曾是	—	某物	可怕	—	我

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪg'zæktli] !

don't	know	what	exactly	!
不	知道	什么	确切地	!

我刚闭上眼睛，就觉得——好像有什么可怕的事情——我不知道到底是什么！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ?

How	did	you	get	back	?
如何	做过	你	得到	后退	?

你是怎么回来的?

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	time	is	it	?
什么	时间	是	它	?

现在是几点?

[ɪz] ['brekfəst] ['redi] ?

Is	breakfast	ready	?
是	早餐	准备好	?

早餐准备好了吗?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !

Oh	,	I	am	so	glad	you	are	here	!
哦	,	我	是	所以	高兴的	你	是	这里	!

哦，我真高兴你在这里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] !

It	is	all	right	!
它	是	全部	正确的	!

没关系！

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] — [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] ! — ”

I	shut	the	door	—	they	can't	get	out	!	—	”
我	关闭	这	门	—	他们	不能	得到	出去	!	—	”

我把门关上了——他们出不去了！——”

“ [jes] , [dɪr] , [jes] — [aɪ] [noʊ] !

“	Yes	,	dear	,	yes	—	I	know	!
”	是的	,	亲爱的	,	是的	—	我	知道	!

“是的，亲爱的，是的——我知道！”

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	think	about	it	.
不	思考	关于	它	.

别想了。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['restɪd] ,

We	will	have	a	long	talk	to	-	night	when	you	are	rested	,
我们	将要	有	一个	长的	讲话	到	-	夜晚	什么时候	你	是	休息	,

等你今晚休息好了，我们好好谈谈。

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [naʊ] .

but	try	to	go	to	sleep	again	now	.
但	尝试	到	去	到	睡觉	再次	现在	.

但现在试着再睡一会儿吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ! ″

I	am	so	vexed	with	myself	for	disturbing	you	!	″
我	是	所以	烦恼	和	我	为了	令人不安	你	!	″

我真懊恼自己打扰了你!

“ [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] .

“	I	can't	sleep	.
″	我	不能	睡觉	.

我睡不着。

[aɪv] [traɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [gʊd] .

I've	tried	,	but	it's	no	good	.
我已经	尝试	,	但	它是	不	好的	.

我试过了，但是没用。

[aɪv] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ! ″ [said] ['mildrid] ['pɪtɪfəli] .

I've	been	awake	all	night	!	″	sighed	Mildred	pitifully	.
我已经	到过	醒	全部	夜晚	!	″	叹了口气	米尔德里德	可怜地	.

“我一整夜都没睡！”米尔德雷德可怜兮兮地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

She	believed	that	she	was	speaking	the	truth	,
她	相信	那	她	曾是	请讲	这	真相	,

她相信自己说的是真话。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː]

but	in	reality	she	was	so	sleepy	at	the	present	moment	that	she	hardly	knew
但	在	现实	她	曾是	所以	困	在	这	展示	片刻	那	她	几乎	知道

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

what	she	was	saying	.
什么	她	曾是	说	.

但实际上，她此刻困倦得几乎不知道自己在说什么。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [pə'θetɪk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] :

She	raised	pathetic	eyes	to	the	Dean's	face	,	and	inquired	,	with	a	yawn	:
她	提高	可怜的	眼睛	到	这	院长	脸	,	和	询问	,	和	一个	打哈欠	:

她抬起可怜兮兮的眼神看着院长，打了个哈欠问道:

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [æt; ət][dɪd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [seɪ] [ə'baʊt] [se'siːl] ? ″

“	Wh	-	at	did	the	Archbishop	say	about	Cécile	?	”
″	什么	-	在	做过	这	大主教	说	关于	塞西尔	?	″

“大主教对塞西尔说了什么？”

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
″	保佑	我	!

“保佑我！”

″ [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] [ɪn][ə'lɑːrm] .

”	cried	the	Dean	in	alarm	.
″	哭	这	院长	在	警报	.

“院长惊恐地喊道。”

“ [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] !

“	This	is	terrible	—	the	child	is	wandering	!
″	这	是	糟糕的	—	这	孩子	是	漫游	!

“太糟糕了——孩子走失了！”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] !

She	doesn't	know	what	she	is	saying	!
她	不	知道	什么	她	是	说	!

她根本不知道自己在说什么!

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['mɪldrədz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	He	laid	his	hand	on	Mildred's	forehead	,	and	backed	out	of	the	room	,
"	他	铺设	他的	手	在	米尔德雷德的	前额	,	和	支持的	出去	的	这	房间	,

他把手放在米尔德雷德的额头上，然后退出了房间。

['bekəniŋ] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

beckoning	furtively	to	his	wife	as	he	went	.
招手	偷偷摸摸	到	他的	妻子	作为	他	去	.

他边走边偷偷地向妻子招手。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] ['helpləs] ['mɪzəri] .

Outside	in	the	passage	he	ruffled	his	hair	in	helpless	misery	.
外部	在	这	通道	他	褶皱的	他的	头发	在	无助	苦难	.

他在走廊外，无助地抓乱了自己的头发。

" [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] , ['evlɪn] !

"	Her	head	is	burning	,	Evelyn	!
"	她	头	是	燃烧	,	伊芙琳	!

"伊芙琳，她的头着火了！"

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] !

the	child	is	in	a	fever	!
这	孩子	是	在	一个	发烧	!

孩子发烧了！

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] .

Something	must	be	done	at	once	.
某物	必须	是	完毕	在	一次	.

必须立即采取行动。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] .

I	don't	like	to	see	her	suffering	.
我	不	喜欢	到	看	她	痛苦	.

我不愿看到她受苦。

[ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] , [dɪr] ?

Er	—	er	—	what	could	you	give	her	,	dear	?
呃	—	呃	—	什么	可以	你	给	她	,	亲爱的	?

呃……呃……亲爱的，你能送她什么呢?

['ækənaɪt] [ænd; ənd] [ˌbelə'dɑːnə] ?

Aconite	and	belladonna	?
附子	和	颠茄	?

乌头和颠茄?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['ækənaɪt] [ænd; ənd] [ˌbelə'dɑːnə] — ['evri] [hæf] - ['aʊər] ?

What	do	you	say	to	aconite	and	belladonna	—	every	half	-	hour	?
什么	做	你	说	到	附子	和	颠茄	—	每一个	一半	-	小时	?

你每隔半小时要对乌头和颠茄说什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['kɑːmɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [her] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [aɪz] ,

"	He	looked	so	comical	with	his	ruffled	hair	and	distended	eyes	,
"	他	看起来	所以	滑稽	和	他的	褶皱的	头发	和	膨胀	眼睛	,

"他头发蓬乱，眼睛睁得大大的，看起来滑稽极了。"

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

that	his	wife	could	not	restrain	a	smile	.
那	他的	妻子	可以	不是	抑制	一个	微笑	.

他的妻子忍不住露出了笑容。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] , ['æftər] [ə; eɪ] ['deɪz] [rest] !

"	Oh	,	she	will	be	all	right	,	dear	,	after	a	day's	rest	!
"	哦	,	她	将要	是	全部	正确的	,	亲爱的	,	后	一个	天	休息	!

"哦，亲爱的，休息一天她就会没事的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .
" she said reassuringly .
" 她 说 令人安心 .

她安慰地说。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][bed] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
" I will keep her in bed , and not allow her to talk too much .
" 我 将要 保持 她 在 床 , 和 不是 允许 她 到 讲话 也 很多 .

“我会让她待在床上，不让她说太多话。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ;
You need not be anxious ;
你 需要 不是 是 焦虑的 ;

你不必焦虑；

['mildrid] [ɪz] [tuː] ['helθi] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌpˈset][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ! "
Mildred is too healthy to be upset for more than a few hours ! "
米尔德里德 是 也 健康 到 是 沮丧的 为了 更多的 比 一个 很少 小时 ! "

米尔德雷德身体很健康，几个小时就能恢复平静！

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ðə; ði] [ˌbeləˈdɑːnə] !
" But I should try the belladonna !
" 但 我 应该 尝试 这 颠茄 !

但我应该试试颠茄！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli][traɪ][ðə; ði] [ˌbeləˈdɑːnə] ! " [sed] [ðə; ði] [diːn] ['ɜːrdʒəntli] .
I should certainly try the belladonna ! " said the Dean urgently .
我 应该 当然 尝试 这 颠茄 ! " 说 这 院长 紧急 .

“我一定要试试颠茄！”院长急切地说。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
He shuffled along the passage ,
他 洗牌 沿着 这 通道 ,

他拖着脚步沿着走廊走着，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen]
but before his wife had time to re - enter the room he was back again
但 前 他的 妻子 有 时间 到 关于 - 进入 这 房间 他 曾是 后退 再次
,
,
,

但还没等他妻子重新回到房间，他又回来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
his face alight with inspiration .
他的 脸 点燃 和 灵感 .

他脸上绽放出灵感的光芒。

" ['evlɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] !
" Evelyn , I was thinking !
" 伊芙琳 , 我 曾是 思维 !

“伊芙琳，我在想！”

[ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət] ['krɪsməs] . —
A gold watch and chain — the same as we gave the girls at Christmas . —
一个 金子 手表 和 链 — 这 相同的 作为 我们 给予 这 女孩们 在 圣诞节 . —
[haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː] , [eɪ] ?
How would that do , eh ?
如何 会 那 做 , 嗯 ?

一块金表和一条金链子——跟我们圣诞节送给女儿们的一样——这样行不行?

[wiː; wi] [maɪt] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] — [ɜːr; ər] , — [ək'nɑːlɪdʒmənt]

We	might	present	them	to	her	as	a	small	—	er	,	—	acknowledgment
我们	可能	展示	他们	到	她	作为	一个	小的	—	呃	,	—	致谢

[ʌv; əv] — [ɜːr; ər] , — ['grætɪtuːd] !

of	—	er	,	—	gratitude	!
的	—	呃	,	—	感激	!

我们可以把它们送给她，以表达我们小小的——呃，——感激之情！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ? ”

Does	it	strike	you	as	a	good	idea	?	”
做	它	罢工	你	作为	一个	好的	主意	?	”

你觉得这是个好主意吗?

“ ['kæpɪt(ə)l] , ['ɔːstən] !

“	Capital	,	Austin	!
“	首都	,	奥斯汀	!

“首都，奥斯汀！”

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌbelə'dɑːnə] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] - .

Much	better	than	the	belladonna	!	”	cried	Mrs	Faucit	.
很多	更好的	比	这	颠茄	!	”	哭	太太	-	.

“比颠茄好多了！”福西特夫人喊道。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

She	patted	him	approvingly	upon	the	shoulder	,
她	轻拍	他	赞许地	之上	这	肩膀	,

她赞许地拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə]

and	the	Dean	went	off	to	his	study	rubbing	his	hands	,	and	chuckling	to
和	这	院长	去	离开	到	他的	学习	擦	他的	双手	,	和	轻笑	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

院长搓着手，低声笑着，回到了自己的书房。

[laɪk] [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

like	a	kindly	,	innocent	child	,	which	indeed	he	was	,
喜欢	一个	亲切地	,	清白的	孩子	,	哪个	的确	他	曾是	,

他就像一个善良、天真的孩子，而他实际上也的确如此。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

despite	all	the	learning	which	had	made	him	famous	.
尽管	全部	这	学习	哪个	有	制成	他	著名的	.

尽管他学识渊博，并因此成名。

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] .

Chapter	Fourteen	.
章	十四	.

第十四章

[frendz] [æt; ət] [læst] !

Friends	at	Last	!
朋友们	在	最后的	!

终于成为朋友了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

There	was	a	constant	coming	and	going	at	The	Deanery	during	the	whole
那里	曾是	一个	持续的	未来	和	去	在	这	院长	期间	这	所有的

[ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

of	that	day	,
的	那	天	,

那天一整天，院长官邸里人来人往络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	the	very	atmosphere	seemed	full	of	excitement	.
和	这	非常	气氛	似乎	满的	的	激动	.

现场气氛似乎充满了兴奋之情。

['mɪsɪz] - , [haʊ'evər] , [kept] ['mildrid] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Mrs	Faucit	,	however	,	kept	Mildred	a	prisoner	in	her	own	room	,
太太	-	,	然而	,	保留	米尔德里德	一个	囚犯	在	她	自己的	房间	,

然而，福西特夫人却把米尔德里德囚禁在自己的房间里。

[geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ,

gave	her	an	interesting	book	to	read	,
给予	她	一个	有趣的	书	到	读	,

给了她一本有趣的书。

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər]

and	forbade	the	subject	of	the	robbery	to	be	mentioned	in	her
和	禁止	这	主题	的	这	抢劫	到	是	提及	在	她

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

并禁止在她的听证会上提及抢劫案的内容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the	result	that	by	evening	she	was	herself	once	more	,	chatting	with	the
和	这	结果	那	经过	晚上	她	曾是	她自己	一次	更多的	,	聊天	和	这

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

结果到了晚上，她又恢复了往日的模样，和女孩们聊了起来。

[ænd; ənd]['oʊnli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['meləŋkɑːli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [pʊr] , [ʌn'hæpi] [se'siːl] .

and	only	lapsing	into	melancholy	at	the	remembrance	of	poor	,	unhappy	Cécile	.
和	仅有的	失效	进入	忧郁	在	这	纪念	的	贫穷的	,	不开心	塞西尔	.

只有在想起可怜的、不幸的塞西尔时，才会陷入忧郁。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mildrid] [sɔː] ['leɪdi] ['serə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l]

The	next	morning	Mildred	saw	Lady	Sarah	for	the	first	time	since	the	eventful
这	下一个	早晨	米尔德里德	锯	女士	莎拉	为了	这	第一的	时间	自从	这	多事

['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['dʒeɪmzɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

moment	when	she	had	started	on	her	search	for	James's	bedroom	.
片刻	什么时候	她	有	开始	在	她	搜索	为了	詹姆斯的	卧室	.

第二天早上，米尔德里德自寻找詹姆斯的卧室以来，第一次见到了莎拉夫人。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

The	old	lady	was	sitting	in	her	favourite	corner	by	the	drawing	-	room	window	,
这	老的	女士	曾是	坐着	在	她	最喜欢的	角落	经过	这	绘画	-	房间	窗户	,

[ræpt] [ɪn] [ʃɔːlz] ,

wrapped	in	shawls	,
包装	在	披肩	,

老太太裹着披肩，坐在客厅窗边她最喜欢的角落里。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] ['piləuz] ,

and	supported	by	pillows	,
和	有	经过	枕头	,

并用枕头支撑着，

[fɔːr; fər][æt; ət][hɜːr; hər] [ədˈvænst] [eɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz]

for	at	her	advanced	age	such	an	experience	as	she	had	known	was
为了	在	她	先进的	年龄	这样的	一个	经验	作为	她	有	已知	曾是

[nɑːt] ['iːzəli] [aʊtˈlɪvd] ,

not	easily	outlived	,
不是	容易地	活得更久	,

因为以她的年纪来说，她所经历的那种事情很难轻易从记忆中抹去。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mildrid] [peɪst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ,

and	as	Mildred	paced	the	garden	walks	with	her	friends	,
和	作为	米尔德里德	踱步	这	花园	散步	和	她	朋友们	,

当米尔德雷德和她的朋友们在花园小径上踱步时，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] ['leɪdi] ['serə] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈloʊn]

she	received	a	message	to	the	effect	that	Lady	Sarah	wished	to	see	her	alone
她	已收到	一个	信息	到	这	影响	那	女士	莎拉	希望	到	看	她	独自的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

她收到一条消息，大意是莎拉夫人想单独和她见几分钟面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] .

as	she	had	something	particular	to	say	.
作为	她	有	某物	特别的	到	说	.

她有话要说。

“ [maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] , [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['meɪd(ə)n] , ['ʌntəˌˈʌntu][juː; jʊ] ! ” ['kwoʊtɪd]

“	My	thanks	are	due	,	Most	kind	and	generous	maiden	,	unto	you	!	”	quoted
“	我的	谢谢	是	到期的	,	最多	种类	和	慷慨的	少女	,	到	你	!	”	引

['ləuis] ,

Lois	,
路易丝	,

“我由衷地感谢你，最善良慷慨的少女！”路易丝说道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv]

from	a	play	which	had	been	performed	at	school	at	the	beginning	of
从	一个	玩	哪个	有	到过	执行	在	学校	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,

the	Christmas	holidays	,
这	圣诞节	假期	,

出自圣诞假期初学校上演的一出戏剧。

[ænd; ənd] ['mildrid] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

and	Mildred	gave	a	little	laugh	of	complacency	.
和	米尔德里德	给予	一个	小的	笑	的	自满	.

米尔德雷德得意地轻笑了一声。

[ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [əˈproʊpriətli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

The	quotation	sounded	appropriately	in	her	ears	,
这	引述	听起来	适当	在	她	耳朵	,

在她听来，这句话恰如其分。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [hɪr] ['greɪtf(ə)l]

for	she	had	no	doubt	that	she	was	summoned	to	hear	grateful
为了	她	有	不	怀疑	那	她	曾是	被召唤	到	听到	感激的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

acknowledgment	for	the	help	which	she	had	given	on	the	night	of	the
致谢	为了	这	帮助	哪个	她	有	给定	在	这	夜晚	的	这

[ə'temptɪd] ['rɑːbəri] .

attempted	robbery	.
尝试过	抢劫	.

因为她毫不怀疑，她被召来是为了听到对她在抢劫未遂当晚提供的帮助的感激之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [siːn]

As	she	walked	across	the	lawn	towards	the	house	,	she	was	rehearsing	the	scene
作为	她	步行	穿过	这	草地	向	这	房子	,	她	曾是	排练	这	场景

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

她一边穿过草坪走向房子，一边在心里默默地排练着接下来的场景。

['æftər][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

after	a	habit	of	her	own	on	occasions	like	the	present	.
后	一个	习惯	的	她	自己的	在	场合	喜欢	这	展示	.

在类似现在这样的场合，她养成了自己的习惯。

“ [maɪ] [dɪr] ['mildrid] !

“	My	dear	Mildred	!
“	我的	亲爱的	米尔德里德	!

“我亲爱的米尔德雷德！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] !

How	can	I	thank	you	sufficiently	!
如何	能	我	感谢	你	足够	!

我该如何表达我的感激之情呢！

” ['leɪdi] ['serə] , [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

”	Lady	Sarah	,	she	imagined	,	cried	enthusiastically	.
”	女士	莎拉	,	她	想象	,	哭	踊跃	.

“莎拉夫人，”她想象着，激动地喊道。

“ [oʊ] , [preɪ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	pray	,	don't	mention	it	!
“	哦	,	祈祷	,	不	提到	它	!

“哦，拜托，千万别提这件事！”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

I	have	done	nothing	at	all	!
我	有	完毕	没有什么	在	全部	!

我什么都没做！

” [ʃiː; ʃi] [skruːd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [smaɪl] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['proʊtest][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

”	She	screwed	her	face	into	the	very	smile	of	polite	protest	with	which	she	would
”	她	螺丝	她	脸	进入	这	非常	微笑	的	有礼貌的	反对	和	哪个	她	会

[gɪv] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,

give	her	answer	,
给	她	回答	,

她脸上挤出一个礼貌抗议的微笑，仿佛要以此来回答这个问题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [dɪs'kleɪmər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['serə] ,

and	was	proceeding	to	invent	an	emphatic	disclaimer	from	Lady	Sarah	,
和	曾是	进行中	到	发明	一个	强调	免责声明	从	女士	莎拉	,

然后他开始编造一份来自莎拉夫人的措辞强烈的免责声明，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bendʒəmɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — ['lɪt(ə)l] ,

when	she	came	face	to	face	with	the	Benjamin	of	the	household	—	little	,
什么时候	她	来了	脸	到	脸	和	这	本杰明	的	这	家庭	—	小的	,

['mɪstʃɪvəs] ['ɛrəl] ,

mischievous	Erroll	,
恶作剧	埃罗尔	,

当她与家里的本杰明——那个调皮捣蛋的小埃罗尔——面对面时，

[huː] [wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

who	was	strolling	about	the	garden	in	search	of	adventure	.
WHO	曾是	漫步	关于	这	花园	在	搜索	的	冒险	.

他当时正在花园里漫步，寻找冒险。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hɑːlənd] [blaʊs] , [ænd; ənd][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l] ['nɪkərbɑːkərz] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

He	wore	a	holland	blouse	,	and	absurd	little	knickerbockers	about	six	inches	long	,
他	穿着	一个	荷兰	女式衬衫	,	和	荒诞	小的	尼克博克	关于	六	英寸	长的	,

他穿着一件荷兰衬衫，还有一条大约六英寸长的滑稽的小灯笼裤。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ber] [legz] [ɪ'mɜːrdʒd] [braʊn] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] .

from	beneath	which	his	bare	legs	emerged	brown	and	sturdy	.
从	下面	哪个	他的	裸	腿	出现	棕色的	和	结实的	.

从下面露出他那双棕色而结实的裸露双腿。

[ə; eɪ]['skɑːrlət][kæp][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	scarlet	cap	was	perched	on	the	back	of	his	head	,
一个	猩红	帽	曾是	栖息	在	这	后退	的	他的	头	,

他后脑勺上戴着一顶猩红色的帽子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr]

and	he	swung	his	arms	as	he	walked	with	the	air	of	a	Grenadier
和	他	摇摆	他的	武器	作为	他	步行	和	这	空气	的	一个	掷弹兵

[gɑːrd] ,

Guard	,
警卫	,

他边走边挥舞双臂，一副掷弹兵卫队的架势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fɪrs] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

and	a	very	fierce	and	warlike	one	at	that	.
和	一个	非常	凶猛的	和	好战	一	在	那	.

而且还是一支非常凶猛好战的军队。

['mildrid] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns]

Mildred	pinched	his	ear	as	she	passed	,	as	a	mark	of	affectionate	remembrance
米尔德里德	捏	他的	耳朵	作为	她	通过了	,	作为	一个	标记	的	亲热	纪念

,

,

,

米尔德雷德经过他身边时，捏了捏他的耳朵，以示深情缅怀。

[ˌwerə'pɑːn] ['ɛrəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [piːs]

whereupon	Erroll	lifted	his	funny	little	face	to	hers	,	and	volunteered	a	piece
于是	埃罗尔	抬起	他的	有趣的	小的	脸	到	她的	,	和	自愿	一个	片

[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

of	information	.
的	信息	.

于是，埃罗尔抬起他那滑稽的小脸，对着她，主动透露了一条信息。

“ [aɪ] [tɛld] [jeɪdi] - [ə'baʊt] ['zeɪ] [pʌmp] ! ”

“	I	telled	Yady	Saraw	about	ze	pump	!	”
“	我	告诉	yady	-	关于	泽	泵	!	”

“我把水泵的事告诉了亚迪·萨拉夫！”

“ [ðə; ði] [pʌmp] !
“ The pump !
” 这 泵 !

“泵！

” ['mɪldrədz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
” Mildred's heart gave a leap of apprehension .
” 米尔德雷德的 心 给予 一个 飞跃 的 忧虑 .

米尔德雷德的心猛地一跳，充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ['fɜːrmli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ænsər]
She seized the child by the arm and held him firmly until he had answered
她 查获 这 孩子 经过 这 手臂 和 握住 他 牢牢 直到 他 有 回答
[hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
her question .
她 问题 .

她抓住孩子的胳膊，紧紧地按住他，直到他回答了她的问题。

“ [wʌt] [pʌmp] ?
“ What pump ?
” 什么 泵 ?

“什么泵？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['ɛrəl] ? ”
What do you mean , Erroll ? ”
什么 做 你 意思是 , 埃罗尔 ? ”

埃罗尔，你这话是什么意思?

“ [wɑːt] [zoʊ] [pʌmpt] ['zeɪ] ['wɔːtər] [wɪf] , [ɑːn] ['zeɪ] ['wɪndoʊ] ! ” [sed] ['ɛrəl] ['plezntli] .
“ Wat zo pumped ze water wif , on ze window ! ” said Erroll pleasantly .
” 沃特 zo 泵 泽 水 妻子 , 在 泽 窗户 ! ” 说 埃罗尔 愉快 .

“用什么泵把水抽到窗户上了！”埃罗尔愉快地说。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] ['mildrid] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
He evidently had no idea that Mildred would be discomposed by the intelligence
他 显然 有 不 主意 那 米尔德里德 会 是 心神不宁 经过 这 智力
,
,
,

他显然没有意识到米尔德里德会因为这些情报而心神不宁。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['heɪsti] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]
and was a good deal astonished at the hasty manner in which she shook
和 曾是 一个 好的 交易 惊讶 在 这 仓促 方式 在 哪个 她 摇晃
[hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
him off and resumed her walk to the house .
他 离开 和 恢复 她 走 到 这 房子 .

她如此迅速地甩开他，继续往房子走去，这让他感到非常惊讶。

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Here , indeed , was a changed position .
这里 , 的确 , 曾是 一个 已更改 位置 .

这确实是一个立场转变。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [skəuldid] , [nɑːt] [θæŋkt] — [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [mɪsdiːzd] ,
She was going to be scolded , not thanked — called to account for misdeeds ,
她 曾是 去 到 是 责骂 , 不是 谢谢 — 称为 到 帐户 为了 不当行为 ,
[nɑːt] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['vælər] .
not praised for valour .
不是 赞扬 为了 勇气 .

她将受到责骂，而不是感谢——将被追究责任，而不是因英勇行为而受到表扬。

['mildrid] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

Mildred	pressed	her	lips	together	,	and	her	eyes	shone	with	a	gleam	of
米尔德里德	按下	她	嘴唇	一起	,	和	她	眼睛	闪耀	和	一个	闪耀	的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

米尔德雷德紧紧抿着嘴唇，眼中闪过一丝怒火。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['pɪknɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	more	exciting	events	of	the	last	two	days	had	thrown	the	picnic	into	the
这	更多的	激动人心	活动	的	这	最后的	二	天	有	抛掷	这	野餐	进入	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

过去两天发生的诸多激动人心的事让野餐这件事显得黯然失色。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɛrəl] [hæd; həd]

so	that	she	had	almost	forgotten	the	unfortunate	incident	to	which	Erroll	had
所以	那	她	有	几乎	被遗忘的	这	不幸	事件	到	哪个	埃罗尔	有

[rɪ'fɜːrd] .

referred	.
指	.

所以她几乎忘记了埃罗尔提到的那件不幸事件。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['greɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

It	had	troubled	her	greatly	at	the	time	,
它	有	麻烦	她	非常	在	这	时间	,

这件事当时让她非常苦恼。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] ” ,

but	since	then	she	had	had	an	opportunity	of	“	making	up	”	,
但	自从	然后	她	有	有	一个	机会	的	“	制作	向上	”	,

但从那以后，她有机会“弥补”。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [kən'doʊnd] ['eni] ['priːviəs] [ə'fens] .

which	should	surely	have	condoned	any	previous	offence	.
哪个	应该	一定	有	默许	任何	以前的	罪行	.

这理应宽恕之前的任何过错。

“ ['leɪdi] ['serə] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [toʊld] .

“	Lady	Sarah	need	not	have	said	anything	about	it	;	even	if	she	were	told	.
“	女士	莎拉	需要	不是	有	说	任何事物	关于	它	;	甚至	如果	她	是	讲述	.

“即使有人告诉她，莎拉夫人也完全不必说什么。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [pər'hæps] [seɪvd] [hɜːr; hər]

She	might	have	forgiven	a	little	thing	like	that	,	when	I	have	perhaps	saved	her
她	可能	有	已原谅	一个	小的	事物	喜欢	那	,	什么时候	我	有	也许	已保存	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

如果我救了她的命，她或许会原谅我这点小事。

” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] ['æŋgrəli] .

”	she	told	herself	angrily	.
”	她	讲述	她自己	愤怒地	.

她愤怒地对自己说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ,

“	I	believe	she	is	glad	to	have	something	to	blame	me	for	,
“	我	相信	她	是	高兴的	到	有	某物	到	责备	我	为了	,

“我相信她很高兴能找到可以怪罪于我的地方，”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [əˈvɔɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [naɪs] [ɔːr] ['greɪtf(ə)l] !

so	that	she	may	avoid	saying	anything	nice	or	grateful	!
所以	那	她	可能	避免	说	任何事物	好的	或者	感激的	！

这样她就可以避免说任何好话或感激的话了！

〞 ['mildrid] [felt] ['θɜːrəli] [krɔːs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

〞	Mildred	felt	thoroughly	cross	and	out	of	sorts	,	as	was	not	altogether
〞	米尔德里德	毛毡	彻底	叉	和	出去	的	排序	,	作为	曾是	不是	共

[ʌnˈnætʃrəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

unnatural	under	the	circumstances	.
不自然	在下面	这	情况	.

“米尔德雷德感到非常生气和不舒服，这在当时的情况下也并非完全不正常。”

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

When	one	has	been	treated	as	a	heroine	for	a	couple	of	days	,
什么时候	一	有	到过	治疗	作为	一个	女英雄	为了	一个	夫妻	的	天	,

当一个人连续几天被当作女英雄对待时，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ʃɑːk] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌnz] [self] ['sʌd(ə)nli] ['drægd] [daʊn]

it	comes	as	an	unpleasant	shock	to	find	one's	self	suddenly	dragged	down
它	来	作为	一个	令人不快的	震惊	到	寻找	一个人的	自己	突然	拖拽	向下

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

from	the	pedestal	and	compelled	to	appear	in	the	character	of	a	culprit	.
从	这	座	和	被迫	到	出现	在	这	特点	的	一个	罪魁祸首	.

突然间，自己从高处跌落，被迫扮演罪犯的角色，这无疑是一种令人不快的打击。

['mildrid] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] [ɪnˈdiːd] ,

Mildred	felt	it	very	hard	indeed	,
米尔德里德	毛毡	它	非常	难的	的确	,

米尔德雷德确实感到非常难过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['dʊrɪŋ]

and	the	softened	feeling	with	which	she	had	thought	of	the	old	lady	during
和	这	软化	感觉	和	哪个	她	有	想法	的	这	老的	女士	期间

[ðə; ði] [læst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['vænɪʃt] [æt; ət] [wʌns] ,

the	last	forty	-	eight	hours	vanished	at	once	,
这	最后的	四十	-	八	小时	消失了	在	一次	,

过去四十八小时里，她对那位老妇人产生的淡淡好感瞬间消失了。

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪtər] ['enməti] .

and	gave	place	to	the	old	bitter	enmity	.
和	给予	地方	到	这	老的	苦的	敌意	.

于是，旧日的仇恨又回来了。

['leɪdi] ['serə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['ɛrəl] ,

Lady	Sarah	had	seen	the	girl's	encounter	with	Erroll	,
女士	莎拉	有	已见	这	女孩们	遇到	和	埃罗尔	,

莎拉夫人目睹了女孩与埃罗尔的相遇。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər]

so	that	she	was	at	no	loss	to	understand	the	sudden	change	in	her
所以	那	她	曾是	在	不	损失	到	理解	这	突然	改变	在	她

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

所以她丝毫不费力地理解了她表情的突然变化。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] .

as	she	drew	near	.
作为	她	画	靠近	.

她走近时。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] — ['leɪdi] ['serə] [wɪð; wɪθ]

They	looked	at	one	another	in	silence	for	several	minutes	—	Lady	Sarah	with
他们	看起来	在	一	其他	在	沉默	为了	一些	分钟	—	女士	莎拉	和

[hɜːr; hər] [braʊz] [drɔːn] [tə'geðər] ,

her	brows	drawn	together	,
她	眉毛	绘制	一起	,

她们默默地对视了几分钟——萨拉夫人眉头紧锁，

[jet] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['æŋgri] ; ['mildrid] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːrt] ,

yet	on	the	whole	more	anxious	than	angry	;	Mildred	erect	as	a	dart	,
然而	在	这	所有的	更多的	焦虑的	比	生气的	;	米尔德里德	直立	作为	一个	镖	,

然而，总体而言，她更多的是焦虑而非愤怒；米尔德雷德像箭一样挺直身子。

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ɪn] [dɪ'faɪənt] ['fæʃ(ə)n] .

her	head	thrown	back	in	defiant	fashion	.
她	头	抛掷	后退	在	桀骜不驯	时尚	.

她昂首挺胸，摆出一副挑衅的姿态。

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ,

“	Is	this	true	,	may	I	ask	,
“	是	这	真的	,	可能	我	问	,

请问这是真的吗?

[wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [telz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [hoʊz] [ɑːn] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ]

what	the	child	tells	me	—	that	you	played	the	hose	on	my	bedroom	window
什么	这	孩子	讲述	我	—	那	你	玩	这	软管	在	我的	卧室	窗户

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	other	morning	,
这	其他	早晨	,

孩子告诉我——那天早上你用软管在我卧室窗户上玩耍，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ?

in	order	to	make	me	believe	it	was	raining	?
在	命令	到	制作	我	相信	它	曾是	下雨	?

为了让我相信真的在下雨?

” ['leɪdi] ['serə] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .

”	Lady	Sarah	sat	upright	on	her	chair	,	her	hands	clasped	together	on	her	lap	.
”	女士	莎拉	卫星	直立	在	她	椅子	,	她	双手	紧握	一起	在	她	膝	.

萨拉夫人端坐在椅子上，双手交叠放在膝上。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [hjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrn] [fitʃər] ,

The	morning	light	gave	a	livid	hue	to	the	worn	features	,
这	早晨	光	给予	一个	铁青	色调	到	这	磨损	特征	,

晨光映照着饱经风霜的面容，泛起一片惨白的色彩。

[ðə; ði] [boʊnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [nek] [siːmd] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [ðæn; ðən] ['evər] .

the	bones	in	her	neck	seemed	more	prominent	than	ever	.
这	骨头	在	她	脖子	似乎	更多的	著名的	比	曾经	.

她脖子上的骨头似乎比以往任何时候都更加突出。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [oʊld] , ” [wʌz; wəz] ['mɪldrədz] ['ɑːbstɪnət] ['kɑːment] .

“	But	it	is	not	my	fault	if	she	is	old	,	”	was	Mildred's	obstinate	comment	.
“	但	它	是	不是	我的	过错	如果	她	是	老的	,	”	曾是	米尔德雷德的	顽固	评论	.

“但如果她年纪大了，那也不是我的错，”米尔德雷德固执地说道。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	She	can't	blame	me	for	that	,	I	suppose	?	”
“	她	不能	责备	我	为了	那	,	我	认为	?	”

“我想她不能因此责怪我吧？”

“ [jes] , [its] [kwaɪt] [truː] . ”
“ Yes , it's quite true . ”
“ 是的 , 它是 相当 真的 . ”

“是的，确实如此。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] !
“ It is true ! ”
“ 它 是 真的 ! ”

“是真的！

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈruːmətɪzəm] ,
You heard me say that I was afraid of my rheumatism ,
你 听到 我 说 那 我 曾是 害怕的 的 我的 风湿病 ,

你听见我说过我害怕我的风湿病了，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [æt; ət]
and tried to persuade me that it was raining so that I might stay at
和 尝试 到 说服 我 那 它 曾是 下雨 所以 那 我 可能 停留 在
[hoʊm] .
home .
家 .

他们试图说服我外面在下雨，好让我待在家里。

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪˈlɪbərətli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]
You knew I was anxious to go , and you deliberately set to work to
你 知道 我 曾是 焦虑的 到 去 , 和 你 故意地 放 到 工作 到
[prɪˈvent] [ˌem ˈiː] .
prevent me .
防止 我 .

你知道我渴望前往，却故意采取行动阻止我。

[naɪs] [bɪˈheɪvjər] , [ɪnˈdiːd] !
Nice behaviour , indeed !
好的 行为 , 的确 !

真是好行为！

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
I wonder you have the audacity to look in my face and acknowledge it ! ”
我 想知道 你 有 这 大胆 到 看 在 我的 脸 和 承认 它 ! ”

我真佩服你，竟然有脸看着我的脸承认这一点！

“ [aɪ] [ˈnevər] [tel] [laɪz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈserə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I never tell lies , ” said the girl proudly , and Lady Sarah interrupted with a
“ 我 绝不 告诉 谎言 , ” 说 这 女孩 自豪地 , 和 女士 莎拉 中断 和 一个
[hɑːrʃ] [læf] .
harsh laugh .
残酷的 笑 .

“我从不说谎，”女孩骄傲地说，莎拉夫人却冷笑着打断了她。

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][ˈoʊnli][ækt][ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ No ; you only act them , I suppose .
“ 不 ; 你 仅有的 行为 他们 , 我 认为 .

“不，我想你只是扮演它们而已。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə]
It never struck you that it was acting a lie to go out of your way to
它 绝不 击 你 那 它 曾是 表演 一个 说谎 到 去 出去 的 你的 方式 到
[dɪˈsiːv] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [fɔːls] [ˈpriːˌtensiz] ,
deceive an old woman and make her stay at home on false pretences ,
欺骗 一个 老的 女士 和 制作 她 停留 在 家 在 错误的 伪装 ,

你难道从未意识到，你费尽心思欺骗一位老妇人，并以虚假借口让她待在家里，这本身就是一种撒谎吗？

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
did **it** **?**
做过 它 ?

真的吗?

" ['mildrid] ['stɑːrtɪd] .
" Mildred started .
" 米尔德里德 开始 .

米尔德雷德开口道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] .
" No , it never did .
" 不 , 它 绝不 做过 .

"不，从来没有过。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I did not think of that .
我 做过 不是 思考 的 那 .

我没想到这一点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
If I had , I would not have done it . "
如果 我 有 , 我 会 不是 有 完毕 它 . "

如果我当时知道，我就不会这么做了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" And why did you do it ?
" 和 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做?

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ]
To prevent my going to the picnic , of course ; but why were you so
到 防止 我的 去 到 这 野餐 , 的 课程 ; 但 为什么 是 你 所以
['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] ?
anxious about that ?
焦虑的 关于 那 ?

当然是为了阻止我去野餐；但你为什么那么担心这件事呢?

[wʌt] [hɑːrm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ?
What harm would it have done if I had been there ?
什么 伤害 会 它 有 完毕 如果 我 有 到过 那里 ?

即使我当时在场，又能造成什么危害呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [streɪn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" There was an unwonted strain of anxiety in the sharp voice , and the
" 那里 曾是 一个 不寻常的 拉紧 的 焦虑 在 这 锋利的 嗓音 , 和 这
['ænsər] [keɪm] [bʌt; bət] ['sloʊli] .
answer came but slowly .
回答 来了 但 缓慢地 .

"他尖锐的声音中带着一丝不寻常的焦虑，回答也来得很慢。"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

"哦，我不知道！"

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] .
We had been looking forward to the picnic for the last week .
我们 有 到过 寻找 向前 到 这 野餐 为了 这 最后的 星期 .

我们盼望这次野餐已经整整一周了。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

We	had	done	nothing	but	talk	about	it	.
我们	有	完毕	没有什么	但	讲话	关于	它	.

我们除了谈论这件事，什么也没做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [spɔɪld] . ”

Of	course	we	didn't	want	to	have	it	all	spoiled	.	”
的	课程	我们	没有	想	到	有	它	全部	被宠坏了	.	”

我们当然不想让一切都毁了。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] ? ”

“	As	it	would	have	been	by	my	presence	?	”
”	作为	它	会	有	到过	经过	我的	在场	?	”

“如果我在场，结果又会如何呢？”

“ [waɪ] - [iːz] .

“	Y	-	es	.
”	是	-	es	.

“是的。

” ['mildrid] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] ['relɪʃ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌn'pælətəb(ə)l] [θɪŋz] ,

”	Mildred	did	not	exactly	relish	saying	so	many	unpalatable	things	,
”	米尔德里德	做过	不是	确切地	尽情享用	说	所以	许多	令人难以接受	事物	,

“米尔德雷德并不乐意说出这么多令人不快的话，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel]

but	all	the	same	there	was	a	kind	of	satisfaction	in	being	obliged	to	tell
但	全部	这	相同的	那里	曾是	一个	种类	的	满意	在	存在	有义务	到	告诉

[ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

this	disagreeable	old	woman	what	was	thought	of	her	.
这	令人不快的	老的	女士	什么	曾是	想法	的	她	.

但即便如此，不得不告诉这位令人讨厌的老妇人人们对她的看法，也带来了一种满足感。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] , [tuː] !

Disagreeable	and	ungrateful	,	too	!
令人不快的	和	忘恩负义	,	也	!

令人厌恶，而且忘恩负义！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Had	she	forgotten	all	that	had	happened	on	the	night	of	the	picnic	that	she
有	她	被遗忘的	全部	那	有	发生	在	这	夜晚	的	这	野餐	那	她

[kʊd; kəd] [griːt] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] ?

could	greet	her	deliverer	without	one	word	of	thanks	?
可以	迎接	她	送货员	没有	一	单词	的	谢谢	?

她难道忘记了野餐当晚发生的一切，以至于可以对救命恩人一声不吭地道谢吗？

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] ['leɪdi] ['sɛrəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər]

A	wave	of	emotion	passed	over	Lady	Sarah's	face	as	she	heard	that	decisive	answer
一个	海浪	的	情感	通过了	超过	女士	莎拉的	脸	作为	她	听到	那	决定性	回答

.

:
.

听到这个果断的回答，莎拉夫人的脸上掠过一丝情绪。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wɜːrkt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] [ə'piːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

Her	throat	worked	,	her	face	was	full	of	wistful	appeal	,	as	she	looked	at
她	喉	工作	,	她	脸	曾是	满的	的	怅惘	上诉	,	作为	她	看起来	在

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ,

the	unrelenting	,
这	毫不留情	,

她喉咙哽咽，脸上满是惆怅的哀怨，望着那无情的.....

['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] ['mɪldrədz] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

girlish	figure	,	but	Mildred's	eyes	were	cast	down	,	and	she	saw	nothing	.
少女	数字	,	但	米尔德雷德的	眼睛	是	投掷	向下	,	和	她	锯	没有什么	.

她身材娇小，但米尔德雷德低着头，什么也看不见。

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['pleʒər] ? ”

“	In	what	way	were	you	afraid	I	should	spoil	your	pleasure	?	”
”	在	什么	方式	是	你	害怕的	我	应该	剧透	你的	乐趣	?	”

“你究竟怕我以什么方式破坏你的兴致呢？”

“ [oʊ] — [ɪn] ['evri] [wei] !

“	Oh	—	in	every	way	!
”	哦	—	在	每一个	方式	!

“哦——方方面面都是！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [steɪ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

You	would	have	made	us	stay	beside	you	all	the	time	and	forbidden	us	to
你	会	有	制成	我们	停留	旁	你	全部	这	时间	和	禁止	我们	到

[rʌn] [ə'baʊt] ;

run	about	;
跑步	关于	;

你会让我们时刻待在你身边，不许我们到处乱跑；

[ɔːr] — [ɔːr][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɔːr] — [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] — [ɔːr][duː]

or	—	or	sit	on	the	outside	of	the	coach	,	or	—	or	speak	to	anyone	—	or	do
或者	—	或者	坐	在	这	外部	的	这	教练	,	或者	—	或者	说话	到	任何人	—	或者	做

['eniθɪŋ] [wiː; wi] [laɪkt] .

anything	we	liked	.
任何事物	我们	喜欢	.

或者——或者坐在大巴外面，或者——或者和任何人说话——或者做任何我们喜欢的事情。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] .

You	said	that	we	ought	to	come	home	by	an	early	train	.
你	说	那	我们	应该	到	来	家	经过	一个	早期的	火车	.

你说过我们应该乘早班火车回家。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wer] [kloʊk] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .

You	wanted	us	to	wear	cloaks	when	we	were	boiling	with	heat	.
你	通缉	我们	到	穿	斗篷	什么时候	我们	是	沸腾	和	热	.

你们竟然想让我们在酷热难耐的时候穿上斗篷。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'rektɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]

You	would	have	corrected	us	before	the	others	,	as	if	we	were	little
你	会	有	已更正	我们	前	这	其他的	,	作为	如果	我们	是	小的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

你会在其他人之前纠正我们，就像纠正小孩子一样。

[oʊ] ! ” [kraɪd] ['mildrid] [ɪm'pʌlsɪvli] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] ['ɜːrliər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli]

Oh	!	”	cried	Mildred	impulsively	,	as	all	the	fears	of	two	days	earlier	came	suddenly
哦	!	”	哭	米尔德里德	冲动地	,	作为	全部	这	恐惧	的	二	天	早些时候	来了	突然

[tuː; tə] [rɪ'membrəns] ,

to	remembrance	,
到	纪念	,

“哦！”米尔德里德情不自禁地叫道，两天前的所有恐惧突然涌上心头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] !

“	it	would	have	been	miserable	!
”	它	会	有	到过	悲惨的	!

“那该有多糟糕啊！”

〞 ['saɪləns] .
〞 Silence .
〞 沉默 .

“沉默。

['mildrid] ['ʃʌfəld] [ʌn'i:zɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [roʊld] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:]
Mildred shuffled uneasily from one foot to another , rolled her handkerchief into
米尔德里德 洗牌 不安地 从 一 脚 到 其他 , 滚动 她 手帕 进入
[ə; eɪ][bɔ:l] ,
a ball ,
一个 球 ,

米尔德雷德不安地来回挪动着脚步，把手帕卷成一团。

[ænd; ənd][felt] [su:'pri:mli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and felt supremely uncomfortable .
和 毛毡 至高无上 不舒服 .

感觉非常不舒服。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɪntu:] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wɔ:rmθ] ,
She had been irritated into speaking with unbecoming warmth ,
她 有 到过 受刺激 进入 请讲 和 不体面 温暖 ,

她被激怒后，说话的语气变得异常热情。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps][ðæn; ðən] ['kɑ:nʃəns] [bɪ'gæn][tu:; tə]
but the words had no sooner passed her lips than conscience began to
但 这 字 有 不 很快 通过了 她 嘴唇 比 良心 开始 到
[prɪk] .
prick .
刺 .

但话音刚落，她的良心就开始谴责她。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['serə] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑ:rpər] , [mɔ:r] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər]
She longed for Lady Sarah to say something sharper , more unreasonable than ever
她 渴望 为了 女士 莎拉 到 说 某物 更锐利 , 更多的 不合理 比 曾经
,
,
,

她渴望莎拉夫人能说出比以往更尖锐、更不讲道理的话。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɜ:rs(ə)n] ,
so that she might feel that she was the injured person ,
所以 那 她 可能 感觉 那 她 曾是 这 受伤 人 ,

让她觉得自己才是受害者，

[ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] .
and get rid of this horrible feeling of guilt .
和 得到 摆脱 的 这 可怕 感觉 的 有罪 .

摆脱这种可怕的内疚感。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['serə] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
But Lady Sarah did not speak .
但 女士 莎拉 做过 不是 说话 .

但莎拉夫人没有说话。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [tu:] ['æŋgri] [tu:; tə][faɪnd][wɜ:rdz] ?
Was she too angry to find words ?
曾是 她 也 生气的 到 寻找 字 ?

她是不是气得说不出话来?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['gædərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['enədʒiz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?
Was she gathering her energies for an outburst of indignation ?
曾是 她 采集 她 能量 为了 一个 爆发 的 愤慨 ?

她是不是在积蓄力量，准备爆发愤怒?

[ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [ə'presɪv] .

The	silence	grew	oppressive	.
这	沉默	生长	压迫性的	.

寂静令人窒息。

['mildrid] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [reɪzd]

Mildred	longed	to	be	allowed	to	rejoin	her	companions	,	and	raised
米尔德里德	渴望	到	是	允许	到	重新加入	她	同伴	,	和	提高

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪ'faɪəns] .

her	eyes	with	impatient	defiance	.
她	眼睛	和	不耐烦	蔑视	.

米尔德雷德渴望能回到同伴们身边，她不耐烦地抬起头，带着一丝反抗的神情。

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ?

What	was	this	that	she	saw	?
什么	曾是	这	那	她	锯	?

她看到了什么?

[ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] , ['hʌdld] - [ʌp] ['fɪgjər] , [ðiːz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [fitʃər] [daʊn]

This	pitiful	,	huddled	-	up	figure	,	these	trembling	hands	and	quivering	features	down
这	可怜	,	蜷缩着	-	向上	数字	,	这些	发抖	双手	和	颤抖	特征	向下

[wɪtʃ] [ðə; ði][sɔːlt] ,

which	the	salt	,
哪个	这	盐	,

这个可怜的、蜷缩着的身影，颤抖的双手和翕动的脸庞，盐粒顺着这些部位滴落下来。

['dɪfɪkəlt] [terz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] ?

difficult	tears	of	age	were	trickling	?
难的	眼泪	的	年龄	是	涓涓细流	?

是岁月留下的难熬泪水吗?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv]

They	could	never	,	never	belong	to	the	self	-	possessed	and	fashionable	lady	of
他们	可以	绝不	,	绝不	属于	到	这	自己	-	拥有	和	时髦	女士	的

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] !

a	moment	before	!
一个	片刻	前	!

它们绝不可能属于之前那位自信时尚的女士!

['mildrid] [geɪv] [wʌn][gæsp][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Mildred	gave	one	gasp	of	horror	,	and	threw	herself	on	her	knees	beside	the
米尔德里德	给予	一	喘气	的	恐怖	,	和	扔	她自己	在	她	膝盖	旁	这

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

米尔德雷德惊恐地倒吸一口凉气，跪倒在椅子旁边。

“ [oʊ] ! [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

“	Oh	!	what	have	I	said	?
“	哦	!	什么	有	我	说	?

“哦！我说了什么？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

what	have	I	said	?
什么	有	我	说	?

我刚才说了什么?

[oʊ] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] , [dɪ'testəbl] ['kri:tʃər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Oh	**,**	**the**	**wicked**	**,**	**wicked**	**,**	**detestable**	**creature**	**that**	**I**	**am**	**!**
哦	,	这	邪恶	,	邪恶	,	可恨	生物	那	我	是	!

哦，我真是个邪恶、邪恶、可憎的生物！

['leɪdi] ['serə] , ['leɪdi] ['serə] , [dəunt][kraɪ] !

Lady	**Sarah**	**,**	**Lady**	**Sarah**	**,**	**don't**	**cry**	**!**
女士	莎拉	,	女士	莎拉	,	不	哭	!

莎拉小姐，莎拉小姐，别哭！

[oʊ] , [pli:z] [dəunt][kraɪ] , [pli:z] [dəunt][kraɪ] !

Oh	**,**	**please**	**don't**	**cry**	**,**	**please**	**don't**	**cry**	**!**
哦	,	请	不	哭	,	请	不	哭	!

哦，请不要哭，请不要哭！

[ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] !

You	**will**	**break**	**my**	**heart**	**if**	**you**	**go**	**on**	**like**	**this**	**!**
你	将要	休息	我的	心	如果	你	去	在	喜欢	这	!

你再这样下去我会伤心的！

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['trembld] , [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [weɪst] ,

"	**Her**	**voice**	**trembled**	**,**	**she**	**clasped**	**her**	**arms**	**round**	**the**	**old**	**lady's**	**waist**	**,**
"	她	嗓音	颤抖	,	她	紧握	她	武器	圆形的	这	老的	女士的	腰部	,

她的声音颤抖着，她双臂环住老妇人的腰，

[ænd; ənd] [swei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['ekəuiŋ] [ˌes oʊ 'bi:][fɔ:r; fər][ˌes oʊ 'bi:] ,

and	**swayed**	**with**	**her**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**echoing**	**sob**	**for**	**sob**	**,**
和	摇摆	和	她	从	边	到	边	,	回声	哭泣	为了	哭泣	,

他随着她的身体左右摇晃，发出阵阵抽泣声，与她遥相呼应。

[waɪl] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n]['broʊkən] ['ʌtərənsɪz] [fel] ['peɪnfəli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] .

while	**ever**	**and**	**anon**	**broken**	**utterances**	**fell**	**painfully**	**on**	**her**	**ear**	**.**
尽管	曾经	和	匿名	破碎的	话语	跌倒	痛苦地	在	她	耳朵	.

不时有断断续续的话语痛苦地落在她的耳边。

" — ['kʌmbərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] !

"	**—**	**Cumberer**	**of**	**the**	**ground**	**!**
"	—	坎伯勒	的	这	地面	!

——地面上的笨重者！

['kʌmbərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] !

Cumberer	**of**	**the**	**ground**	**!**
坎伯勒	的	这	地面	!

地面上的笨重者！

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . — [noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] !

Alone	**in**	**the**	**world**	**.**	**—**	**No**	**one**	**to**	**care**	**!**
独自的	在	这	世界	.	—	不	一	到	关心	!

孤身一人，无人关心！

[oʊ] , [dɪr] [lɔ:rd] , [let][ˌem 'i:][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [let][ˌem 'i:][daɪ] ! "

Oh	**,**	**dear**	**Lord**	**,**	**let**	**me**	**be**	**done**	**with**	**it**	**—**	**let**	**me**	**die**	**!**	**"**
哦	,	亲爱的	主	,	让	我	是	完毕	和	它	—	让	我	死	!	"

哦，亲爱的上帝，让我解脱吧——让我死去吧！

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] ['mildrid] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .

"	**No**	**!**	**no**	**!**	**no**	**!**	**"**	**cried**	**Mildred**	**,**	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**	**remorse**	**.**
"	不	!	不	!	不	!	"	哭	米尔德里德	,	在	一个	发作	的	悔恨	.

"不！不！不！"米尔德雷德惊叫道，懊悔不已。

[ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ði] [θɪn] ['fɪgjər] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ,

She	**folded**	**the**	**thin**	**figure**	**more**	**closely**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**soft**	**,**
她	折叠	这	薄的	数字	更多的	密切	在	她	武器	,	和	铺设	她	柔软的	,

她将那纤细的身影更紧地搂在怀里，然后轻轻地放在她柔软的……

[wɔːrm] [tʃiːk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] .

warm	cheek	against	the	quivering	face	.
温暖的	脸颊	反对	这	颤抖	脸	.

温暖的脸颊贴着颤抖的脸庞。

“ [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] — [dəunt] !

“	Don't	talk	like	that	—	don't	!
”	不	讲话	喜欢	那	—	不	!

“别那样说话——别那样说话！”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,

I	can	never	be	happy	again	as	long	as	I	live	if	you	won't	forgive	me	,
我	能	绝不	是	快乐的	再次	作为	长的	作为	我	居住	如果	你	惯于	原谅	我	,

如果你不原谅我，我这辈子都无法再快乐起来。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] !

and	promise	to	be	friends	!
和	承诺	到	是	朋友们	!

我们承诺成为朋友！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][aɪ] [pleɪd] [ðæt] [trɪk] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

I	was	sorry	the	moment	after	I	played	that	trick	upon	you	.
我	曾是	对不起	这	片刻	后	我	玩	那	诡计	之上	你	.

我捉弄完你之后立刻就后悔了。

[ˌaɪ ˈtiː] [spɔɪld] [maɪ] [ˈpleʒər] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪknɪk] .

It	spoiled	my	pleasure	at	the	picnic	.
它	被宠坏了	我的	乐趣	在	这	野餐	.

它破坏了我野餐的乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː][ˈdʒentli][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˈsɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] ,

If	you	had	asked	me	gently	I	would	have	told	you	how	sorry	I	was	,
如果	你	有	问	我	轻轻地	我	会	有	讲述	你	如何	对不起	我	曾是	,

如果你当时语气温和地问我，我会告诉你我有多么抱歉。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈtempər] .

but	I	have	such	a	dreadful	temper	.
但	我	有	这样的	一个	可怕	脾气	.

但我脾气很暴躁。

[aɪ][flaɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I	fly	into	a	passion	,	and	then	I	don't	know	what	I	say	.
我	飞	进入	一个	热情	,	和	然后	我	不	知道	什么	我	说	.

我一旦情绪激动起来，就不知道自己在说什么了。

[duː] [pliːz] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][stɑːp] [ˈkraɪɪŋ] !

Do	please	forgive	me	,	and	stop	crying	!
做	请	原谅	我	,	和	停止	哭泣	!

请原谅我，别哭了！

[ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ; [let] [ˌem ˈiː][draɪ][jʊr; jər] [aɪz] !

There	—	there's	my	handkerchief	;	let	me	dry	your	eyes	!
那里	—	有	我的	手帕	;	让	我	干燥	你的	眼睛	!

喏，这是我的手帕；让我帮你擦擦眼泪！

” [ˈleɪdi] [ˈserə] [ˈtrembld] .

”	Lady	Sarah	trembled	.
”	女士	莎拉	颤抖	.

莎拉夫人浑身颤抖。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .
“ You are very good .
“ 你 是 非常 好的 .

你非常优秀。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] .
I don't blame you , poor child .
我 不 责备 你 , 贫穷的 孩子 .

我不怪你，可怜的孩子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['læsi] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [jʊr; jər] ['tempər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
You are an honest lassie , and I've tried your temper many a time .
你 是 一个 诚实的 恋人 , 和 我已经 尝试 你的 脾气 许多 一个 时间 .

你是个诚实的姑娘，我曾多次惹恼过你。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] , [tuː] , [wʌns][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][pæst] [naʊ] .
I was young and bright , too , once on a day , but that's all past now .
我 曾是 年轻的 和 明亮的 , 也 , 一次 在 一个 天 , 但 那就是 全部过去的 现在 .

我也曾年轻有为，但那都已经是过去的事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fretf(ə)l] , ['selfɪʃ] , [oʊld] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
I am nothing but a fretful , selfish , old woman , a burden to everybody
,
,
,

我只是个烦躁自私的老太太，给大家添了个累赘。

[wɪ'ðaʊt] [tʃɪk] [ɔːr] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
without chick or child to care what becomes of me . ”
没有 小鸡 或者 孩子 到 关心 什么 变成 的 我 . ”

没有孩子或女儿在乎我的命运。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
“ Don't say that .
“ 不 说 那 .

别这么说。

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] !
I'll love you !
患病的 爱 你 !

我会爱你!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .
I'd like to love you if you will let me .
ID 喜欢 到 爱 你 如果 你 将要 让 我 .

如果你愿意，我想爱你。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .
You see it has all been a mistake .
你 看 它 有 全部 到过 一个 错误 .

你看，这一切都是个错误。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] ,
I thought you were cold and cross , and didn't care ,
我 想法 你 是 寒冷的 和 叉 , 和 没有 关心 ,

我以为你冷漠又暴躁，毫不在乎。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] , [waɪ] , [ðen] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] !
but if you are only sad and lonely , why , then , I do love you !
但 如果 你 是 仅有的 伤心 和 孤独 , 为什么 , 然后 , 我 做 爱 你 !

但如果你只是感到悲伤和孤独，那么，我确实爱你!

" [kraɪd] ['mildrid] [ɪm'petʃuəsli] ;
" cried Mildred impetuously ;
" 哭 米尔德里德 冲动地 ;

"米尔德雷德激动地喊道;

" [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['nɑːstiə] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər]
" for I'm sure I should be fifty thousand times nastier myself if I were in your
" 为了 我是 当然 我 应该 是 五十 千 时代 更糟糕 我 如果 我 是 在 你的
[pleɪs] .
place .
地方 .

"因为如果我处在你的位置，我肯定会比你恶劣五万倍。"

" ['leɪdi] ['serə] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
" Lady Sarah smiled through her tears .
" 女士 莎拉 微笑 通过 她 眼泪 .

萨拉夫人含着泪笑了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - ['næsti] - !
" I don't want to be ' nasty ' !
" 我 不 想 到 是 - 可恶的 - !

"我不想显得'刻薄'！"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [pʊr] [tʃaɪld] !
I don't want to spoil your happiness , poor child !
我 不 想 到 剧透 你的 幸福 , 贫穷的 孩子 !

我不想破坏你的幸福，可怜的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'θetɪkli] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] ['kræbɪd] ['spɪrɪt][hæz; həz] [grəʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] ,
" she said pathetically ; " but this crabbed spirit has grown and grown ,
" 她 说 可悲地 ; " 但 这 螃蟹 精神 有 生长 和 生长 ,

"但是这种乖戾的性格却越来越强烈了,"她可怜兮兮地说，"

[ʌn'tɪl] [aɪ] [siːm] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .
until I seem powerless to overcome it .
直到 我 似乎 无力 到 克服 它 .

直到我似乎无力克服它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] , [tuː] .
And you must think me ungrateful , too .
和 你 必须 思考 我 忘恩负义 , 也 .

你肯定也觉得我忘恩负义吧。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [help] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
I wanted to thank you for your help the other night .
我 通缉 到 感谢 你 为了 你的 帮助 这 其他 夜晚 .

我想感谢你那天晚上的帮助。

[aɪ][dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't forget it , child — I shall never forget it !
我 不 忘记 它 , 孩子 — 我 将 绝不 忘记 它 !

我不会忘记的，孩子——我永远不会忘记!

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I was longing to see you this morning .
我 曾是 渴望 到 看 你 这 早晨 .

我今天早上一直很想见到你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

If	you	had	been	half	an	hour	earlier	,	you	would	have	had	a	different
如果	你	有	到过	一半	一个	小时	早些时候	,	你	会	有	有	一个	不同的

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

如果你早到半小时，就会受到不同的接待。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] [ræn][ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] .

but	that	child	ran	in	and	began	telling	his	little	stories	.
但	那	孩子	跑	在	和	开始	讲述	他的	小的	故事	.

但那个孩子跑了进来，开始讲他的小故事。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['kwaɪət] .

I	wish	he	had	kept	quiet	.
我	希望	他	有	保留	安静的	.

我希望他当时保持沉默。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['lisnd] . ”

I	wish	I	had	never	listened	.	”
我	希望	我	有	绝不	听着	.	”

我真希望当初没听他们的。

“ [aɪ][dəunt] !

“	I	don't	!
“	我	不	!

“我不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skoʊldɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , ” [sed] ['mildrid] ['frænkli] .

I	am	glad	that	you	know	,	now	that	the	scolding	is	over	,	”	said	Mildred	frankly	.
我	是	高兴的	那	你	知道	,	现在	那	这	责骂	是	超过	,	”	说	米尔德里德	坦率地说	.

“现在训斥结束了，我很高兴你知道了，”米尔德里德坦率地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skruːd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] ,

“	I	am	not	sure	that	I	could	have	screwed	up	courage	to	tell	you	myself	,
“	我	是	不是	当然	那	我	可以	有	螺丝	向上	勇气	到	告诉	你	我	,

“我不确定我是否有勇气亲自告诉你，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] .

but	I	feel	much	more	comfortable	now	that	you	do	know	.
但	我	感觉	很多	更多的	舒服的	现在	那	你	做	知道	.

不过，既然你知道了，我就安心多了。

[aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ]['truːli] ['hævnt] .

I've	never	done	anything	else	like	that	;	I	truly	haven't	.
我已经	绝不	完毕	任何事物	别的	喜欢	那	;	我	真的	还没有	.

我以前从未做过类似的事情；真的没有。

” ['leɪdi] ['serə] [smaɪld] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['goʊldən] [hed] .

”	Lady	Sarah	smiled	,	and	laid	her	hand	caressingly	on	the	golden	head	.
”	女士	莎拉	微笑	,	和	铺设	她	手	温柔地抚摸	在	这	金的	头	.

萨拉夫人微笑着，将手轻轻抚摸在金色的头上。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

“	I	believe	you	,	my	dear	.
“	我	相信	你	,	我的	亲爱的	.

“我相信你，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

I	am	quite	sure	you	have	not	,	if	you	say	so	.
我	是	相当	当然	你	有	不是	,	如果	你	说	所以	.

如果你这么说，我很确定你没有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [braɪt] , ['hoʊpf(ə)l] , [jʌŋ] ['kriːtʃər] , ['mildrid] .

You	are	a	bright	,	hopeful	,	young	creature	,	Mildred	.
你	是	一个	明亮的	,	充满希望	,	年轻的	生物	,	米尔德里德	.

米尔德雷德，你是一个聪明、充满希望的年轻人。

[maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

My	heart	goes	out	towards	you	.
我的	心	去	出去	向	你	.

我非常同情你。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fretf(ə)l] ['tempər] ?

Will	you	help	an	old	woman	to	get	the	better	of	her	fretful	temper	?
将要	你	帮助	一个	老的	女士	到	得到	这	更好的	的	她	烦躁	脾气	?

你愿意帮助一位老妇人克服她烦躁的脾气吗?

" ['mildrid] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] .

"	Mildred	lifted	her	face	,	the	grey	eyes	large	and	solemn	.
"	米尔德里德	抬起	她	脸	,	这	灰色的	眼睛	大的	和	庄严	.

米尔德雷德抬起头，灰色的眼睛又大又严肃。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	If	you	help	me	,	too	,	"	she	said	.
"	如果	你	帮助	我	,	也	,	"	她	说	.

“如果你也帮我的话，"她说。

“ [let] [ˌjuː 'es] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] !

“	Let	us	help	each	other	!
"	让	我们	帮助	每个	其他	!

让我们互相帮助吧!

" ['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn] .

"	Chapter	Fifteen	.
"	章	十五	.

“第十五章。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

A	Happy	Ending	.
一个	快乐的	结束	.

圆满结局。

[ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - ['duːli] [prɪ'zentɪd] ['mildrid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [mætʃ]

The	Dean	and	Mrs	Faucit	duly	presented	Mildred	with	a	gold	watch	to	match
这	院长	和	太太	-	正式地	呈现	米尔德里德	和	一个	金子	手表	到	匹配

[ðoʊz] [ɔːl'redi] [pə'zest] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['dɔtɜ-z] .

those	already	possessed	by	their	own	daughters	.
那些	已经	拥有	经过	他们的	自己的	女儿们	.

院长和福西特夫人随后送给米尔德里德一块金表，与他们自己女儿们拥有的金表相配。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɑːnəgræm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] ,

It	had	a	monogram	on	the	back	,	an	inscription	inside	the	cover	,
它	有	一个	字母组合	在	这	后退	,	一个	题词	里面	这	覆盖	,

封底有字母组合图案，封皮内页有题词。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	was	altogether	the	most	delightful	specimen	of	its	kind	that	could	be
和	曾是	共	这	最多	愉快	标本	的	它是	种类	那	可以	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

而且，它绝对是同类中最令人愉悦的典范。

['mildrid] [dɪ'veləpt] [æn; ən][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

Mildred	**developed**	**an**	**absorbing**	**curiosity**	**to**	**know**	**how**	**time**	**was**	**passing**
米尔德里德	发达	一个	吸收	好奇心	到	知道	如何	时间	曾是	通过

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ,

during	**the**	**next**	**few**	**days**	**,**
期间	这	下一个	很少	天	,

接下来的几天里，米尔德雷德对时间的流逝产生了强烈的好奇心。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['evri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ,

which	**compelled**	**her**	**to**	**pull**	**out**	**the**	**watch**	**every**	**two**	**or**	**three**	**minutes**	**,**
哪个	被迫	她	到	拉	出去	这	手表	每一个	二	或者	三	分钟	,

这就迫使她每隔两三分钟就拿出手表查看。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɜ:r; wər] [ə'gri:əbli] [spent] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] [tu:; tə]

while	**the**	**intervals**	**were**	**agreeably**	**spent**	**in**	**playing**	**with**	**the**	**pretty**	**little**	**chain**	**to**
尽管	这	间隔	是	欣然	花费	在	玩耍	和	这	漂亮的	小的	链	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .

which	**it**	**was**	**attached**	**.**
哪个	它	曾是	随附的	.

而空闲时间，他们则愉快地玩弄着它所系的那条漂亮的小链子。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rgrət] ,

She	**wrote**	**enthusiastic**	**letters**	**to**	**her**	**mother**	**and**	**Miss**	**Margaret**	**,**
她	写道	热情的	信件	到	她	母亲	和	错过	玛格丽特	,

她热情洋溢地给母亲和玛格丽特小姐写了信。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:r; hər] [nu:] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents]

describing	**her**	**new**	**possession**	**and**	**giving**	**a**	**dramatic**	**description**	**of**	**the**	**events**
描述	她	新的	拥有	和	给予	一个	戏剧性	描述	的	这	活动

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə][ɪts][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ;

which	**had**	**led**	**to**	**its**	**presentation**	**;**
哪个	有	引领	到	它是	推介会	;

描述她新获得的物品，并绘声绘色地描述导致她获得这件物品的事件；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

but	**the**	**answers**	**which**	**she**	**received**	**were**	**distinctly**	**disappointing**	**,**
但	这	答案	哪个	她	已收到	是	明显地	令人失望	,

但她得到的答复却令人大失所望。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz][muə; mɔ:][kʊd; kəd]['oʊnli][send] [ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

for	**Mrs**	**Moore**	**could**	**only**	**send**	**a**	**verbal**	**message**	**,**
为了	太太	摩尔	可以	仅有的	发送	一个	口头	信息	,

因为摩尔太太只能口头传达信息。

[waɪl] ['mɑ:rdi] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [nu:z] [ɪn] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [ˌlu:k'wɔ:rm] ['mænər] .

while	**Mardie**	**treated**	**her**	**news**	**in**	**aggravatingly**	**lukewarm**	**manner**	**.**
尽管	玛蒂	治疗	她	消息	在	令人恼火的是	温	方式	.

而玛蒂对这个消息的反应却令人恼火地冷淡。

['mildrid] ['riələizd][wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ə'raʊz]

Mildred	**realised**	**with**	**chagrin**	**that**	**her**	**thrilling**	**description**	**had**	**failed**	**to**	**arouse**
米尔德里德	意识到	和	懊恼	那	她	惊险	描述	有	失败的	到	引起

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

anything	**like**	**the**	**interest**	**which**	**she**	**expected**	**.**
任何事物	喜欢	这	兴趣	哪个	她	预期的	.

米尔德雷德懊恼地意识到，她那激动人心的描述并没有引起她预期的兴趣。

['i:v(ə)n][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['fɜ:rvər] ,

Even	**the**	**congratulations**	**which**	**followed**	**were**	**wanting**	**in**	**fervour**	**,**
甚至	这	恭喜！	哪个	随后	是	想要	在	热情	,

就连随后的祝贺也缺乏热情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜːr; wər][æn; ən] ['evrideɪ]

as	though	the	presentation	of	a	watch	and	chain	were	an	everyday
作为	尽管	这	推介会	的	一个	手表	和	链	是	一个	每天

[əˈkɜːrəns] .

occurrence	.
发生	.

仿佛赠送手表和表链是每天都会发生的事情。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] ['letər] [went]

“	And	now	,	dear	,	I	have	something	interesting	to	tell	you	,	”	the	letter	went
“	和	现在	,	亲爱的	,	我	有	某物	有趣的	到	告诉	你	,	”	这	信	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“亲爱的，现在我有些有趣的事情要告诉你，”信中继续写道。

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mɪldrədz] [oʊn] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

when	the	subject	of	Mildred's	own	adventures	had	been	dismissed	in	a	few
什么时候	这	主题	的	米尔德雷德的	自己的	冒险	有	到过	解雇	在	一个	很少

['kɜːrsəri] ['sentənsɪz] ;

cursory	sentences	;
粗略地	句子	;

当米尔德雷德自己的冒险经历被寥寥数语带过之后，这个话题就被草草带过了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði][gɜːrl] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

and	as	she	read	the	words	,	the	girl	tossed	her	head	with	a	gesture	of
和	作为	她	读	这	字	,	这	女孩	抛掷	她	头	和	一个	手势	的

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

当她读到这些字时，女孩不耐烦地甩了甩头。

“ ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'diːd] !

“	Interesting	indeed	!
“	有趣的	的确	!

确实很有意思!

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][kɔːl][maɪ] [nuːz] ? — [ə; eɪ] ['rɑːbəri] , — [ə; eɪ] ['kæptʃər] , — [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , — [ə; eɪ]

What	does	she	call	my	news	?	—	A	robbery	,	—	a	capture	,	—	a	quarrel	,	—	a
什么	做	她	称呼	我的	消息	?	—	一个	抢劫	,	—	一个	捕获	,	—	一个	争吵	,	—	一个

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

她把我的消息称为什么？——抢劫，——抓捕，——争吵，——和解。

— [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] !

—	a	watch	and	chain	!
—	一个	手表	和	链	!

——一块手表和一条表链!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

She	has	nothing	half	so	interesting	to	tell	me	,	I	am	sure	.
她	有	没有什么	一半	所以	有趣的	到	告诉	我	,	我	是	当然	.

我敢肯定，她没什么像这一样有趣的事情可以跟我讲。

” ['mildrid] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [mɪs]

”	Mildred	changed	her	mind	,	however	,	before	she	finished	reading	Miss
”	米尔德里德	已更改	她	头脑	,	然而	,	前	她	完成的	阅读	错过

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['letər] .

Margaret's	letter	.
玛格丽特的	信	.

然而，米尔德雷德在读完玛格丽特小姐的信之前就改变了主意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

And	now	,	dear	,	I	have	something	interesting	to	tell	you	.
和	现在	,	亲爱的	,	我	有	某物	有趣的	到	告诉	你	.

亲爱的，现在我有件有趣的事要告诉你。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] , [ðə; ðɪ] ['plæntər] [ɪn][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ,

You	remember	the	story	about	my	friend	,	the	planter	in	Ceylon	,
你	记住	这	故事	关于	我的	朋友	,	这	播种机	在	锡兰	,

你还记得我朋友的故事吗？他是锡兰的一位种植园主。

[hu:z] [krɑ:p][ʌv; əv] [sɪŋ'koʊnə] [daɪd] [daʊn] [soʊ] [dɪ'zæstrəsli] ?

whose	crop	of	cinchona	died	down	so	disastrously	?
谁	庄稼	的	金鸡纳树皮	死亡	向下	所以	灾难性的	?

是谁种植的金鸡纳树歉收如此惨重?

[aɪ][toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l]

I	told	it	to	you	the	night	when	you	were	so	distressed	about	not	being	able
我	讲述	它	到	你	这	夜晚	什么时候	你	是	所以	苦恼	关于	不是	存在	有能力的

[tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['hɑ:lədeɪz] .

to	go	home	for	the	holidays	.
到	去	家	为了	这	假期	.

我曾在你因为不能回家过节而非常沮丧的那天晚上告诉过你这件事。

[ju:; jʊ] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [jɔ:rz] ,

You	said	at	the	time	that	this	disappointment	was	different	to	yours	,
你	说	在	这	时间	那	这	失望	曾是	不同的	到	你的	,

你当时说过，这种失望与你的不同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'fektɪd] [maɪ] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

because	it	had	not	affected	my	own	personal	happiness	;	but	you	were
因为	它	有	不是	做作的	我的	自己的	个人的	幸福	;	但	你	是

[rɔ:ŋ] , ['mildrid] [dɪr] ,

wrong	,	Mildred	dear	,
错误的	,	米尔德里德	亲爱的	,

因为这并没有影响到我个人的幸福；但是你错了，亲爱的米尔德里德。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðæt] [krɑ:p][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

for	if	that	crop	had	been	a	success	,	instead	of	a	failure	,
为了	如果	那	庄稼	有	到过	一个	成功	,	反而	的	一个	失败	,

如果那批庄稼丰收而不是歉收，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['plæntərz] [waɪf] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

I	should	have	been	the	planter's	wife	long	ago	,
我	应该	有	到过	这	种植者的	妻子	长的	前	,

我本该早就成为种植园主的妻子了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] “ ['mɑ:rdi] ” [æt; ət] - [haʊs] !

and	you	would	not	have	had	“	Mardie	”	at	Milvern	House	!
和	你	会	不是	有	有	“	玛蒂	”	在	-	房子	!

那样的话，米尔文庄园就不会有“玛蒂”了！

['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [lʊk] [braitə] ,

Years	have	passed	since	then	,	but	now	things	look	brighter	,
年	有	通过了	自从	然后	,	但	现在	事物	看	更亮	,

多年过去了，但现在情况看起来好多了。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv]

though	there	is	no	prospect	of	a	second	fortune	,	and	I	am	going	to	live
尽管	那里	是	不	前景	的	一个	第二	财富	,	和	我	是	去	到	居住

[ɪn][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ,

in	Ceylon	,
在	锡兰	,

虽然没有再次发家致富的希望，而且我打算在锡兰生活，

['mildrid] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʌŋgəloʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spoʊk] [tə'geðər] .

Mildred	**,**	**in**	**the**	**very**	**bungalow**	**of**	**which**	**we**	**spoke**	**together**	**.**
米尔德里德	,	在	这	非常	平房	的	哪个	我们	辐	一起	.

米尔德雷德，就在我们一起交谈的那间平房里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

I	**am**	**afraid**	**you**	**will**	**not**	**find**	**me**	**at**	**school**	**when**	**you**	**return**	**after**	**the**	**holidays**	**,**
我	是	害怕的	你	将要	不是	寻找	我	在	学校	什么时候	你	返回	后	这	假期	,

恐怕假期结束后你回学校时找不到我了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['veri] [suːn] ;

for	**we**	**are**	**going**	**to**	**be**	**married**	**very**	**soon**	**;**
为了	我们	是	去	到	是	已婚	非常	很快	;

因为我们很快就要结婚了；

[bʌt; bət]['mɪstər] ['lɪtn] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	**Mr**	**Lytton**	**will**	**be**	**in**	**England**	**for**	**six**	**months**	**to**	**come**	**,**	**and**	**that**
但	先生	利顿	将要	是	在	英格兰	为了	六	几个月	到	来	,	和	那

['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

wonderful	**person**	**,**
精彩的	人	,

但利顿先生将在英国待六个月，而这位了不起的人，

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [waɪf] , [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [peɪ] ['meni] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - [haʊs] ,

his	**future**	**wife**	**,**	**will**	**,**	**I**	**feel**	**sure**	**,**	**pay**	**many**	**visits**	**to**	**Milvern**	**House**	**,**
他的	未来	妻子	,	将要	,	我	感觉	当然	,	支付	许多	访问	到	-	房子	,

我相信，他未来的妻子一定会多次造访米尔文庄园。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['gɜːlz] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ]

to	**see**	**the**	**dear**	**girls**	**whose**	**affection**	**has**	**been**	**a**	**comfort**	**to**	**her**	**during**
到	看	这	亲爱的	女孩们	谁	感情	有	到过	一个	舒适	到	她	期间

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] .

the	**days**	**of**	**her**	**loneliness**	**.**
这	天	的	她	孤独	.

见到那些亲爱的女孩们，在她孤独的日子里，她们的关爱给了她安慰。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , ['mildrid] ?

Are	**you**	**very**	**much**	**surprised**	**,**	**Mildred**	**?**
是	你	非常	很多	惊讶	,	米尔德里德	?

米尔德雷德，你感到非常惊讶吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [nuːz] ,

You	**must**	**write**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**think**	**of**	**my**	**great**	**news**	**,**
你	必须	写	和	告诉	我	什么	你	思考	的	我的	伟大的	消息	,

你一定要写信告诉我你对我的这个好消息的看法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第8/8页

[ænd; ənd] [tel] ['bɜːrθə] [ænd; ənd]['ləuis][tuː; tə] [raɪt] [tuː] .

and	tell	Bertha	and	Lois	to	write	too	.
和	告诉	伯莎	和	路易丝	到	写	也	.

也请告诉伯莎和洛伊斯写信。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] ['lɪtn] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

By	the	way	,	Mr	Lytton	brought	a	friend	to	call	upon	me	the	other	day	,
经过	这	方式	,	先生	利顿	带来	一个	朋友	到	称呼	之上	我	这	其他	天	,

对了，利顿先生前几天带了一位朋友来拜访我。

[ə; eɪ]['mɪstər]['mjʊr] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

a	Mr	Muir	,	who	is	a	neighbour	in	Ceylon	.
一个	先生	缪尔	,	WHO	是	一个	邻居	在	锡兰	.

一位名叫穆尔先生的邻居，住在锡兰。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

He	told	me	that	he	had	met	you	at	a	picnic	the	other	day	,
他	讲述	我	那	他	有	遇见	你	在	一个	野餐	这	其他	天	,

他告诉我前几天在野餐时遇到了你。

[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ]

and	intrusted	me	with	a	message	which	I	was	to	give	the	next	time	I
和	受托人	我	和	一个	信息	哪个	我	曾是	到	给	这	下一个	时间	我

[roʊt] :

wrote	:
写道	:

他托我传达一个信息，让我下次写信时转达：

“ [gɪv] [mɪs] ['mildrid] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

“	Give	Miss	Mildred	my	love	,	and	tell	her	that	I	am	quite	of	her	opinion	.
“	给	错过	米尔德里德	我的	爱	,	和	告诉	她	那	我	是	相当	的	她	观点	.

“请代我向米尔德雷德小姐问好，并告诉她我完全同意她的看法。”

” [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] , [dɪr] ?

”	What	did	he	mean	,	dear	?
”	什么	做过	他	意思是	,	亲爱的	?

“亲爱的，他是什么意思？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] .

I	am	curious	.
我	是	好奇的	.

我很好奇。

['mildrid] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrd] “

Mildred	gave	a	loud	shriek	of	excitement	when	she	came	to	that	thrilling	word	“
米尔德里德	给予	一个	大声	尖叫	的	激动	什么时候	她	来了	到	那	惊险	单词	“

[waɪf] ” ,

wife	”	,
妻子	”	,

当米尔德雷德听到“妻子”这个词时，她兴奋地尖叫了一声。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] ['bɜ:rθə] [ænd; ənd]['ləuis] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪr] ['oʊvər]

the	effect	of	which	was	to	bring	Bertha	and	Lois	flying	to	peer	over
这	影响	的	哪个	曾是	到	带来	伯莎	和	路易丝	飞行	到	同伴	超过

[hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

其结果是，伯莎和洛伊斯飞快地跑到她身后张望。

[tə'geðər] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] , [tə'geðər] [ðeɪ] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [groʊn] ,

Together	the	three	girls	read	the	letter	,	together	they	gasped	,	and	groaned	,
一起	这	三	女孩们	读	这	信	,	一起	他们	倒吸一口气	,	和	呻吟	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

三个女孩一起读了这封信，她们一起倒吸了一口气，一起呻吟，一起惊呼起来。

[tə'geðər] [ðeɪ] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [wen] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ri:tʃt] .

together	they	burst	into	a	chorus	of	lamentation	when	the	end	was	reached	.
一起	他们	爆裂	进入	一个	合唱	的	哀叹	什么时候	这	结尾	曾是	达到	.

当一切结束时，他们齐声发出哀叹。

“ [sku:l] [wɪ'ðaʊt] ['mɑ:rdi] ! ”

“	School	without	Mardie	!	”
“	学校	没有	玛蒂	!	”

“没有玛蒂的学校！”

“ ['lesnz; 'lesənz] [wɪ'ðaʊt] ['mɑ:rdi] ! ”

“	Lessons	without	Mardie	!	”
“	课程	没有	玛蒂	!	”

“没有玛蒂的课程！”

“ - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['mɑ:rdi] !

“	Milvern	House	without	Mardie	!
“	-	房子	没有	玛蒂	!

“没有玛蒂的米尔文之家！”

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	,	oh	!
哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

how	shall	we	bear	it	?	”
如何	将	我们	熊	它	?	”

我们该如何承受?

“ [aɪ] [heɪt] ['mɪstər] ['lɪtn] ! ” [kraɪd] ['mildrid] [vɪn'dɪktɪvli] , [ðen] [rɪ'pentɪŋ] ; “ [æt; ət] [li:st] , [aɪ][dəunt]

“	I	hate	Mr	Lytton	!	”	cried	Mildred	vindictively	,	then	repenting	;	“	at	least	,	I	don't
“	我	恨	先生	利顿	!	”	哭	米尔德里德	怀有报复心理	,	然后	忏悔	;	“	在	至少	,	我	不

[ɪg'zæktli] [mi:n] [ðæt] .

exactly	mean	that	.
确切地	意思是	那	.

“我恨利顿先生！”米尔德里德恶狠狠地喊道，然后又后悔了；“至少，我不是那个意思。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt] ['mɑ:rdi] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][get][hɜ:r; hər] ;

It	is	only	natural	that	he	should	want	Mardie	if	he	can	get	her	;
它	是	仅有的	自然的	那	他	应该	想	玛蒂	如果	他	能	得到	她	;

如果他能得到玛蒂，他想要她是理所当然的；

[bʌt; bət][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] ['selfɪʃ] .

but	I	call	him	selfish	.
但	我	称呼	他	自私	.

但我认为他很自私。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? ”

What	are	we	to	do	,	I	should	like	to	know	?	”
什么	是	我们	到	做	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	”

我们该怎么办？我想知道。

“ [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə]

“	Perhaps	he	would	think	we	were	selfish	to	want	to	keep	her	to
”	也许	他	会	思考	我们	是	自私	到	想	到	保持	她	到

[ɑːrˈselvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

“或许他会认为我们想把她据为己有是自私的。”

” [sed] [ˈbɜːrθə] [ˈpensɪvli] .

”	said	Bertha	pensively	.
”	说	伯莎	若有所思地	.

“贝莎若有所思地说。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ˈmɑːrdi] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [skuːl]

“	I	am	glad	that	Mardie	is	going	to	be	happy	,	but	I	can't	imagine	school
”	我	是	高兴的	那	玛蒂	是	去	到	是	快乐的	,	但	我	不能	想象	学校

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

without	her	.
没有	她	.

“我很高兴玛蒂会过得很开心，但我无法想象没有她的学校会是什么样子。”

[huː] [wɪl] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [nuː] [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhoʊmsɪk] ?

Who	will	welcome	the	new	girls	,	and	comfort	them	when	they	are	homesick	?
WHO	将要	欢迎	这	新的	女孩们	,	和	舒适	他们	什么时候	他们	是	想家	?

谁来欢迎新来的女孩们，并在她们想家时安慰她们?

[huː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes][aʊt][ɑːn][hæf] - [ˈhɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ?

Who	will	take	us	out	on	half	-	holidays	,	and	read	aloud	in	the	evening	?
WHO	将要	拿	我们	出去	在	一半	-	假期	,	和	读	大声	在	这	晚上	?

谁会带我们出去度半个假期，晚上给我们朗读故事呢?

[huː] [wɪl] [nɜːrs] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪl] ? ”

Who	will	nurse	us	when	we	are	ill	?	”
WHO	将要	护士	我们	什么时候	我们	是	患病的	?	”

我们生病的时候谁来照顾我们?

“ [huː] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ?

“	Who	will	have	her	room	when	she	is	gone	?
”	WHO	将要	有	她	房间	什么时候	她	是	已消失	?

“她走了以后，谁来住她的房间？”

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm]

I	can't	think	how	she	can	find	it	in	her	heart	to	leave	that	sweet	little	room	!
我	不能	思考	如何	她	能	寻找	它	在	她	心	到	离开	那	甜的	小的	房间	!

我实在无法想象她怎么会狠下心离开那间温馨的小房间!

” [kraɪd] [ˈləuis] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .

”	cried	Lois	,	in	her	turn	.
”	哭	路易丝	,	在	她	转动	.

“洛伊斯也跟着喊道。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

“	But	she	must	be	anxious	to	go	,	I	suppose	,
”	但	她	必须	是	焦虑的	到	去	,	我	认为	,

“但我猜她一定很想去吧。”

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

or	she	would	not	have	promised	to	marry	him	. ”
或者	她	会	不是	有	承诺	到	结婚	他	. ”

否则她就不会答应嫁给他了。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [juː; jʊ] [met] [sneɪks] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt]

“	I	wouldn't	like	to	live	in	a	country	where	you	met	snakes	when	you	went	out
”	我	不会	喜欢	到	居住	在	一个	国家	在哪里	你	遇见	蛇	什么时候	你	去	出去

[fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [strəulz] ;

for	afternoon	strolls	;
为了	下午	漫步	;

“我不喜欢生活在一个下午外出散步时会遇到蛇的国家；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['ɪndiən] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [naɪs] , ” [dɪ'klerd] ['mildrid] .

but	I	think	Indian	people	are	nice	,	”	declared	Mildred	.
但	我	思考	印度	人们	是	好的	,	”	声明	米尔德里德	.

“但我认为印度人很好，”米尔德里德说道。

“ [ðæt] ['mɪstər] ['mjʊr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kaɪnd] , ['twɪŋklɪŋ]

“	That	Mr	Muir	had	such	a	nice	,	sunburnt	face	,	and	such	kind	,	twinkling
”	那	先生	缪尔	有	这样的	一个	好的	,	晒伤	脸	,	和	这样的	种类	,	闪烁

[aɪz] !

eyes	!
眼睛	!

“穆尔先生有着一张漂亮的、晒得通红的脸，还有一双善良、闪亮的眼睛！”

[ɪf] - ['hʌzbənd] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , [aɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

If	Mardie's	husband	is	like	that	,	I'll	forgive	him	for	taking	her	away	.
如果	-	丈夫	是	喜欢	那	,	患病的	原谅	他	为了	采取	她	离开	.

如果玛蒂的丈夫真是那样的人，我会原谅他把她带走。

[bʌt; bət] [aɪl] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

But	I'll	work	like	a	slave	,
但	患病的	工作	喜欢	一个	奴隶	,

但我会像奴隶一样工作，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

so	as	to	be	able	to	leave	school	as	soon	as	possible	.
所以	作为	到	是	有能力的	到	离开	学校	作为	很快	作为	可能的	.

以便能够尽快离开学校。

- ['mɪsɪz] ['lɪtn] !

'	Mrs	Lytton	!
-	太太	利顿	!

“莱顿夫人！”

- ['greɪʃəs] !

'	Gracious	!
-	亲切	!

'亲切!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

We	shall	have	to	give	her	a	present	.
我们	将	有	到	给	她	一个	展示	.

我们得送她一份礼物。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [suːn] ,

I	wish	the	wedding	were	not	quite	so	soon	,
我	希望	这	婚礼	是	不是	相当	所以	很快	,

我希望婚礼不要那么快举行。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] [ænd; ənd] ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

for	I	have	only	two	and	twopence	in	the	world	.
为了	我	有	仅有的	二	和	两便士	在	这	世界	.

因为我在这世上只有两便士。

[pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd][dʒɔɪn] [tə'geðər] . ”

Perhaps	we	could	join	together	.	”
也许	我们	可以	加入	一起	.	”

或许我们可以携手合作。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [dʒɔɪnd] ,

“	I	think	it	would	be	a	good	thing	if	the	whole	school	joined	,
”	我	思考	它	会	是	一个	好的	事物	如果	这	所有的	学校	加入	,

我认为如果全校都加入，那将是一件好事。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['hænsəm] — [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [bæg] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . ”

and	gave	her	something	really	handsome	—	a	dressing	-	bag	,	for	instance	.	”
和	给予	她	某物	真的	英俊的	—	一个	敷料	-	包	,	为了	实例	.	”

然后送给她一件非常漂亮的礼物——比如一个梳妆包。

“ [oʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [bæg] .

“	Oh	,	not	a	dressing	-	bag	.
”	哦	,	不是	一个	敷料	-	包	.

“哦，不是化妆包。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]

She	would	use	that	on	the	voyage	,	and	perhaps	not	again	for	two	or	three	years
她	会	使用	那	在	这	航程	,	和	也许	不是	再次	为了	二	或者	三	年

.

:

.

她会在航行中使用那件东西，之后两三年内可能都不会再用了。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] ['evri] [deɪ] .

We	ought	to	choose	something	that	she	would	need	every	day	.
我们	应该	到	选择	某物	那	她	会	需要	每一个	天	.

我们应该选择她每天都需要的东西。

[ə; eɪ] [klɑːk] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , ” [ænd; ənd] ['mildrid] ['dʒɪŋgld][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

A	clock	would	be	nice	,	”	and	Mildred	jingled	her	watch	-	chain	with	an	air
一个	钟	会	是	好的	,	”	和	米尔德里德	叮当作响	她	手表	-	链	和	一个	空气

[ʌv; əv] [praʊd] [pə'zeʃn] .

of	proud	possession	.
的	自豪的	拥有	.

“有个钟就好了，”米尔德雷德说着，得意地晃了晃她的表链。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] , ” [sed] ['ləuis] ;

“	I	think	a	ring	would	be	better	than	either	,	”	said	Lois	;
”	我	思考	一个	戒指	会	是	更好的	比	任何一个	,	”	说	路易丝	;

“我觉得戒指比两者都好，”洛伊斯说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['enərdʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] ,

and	the	discussion	went	on	with	unabated	energy	for	the	next	half	-	hour	,
和	这	讨论	去	在	和	持续不断	活力	为了	这	下一个	一半	-	小时	,

接下来的半个小时里，讨论依然热烈进行。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][dɪ'spjuːtənts][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [ʌv; əv] ['hɑːrti] ,

when	it	was	abandoned	to	allow	the	disputants	to	write	letters	of	hearty	,
什么时候	它	曾是	弃	到	允许	这	争议双方	到	写	信件	的	爽朗	,

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [lə'guːbriəs] ,

though	somewhat	lugubrious	,
尽管	有些	忧郁的	,

后来，为了允许争端各方写信表达衷心的、尽管有些悲伤的情绪，这种方式被废弃了。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] - [ɪ'lekt] .

congratulation	**,**	**to**	**the**	**bride**	**-**	**elect**	**.**
恭喜	,	到	这	新娘	-	选	.

恭喜准新娘。

['mildrid] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['letər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [spend] [hæf]

Mildred	**had**	**no**	**sooner**	**finished**	**her**	**letter**	**than**	**she**	**ran**	**upstairs**	**to**	**spend**	**half**
米尔德里德	有	不	很快	完成的	她	信	比	她	跑	楼上	到	花费	一半

[æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['serə] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

an	**hour**	**with**	**Lady**	**Sarah**	**in**	**her**	**bedroom**	**.**
一个	小时	和	女士	莎拉	在	她	卧室	.

米尔德雷德刚写完信，就跑上楼去莎拉夫人的卧室待了半个小时。

[ðə; ði][kəm'pækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːrliər] [hæd; həd] [bɪn]

The	**compact**	**of**	**friendship**	**which**	**had**	**been**	**made**	**a**	**few**	**days**	**earlier**	**had**	**been**
这	袖珍的	的	友谊	哪个	有	到过	制成	一个	很少	天	早些时候	有	到过

[kept] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪθfəli] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn]

kept	**all**	**the**	**more**	**faithfully**	**on**	**the**	**girl's**	**part**	**because**	**the**	**old**	**lady**	**had**	**been**
保留	全部	这	更多的	忠实	在	这	女孩们	部分	因为	这	老的	女士	有	到过

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

suffering	**from**	**the**	**effect**	**of**	**shock**	**and**	**excitement**	**,**
痛苦	从	这	影响	的	震惊	和	激动	,

由于老妇人受到惊吓和激动的影响，女孩更加忠实地遵守了几天前缔结的友谊契约。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bed][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

and	**had**	**been**	**confined**	**to**	**bed**	**for**	**several**	**days**	**.**
和	有	到过	受限	到	床	为了	一些	天	.

并已卧床数日。

['meri] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mary	**the**	**housemaid**	**was**	**deputed**	**to**	**act**	**as**	**maid**	**in**	**the**	**place**	**of**	**the**
玛丽	这	保姆	曾是	委派	到	行为	作为	女佣	在	这	地方	的	这

[ʌn'hæpi] [se'siːl] ,

unhappy	**Cécile**	**,**
不开心	塞西尔	,

女仆玛丽被派去代替不幸的塞西尔担任女仆。

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['mildrid] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ]

but	**half**	**a**	**dozen**	**times**	**a**	**day**	**Mildred**	**would**	**go**	**into**	**the**	**room**	**to**	**rearrange**
但	一半	一个	打	时代	一个	天	米尔德里德	会	去	进入	这	房间	到	重新排列

[ðə; ði] ['piləuz] ,

the	**pillows**	**,**
这	枕头	,

但米尔德雷德一天要进房间五六次去重新摆放枕头。

[ænd; ənd] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] , ['sʌnʃaɪni] ['prez(ə)ns] .

and	**enliven**	**the**	**invalid**	**with**	**her**	**bright**	**,**	**sunshiny**	**presence**	**.**
和	活跃	这	无效的	和	她	明亮的	,	阳光明媚	在场	.

她阳光灿烂的出现，让病人精神焕发。

['leɪdi] ['serə] ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Lady	**Sarah**	**always**	**welcomed**	**her**	**with**	**a**	**smile**	**,**
女士	莎拉	总是	欢迎	她	和	一个	微笑	,

萨拉夫人总是面带微笑地迎接她。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] “ [kʌm] [bæk] [suːn] !

and	**never**	**allowed**	**her**	**to**	**depart**	**without**	**the**	**earnest**	**“**	**Come**	**back**	**soon**	**!**
和	绝不	允许	她	到	离开	没有	这	认真	“	来	后退	很快	!

并且从不允许她离开，总是真诚地对她说：“快点回来！”

〞 [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['swi:tli] [ɪn][ðə; ði]['gɜ˞:lz] [ɪr] .

〞	which	sounded	sweetly	in	the	girl's	ear	.
〞	哪个	听起来	甜蜜地	在	这	女孩们	耳朵	.

这声音在女孩耳中听起来很甜美。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ri:əli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

She	was	growing	really	fond	of	the	old	lady	,
她	曾是	生长	真的	喜爱	的	这	老的	女士	,

她越来越喜欢这位老太太了。

[ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [wɪtʃ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd]

and	adopted	little	airs	of	authority	in	the	sick	-	room	which	amused	and
和	已采用	小的	播出	的	权威	在	这	生病的	-	房间	哪个	觉得好笑	和

['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .

fascinated	the	onlookers	.
着迷	这	旁观者	.

他在病房里摆出一副权威的姿态，这让旁观者感到好笑和着迷。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spætʃ] ['meri] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [ti:] ,

On	the	present	occasion	she	despatched	Mary	downstairs	to	tea	,
在	这	展示	场合	她	已派送	玛丽	楼下	到	茶	,

这次她派玛丽下楼去喝茶。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	seated	herself	on	the	end	of	the	bed	,
和	坐着	她自己	在	这	结尾	的	这	床	,

她坐在床尾，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊ˞z] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz]

with	her	hair	falling	in	showers	over	her	shoulders	,	and	her	hands
和	她	头发	坠落	在	淋浴	超过	她	肩膀	,	和	她	双手

[klɑ:spt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ni:z] .

clasped	round	her	knees	.
紧握	圆形的	她	膝盖	.

她的头发如瀑布般倾泻在肩上，双手紧紧地抱在膝盖上。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ] ['leɪdi] ['serə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nelɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	fortnight	ago	Lady	Sarah	would	have	exclaimed	at	the	inelegance	of	the
一个	两星期	前	女士	莎拉	会	有	惊呼	在	这	不优雅	的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

两周前，莎拉夫人一定会对这种姿势的笨拙感到震惊。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hɜ:r; hər] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [wɜ:r; wər]

but	to	-	day	her	gaze	rested	upon	the	girlish	figure	as	if	the	sight	were
但	到	-	天	她	目光	休息	之上	这	少女	数字	作为	如果	这	视线	是

['plez(ə)nt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

pleasant	in	her	eyes	.
令人愉快的	在	她	眼睛	.

但今天，她的目光却停留在那个少女的身影上，仿佛这景象令她赏心悦目。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [træns'fɔ:md] [hɜ:r; hər]

She	herself	looked	thin	and	shaken	,	but	the	kindly	expression	transformed	her
她	她自己	看起来	薄的	和	摇晃	,	但	这	亲切地	表达	转变	她

[feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ,

face	,	and	the	soft	,
脸	,	和	这	柔软的	,

她本人看起来瘦弱憔悴，但和蔼的表情改变了她的容貌，柔和的神情……

[waɪt] [her] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [wɪg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

white	hair	was	much	more	becoming	than	the	elaborate	wig	which	she	was	in
白色的	头发	曾是	很多	更多的	成为	比	这	精心制作的	假发	哪个	她	曾是	在

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] .

the	habit	of	wearing	.
这	习惯	的	穿着	.

白发比她平时戴的那顶精致假发要好看得多。

[ˈmildrid] [felt] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]

Mildred	felt	very	strongly	on	this	point	,	and	did	not	hesitate	to	put	her
米尔德里德	毛毡	非常	强烈	在	这	观点	,	和	做过	不是	犹豫	到	放	她

[θɔːts] [ˈɪntuː][wɜːrdz] .

thoughts	into	words	.
想法	进入	字	.

米尔德雷德对此深有感触，毫不犹豫地将自己的想法表达了出来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][oʊld]['leɪdi][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['bɜːrnɪŋ] [ðæt] ['ʌgli] ,

“	If	you	are	going	to	be	my	old	lady	I	shall	insist	upon	burning	that	ugly	,
“	如果	你	是	去	到	是	我的	老的	女士	我	将	坚持	之上	燃烧	那	丑陋的	,

“如果你要成为我的妻子，我一定会坚持烧掉那件丑陋的东西。”

[braʊn] [wɪg] !

brown	wig	!
棕色的	假发	!

棕色假发！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

”	she	said	this	afternoon	.
”	她	说	这	下午	.

“她今天下午说。”

“ [aɪ] [lʌv] [oʊld] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

“	I	love	old	ladies	with	white	hair	,	and	yours	is	prettier	than	any	imitation	.
“	我	爱	老的	女士们	和	白色的	头发	,	和	你的	是	更漂亮	比	任何	模仿	.

“我喜欢白发老太太，你的白发比任何模仿者都漂亮。”

[wen] [juː; jʊ][get] [ʌp] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] ,

When	you	get	up	I	am	going	to	arrange	it	for	you	over	a	cushion	in	front	,
什么时候	你	得到	向上	我	是	去	到	安排	它	为了	你	超过	一个	软垫	在	正面	,

你起床后，我会把它放在你面前的垫子上帮你摆好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] [leɪs] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] .

and	with	a	pretty	piece	of	lace	falling	over	the	back	.
和	和	一个	漂亮的	片	的	蕾丝	坠落	超过	这	后退	.

背后还垂着一块漂亮的蕾丝。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [braʊn] [her] ['suːts][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ,

I	don't	think	the	brown	hair	suits	you	a	bit	,
我	不	思考	这	棕色的	头发	西装	你	一个	少量	,

我觉得棕色头发一点都不适合你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['frɪzld] [ʌp][ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

and	it	looks	so	frizzled	up	and	artificial	.
和	它	看起来	所以	蓬松的	向上	和	人造的	.

看起来毛躁不堪，很不自然。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	mind	my	saying	so	—	do	you	?
你	不	头脑	我的	说	所以	—	做	你	?

你不介意我这么说吧?

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrtləs] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] ['leɪdi] ['serə] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

"	she	concluded	in	an	artless	manner	which	made	Lady	Sarah	smile	in	spite	of
"	她	结束	在	一个	不矫揉造作	方式	哪个	制成	女士	莎拉	微笑	在	尽管如此	的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她用一种不经意的方式总结道，这让莎拉夫人不由自主地笑了。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] !

"	No	,	my	dear	,	no	!
"	不	,	我的	亲爱的	,	不	!

“不，亲爱的，不！”

[wət'evər] [pliːz] [juː; jʊ] .

Whatever	please	you	.
任何	请	你	.

随你便。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['eniwʌn] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] .

It	is	a	long	time	since	anyone	took	an	interest	in	my	appearance	.
它	是	一个	长的	时间	自从	任何人	采取	一个	兴趣	在	我的	外貌	.

很久没有人关注过我的外貌了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːkwərd] .

But	it	will	be	awkward	.
但	它	将要	是	尴尬的	.

但那样会很尴尬。

['piːp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ri'maːks] — "

People	will	make	remarks	—	"
人们	将要	制作	评论	—	"

人们会发表评论——”

“ [wʌt] [wɪl] [ðæt] ['mætər] , [wen] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [twaɪs] [æz; əz] [naɪs] ?

"	What	will	that	matter	,	when	they	will	only	say	that	you	look	twice	as	nice	?
"	什么	将要	那	事情	,	什么时候	他们	将要	仅有的	说	那	你	看	两次	作为	好的	?

“如果他们只会说你看起来比以前漂亮两倍，那又有什么关系呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evriwʌn] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪg] , " [sed] ['mildrid] ,

Of	course	everyone	knew	quite	well	that	it	was	a	wig	,	"	said	Mildred	,
的	课程	每个人	知道	相当	出色地	那	它	曾是	一个	假发	,	"	说	米尔德里德	,

“当然，大家都很清楚那是假发，”米尔德里德说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kruːəlti] [æt; ət] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['serə] [wɪnst] .

with	an	unconscious	cruelty	at	which	Lady	Sarah	winced	.
和	一个	无意识	残酷	在	哪个	女士	莎拉	畏缩	.

莎拉夫人被她无意识的残忍所震慑，不禁畏缩了一下。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [spoʊk] [ə'gen] , [haʊ'evər] ,

When	the	latter	spoke	again	,	however	,
什么时候	这	后者	辐	再次	,	然而	,

然而，当后者再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [noʊ] [rɪ'zentmənt] .

it	was	to	make	a	request	which	showed	that	she	cherished	no	resentment	.
它	曾是	到	制作	一个	要求	哪个	显示	那	她	珍爱	不	怨恨	.

这是为了提出一个表明她心中没有怨恨的要求。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , ['mildrid] ,

"	I	have	been	wondering	,	Mildred	,
"	我	有	到过	好奇	,	米尔德里德	,

“我一直在想，米尔德里德，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hɑːlədeɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

if	you	would	spend	the	remainder	of	your	holidays	with	me	in	Scotland	.
如果	你	会	花费	这	余	的	你的	假期	和	我	在	苏格兰	.

如果你愿意和我一起在苏格兰度过剩下的假期就好了。

[ðə; ði] - [liːv] [fɔːr; fər] ['swɪtsərlənd] [nekst] [wiːk] ,

The	Faucits	leave	for	Switzerland	next	week	,
这	-	离开	为了	瑞士	下一个	星期	,

福奇一家下周启程前往瑞士。

[mɪs] ['tʃɪltən] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst]

Miss	Chilton	will	be	busy	preparing	for	the	wedding	of	which	you	have	just
错过	奇尔顿	将要	是	忙碌的	准备	为了	这	婚礼	的	哪个	你	有	只是

[toʊld] [ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

奇尔顿小姐正忙着筹备你刚才告诉我的那场婚礼呢。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .

and	your	mother's	house	will	be	closed	for	three	weeks	to	come	.
和	你的	母亲的	房子	将要	是	关闭	为了	三	周	到	来	.

你母亲家将关闭三周。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [æn; ən] [hoʊ'tel] [æt; ət] [pɪ'tlɑːkri] ,

I	have	taken	rooms	in	an	hotel	at	Pitlochry	,
我	有	已采取	房间	在	一个	酒店	在	皮特洛赫里	,

我在皮特洛赫里的一家酒店订了房间。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	I	should	like	very	much	to	have	you	with	me	.
和	我	应该	喜欢	非常	很多	到	有	你	和	我	.

我非常希望你能陪在我身边。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

It	is	a	lovely	spot	,	and	there	will	be	other	young	people	in	the	house	.
它	是	一个	迷人的	点	,	和	那里	将要	是	其他	年轻的	人们	在	这	房子	.

这是一个很棒的地方，而且房子里还会有其他年轻人。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] .

You	would	not	be	dependent	upon	me	for	society	.
你	会	不是	是	依赖	之上	我	为了	社会	.

你不会在社会上依赖我。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

Do	you	think	you	could	make	up	your	mind	to	come	?	”
做	你	思考	你	可以	制作	向上	你的	头脑	到	来	?	”

你觉得你能下定决心来吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] ['mʌðər] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] — [kwaɪt]

“	I	should	have	to	ask	Mother	first	,	but	if	she	said	yes	,	I	could	—	quite
“	我	应该	有	到	问	母亲	第一的	,	但	如果	她	说	是的	,	我	可以	—	相当

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

“我应该先问问母亲，但如果她同意，我可以——很容易就能做到。”

” [rɪ'tɜːrnd] ['mildrid] .

”	returned	Mildred	.
”	返回	米尔德里德	.

米尔德雷德回答道。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [mɔːr] ['taɪtli] [tə'geðər] [ænd; ənd][sæt] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['leɪtɪst]

She	clasped	her	fingers	more	tightly	together	and	sat	pondering	over	this	latest
她	紧握	她	手指	更多的	紧紧	一起	和	卫星	沉思	超过	这	最新的

[ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] — [ðæt] ['leɪdi] ['serə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] ,

extraordinary	development	of	affairs	—	that	Lady	Sarah	should	invite	her	,
非凡的	发展	的	事务	—	那	女士	莎拉	应该	邀请	她	,

她双手交握得更紧了，坐着沉思着这件非同寻常的最新进展——莎拉夫人竟然会邀请她。

[ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

of	all	people	in	the	world	,	to	pay	her	a	visit	,
的	全部	人们	在	这	世界	,	到	支付	她	一个	访问	,

世界上那么多人，偏偏要来探望她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	that	she	should	be	willing	to	accept	such	an	invitation	.
和	那	她	应该	是	愿意的	到	接受	这样的	一个	邀请	.

她应该愿意接受这样的邀请。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

If	anyone	had	prophesied	as	much	a	fortnight	before	,	how	she	would	have
如果	任何人	有	预言	作为	很多	一个	两星期	前	,	如何	她	会	有

[skɔft] [ænd; ənd] [dʒɪəd] ,

scoffed	and	jeered	,
嘲笑	和	嘲笑	,

如果两周前有人预言了这件事，她一定会嗤之以鼻，嘲笑不已。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

and	what	sheets	of	explanation	it	would	take	to	convince	the	dear	little
和	什么	纸张	的	解释	它	会	拿	到	说服	这	亲爱的	小的

['mʌðər] [ðæt] ['leɪdi] ['serə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['oʊgrɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

mother	that	Lady	Sarah	was	not	the	ogress	which	she	had	been	represented	,
母亲	那	女士	莎拉	曾是	不是	这	食人魔	哪个	她	有	到过	代表	,

要花多少篇幅解释才能让这位可怜的小母亲相信，莎拉夫人并非人们所描述的那种女妖?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] !

and	that	she	might	be	trusted	to	treat	her	guest	with	kindness	!
和	那	她	可能	是	可信	到	对待	她	客人	和	仁慈	!

而且人们相信她会善待她的客人!

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['mildrid] ? ” [æskt] ['leɪdi] ['serə] ,

“	What	are	you	thinking	of	,	Mildred	?	”	asked	Lady	Sarah	,
“	什么	是	你	思维	的	,	米尔德里德	?	”	问	女士	莎拉	,

“米尔德雷德，你在想什么呢？”萨拉夫人问道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mildrid]

watching	the	changes	in	the	girl's	expression	with	curious	eyes	,	and	Mildred
观看	这	变化	在	这	女孩们	表达	和	好奇的	眼睛	,	和	米尔德里德

['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['fræŋknəs] .

answered	with	her	usual	frankness	.
回答	和	她	通常	坦率	.

米尔德雷德用好奇的目光观察着女孩表情的变化，并以她一贯的坦率回答了她。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] ,

“	I	was	thinking	how	strange	it	was	that	we	should	be	such	good	friends	,
“	我	曾是	思维	如何	奇怪的	它	曾是	那	我们	应该	是	这样的	好的	朋友们	,

“我当时在想，我们竟然会成为这么好的朋友，这真是太奇怪了。”

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] !

when	we	used	to	dislike	each	other	so	much	!
什么时候	我们	用过的	到	不喜欢	每个	其他	所以	很多	!

我们以前可是那么讨厌对方呢!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [krɔːs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]

You	were	cross	to	me	,	—	I	was	rude	to	you	,	and	we	were	always
你	是	叉	到	我	,	—	我	曾是	粗鲁的	到	你	,	和	我们	是	总是

[ˌdisəˈgriːɪŋ] !

disagreeing	!
不同意	!

你对我生气，——我对你无礼，我们总是意见不合！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [əˈnɔɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [əˈraɪvd] .

I	think	I	annoyed	you	the	very	first	night	I	arrived	.
我	思考	我	恼怒	你	这	非常	第一的	夜晚	我	到达的	.

我想我到达的第一晚就惹你生气了。

[juː; jʊ] [siːmd] [vekst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] . ”

You	seemed	vexed	because	I	was	late	.	”
你	似乎	烦恼	因为	我	曾是	晚的	.	”

你好像因为我迟到而生气了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [disˈlaikt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

“	I	never	disliked	you	,	child	.
“	我	绝不	不喜欢	你	,	孩子	.

“孩子，我从来没有讨厌过你。”

[ɪf] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

If	I	seemed	to	do	so	,
如果	我	似乎	到	做	所以	,

如果我看起来像那样，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] .

it	was	because	I	have	grown	into	the	unfortunate	habit	of	fault	-	finding	.
它	曾是	因为	我	有	生长	进入	这	不幸	习惯	的	过错	-	寻找	.

这是因为我养成了爱挑毛病的坏习惯。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] .

On	the	contrary	there	is	something	about	you	which	has	always	attracted	me	.
在	这	相反	那里	是	某物	关于	你	哪个	有	总是	吸引	我	.

相反，你身上总有一些东西深深吸引着我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər] [læf] , [jʊr; jər] [[ˈmuːvmənts] ,

I	don't	know	what	it	is	—	something	in	your	voice	,	your	laugh	,	your	movements	,
我	不	知道	什么	它	是	—	某物	在	你的	嗓音	,	你的	笑	,	你的	移动	,

我不知道那是什么——是你的声音、你的笑声、你的动作中的某种东西。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [bæk] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

which	brings	back	memories	of	my	youth	.
哪个	带来	后退	回忆	的	我的	青年	.

这让我想起了我的青春岁月。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ! — [laɪk] [əˈnʌðər] [laɪf] ,

What	a	long	,	long	way	off	it	seems	!	—	like	another	life	,
什么	一个	长的	,	长的	方式	离开	它	似乎	!	—	喜欢	其他	生活	,

感觉离那一天还很遥远！——就像是另一个人生。

— [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [left] [əˈlaɪv]

—	and	of	all	that	large	family	of	boys	and	girls	there	is	not	one	left	alive
—	和	的	全部	那	大的	家庭	的	男孩们	和	女孩们	那里	是	不是	一	左边	活

[bʌt; bət][maɪˈself] !

but	myself	!
但	我	!

—而那一大群男孩女孩中，除了我以外，没有一个还活着了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] ， ['mildrid] ！ ”

I	am	a	lonely	old	woman	,	Mildred	!	”
我	是	一个	孤独	老的	女士	，	米尔德里德	！	”

“我是一个孤独的老妇人，米尔德雷德！”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

“	But	there	is	no	need	that	you	should	be	!
”	但	那里	是	不	需要	那	你	应该	是	！

“但你完全没有必要这样！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ，

There	are	so	many	people	in	the	world	who	need	a	friend	,
那里	是	所以	许多	人们	在	这	世界	WHO	需要	一个	朋友	，

世界上有太多人需要朋友，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] — [juː; jʊ][kæn; kən][duː][kaɪnd] [θɪŋz] ['evri] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] !

and	you	are	rich	—	you	can	do	kind	things	every	day	in	the	year	!
和	你	是	富有的	—	你	能	做	种类	事物	每一个	天	在	这	年	！

而且你很富有——你可以一年365天每天都做善事！

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ]

I	have	often	thought	how	nice	it	would	be	to	be	a	dear	old	lady	with
我	有	经常	想法	如何	好的	它	会	是	到	是	一个	亲爱的	老的	女士	和

[kəːlz] ，

curls	,
卷发	，

我常常想，如果能成为一位有着卷发的慈祥老太太该有多好啊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	a	beautiful	big	house	,	and	lots	of	money	.
和	一个	美丽的	大的	房子	，	和	很多	的	钱	.

还有一栋漂亮的大房子，以及很多钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][er] .

It	is	one	of	my	castles	in	the	air	.
它	是	一	的	我的	城堡	在	这	空气	.

这是我众多不切实际的幻想之一。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə] [pʊr] ['piːp(ə)l] ; [help] ['strʌglɪŋ] [jʌŋ]

I	would	be	a	sort	of	fairy	godmother	to	poor	people	;	help	struggling	young
我	会	是	一个	种类	的	仙女	教母	到	贫穷的	人们	；	帮助	挣扎	年轻的

['dʒiːnjəsɪz] ，

geniuses	,
天才	，

我愿意成为穷人的仙女教母，帮助那些苦苦挣扎的年轻天才。

['prɪti] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn]['dɪndʒi]

pretty	girls	who	had	to	work	for	their	living	,	and	old	women	in	dingy
漂亮的	女孩们	WHO	有	到	工作	为了	他们的	活的	，	和	老的	女性	在	昏暗的

['lɑːdʒɪŋz] .

lodgings	.
住宿	.

漂亮女孩为了谋生不得不工作，老妇人住在破旧的住所里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

If	I	had	no	people	of	my	own	,	I	would	go	outside	to	find	them	,
如果	我	有	不	人们	的	我的	自己的	，	我	会	去	外部	到	寻找	他们	，

如果没有亲人，我会到外面去找他们。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

for	I	couldn't	live	alone	,	with	no	one	to	love	me	,
为了	我	不能	居住	独自的	，	和	不	一	到	爱	我	，

因为我无法独自生活，没有爱我的人，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][maɪ'self] !

and	nothing	to	think	of	but	myself	!
和	没有什么	到	思考	的	但	我	!

我满脑子想的都是自己!

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

I	couldn't	do	it	!
我	不能	做	它	!

我做不到!

〞 ['mildrid] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['serə] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'mændɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

〞	Mildred	looked	at	Lady	Sarah	with	wistful	eyes	,	as	if	demanding	sympathy	for
〞	米尔德里德	看起来	在	女士	莎拉	和	怅惘	眼睛	,	作为	如果	要求	同情	为了

[ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] .

the	very	thought	.
这	非常	想法	.

“米尔德雷德用渴望的眼神看着萨拉夫人，仿佛在寻求对这种想法的同情。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr'self][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər]

She	did	not	know	that	older	people	than	herself	had	long	been	struggling	for
她	做过	不是	知道	那	老	人们	比	她自己	有	长的	到过	挣扎	为了

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

courage	to	impress	these	views	of	life	upon	her	companion	,
勇气	到	令人印象深刻	这些	浏览	的	生活	之上	她	伴侣	,

她并不知道，比她年长的人长期以来一直在努力鼓起勇气，试图将这些人生观灌输给她的同伴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] .

and	was	guiltless	of	pointing	a	moral	.
和	曾是	无罪	的	指向	一个	道德	.

而且他并没有因为指出道德问题而感到内疚。

['leɪdi] ['serə] ['lisnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Lady	Sarah	listened	,	however	,	and	pondered	on	her	words	without	being	in	the
女士	莎拉	听着	,	然而	,	和	沉思	在	她	字	没有	存在	在	这

[liːst] [ə'fendɪd] .

least	offended	.
至少	被冒犯了	.

然而，莎拉夫人听了之后，仔细思考了她的话，并没有丝毫生气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mildrid] [sed] [ɔːr][dɪd][ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ;

She	was	never	offended	at	anything	that	Mildred	said	or	did	in	these	latter	days	;
她	曾是	绝不	被冒犯了	在	任何事物	那	米尔德里德	说	或者	做过	在	这些	后者	天	;

在米尔德雷德晚年的这些日子里，她从未对她的一言一行感到冒犯；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd]

she	seemed	to	have	opened	her	heart	to	the	girl	with	an	unreserved
她	似乎	到	有	打开	她	心	到	这	女孩	和	一个	毫无保留

[ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] - ['veri] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

affection	which	made	Mrs	Faucit	very	hopeful	of	the	future	.
感情	哪个	制成	太太	-	非常	充满希望	的	这	未来	.

她似乎对这个女孩敞开了心扉，展现出毫无保留的喜爱，这让福西特夫人对未来充满了希望。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz][muə; mɔː] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] ['leɪdi] ['sɛrəz]

She	said	as	much	in	the	letter	to	Mrs	Moore	which	accompanied	Lady	Sarah's
她	说	作为	很多	在	这	信	到	太太	摩尔	哪个	伴随	女士	莎拉的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

她在随萨拉夫人邀请函一起寄给摩尔夫人的信中也表达了同样的观点。

[aɪ] [hoʊp] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ['mildrid] [tuː; tə] [ək'sept] ['leɪdi] ['sɛrəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

I	hope	very	much	that	you	will	allow	Mildred	to	accept	Lady	Sarah's	invitation	,	she
我	希望	非常	很多	那	你	将要	允许	米尔德里德	到	接受	女士	莎拉的	邀请	,	她

[roʊt] ,

wrote	,
写道	,

“我非常希望您能允许米尔德雷德接受莎拉夫人的邀请，”她写道。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]

for	I	believe	the	friendship	which	has	grown	up	between	them	will	be	of
为了	我	相信	这	友谊	哪个	有	生长	向上	之间	他们	将要	是	的

['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt] .

mutual	benefit	.
相互的	益处	.

因为我相信他们之间建立的友谊将对双方都有益处。

['leɪdi] ['serə] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər]

Lady	Sarah	has	an	unfortunate	manner	,	but	I	have	always	believed	in	her
女士	莎拉	有	一个	不幸	方式	,	但	我	有	总是	相信	在	她

[wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

warmth	of	heart	,
温暖	的	心	,

莎拉夫人举止欠佳，但我一直相信她心地善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] , [braɪt] [gɜːrl] .

and	she	has	fallen	deeply	in	love	with	your	dear	,	bright	girl	.
和	她	有	倒下	深	在	爱	和	你的	亲爱的	,	明亮的	女孩	.

她深深地爱上了你那位可爱聪慧的女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [gʊd] [frendz] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

They	were	not	at	all	good	friends	at	first	,	as	you	will	doubtless	have	heard	,
他们	是	不是	在	全部	好的	朋友们	在	第一的	,	作为	你	将要	毫无疑问	有	听到	,

正如你肯定听说过的，他们起初并不是好朋友。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [drɔːn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

but	circumstances	have	drawn	them	together	,
但	情况	有	绘制	他们	一起	,

但命运让他们走到了一起。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns]

and	I	can	see	that	each	is	already	beginning	to	exercise	a	beneficial	influence
和	我	能	看	那	每个	是	已经	开始	到	锻炼	一个	有利	影响

['oʊvər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

over	the	character	of	the	other	.
超过	这	特点	的	这	其他	.

而且我可以看出，他们彼此之间已经开始对对方的性格产生积极的影响。

['mɪldrədz] ['sʌnʃaɪni] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] ,

Mildred's	sunshiny	influence	is	smoothing	the	wrinkles	from	the	poor	old	lady's	face	,
米尔德雷德的	阳光明媚	影响	是	平滑	这	皱纹	从	这	贫穷的	老的	女士的	脸	,

米尔德雷德阳光般的笑容抚平了这位可怜老太太脸上的皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌn][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [freɪl] [rɪ'laɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

and	the	knowledge	that	one	so	old	and	frail	relies	upon	her	for	comfort	,
和	这	知识	那	一	所以	老的	和	脆弱	依赖	之上	她	为了	舒适	,

[wɪl] ,

will	,
将要	,

得知一位如此年老体弱的人需要她的安慰，她会.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['heɪstinəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['evər] [bɪ'məʊnɪŋ] .

I	am	sure	,	overcome	the	temptation	to	hastiness	which	she	is	ever	bemoaning	.
我	是	当然	,	克服	这	诱惑	到	匆忙	哪个	她	是	曾经	哀叹	.

我相信，她一定能够克服她一直抱怨的那种鲁莽行事的诱惑。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] ['leɪdi] ['sɛrəz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	don't	wonder	at	Lady	Sarah's	infatuation	,	for	we	are	all	in	love	with	the
我	不	想知道	在	女士	莎拉的	痴情	,	为了	我们	是	全部	在	爱	和	这

[dɪr] [tʃaɪld] .

dear	child	.
亲爱的	孩子	.

我一点也不奇怪莎拉夫人会如此迷恋他，因为我们都爱这个可爱的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [haʊs] .

She	has	been	the	life	of	our	quiet	house	.
她	有	到过	这	生活	的	我们的	安静的	房子	.

她给我们这个安静的家庭带来了活力。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

I	hope	we	may	see	much	of	her	in	the	future	.
我	希望	我们	可能	看	很多	的	她	在	这	未来	.

我希望将来还能经常见到她。

['mɪsɪz][muə; mɔː] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	Moore	received	this	letter	,	and	the	invitation	which	accompanied	it	,
太太	摩尔	已收到	这	信	,	和	这	邀请	哪个	伴随	它	,

摩尔夫人收到了这封信，以及随信附上的邀请函。

[wʌn][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['fiːvər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] .

one	hot	afternoon	as	she	sat	in	the	fever	room	with	her	patient	.
一	热的	下午	作为	她	卫星	在	这	发烧	房间	和	她	病人	.

在一个炎热的下午，她坐在发烧病房里陪伴她的病人。

['rɑːbi] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd][noʊ][lɔːŋgər] ,

Robbie	was	an	invalid	no	longer	,
罗比	曾是	一个	无效的	不	更长	,

罗比不再是残疾人了。

[ɪk'sept] [ɪn] [neɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ;

except	in	name	—	he	was	up	and	clothed	and	in	his	right	mind	;
除了	在	姓名	—	他	曾是	向上	和	穿着衣服	和	在	他的	正确的	头脑	;

除了名字之外——他已经起床、穿好衣服、神志清醒了；

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['peɪntɪŋ] ['freskəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

able	to	amuse	himself	by	painting	frescoes	on	the	wall	,
有能力的	到	娱乐	他自己	经过	绘画	壁画	在	这	墙	,

他能通过在墙上绘制壁画来消遣，

[ænd; ənd][tuː; tə] [skrʌb] [hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [hiːlz] [wɪð; wɪθ] ['pʌmɪs] [stoʊn] , ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	to	scrub	his	obstinate	little	heels	with	pumice	stone	,	after	the	morning
和	到	擦洗	他的	顽固	小的	高跟鞋	和	浮石	石头	,	后	这	早晨

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [bɑːðz] .

and	evening	baths	.
和	晚上	浴室	.

早晚洗澡后，用浮石擦洗他那顽固的小脚后跟。

['mɪsɪz][muə; mɔː] [riːd] [hɜːr; hər] ['letərz] [θruː] [wʌns] , [twaɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ;

Mrs	Moore	read	her	letters	through	once	,	twice	,	and	yet	again	;
太太	摩尔	读	她	信件	通过	一次	,	两次	,	和	然而	再次	;

摩尔太太把她的信读了一遍、两遍，又读了一遍；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

then	she	laid	them	down	upon	the	table	,	took	her	handkerchief	from	her
然后	她	铺设	他们	向下	之上	这	桌子	,	采取	她	手帕	从	她

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

然后她把它们放在桌子上，从口袋里掏出手帕。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] .

and	very	quietly	and	deliberately	began	to	cry	.
和	非常	悄悄	和	故意地	开始	到	哭	.

然后她非常平静、刻意地开始哭泣。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æŋ'zaɪətiz] ,

She	was	a	merry	little	mother	as	a	rule	,	in	spite	of	her	anxieties	,
她	曾是	一个	欢乐	小的	母亲	作为	一个	规则	,	在	尽管如此	的	她	焦虑	,

尽管她也有焦虑的时候，但她通常还是个快乐的母亲。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [fɔ:r; fər] ['rɑ:bi:z] ['benɪfɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] ['dʊrɪŋ]

and	had	played	the	mountebank	for	Robbie's	benefit	with	such	success	during
和	有	玩	这	骗子	为了	罗比的	益处	和	这样的	成功	期间

[ðə; ði] [læst] [fju:] [wi:ks] ,

the	last	few	weeks	,
这	最后的	很少	周	,

在过去几周里，他为了罗比的利益，成功地扮演了江湖骗子的角色。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:d] .

that	he	was	aghast	at	the	sudden	change	of	mood	.
那	他	曾是	惊愕	在	这	突然	改变	的	情绪	.

他对这种突如其来的情绪转变感到震惊。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [bʊl] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['bʌrəud] [hɪz; ɪz] [hed]

He	gave	a	roar	like	a	wounded	bull	,	and	rushing	forward	,	burrowed	his	head
他	给予	一个	吼	喜欢	一个	受伤	公牛	,	和	匆忙	向前	,	掘穴	他的	头

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:] .

on	her	knee	.
在	她	膝盖	.

他像受伤的公牛一样咆哮着，冲上前去，把头埋在她的膝盖上。

“ [dəunt] ['kaɪ] ! [dəunt] ['kaɪ] !

“	Don't	ky	!	don't	ky	!
“	不	ky	!	不	ky	!

“别死！别死！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪl] ['nevər] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !

”	he	cried	,	“	I'll	never	do	it	again	!
”	他	哭	,	“	患病的	绝不	做	它	再次	!

他喊道：“我再也不会那样做了！”

['nevər] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !

never	do	it	again	!
绝不	做	它	再次	!

绝不再犯！

” [fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəns] [prɪkt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] [fri:ks] ,

”	for	conscience	pricked	concerning	a	dozen	mischievous	freaks	,
”	为了	良心	刺痛	有关	一个	打	恶作剧	怪胎	,

“因为良心谴责那十几个调皮捣蛋的怪胎，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	he	was	convinced	that	it	was	his	own	wickedness	which	had
和	他	曾是	确信	那	它	曾是	他的	自己的	邪恶	哪个	有

[brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

brought	about	this	outburst	of	distress	.
带来	关于	这	爆发	的	痛苦	.

他深信正是自己的罪恶才导致了这场灾难的爆发。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

His	mother	seized	him	by	the	arm	and	stared	into	his	face	with	eager	eyes	.
他的	母亲	查获	他	经过	这	手臂	和	凝视	进入	他的	脸	和	渴望的	眼睛	.

他的母亲抓住他的胳膊，用渴望的眼神盯着他的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	was	the	prettiest	little	mother	in	the	world	,
她	曾是	这	最漂亮的	小的	母亲	在	这	世界	,

她是世界上最漂亮的小妈妈，

[ænd; ənd] ['mildrid] [dɪd] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	Mildred	did	well	to	be	proud	of	her	.
和	米尔德里德	做过	出色地	到	是	自豪的	的	她	.

米尔德雷德为她感到骄傲是理所当然的。

“ ['rɑːbi] !

“	Robbie	!
”	罗比	!

“罗比！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ?

”	she	cried	excitedly	,	“	am	I	a	good	mother	?
”	她	哭	兴奋地	,	”	是	我	一个	好的	母亲	?

她激动地喊道：“我是个好妈妈吗？”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Have	I	been	kind	to	you	?
有	我	到过	种类	到	你	?

我待你好吗?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

Do	you	love	me	with	all	your	heart	?
做	你	爱	我	和	全部	你的	心	?

你全心全意地爱我吗?

” ['rɑːbi] [pˈrɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

”	Robbie	pranced	about	in	an	agony	of	emotion	.
”	罗比	轻快地	关于	在	一个	痛苦	的	情感	.

罗比痛苦地跳来跳去。

“ [buː] — [huː] — [huː] !

“	Boo	—	hoo	—	hoo	!
”	嘘	—	呼	—	呼	!

“呜呜呜！

[jes] , [aɪ] [dʌz] !

Yes	,	I	does	!
是的	,	我	做	!

是的，我愿意！

[buː] — [huː] — ”

Boo	—	hoo	—	”
嘘	—	呼	—	”

号泣-”

“ [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['leɪdi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] — ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] , ['rɑːbi] — [wɪð; wɪθ]

“	And	supposing	a	rich	old	lady	came	one	day	—	very	,	very	rich	,	Robbie	—	with
”	和	假如	一个	富有的	老的	女士	来了	一	天	—	非常	,	非常	富有的	,	罗比	—	和

['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

houses	,	and	gardens	,
房屋	,	和	花园	,

“假设有一天，一位富有的老太太——非常非常富有，罗比——带着房子和花园来了，

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['pəuniz] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] , [lɔːŋ] - [teɪld] ['pəuniz] ,

and	carriages	,	and	horses	,	and	ponies	—	beautiful	little	,	long	-	tailed	ponies	,
和	马车	,	和	马匹	,	和	小马	—	美丽的	小的	,	长的	-	有尾巴的	小马	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	she	said	,	'	Come	and	live	with	me	,
和	她	说	,	-	来	和	居住	和	我	,

还有马车、马匹和小马——漂亮的小长尾马，她说：“来和我一起生活吧。”

['rɑːbi] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

Robbie	,	and	be	my	own	little	boy	?
罗比	,	和	是	我的	自己的	小的	男生	?

罗比，做我自己的小男孩?

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

'	What	would	you	say	?
-	什么	会	你	说	?

你会怎么说?

[wʊd] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [pʊr] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'loʊn] ? ”

Would	you	go	away	and	leave	poor	Mother	all	alone	?	”
会	你	去	离开	和	离开	贫穷的	母亲	全部	独自的	?	”

你难道要离开，留下可怜的母亲孤苦伶仃吗?

“ [noʊ] — [aʊ] — [aʊ] !

“	No	—	ow	—	ow	!
”	不	—	现在	—	现在	!

“不——嗷——嗷！”

[dəunt] ['wɒnts] [noʊ][oʊld] ['leɪdiz] !

Don't	wants	no	old	ladies	!
不	想要	不	老的	女士们	!

不想要老太太!

[kɪk] [ə; eɪ] ['næsti] [oʊld]['poʊni]['oʊvər][ðə; ðɪ] [wɔːl] !

Kick	a	nasty	old	pony	over	the	wall	!
踢	一个	可恶的	老的	小马	超过	这	墙	!

把那匹讨厌的老马踢下墙!

” [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wept] , [ðə; ðɪ] ['laʊdər] ['rɑːbi] [rɔːrd] .

”	The	more	his	mother	wept	,	the	louder	Robbie	roared	.
”	这	更多的	他的	母亲	哭泣	,	这	更大声	罗比	咆哮	.

“他母亲哭得越厉害，罗比吼得就越大声。”

[ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] ['sɔbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [saʊnd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊər]

They	clung	together	sobbing	and	crying	until	the	sound	penetrated	to	the	lower
他们	紧紧抓住	一起	啜泣	和	哭泣	直到	这	声音	渗透	到	这	降低

['riːdʒənz] ,

regions	,
地区	,

他们紧紧相拥，啜泣哭泣，直到声音传到地势较低的地区。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] [krept] [ʌp][ðə; ði] [ˌʌn'kɑ:pitid] [ster] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	the	maid	-	of	-	all	-	work	crept	up	the	uncarpeted	stair	and	listened	,
和	这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	悄悄地爬向上		这	未铺地毯	楼梯	和	听着	,

[ə'geɪp] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

agape	with	horror	.
博爱	和	恐怖	.

女佣蹑手蹑脚地爬上没有铺地毯的楼梯，张大嘴巴，惊恐地侧耳倾听。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz][muə; mɔ:] [ʃʊk] ['rɑ:bi] [ɔ:f] , [baʊndɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Then	suddenly	Mrs	Moore	shook	Robbie	off	,	bounded	out	of	the	room	,
然后	突然	太太	摩尔	摇晃	罗比	离开	,	有界	出去	的	这	房间	,

突然，摩尔太太甩开罗比，跳出了房间。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt][tu:; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['sʌmən] ['mɪsɪz] [rɑ:s] [tu:; tə]

and	called	to	the	servant	to	run	down	the	road	to	summon	Mrs	Ross	to
和	称为	到	这	仆人	到	跑步	向下	这	路	到	召唤	太太	罗斯	到

[kʌm] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] ,

come	at	once	—	at	once	,
来	在	一次	—	在	一次	,

于是叫仆人跑到路边去，叫罗斯太太立刻过来——立刻！

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] ,

and	to	bring	pencil	and	paper	,
和	到	带来	铅笔	和	纸	,

请携带铅笔和纸。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][bi:; bi] [dik'teitid] [frʌm; frəm]

so	that	she	might	write	down	the	words	of	a	letter	to	be	dictated	from
所以	那	她	可能	写	向下	这	字	的	一个	信	到	是	口述	从

[æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] .

an	upper	window	.
一个	上	窗户	.

这样她就可以把从楼上窗户口述的信的内容写下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [frʌm; frəm] [hu:m] ['mildrid] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hər][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] .

It	was	easy	to	see	from	whom	Mildred	had	inherited	her	impetuosity	.
它	曾是	简单的	到	看	从	谁	米尔德里德	有	遗传	她	冲动	.

很容易看出米尔德雷德的冲动性格遗传自谁。

[pʊr] ['mɪsɪz] [rɑ:s] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [hə:ld] [æt; ət]

Poor	Mrs	Ross	was	bewildered	by	the	torrent	of	words	which	were	hurled	at
贫穷的	太太	罗斯	曾是	困惑	经过	这	激流	的	字	哪个	是	投掷	在

[hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] .

her	head	the	moment	she	arrived	.
她	头	这	片刻	她	到达的	.

可怜的罗斯太太一到就被如潮水般涌来的话语弄得不知所措。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r] ['seprət] ['letərz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz][muə; mɔ:][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd]

She	was	obliged	to	write	four	separate	letters	before	Mrs	Moore	was	satisfied
她	曾是	有义务	到	写	四	分离	信件	前	太太	摩尔	曾是	使满意

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

that	she	had	said	the	right	thing	in	the	right	way	.
那	她	有	说	这	正确的	事物	在	这	正确的	方式	.

她不得不写了四封信，摩尔太太才确信她已经用正确的方式说了正确的话。

[ðə; ði] ['letər] [si:md] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [kɔ:z] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .

The	letter	seemed	fated	to	cause	excitement	from	beginning	to	end	.
这	信	似乎	命中注定	到	原因	激动	从	开始	到	结尾	.

这封信似乎注定要从头到尾引起轰动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] , ['leɪdi] ['serə] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪ] - ['glæsɪz] [tuː; tə] [riːd]

When	it	arrived	at	The	Deanery	,	Lady	Sarah	put	up	her	eye	-	glasses	to	read
什么时候	它	到达的	在	这	院长	,	女士	莎拉	放	向上	她	眼睛	-	眼镜	到	读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当信件送到院长府时，莎拉夫人戴上眼镜阅读起来。

['oʊnli][tuː; tə][drɑːp][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

only	to	drop	them	a	moment	later	with	a	cry	of	astonishment	.
仅有的	到	降低	他们	一个	片刻	之后	和	一个	哭	的	惊讶	.

片刻之后，他却惊叫一声，将它们扔在了地上。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [pæntid] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [pæntid] [ə'gen] ,

She	gasped	,	and	panted	,	and	gasped	,	and	panted	again	,
她	倒吸一口气	,	和	喘息	,	和	倒吸一口气	,	和	喘息	再次	,

她喘着粗气，喘息着，又喘息着，又喘息着。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stɛərd] [ə'gæst] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk]

while	the	other	occupants	of	the	room	stared	aghast	,	not	knowing	what	to	make
尽管	这	其他	居住者	的	这	房间	凝视	惊愕	,	不是	会心	什么	到	制作

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] .

of	such	behaviour	.
的	这样的	行为	.

房间里的其他人则惊恐地盯着他，不知道该如何看待这种行为。

“ [em] - [em] - ['mildrid] !

“	M	-	M	-	Mildred	!
“	M	-	M	-	米尔德里德	!

“MM-米尔德雷德!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn]

”	she	cried	,	and	when	the	girl	advanced	to	her	side	,	she	clasped	her	in
”	她	哭	,	和	什么时候	这	女孩	先进的	到	她	边	,	她	紧握	她	在

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .

a	passionate	embrace	.
一个	热情的	拥抱	.

她哭了起来，当女孩走到她身边时，她紧紧地拥抱了她。

“ ['mildrid] , ['mildrid] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

“	Mildred	,	Mildred	,	do	you	know	who	you	are	?
“	米尔德里德	,	米尔德里德	,	做	你	知道	WHO	你	是	?

“米尔德雷德，米尔德雷德，你知道你是谁吗？”

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [niːs] — [maɪ][grænd] - [niːs] , — ['mɛriːz] [tʃaɪld] !

My	own	little	niece	—	my	grand	-	niece	,	—	Mary's	child	!
我的	自己的	小的	侄女	—	我的	盛大	-	侄女	,	—	玛丽的	孩子	!

我自己的小侄女——我的侄孙女——玛丽的孩子!

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [aɪ][felt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	knew	there	was	something	familiar	about	you	—	I	felt	it	!
我	知道	那里	曾是	某物	熟悉的	关于	你	—	我	毛毡	它	!

我就知道你身上有种熟悉的感觉——我感觉到了!

[aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] ['meri] [raɪts] , — [pʊr] ['meri] !

I	have	said	so	over	and	over	again	,	and	now	Mary	writes	,	—	poor	Mary	!
我	有	说	所以	超过	和	超过	再次	,	和	现在	玛丽	写	,	—	贫穷的	玛丽	!

我已经说过很多遍了，现在玛丽却写道——可怜的玛丽!

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] - ['leɪdi] ['serə] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dremt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

You	always	spoke	of	me	as	'	Lady	Sarah	'	,	and	she	never	dreamt	that	it
你	总是	辐	的	我	作为	-	女士	莎拉	-	,	和	她	绝不	梦见	那	它

[wʌz; wəz][aɪ] .

was	I	.
曾是	我	.

你一直称呼我为“莎拉夫人”，而她做梦也没想到那就是我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

She	has	been	living	in	the	depths	of	the	country	and	has	never	heard	of
她	有	到过	活的	在	这	深度	的	这	国家	和	有	绝不	听到	的

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɑːnərz] .

my	husband's	honours	.
我的	丈夫的	荣誉	.

她一直生活在偏远地区，从未听说过我丈夫获得的荣誉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] — ”

She	was	unmarried	when	I	saw	her	last	—	”
她	曾是	未婚	什么时候	我	锯	她	最后的	—	”

我最后一次见到她时，她还是未婚——”

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] ['ʃrɪlli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] , “

“	Oh	!	Oh	!	Oh	!	”	cried	Mildred	shrilly	,	clasping	her	hands	together	in	excitement	,	“
“	哦	!	哦	!	哦	!	”	哭	米尔德里德	尖锐地	,	紧握	她	双手	一起	在	激动	,	“

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !

It	was	you	!
它	曾是	你	!

“哦！哦！哦！”米尔德雷德尖叫着，兴奋地双手合十，“是你！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænt] !

You	were	the	rich	aunt	!
你	是	这	富有的	阿姨	!

你就是那位富有的姑妈！

[oʊ] , [haʊ] ['dredfəli] [roʊ'mæntɪk] !

Oh	,	how	dreadfully	romantic	!
哦	,	如何	极其糟糕	浪漫的	!

哦，真是浪漫得可怕！

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ænt] , [tuː] .

Then	you	are	my	aunt	,	too	.
然后	你	是	我的	阿姨	,	也	.

那你也是我的姑姑。

- [ænt] ['serə] !

'	Aunt	Sarah	!
-	阿姨	莎拉	!

“莎拉阿姨！”

- ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

'	Goodness	me	,	who	would	ever	have	dreamt	of	such	a	thing	!
-	善良	我	,	WHO	会	曾经	有	梦见	的	这样的	一个	事物	!

“我的天哪，谁能想到会发生这样的事！”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] , — [wʌt] [dʌz] ['mʌðər] [seɪ] ? ”

And	Mother	says	,	—	what	does	Mother	say	?	”
和	母亲	说道	,	—	什么	做	母亲	说	?	”

母亲说——母亲说了什么？

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə'freɪd] , [pʊr] [θɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

“	She	seems	afraid	,	poor	thing	,	that	I	shall	try	to	take	you	from	her	,
“	她	似乎	害怕的	,	贫穷的	事物	,	那	我	将	尝试	到	拿	你	从	她	,

“可怜的她好像很害怕，怕我会把你从她身边抢走。”

[æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][biː; bi]

as	I	wished	to	separate	her	from	her	parents	long	ago	;	but	be
作为	我	希望	到	分离	她	从	她	父母	长的	前	;	但	是

['sætɪsfaɪd] , ['mildrid] ,

satisfied	,	Mildred	,
使满意	,	米尔德里德	,

我早就想让她离开她的父母了；但你放心吧，米尔德里德。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] .

I	have	learned	a	lesson	since	those	days	.
我	有	学习	一个	课	自从	那些	天	.

从那以后，我吸取了教训。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ! ”

I	shall	not	try	to	take	you	from	your	mother	!	”
我	将	不是	尝试	到	拿	你	从	你的	母亲	!	”

我不会试图把你从你母亲身边带走！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,

“	I	am	glad	of	that	,	because	it	would	be	such	a	waste	of	time	,
“	我	是	高兴的	的	那	,	因为	它	会	是	这样的	一个	浪费	的	时间	,

“我很高兴，因为那样太浪费时间了。”

” [sed] ['mildrid] ['prɑːmptli] .

”	said	Mildred	promptly	.
”	说	米尔德里德	及时	.

“米尔德雷德立刻说道。”

“ [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mʌðər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][get][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

“	Besides	,	you	must	come	and	see	Mother	yourself	,	and	get	to	know	the
“	除了	,	你	必须	来	和	看	母亲	你自己	,	和	得到	到	知道	这

[hoʊl] ['fæməli] .

whole	family	.
所有的	家庭	.

“此外，你一定要亲自来看看母亲，认识一下全家人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [kɔːl] [jɔːr'self] ['loʊnli] [ə'gen] , ['leɪdi] ['serə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]

You	can	never	call	yourself	lonely	again	,	Lady	Sarah	,	for	you	will	have	a
你	能	绝不	称呼	你自己	孤独	再次	,	女士	莎拉	,	为了	你	将要	有	一个

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

莎拉夫人，您再也不会感到孤独了，因为您将会有一个侄女。

[ænd; ənd][faɪv][grænd] - [niːsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] - ['nefjuː] .

and	five	grand	-	nieces	,	and	a	grand	-	nephew	.
和	五	盛大	-	侄女	,	和	一个	盛大	-	侄子	.

还有五个侄孙女和一个侄孙。

[ðə; ði][grænd] - ['nefjuː] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðər] .

The	grand	-	nephew	is	more	important	than	all	the	rest	put	together	.
这	盛大	-	侄子	是	更多的	重要的	比	全部	这	休息	放	一起	.

这个侄孙比其他所有人加起来都重要。

[oʊ] - [eɪtʃ] !

Oh	-	h	!
哦	-	h	!

哦！

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][bɪg] , [bɪ'wɪldərd] [aɪz] , “ [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	she	gazed	round	the	room	with	big	,	bewildered	eyes	,	“	I	can't	believe	it	.
”	她	凝视	圆形的	这	房间	和	大的	,	困惑	眼睛	,	“	我	不能	相信	它	.

她睁大眼睛，茫然地环顾四周，“我简直不敢相信。”

[maɪ] [ænt] !
My aunt !
我的 阿姨 !

我的姑姑!

[jʊr; jər] [niːs] !
Your niece !
你的 侄女 !

你的侄女!

[ɪf] ['sʌmwʌn] ['dʌznt] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] [ænd; ənd]
If someone doesn't pinch me this moment , I shall believe I am asleep and
如果 某人 不 捏 我 这 片刻 , 我 将 相信 我 是 睡着了 和
['driːmiŋ] .
dreaming .
做梦 .

如果现在没人掐我一下，我就会以为自己还在睡梦中。

['mɪsɪz] - , — ['bɜːrθə] , — ['ləuis] , — [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Mrs Faucit , — Bertha , — Lois , — do you believe it ?
太太 - , — 伯莎 , — 路易丝 , — 做 你 相信 它 ?

福西特夫人，——伯莎，——洛伊斯，——你们相信吗?

[duː][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['ɔːltərd] ?
Do I look at all altered ?
做 我 看 在 全部 已修改 ?

我看起来都变了吗?

['leɪdi] ['sɛrəz] [niːs] !
Lady Sarah's niece !
女士 莎拉的 侄女 !

莎拉夫人的侄女!

[aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [neɪm] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
I — I suppose it doesn't make any difference in my name , does it ?
我 — 我 认为 它 不 制作 任何 不同之处 在 我的 姓名 , 做 它 ?

我想，我的名字应该没什么区别吧?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒentli] , [pliːz] !
If I have come into a title , break it to me gently , please !
如果 我 有 来 进入 一个 标题 , 休息 它 到 我 轻轻地 , 请 !

如果我获得了某种头衔，请委婉地告诉我!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] ! ″
I can't bear much more excitement ! ″
我 不能 熊 很多 更多的 激动 ! ″

我快要承受不住了!

“ [oʊ] , ['mildrid] ! ″ [kraɪd] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] ['kɔːrəs] .
“ Oh , Mildred ! ″ cried the twins in chorus .
“ 哦 , 米尔德里德 ! ″ 哭 这 双胞胎 在 合唱 .

“哦，米尔德里德！”双胞胎异口同声地喊道。

['mɪsɪz] - [læft] ['merəli] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['serə] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Mrs Faucit laughed merrily , and Lady Sarah looked round with an air of
太太 - 笑了 兴高采烈地 , 和 女士 莎拉 看起来 圆形的 和 一个 空气 的
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

福西特夫人开怀大笑，萨拉夫人则带着胜利的神情环顾四周。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['æftər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

“	Ah	,	my	dear	,	you	may	take	after	your	father	in	appearance	,
“	啊	,	我的	亲爱的	,	你	可能	拿	后	你的	父亲	在	外貌	,

“啊，我亲爱的，你的外貌可能像你父亲。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] !

but	you	are	your	grandmother	over	again	in	disposition	!
但	你	是	你的	祖母	超过	再次	在	处置	!

但你的性情和你奶奶简直一模一样!

[maɪ] ['sɪstər] ['ɛdɪθ] — [ðə; ði] ['braɪtəst] , ['mɛrɪɪst] [gɜːrl] !

My	sister	Edyth	—	the	brightest	,	merriest	girl	!
我的	姐姐	伊迪丝	—	这	最亮的	,	最快乐的	女孩	!

我的妹妹伊迪丝——最聪明、最快乐的女孩!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ;

She	was	my	friend	and	companion	;
她	曾是	我的	朋友	和	伴侣	;

她是我朋友，也是我的伴侣;

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

no	one	knew	what	I	suffered	when	she	went	away	and	left	us	.
不	一	知道	什么	我	遭受	什么时候	她	去	离开	和	左边	我们	.

没有人知道她离开我们后我承受了多少痛苦。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['mildrid] — [smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] .

Your	mother	is	like	her	,	Mildred	—	small	and	dark	.
你的	母亲	是	喜欢	她	,	米尔德里德	—	小的	和	黑暗的	.

米尔德雷德，你母亲和她一样——身材矮小，皮肤黝黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

It	was	the	resemblance	which	drew	me	to	her	,	but	she	refused	to
它	曾是	这	相似	哪个	画	我	到	她	,	但	她	拒绝	到

[liːv] [hoʊm] ,

leave	home	,
离开	家	,

是我们的长相相似吸引了我，但她拒绝离开家。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	I	went	off	to	China	and	we	lost	sight	of	each	other	.
和	我	去	离开	到	中国	和	我们	丢失的	视线	的	每个	其他	.

我去了中国，我们就失去了联系。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,

I	was	too	proud	to	inquire	what	had	become	of	her	when	I	came	home	,
我	曾是	也	自豪的	到	查询	什么	有	变得	的	她	什么时候	我	来了	家	,

我回家后碍于面子，没好意思问她后来怎么样了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	I	have	often	thought	of	her	.
但	我	有	经常	想法	的	她	.

但我常常想起她。

[blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] ,

Blood	is	thicker	than	water	,
血	是	较厚	比	水	,

血浓于水。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][tuː; tə][biː; bi] [nɪr]

and	I	have	longed	for	some	of	my	own	kith	and	kin	to	be	near
和	我	有	渴望	为了	一些	的	我的	自己的	亲	和	亲属	到	是	靠近

[ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .

me	in	my	old	age	.
我	在	我的	老的	年龄	.

我一直渴望在年老时有亲朋好友陪伴在身边。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['mildrid] ?

She	is	poor	,	you	say	,	Mildred	?
她	是	贫穷的	,	你	说	,	米尔德里德	?

你说她很穷，米尔德里德?

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

" ['leɪdi] ['serə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

"	Lady	Sarah	nodded	her	head	in	a	mysterious	fashion	,	which	seemed	to
"	女士	莎拉	点头	她	头	在	一个	神秘	时尚	,	哪个	似乎	到

['ɑːrgjuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

argue	a	hundred	delightful	possibilities	.
争论	一个	百	愉快	可能性	.

“莎拉夫人神秘地点了点头，仿佛在暗示着一百种令人愉悦的可能性。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['mildrid] [went] [tuː; tə]['skɑːtlənd][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['serə] ,

So	it	came	to	pass	that	Mildred	went	to	Scotland	with	Lady	Sarah	,
所以	它	来了	到	经过	那	米尔德里德	去	到	苏格兰	和	女士	莎拉	,

于是，米尔德雷德和莎拉夫人一起去了苏格兰。

[ænd; ənd] [wen] ['rɑːbi] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['kwɔːrəntiːn] , [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	when	Robbie	was	out	of	quarantine	,	returned	home	in	company	with	the
和	什么时候	罗比	曾是	出去	的	隔离	,	返回	家	在	公司	和	这

[oʊld]['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

罗比解除隔离后，和那位老太太一起回到了家。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz][muə; mɔː][æz; əz]

who	was	almost	as	much	excited	at	the	meeting	with	Mrs	Moore	as
WHO	曾是	几乎	作为	很多	兴奋的	在	这	会议	和	太太	摩尔	作为

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][hɜːr'self] .

the	girl	was	herself	.
这	女孩	曾是	她自己	.

他对与摩尔夫人的会面几乎和女孩本人一样兴奋。

[ænt] [ænd; ənd] [niːs] [hæd; həd] ['meni] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [tə'geðər] ,

Aunt	and	niece	had	many	consultations	together	,
阿姨	和	侄女	有	许多	咨询	一起	,

姑姑和侄女一起咨询过很多次。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz][muə; mɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [beɪd] [ˌfer'wel]

the	result	of	which	was	that	Mrs	Moore	and	her	children	bade	farewell
这	结果	的	哪个	曾是	那	太太	摩尔	和	她	孩子们	巴德	告别

[tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] ,

to	their	cottage	home	,
到	他们的	小屋	家	,

结果，摩尔太太和她的孩子们告别了他们的农舍。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['leɪdi]

and	went	to	live	in	a	pretty	house	situated	just	outside	the	gates	of	Lady
和	去	到	居住	在	一个	漂亮的	房子	位于	只是	外部	这	大门	的	女士

['sɛrəz] ['kʌntri] [siːt] .

Sarah's	country	seat	.
莎拉的	国家	座位	.

然后搬进了一栋漂亮的房子里居住，这栋房子位于莎拉夫人乡间别墅大门外。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

Here	they	were	near	enough	to	be	a	comfort	and	cheer	to	the	old	lady
这里	他们	是	靠近	足够的	到	是	一个	舒适	和	欢呼	到	这	老的	女士

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][læst] [deɪz] ,

during	her	last	days	,
期间	她	最后的	天	,

他们离得足够近，可以在老太太生命的最后日子里给她带来安慰和鼓励。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

and	not	too	near	to	become	a	burden	,	or	to	allow	the	children	to	disturb
和	不是	也	靠近	到	变得	一个	负担	,	或者	到	允许	这	孩子们	到	打扰

[hɜːr; hər] [rest] .

her	rest	.
她	休息	.

而且不要离得太近，以免成为负担，或者让孩子们打扰她的休息。

['leɪdi] ['serə] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][grænd] - ['nefjuː] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

Lady	Sarah	took	a	great	interest	in	her	grand	-	nephew	,	and	in	every	one	of
女士	莎拉	采取	一个	伟大的	兴趣	在	她	盛大	-	侄子	,	和	在	每一个	一	的

[ðə; ði] [faɪv] [grænd] - [niːsiz] ,

the	five	grand	-	nieces	,
这	五	盛大	-	侄女	,

莎拉夫人对她的侄孙和五个侄孙女都非常关心。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [bʌt; bət] ['mildrid] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ]

and	treated	them	all	with	equal	generosity	,	but	Mildred	was	her	darling
和	治疗	他们	全部	和	平等的	慷慨	,	但	米尔德里德	曾是	她	亲爱的

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] .

and	chosen	companion	.
和	选定	伴侣	.

她对她们所有人都一视同仁，但米尔德雷德是她最宠爱、最亲密的伙伴。

[ðə; ði][gɜːrl] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

The	girl	spent	the	greater	part	of	every	day	up	at	the	big	house	,
这	女孩	花费	这	更大的	部分	的	每一个	天	向上	在	这	大的	房子	,

女孩每天大部分时间都待在大房子里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] [ɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	though	many	people	shook	their	heads	,	and	argued	ill	of	such	a
和	尽管	许多	人们	摇晃	他们的	头部	,	和	争论	患病的	的	这样的	一个

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

尽管许多人摇头表示反对，并认为这种友谊并不妥当，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrd] [ʌn'broʊkən][tuː; tə][ðə; ði][end] .

it	endured	unbroken	to	the	end	.
它	忍受	未破	到	这	结尾	.

它一直屹立不倒，直至终结。

[baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [floʊ] [ɑːn] ['iːvnli] ,

By	this	it	is	not	meant	to	imply	that	their	lives	flow	on	evenly	,
经过	这	它	是	不是	意思是	到	意味着	那	他们的	生活	流动	在	均匀地	,

但这并不意味着他们的生活一帆风顺。

[wɪ'ðaʊt] ['dɪskɔ:rd][ɔ:r] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .
without discord or misunderstanding .
没有 Discord 或者 误解 .

没有争执或误解。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

['ni:ðər] [ænt] [nɔ:r] [ni:s] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
Neither aunt nor niece changed their disposition in a moment ;
两者都不 阿姨 也不 侄女 已更改 他们的 处置 在 一个 片刻 ;

姑姑和侄女都没有立刻改变态度;

['leɪdi] ['sɛrəz] ['fretfəlnɪs] ['ɔ:f(ə)n] [pru:vd] ['veri] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['mɪldrədz] ['tempər] ,
Lady Sarah's fretfulness often proved very trying to Mildred's temper ,
女士 莎拉的 忧心 经常 已证实 非常 尝试 到 米尔德雷德的 脾气 ,

萨拉夫人的烦躁不安常常让米尔德雷德非常恼火。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði]['gɝ:lz] [ɪm'petʃuəs] [weɪz]
just as the old lady in her turn was overpowered by the girl's impetuous ways
只是 作为 这 老的 女士 在 她 转动 曾是 实力悬殊 经过 这 女孩们 浮躁 方式
.
:
.

就像那位老太太也被女孩的冲动行为所制服一样。

[oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ju:θ] ['kænɑ:t][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['traɪəlz][æz; əz] [ði:z] ,
Old age and youth cannot live together without such trials as these ,
老的 年龄 和 青年 不能 居住 一起 没有 这样的 试验 作为 这些 ,

老年与青年无法避免经历这样的考验。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][grænd] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
but they had one grand point in common which never failed to bring them
但 他们 有 一 盛大 观点 在 常见的 哪个 绝不 失败的 到 带来 他们
[tə'geðər] — [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
together — they loved each other ,
一起 — 他们 喜爱 每个 其他 ,

但他们有一个共同点，这个共同点始终将他们紧紧联系在一起——他们彼此相爱。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] ['pi:sˌmeɪkəz] .
and love is the sweetest of peacemakers .
和 爱 是 这 最甜美的 的 和平缔造者 .

爱是缔造和平最美好的事物。

['leɪdi] ['serə] [wʊd] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ju:θ] , [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] ['heɪsti] [wɜ:rdz] [ɑ:n]
Lady Sarah would remember her own youth , and check the hasty words on
女士 莎拉 会 记住 她 自己的 青年 , 和 查看 这 仓促 字 在
[hɜ:r; hər][lɪp] .
her lip .
她 唇 .

莎拉夫人会想起自己年轻时的样子，并阻止自己脱口而出的话语。

['mildrid] , ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fju:mɪŋ] ,
Mildred , fretting and fuming ,
米尔德里德 , 烦躁 和 怒气冲冲 ,

米尔德雷德焦躁不安，怒气冲冲。

[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɪŋk] [hɜːr'self] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['taɪərd]

would	suddenly	bethink	herself	how	sad	it	must	be	to	be	always	tired
会	突然	思考	她自己	如何	伤心	它	必须	是	到	是	总是	疲劳的

[ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ,

and	ailing	,
和	生病	,

她会突然想到，总是疲惫不堪、体弱多病，该是多么悲哀的事情啊。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	struggle	hard	for	patience	.
和	斗争	难的	为了	耐心	.

努力培养耐心。

[ə; eɪ] [glæns] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [wʊd] [biː; bi]

A	glance	on	one	side	,	a	word	on	the	other	,	and	the	disagreement	would	be
一个	瞥一眼	在	一	边	,	一个	单词	在	这	其他	,	和	这	分歧	会	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

只需这边瞥一眼，那边说句话，分歧就结束了。

[waɪl] [iːtʃ] ['piːsmeɪkɪŋ] [tɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [mɔːr] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

while	each	peacemaking	taught	a	new	lesson	,	and	left	more	strength	for	the
尽管	每个	缔造和平	教授	一个	新的	课	,	和	左边	更多的	力量	为了	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

每一次和平缔造都带来了新的教训，也为未来留下了更多力量。

['mɪsɪz][muə; mɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['leɪdi]

Mrs	Moore	and	her	children	had	much	cause	to	bless	the	day	when	Lady
太太	摩尔	和	她	孩子们	有	很多	原因	到	保佑	这	天	什么时候	女士

['serə] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] [frend] ,

Sarah	became	their	friend	,
莎拉	成为	他们的	朋友	,

摩尔夫人和她的孩子们非常庆幸萨拉夫人成为了他们的朋友。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst] [deθ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪd] ,

but	when	at	last	death	took	her	away	from	their	side	,
但	什么时候	在	最后的	死亡	采取	她	离开	从	他们的	边	,

但最终死神将她从他们身边带走时，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [kʊd; kəd] [kən'soʊl] ['mildrid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs]

none	of	the	good	things	which	she	inherited	could	console	Mildred	for	the	loss
没有任何	的	这	好的	事物	哪个	她	遗传	可以	安慰	米尔德里德	为了	这	损失

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ,

of	the	dear	,
的	这	亲爱的	,

米尔德里德继承的所有美好事物都无法弥补失去挚爱的痛苦。

[krɔːs] , [oʊld]['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ]['truːli] .

cross	,	old	lady	whom	she	had	grown	to	love	so	truly	.
叉	,	老的	女士	谁	她	有	生长	到	爱	所以	真的	.

脾气暴躁的老太太，她已经深深地爱上了她。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	
Chapter 1		**Chapter 2**		**Chapter 3**		**Chapter 4**		**Chapter 5**	
章 1		章 2		章 3		章 4		章 5	
['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
Chapter 6 | | **Chapter 7** | | **Chapter 8** | | **Chapter 9** | | **Chapter 10** | | **Chapter**
章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - |
11 | | **Chapter 12** | | **Chapter 13** | | **Chapter 14** | | **Chapter 15** |
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - |

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神